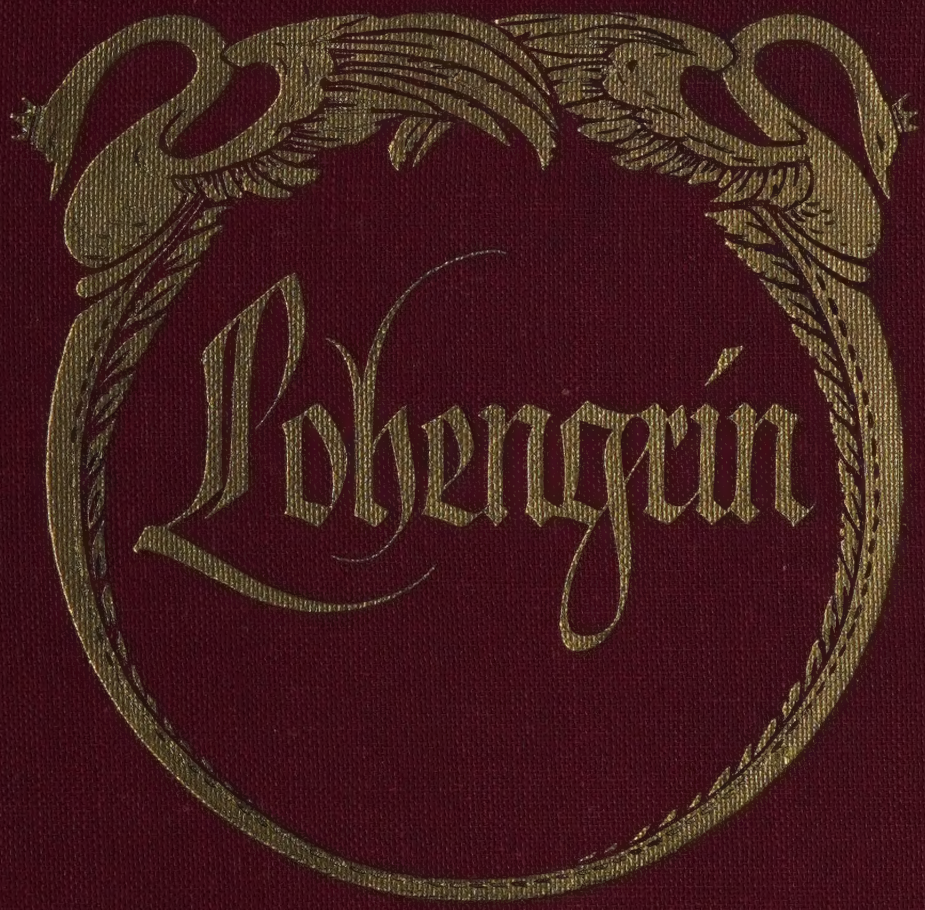

Lohengrin

LOHENGRIN

Romantische Oper in drei Akten

von

RICHARD WAGNER

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG

VON

KARL KLINDWORTH

SCHOTT & Co., Ltd.
48 GREAT MARLBOROUGH STREET,
LONDON W.1

LOHENGRIN

Romantic Opera in three acts

by

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION

BY

FREDERICK JAMESON

VOCAL SCORE

BY

KARL KLINDWORTH

COPYRIGHT:

SCHOTT & Co., Ltd.
48 GREAT MARLBOROUGH STREET,
LONDON W.1

LOHENGRIN

PERSONEN:

HEINRICH DER VOGLER, deutscher König ... ... BASS
LOHENGRIN ... ... TENOR
ELSA VON BRABANT ... ... SOPRAN
FRIEDRICH VON TELRAMUND, Brabantischer Graf BARITON
ORTRUD, seine Gemahlin ... ... SOPRAN
DER HEERRUFER DES KÖNIGS ... ... BASS
VIER BRABANTISCHE EDLE ... ... TENOR UND BASS
VIER EDELKNABEN ... ... SOPRAN UND ALT
HERZOG GOTTFRIED, Elsas Bruder

SÄCHSISCHE UND THÜRINGISCHE GRAFEN UND EDLE.
BRABANTISCHE GRAFEN UND EDLE. EDELFRAUEN.
EDELKNABEN. MÄNNER. FRAUEN. KNECHTE.

ORT DER HANDLUNG: ANTWERPEN.
ZEIT: ERSTE HÄLFTE DES 10. JAHRHUNDERTS.

LOHENGRIN

CHARACTERS:

HENRY THE FOWLER, German King ... ... BASS
LOHENGRIN ... ... TENOR
ELSA OF BRABANT ... ... SOPRANO
FREDERICK OF TELRAMUND, a Count of Brabant BARITONE
ORTRUD, his wife ... ... SOPRANO
THE KING'S HERALD ... ... BASS
FOUR BRABANTINE NOBLES ... ... TENORS AND BASSES
FOUR NOBLE PAGES ... ... SOPRANOS AND ALTOS
DUKE GOTTFRIED, Elsa's Brother

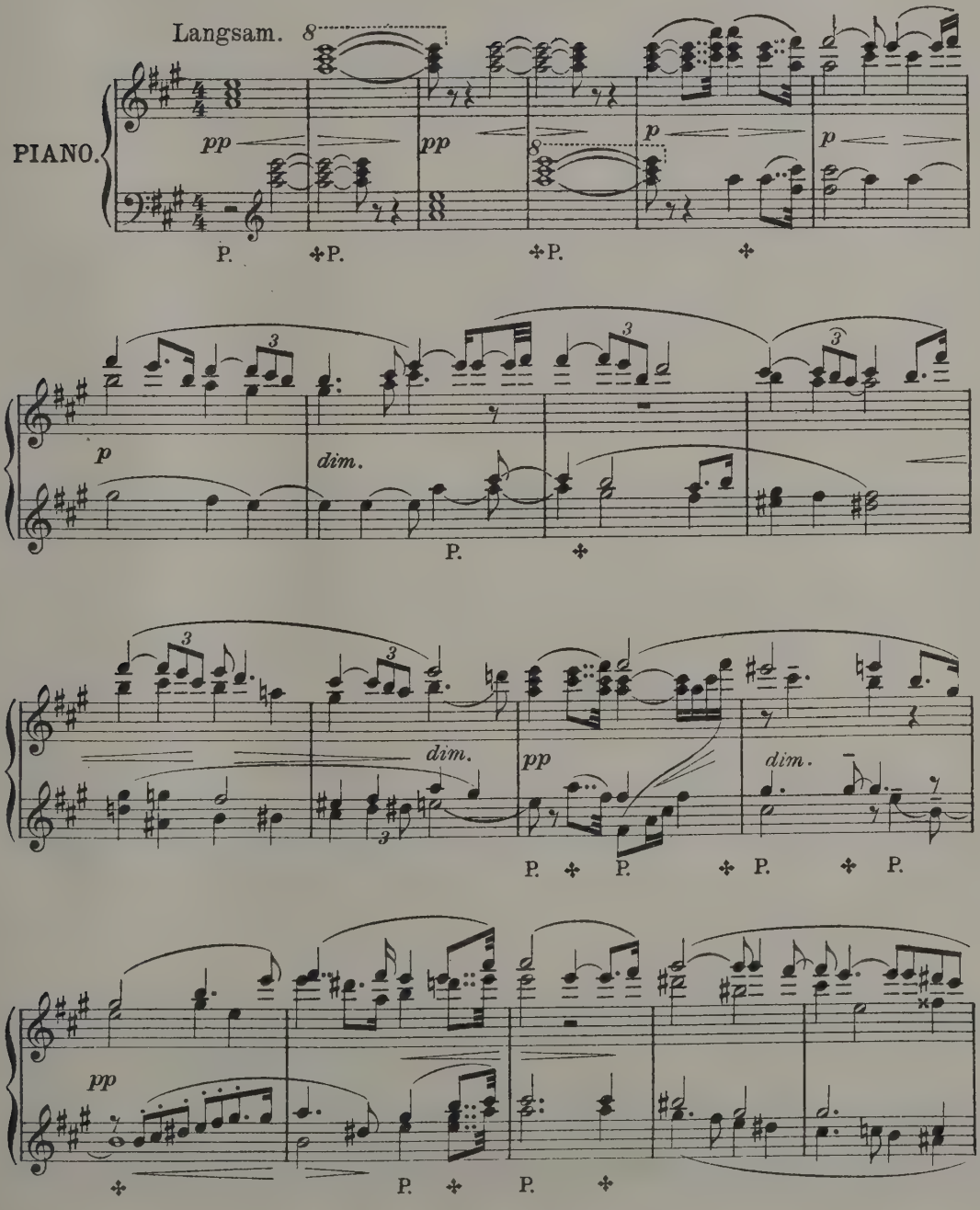
SAXON AND THURINGIAN COUNTS AND NOBLES.
BRABANTINE COUNTS AND NOBLES. LADIES OF HONOUR
PAGES, MEN, WOMEN AND SERVANTS.

PLACE OF ACTION: ANTWERP.
FIRST HALF OF THE 10th CENTURY

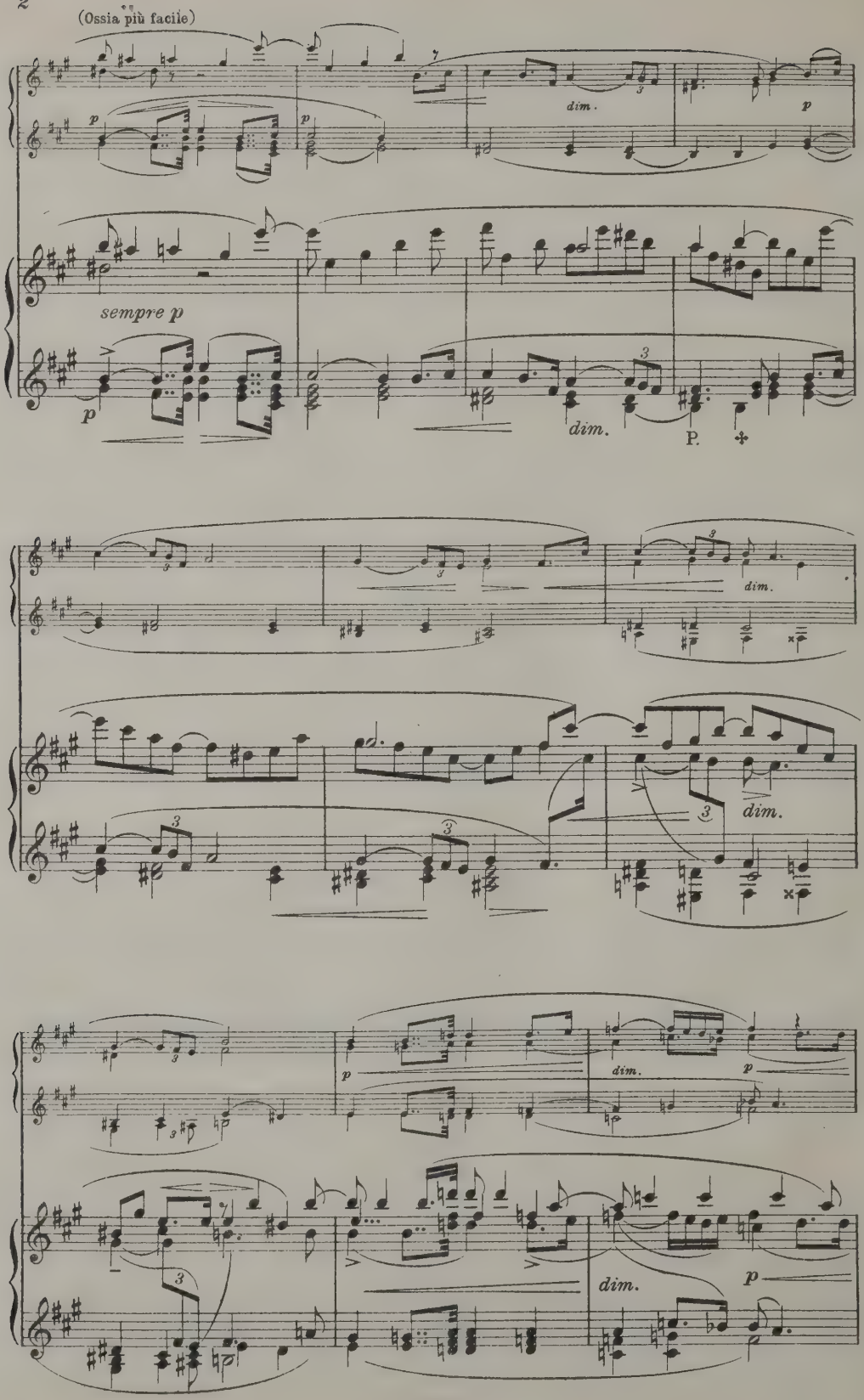
LOHENGRIN

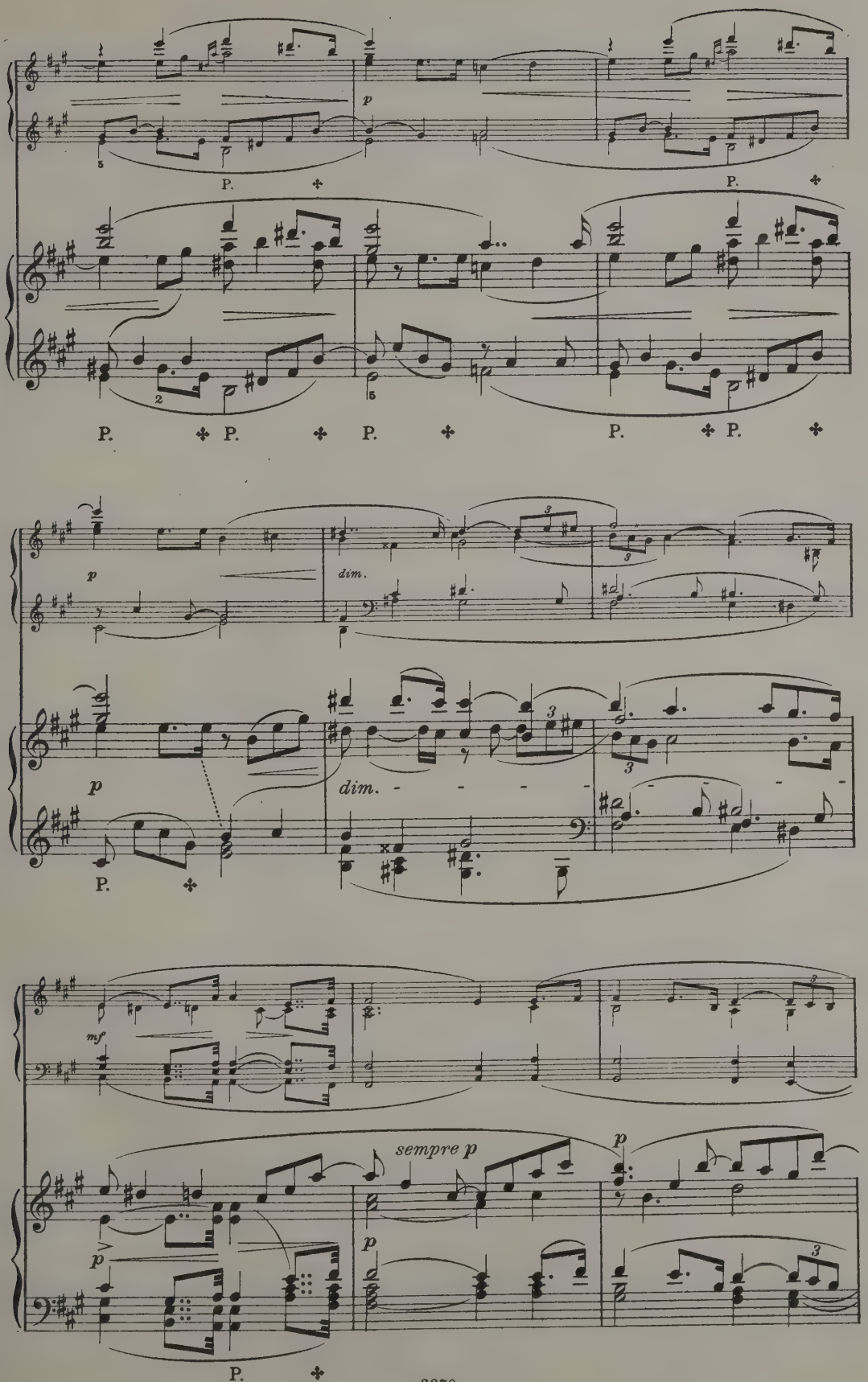
RICHARD WAGNER

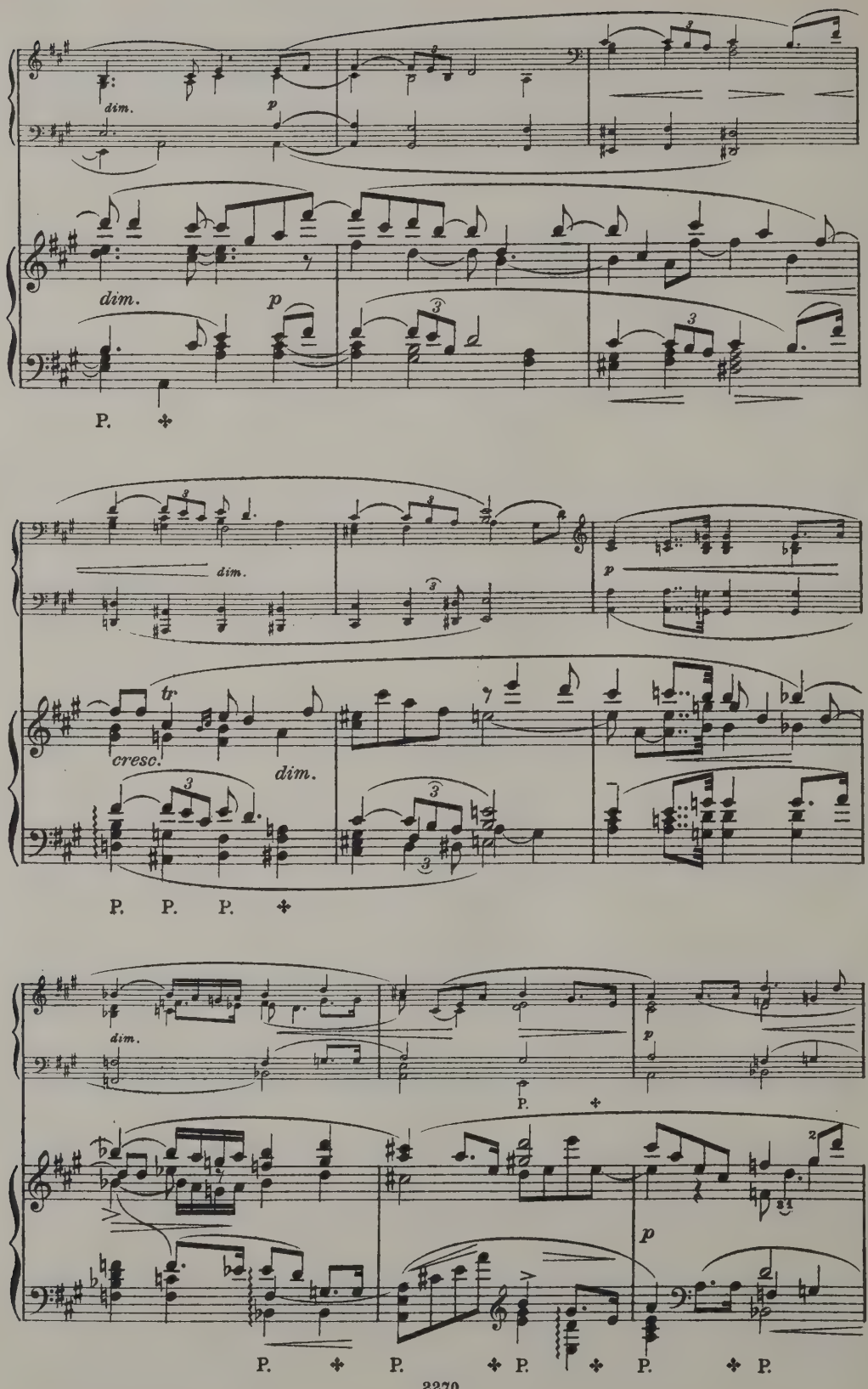
Vorspiel. | Prelude.

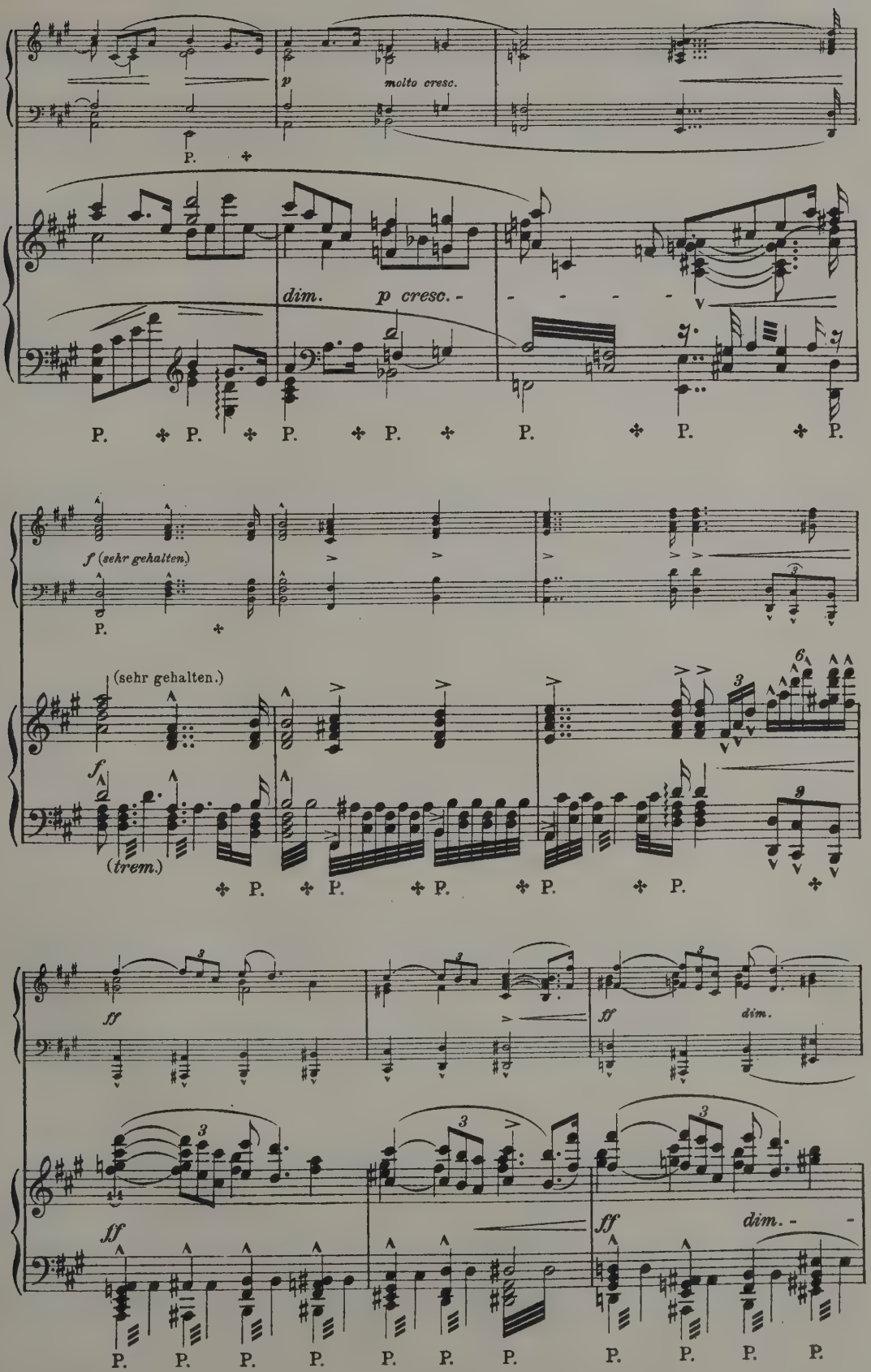


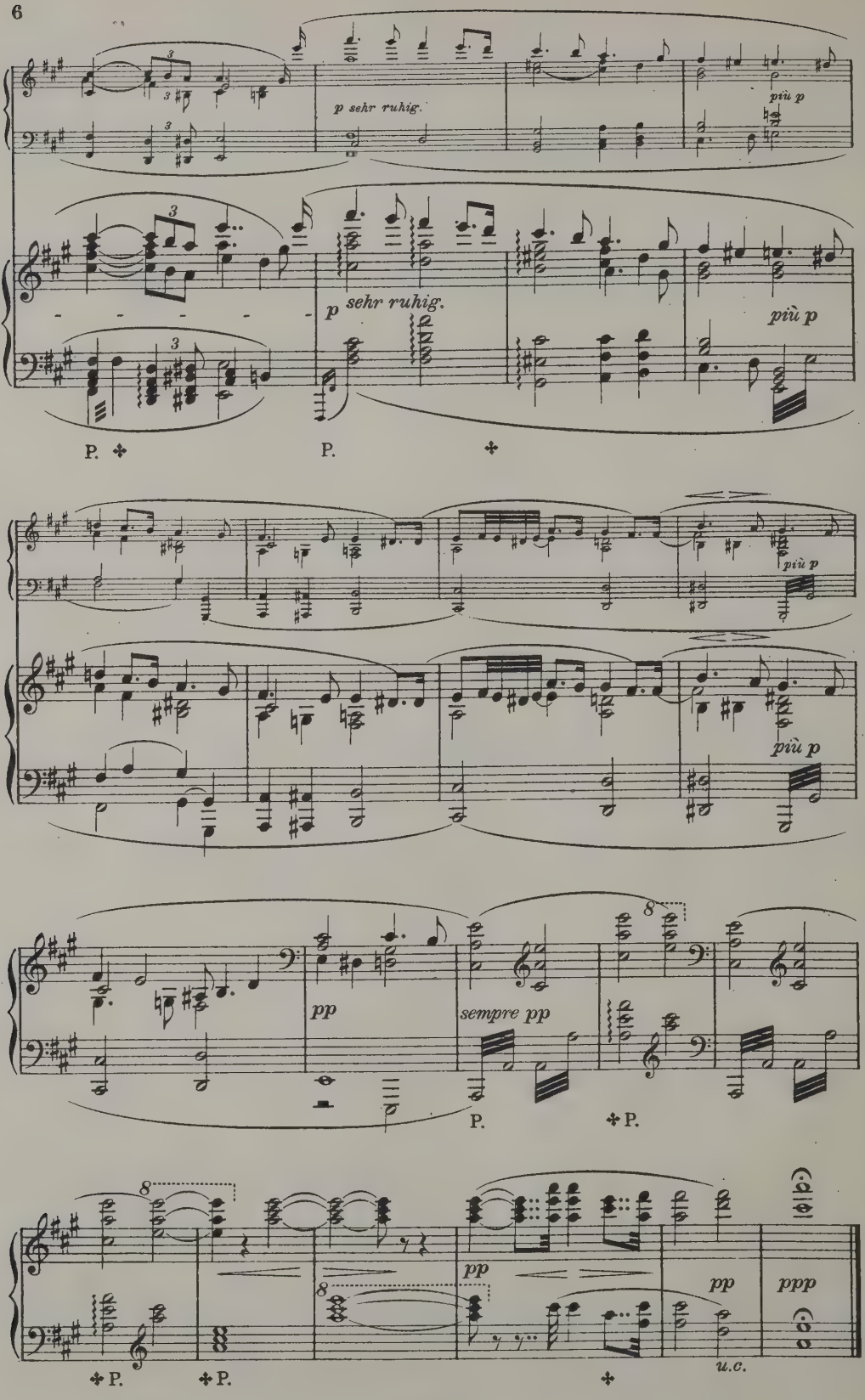
Copyright 1913 by Schott & Cº


(Ossia più facile)
p
dim.
sempre p
P.


p
P.
P.
P.
P.
P.
P.
P.
P.
P.
dim.
dim.
p
P.
mf
sempre p
p
p
P.


dim.
p
dim.
p
P.
dim.
p
tr
cresc.
dim.
P. P. P.
dim.
P.
p
p
P. P. P. P. P.


p
molto cresc.
P.
dim.
p cresc.
f (sehr gehalten.)
(sehr gehalten.)
(trem.)
ff
dim.


p sehr ruhig.
più p
p sehr ruhig.
più p
P.
P.
più p
più p
pp
sempre pp
8
P.
P.
8
8
pp
pp
ppp
u.c.
P.
P.

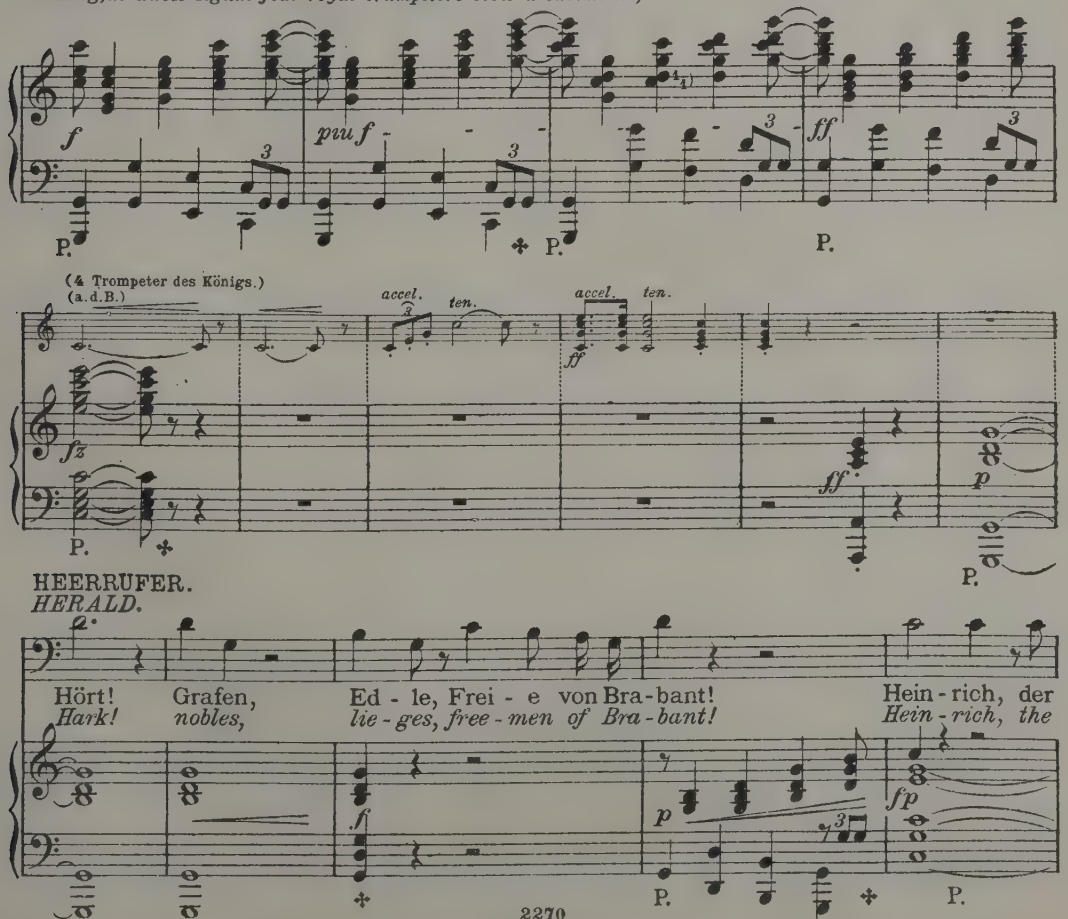
Erster Akt.
ACT I.

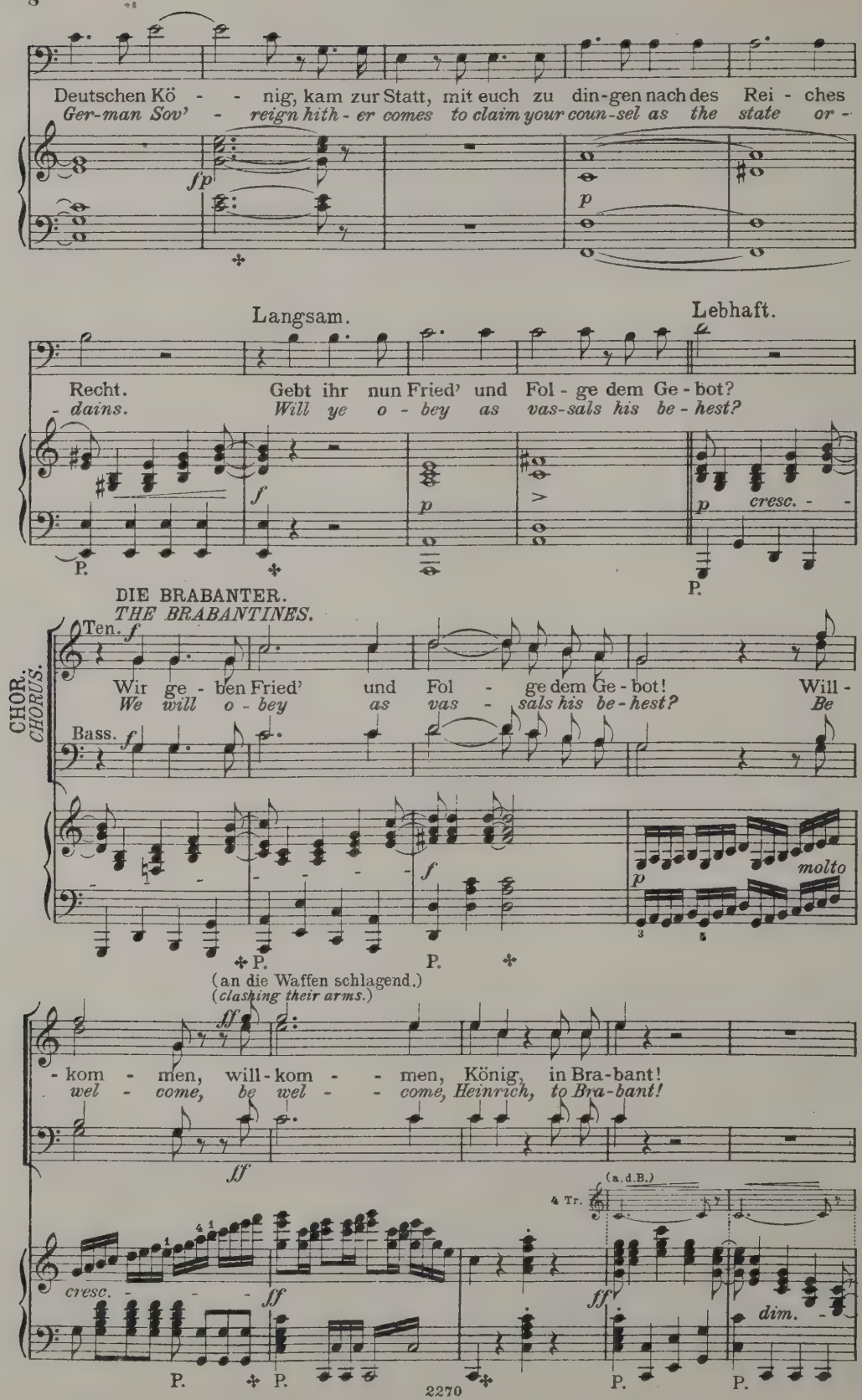
Erste Scene. | Scene I.

Ziemlich lebhaft.

(Hier geht der Vorhang auf.— Eine Aue am Ufer der Schelde bei Antwerpen. König Heinrich unter der Gerichts-Eiche; zu seiner Seite Grafen und Edle vom sächsischen Heerbann. Gegenüber brabantische Grafen und Edle, an ihrer Spitze Friedrich von Telramund, zu dessen Seite Ortrud.— Der Heerrufer ist aus dem Heerbann des Königs in die Mitte geschritten: auf sein Zeichen blasen vier Trompeter des Königs den Aufruf.)

(*The Curtain rises.— A meadow on the banks of the Scheld near Antwerp. King Heinrich under the judgment oak; at his side Counts and nobles of the Saxon contingent. Opposite are the Counts and nobles of Brabant, headed by Friedrich of Telramund, at whose side is Ortrud.— The Herald steps from among the followers of the King, at whose signal four royal trumpeters blow a summons.*)




Deutschen Kö - - nig, kam zur Statt, mit euch zu din-gen nach des Rei - ches
Ger-man Sov' - reign hith - er comes to claim your coun-sel as the state or -
fp
p
Langsam.
Lebhaft.
Recht.
- dains.
Gebt ihr nun Fried' und Fol - ge dem Ge - bot?
Will ye o - bey as vas-sals his be - hest?
f
p
p cresc. - -
P.
P.
DIE BRABANTER.
THE BRABANTINES.
CHOR.
CHORUS.
Ten. f
Wir ge - ben Fried' und Fol - ge dem Ge - bot! Will -
We will o - bey as vas - sals his be - hest? Be
Bass. f
f
p molto
P.
P.
(an die Waffen schlagend.)
(clashing their arms.)
ff
- kom - men, will - kom - - men, König, in Bra - bant!
wel - come, be wel - - come, Heinrich, to Bra - bant!
ff
(a.d.B.)
4 Tr.
cresc. - - - -
ff
ff
dim.
P.
P.
P.
P.
2270

(Der König erhebt sich.)
(The King rises.)

Gott grüss' euch, lie - be
God save you, loy - al

(Mit freierem Vortrage.)
(Freely declaimed.)

Män - ner von Bra - bant! Nicht mü-ssig tat zu euch ich die - se
vas - sals of Bra - bant! Not i - dle is my journey to your

(sehr wichtig.)
(earnestly.)

(Feierliche Aufmerksamkeit.)
(All gravely attentive.)

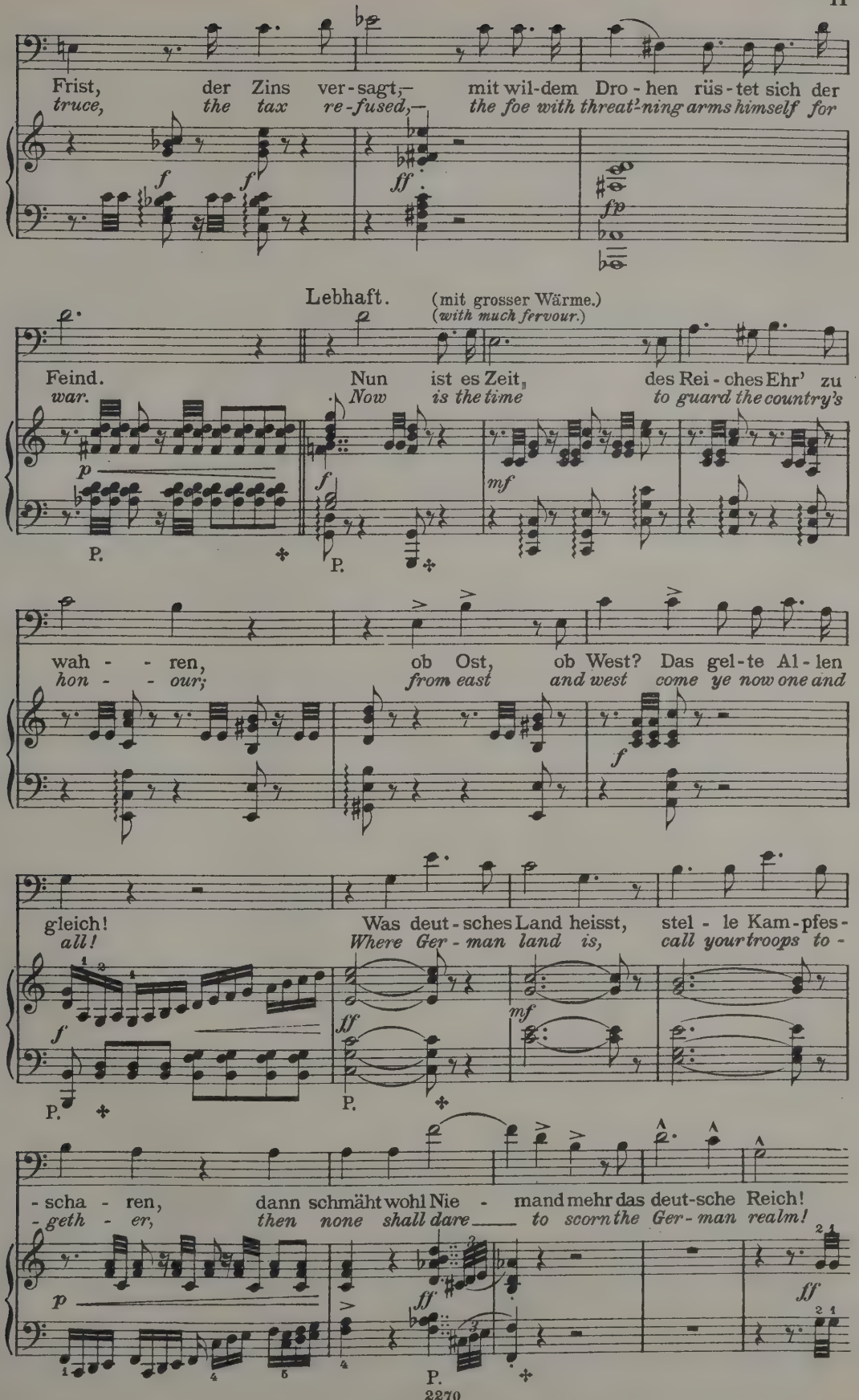
Fahrt; der Noth des Rei - ches seid von mir ge - mahnt! Soll
land; the em - pire's need be now to you made known! Shall

Feierlich.

ich euch erst der Drangsal Kun-de sa - gen, die deutsches Land so oft aus O - sten
I re - late to you the wrong and out-rage the East so oft on Ger - man land hath

traf? In fernster Mark hiesst Weib und Kind ihr be - ten: „Herr Gott, be -
wrought? A - far this prayer is heard from wives and chil - dren; "Lord God de -

- wahr' uns vor der Ungarn Wuth!" Doch mir, des Reiches Haupt, musst'es ge-ziemen, solch' wilder
- fend us from the Huns' fell rage!" But I, the Kingdom's head, must now be-think me how all this
fp fp f p
P. P. P.
Lebhaft.
Schmach ein En - de zu er - sin-nen; als Kampfes Preis gewann ich
cry - ing shame straight may be end - ed; As con-quer-or by arms I
f ff
P.
Frie - den auf neun Jahr',— ihn nützt' ich zu des Rei - ches Wehr:
gained a nine years' peace,— and used the time to arm the land:
p f
P.
In ruhigem Zeitmass.
be-schirm - te Städt' und Bur-gen liess ich bau'n, den Heer-bann
with walls and tow'rs I for - ti - fied your towns, an ar - my
mf p
üb - te ich zum Wi - der - stand. Zu End'— ist nun die
well in arts of war I trained. At end— is now the
fp fp cresc. f
P.


Frist, der Zins ver-sagt,— mit wil-dem Dro-hen rüs-tet sich der
truce, the tax re-fused,— the foe with threat'-ning arms himself for
Lebhaft.
(mit grosser Wärme.)
(with much fervour.)
Feind. Nun ist es Zeit, des Rei-ches Ehr' zu
war. Now is the time to guard the country's
wah- - ren, ob Ost, ob West? Das gel-te Al-len
hon- - our; from east and west come ye now one and
gleich! Was deut-sches Land heisst, stel-le Kam-pfes-
all! Where Ger-man land is, call your troops to-
-scha- ren, dann schmäht wohl Nie- mand mehr das deut-sche Reich!
-geth- er, then none shall dare to scorn the Ger-man realm!

DIE SACHSEN. (an die Waffen schlagend.)
THE SAXONS. (clashing their arms.)

CHOR.
CHORUS.

Wohl-auf, für deut - schen Rei - ches Ehr'!
A - rise, de - fend our Ger - man land!

Mit Gott _____ für Rei - ches Ehr'!
For God _____ and Ger - man land!

molto cresc.

(Der König hat sich wieder gesetzt.)
(The King resumes his seat.)

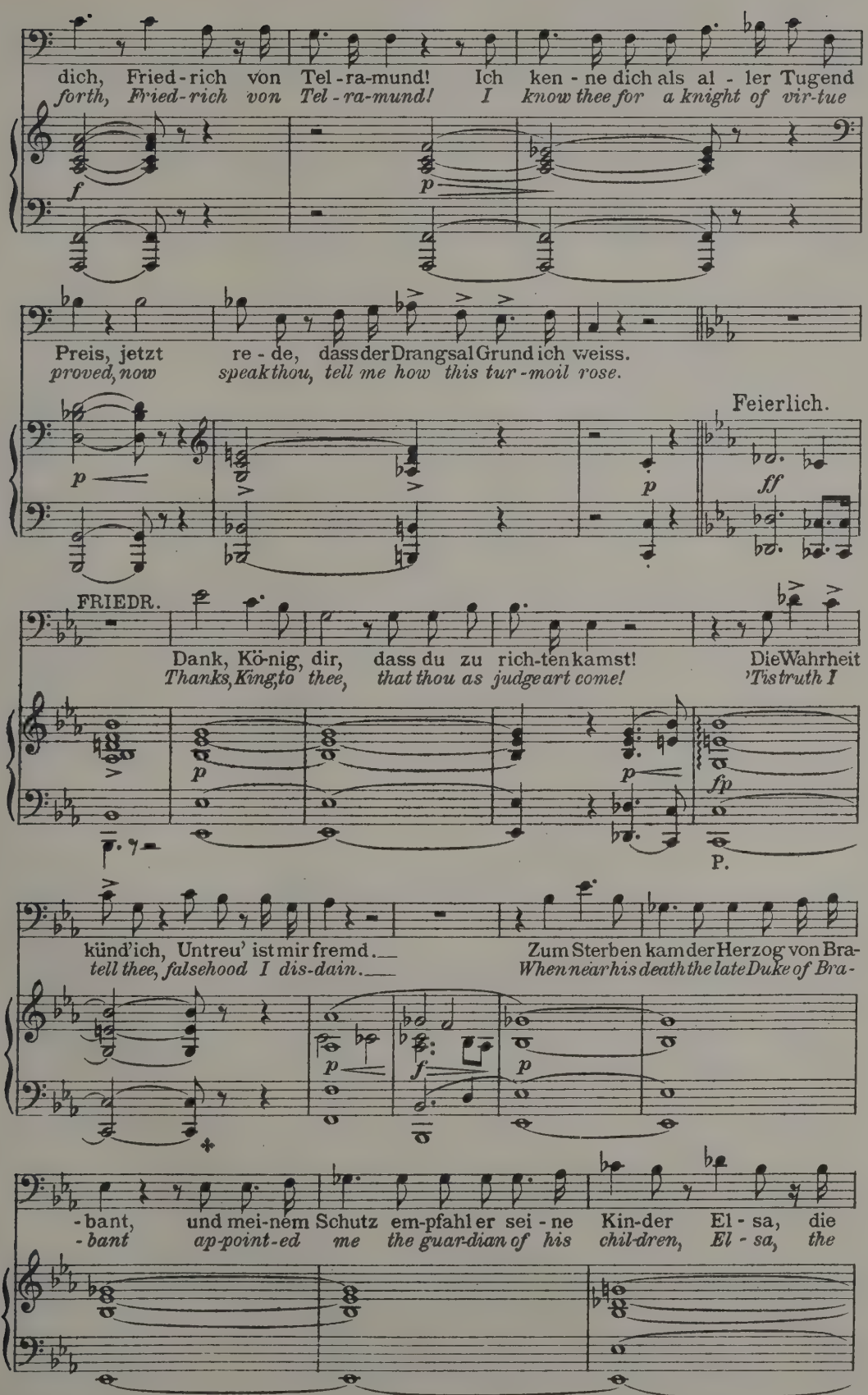
dim.

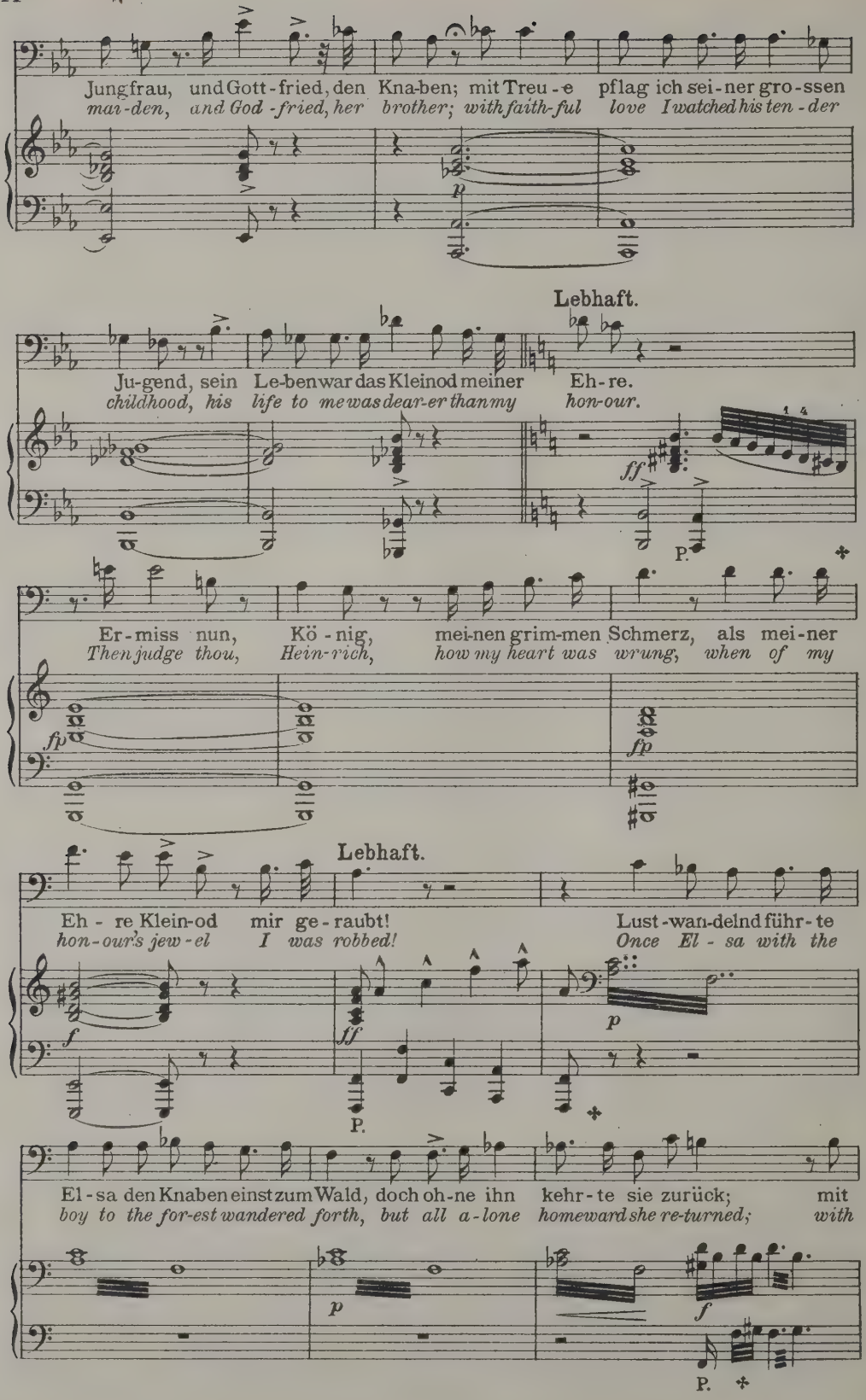
KÖNIG. Langsamer (*in freierem Zeitmasse.*)
KING.

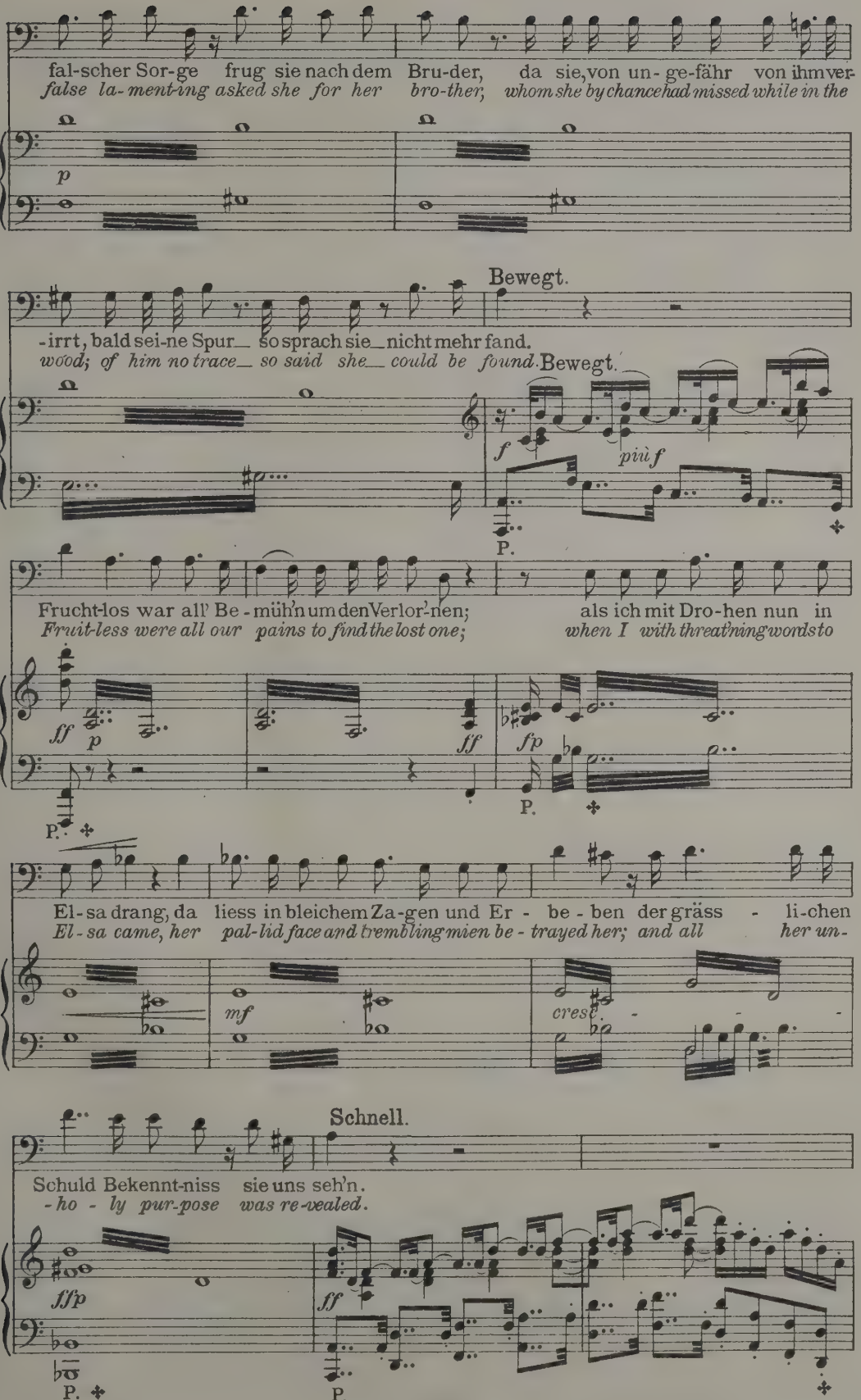
Komm' ich zu euch nun, Männer von Brabant, zur Heer - es - folg' nach Mainz euch zu ent-
Now have I sought you, vassals of Brabant, to sum-mon you to Maintz, armed for the

bie - ten, — wie muss mit Schmerz und Kla-gen ich er - seh'n, dass oh - ne
con - test; but to my grief and an-ger here I find that with-out

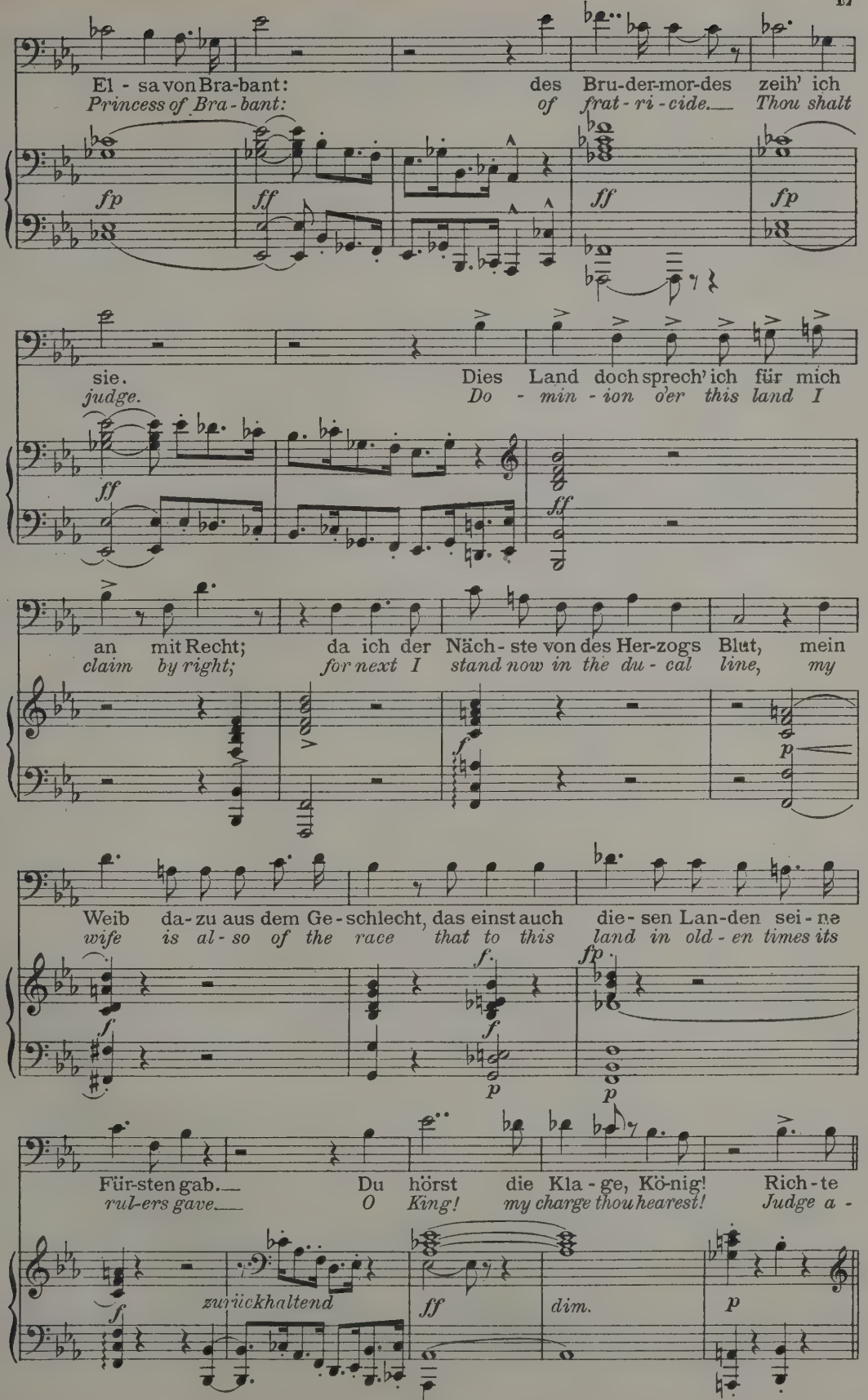
Fürsten ihr in Zwietracht lebt! Verwirrung, wil-de Feh-de wird mir kund; drum ruf' ich
rul-er ye in dis - cord live. Con-fu-sion, civ - il warfare meet me here; there-fore stand

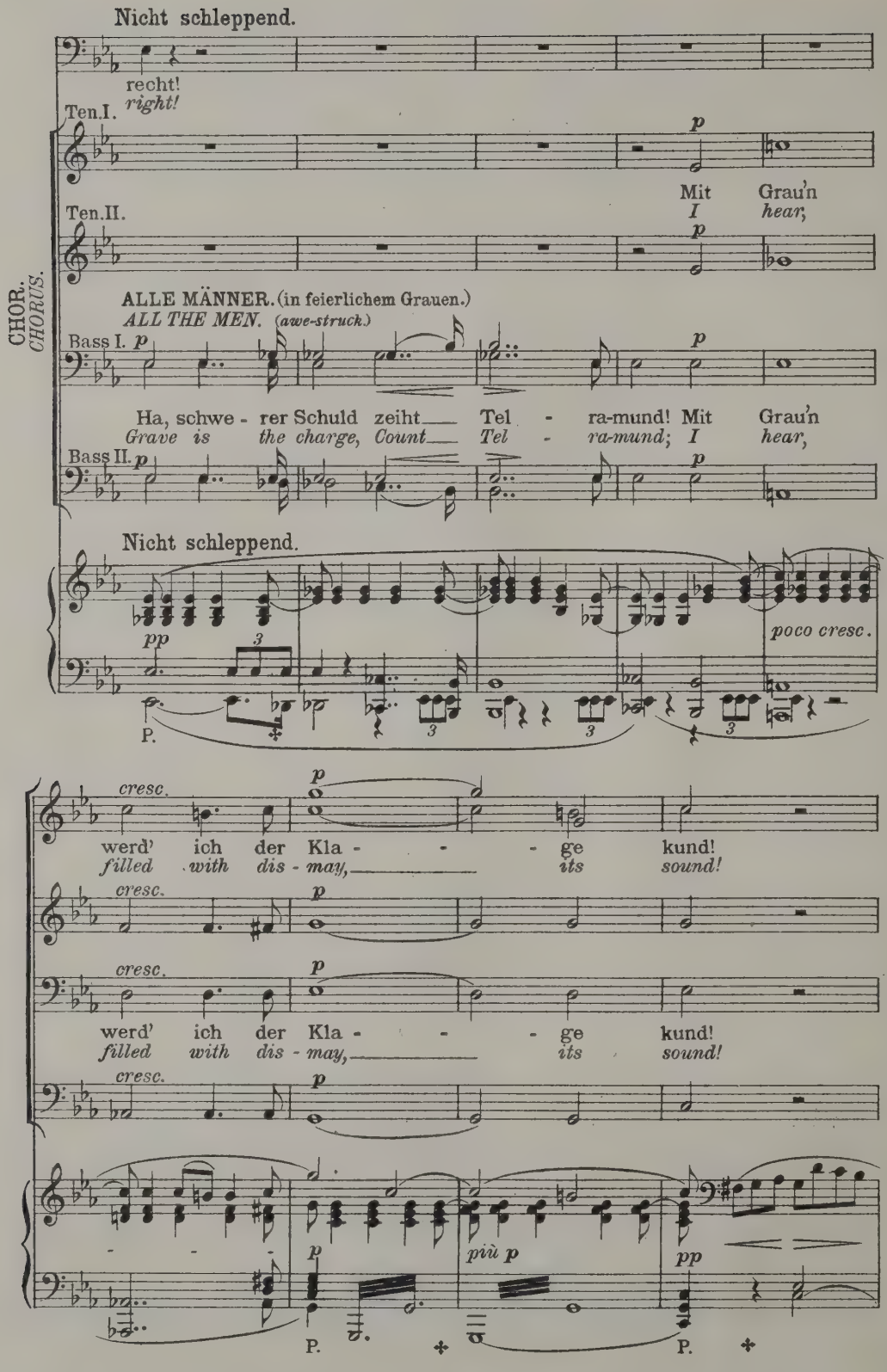

dich, Fried-rich von Tel-ra-mund! Ich ken-ne dich als al-ler Tugend
forth, Fried-rich von Tel-ra-mund! I know thee for a knight of vir-tue
Preis, jetzt re-de, dass der Drang sal Grund ich weiss.
proved, now speak thou, tell me how this tur-moil rose.
Feierlich.
FRIEDR.
Dank, Kö-nig, dir, dass du zu rich-ten kamst! Die Wahrheit
Thanks, King, to thee, that thou as judge art come! 'Tis truth I
P.
künd'ich, Untreu' ist mir fremd. Zum Sterben kam der Herzog von Bra-
tell thee, falsehood I dis-dain. When near his death the late Duke of Bra-
-bant, und mei-nem Schutz em-pfahl er sei-ne Kin-der El-sa, die
-bant ap-point-ed me the guar-dian of his chil-dren, El-sa, the


Jungfrau, und Gott-fried, den Kna-ben; mit Treu-e pflag ich sei-ner gro-ssen
mar-den, and God-fried, her brother; with faith-ful love I watched his ten-der
p
Lebhaft.
Ju-gend, sein Le-ben war das Kleinod meiner Eh-re.
childhood, his life to me was dear-er than my hon-our.
ff
P.
Er-miss nun, Kö-nig, mei-nen grim-men Schmerz, als mei-ner
Then judge thou, Hein-rich, how my heart was wrung, when of my
fp
fp
Lebhaft.
Eh-re Klein-od mir ge-raubt! Lust-wan-delnd führ-te
hon-our's jew-el I was robbed! Once El-sa with the
f
ff
p
P.
El-sa den Knaben einst zum Wald, doch oh-ne ihn kehr-te sie zurück; mit
boy to the for-est wandered forth, but all a-lone homeward she re-turned; with
p
f
P.


fal-scher Sor-ge frug sie nach dem Bru-der, da sie, von un-ge-fähr von ihm ver-
false la-ment-ing asked she for her bro-ther, whom she by chance had missed while in the
p
Bewegt.
-irrt, bald sei-ne Spur so sprach sie nicht mehr fand.
wood; of him no trace so said she could be found.
Bewegt.
f
più f
P.
Frucht-los war all' Be-müh'n um den Verlor-'nen; als ich mit Dro-hen nun in
Fruit-less were all our pains to find the lost one; when I with threat'ning words to
ff p ff fp
P.
El-sa drang, da liess in bleichem Za-gen und Er-be-ben der gräss-li-chen
El-sa came, her pal-lid face and trembling mien be-trayed her; and all her un-
mf cresc.
Schnell.
Schuld Bekennt-niss sie uns seh'n.
-ho-ly pur-pose was re-vealed.
fffp
ff
P. P.

Sehr lebhaft.
Es fasste mich Entsetzen vor der Magd; dem Recht auf ih-re Hand vom Va-ter mir ver-
Then I was filled with horror of the maid; the right to claim her hand her fa-ther had con-
-lieh'n, ent-sagt' ich wil - lig da und gern, — und nahm ein Weib, das
-ferred with wil-ling heart I then re-signed, and took a wife by
(Er stellt Ortrud vor, diese verneigt sich vor dem König.)
(He presents Ortrud, who makes a reverence to the King.)
mei - nem Sinn ge - fiel: Or - trud, Rabbod's, des Frie-sen-für-sten,
choice unchecked and free: Or - trud, Rad-bod, the Friesland prince's
Etwas langsam.
(Er schreitet feierlich einige Schritte vor.)
(He solemnly advances a few steps.)
Spross. Nun führ' ich Kla-ge wi-der
child. Now I ac - cuse El - sa the


El - sa von Bra-bant:
Princess of Bra - bant:
des Bru-der-mor-des zeih' ich
of frat - ri - cide. Thou shalt
fp
ff
ff
fp
sie.
judge.
Dies Land doch sprech' ich für mich
Do - min - ion o'er this land I
ff
ff
an mit Recht; da ich der Näch - ste von des Her-zogs Blut, mein
claim by right; for next I stand now in the du - cal line, my
f
p
Weib da-zu aus dem Ge - schlecht, das einst auch die - sen Lan-den sei - ne
wife is al - so of the race that to this land in old - en times its
f
f
f
fp
p
p
Für-sten gab. Du hörst die Kla - ge, Kö-nig! Rich - te
rul-ers gave. O King! my charge thou hearest! Judge a -
zurückhaltend
f
ff
dim.
p


Nicht schleppend.
recht!
right!
Ten.I.
Ten.II.
Mit Grau'n
I hear,
CHOR.
CHORUS.
ALLE MÄNNER. (in feierlichem Grauen.)
ALL THE MEN. (awe-struck.)
Bass I.
Ha, schwe - rer Schuld zeiht Tel - ra-mund! Mit Grau'n
Grave is the charge, Count Tel - ra-mund; I hear,
Bass II.
Nicht schleppend.
poco cresc.
P.
cresc.
werd' ich der Kla - - - ge kund!
filled with dis - may, its sound!
più p
pp

KÖNIG.
KING.

Welch'fürch-ter - li - che Kla-ge sprichst du aus!
What fear-ful ac-cus - a - tion hast thou made?

Wie wä - re mög-lich sol-che gro - sse Schuld!
A crime so dead - ly is be-yond be - lief!

FRIEDR. (immer heftiger.)
(with growing excitement.)

O Herr,
O King,

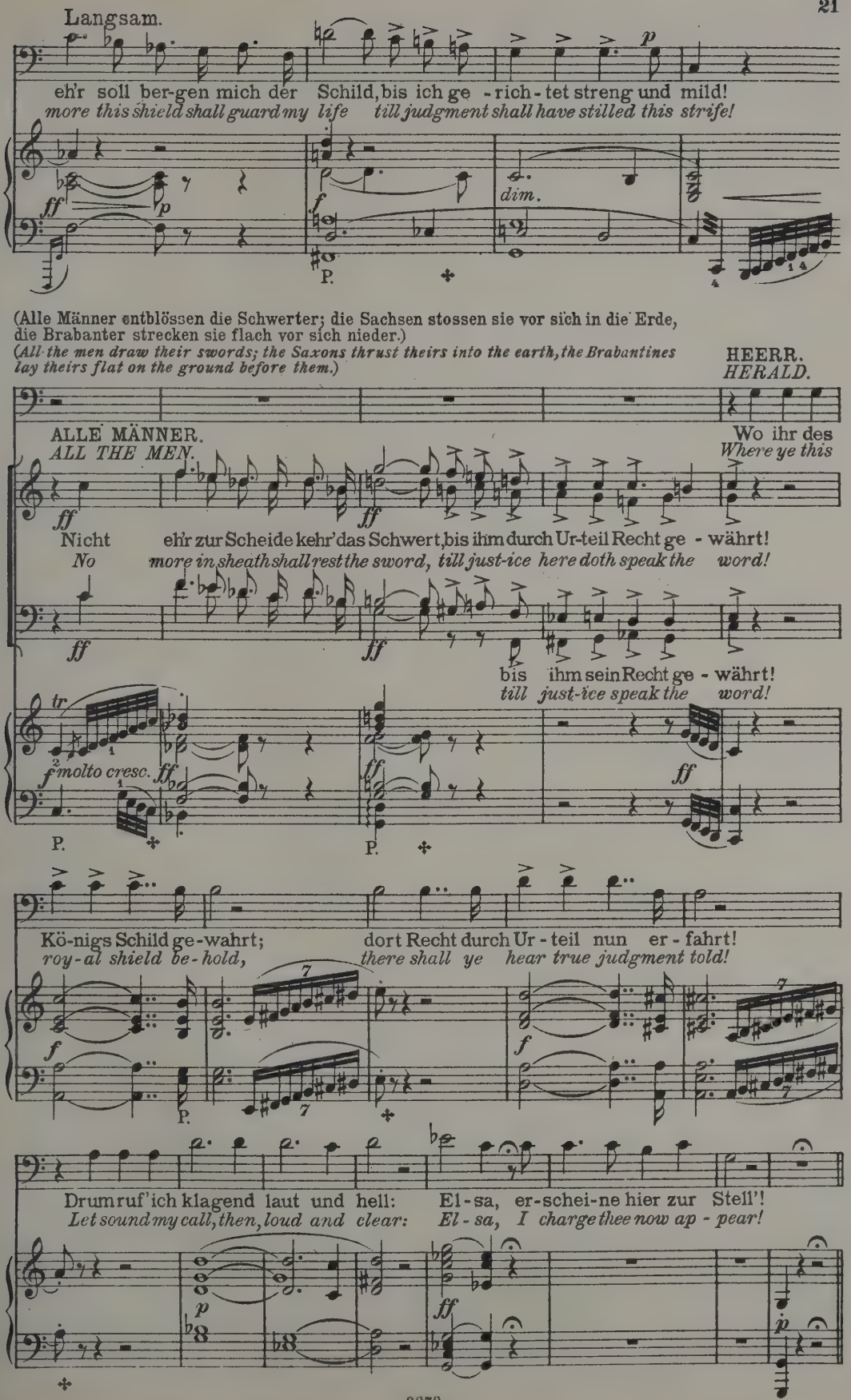
traum se-lig ist die eit-le Magd, die meine Hand voll Hochmut von sich stiess. Ge-
slave of her dreaming is the maid, who full of pride my prof-fered hand contemned. A

(immer mehr einen bitter gereizten Zustand verratend.)
(with more and more exasperation.)

-hei-mer Buhlschaft klag' ich drum sie an: sie wähn - te wohl, wenn sie des Bruders
se - cret love I lay now to her charge: she thought perchance, that if her bro-ther

le-dig, dann könnte sie als Her-rin von Brabant, mit Recht dem Lehnsmann ih-re Hand ver-
perished, then she herself, as princess of Brabant, might flout the vas - sal who her hand de -

-wehren und of-fen des ge - heimen Buh - len pfle-gen.
-manded, and o-pen-ly her se-cret lov - er cher-ish.
KÖNIG. (Der König unterbricht durch eine ernste Gebärde Friedrich's Eifer.)
KING. (The King with a grave gesture interrupts Friedrich's vehemence.)
Sehr lebhaft.
Ruft die Be-
Call the ac-
cresc.
f
ff
P.
(sehr feierlich)
(very solemnly.)
-klag - te her!
-cused one here!
Be-gin - nen soll nun das Ge - sicht!
Let all for judg-ment be pre - pared!
ff
dim.
langsamer
Wie vorher.
Gott lass mich wei - se sein!
God grant me wis - dom true!
(Der Heerrufer schreitet feierlich in die Mitte.)
(The Herald steps solemnly to the middle of the stage.)
(Tr.a.d.B.)
ritard.
langsamer
p
cresc.
HEERR.
HERALD.
(Der König hängt mit Feierlichkeit den Schild an der Eiche auf.)
(The King solemnly hangs his shield upon the oak-tree.)
KÖNIG.
KING.
Soll hier nach Recht und Macht Gericht ge-hal-ten sein?
Shall here by right and might a judgment now be held?
Nicht
No

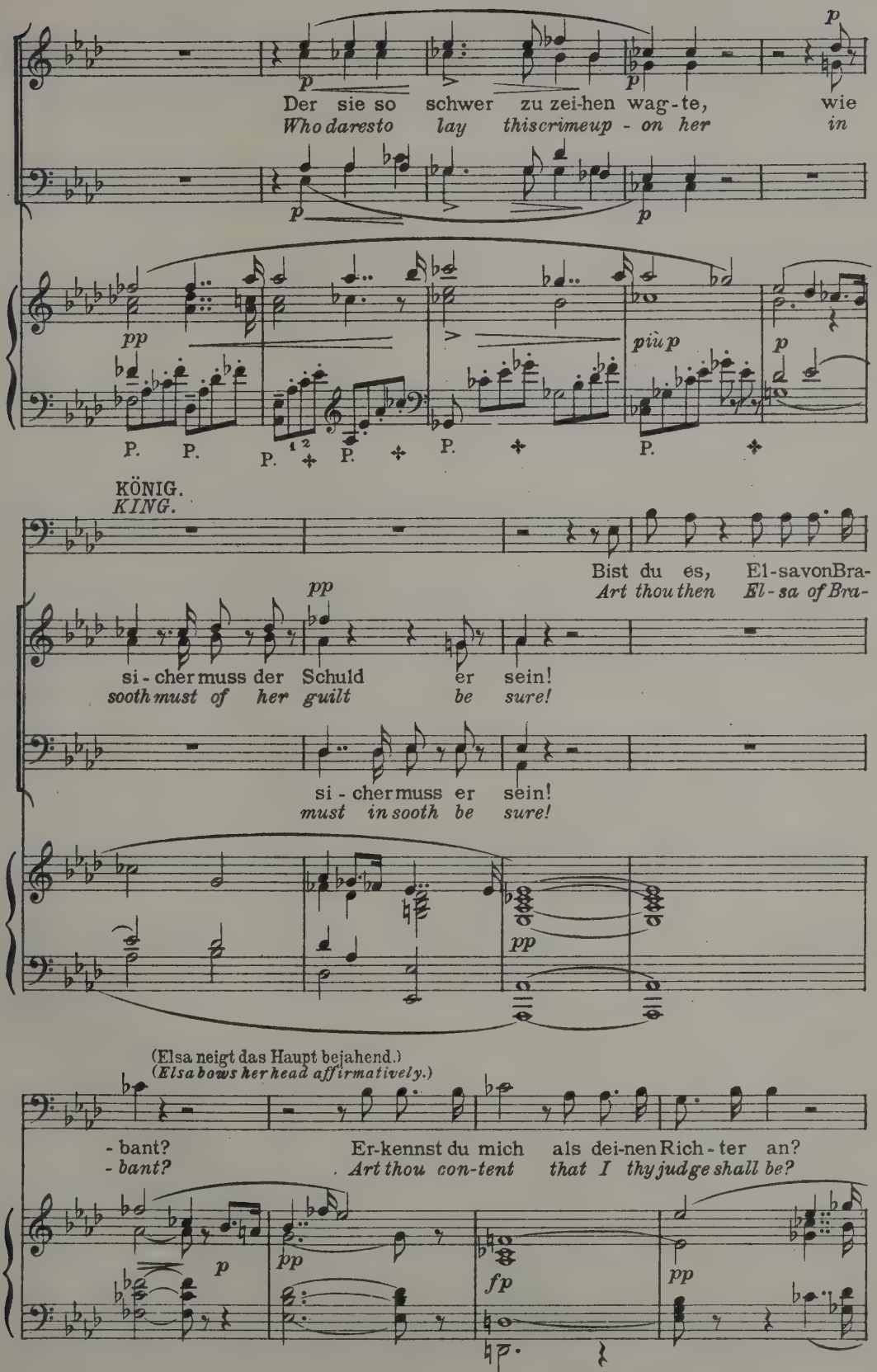

Langsam.
eh'r soll ber-gen mich der Schild, bis ich ge - rich - tet streng und mild!
more this shield shall guard my life till judgment shall have stilled this strife!
dim.
(Alle Männer entblössen die Schwerter; die Sachsen stossen sie vor sich in die Erde, die Brabanter strecken sie flach vor sich nieder.)
(All the men draw their swords; the Saxons thrust theirs into the earth, the Brabantines lay theirs flat on the ground before them.)
HEERR.
HERALD.
ALLE MÄNNER.
ALL THE MEN.
Wo ihr des
Where ye this
Nicht eh'r zur Scheide kehr' das Schwert, bis ihm durch Ur-teil Recht ge - währt!
No more in sheath shall rest the sword, till just-ice here doth speak the word!
bis ihm sein Recht ge - währt!
till just-ice speak the word!
molto cresc.
Kö-nigs Schild ge-wahrt; dort Recht durch Ur - teil nun er - fahrt!
roy-al shield be-hold, there shall ye hear true judgment told!
Drum ruf' ich klagend laut und hell: El - sa, er-schei-ne hier zur Stell'!
Let sound my call, then, loud and clear: El - sa, I charge thee now ap - pear!

Zweite Scene.

ELSA tritt auf; sie verweilt eine Zeitlang im Hintergrunde; dann schreitet sie sehr langsam und mit grosser Verschämtheit der Mitte des Vordergrundes zu; Frauen folgen ihr, diese bleiben aber zunächst im Hintergrunde an der äussersten Grenze des Gerichtskreises.

Scene II.

ELSA enters; she remains awhile at back, then advances very slowly in deep humiliation towards the centre of the foreground. Ladies follow her, but remain at back on the outer edge of the judgment circle.


Der sie so schwer zu zei-hen wag-te, wie
Who dareste lay this crime up - on her in
KÖNIG.
KING.
Bist du es, El-sa von Bra-
Art thou then El-sa of Bra-
si - cher muss der Schuld er sein!
sooth must of her guilt be sure!
si - cher muss er sein!
must in sooth be sure!
(Elsa neigt das Haupt bejahend.)
(Elsa bows her head affirmatively.)
- bant?
- bant?
Er-kennst du mich als dei-nen Rich-ter an?
Art thou con-tent that I thy judge shall be?

(Elsa wendet ihr Haupt nach dem König, blickt ihm in's Auge und bejaht dann mit vertrauensvoller Gebärde.)
(Elsa turns her head towards the King, looks into his eyes and expresses her assent by a trustful gesture.)

So fra - ge ich wei - ter: ist die Kla - ge dir be-
I ask thee then fur-ther: if the charge to thee is

pp p

(Elsa erblickt Friedrich und Ortrud, erbebt, neigt traurig das Haupt und bejaht.)
(Elsa looks at Friedrich and Ortrud, shudders, droops her head sadly and assents.)

- kannt, die schwer hier wider dich er - ho - ben?
known that now grave-ly is urged a-gainst thee?

Was ent-
What hast

ritard.

f dim p più p

P.

(Elsa durch eine Gebärde „nichts!“)
(Elsa, by her gesture "nothing!")

(lebhaft)
(quickly)

- gegnest du der Kla-ge?
thou to plead in answer?

So bekennst du dei - ne
Then thy guilt thou dost con-

p più p pp fp

(Elsa blickt eine Zeit lang traurig vor sich hin.)
(Elsa gazes awhile sadly before her.)

Schuld?
- fess?

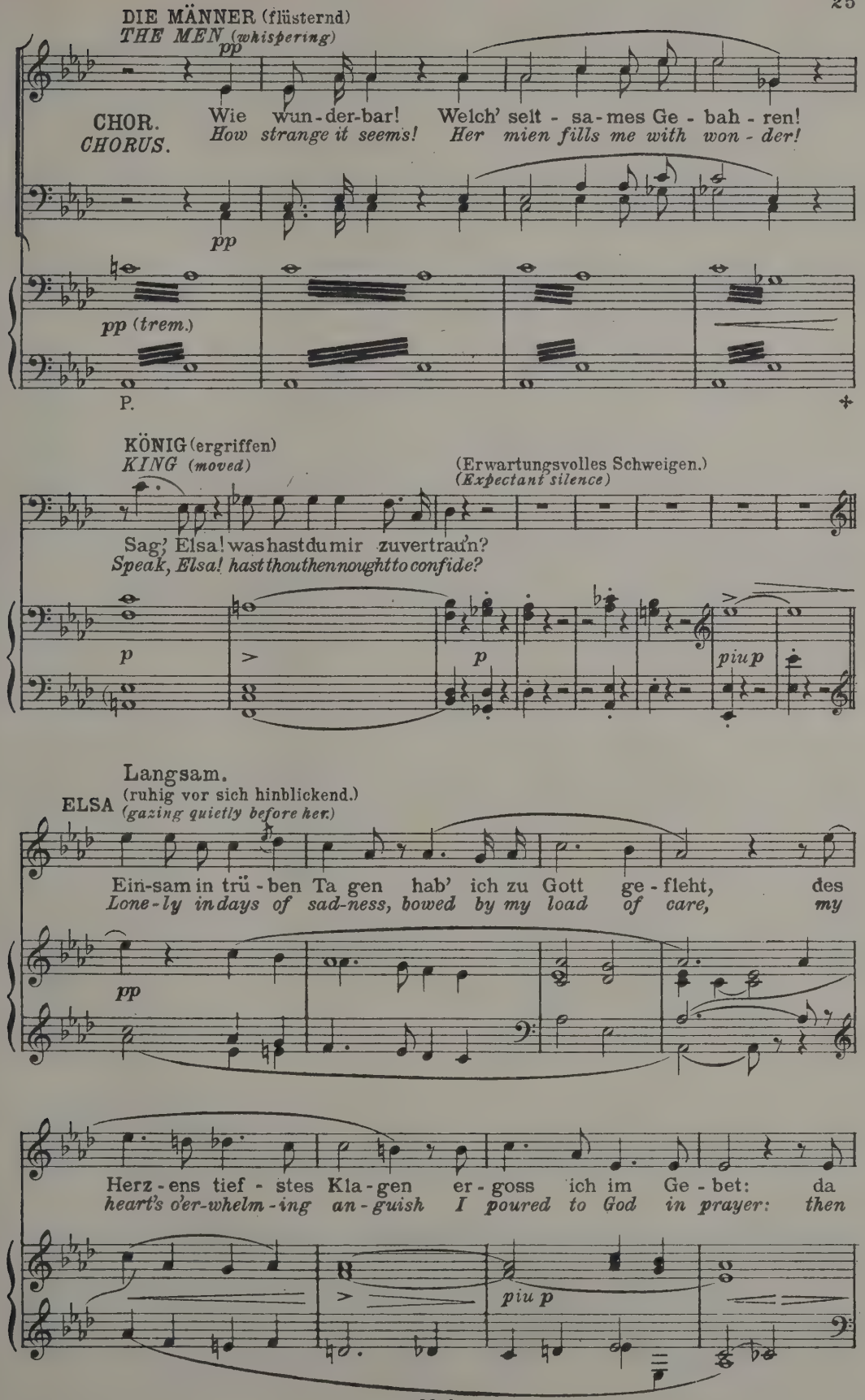
ELSA.

(vor sich hin)
(as to herself.)

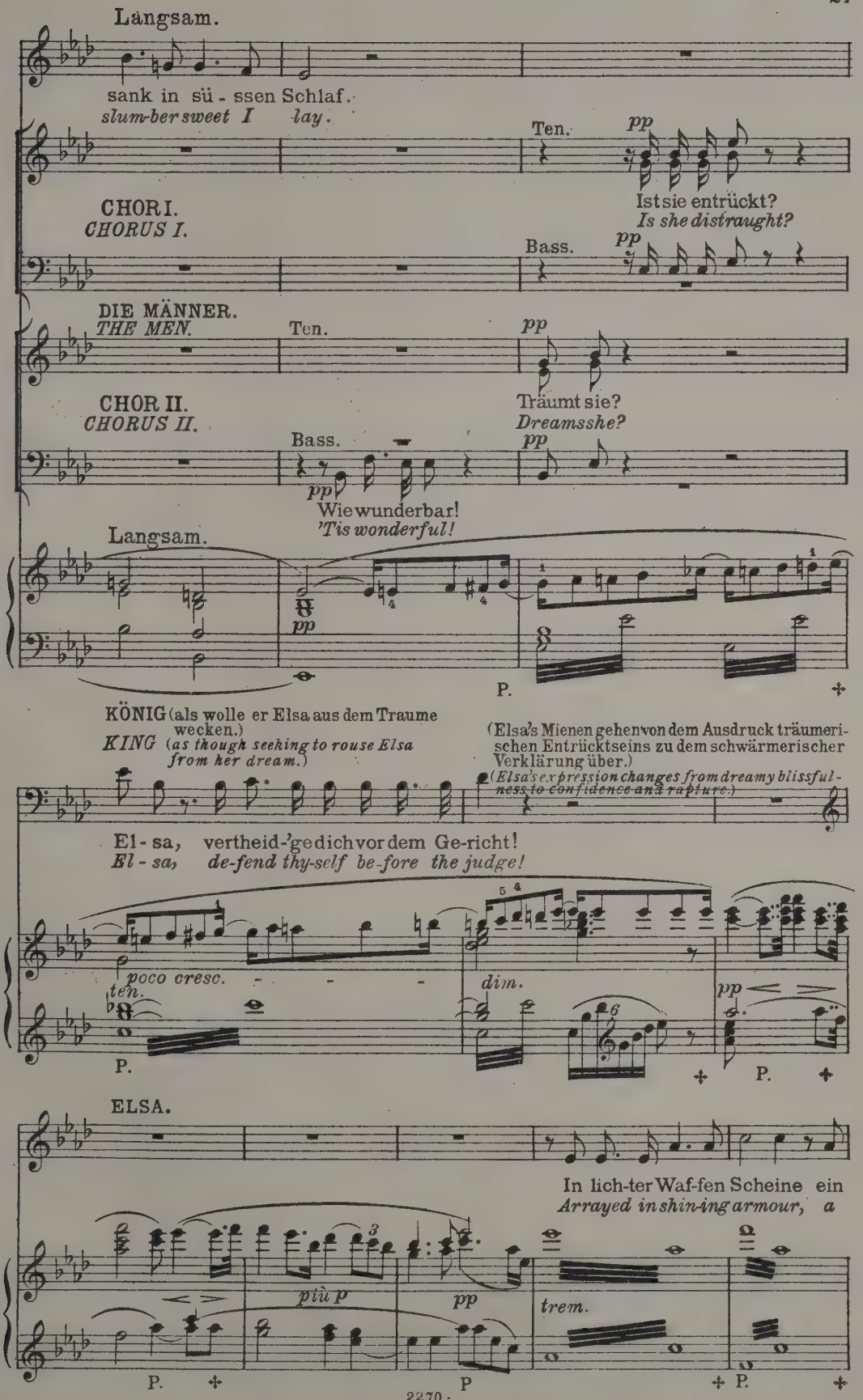
p

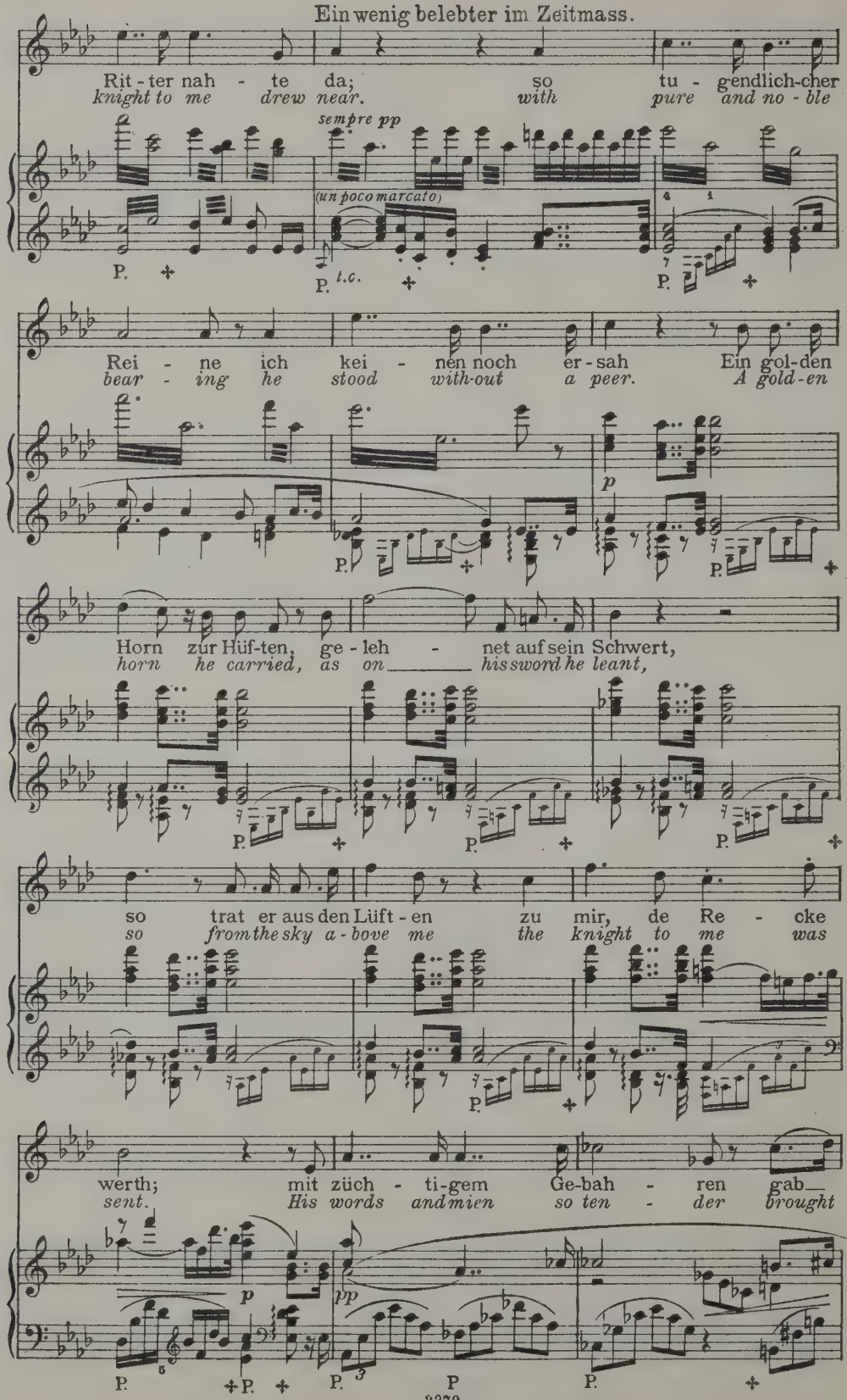
Mein ar - mer Bru - der!
Ah, hap-less bro-ther!

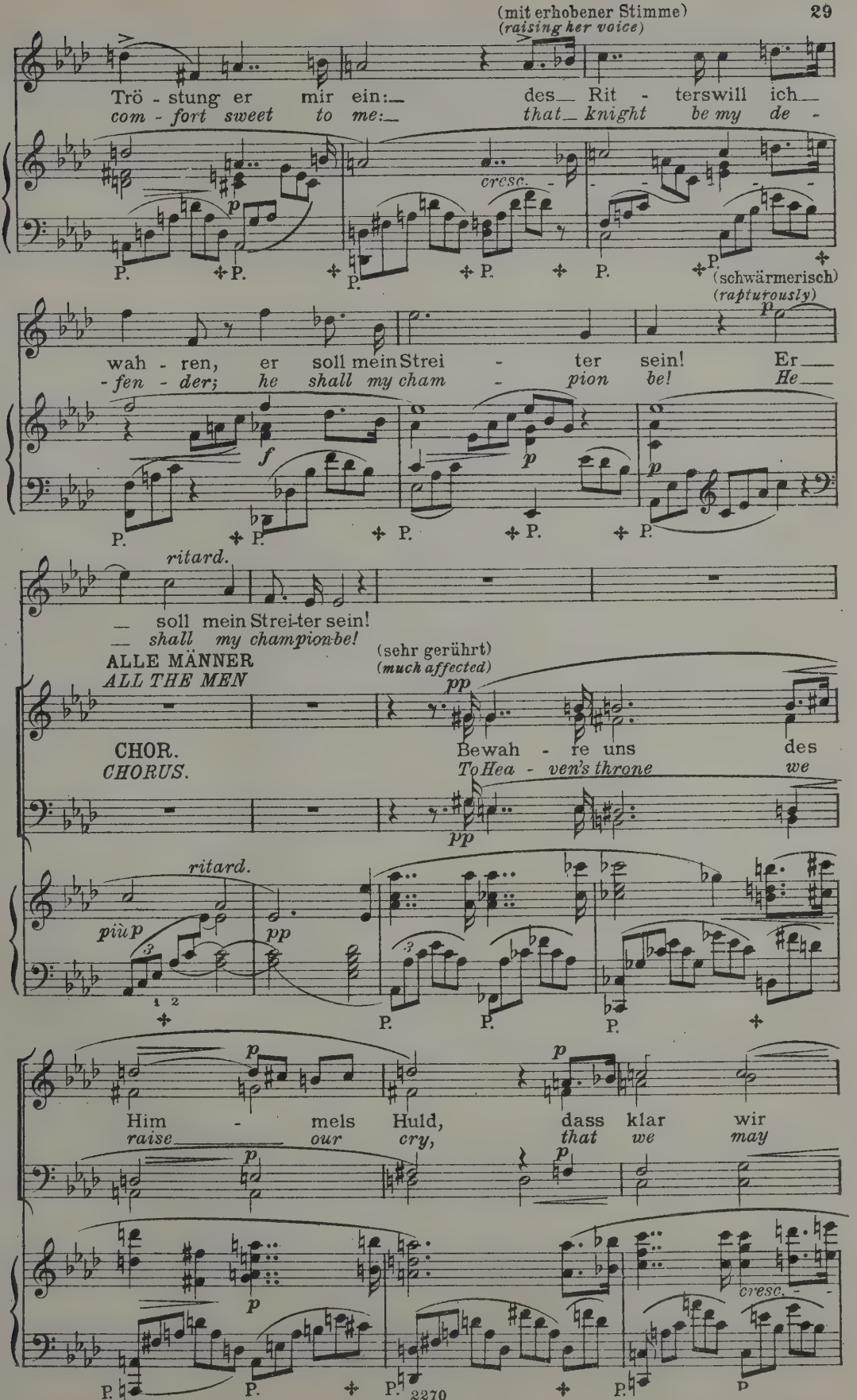
f p più p


DIE MÄNNER (flüsternd)
THE MEN (whispering)
pp
CHOR.
CHORUS.
Wie wun-der-bar! Welch' selt - sa-mes Ge - bah - ren!
How strange it seems! Her mien fills me with won - der!
pp
pp (trem.)
P.
KÖNIG (ergriffen)
KING (moved)
(Erwartungsvolles Schweigen.)
(Expectant silence)
Sag', Elsa! was hast du mir zuvertrau'n?
Speak, Elsa! hast thou then nought to confide?
p
p
piu p
Langsam.
(ruhig vor sich hinblickend.)
ELSA (gazing quietly before her)
Ein-sam in trü - ben Ta gen hab' ich zu Gott ge - fleht, des
Lone-ly in days of sad-ness, bowed by my load of care, my
pp
Herz - ens tief - stes Kla - gen er - goss ich im Ge - bet: da
heart's o'er-whelm - ing an - guish I poured to God in prayer: then
piu p

drang aus mei - nem Stöh - nen ein Laut so kla - ge-
rose from out my wail - ing, so full of pain, a-
pp (trem.)
cresc. - - -
P. P. P.
accel.
-voll, der zu ge-walt' - gem Tö - nen weit in die
cry, clear thro' the air re - sound - ing, pierc - ing the
fp accel.
ten.
più f
P. P.
ff
ritard.
dim. -
Lüf - te_ schwoll: Ich hört' ihn fern hin hal - len, bis
clouds _ on_ high: I heard it faint-ly ec - ho, and
ritard.
ff
dim. - - -
P.
p
kaum mein Ohr er traf; mein Aug' ist zu - ge - fal - len ich
dy - ing far a - way; then gent - ly closed my eye-lids, in
più p
pp
u.c.


Langsam.
sank in sü - ssen Schlaf.
slum-ber sweet I lay.
Ten.
pp
Ist sie entrückt?
Is she distraught?
CHOR I.
CHORUS I.
Bass.
pp
DIE MÄNNER.
THE MEN.
Ten.
pp
CHOR II.
CHORUS II.
Träumt sie?
Dreams she?
Bass.
pp
pp
Wie wunderbar!
'Tis wonderful!
Langsam.
pp
P.
KÖNIG (als wolle er Elsa aus dem Traume wecken.)
KING (as though seeking to rouse Elsa from her dream.)
(Elsa's Mienen gehen von dem Ausdruck träumerischen Entrücktseins zu dem schwärmerischer Verklärung über.)
(Elsa's expression changes from dreamy blissfulness to confidence and rapture.)
El - sa, vertheid-'ge dich vor dem Ge-richt!
El - sa, de-fend thy-self be-fore the judge!
poco cresc.
ten.
dim.
pp
P.
P.
ELSA.
In lich-ter Waf-fen Scheine ein
Arrayed in shin-ing armour, a
più p
pp
trem.
P.
P
P.


Ein wenig belebter im Zeitmass.
Rit - ter nah - te da; so tu - gendlich-cher
knight to me drew near. with pure and no - ble
sempre pp
(un poco marcato)
Rei - ne ich kei - nen noch er - sah Ein gol-den
bear - ing he stood with-out a peer. A gold-en
Horn zur Hüf-ten, ge - leh - net auf sein Schwert,
horn he carried, as on his sword he leant,
so trat er aus den Lüft - en zu mir, de Re - cke
so from the sky a - bove me the knight to me was
werth; mit züch - ti-gem Ge-bah - ren gab
sent. His words and mien so ten - der brought


(mit erhobener Stimme)
(raising her voice)
Trö - stung er mir ein:
com - fort sweet to me:
des Rit - terswill ich
that knight be my de -
cresc.
(schwärmerisch)
(rapturously)
wah - ren, er soll mein Strei - ter sein! Er
- fen - der; he shall my cham - pion be! He
ritard.
soll mein Strei-ter sein!
shall my champion be!
ALLE MÄNNER
ALL THE MEN
(sehr gerührt)
(much affected)
CHOR.
CHORUS.
Bewah - re uns des
To Hea - ven's throne we
ritard.
più p
Him - mels Huld, dass klar wir
raise our cry, that we may
cresc.
2270

KÖNIG.
KING.

Friedrich, du eh-renwer-ther
Friedrich, thou man of hon-our

se - hen, wer hier schuld!
know where guilt doth lie!

dim.

(lebhafter)
(più vivo)

Lebhafter.

FRIEDRICH.

Mann, be-den-ke wohl, wen klagst du an? Mich ir - ret
proved, bethink thee well whom thou dost charge! Her i - dle

accel.

(immer leidenschaftlicher)
(with increasing animation)

nicht ihr traü-me-ri-scher Muth; ihr hört, sie schwärmt von ei-nem
dreams do not my mind be-guile; ye hear, she raves a-bout a

Immer lebhafter im Zeitmass.

Buh - len! Wess' ich sie zeih', dess' hab' ich sich'-ren Grund: Glaubwür-dig
lov - er! But this my charge rests on the sur - est ground: proved is her

ward ihr Fre-vel mir be-zeugt. Doch eurem Zweifel durch ein Zeugniss wehren, das
fault to me be-yond all doubt. If ye my word dis-trust I call no witness, that

fp fp

—stünde wahrlich ü - bel meinem Stolz! Hier steh' ich, hier mein
—*tru-ly nev-er could my pride en-dure! Here stand I with my*

fp f

P.

Schwert! Wer wagt von euch zu strei-ten wi-der mei-ner Eh-re
sword! Who 'mongst you all will dare to fight against my honour's

ff f

P.

Schnell.

Preis? (sehr lebhaft) Und, Kö - nig,
fame? *(very quickly)* *And thou, my*

f

CHOR. *CHORUS.* DIE BRABANTER. (sehr lebhaft) Keiner von uns! Wir strei - ten nur für dich!
(very quickly) *Not one of us! We fight alone for thee!*

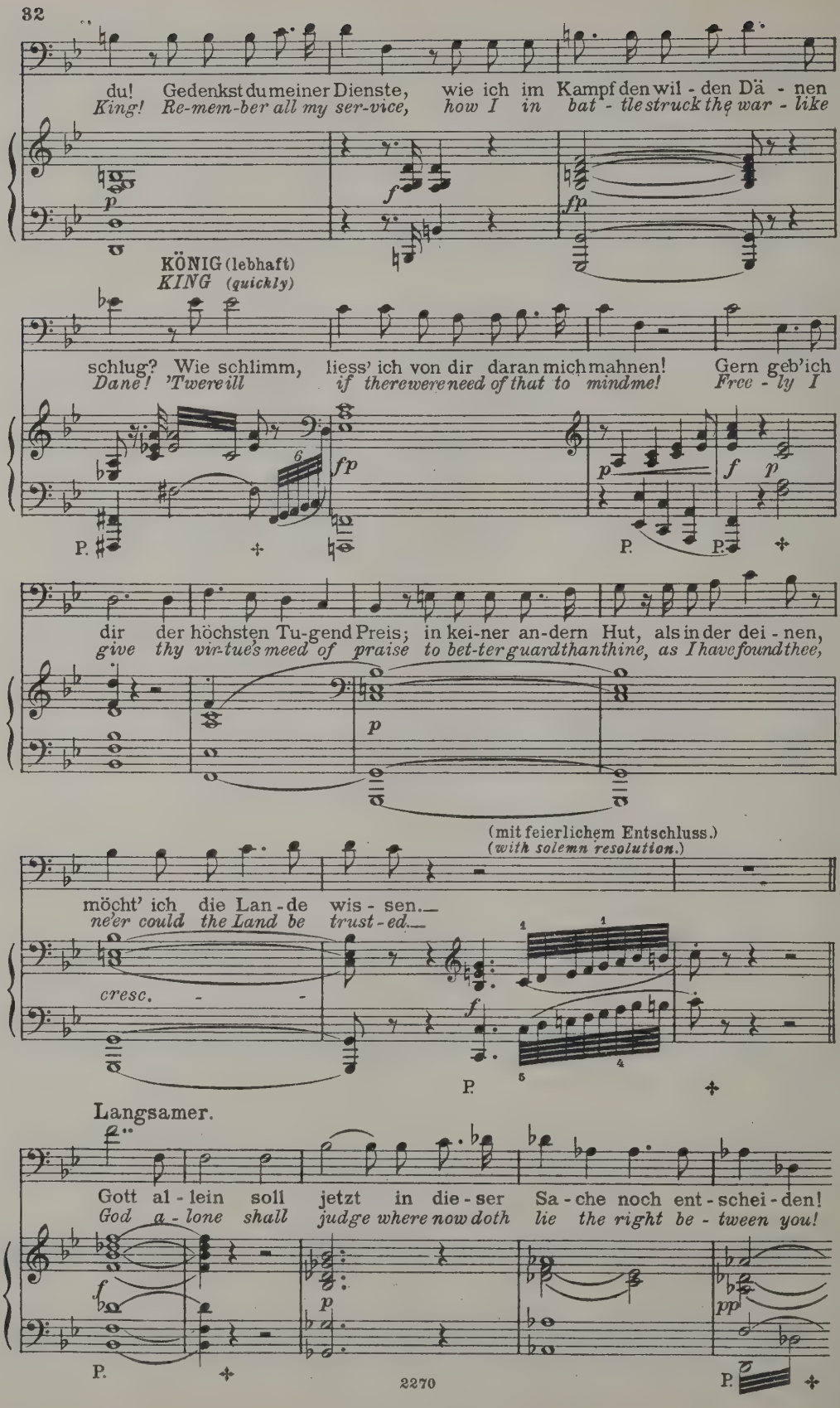
f

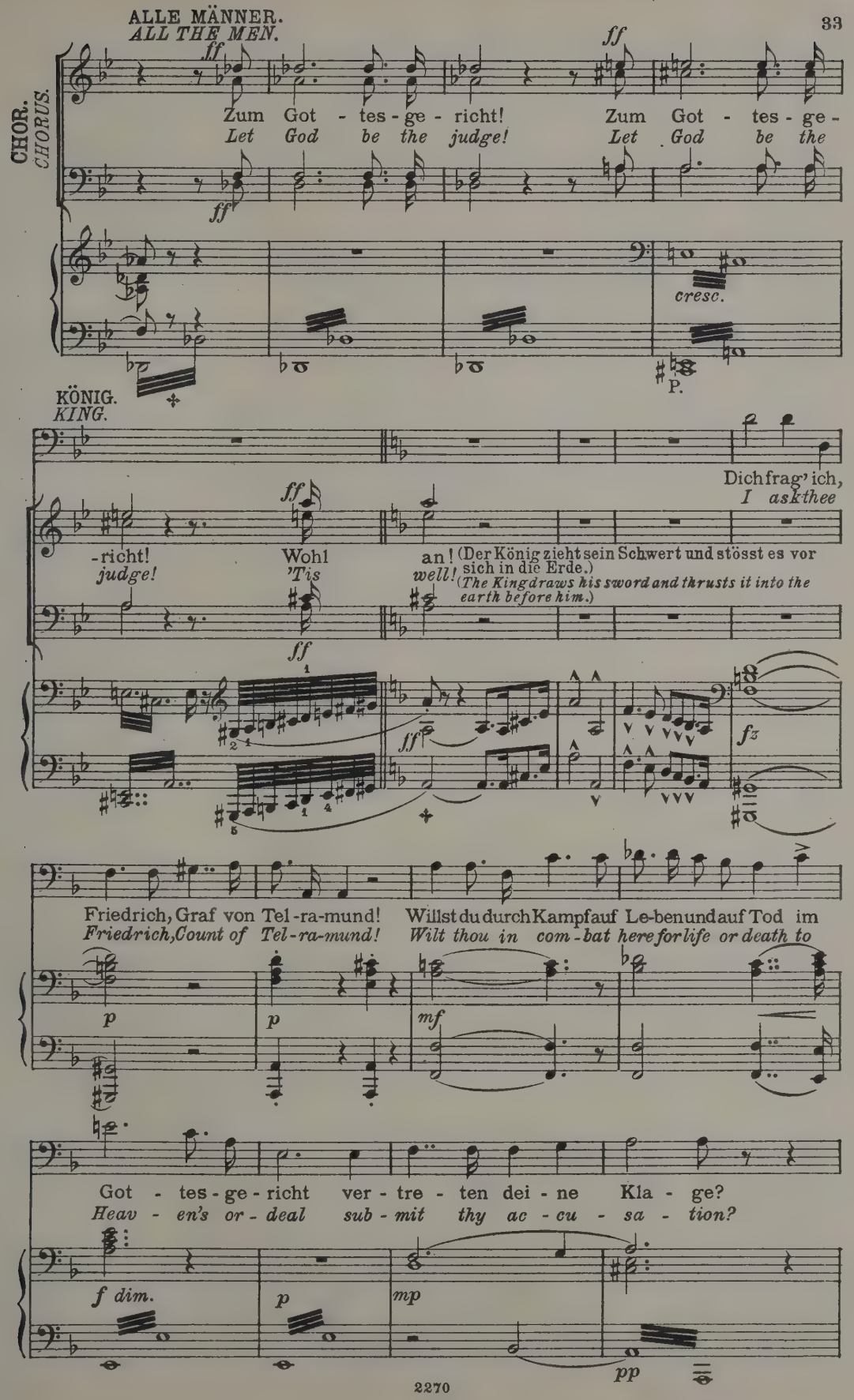
Keiner von uns! Wir strei - ten nur für dich!
Not one of us! We fight a - lone for thee!

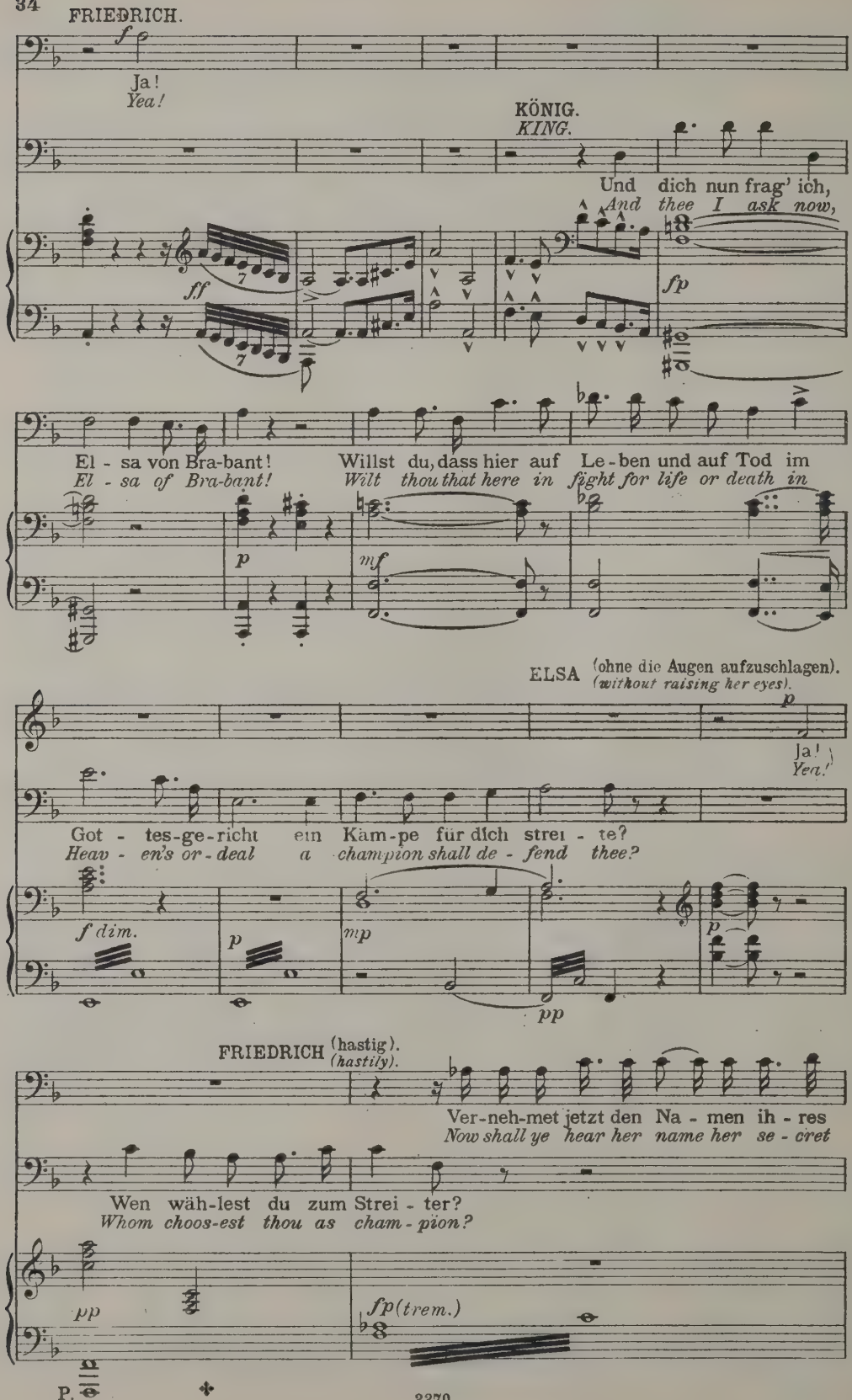
Schnell.

sf f fz f ff

P. P. P.

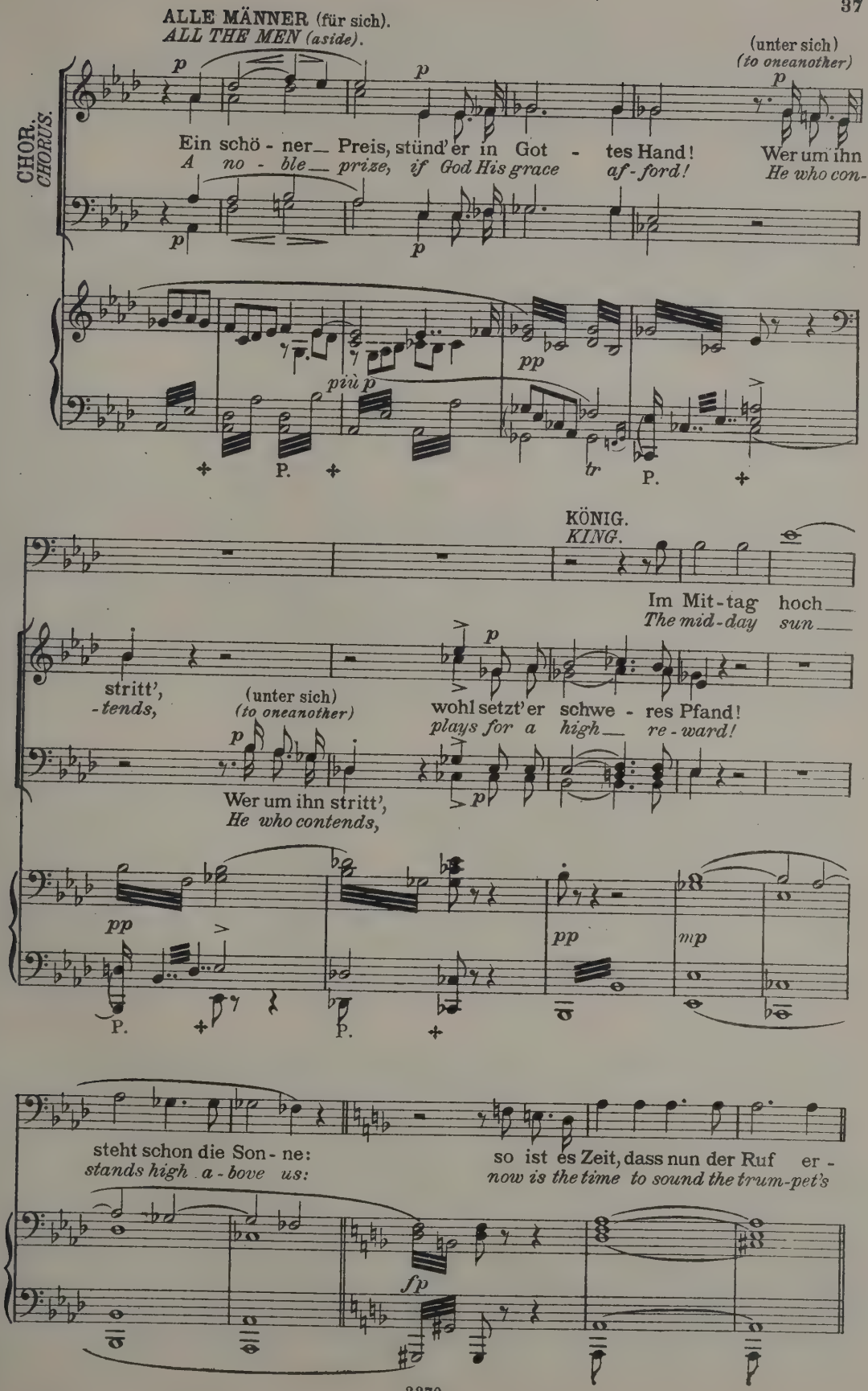

du! Gedenkst du meiner Dienste, wie ich im Kampf den wil - den Dä - nen
King! Re-mem-ber all my ser-vice, how I in bat - tle struck the war - like
KÖNIG (lebhaft)
KING (quickly)
schlug? Wie schlimm, liess' ich von dir daran mich mahnen! Gern geb'ich
Dane! 'Twere ill if there were need of that to mind me! Free - ly I
dir der höchsten Tu-gend Preis; in kei-ner an-dern Hut, als in der dei - nen,
give thy vir-tue's meed of praise to bet-ter guard than thine, as I have found thee,
(mit feierlichem Entschluss.)
(with solemn resolution.)
möcht' ich die Lan - de wis - sen.—
ne'er could the Land be trust - ed.—
cresc.
Langsamer.
Gott al - lein soll jetzt in die - ser Sa - che noch ent - schei - den!
God a - lone shall judge where now doth lie the right be - tween you!


ALLE MÄNNER.
ALL THE MEN.
CHOR.
CHORUS.
ff
Zum Got - tes - ge - richt!
Let God be the judge!
Zum Got - tes - ge -
Let God be the
cresc.
P.
KÖNIG.
KING.
Dich frag' ich,
I ask thee
-richt!
judge!
Wohl an! (Der König zieht sein Schwert und stösst es vor sich in die Erde.)
'Tis well! (The King draws his sword and thrusts it into the earth before him.)
fz
Friedrich, Graf von Tel-ra-mund!
Friedrich, Count of Tel-ra-mund!
Willst du durch Kampf auf Le-ben und auf Tod im
Wilt thou in com-bat here for life or death to
p
mf
Got - tes - ge - richt ver - tre - ten dei - ne Kla - ge?
Heav - en's or - deal sub - mit thy ac - cu - sa - tion?
f dim.
mp
pp


FRIEDRICH.
Ja!
Yea!
KÖNIG.
KING.
Und dich nun frag' ich,
And thee I ask now,
El - sa von Bra-bant!
El - sa of Bra-bant!
Willst du, dass hier auf Le-ben und auf Tod im
Wilt thou that here in fight for life or death in
ELSA (ohne die Augen aufzuschlagen).
(without raising her eyes).
Ja!
Yea!
Got - tes-ge-richt ein Käm-pe für dich strei - te?
Heav - en's or - deal a champion shall de - fend thee?
FRIEDRICH (hastig).
(hastily).
Ver-neh-met jetzt den Na - men ih - res
Now shall ye hear her name her se - cret
Wen wäh-lest du zum Strei - ter?
Whom choos-est thou as cham - pion?
fp(trem.)

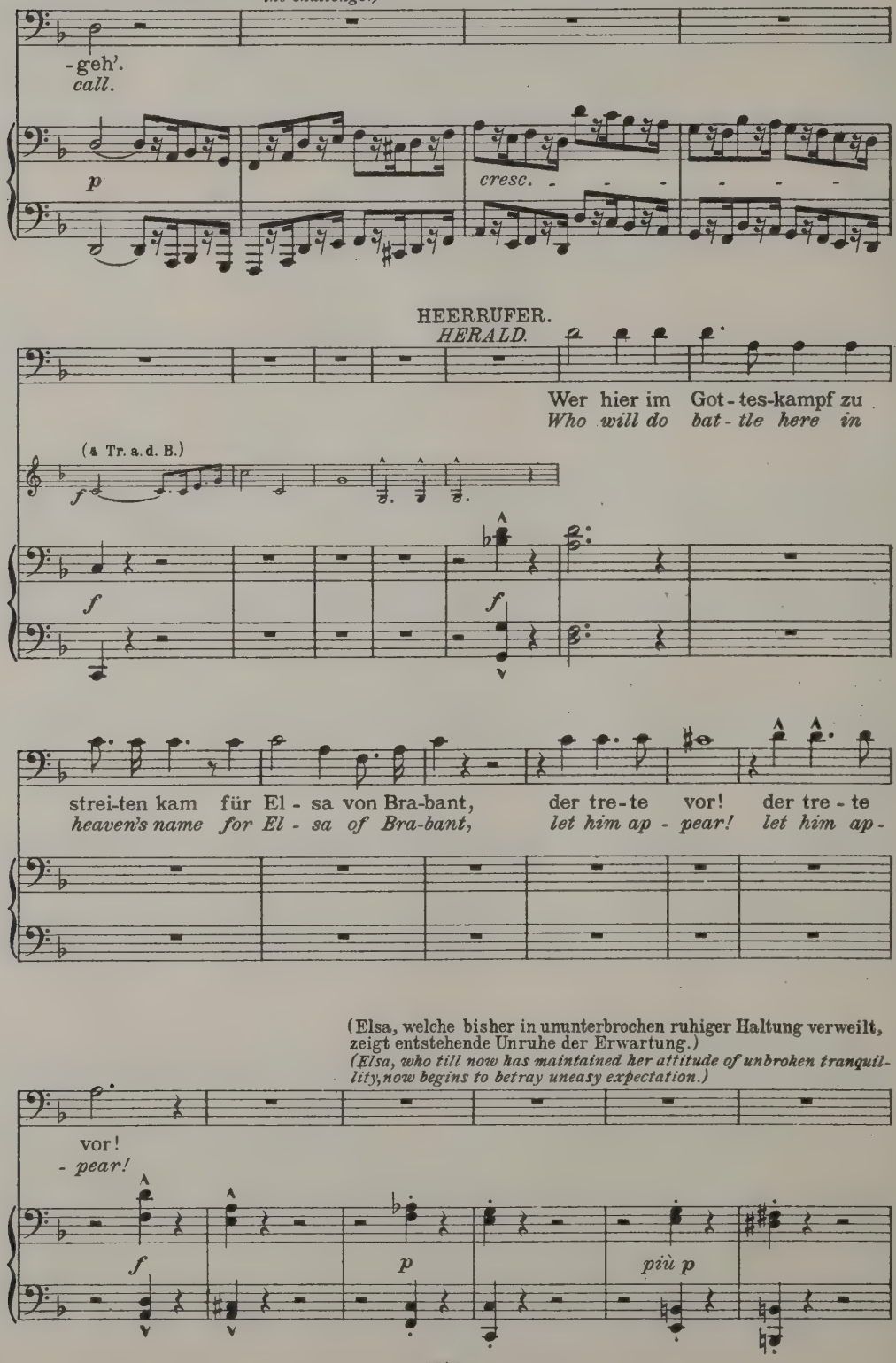
(Elsa hat ihre Stellung und schwärmerische Miene nicht verlassen; Alles blickt mit Gespanntheit auf sie.)
(Elsa's attitude and enthusiastic mien remain unchanged; all look expectantly towards her.)
Buhlen!
lover!
CHOR. CHORUS.
DIE BRAB: Merket auf!
THE BRAB: Give ye heed!
Langsamer.
accel.
fp
cresc. f
p
P.
ELSA (fest). (firmly).
Des Rit - ters will ich
That knight who so - lace
pp
cresc.
wah - ren, er soll mein Strei - ter sein!—
brought me, he shall my cham - pion be!—
dim.
(ohne sich umzublicken.)
(without looking round.)
Hört, was dem Gott - ge-sandten ich bie - - te für Ge-
Guer - - don to him I ten-der who now my foe with-

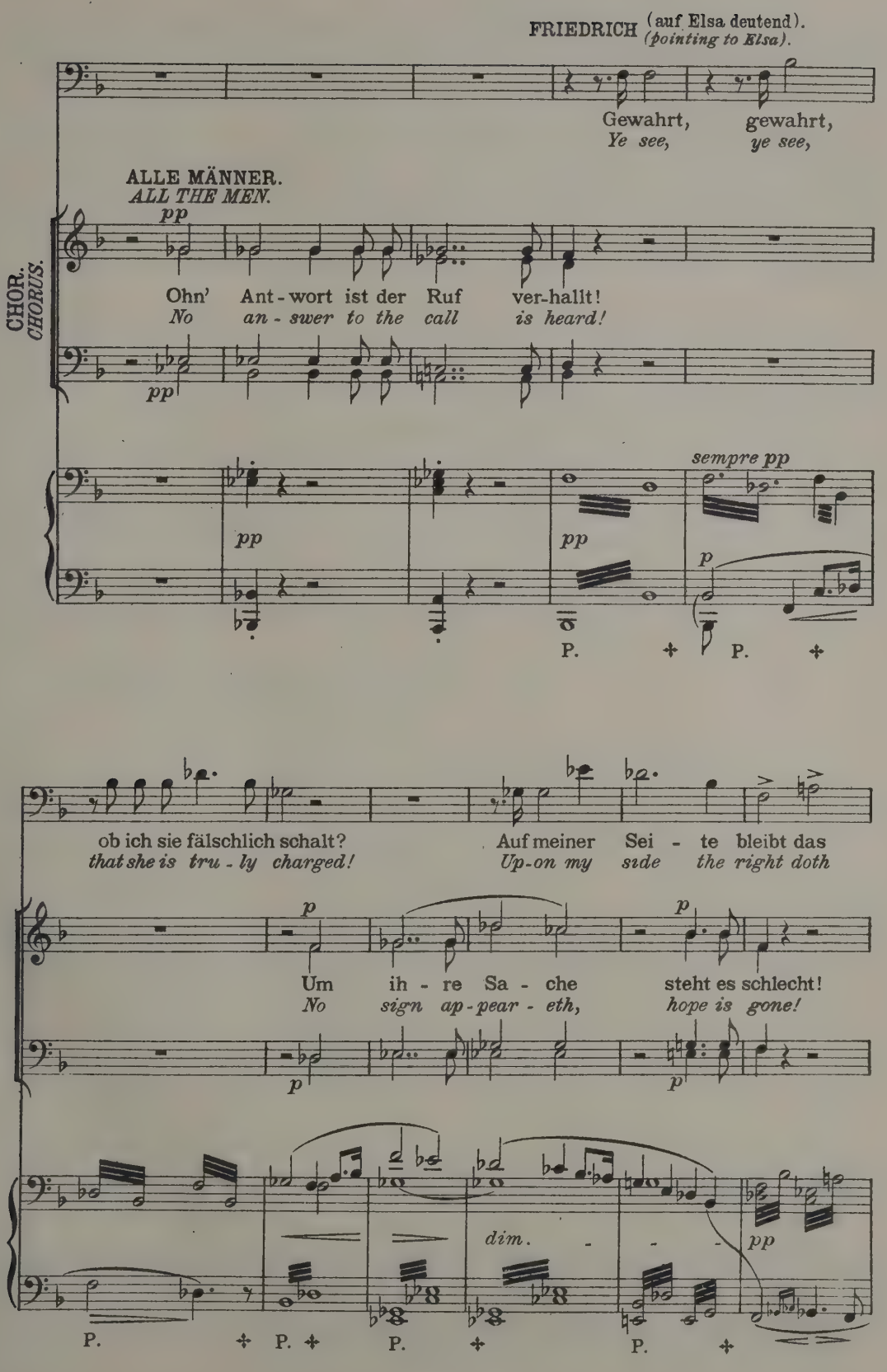
-währ: in mei - nes Va - ters Lan-den die
-stands, and crown and throne sur-ren - der, with
P. P. P.
Kro - - - ne tra-ge er; mich glück - lich soll ich
all my fa-ther's lands: if now good fate be
più p
pp
P. P. P. u. c.
prei - sen, nimmt er mein Gut da - hin,— will
-fall me, this guer - don let him claim and
P. P. P.
p
lento
er Ge-mahl mich hei - - ssen; geb' ich ihm, was ich bin!
if he bride would call me, I give him all I am!
pp (trem.)
cresc.
f dim.
p
f
p
p dolce
P. P. t. c.


ALLE MÄNNER (für sich).
ALL THE MEN (aside).
(unter sich)
(to oneanother)
CHOR.
CHORUS.
Ein schö - ner_ Preis, stünd'er in Got - tes Hand!
A no - ble_ prize, if God His grace af - ford!
Wer um ihn
He who con-
KÖNIG.
KING.
Im Mit-tag hoch_
The mid-day sun_
stritt',
-tends,
(unter sich)
(to oneanother)
wohl setzt'er schwe - res Pfand!
plays for a high_ re - ward!
Wer um ihn stritt',
He who contends,
steht schon die Son - ne:
stands high a - bove us:
so ist es Zeit, dass nun der Ruf er -
now is the time to sound the trum-pet's

(Der Heerrufer tritt mit den 4 Trompetern vor, die er den 4 Himmelsgegenden zugewendet an die äussersten Grenzen des Gerichtskreises vorschreiten und so den Ruf blasen lässt.)

(The Herald advances with the four trumpeters whom he directs to stand at the four cardinal points on the extreme outside of the judgment-ring and blow the challenge.)




FRIEDRICH (auf Elsa deutend).
(pointing to Elsa).
Gewahrt, gewahrt,
Ye see, ye see,
ALLE MÄNNER.
ALL THE MEN.
CHOR.
CHORUS.
pp
Ohn' Ant - wort ist der Ruf ver-hallt!
No an - swer to the call is heard!
pp
sempre pp
pp
pp
p
P. P.
ob ich sie fälschlich schalt?
that she is tru - ly charged!
Auf meiner Sei - te bleibt das
Up-on my side the right doth
p
p
Um ih - re Sa - che steht es schlecht!
No sign ap-pear - eth, hope is gone!
p
p
dim.
pp
P. P. P. P.

ELSA (etwas näher zum König tretend).
(approaching the King).

Recht! Mein lieber Kö-nig, lass dich bitten, noch einen Ruf an meinen
lie! My gracious sov'reign, let me pray thee yet once a-gain to call my

(sehr unschuldig)
(naively)

KÖNIG (zum Heerrufer).
KING (to the Herald).

Rit-ter! Wohl weilt er fern und hört' ihn nicht. Noch ein - - -
champion! A - far he roams and hath not heard. Once more

accel. *stacc.* *più p* *cresc.*

(Auf das Zeichen des Heerrufers richten die Trompeter sich wieder nach den 4 Himmelsgegenden.)
(On a sign from the Herald the four trumpeters take their positions again and blow.)

- - mal ru-fe zum Gericht!
then let the call go forth!

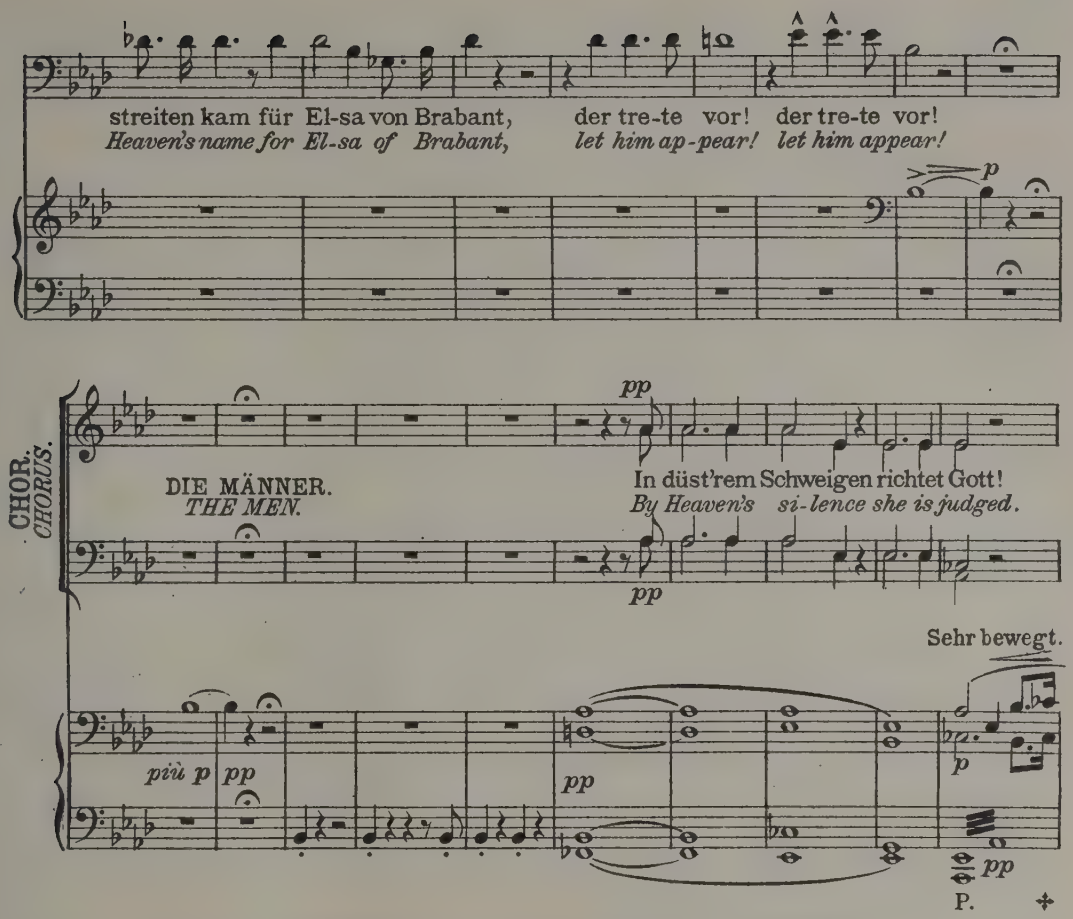
più f *ff*

HEERRUFER.
HERALD.

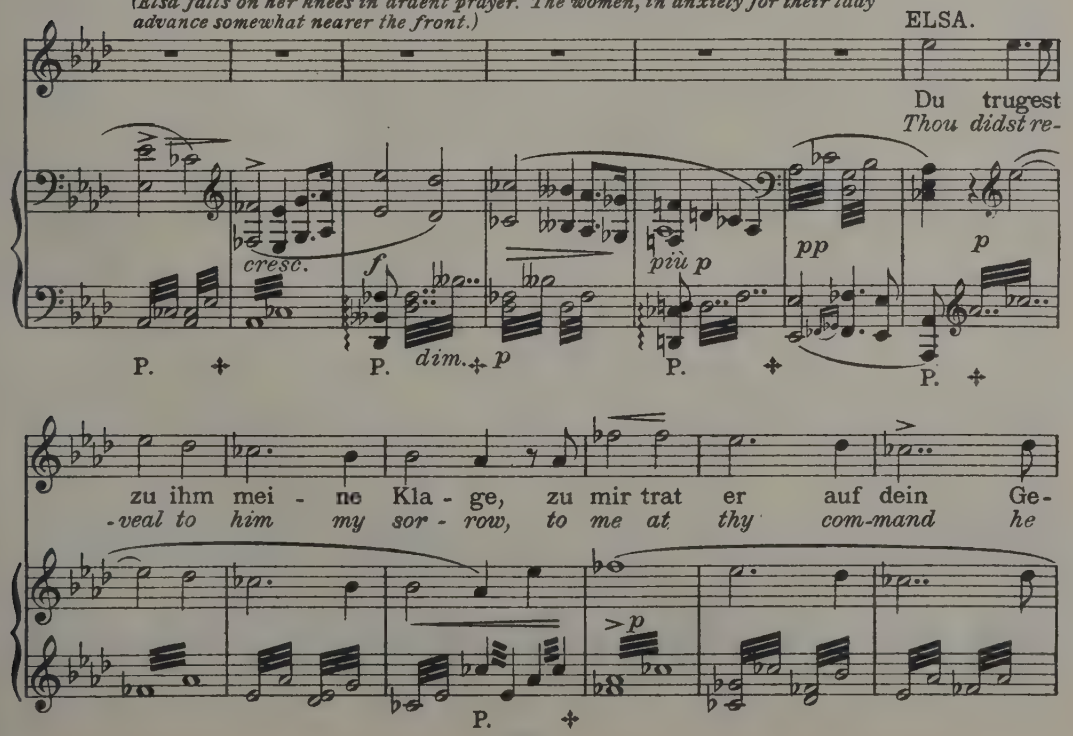
Wer hier im Got-tes-kampf zu
Who will do bat-tle here in

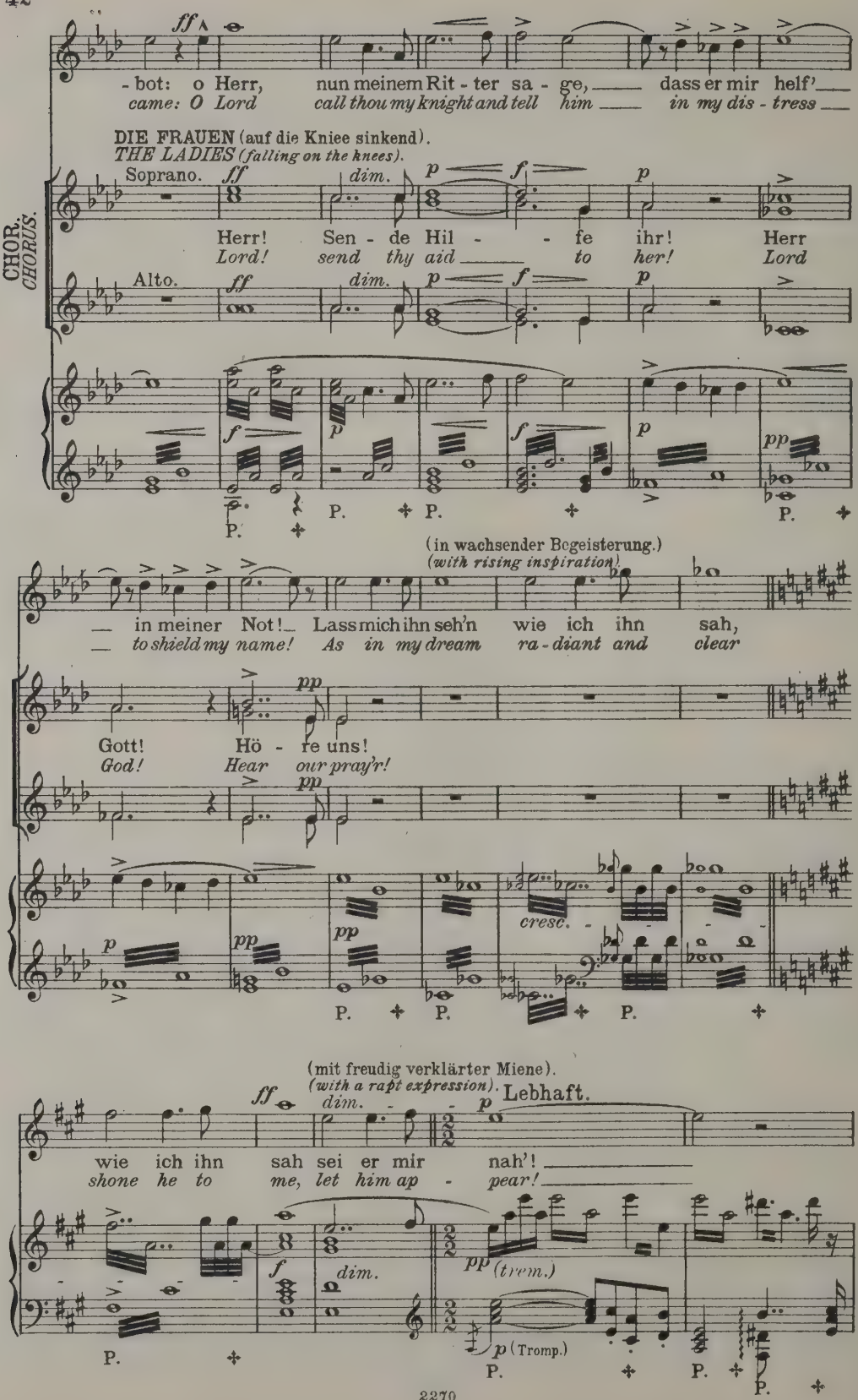
(a.d. Th.)

f



(Elsa sinkt zu inbrünstigem Gebet auf die Kniee. Die Frauen, in Besorgniss um ihre Herrin, treten etwas näher in den Vordergrund.)
(Elsa falls on her knees in ardent prayer. The women, in anxiety for their lady advance somewhat nearer the front.)




- bot: o Herr, nun meinem Rit - ter sa - ge, dass er mir helf'
came: O Lord call thou my knight and tell him in my dis - tress
DIE FRAUEN (auf die Kniee sinkend).
THE LADIES (falling on the knees).
CHOR.
CHORUS.
Soprano.
Herr! Sen - de Hil - fe ihr! Herr
Lord! send thy aid to her! Lord
Alto.
(in wachsender Begeisterung.)
(with rising inspiration).
in meiner Not! Lass mich ihn seh'n wie ich ihn sah,
to shield my name! As in my dream ra - diant and clear
Gott! Hö - re uns!
God! Hear our pray'r!
cresc.
(mit freudig verklärter Miene).
(with a rapt expression).
Lebhaft.
wie ich ihn sah sei er mir nah'!
shone he to me, let him ap - pear!
(trem.)
(Tromp.)

(Den 1sten Chor bilden die dem Ufer des Flusses zunächst stehenden Männer; sie gewahren zuerst die Ankunft Lohengrin's, welcher in einem Nachen, von einem Schwan gezogen, auf dem Flusse in der Ferne sichbar wird.)

(The 1st chorus consists of those men standing nearest to the river-bank; they are the first to perceive the arrival of Lohengrin, who is seen in the distance in a boat on the stream, drawn by a swan.)

CHOR I.
CHORUS I.

Tenor I.

Seht!
Look!

Welch' ein selt-sam
What a sight of

Tenor II.

Seht!
Look!

Bass I.

Bass II.

P. P.

Wunder!
wonder!

Wie? ein Schwan?
Look! a swan?

Ein Schwan zieht ei-nen
A swan, drawing a

Welch' ein seltsam Wun - der?
What a sight of won - der?

Wie? ein Schwan?
Look, a swan?

Wie?
What?

Seht, welch' Wun - der!
Look, a mar - vel!

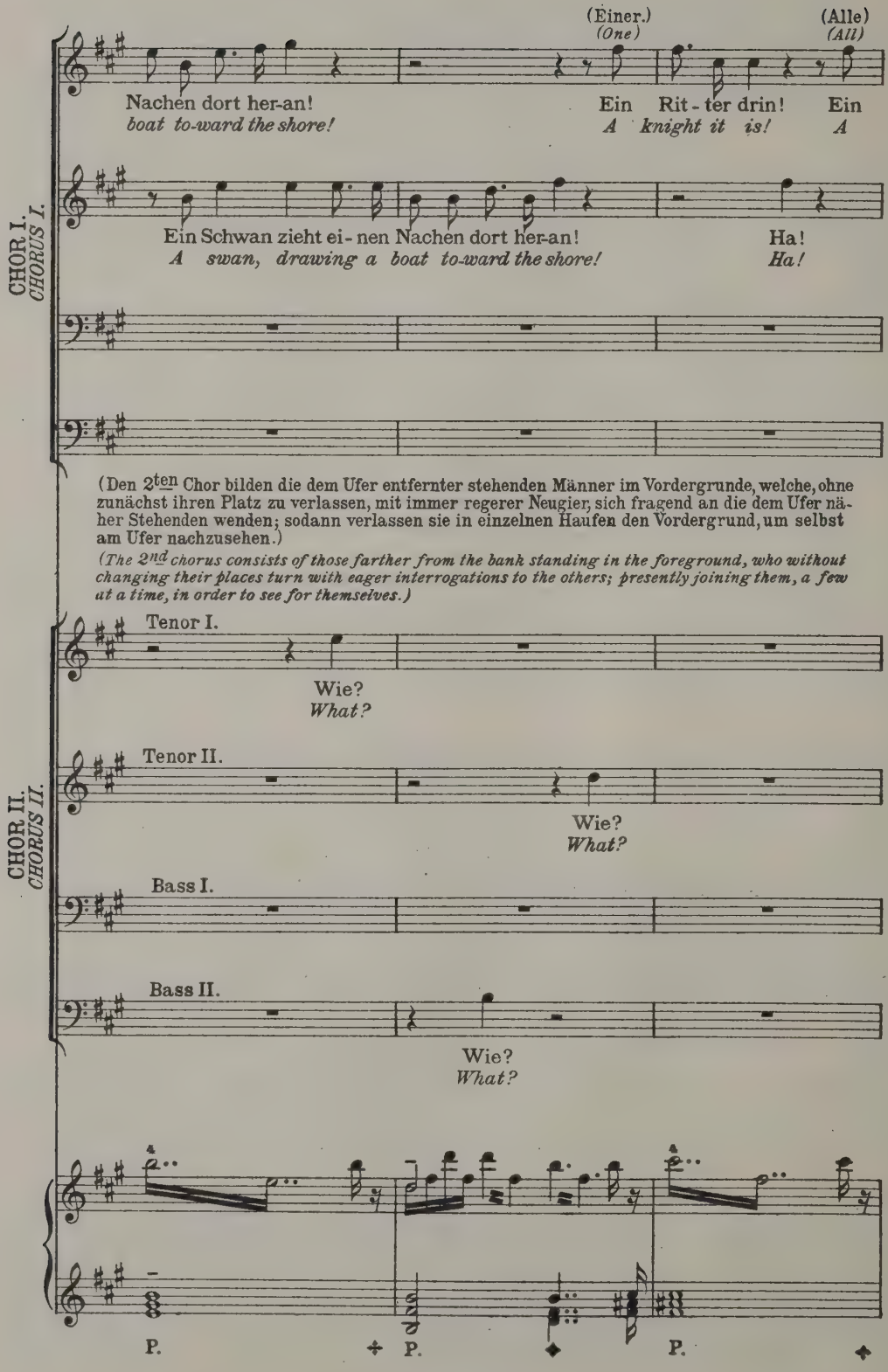
Wie?
What?

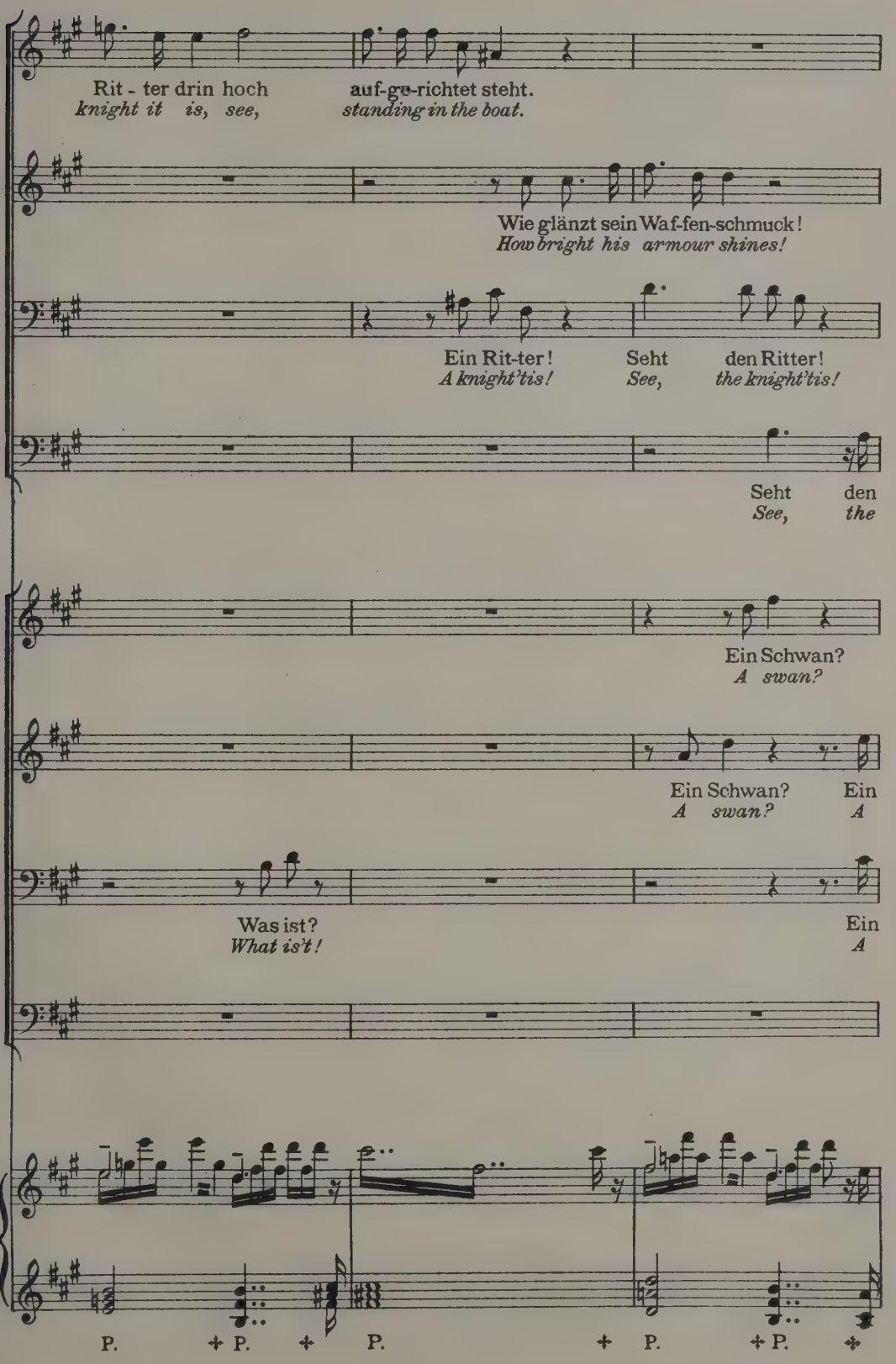
Ein Schwan?
A swan?

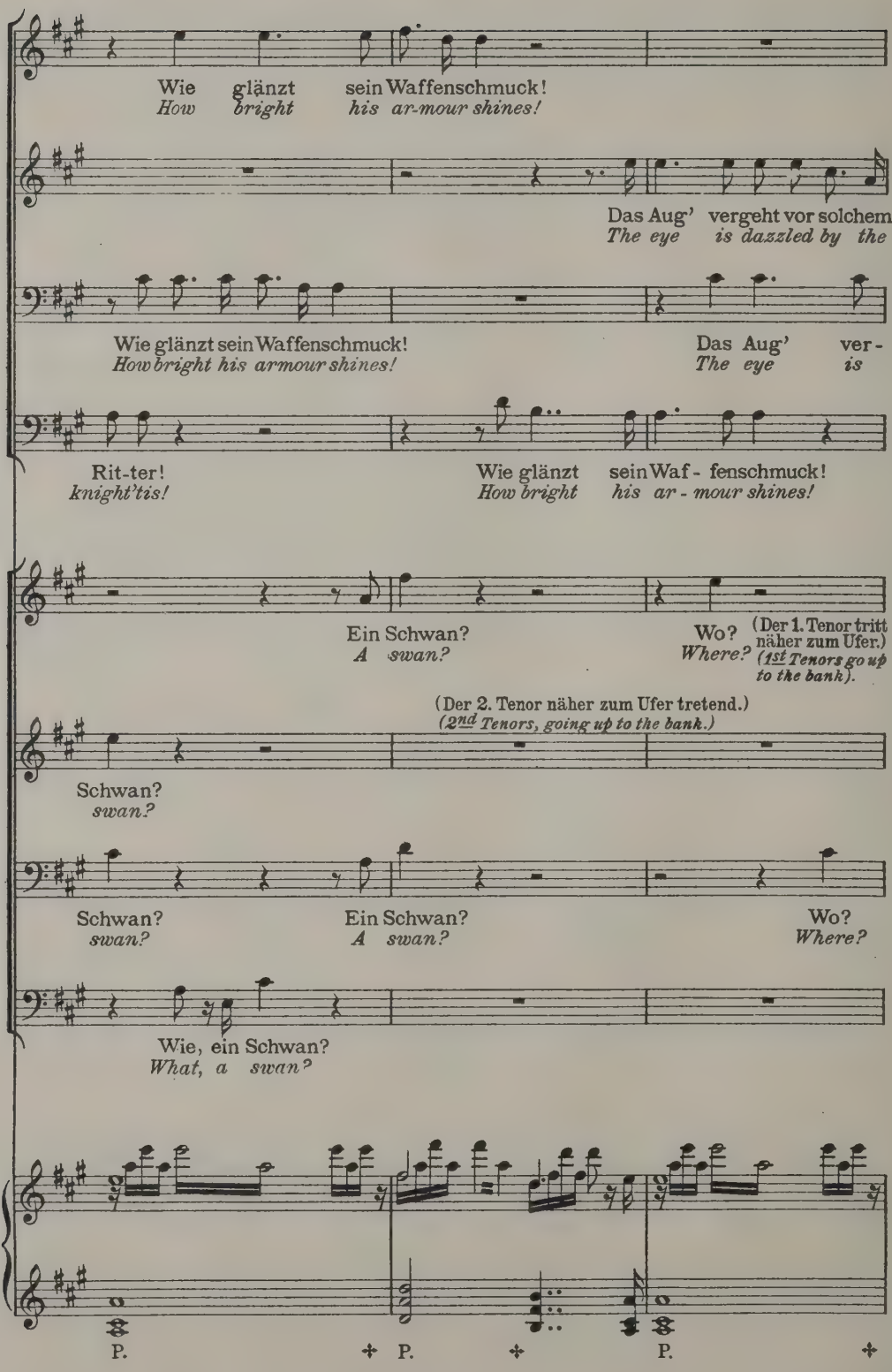
Wie?
What?

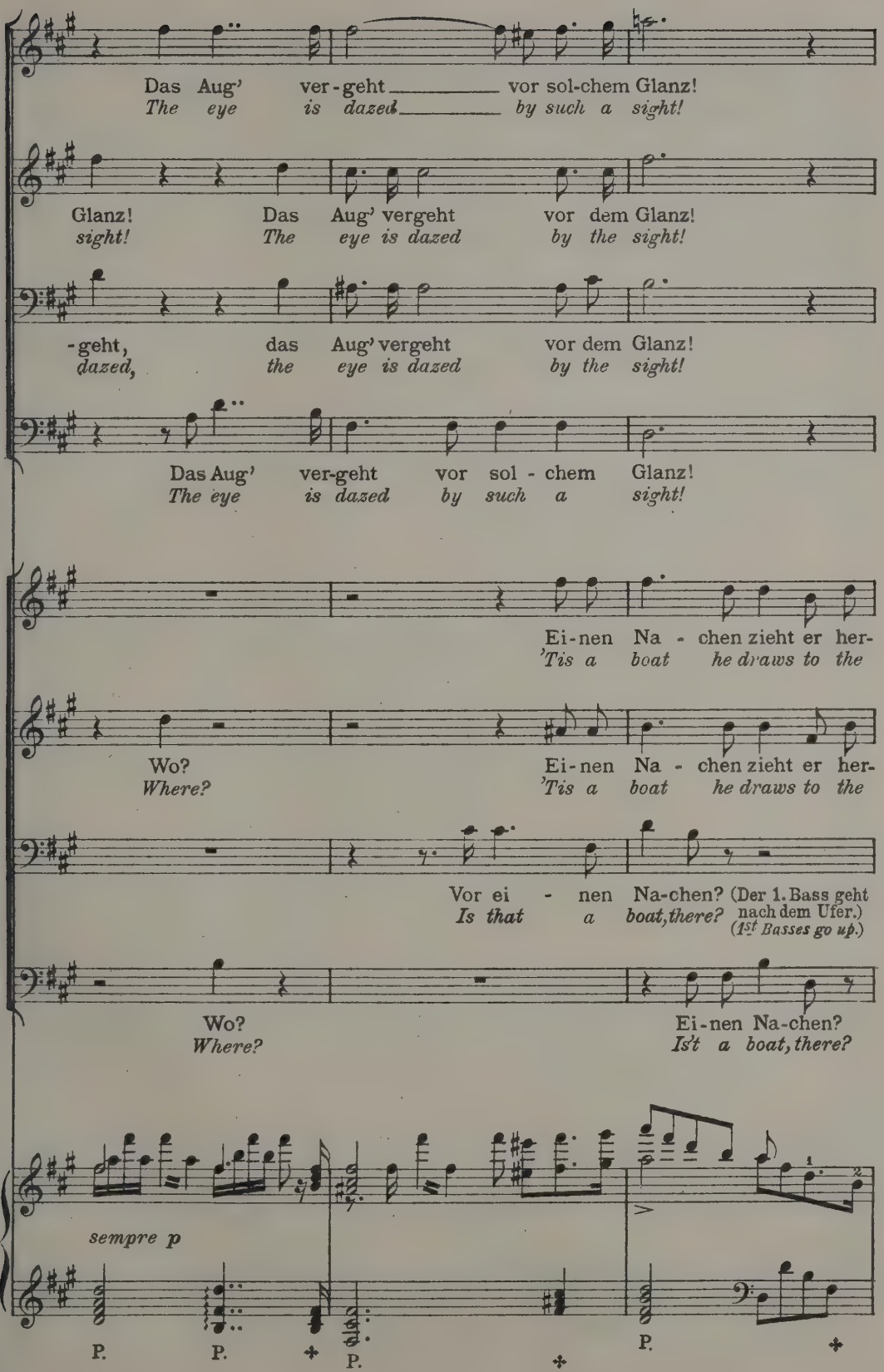
sempre dolce e pp

P. P. P. P. P.

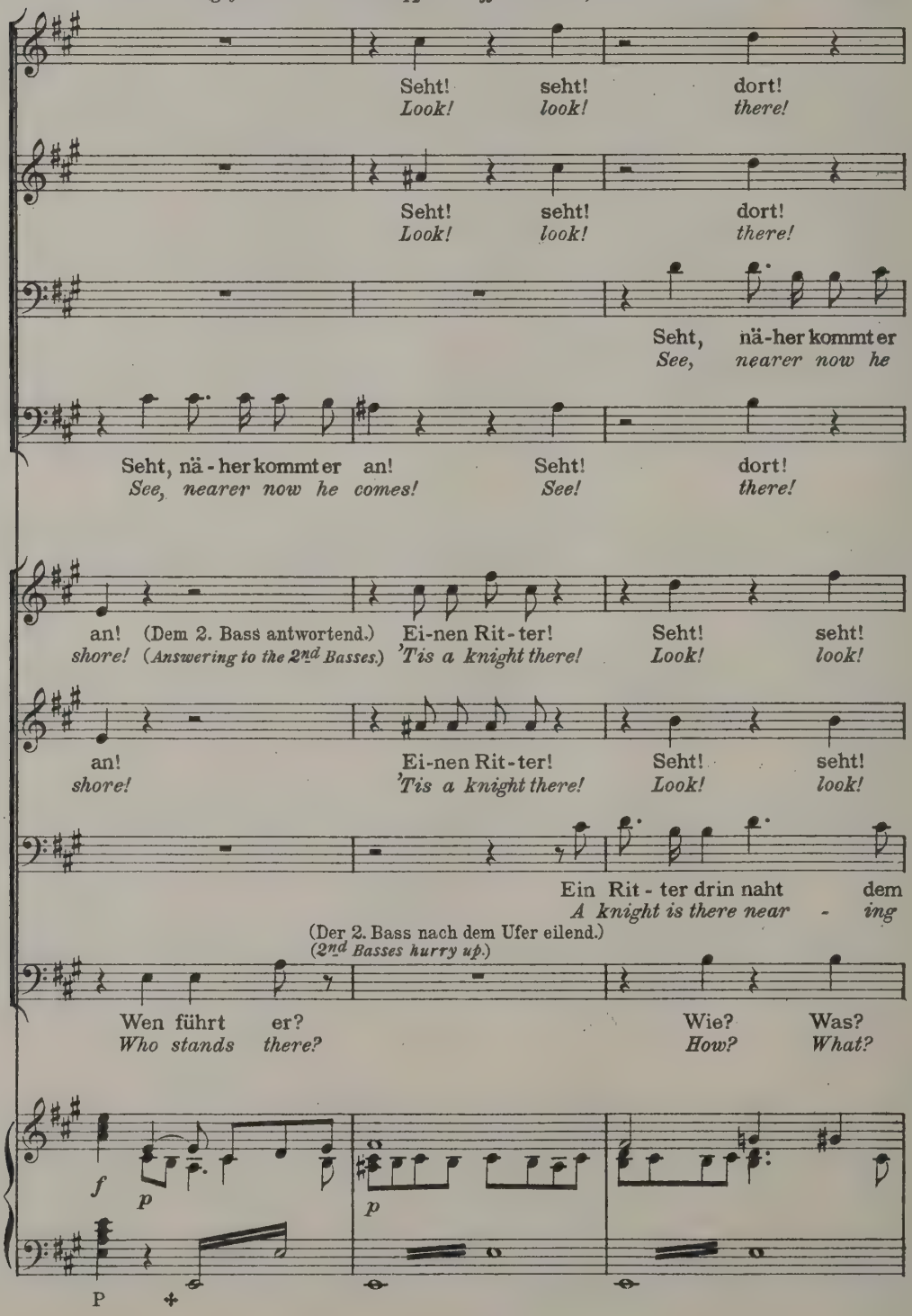

(Einer.)
(One)
(Alle)
(All)
Nachen dort her-an!
boat to-ward the shore!
Ein Rit-ter drin!
A knight it is!
Ein
A
CHOR I.
CHORUS I.
Ein Schwan zieht ei-nen Nachen dort her-an!
A swan, drawing a boat to-ward the shore!
Ha!
Ha!
(Den 2ten Chor bilden die dem Ufer entfernter stehenden Männer im Vordergrunde, welche, ohne zunächst ihren Platz zu verlassen, mit immer regerer Neugier, sich fragend an die dem Ufer näher Stehenden wenden; sodann verlassen sie in einzelnen Haufen den Vordergrund, um selbst am Ufer nachzusehen.)
(The 2nd chorus consists of those farther from the bank standing in the foreground, who without changing their places turn with eager interrogations to the others; presently joining them, a few at a time, in order to see for themselves.)
Tenor I.
Wie?
What?
CHOR II.
CHORUS II.
Tenor II.
Wie?
What?
Bass I.
Bass II.
Wie?
What?
P.
P.
P.

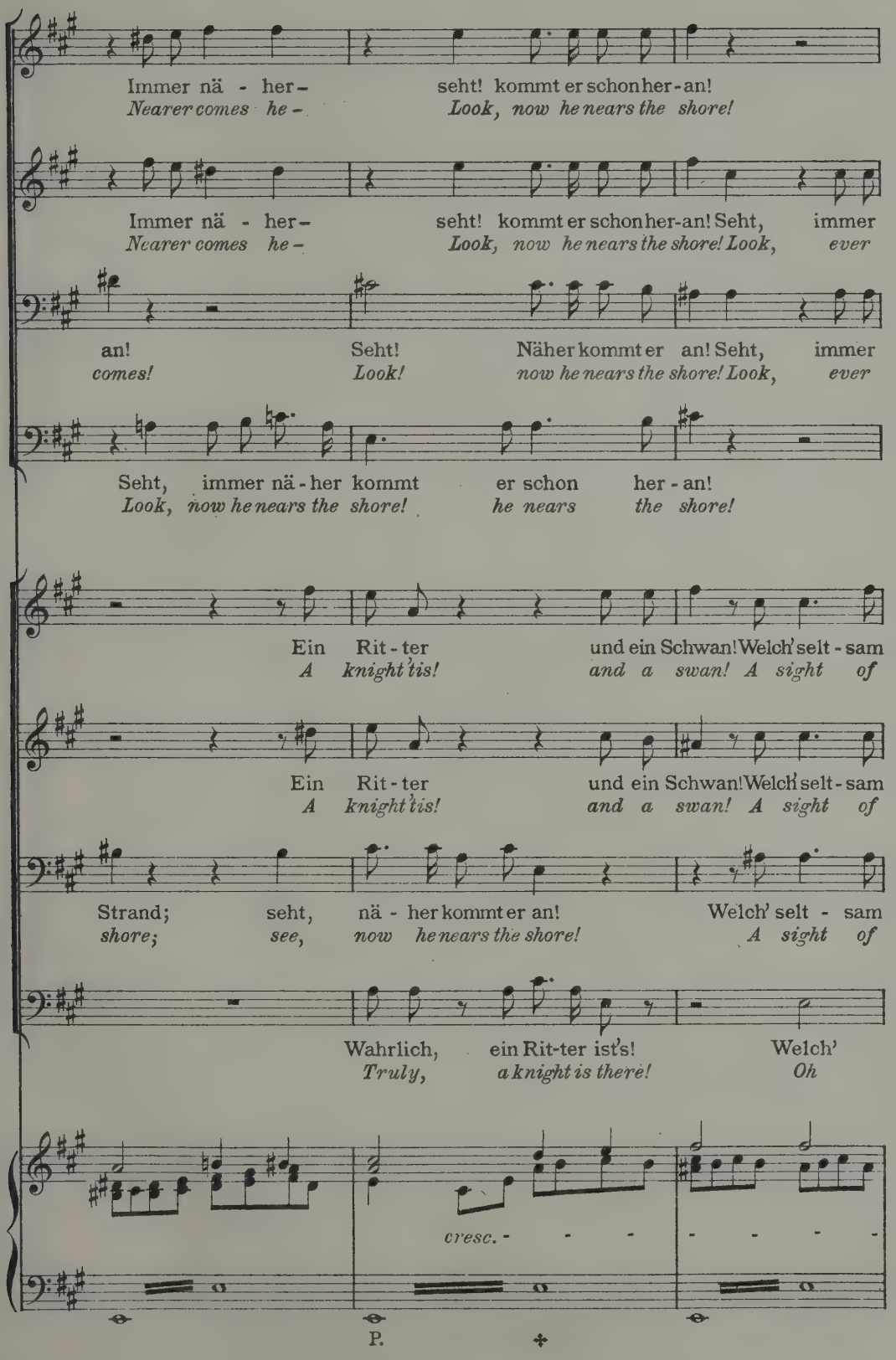

Rit - ter drin hoch
knight it is, see,
auf-ge-richtet steht.
standing in the boat.
Wie glänzt sein Waf-fen-schmuck!
How bright his armour shines!
Ein Rit-ter!
A knight'tis!
Seht
See,
den Ritter!
the knight'tis!
Seht
See,
den
the
Ein Schwan?
A swan?
Ein Schwan?
A swan?
Ein
A
Was ist?
What is't!
Ein
A
P.
P.
P.
P.
P.

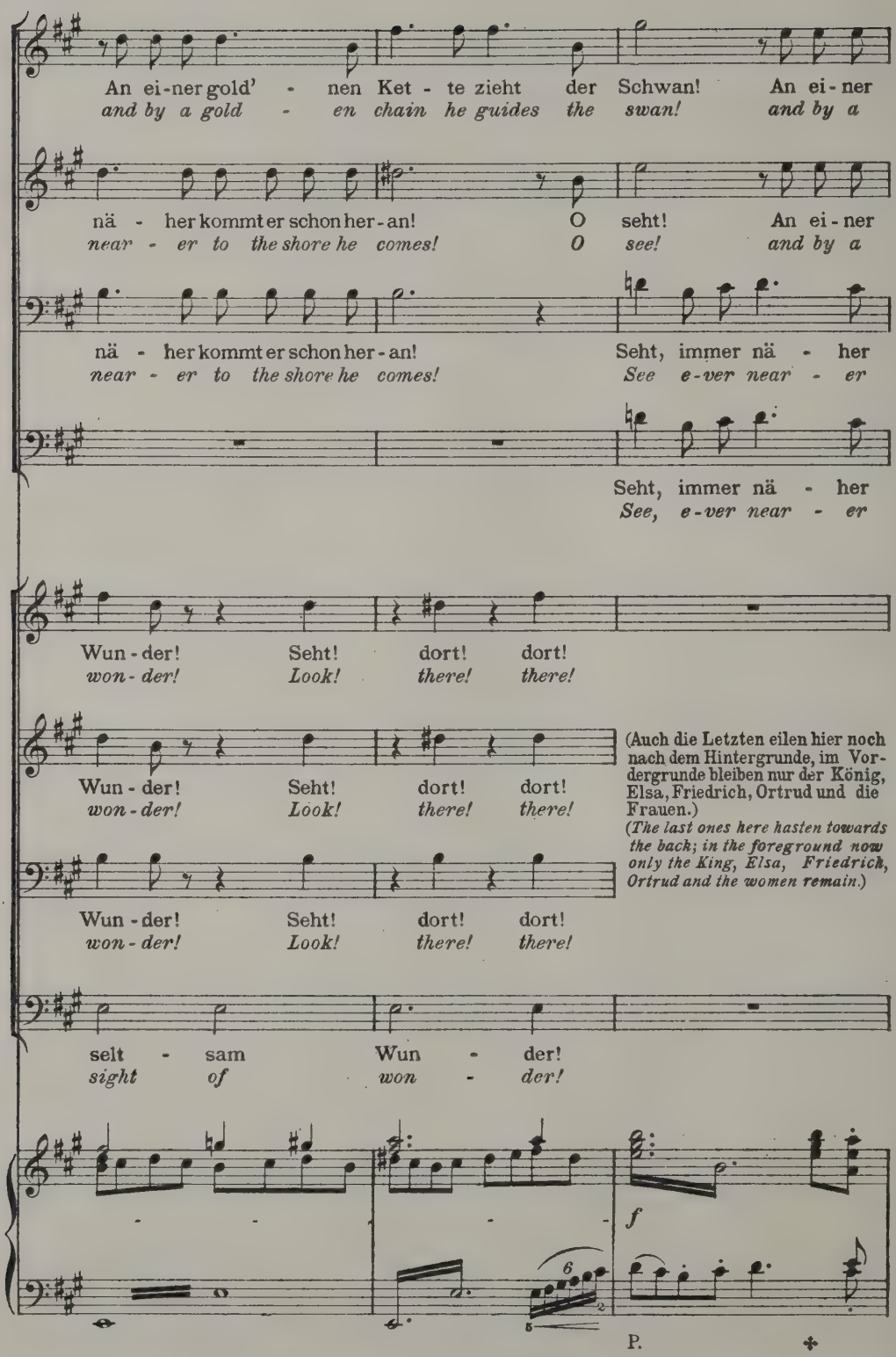

Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his ar-mour shines!
Das Aug' vergeht vor solchem
The eye is dazzled by the
Wie glänzt sein Waffenschmuck!
How bright his armour shines!
Das Aug' ver-
The eye is
Rit-ter!
knight'tis!
Wie glänzt sein Waf - fenschmuck!
How bright his ar - mour shines!
Ein Schwan?
A swan?
Wo?
Where?
(Der 1. Tenor tritt näher zum Ufer.)
(1st Tenors go up to the bank).
(Der 2. Tenor näher zum Ufer tretend.)
(2nd Tenors, going up to the bank.)
Schwan?
swan?
Schwan?
swan?
Ein Schwan?
A swan?
Wo?
Where?
Wie, ein Schwan?
What, a swan?
P.
P.
P.


Das Aug' ver-geht vor sol-chem Glanz!
The eye is dazed by such a sight!
Glanz! Das Aug' vergeht vor dem Glanz!
sight! The eye is dazed by the sight!
-geht, das Aug' vergeht vor dem Glanz!
dazed, the eye is dazed by the sight!
Das Aug' ver-geht vor sol - chem Glanz!
The eye is dazed by such a sight!
Ei-nen Na - chen zieht er her-
'Tis a boat he draws to the
Wo? Ei-nen Na - chen zieht er her-
Where? 'Tis a boat he draws to the
Vor ei - nen Na-chen? (Der 1. Bass geht
Is that a boat, there? nach dem Ufer.)
(1st Basses go up.)
Wo? Ei-nen Na-chen?
Where? Is't a boat, there?
sempre p
P. P. P. P.

(Hier ist Lohengrin in der Biegung des Flusses rechts hinter den Bäumen dem Auge des Publikums entschwunden; die Darstellenden jedoch sehen ihn rechts in der Scene immer näher kommen.)
(Here Lohengrin in the curve of the river to the right behind the trees is hidden from view of the audience; those on the stage, however watch his approach off at the side.)

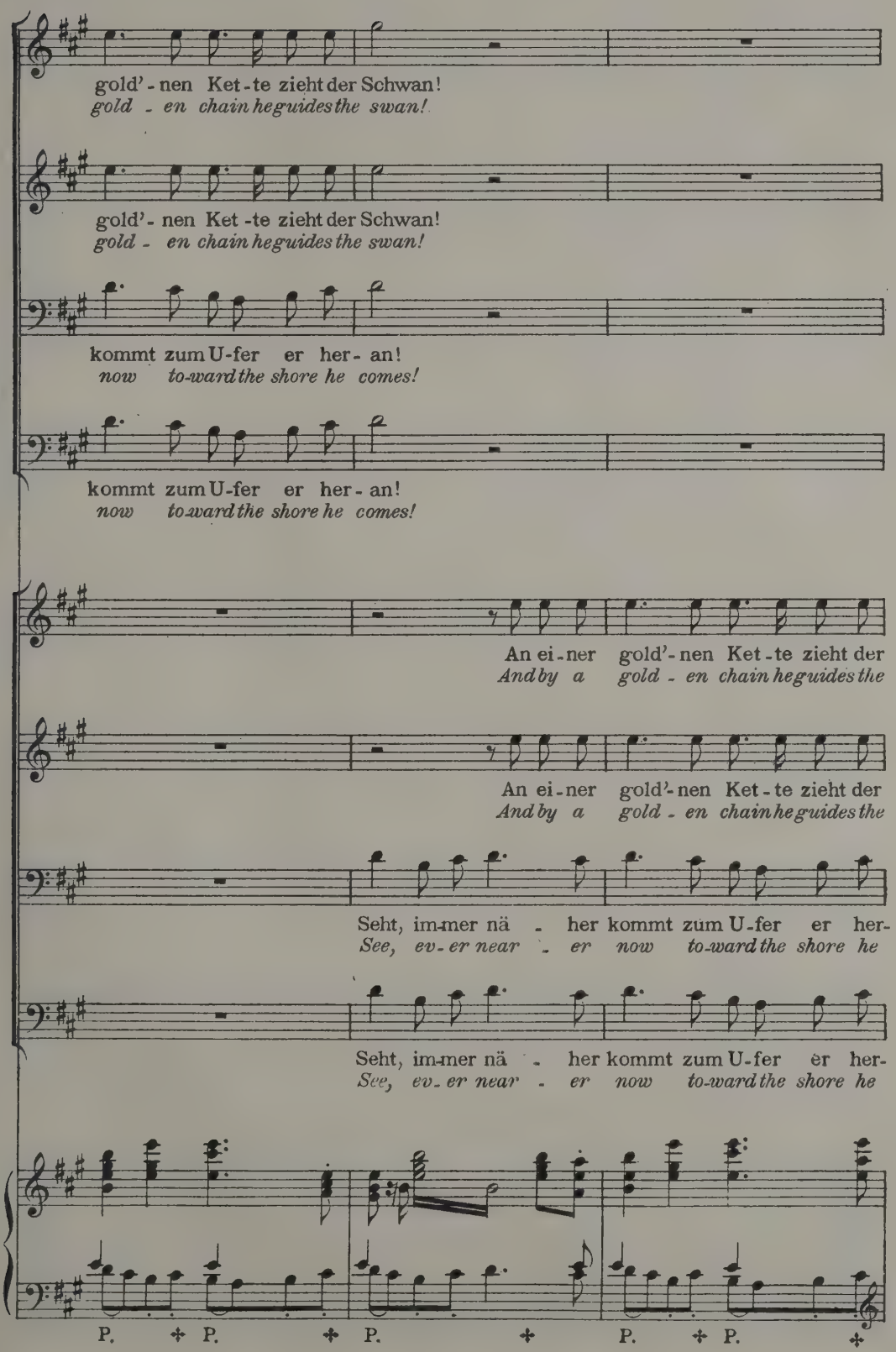

Seht! seht! dort!
Look! look! there!
Seht! seht! dort!
Look! look! there!
Seht, nä-her kommt er
See, nearer now he
Seht, nä-her kommt er an! Seht! dort!
See, nearer now he comes! See! there!
an! (Dem 2. Bass antwortend.) Ei-nen Rit-ter! Seht! seht!
shore! (Answering to the 2nd Basses.) 'Tis a knight there! Look! look!
an! Ei-nen Rit-ter! Seht! seht!
shore! 'Tis a knight there! Look! look!
Ein Rit-ter drin naht dem
A knight is there near - ing
(Der 2. Bass nach dem Ufer eilend.)
(2nd Basses hurry up.)
Wen führt er? Wie? Was?
Who stands there? How? What?
f
p
p
P


Immer nä - her- seht! kommt er schon her-an!
Nearer comes he- Look, now he nears the shore!
Immer nä - her- seht! kommt er schon her-an! Seht, immer
Nearer comes he- Look, now he nears the shore! Look, ever
an! Seht! Näher kommt er an! Seht, immer
comes! Look! now he nears the shore! Look, ever
Seht, immer nä - her kommt er schon her - an!
Look, now he nears the shore! he nears the shore!
Ein Rit - ter und ein Schwan! Welch' selt - sam
A knight 'tis! and a swan! A sight of
Ein Rit - ter und ein Schwan! Welch' selt - sam
A knight 'tis! and a swan! A sight of
Strand; seht, nä - her kommt er an! Welch' selt - sam
shore; see, now he nears the shore! A sight of
Wahrlich, ein Rit-ter ist's! Welch'
Truly, a knight is there! Oh
cresc. - - - - - - - -
P.

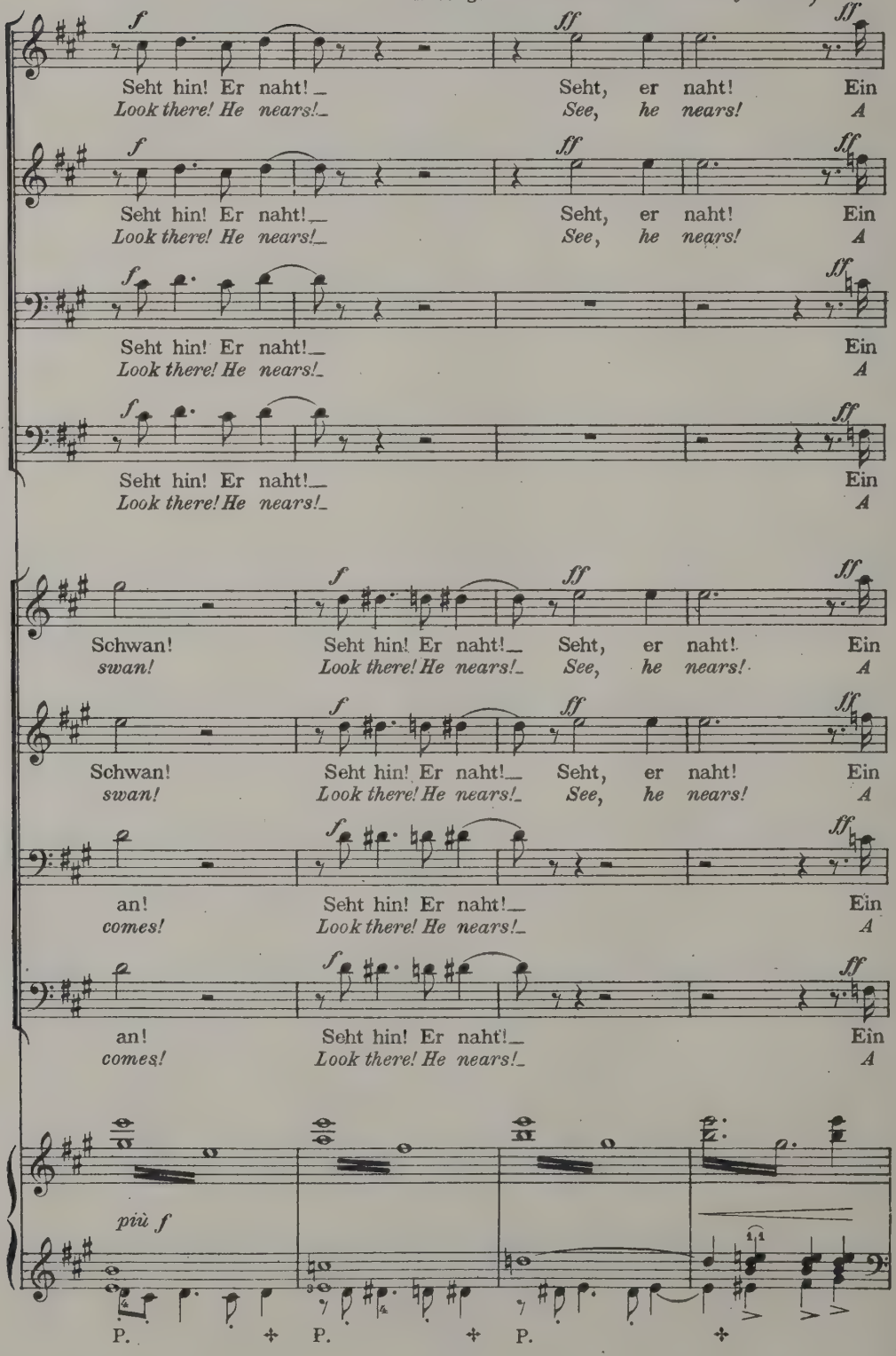

An ei-ner gold' - nen Ket - te zieht der Schwan! An ei-ner
and by a gold - en chain he guides the swan! and by a
nä - her kommt er schon her-an! O seht! An ei-ner
near - er to the shore he comes! O see! and by a
nä - her kommt er schon her-an! Seht, immer nä - her
near - er to the shore he comes! See e-ver near - er
Seht, immer nä - her
See, e-ver near - er
Wun-der! Seht! dort! dort!
won-der! Look! there! there!
Wun-der! Seht! dort! dort!
won-der! Look! there! there!
Wun-der! Seht! dort! dort!
won-der! Look! there! there!
selt - sam Wun - der!
sight of won - der!
f
P.

(Auch die Letzten eilen hier noch nach dem Hintergrunde, im Vordergrunde bleiben nur der König, Elsa, Friedrich, Ortrud und die Frauen.)

(The last ones here hasten towards the back; in the foreground now only the King, Elsa, Friedrich, Ortrud and the women remain.)


gold'-nen Ket-te zieht der Schwan!
gold - en chain he guides the swan!
gold'-nen Ket-te zieht der Schwan!
gold - en chain he guides the swan!
kommt zum U-fer er her-an!
now to-ward the shore he comes!
kommt zum U-fer er her-an!
now to-ward the shore he comes!
An ei-ner gold'-nen Ket-te zieht der
And by a gold - en chain he guides the
An ei-ner gold'-nen Ket-te zieht der
And by a gold - en chain he guides the
Seht, im-mer nä - her kommt zum U-fer er her-
See, ev-er near - er now to-ward the shore he
Seht, im-mer nä - her kommt zum U-fer er her-
See, ev-er near - er now to-ward the shore he
P. P. P. P. P.

(In höchster Ergriffenheit stürzen Alle nach vorn.)
(In the greatest excitement all here rush forward.)



(Von seinem erhöhten Platze aus übersieht der König Alles: Friedrich und Ortrud sind durch Schreck und Staunen gefesselt; Elsa, die mit steigender Entzückung den Ausrufen der Männer gelauscht hat, verbleibt in ihrer Stellung in der Mitte der Bühne; sie wagt gleichsam nicht sich umzublicken.)

(From his raised place the King sees all that passes: Friedrich and Ortrud are struck with terror and surprise; Elsa who has listened to the exclamations of the men with increasing transport, preserves her position in the centre of the stage, apparently not daring to look round.

Beide Männerchöre vereinigt.

Both choruses together.

Wun - - - der, ein Wun - der, ein Wun - der ist ge-
mar - - - vel, a mar - vel, a mar - vel here has
ff
P.
kom-men, ein un - er - hör - tes Wun - - der! Ein
happened, a ne - ver-heard - of mar - - vel! A
kom-men, ein un - er - hör - tes nie ge-seh'-nes
happened, a ne - ver-heard - of, ne - - ver-heard-of
kom-men, ein un - er - hör - tes nie ge-seh'-nes
happened, a ne - ver heard - of ne - - - ver-heard-of

DIE FRAUEN (auf die Knie sinkend.)
THE WOMEN (falling on their knees.)

ff
Dank, du Herr und
Thanks, oh Lord and
Wun - - - der, ein Wun - der, ein Wun - der ist ge-
mar - - - vel, a mar - vel, a mar - vel here has
Wun - - - der, ein Wun - der, ein Wun - der ist ge-
mar - - - vel, a mar - vel, a mar - vel here has
Wun - - - der, ein Wun - der, ein Wun - der ist ge-
mar - - - vel, a mar - vel, a mar - vel here has
Wun - - - der, ein Wun - der, ein Wun - der ist ge-
mar - - - vel, a mar - vel, a mar - vel here has

P. P. P.

(Hier wendet sich der Blick Aller wieder erwartungsvoll nach dem Hintergrunde.)
(Here all eyes are turned expectantly towards the background.)

Gott, der die Schwa - - chen be-
God, who the weak ev - er
kom-men, ein un - er - hör - tes nie ge-seh'-nes
happened, a ne - ver-heard - of, ne - ver dreamt of
kom-men, ein un - er - hör - tes nie ge-seh'-nes
happened, a ne - ver-heard - of, ne - ver dreamt of
kom-men, ein un - er - hör - tes nie ge-seh'-nes
happened, a ne - ver-heard - of, ne - ver dreamt of
kom-men, ein un - er - hör - tes nie ge-seh'-nes
happened, a ne - ver-heard - of, ne - ver dreamt of

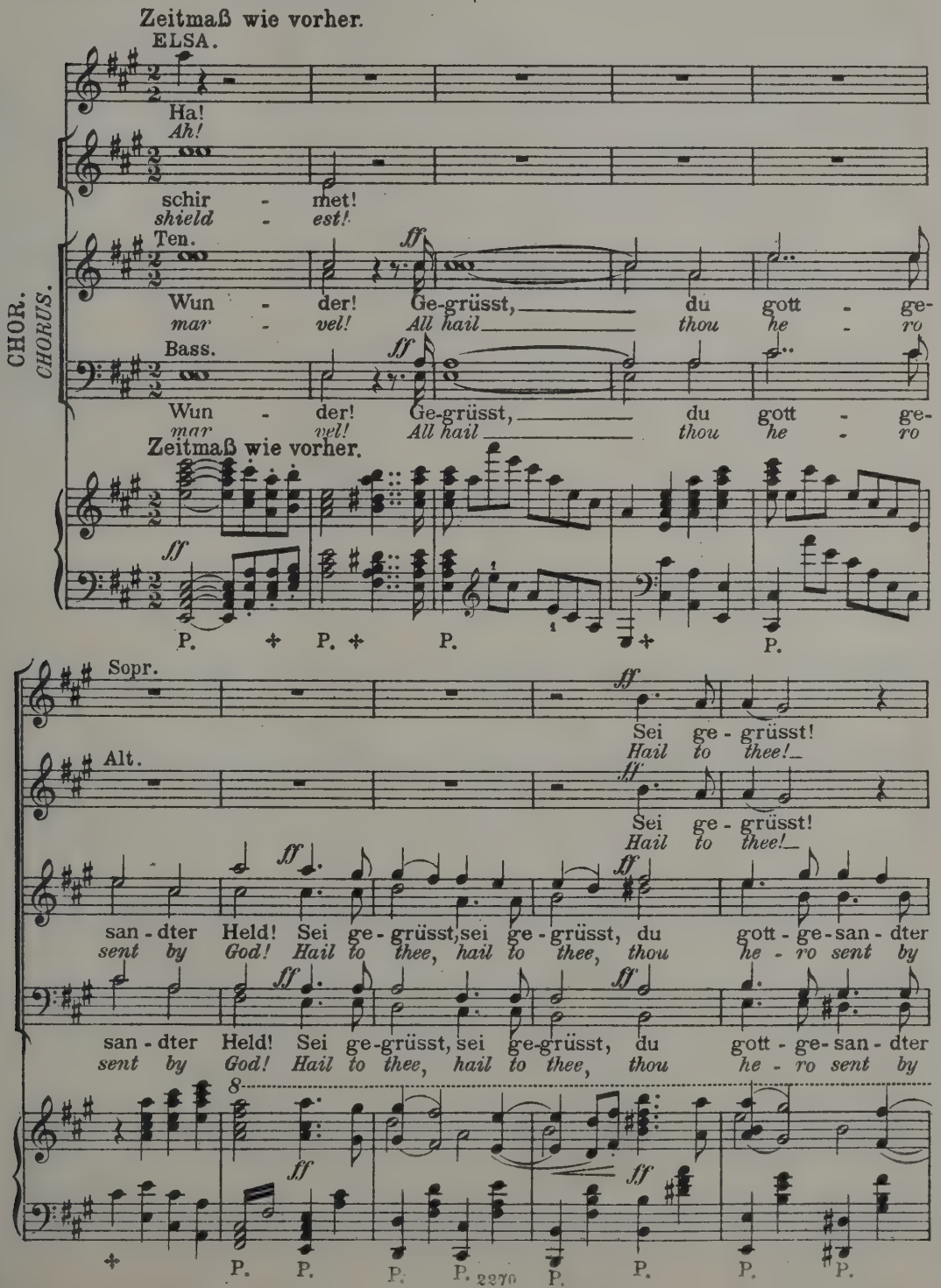
P. P. P. P.

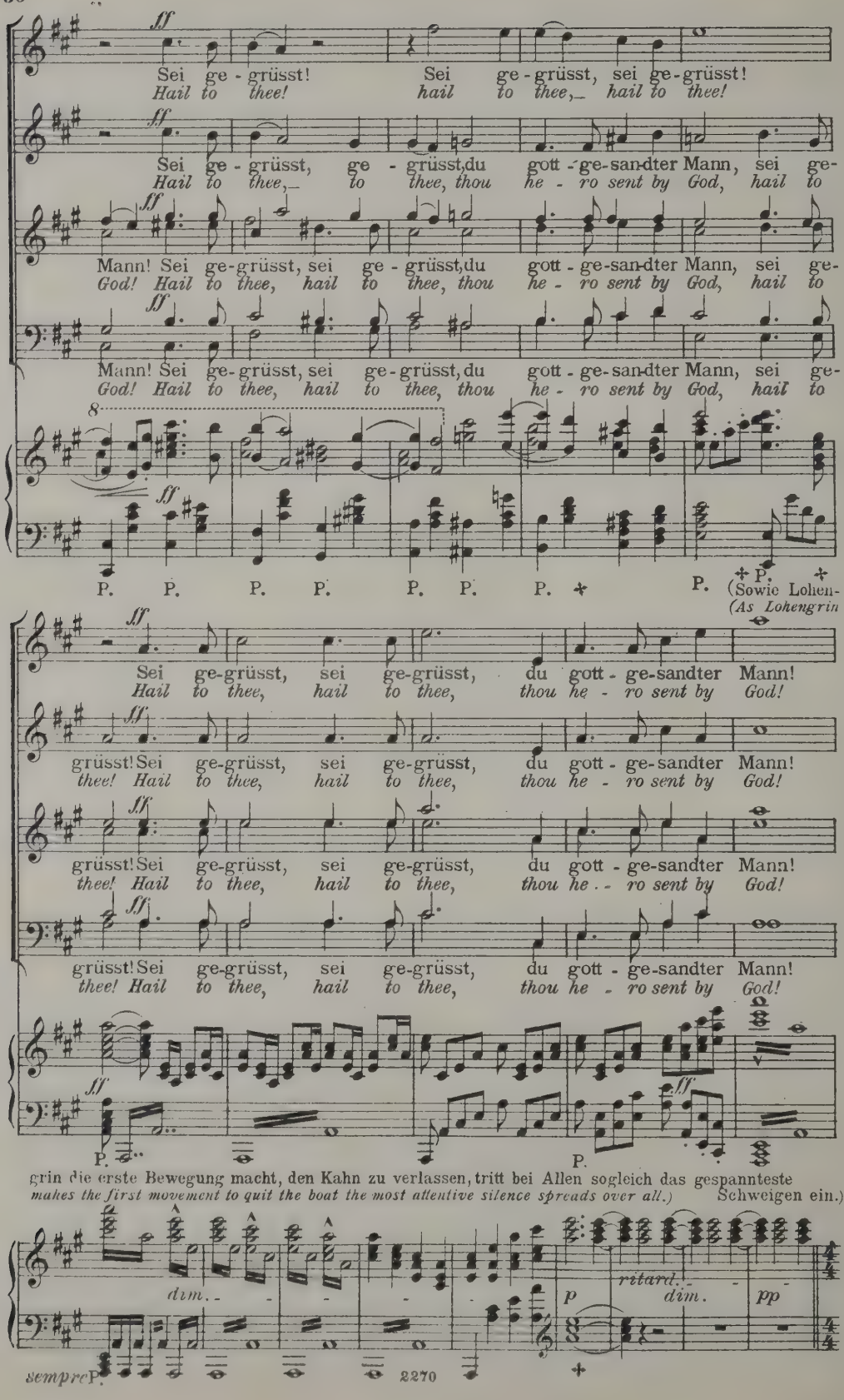
Dritte Scene.

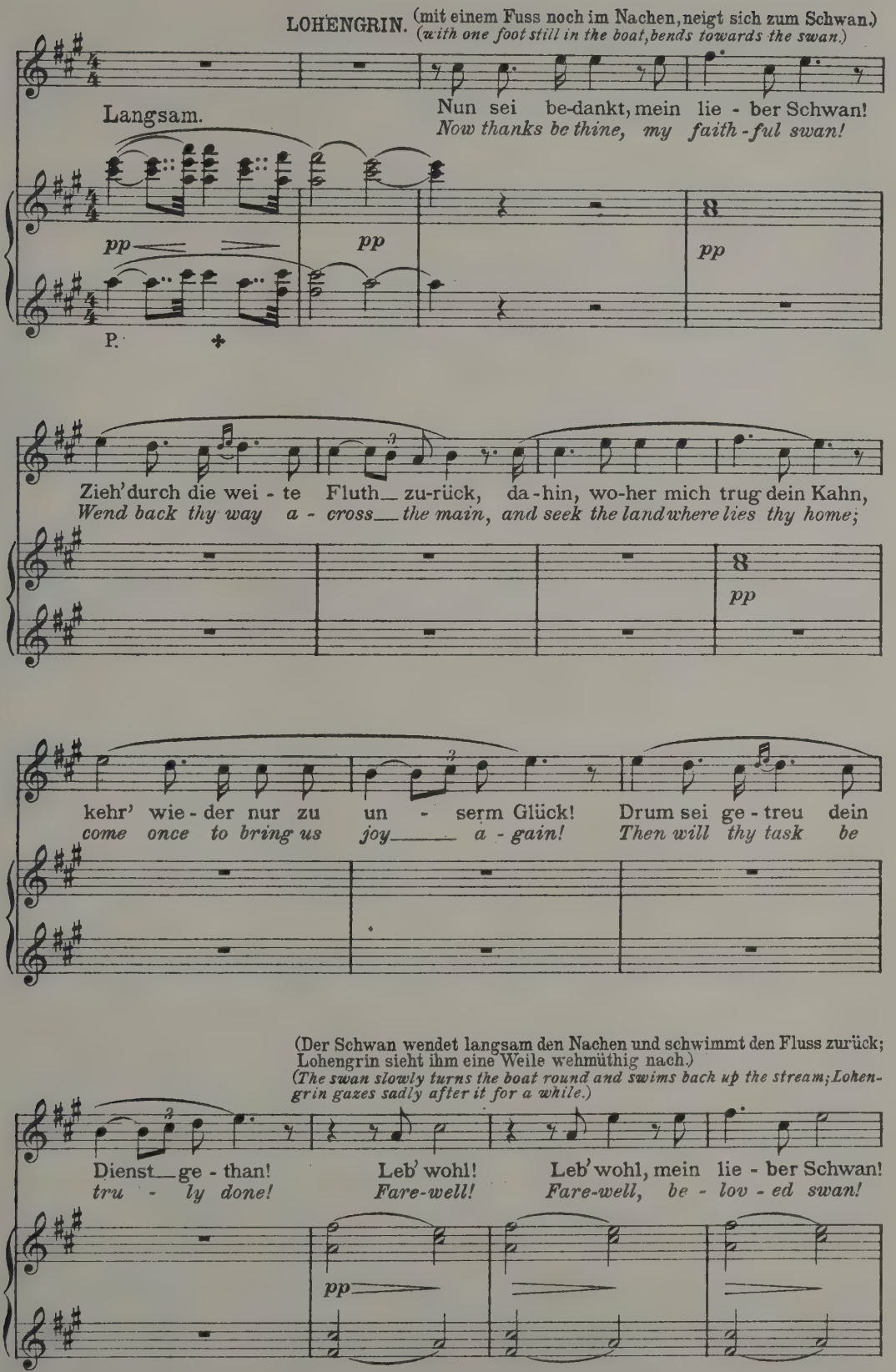
(Der Nachen, vom Schwan gezogen, erreicht hier in der Mitte des Hintergrundes das Ufer; LOHENGRIN, in glänzender Silberrüstung, den Helm auf dem Haupte, den Schild im Rücken, ein kleines goldenes Horn zur Seite, steht, auf sein Schwert gelehnt, darin. — FRIEDRICH blickt in sprachlosem Erstaunen auf Lohengrin hin. — ORTRUD, die während des Gerichtes in kalter, stolzer Haltung verblieben, gerät bei dem Anblick des Schwanes in tödtlichen Schreck. Alles entblösst in höchster Ergriffenheit das Haupt.)

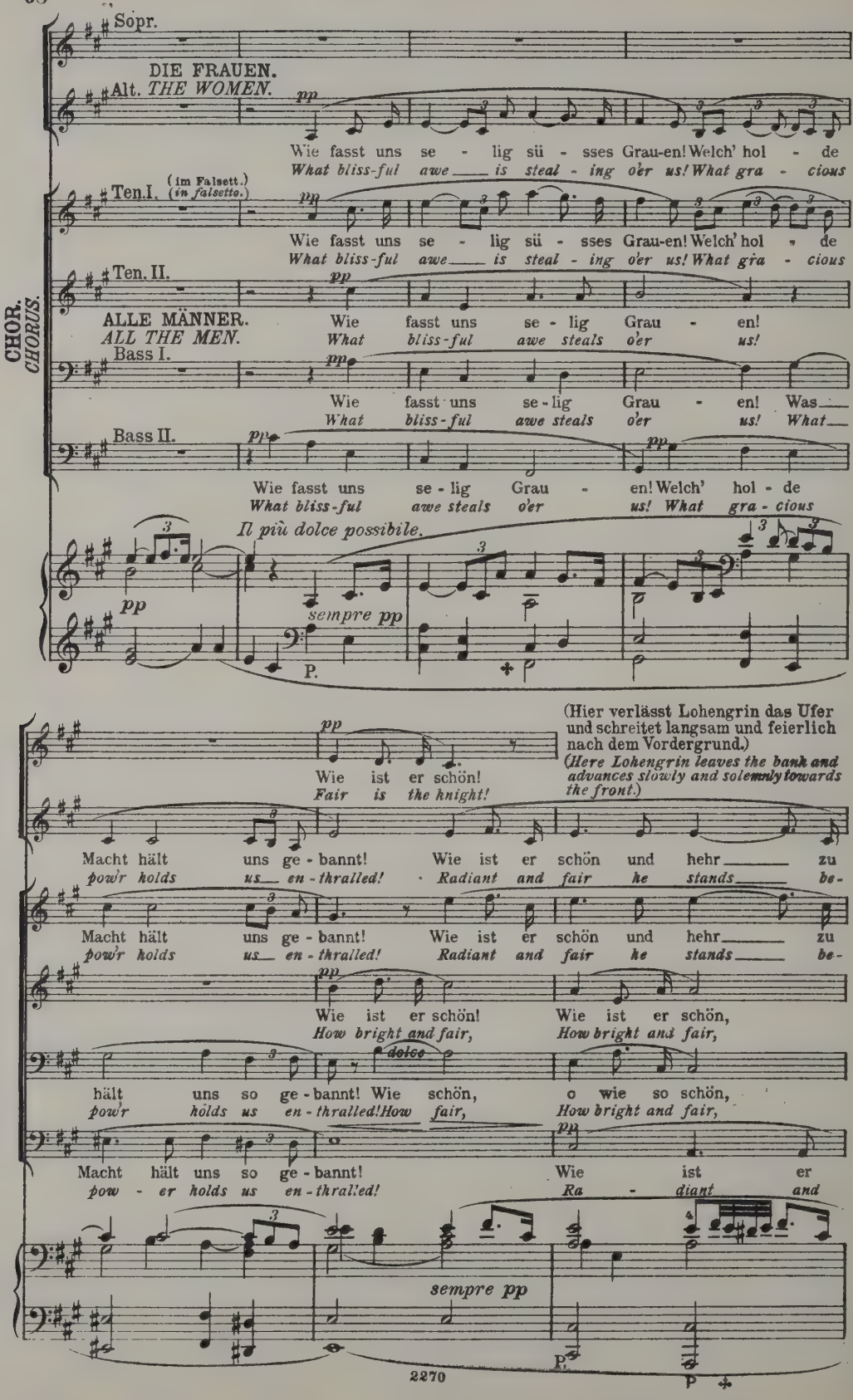
Scene III.

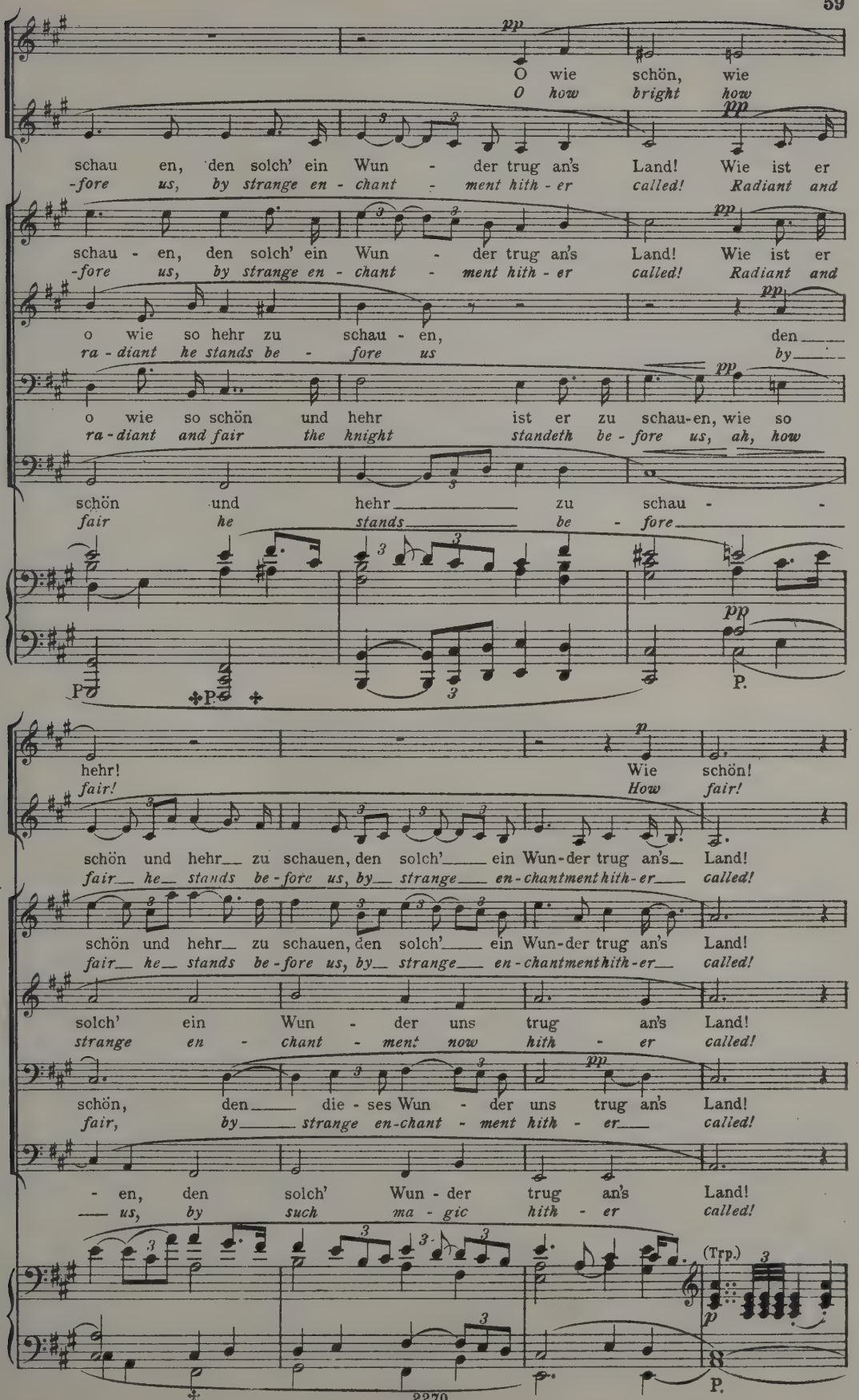
(The boat, drawn by the swan, here reaches the bank C. at back. LOHENGRIN in gleaming silver armour, helmet on his head, shield on his back, and a little golden horn at his side, stands within, leaning upon his sword.—FRIEDRICH gazes in speechless astonishment upon him. ORTRUD, who during the trial has preserved a cold, haughty demeanour, is struck with deadly terror at sight of the swan. All uncover their heads in profound awe.)

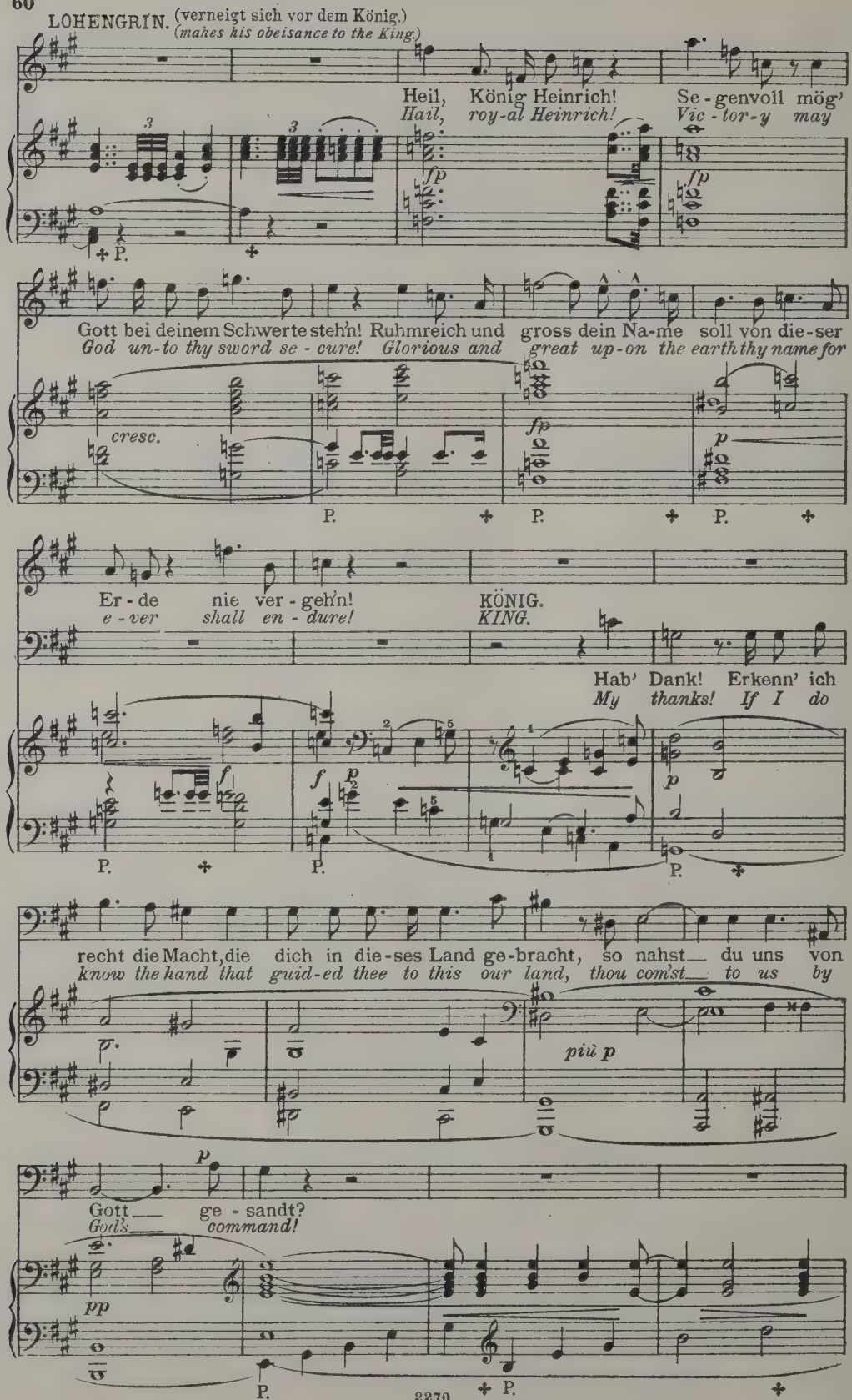

Zeitmaß wie vorher.
ELSA.
Ha!
Ah!
schir - met!
shield - est!
Ten.
ff
Wun - der! Ge-grüsst, du gott - ge-
mar - vel! All hail thou he - ro
CHOR.
CHORUS.
Bass.
Wun - der! Ge-grüsst, du gott - ge-
mar - vel! All hail thou he - ro
Zeitmaß wie vorher.
P. P. P. P.
Sopr.
Sei ge - grüsst!
Hail to thee!
Alt.
Sei ge - grüsst!
Hail to thee!
san - dter Held! Sei ge - grüsst, sei ge - grüsst, du gott - ge - san - dter
sent by God! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by
san - dter Held! Sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, du gott - ge - san - dter
sent by God! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by
8
P. P. P. P. P. P. P. P.

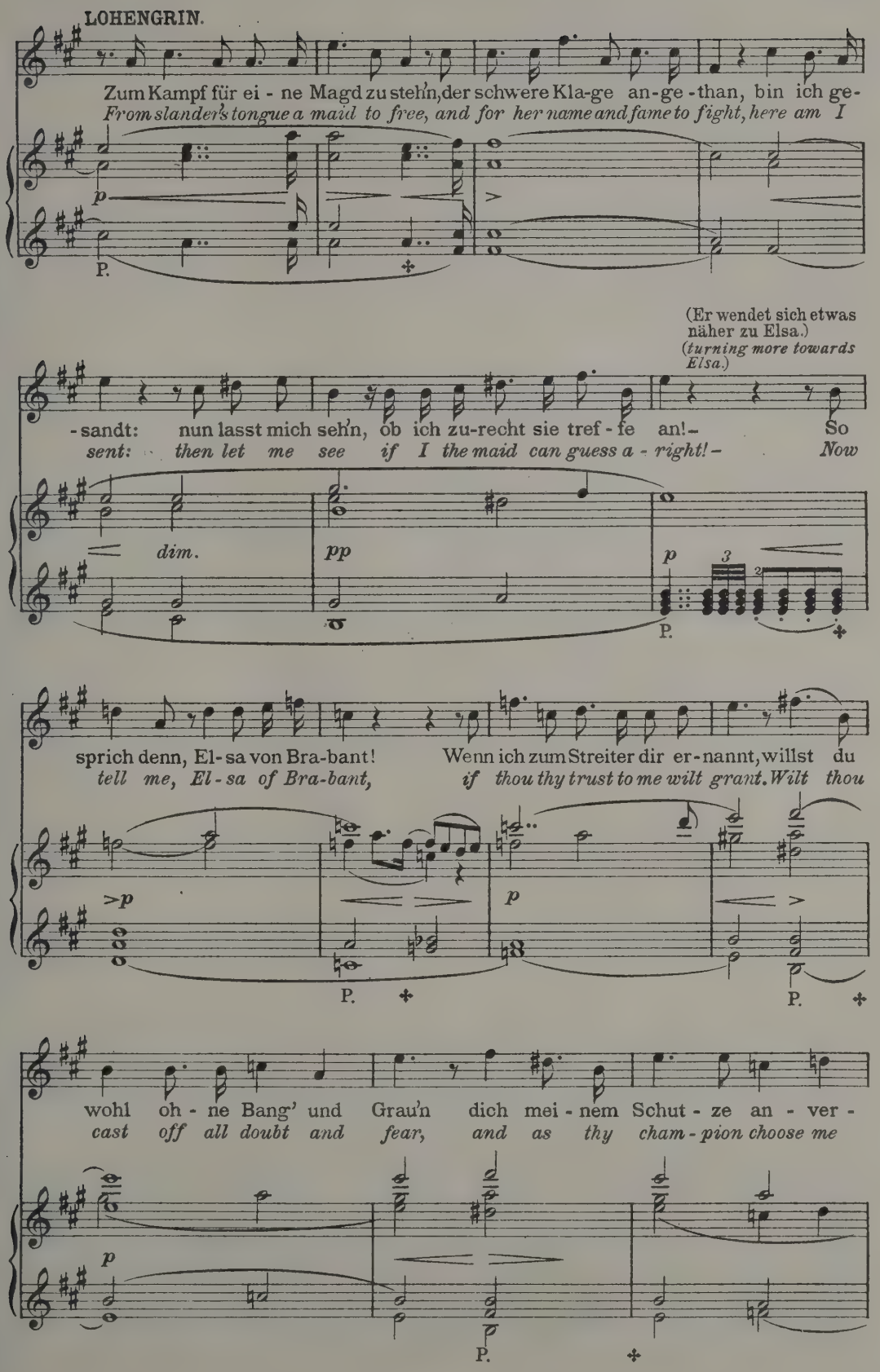

ff
Sei ge - grüsst! Sei ge - grüsst, sei ge - grüsst!
Hail to thee! hail to thee,_ hail to thee!
Sei ge - grüsst, ge - grüsst,du gott - ge-sandter Mann, sei ge-
Hail to thee,_ to thee, thou he - ro sent by God, hail to
Mann! Sei ge-grüsst, sei ge - grüsst,du gott - ge-sandter Mann, sei ge-
God! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by God, hail to
Mann! Sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, du gott - ge-sandter Mann, sei ge-
God! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by God, hail to
8
P. P. P. P. P. P. P. P. (Sowie Lohen-
(As Lohengrin
Sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, du gott - ge-sandter Mann!
Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by God!
grüsst! Sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, du gott - ge-sandter Mann!
thee! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by God!
grüsst! Sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, du gott - ge-sandter Mann!
thee! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by God!
grüsst! Sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, du gott - ge-sandter Mann!
thee! Hail to thee, hail to thee, thou he - ro sent by God!
P. P.
grin die erste Bewegung macht, den Kahn zu verlassen, tritt bei Allen sogleich das gespannteste
makes the first movement to quit the boat the most attentive silence spreads over all.) Schweigen ein.)
dim.
p ritard. dim. pp
sempre P.


LOHENGRIN. (mit einem Fuss noch im Nachen, neigt sich zum Schwan.)
(with one foot still in the boat, bends towards the swan.)
Langsam.
Nun sei be-dankt, mein lie - ber Schwan!
Now thanks be thine, my faith-ful swan!
pp
pp
pp
P.
Zieh' durch die wei - te Fluth zu-rück, da-hin, wo-her mich trug dein Kahn,
Wend back thy way a - cross the main, and seek the land where lies thy home;
kehr' wie - der nur zu un - serm Glück! Drum sei ge - treu dein
come once to bring us joy a - gain! Then will thy task be
(Der Schwan wendet langsam den Nachen und schwimmt den Fluss zurück; Lohengrin sieht ihm eine Weile wehmüthig nach.)
(The swan slowly turns the boat round and swims back up the stream; Lohengrin gazes sadly after it for a while.)
Dienst ge - than! Leb' wohl! Leb' wohl, mein lie - ber Schwan!
tru - ly done! Fare-well! Fare-well, be - lov - ed swan!
pp


Sopr.
DIE FRAUEN.
Alt. THE WOMEN.
pp
Wie fasst uns se - lig sü - sses Grau-en! Welch' hol - de
What bliss-ful awe is steal - ing o'er us! What gra - cious
(im Falsett.)
(in falsetto.)
Ten. I.
Wie fasst uns se - lig sü - sses Grau-en! Welch' hol - de
What bliss-ful awe is steal - ing o'er us! What gra - cious
Ten. II.
CHOR.
CHORUS.
ALLE MÄNNER.
ALL THE MEN.
Wie fasst uns se - lig Grau - en!
What bliss-ful awe steals o'er us!
Bass I.
Wie fasst uns se - lig Grau - en! Was
What bliss-ful awe steals o'er us! What
Bass II.
Wie fasst uns se - lig Grau - en! Welch' hol - de
What bliss-ful awe steals o'er us! What gra - cious
Il più dolce possibile.
pp
sempre pp
P.
(Hier verlässt Lohengrin das Ufer und schreitet langsam und feierlich nach dem Vordergrund.)
(Here Lohengrin leaves the bank and advances slowly and solemnly towards the front.)
Wie ist er schön!
Fair is the knight!
Macht hält uns ge - bannt! Wie ist er schön und hehr zu
pow'r holds us en - thralled! Radiant and fair he stands be-
Wie ist er schön! Wie ist er schön,
How bright and fair, How bright and fair,
dolce
hält uns so ge - bannt! Wie schön, o wie so schön,
pow'r holds us en - thralled! How fair, How bright and fair,
Macht hält uns so ge - bannt! Wie ist er
pow - er holds us en - thral'ed! Ra - diant and
sempre pp
P
2270

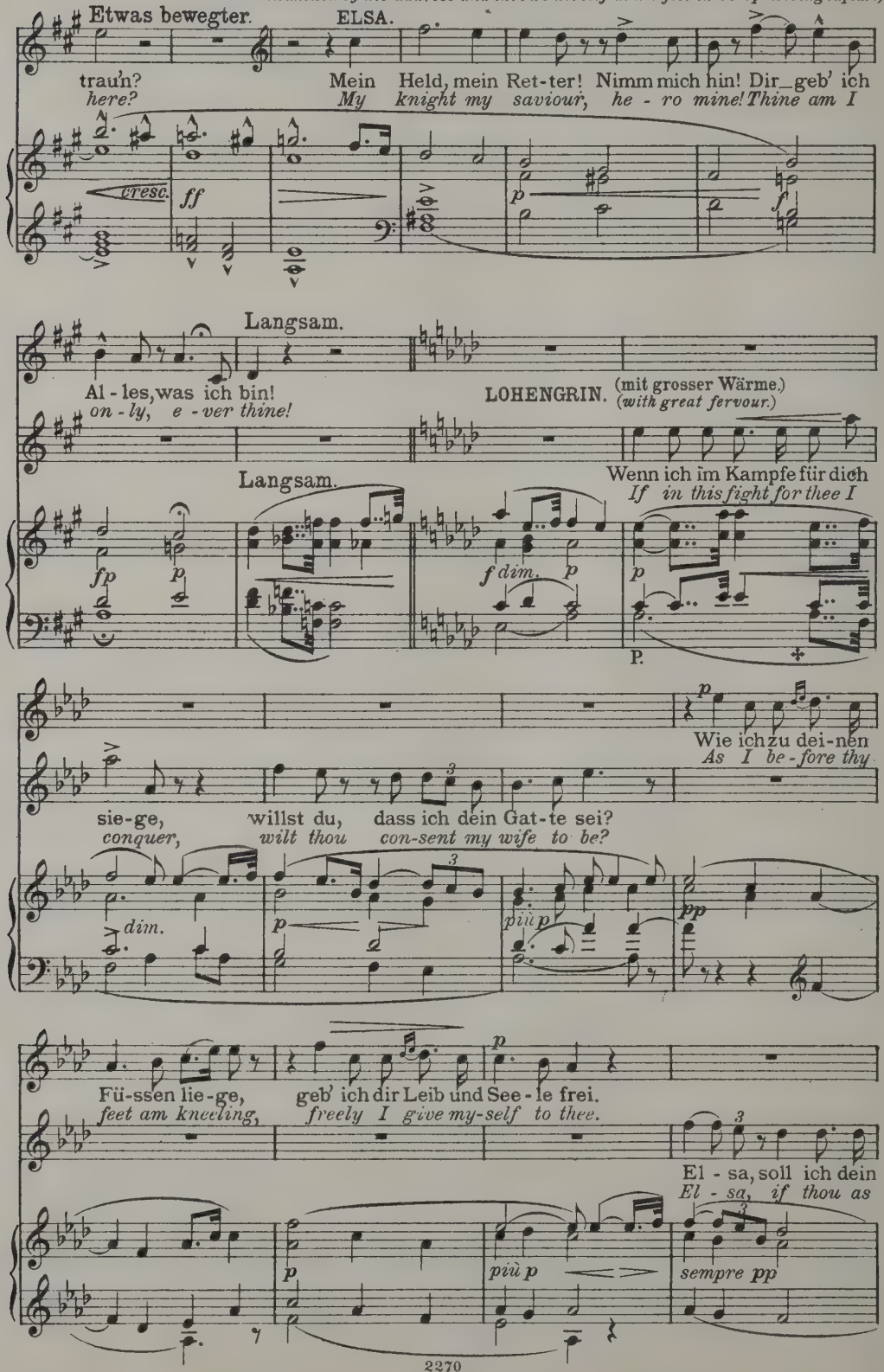

pp
O wie schön, wie
O how bright how
schau en, den solch' ein Wun - der trug an's Land! Wie ist er
-fore us, by strange en - chant - ment hith - er called! Radiant and
schau - en, den solch' ein Wun - der trug an's Land! Wie ist er
-fore us, by strange en - chant - ment hith - er called! Radiant and
o wie so hehr zu schau - en, den
ra - diant he stands be - fore us by
o wie so schön und hehr ist er zu schau-en, wie so
ra - diant and fair the knight standeth be - fore us, ah, how
schön und hehr zu schau -
fair he stands be - fore
P
P.
hehr! Wie schön!
fair! How fair!
schön und hehr zu schauen, den solch' ein Wun-der trug an's Land!
fair he stands be-fore us, by strange en-chantment hith-er called!
schön und hehr zu schauen, den solch' ein Wun-der trug an's Land!
fair he stands be-fore us, by strange en-chantment hith-er called!
solch' ein Wun - der uns trug an's Land!
strange en - chant - ment now hith - er called!
schön, den die - ses Wun - der uns trug an's Land!
fair, by strange en-chant - ment hith - er called!
- en, den solch' Wun - der trug an's Land!
— us, by such ma - gic hith - er called!
(Trp.)
P.

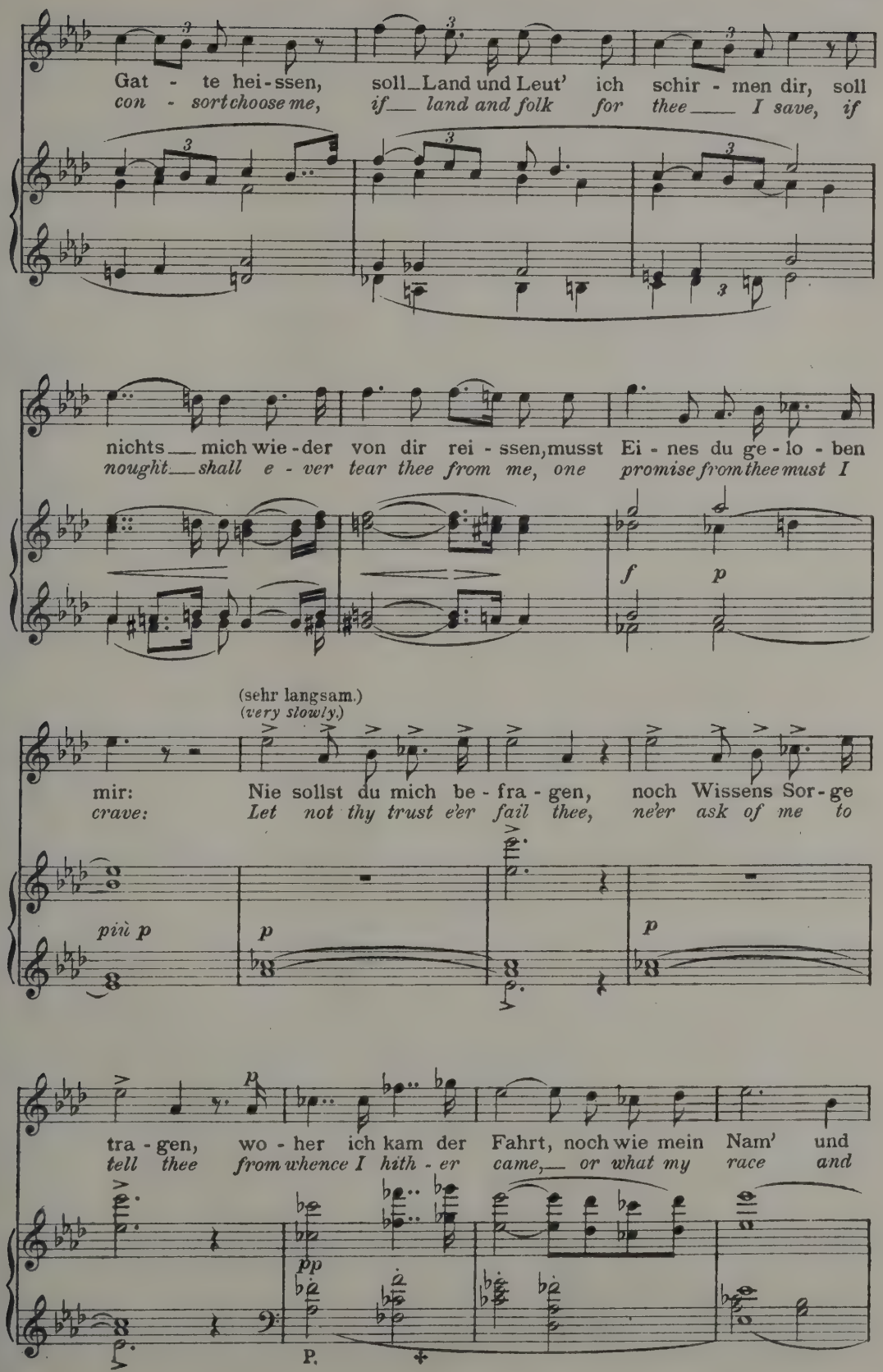

LOHENGRIN. (verneigt sich vor dem König.)
(makes his obeisance to the King.)
Heil, König Heinrich! Se-genvoll mög'
Hail, roy-al Heinrich! Vic-tor-y may
Gott bei deinem Schwerte steh'n! Ruhmreich und gross dein Na-me soll von die-ser
God un-to thy sword se-cure! Glorious and great up-on the earth thy name for
Er-de nie ver-geh'n!
e-ver shall en-dure!
KÖNIG.
KING.
Hab' Dank! Erkenn' ich
My thanks! If I do
recht die Macht, die dich in die-ses Land ge-bracht, so nahst du uns von
know the hand that guid-ed thee to this our land, thou com'st to us by
Gott ge-sandt?
God's command!
cresc.
più p
P.
2270

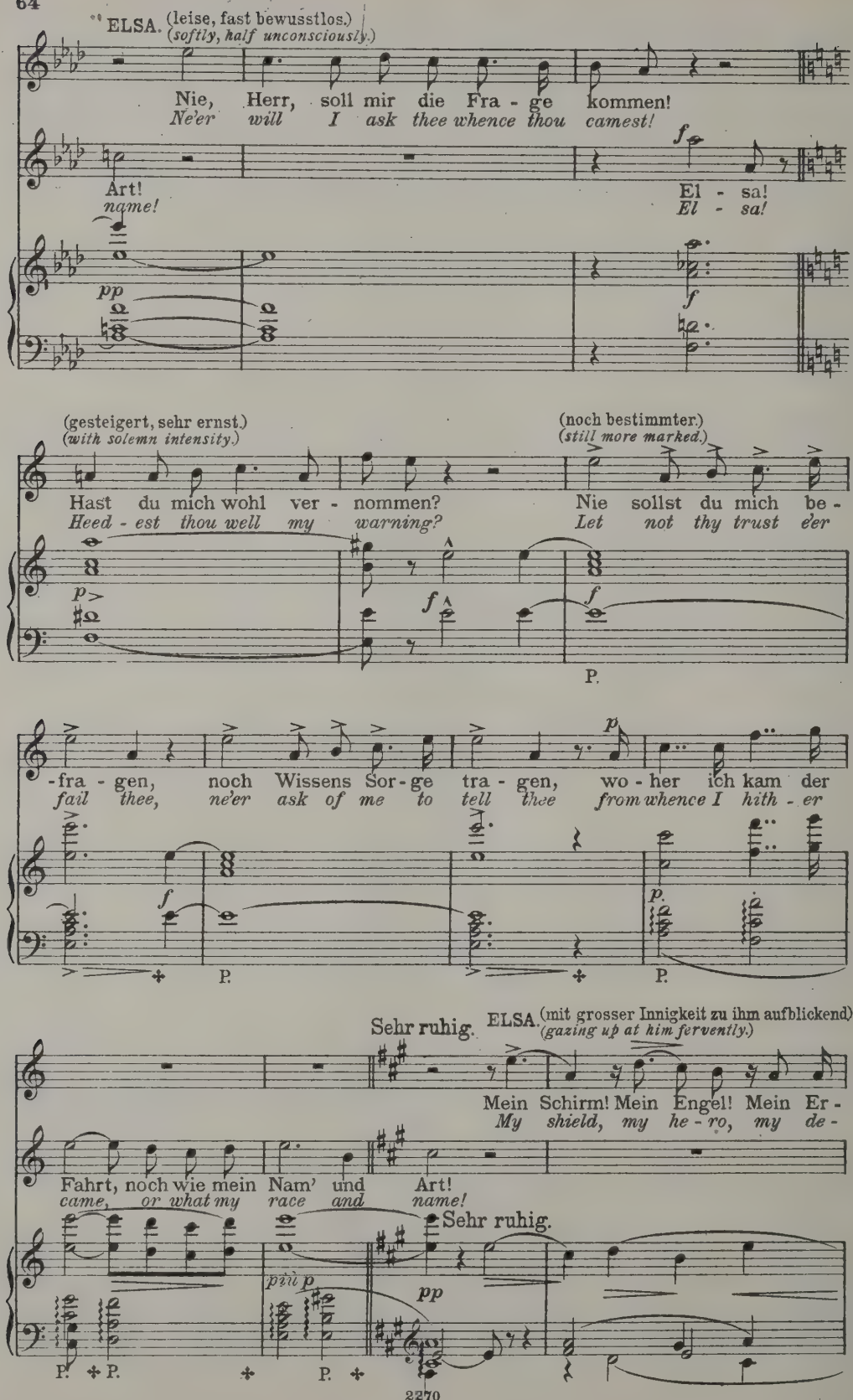

LOHENGRIN.
Zum Kampf für ei - ne Magd zu steh'n, der schwere Kla-ge an-ge-than, bin ich ge-
From slander's tongue a maid to free, and for her name and fame to fight, here am I
(Er wendet sich etwas näher zu Elsa.)
(turning more towards Elsa.)
-sandt: nun lasst mich seh'n, ob ich zu-recht sie tref - fe an! – So
sent: then let me see if I the maid can guess a - right! – Now
dim.
pp
sprich denn, El-sa von Bra-bant! Wenn ich zum Streiter dir er-nannt, willst du
tell me, El - sa of Bra-bant, if thou thy trust to me wilt grant. Wilt thou
wohl oh - ne Bang' und Grau'n dich mei - nem Schut - ze an - ver -
cast off all doubt and fear, and as thy cham - pion choose me

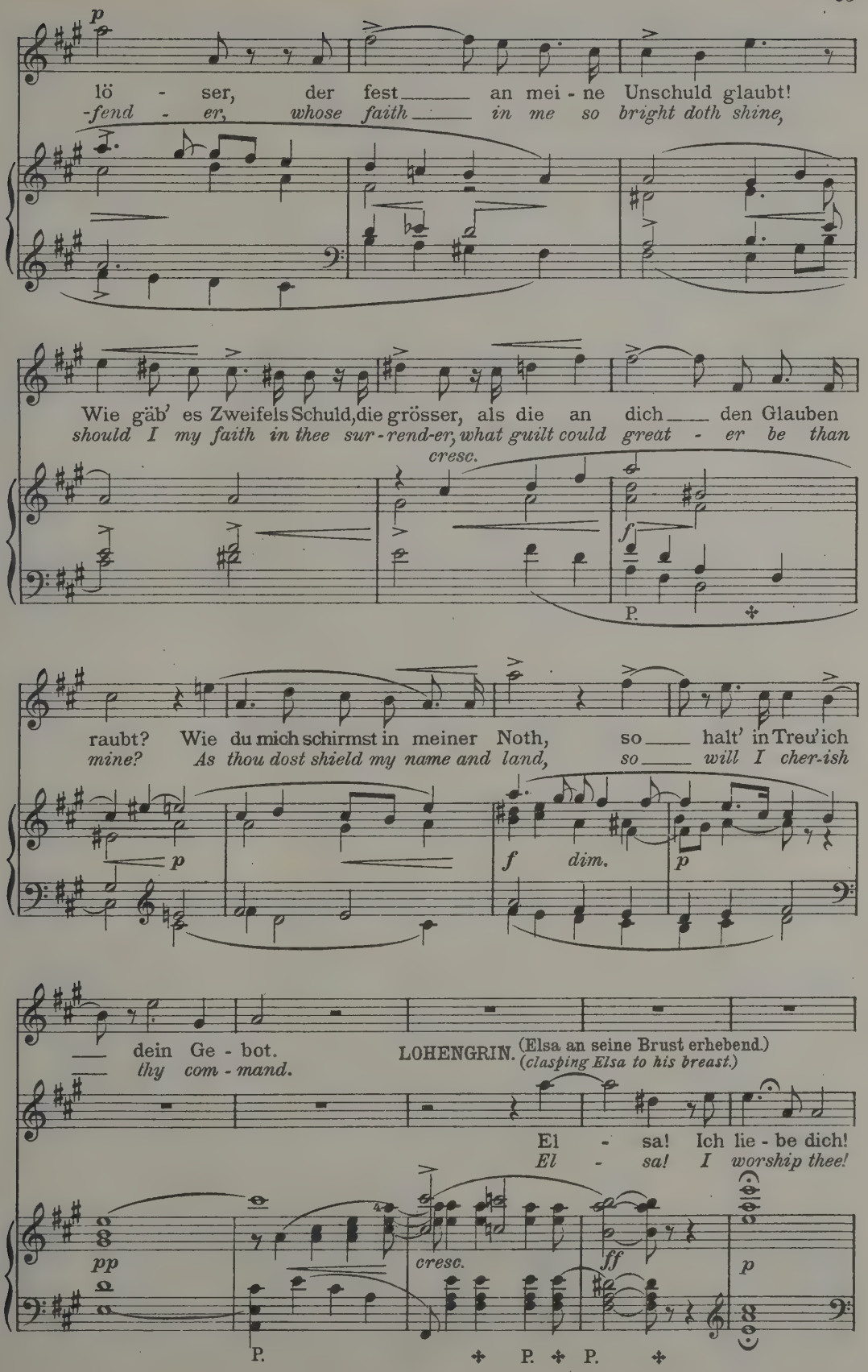
(Elsa, die, seitdem sie Lohengrin erblickte, wie im Zauber regungslos festgebannt war, sinkt, wie durch seine Ansprache erweckt, in überwältigend wonnigem Gefühle zu seinen Füssen.)

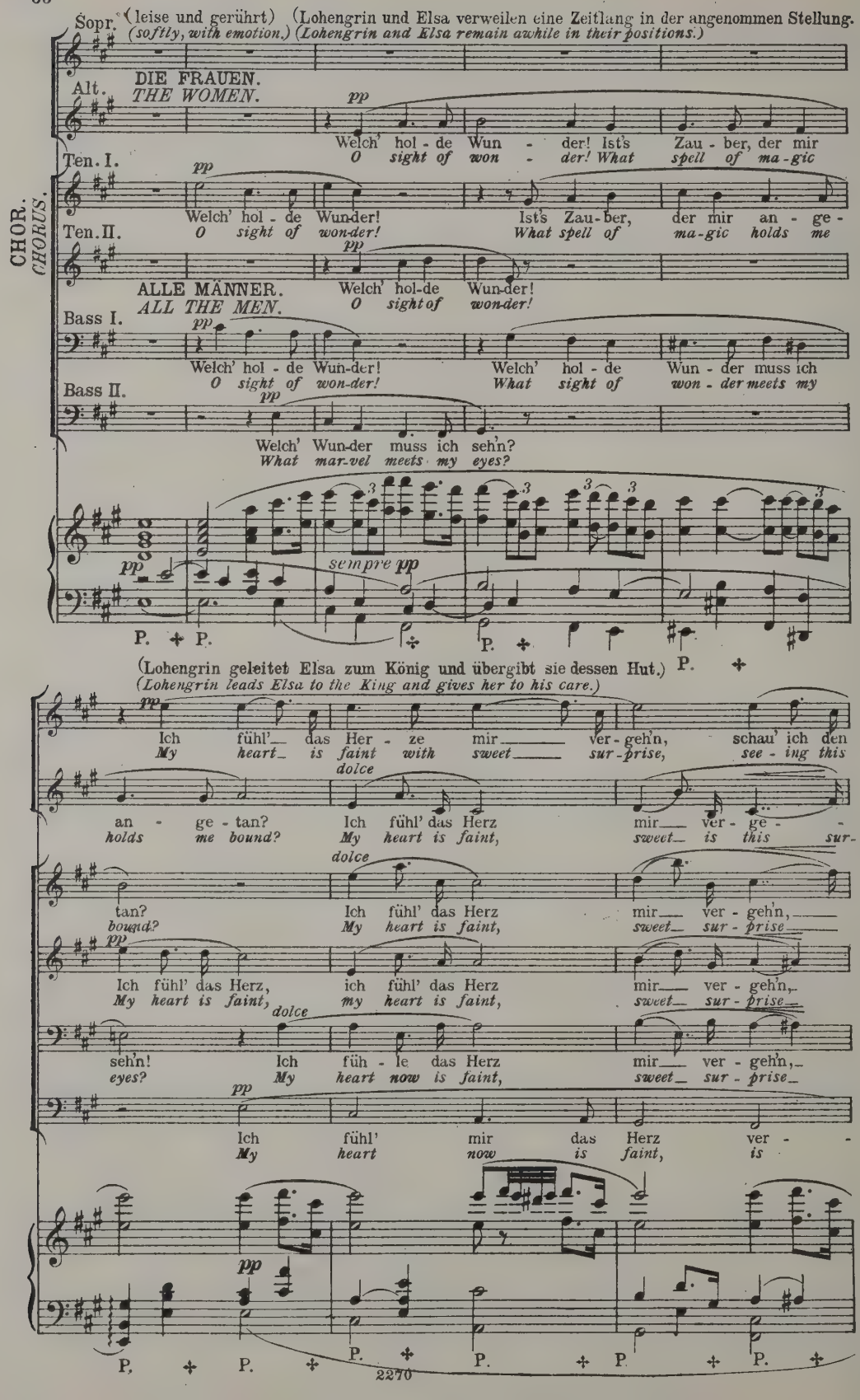
(Elsa, who, since perceiving Lohengrin, has remained motionless and as if spellbound, now seems reawakened by his address and throws herself at his feet in overpowering rapture)

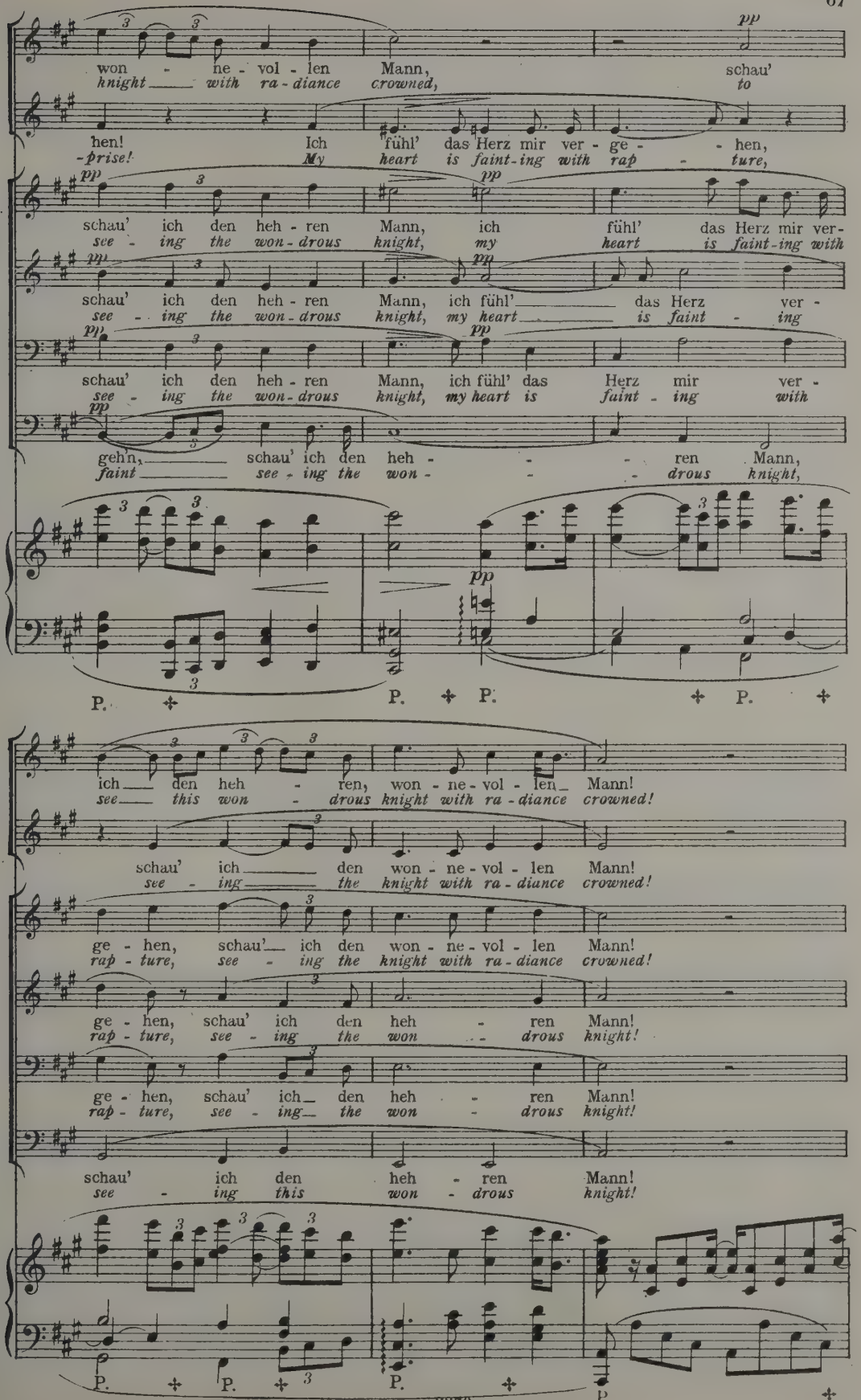


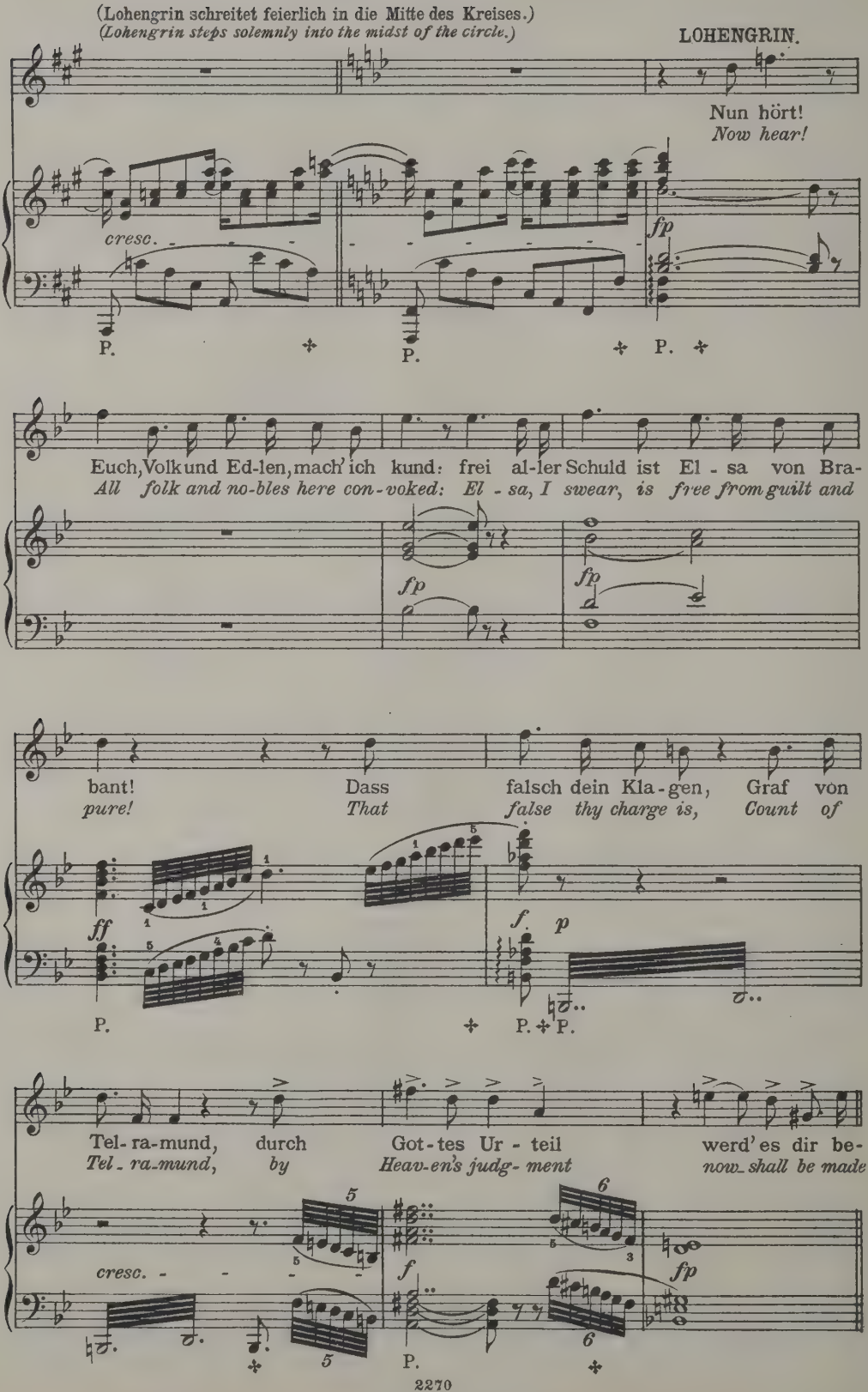

Gat - te hei - ssen, soll Land und Leut' ich schir - men dir, soll
con - sort choose me, if land and folk for thee I save, if
nichts mich wie - der von dir rei - ssen, musst Ei - nes du ge - lo - ben
nought shall e - ver tear thee from me, one promise from thee must I
f p
(sehr langsam.)
(very slowly.)
mir: Nie sollst du mich be - fra - gen, noch Wissens Sor - ge
crave: Let not thy trust e'er fail thee, ne'er ask of me to
più p
p
p
tra - gen, wo - her ich kam der Fahrt, noch wie mein Nam' und
tell thee from whence I hith - er came, or what my race and
pp
P.

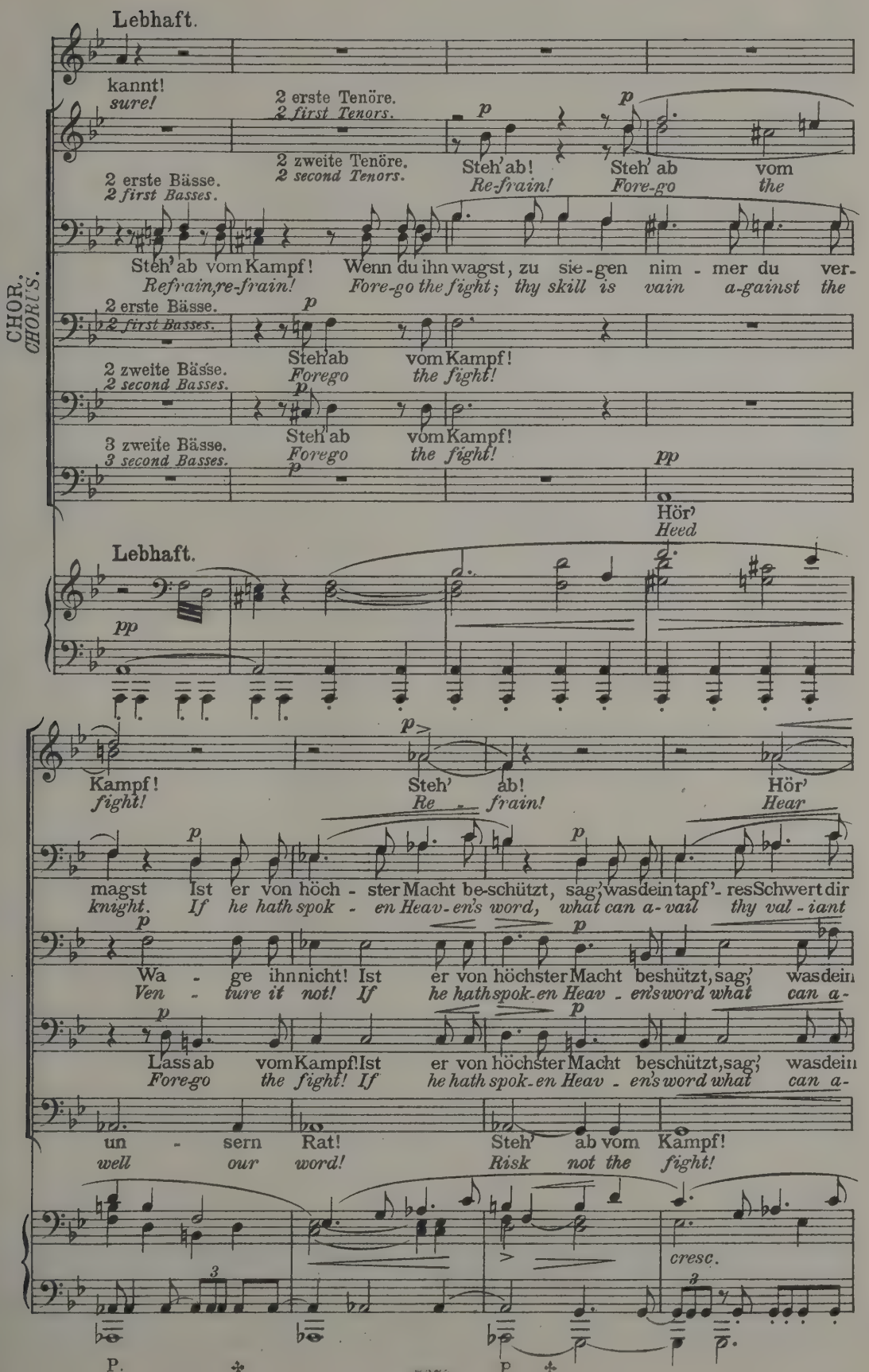

ELSA. (leise, fast bewusstlos.)
(softly, half unconsciously.)
Nie, Herr, soll mir die Fra - ge kommen!
Ne'er will I ask thee whence thou camest!
Art!
name!
El - sa!
El - sa!
(gesteigert, sehr ernst.)
(with solemn intensity.)
(noch bestimmter.)
(still more marked.)
Hast du mich wohl ver - nommen?
Heed - est thou well my warning?
Nie sollst du mich be -
Let not thy trust e'er
P.
-fra - gen, noch Wissens Sor - ge tra - gen, wo - her ich kam der
fail thee, ne'er ask of me to tell thee from whence I hith - er
P.
P.
Sehr ruhig.
ELSA. (mit grosser Innigkeit zu ihm aufblickend)
(gazing up at him fervently.)
Mein Schirm! Mein Engel! Mein Er -
My shield, my he - ro, my de -
Fahrt, noch wie mein Nam' und Art!
came, or what my race and name!
Sehr ruhig.
più p
pp
P. P. P.


p
lö - ser, der fest an mei - ne Unschuld glaubt!
-fend - er, whose faith in me so bright doth shine,
Wie gäb' es Zweifels Schuld, die grösser, als die an dich den Glauben
should I my faith in thee sur-rend-er, what guilt could great - er be than
cresc.
f
P.
raubt? Wie du mich schirmst in meiner Noth, so halt' in Treu' ich
mine? As thou dost shield my name and land, so will I cher-ish
p
f dim.
p
dein Ge - bot.
thy com - mand.
LOHENGRIN. (Elsa an seine Brust erhebend.)
(clasping Elsa to his breast.)
El - sa! Ich lie - be dich!
El - sa! I worship thee!
pp
cresc.
ff
p
P. P. P. P.


Sopr. (leise und gerührt) (Lohengrin und Elsa verweilen eine Zeitlang in der angenommen Stellung.
(softly, with emotion.) (Lohengrin and Elsa remain awhile in their positions.)
CHOR. CHORUS.
Alt. DIE FRAUEN. THE WOMEN.
Welch' hol - de Wun - der! Ist's Zau - ber, der mir
O sight of won - der! What spell of ma - gic
Ten. I.
Welch' hol - de Wun-der! Ist's Zau-ber, der mir an - ge -
O sight of won-der! What spell of ma-gic holds me
Ten. II.
ALLE MÄNNER. ALL THE MEN.
Welch' hol-de Wun-der!
O sight of won-der!
Bass I.
Welch' hol - de Wun-der! Welch' hol - de Wun - der muss ich
O sight of won-der! What sight of won - der meets my
Bass II.
Welch' Wun-der muss ich seh'n?
What mar-vel meets my eyes?
sempre pp
P. P. P. P.
(Lohengrin geleitet Elsa zum König und übergibt sie dessen Hut.)
(Lohengrin leads Elsa to the King and gives her to his care.)
Ich fühl'_ das Her - ze mir_ ver - geh'n, schau' ich den
My heart_ is faint with sweet_ sur-prise, see - ing this
dolce
an - ge - tan? Ich fühl' das Herz mir_ ver - ge -
holds me bound? My heart is faint, sweet_ is this sur-
tan? Ich fühl' das Herz mir_ ver - geh'n,_
bound? My heart is faint, sweet_ sur - prise_
Ich fühl' das Herz, ich fühl' das Herz mir_ ver - geh'n,_
My heart is faint, my heart is faint, sweet_ sur - prise_
seh'n! Ich füh - le das Herz mir_ ver - geh'n,_
eyes? My heart now is faint, sweet_ sur - prise_
Ich fühl' mir das Herz ver - -
My heart now is faint, is
P. P. P. P. P. P. P.


won - ne - vol - len Mann, schau'
knight with ra - diance crowned, to
hen! Ich fühl' das Herz mir ver - ge - hen,
-prise! My heart is faint-ing with rap - ture,
schau' ich den heh - ren Mann, ich fühl' das Herz mir ver-
see - ing the won - drous knight, my heart is faint-ing with
schau' ich den heh - ren Mann, ich fühl' das Herz ver -
see - ing the won - drous knight, my heart is faint - ing
schau' ich den heh - ren Mann, ich fühl' das Herz mir ver -
see - ing the won - drous knight, my heart is faint - ing with
geh'n, schau' ich den heh - ren Mann,
faint see - ing the won - drous knight,
P. P. P. P.
ich den heh - ren, won - ne - vol - len Mann!
see this won - drous knight with ra - diance crowned!
schau' ich den won - ne - vol - len Mann!
see - ing the knight with ra - diance crowned!
ge - hen, schau' ich den won - ne - vol - len Mann!
rap - ture, see - ing the knight with ra - diance crowned!
ge - hen, schau' ich den heh - ren Mann!
rap - ture, see - ing the won - drous knight!
ge - hen, schau' ich den heh - ren Mann!
rap - ture, see - ing the won - drous knight!
schau' ich den heh - ren Mann!
see - ing this won - drous knight!
P. P. P. P.


(Lohengrin schreitet feierlich in die Mitte des Kreises.)
(Lohengrin steps solemnly into the midst of the circle.)
LOHENGRIN.
Nun hört!
Now hear!
cresc.
fp
P.
P.
P.
Euch, Volk und Ed-len, mach' ich kund: frei al-ler Schuld ist El - sa von Bra-
All folk and no-bles here con-voked: El - sa, I swear, is free from guilt and
fp
fp
bant!
pure!
Dass
That
falsch dein Kla-gen,
false thy charge is,
Graf von
Count of
ff
f.
p
P.
P.
P.
Tel- ra-mund,
Tel - ra-mund,
durch
by
Got-tes Ur - teil
Heav-en's judg- ment
werd' es dir be-
now shall be made
cresc.
f
fp
P.


Lebhaft.
kannt!
sure!
2 erste Tenöre.
2 first Tenors.
2 zweite Tenöre.
2 second Tenors.
Steh' ab!
Re-frain!
Steh' ab
Fore-go
vom
the
2 erste Bässe.
2 first Basses.
Steh' ab vom Kampf!
Refrain, re-frain!
Wenn du ihn wagst, zu sie-gen nim - mer du ver-
Fore-go the fight; thy skill is vain a-gainst the
CHOR.
CHORUS.
2 erste Bässe.
2 first Basses.
Steh' ab vom Kampf!
2 zweite Bässe.
2 second Basses.
Forego the fight!
3 zweite Bässe.
3 second Basses.
Steh' ab vom Kampf!
Forego the fight!
Hör'
Heed
Lebhaft.
Kampf!
fight!
Steh' ab!
Re - frain!
Hör'
Hear
magst Ist er von höch - ster Macht be-schützt, sag', was dein tapf'- res Schwert dir
knight. If he hath spok - en Heav-en's word, what can a-vail thy val - iant
Wa - ge ihn nicht! Ist er von höchster Macht beshützt, sag', was dein
Ven - ture it not! If he hath spok-en Heav - en's word what can a-
Lass ab vom Kampf! Ist er von höchster Macht beschützt, sag', was dein
Forego the fight! If he hath spok-en Heav - en's word what can a-
un - sern Rat!
well our word!
Steh' ab vom Kampf!
Risk not the fight!
cresc.
P.
P.

uns! Steh' ab vom Kampf! Wir mah-nen dich in
us! Fore-go the fight! O heed our warning
nützt? Steh' ab vom Kampf! Wir mah-nen dich in Treu'!
sword? Fore-go the fight! O heed our warning fair!
Schwert dir nützt? Steh' ab vom Kampf, wir mah-nen dich in
vail thy sword? Fore - go the fight, o heed our warning
Schwert dir nützt? Steh' ab vom Kampf, wir mah-nen dich in
vail thy sword? Fore - go the fight, o heed our warning
Wag' ihn nicht! Steh' ab!
Ven - ture not this fight!
cresc.
P.
P.
Immer lebhafter.
cresc.
Treu'! Dein har-ret Un - sieg, bitt' - re Reu'!
fair! Wo - ful dis - as - ter waits thee there!
4 Bässe.
4 basses.
Dein har-ret Un - sieg, bitt' - re Reu'!
Wo - ful dis - as - ter, waits thee there!
cresc.
Treu'! Dein har - ret Un - sieg, bitt' - re Reu'!
fair! Wo - ful dis - as - ter waits thee there!
cresc.
Treu'! Dein har - ret Un - sieg, bitt' - re Reu'!
fair! Wo - ful dis - as - ter waits thee there!
4 2te Bässe. 4 2nd basses.
Dein har-ret Un - sieg, bitt' - re Reu'!
Wo - ful dis-as - ter, waits thee there!
Immer lebhafter.
cresc.
P
P

FRIEDRICH. (der unverwandt sein Auge forschend auf Lohengrin geheftet hat.)
(who has kept his eyes fixed enquiringly upon Lohengrin.)

(heftig)
(violently)

Viel lie-ber todt als feig! Welch
Far bet-ter die than quail! What -

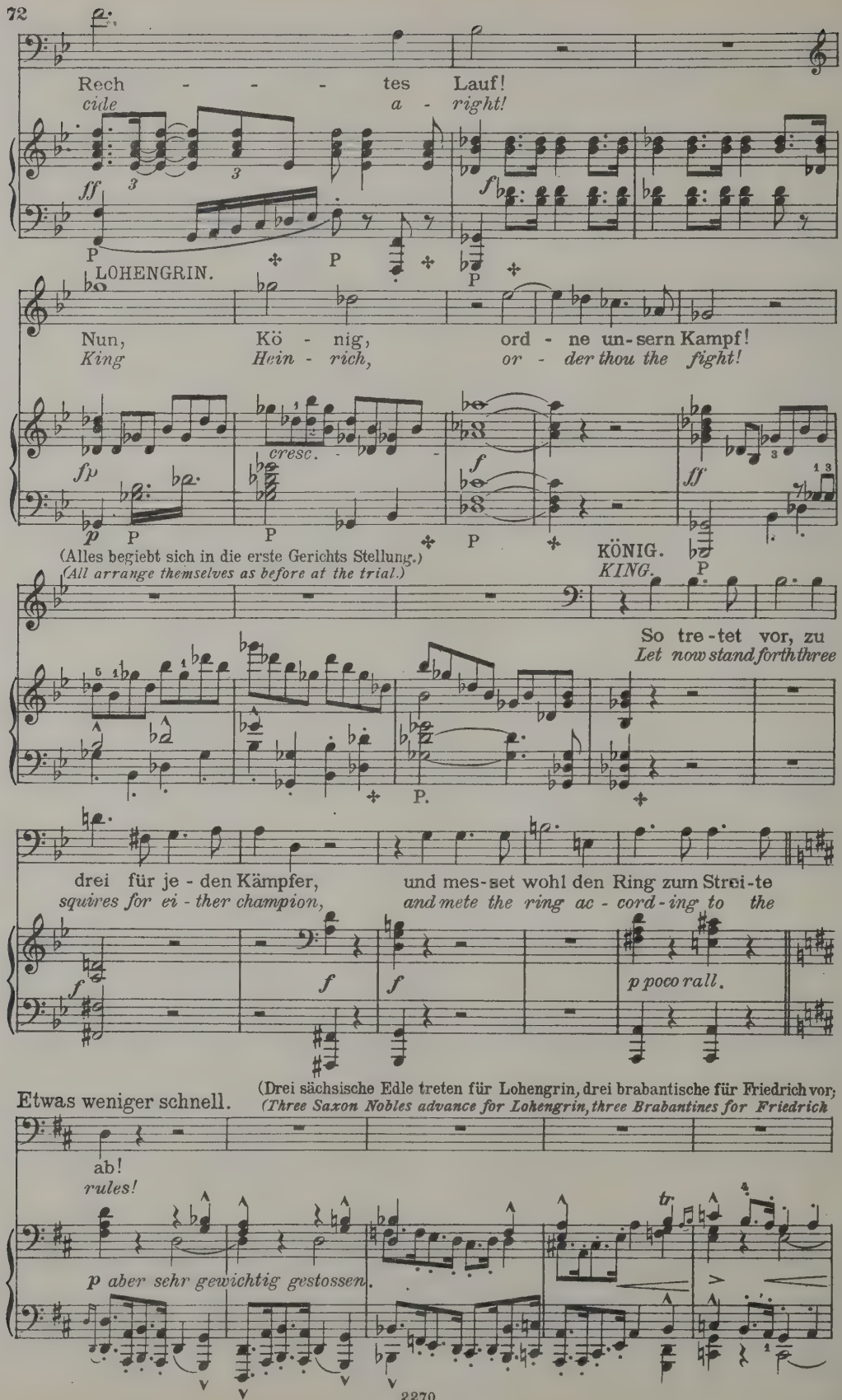
più f ff mf ff sempre ff

Zau - bern dich auch her - ge-führt, Fremd - ling, der mir so kühn er-
e'er the spells that brought thee here, stran - ger who com'st with mien so

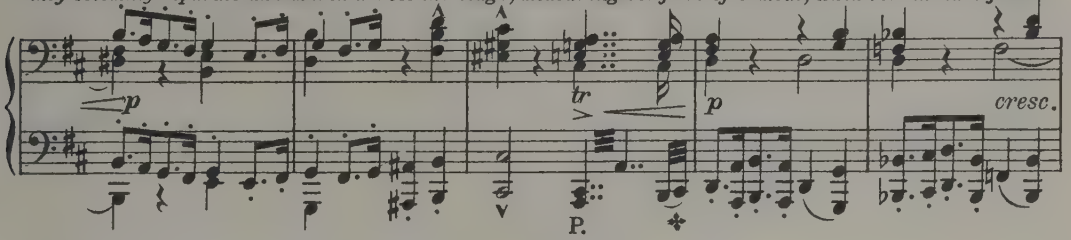
scheint; dein stol - zes Droh'n mich nim - mer rührt, da ich zu
bold; no threats of thine can wake my fear, for nought but

lü - gen nie ver-meint: Den Kampf mit dir drum nehm'ich
truth my words have told: then I in faith wel - come the

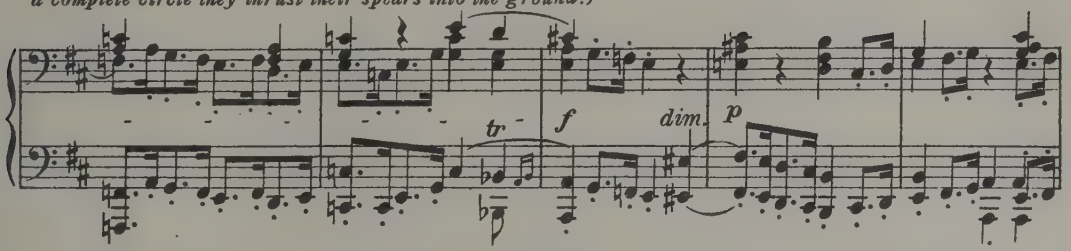
auf und hof - fe Sieg nach
fight may fate's a - ward de-


Rech - - - tes Lauf!
cide a - right!
ff
P
P
P
LOHENGRIN.
Nun, Kö - nig, ord - ne un-sern Kampf!
King Hein - rich, or - der thou the fight!
fp
cresc.
f
ff
p
P
P
P
(Alles begiebt sich in die erste Gerichts Stellung.)
(All arrange themselves as before at the trial.)
KÖNIG.
KING.
P
So tre-tet vor, zu
Let now stand forth three
P.
drei für je - den Kämpfer,
squires for ei - ther champion,
und mes-set wohl den Ring zum Strei-te
and mete the ring ac - cord - ing to the
f
f
f
p poco rall.
Etwas weniger schnell.
(Drei sächsische Edle treten für Lohengrin, drei brabantische für Friedrich vor;
(Three Saxon Nobles advance for Lohengrin, three Brabantines for Friedrich
ab!
rules!
tr
p aber sehr gewichtig gestossen.

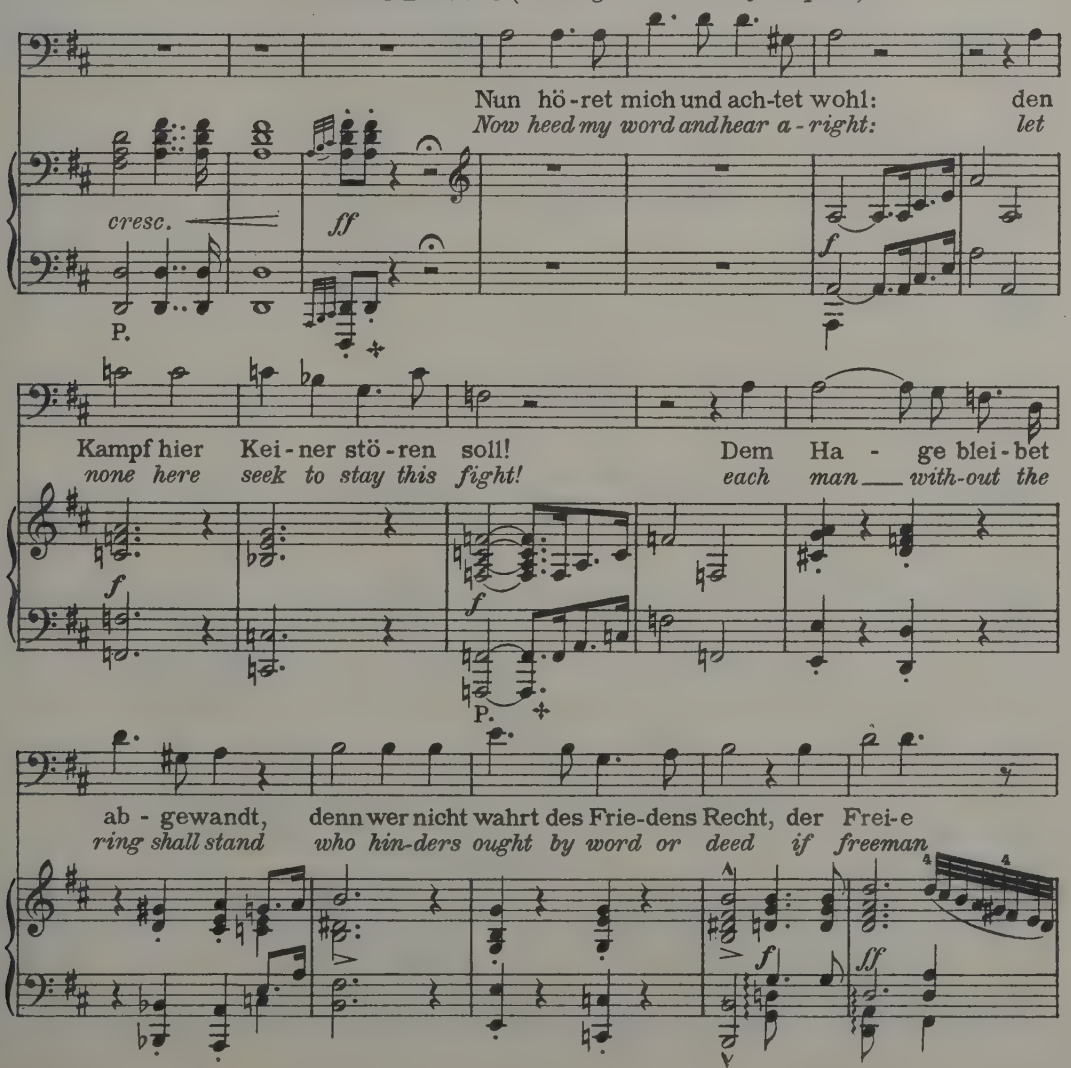
sie schreiten feierlich an einander vorüber und messen so den Kampfplatz ab; als die sechs einen vollständi-
they solemnly separate and march across the stage, measuring the field of combat; when the six have formed

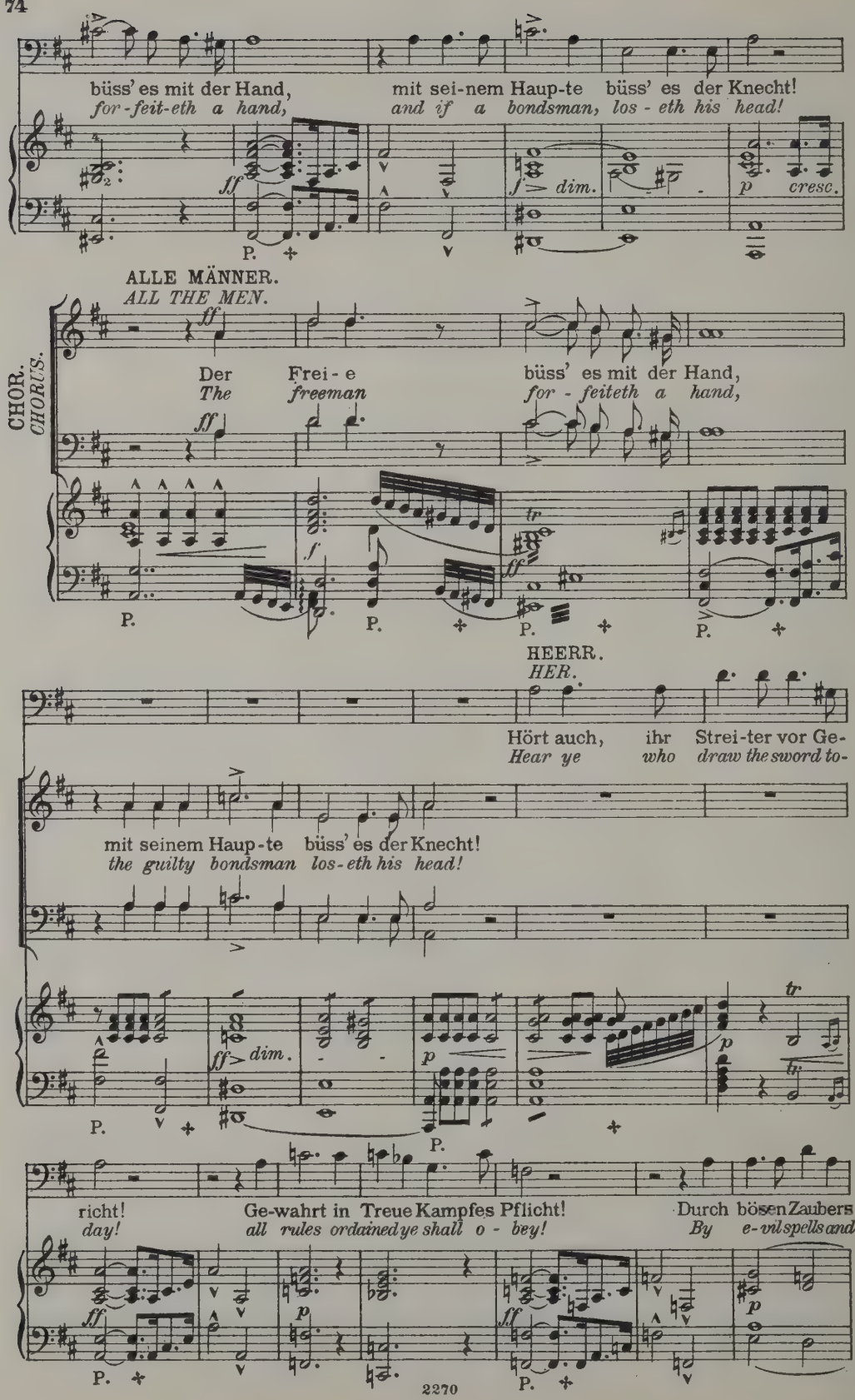


gen Kreis gebildet haben, stossen sie die Speere in die Erde.)
a complete circle they thrust their spears into the ground.)



DER HEERRUFER. (in der Mitte des Kampfringes.)
THE HERALD. (standing in the centre of the space.)


Nun hö-ret mich und ach-tet wohl: den
Now heed my word and hear a-right: let
cresc.
ff
f
P.
Kampf hier Kei-ner stö-ren soll! Dem Ha-ge blei-bet
none here seek to stay this fight! each man with-out the
f
f
P.
ab-gewandt, denn wer nicht wahrt des Frie-dens Recht, der Frei-e
ring shall stand who hin-ders ought by word or deed if freeman
f
ff


büss' es mit der Hand,
for-feit-eth a hand,
mit sei-nem Haup-te büss' es der Knecht!
and if a bondsman, los-eth his head!
ALLE MÄNNER.
ALL THE MEN.
CHOR.
CHORUS.
Der Frei-e büss' es mit der Hand,
The freeman for-feiteth a hand,
HEERR.
HER.
Hört auch, ihr Strei-ter vor Ge-
Hear ye who draw the sword to-
mit seinem Haup-te büss' es der Knecht!
the guilty bondsman los-eth his head!
richt!
day!
Ge-wahrt in Treue Kampfes Pflicht!
all rules ordained ye shall o-bey!
Durch bösen Zaubers
By e-vil spells and

List und Trug stört nicht des Ur-theils Ei-gen-schaft! Gott rich-tet
ma-gic art judgment's de-cree ye shall not thwart! God will de-
euch nach Recht und Fug, so trau-et ihm, nicht eu-rer Kraft!
cide where lies the right; trust then in him! not yours the might!
dim.
cresc.
LOHENGRIN. (Beide zu beiden Seiten ausserhalb des Kampfkreises stehend.)
(Standing opposite each other, outside the lists.)
Gott rich-te mich nach Recht und Fug! So trau' ich ihm,
God will de-cide where lies the right! I trust in him!
FRIEDRICH.
Gott rich-te mich nach Recht und Fug! So trau' ich ihm,
God will de-cide where lies the right! I trust in him!
f dim.
nicht mei-ner Kraft!
not mine the might!
(Der König schreitet mit grosser Feierlichkeit in die Mitte vor.)
(The King advances to the centre with great solemnity.)
KÖNIG.
KING.
nicht mei-ner Kraft!
not mine the might!
Mein
O
ritard.
ff

Feierlich.

(Hier entblössen Alle das Haupt, und lassen sich zur feierlichsten Andacht an.)
(Here all bare their heads and exhibit earnest devotion.)

Herr und Gott, nun ruf' ich dich, dass du dem Kampf zu-ge-gen sei'st!
Lord our God, on thee I call; now on this com-bat look thou down!

ff *ff* *(nicht schleppen)* *p* P.

Durch Schwertes Sieg ein Urtheil spricht, das Trug und Wahrheit
through ar-med strife let judgment fall, let truth and falsehood

p *mf* *dim.*

klar er-weist! Des Rei-nen Arm gieb Hel-den-kraft; des
clear be shown! En-dow with might the true one's hand and

p *p* P.

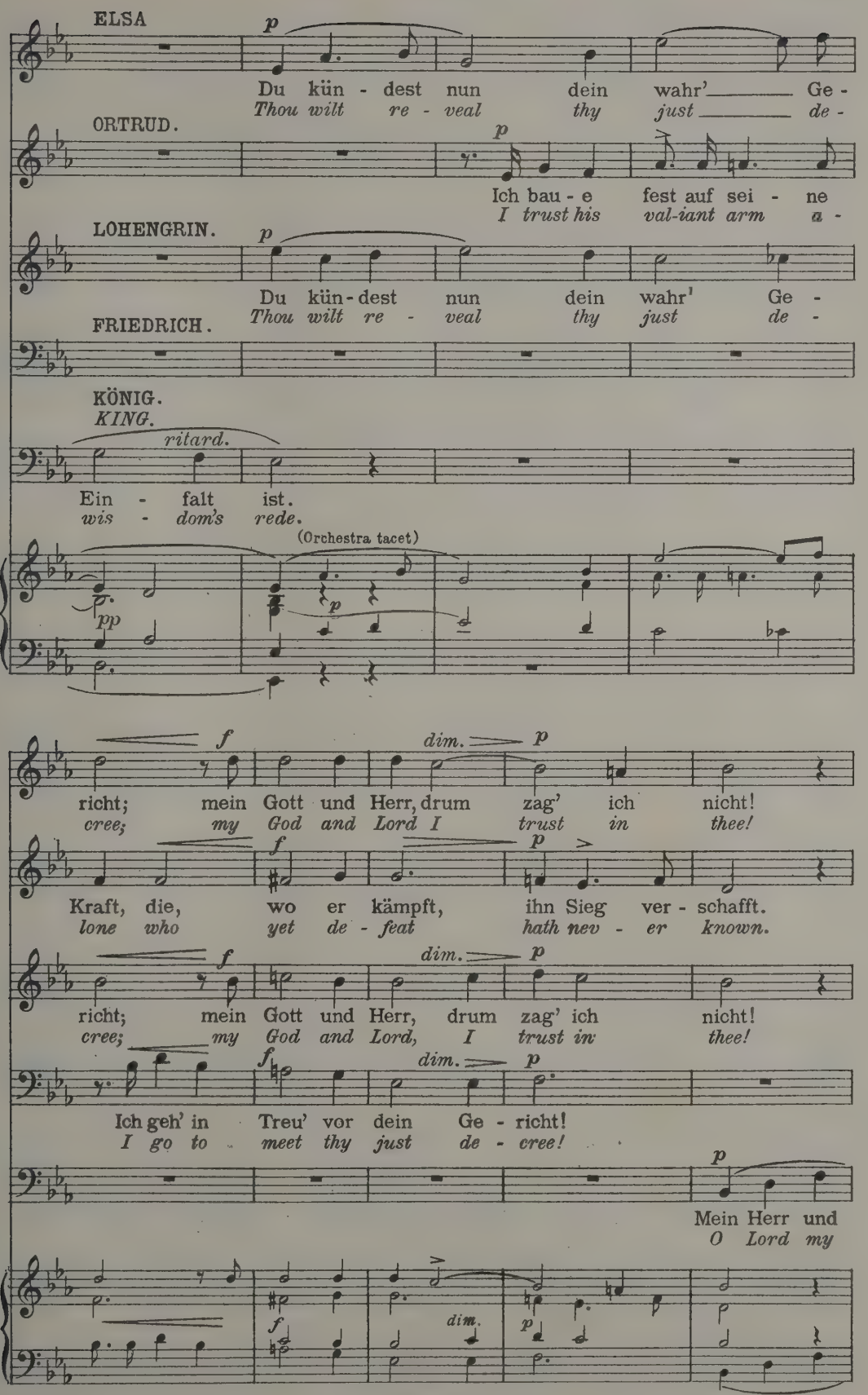
Falschen Stärke sei er-schlafft: — so hilf uns, Gott, zu die-ser
let the false defenceless stand — Help us o God, in this our

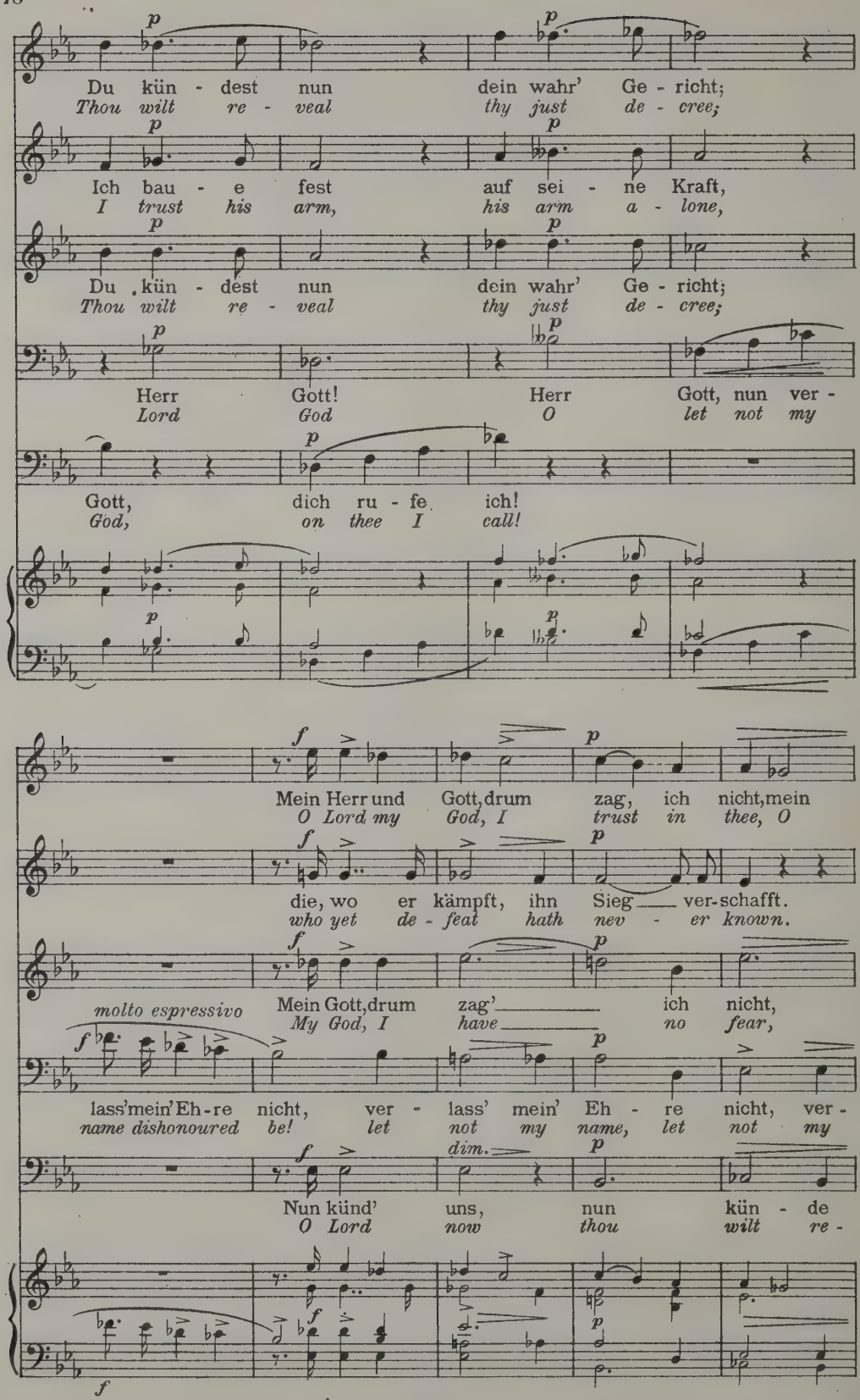
fp *mf* P. P. P.

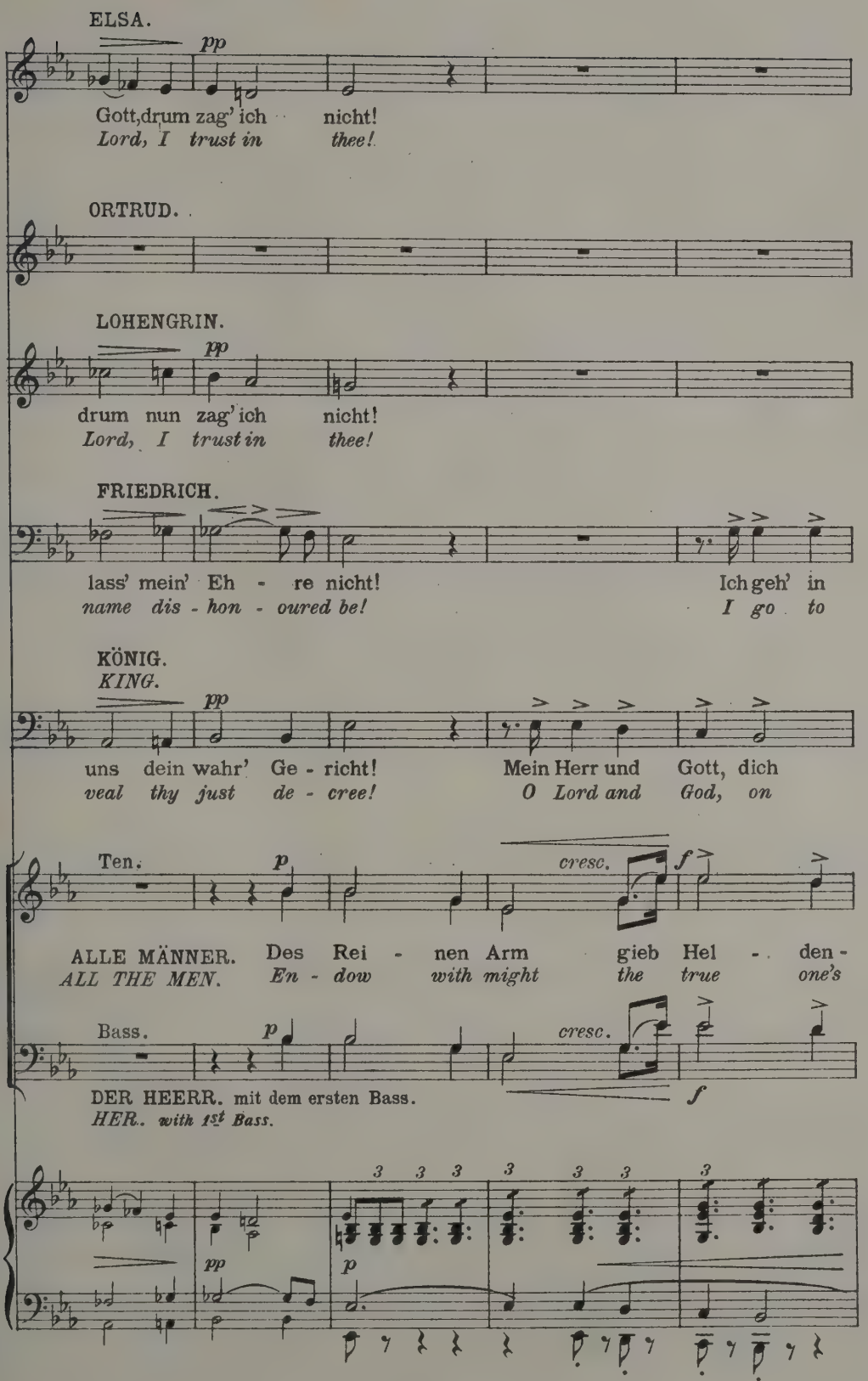
p *p*

Frist, weil uns-re Weis-heit Ein-falt ist, weil uns-re Weisheit
need, for nought a vails our wisdom's rede, for nought a -vails our

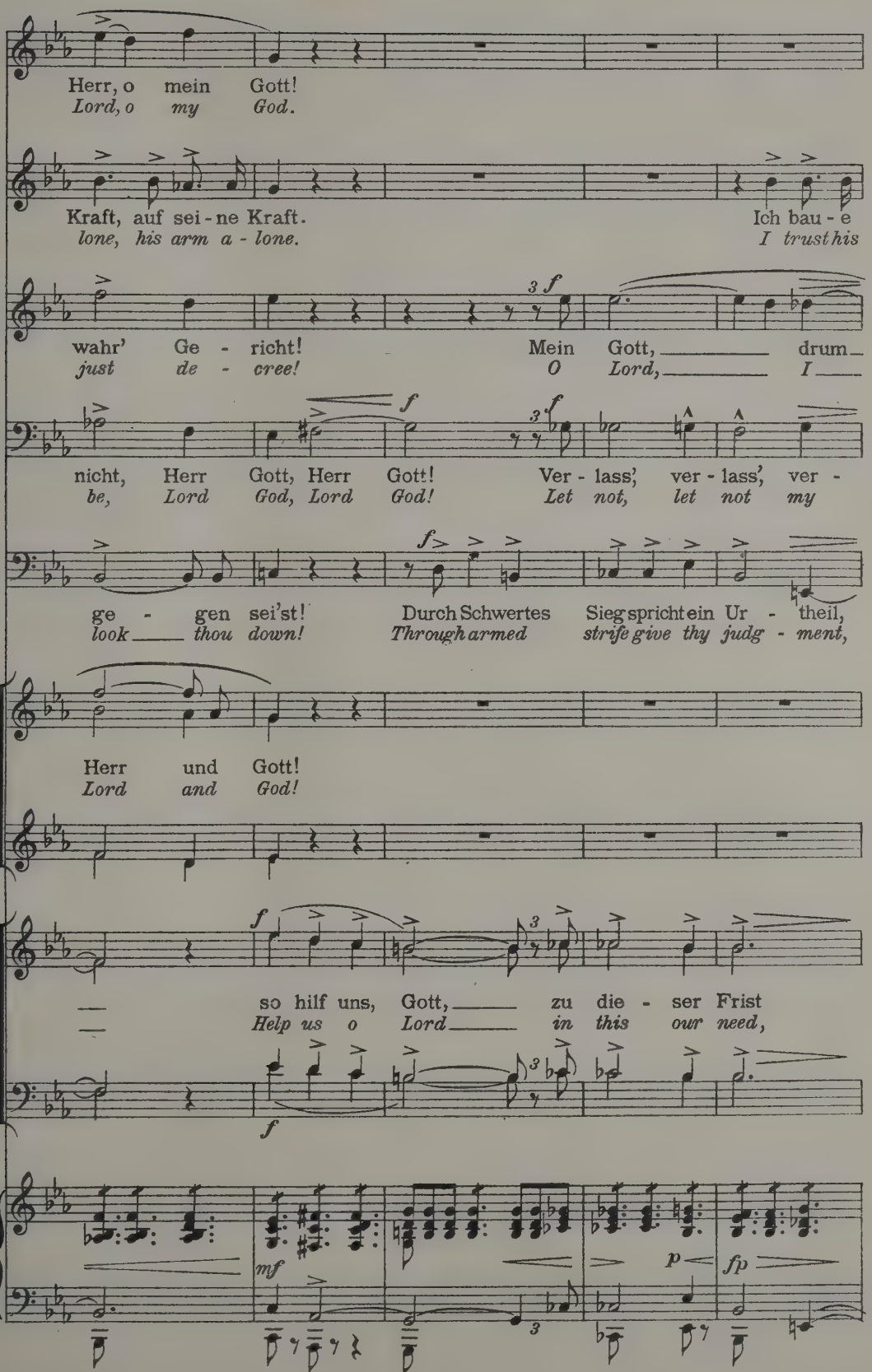
dim. *p* *più p* *pp*


ELSA
p
Du kün - dest nun dein wahr'_____ Ge -
Thou wilt re - veal thy just _____ de -
ORTRUD.
p
Ich bau - e fest auf sei - ne
I trust his val-iant arm a -
LOHENGRIN.
p
Du kün - dest nun dein wahr' Ge -
Thou wilt re - veal thy just de -
FRIEDRICH.
KÖNIG.
KING.
ritard.
Ein - falt ist.
wis - dom's rede.
(Orchestra tacet)
pp
p
f
dim.
p
richt; mein Gott und Herr, drum zag' ich nicht!
cree; my God and Lord I trust in thee!
f
f
p
Kraft, die, wo er kämpft, ihn Sieg ver - schafft.
lone who yet de - feat hath nev - er known.
f
dim.
p
richt; mein Gott und Herr, drum zag' ich nicht!
cree; my God and Lord, I trust in thee!
f
dim.
p
Ich geh' in Treu' vor dein Ge - richt!
I go to meet thy just de - cree!
p
Mein Herr und
O Lord my
f
dim.
p

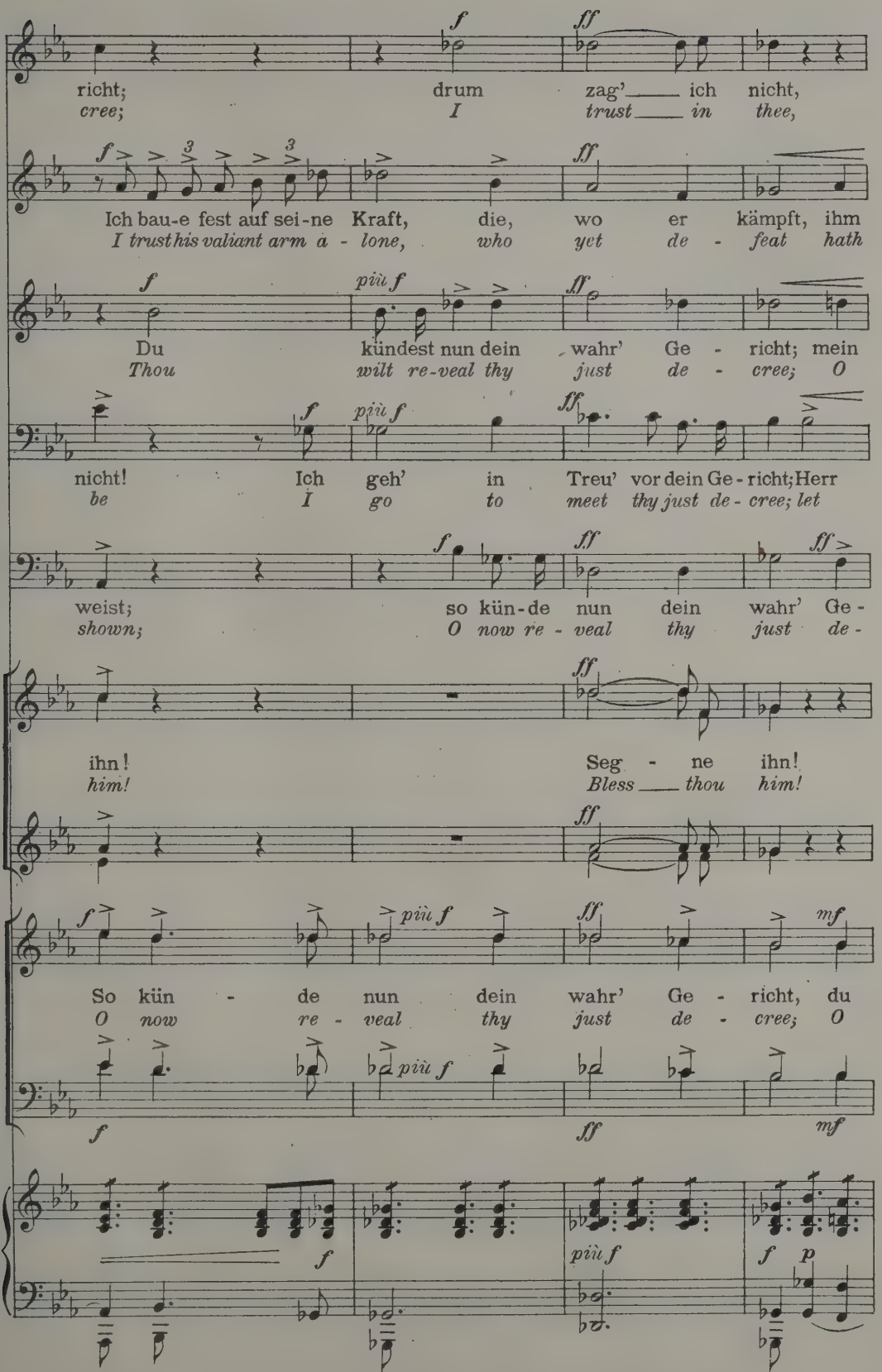

Du kün - dest nun dein wahr' Ge - richt;
Thou wilt re - veal thy just de - cree;
Ich bau - e fest auf sei - ne Kraft,
I trust his arm, his arm a - lone,
Du kün - dest nun dein wahr' Ge - richt;
Thou wilt re - veal thy just de - cree;
Herr Gott! Herr Gott, nun ver -
Lord God O let not my
Gott, dich ru - fe ich!
God, on thee I call!
Mein Herr und Gott, drum zag, ich nicht, mein
O Lord my God, I trust in thee, O
die, wo er kämpft, ihn Sieg ver-schafft.
who yet de - feat hath nev - er known.
molto espressivo
Mein Gott, drum zag' ich nicht,
My God, I have no fear,
lass' mein' Eh - re nicht, ver - lass' mein' Eh - re nicht, ver -
name dishonoured be! let not my name, let not my
dim.
Nun künd' uns, nun kün - de
O Lord now thou wilt re -

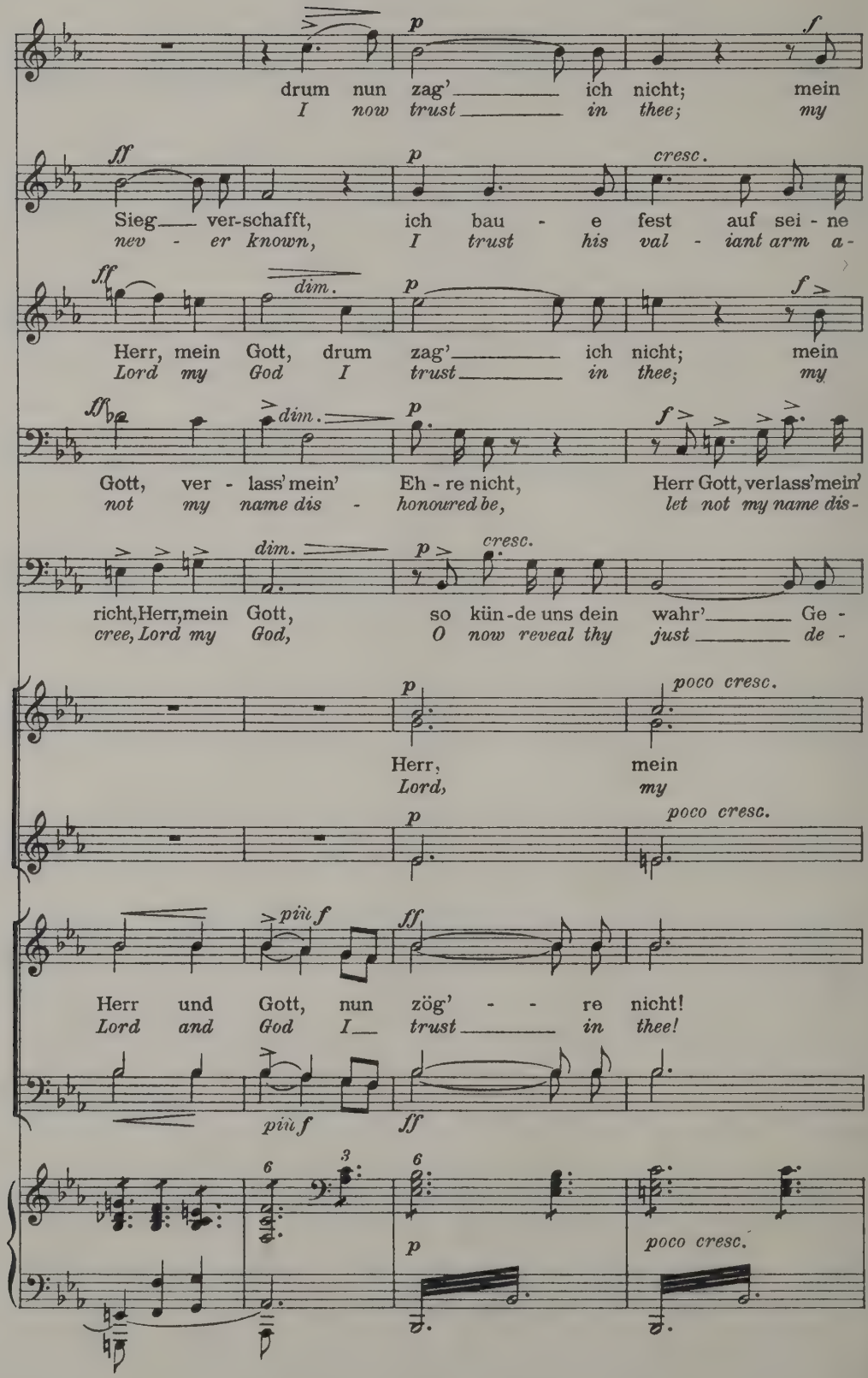

ELSA.
pp
Gott, drum zag' ich nicht!
Lord, I trust in thee!
ORTRUD.
LOHENGRIN.
pp
drum nun zag' ich nicht!
Lord, I trust in thee!
FRIEDRICH.
lass' mein' Eh - re nicht! Ich geh' in
name dis - hon - oured be! I go to
KÖNIG.
KING.
pp
uns dein wahr' Ge - richt! Mein Herr und Gott, dich
veal thy just de - cree! O Lord and God, on
Ten.
p
cresc.
f
CHOR.
CHORUS.
ALLE MÄNNER. Des Rei - nen Arm gieb Hel - den -
ALL THE MEN. En - dow with might the true one's
Bass.
p
cresc.
f
DER HEERR. mit dem ersten Bass.
HER. with 1st Bass.
3 3 3 3 3 3 3
pp
p

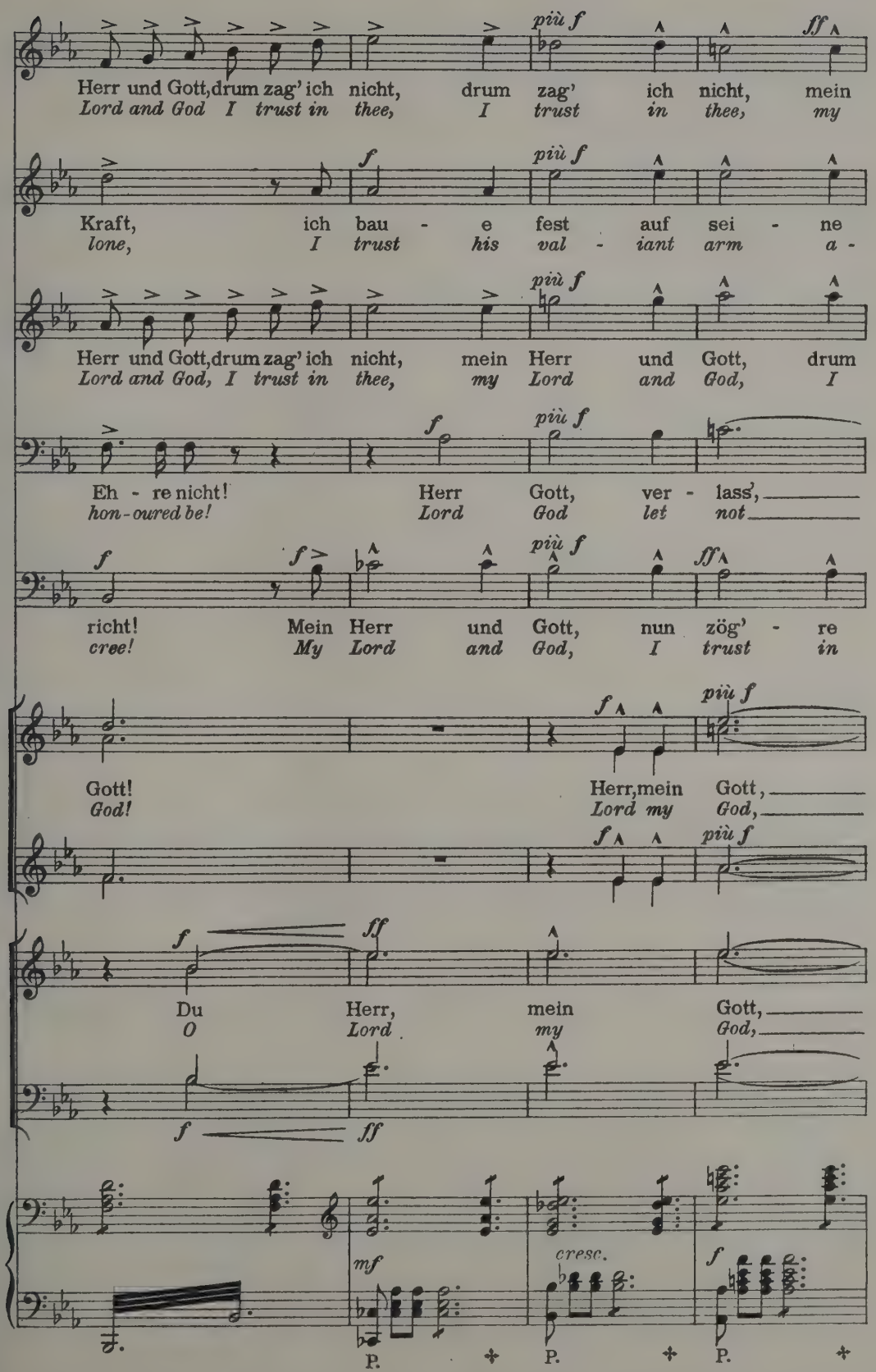
p
Mein
My
Ich bau - e fest auf sei - ne
I trust his val-iant arm a -
p
Du kün - dest nun dein wahr' Ge - richt, dein
Thou wilt re - veal thy just de - cree, thy
p
Treu' vor dein Ge - richt, Herr Gott, ver-lass' mein' Eh - re
meet thy just de - cree; let not my name dis - hon - oured
3
ru - fe jetzt ich an, dass du dem Kampf zu
thee, on thee I call; now on this com - bat
Sopr.
p
DIE FRAUEN.
THE WOMEN.
Mein
O
Alto.
p
3
f
kraft; des Fal - schen Stär - ke sei er - schlafft:
hand and let the false de-fence-less stand;
3
f
fp
fp

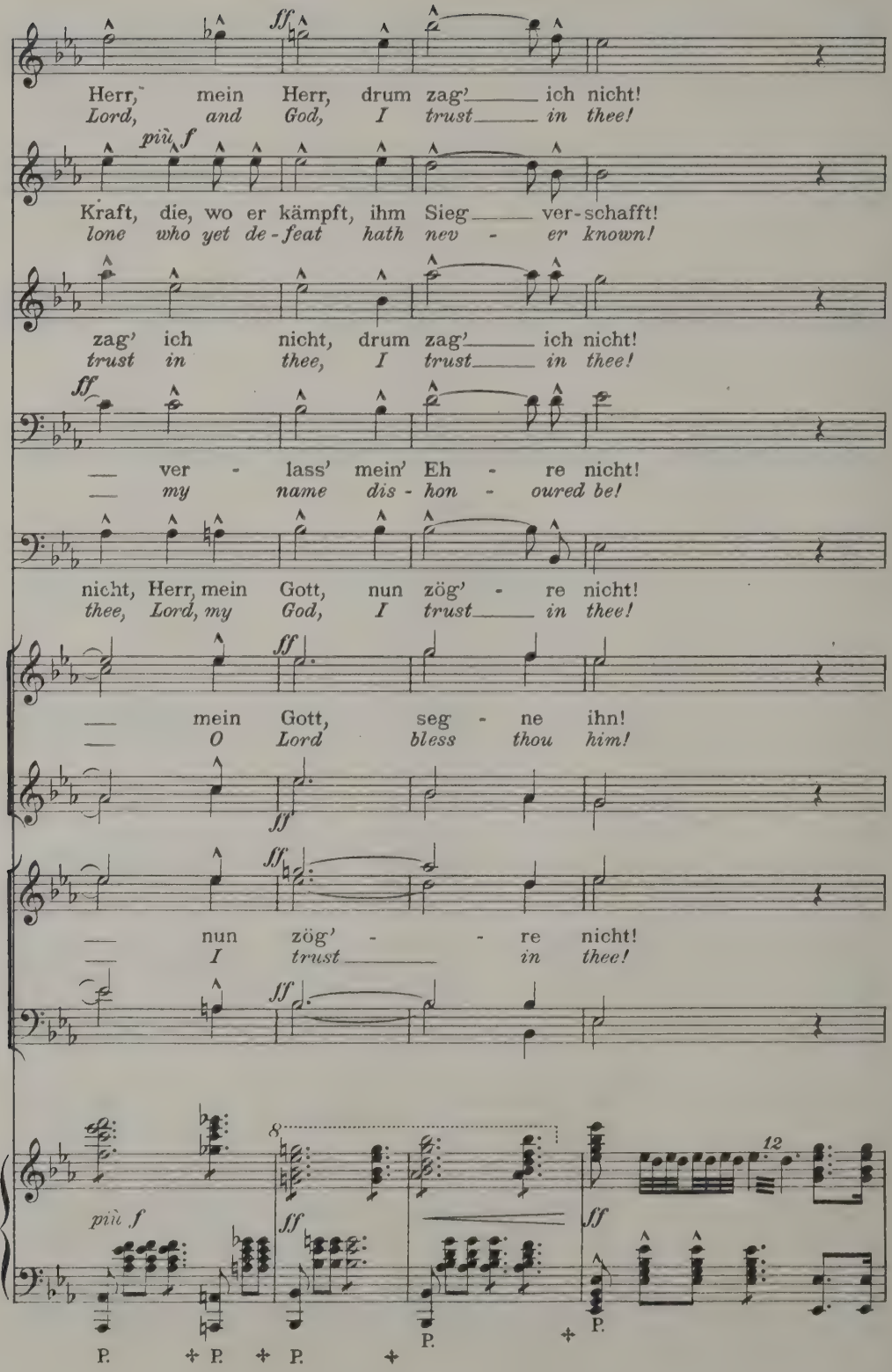

Herr, o mein Gott!
Lord, o my God.
Kraft, auf sei - ne Kraft.
lone, his arm a - lone.
Ich bau - e
I trust his
wahr' Ge - richt!
just de - cree!
Mein Gott, drum
O Lord, I
nicht, Herr Gott, Herr Gott!
be, Lord God, Lord God!
Ver - lass', ver - lass', ver -
Let not, let not my
ge - gen sei'st!
look thou down!
Durch Schwertes Sieg spricht ein Ur - theil,
Through armed strife give thy judg - ment,
Herr und Gott!
Lord and God!
so hilf uns, Gott, zu die - ser Frist
Help us o Lord in this our need,

Du kün-dest nun dein wahr' Ge -
Thou wilt re - veal thy just de
fest auf sei - ne Kraft, die, wo er kämpft, ihm Sieg verschafft,
val - iant arm a - lone who yet defeat hath nev - er known,
— zag' ich nicht, drum zag'___ ich nicht!
— trust in thee, I trust___ in thee
lass'___ mein' Eh - re nicht! Herr Gott, ver-lass' mein' Eh - re
name___ dis - hon - oured be! Let not my name dis - honoured
— das___ Trug und Wahr - heit klar er -
— let___ truth and false - hood clear be
Seg - ne
Bless thou
dim.
weil un - sre Weis - heit Ein - falt ist!
for nought a - vails our wis - dom's rede!
più p


f
ff
richt; drum zag'___ ich nicht,
cree; I trust___ in thee,
Ich bau-e fest auf sei-ne Kraft, die, wo er kämpft, ihm
I trust his valiant arm a - lone, who yet de - feat hath
più f
Du kündest nun dein wahr' Ge - richt; mein
Thou wilt re-veal thy just de - cree; O
nicht! Ich geh' in Treu' vor dein Ge - richt; Herr
be I go to meet thy just de - cree; let
weist; so kün-de nun dein wahr' Ge-
shown; O now re - veal thy just de-
ihn! Seg - ne ihn!
him! Bless___ thou him!
So kün - de nun dein wahr' Ge - richt, du
O now re - veal thy just de - cree; O
mf

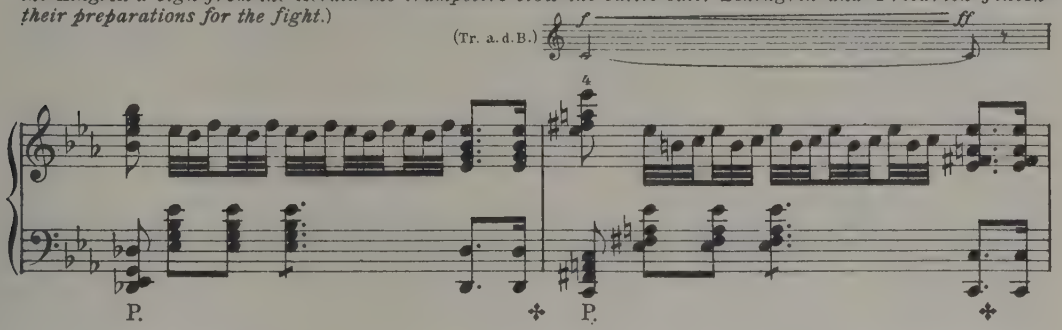

drum nun zag' ich nicht; mein
I now trust in thee; my
Sieg ver-schafft, ich bau - e fest auf sei - ne
nev - er known, I trust his val - iant arm a-
Herr, mein Gott, drum zag' ich nicht; mein
Lord my God I trust in thee; my
Gott, ver - lass' mein' Eh - re nicht, Herr Gott, verlass' mein'
not my name dis - honoured be, let not my name dis-
richt, Herr, mein Gott, so kün-de uns dein wahr' Ge -
cree, Lord my God, O now reveal thy just de -
Herr, mein
Lord, my
Herr und Gott, nun zög' - - re nicht!
Lord and God I trust in thee!
dim.
cresc.
poco cresc.
più f
ff
p
f


Herr und Gott, drum zag' ich nicht, drum zag' ich nicht, mein
Lord and God I trust in thee, I trust in thee, my
più f
ff
Kraft, ich bau - e fest auf sei - ne
lone, I trust his val - iant arm a -
f
Herr und Gott, drum zag' ich nicht, mein Herr und Gott, drum
Lord and God, I trust in thee, my Lord and God, I
Eh - re nicht! Herr Gott, ver - lass', ____
hon-oured be! Lord God let not ____
richt! Mein Herr und Gott, nun zög' - re
cree! My Lord and God, I trust in
Gott! Herr, mein Gott, ____
God! Lord my God, ____
Du Herr, mein Gott, ____
O Lord my God, ____
mf
cresc.
P.

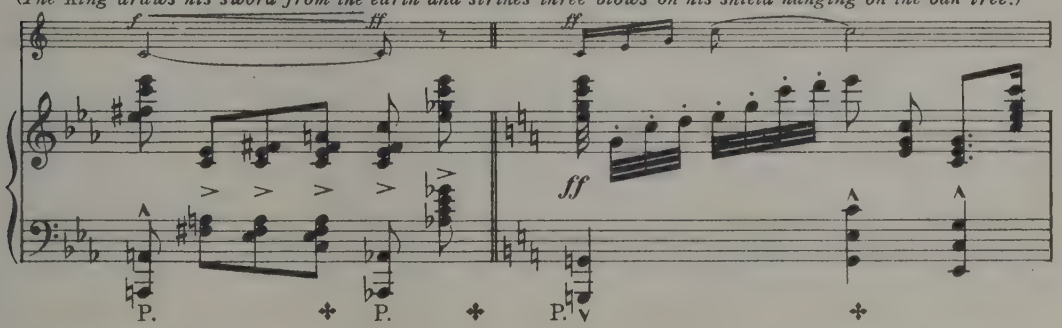

ff
Herr, mein Herr, drum zag' ich nicht!
Lord, and God, I trust in thee!
più f
Kraft, die, wo er kämpft, ihm Sieg ver-schafft!
lone who yet de-feat hath nev - er known!
zag' ich nicht, drum zag' ich nicht!
trust in thee, I trust in thee!
ff
ver - lass' mein' Eh - re nicht!
my name dis - hon - oured be!
nicht, Herr, mein Gott, nun zög' - re nicht!
thee, Lord, my God, I trust in thee!
ff
mein Gott, seg - ne ihn!
O Lord bless thou him!
ff
nun zög' - re nicht!
I trust in thee!
ff
più f
ff
ff
8
12
P.
P.
P.
P.
P.

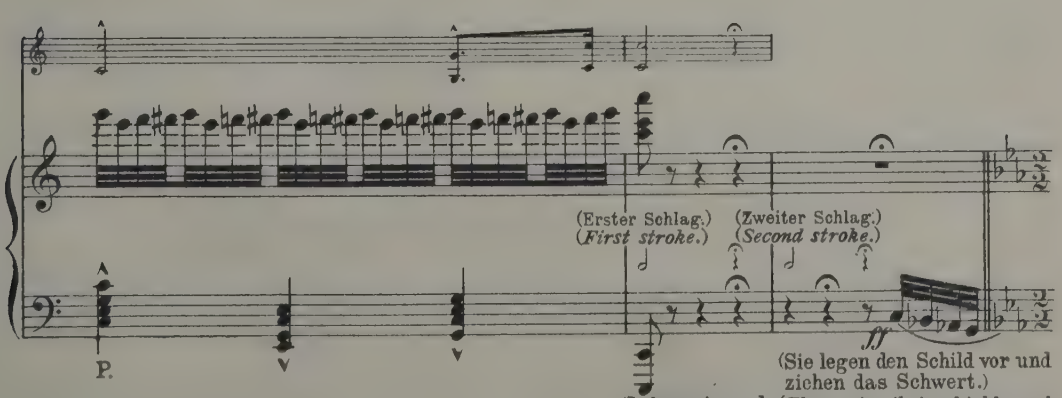
(Alle treten unter grosser, feierlicher Aufregung an ihre Plätze zurück; die sechs Kampfzeugen bleiben bei ihren Speeren dem Ringe zunächst, die übrigen Männer stellen sich in geringer Weite um ihn her. Else und die Frauen im Vordergrunde unter der Eiche bei dem Könige. Auf des Heerrufers Zeichen blasen die Trompeter den Kampfruf: — Lohengrin und Friedrich vollenden ihre Waffenrüstung.)

(*In deep and solemn emotion all return to their places; the six witnesses standing in position with their spears, the rest of the warriors crowding closely around. Elsa and the women are in front under the oak-tree with the King. At a sign from the Herald the trumpeters blow the battle-call. Lohengrin and Friedrich finish their preparations for the fight.*)



(Der König zieht sein Schwert aus der Erde und schlägt damit dreimal auf den an der Eiche aufgehängten Schild.)
(*The King draws his sword from the earth and strikes three blows on his shield hanging on the oak tree.*)




(Erster Schlag.)
(First stroke.)
(Zweiter Schlag.)
(Second stroke.)
P.
ff
(Sie legen den Schild vor und ziehen das Schwert.)
(They raise their shields and draw their swords.)
(Lohengrin und Friedrich treten in den Ring.)
(Lohengrin and Friedrich enter the lists.)

(Dritter Schlag.)
(Third stroke.)

(Sie beginnen den Kampf, Lohengrin greift zuerst an.)
(They commence the fight, Lohengrin attacking.)

ff Schnell.

(Hier streckt Lohengrin mit einem weitausgeholten Streiche Friedrich nieder.)
(Here with a mighty stroke Lohengrin fells Friedrich.)

Tp. (a.d.B.)
(o.t.st.)

(Friedrich versucht sich wieder zu erheben, taumelt einige Schritte zurück und stürzt zu Boden.)
(Friedrich attempts to rise, staggers a few paces backwards and falls to the ground.)

LOHENGRIN. (das Schwert auf Friedrich's Hals setzend.)
(placing his sword point to Friedrich's throat.)

Durch Got - tes Sieg ist jetzt dein Le - ben
By God's de - cree to me thy life is

ff *marcato*

P.

(von ihm ablassend.)
(releasing him.)

langsam.

mein: ich schenk' es dir, mögst du der Reu' es
giv'n: I grant it thee, go make thy peace with

p *p*

Sehr lebhaft.

(Alle Männer nehmen ihre Schwerter wieder an sich und stossen sie in die Scheiden: die Kampfzeugen ziehen die Speere aus der Erde; der König nimmt seinen Schild von der Eiche. Alles stürzt jubelnd nach der Mitte und erfüllt so den vorherigen Kampfkreis. Elsa eilt auf Lohengrin zu.)
(All the warriors resume their swords and return them to their sheaths; the witnesses withdraw the spears from the earth, the King takes down his shield from the oak. All crowd joyfully forward and cover the battle-ground. Elsa hastens to Lohengrin.)

weih'n!
Heav'n!

Sopr. *ff*

Alt. Sieg! Sieg! Sieg!
Hail! Hail! Hail!

Ten. *ff*

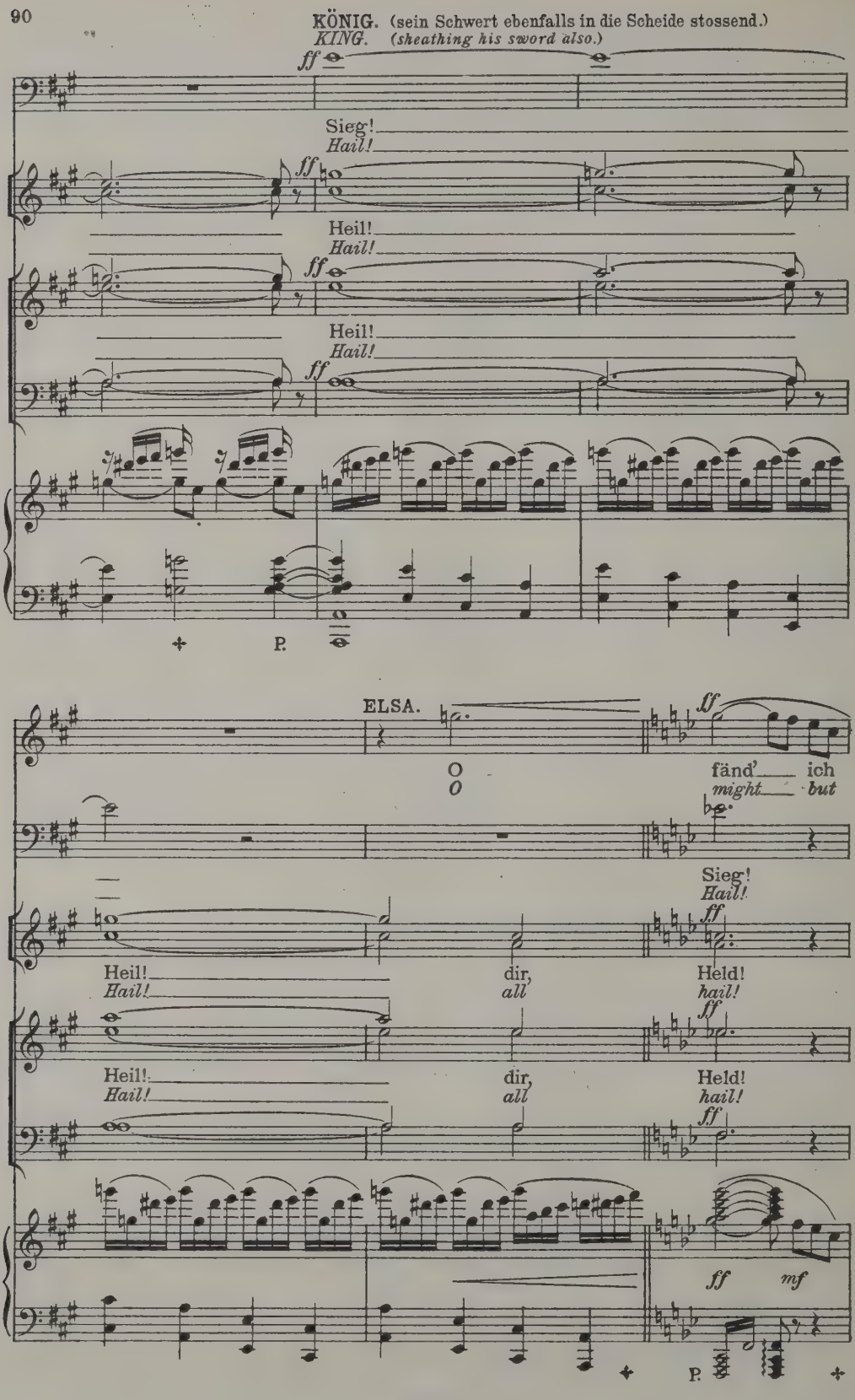
CHOR. *CHORUS.* Sieg! Sieg! Sieg!
Hail! Hail! Hail!

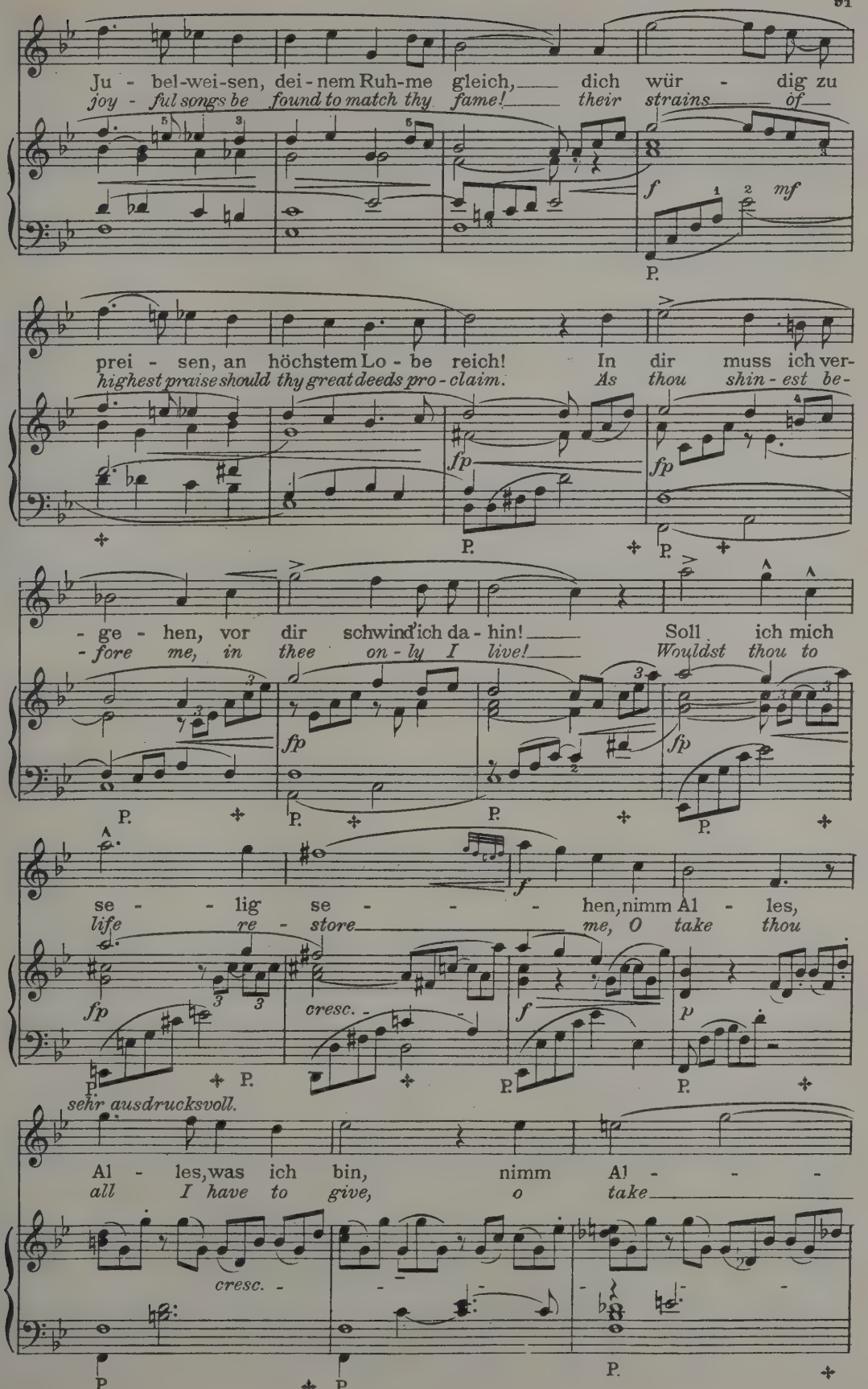
Bass. *ff*

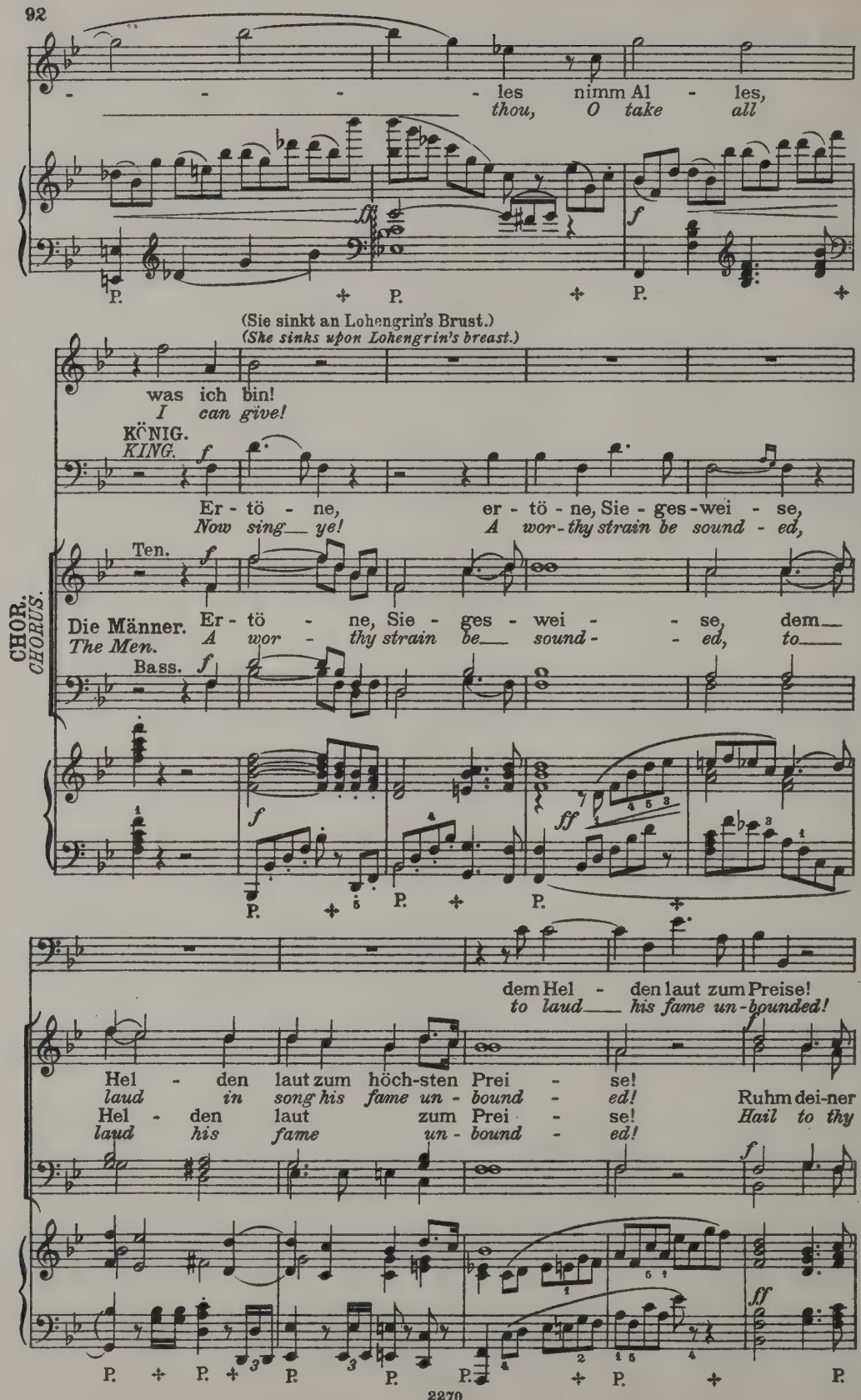
Sehr lebhaft.

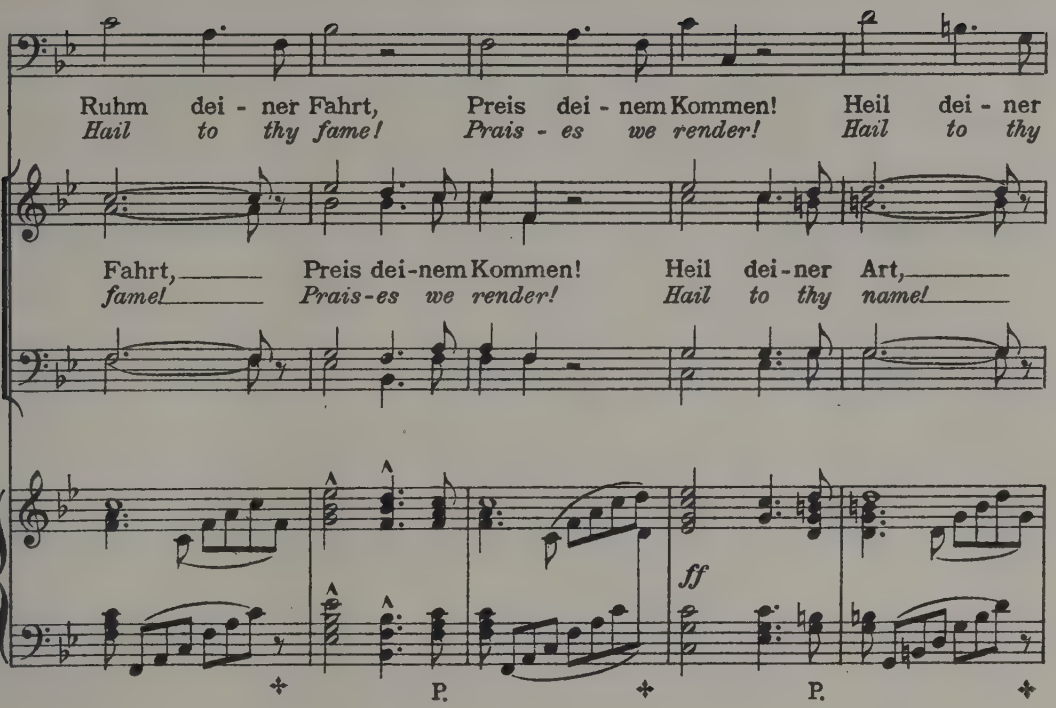
ff

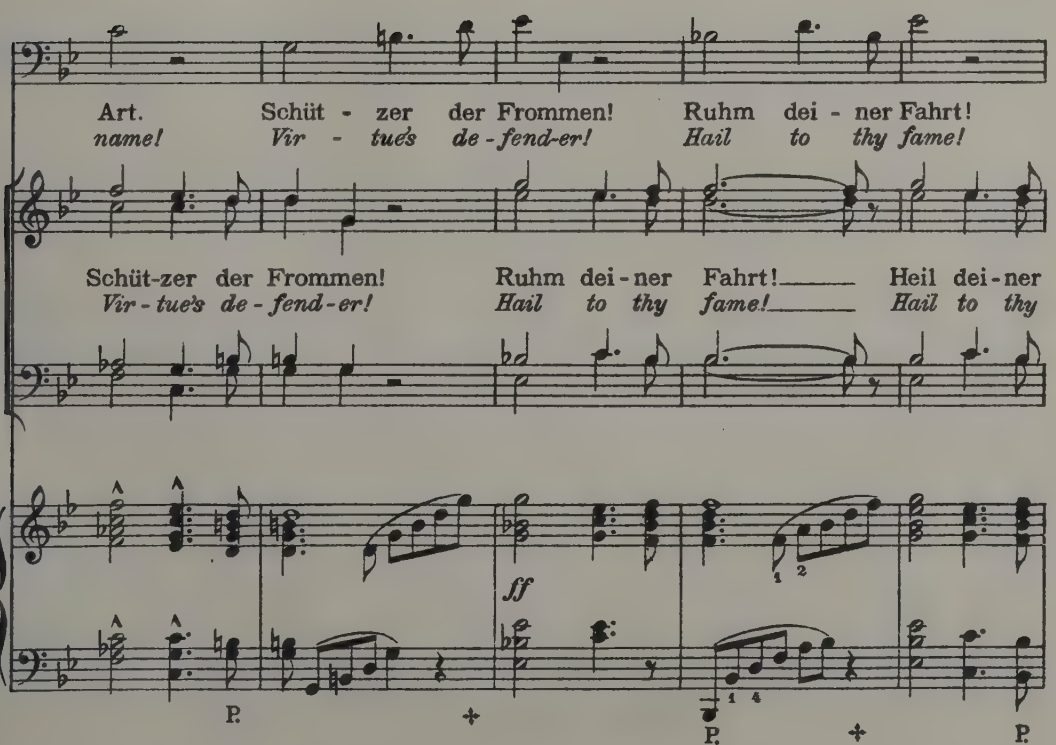
P.

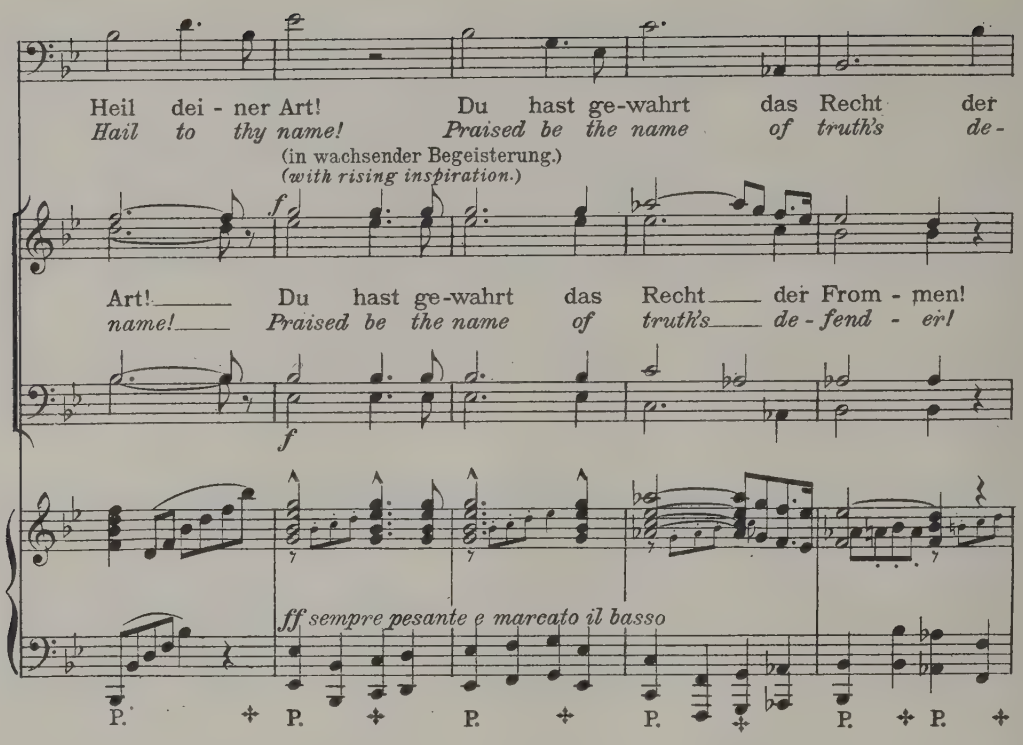

KÖNIG. (sein Schwert ebenfalls in die Scheide stossend.)
KING. (sheathing his sword also.)
ff
Sieg!
Hail!
ff
Heil!
Hail!
ff
Heil!
Hail!
ff
P.
ELSA.
ff
O
O
fänd' ich
might but
Sieg!
Hail!
ff
Heil!
Hail!
dir,
all
Held!
hail!
ff
Heil!
Hail!
dir,
all
Held!
hail!
ff
ff
mf
P.

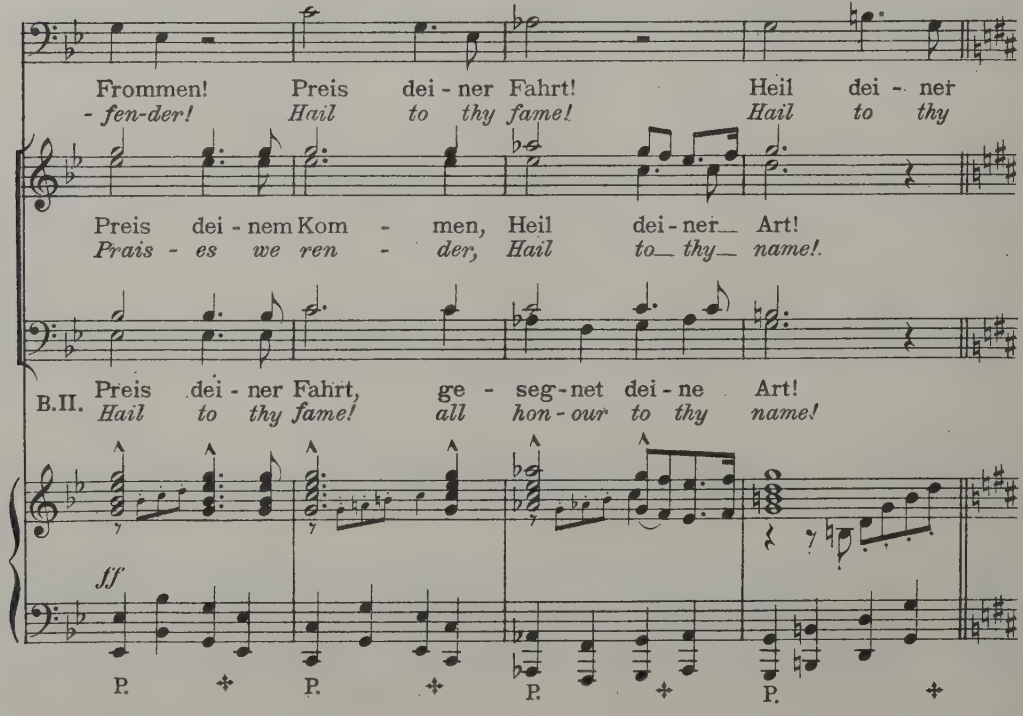

Ju - bel-wei-sen, dei - nem Ruh-me gleich, dich wür - dig zu
joy - ful songs be found to match thy fame! their strains of
f mf
P.
prei - sen, an höchstem Lo - be reich! In dir muss ich ver-
highest praise should thy great deeds pro - claim. As thou shin - est be-
fp fp fp
P. P.
- ge - hen, vor dir schwind' ich da - hin! Soll ich mich
- fore me, in thee on - ly I live! Wouldst thou to
fp fp
P. P. P. P.
se - - lig se - - - hen, nimm Al - les,
life re - store me, O take thou
fp cresc. - f p
P. P. P. P.
sehr ausdrucksvoll.
Al - les, was ich bin, nimm Al - - -
all I have to give, o take
cresc. -
P. P. P.


les nimm Al - les,
thou, O take all
(Sie sinkt an Lohengrin's Brust.)
(She sinks upon Lohengrin's breast.)
was ich bin!
I can give!
KÖNIG.
KING.
Er - tö - ne, er - tö - ne, Sie - ges - wei - se,
Now sing ye! A wor - thy strain be sound - ed,
Ten.
CHOR.
CHORUS.
Die Männer.
The Men.
Bass.
Er - tö - ne, Sie - ges - wei - se, dem
A wor - thy strain be sound - ed, to
dem Hel - den laut zum Preise!
to laud his fame un - bounded!
Hel - den laut zum höch-sten Prei - se!
laud in song his fame un - bound - ed!
Hel - den laut zum Prei - se!
laud his fame un - bound - ed!
Ruhm dei-ner
Hail to thy


Ruhm dei - ner Fahrt, Preis dei - nem Kommen! Heil dei - ner
Hail to thy fame! Prais - es we render! Hail to thy
Fahrt, Preis dei-nem Kommen! Heil dei-ner Art,
fame! Prais-es we render! Hail to thy name!
ff
P. P.


Art. Schüt - zer der Frommen! Ruhm dei - ner Fahrt!
name! Vir - tue's de-fend-er! Hail to thy fame!
Schüt-zer der Frommen! Ruhm dei-ner Fahrt! Heil dei-ner
Vir-tue's de-fend-er! Hail to thy fame! Hail to thy
ff
P. P. P.


Heil dei - ner Art! Du hast ge-wahrt das Recht der
Hail to thy name! Praised be the name of truth's de-
(in wachsender Begeisterung.)
(with rising inspiration.)
f
Art! Du hast ge-wahrt das Recht der From - men!
name! Praised be the name of truth's de - fend - er!
f
ff sempre pesante e marcato il basso
P. P. P. P. P. P.


Frommen! Preis dei - ner Fahrt! Heil dei - ner
- fen-der! Hail to thy fame! Hail to thy
Preis dei - nem Kom - men, Heil dei - ner Art!
Prais - es we ren - der, Hail to thy name!
B.II. Preis dei - ner Fahrt, ge - seg - net dei - ne Art!
Hail to thy fame! all hon - our to thy name!
ff
P. P. P. P.

(den finstern Blick unverwandt auf Lohengrin gerichtet.)

ORTRUD. *(her eyes fixed on Lohengrin with a sinister expression.)*

Wer ist's, der ihn ge - schla - gen,
Who ist that doth as - sail us?

Art!
name!
(in höchster Begeisterung.)
(in exultation.)

ff

Dich nur be - sin - gen wir, dir schal - len un - sre
On - ly for thee we sing, to tell a - loud thy

ff

ff

P. P.

KÖNIG. durch den ich macht-los bin?
KING. and steal my powr a - way?

Preis dei - ner Fahrt!
Hail to thy fame!

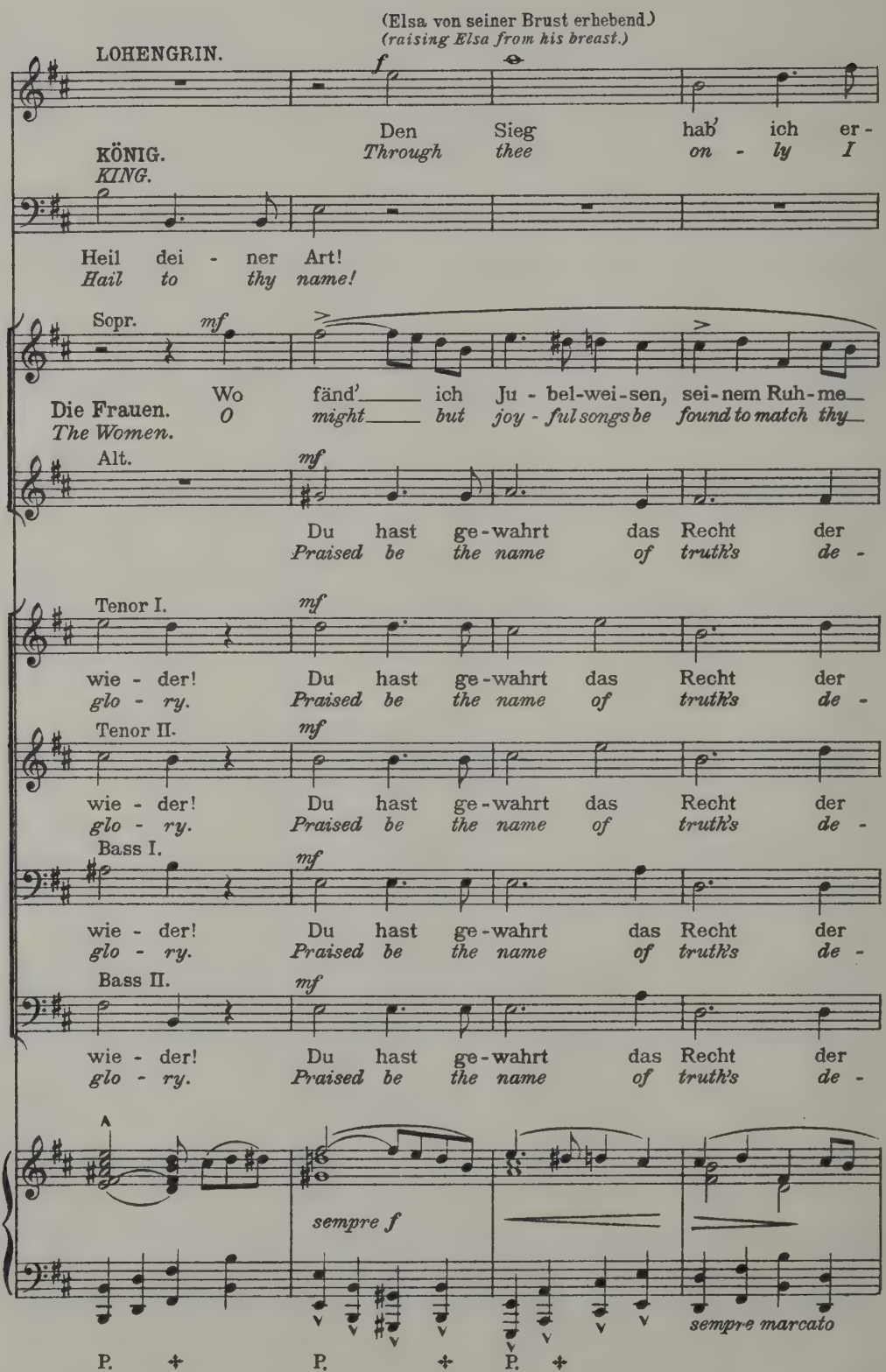
ff

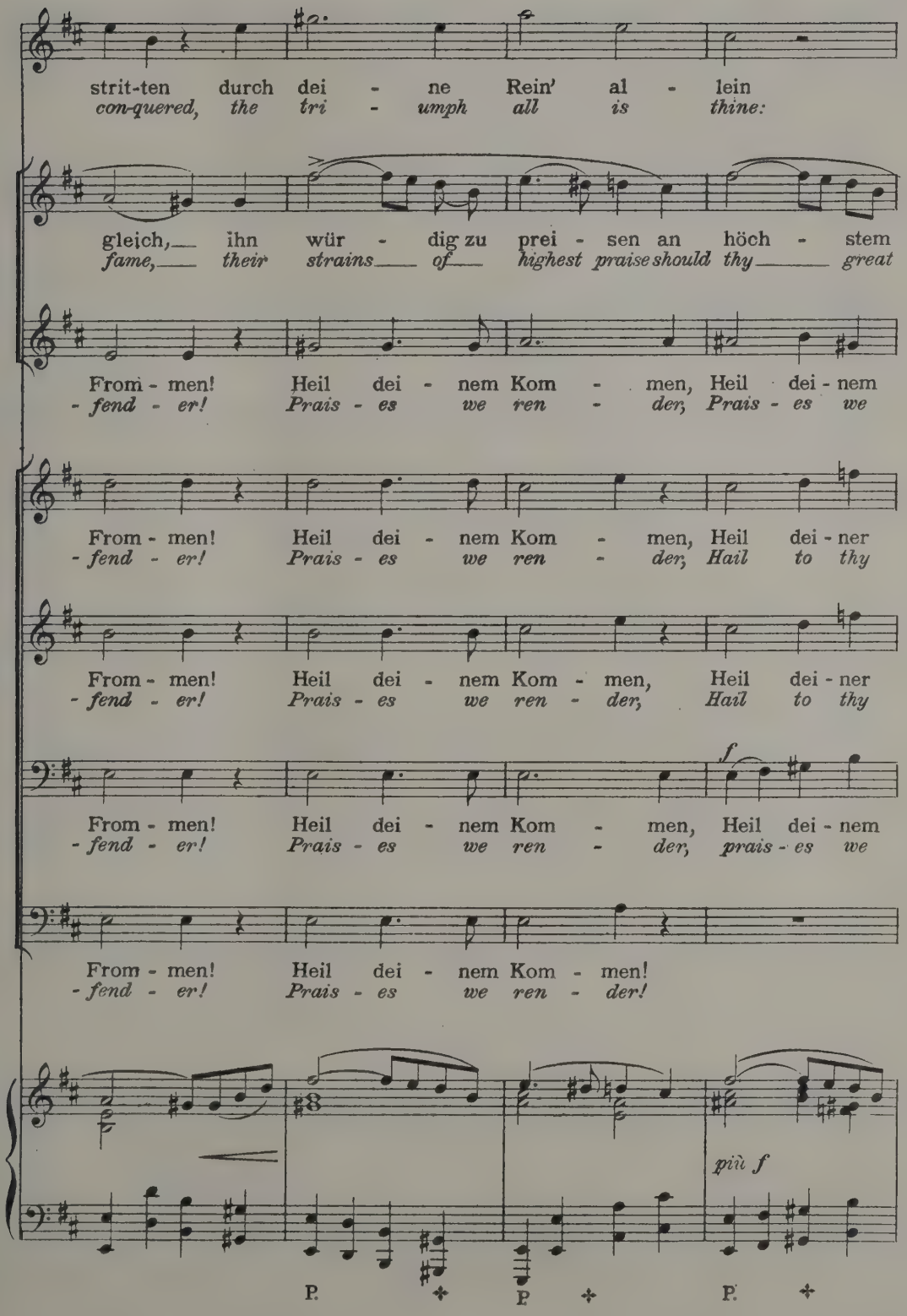
Lie - der! Nie kehrt ein Held gleich dir zu die - sen Lan - den
sto - ry! Fate ne'er a - gain will bring to us thy peer in

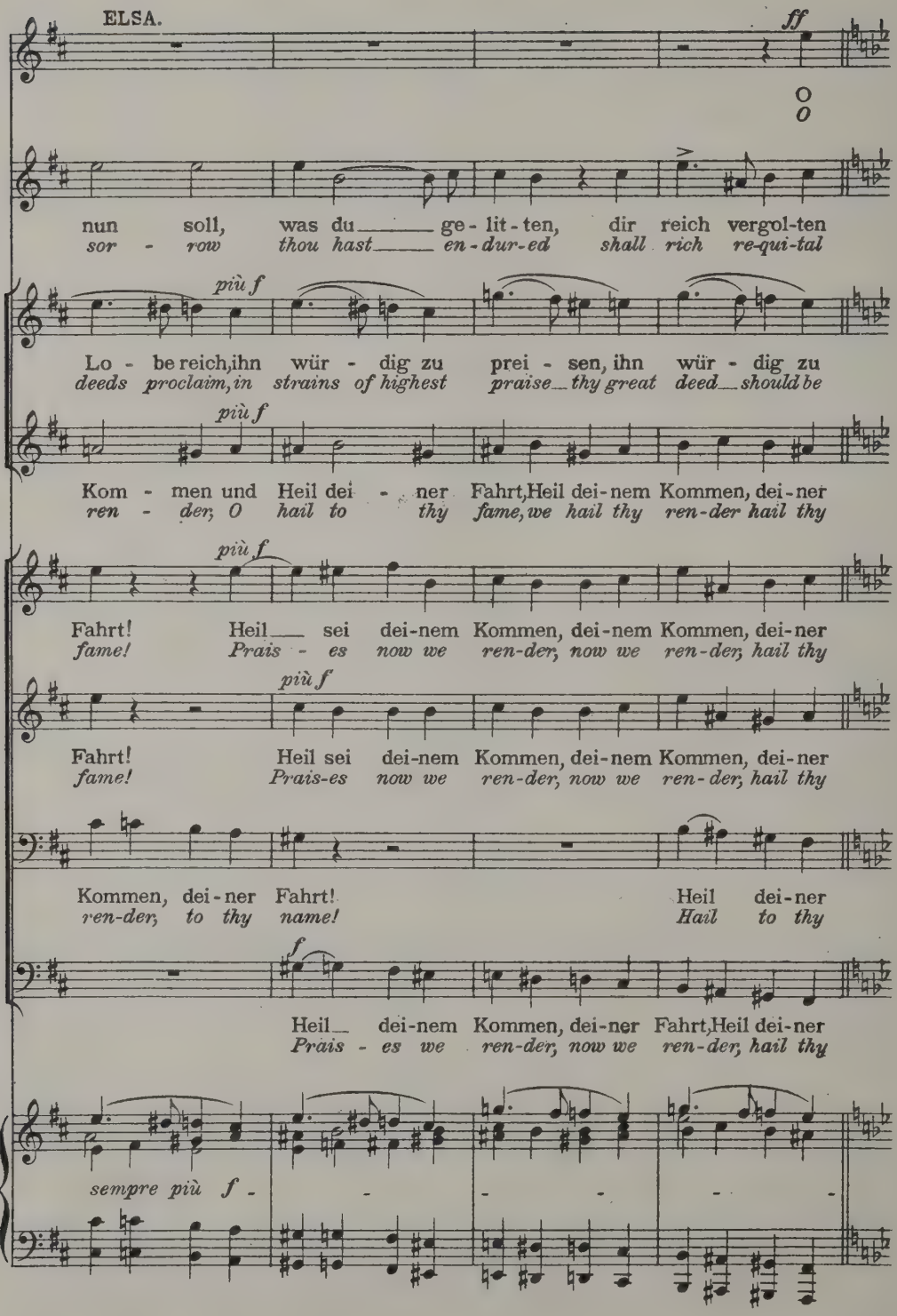
ff

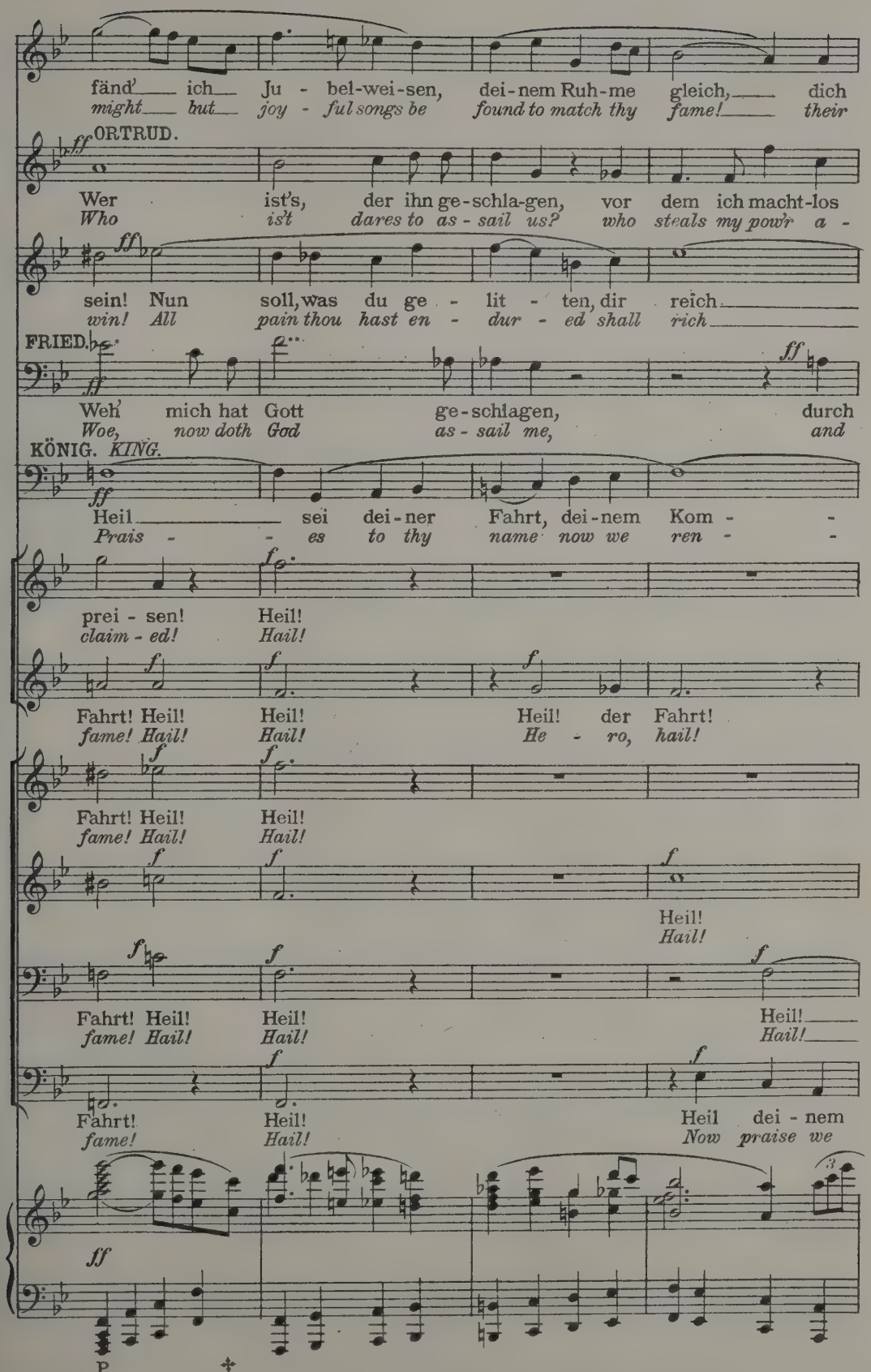
ff

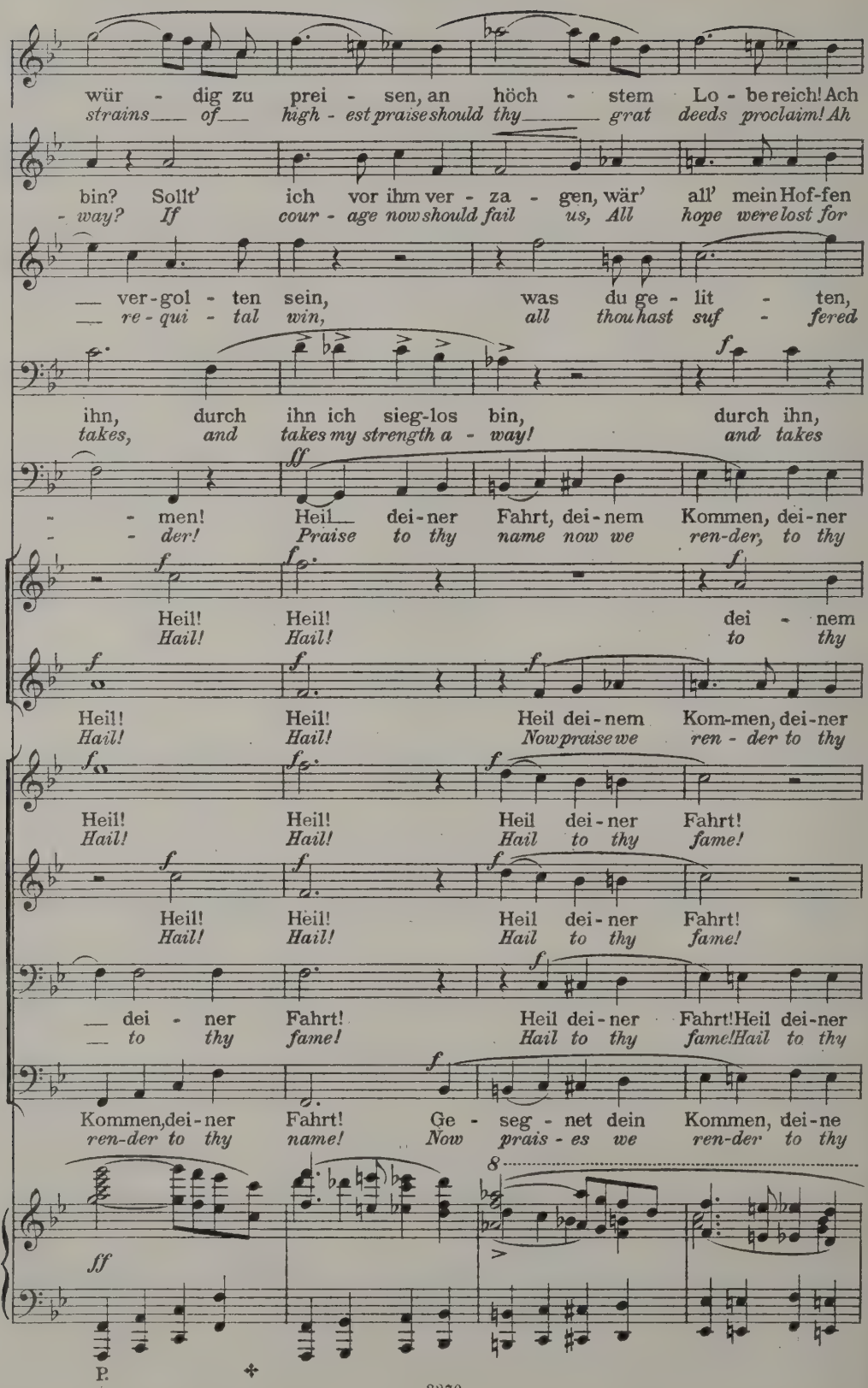
P. P. P. P.

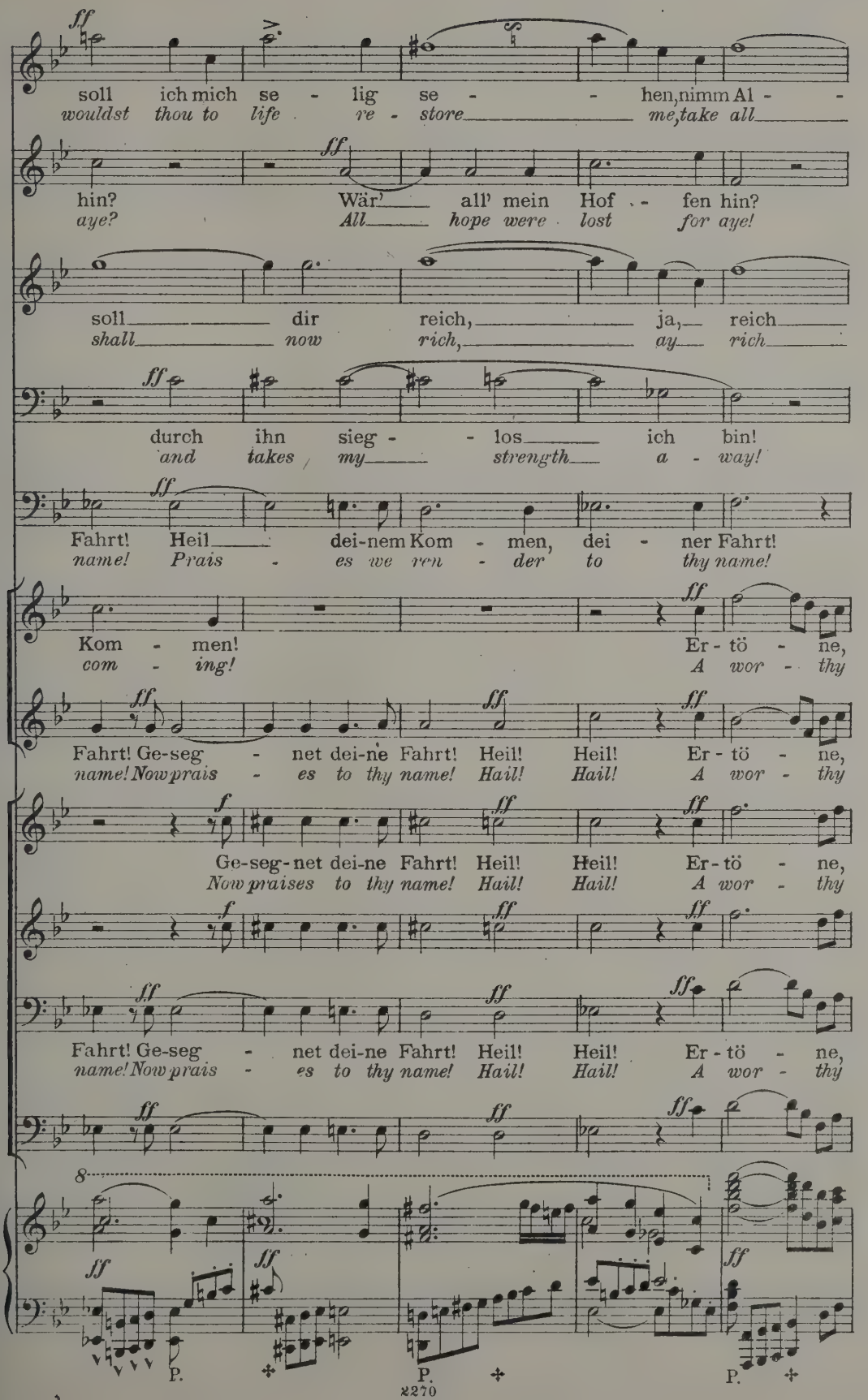

(Elsa von seiner Brust erhebend.)
(raising Elsa from his breast.)
LOHENGRIN.
f
Den Sieg hab' ich er-
KÖNIG.
KING.
Through thee on - ly I
Heil dei - ner Art!
Hail to thy name!
Sopr.
mf
Die Frauen.
The Women.
Wo fänd'____ ich Ju - bel-wei-sen, sei-nem Ruh-me____
O might____ but joy - ful songs be found to match thy____
Alt.
mf
Du hast ge-wahrt das Recht der
Praised be the name of truth's de -
Tenor I.
mf
wie - der! Du hast ge-wahrt das Recht der
glo - ry. Praised be the name of truth's de -
Tenor II.
mf
wie - der! Du hast ge-wahrt das Recht der
glo - ry. Praised be the name of truth's de -
Bass I.
mf
wie - der! Du hast ge-wahrt das Recht der
glo - ry. Praised be the name of truth's de -
Bass II.
mf
wie - der! Du hast ge-wahrt das Recht der
glo - ry. Praised be the name of truth's de -
sempre f
sempre marcato
P.
P.
P.

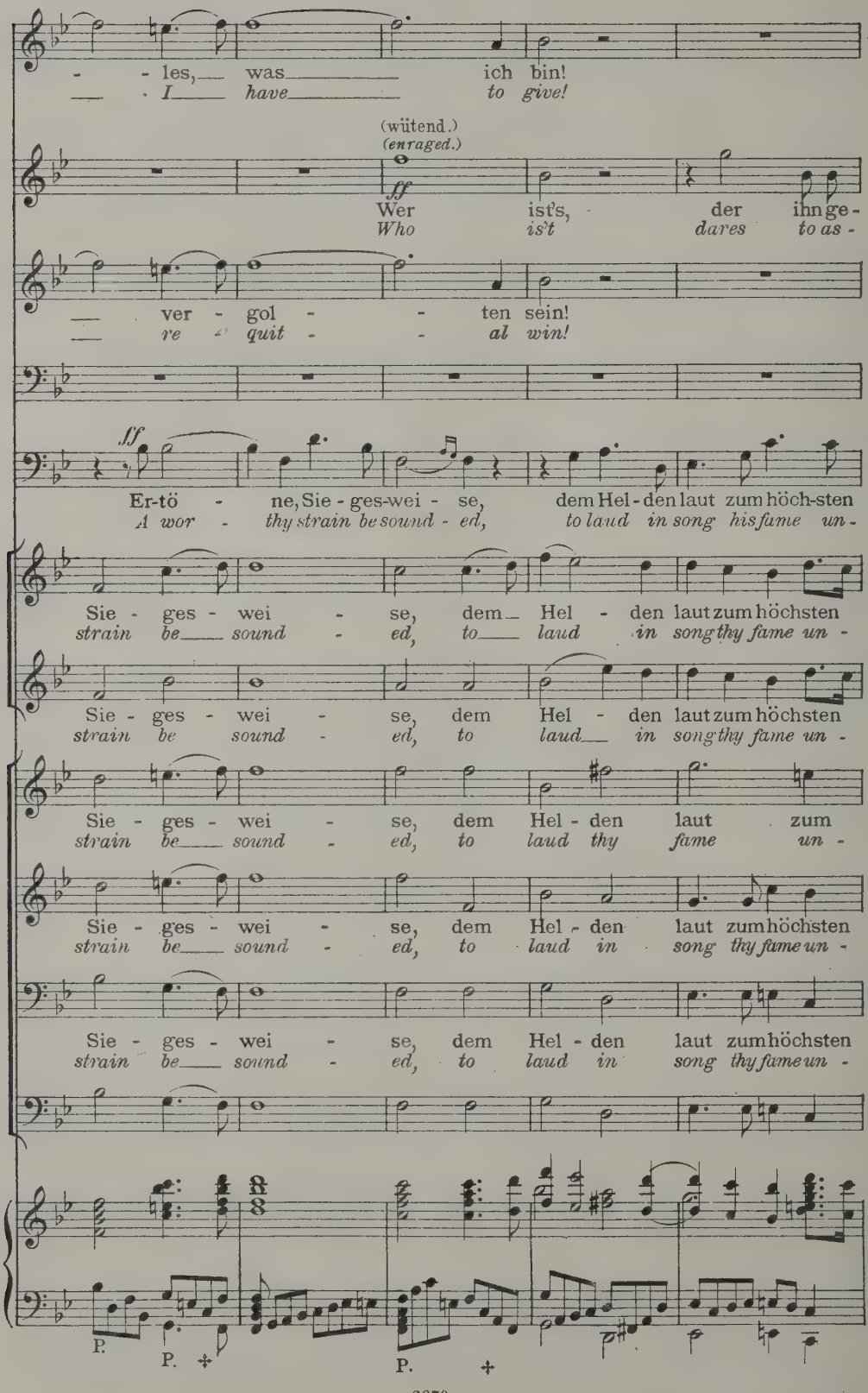

strit-ten durch dei - ne Rein' al - lein
con-quered, the tri - umph all is thine:
gleich, ihn wür - dig zu prei - sen an höch - stem
fame, their strains of highest praise should thy great
From - men! Heil dei - nem Kom - men, Heil dei - nem
- fend - er! Prais - es we ren - der, Prais - es we
From - men! Heil dei - nem Kom - men, Heil dei - ner
- fend - er! Prais - es we ren - der, Hail to thy
From - men! Heil dei - nem Kom - men, Heil dei - ner
- fend - er! Prais - es we ren - der, Hail to thy
f
From - men! Heil dei - nem Kom - men, Heil dei - nem
- fend - er! Prais - es we ren - der, prais - es we
From - men! Heil dei - nem Kom - men!
- fend - er! Prais - es we ren - der!
più f
P. P. P.

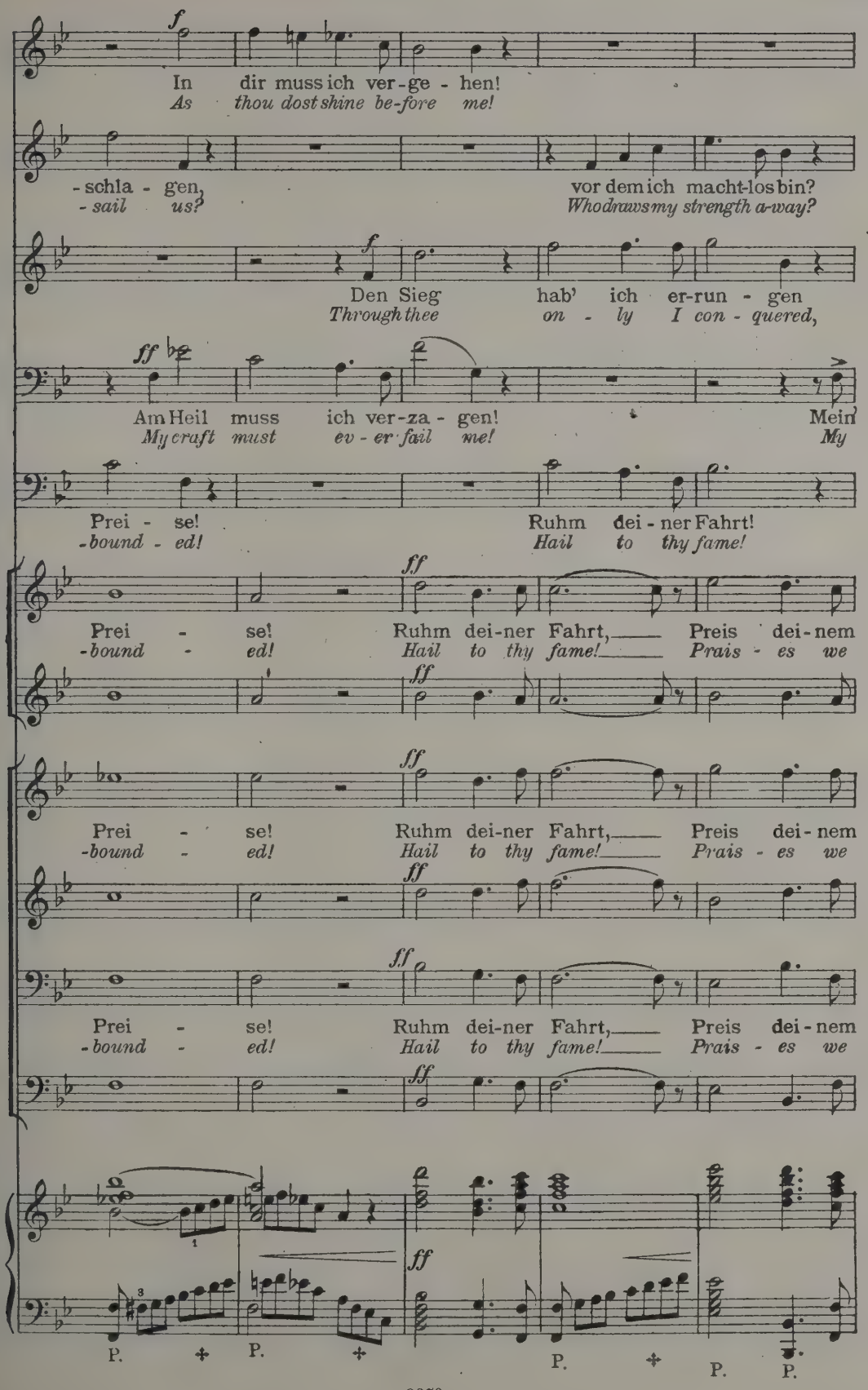

ELSA.
ff
nun soll, was du ge-lit-ten, dir reich vergol-ten
sor-row thou hast en-dur-ed shall rich re-qui-tal
più f
Lo-be reich, ihn wür-dig zu prei-sen, ihn wür-dig zu
deeds proclaim, in strains of highest praise thy great deed should be
più f
Kom-men und Heil dei-ner Fahrt, Heil dei-nem Kommen, dei-ner
ren-der, O hail to thy fame, we hail thy ren-der hail thy
più f
Fahrt! Heil sei dei-nem Kommen, dei-nem Kommen, dei-ner
fame! Prais-es now we ren-der, now we ren-der, hail thy
più f
Fahrt! Heil sei dei-nem Kommen, dei-nem Kommen, dei-ner
fame! Prais-es now we ren-der, now we ren-der, hail thy
Kommen, dei-ner Fahrt! Heil dei-ner
ren-der, to thy name! Hail to thy
f
Heil dei-nem Kommen, dei-ner Fahrt, Heil dei-ner
Prais-es we ren-der, now we ren-der, hail thy
sempre più f

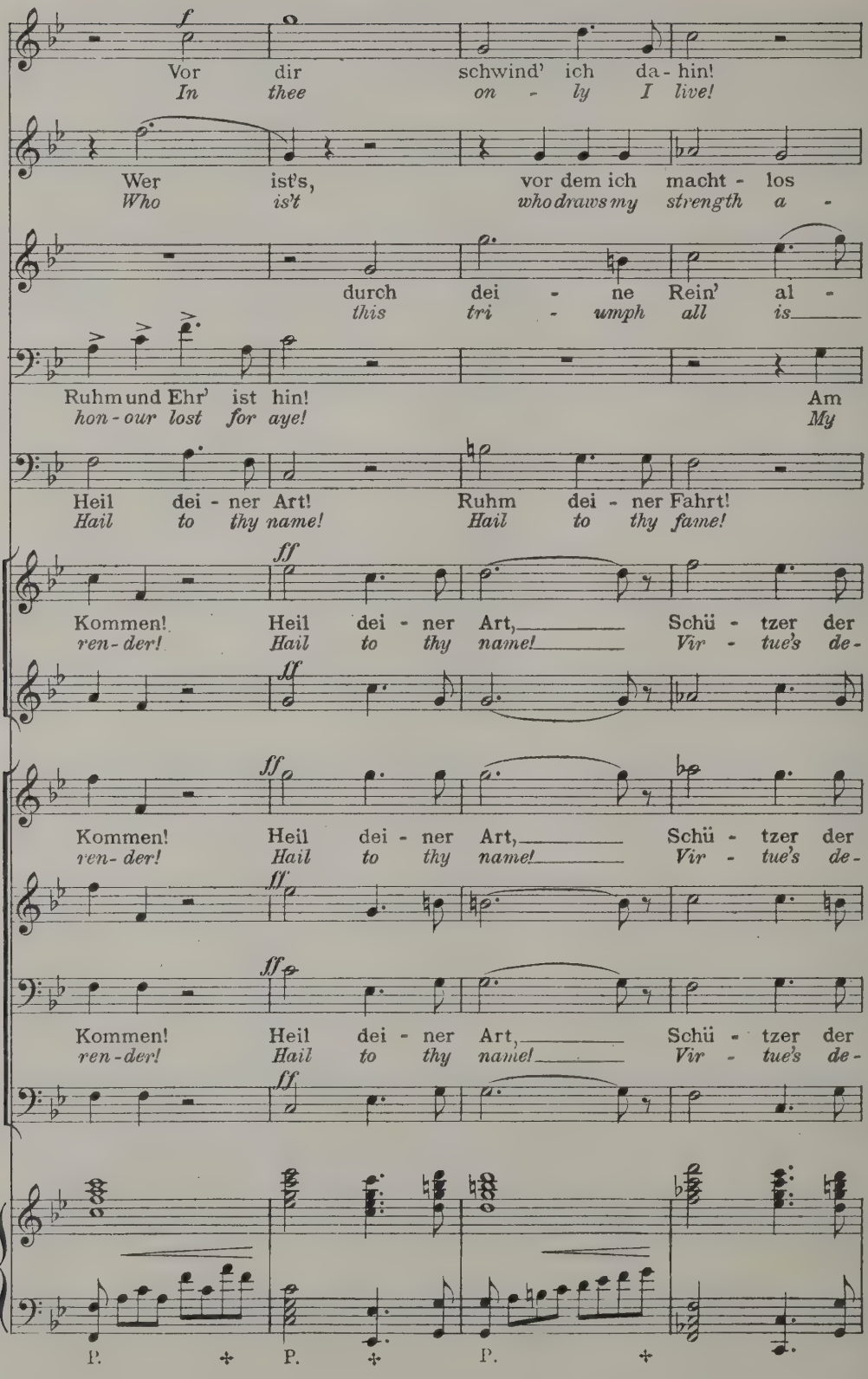

fänd' ich Ju - bel-wei-sen, dei-nem Ruh-me gleich, dich
might but joy - ful songs be found to match thy fame! their
ORTRUD.
Wer ist's, der ihn ge-schla-gen, vor dem ich macht-los
Who ist dares to as - sail us? who steals my pow'r a -
sein! Nun soll, was du ge - lit - ten, dir reich
win! All pain thou hast en - dur - ed shall rich
FRIED.
Weh' mich hat Gott ge-schlagen, durch
Woe, now doth God as - sail me, and
KÖNIG. KING.
Heil sei dei-ner Fahrt, dei-nem Kom - -
Prais - - es to thy name now we ren - -
prei - sen! Heil!
claim - ed! Hail!
Fahrt! Heil! Heil! Heil! der Fahrt!
fame! Hail! Hail! He - ro, hail!
Fahrt! Heil! Heil!
fame! Hail! Hail!
Heil!
Hail!
Fahrt! Heil! Heil! Heil!
fame! Hail! Hail! Hail!
Fahrt! Heil! Heil dei - nem
fame! Hail! Now praise we

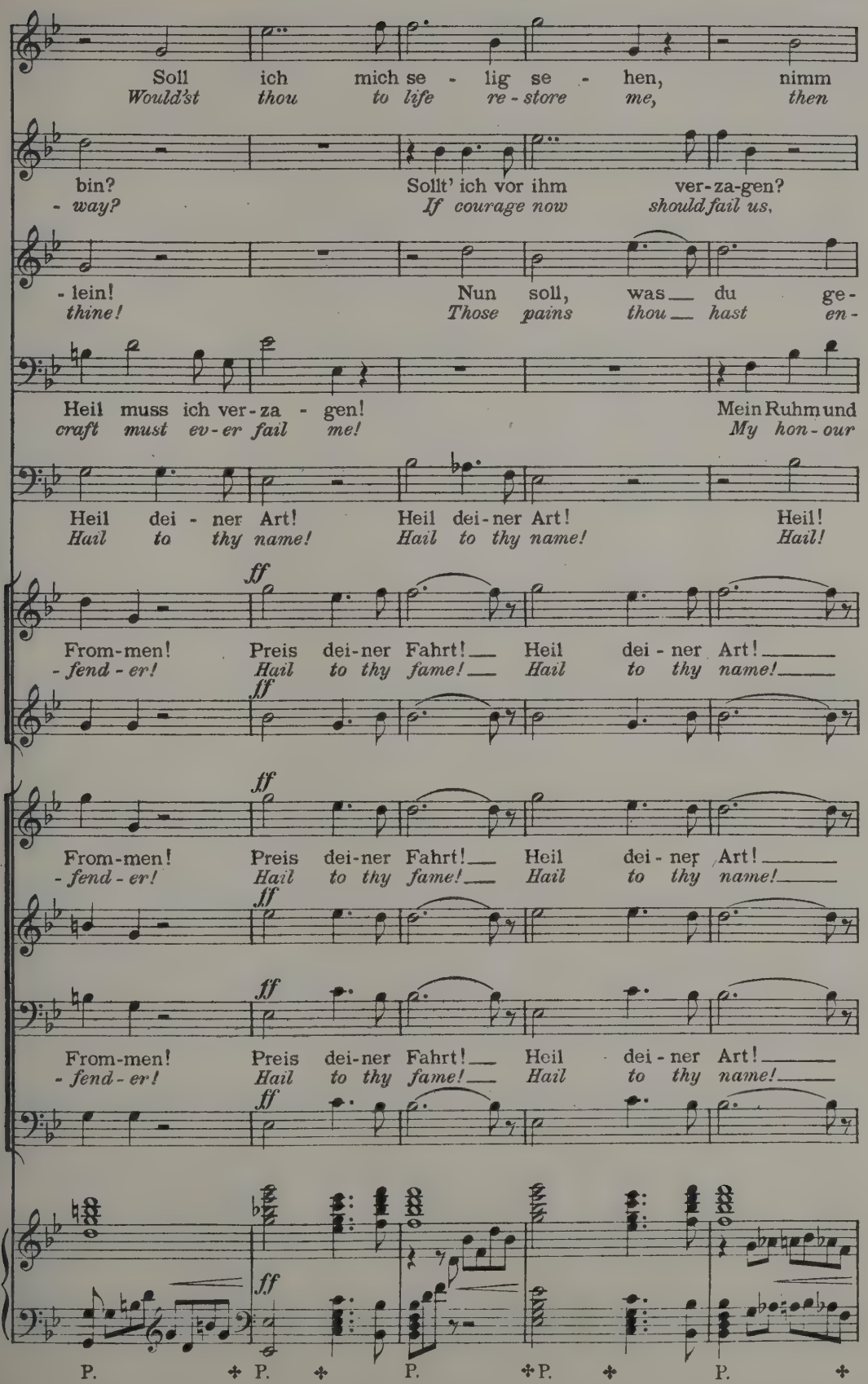

würdig zu preisen, an höchstem Lobereich! Ach
strains of high-est praise should thy grat deeds proclaim! Ah
bin? Sollt' ich vor ihm verzagen, wär' all' mein Hof-fen
-way? If cour-age now should fail us, All hope were lost for
ver-gol-ten sein, was du ge-lit-ten,
re-qui-tal win, all thou hast suf-fered
ihn, durch ihn ich sieg-los bin, durch ihn,
takes, and takes my strength a-way! and takes
men! Heil dei-ner Fahrt, dei-nem Kommen, dei-ner
der! Praise to thy name now we ren-der, to thy
Heil! Heil! dei-nem
Hail! Hail! to thy
Heil! Heil! Heil dei-nem Kom-men, dei-ner
Hail! Hail! Now praise we ren-der to thy
Heil! Heil! Heil dei-ner Fahrt!
Hail! Hail! Hail to thy fame!
Heil! Heil! Heil dei-ner Fahrt!
Hail! Hail! Hail to thy fame!
dei-ner Fahrt! Heil dei-ner Fahrt! Heil dei-ner
to thy fame! Hail to thy fame! Hail to thy
Kommen, dei-ner Fahrt! Ge-seg-net dein Kommen, dei-ne
ren-der to thy name! Now prais-es we ren-der to thy
8
ff
P.


soll ich mich se - lig se - - hen, nimm Al - -
wouldst thou to life re - store me, take all
hin? Wär' all' mein Hof - fen hin?
aye? All hope were lost for aye!
soll dir reich, ja, reich
shall now rich, ay rich
durch ihn sieg - - los ich bin!
and takes my strength a - way!
Fahrt! Heil dei-nem Kom - men, dei - ner Fahrt!
name! Prais - es we ren - der to thy name!
Kom - men! Er - tö - ne,
com - ing! A wor - thy
Fahrt! Ge-seg - net dei-ne Fahrt! Heil! Heil! Er - tö - ne,
name! Now prais - es to thy name! Hail! Hail! A wor - thy
Ge-seg-net dei-ne Fahrt! Heil! Heil! Er-tö - ne,
Now praises to thy name! Hail! Hail! A wor - thy
Fahrt! Ge-seg - net dei-ne Fahrt! Heil! Heil! Er - tö - ne,
name! Now prais - es to thy name! Hail! Hail! A wor - thy
8
P.
P.
P.

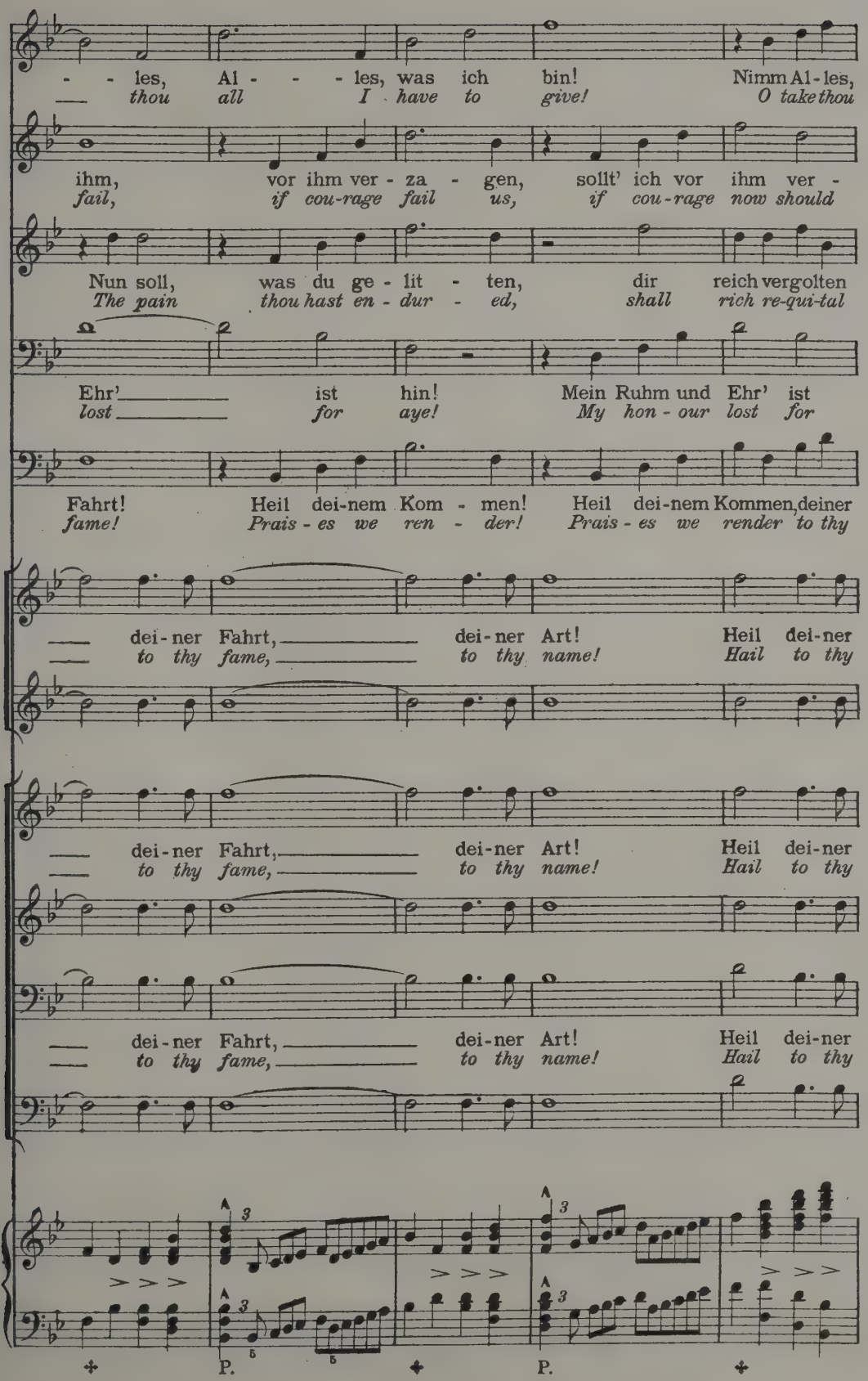

- - les, was ich bin!
I have to give!
(wütend.)
(enraged.)
ff
Wer ist's, der ihn ge-
Who is't dares to as -
ver - gol - - ten sein!
re - quit - - al win!
ff
Er-tö - ne, Sie - ges-wei - se, dem Hel - den laut zum höch-sten
A wor - thy strain be sound - ed, to laud in song his fame un -
Sie - ges - wei - se, dem Hel - den laut zum höchsten
strain be sound - ed, to laud in song thy fame un -
Sie - ges - wei - se, dem Hel - den laut zum höchsten
strain be sound - ed, to laud in song thy fame un -
Sie - ges - wei - se, dem Hel - den laut zum
strain be sound - ed, to laud thy fame un -
Sie - ges - wei - se, dem Hel - den laut zum höchsten
strain be sound - ed, to laud in song thy fame un -
Sie - ges - wei - se, dem Hel - den laut zum höchsten
strain be sound - ed, to laud in song thy fame un -
P.
P.
P.

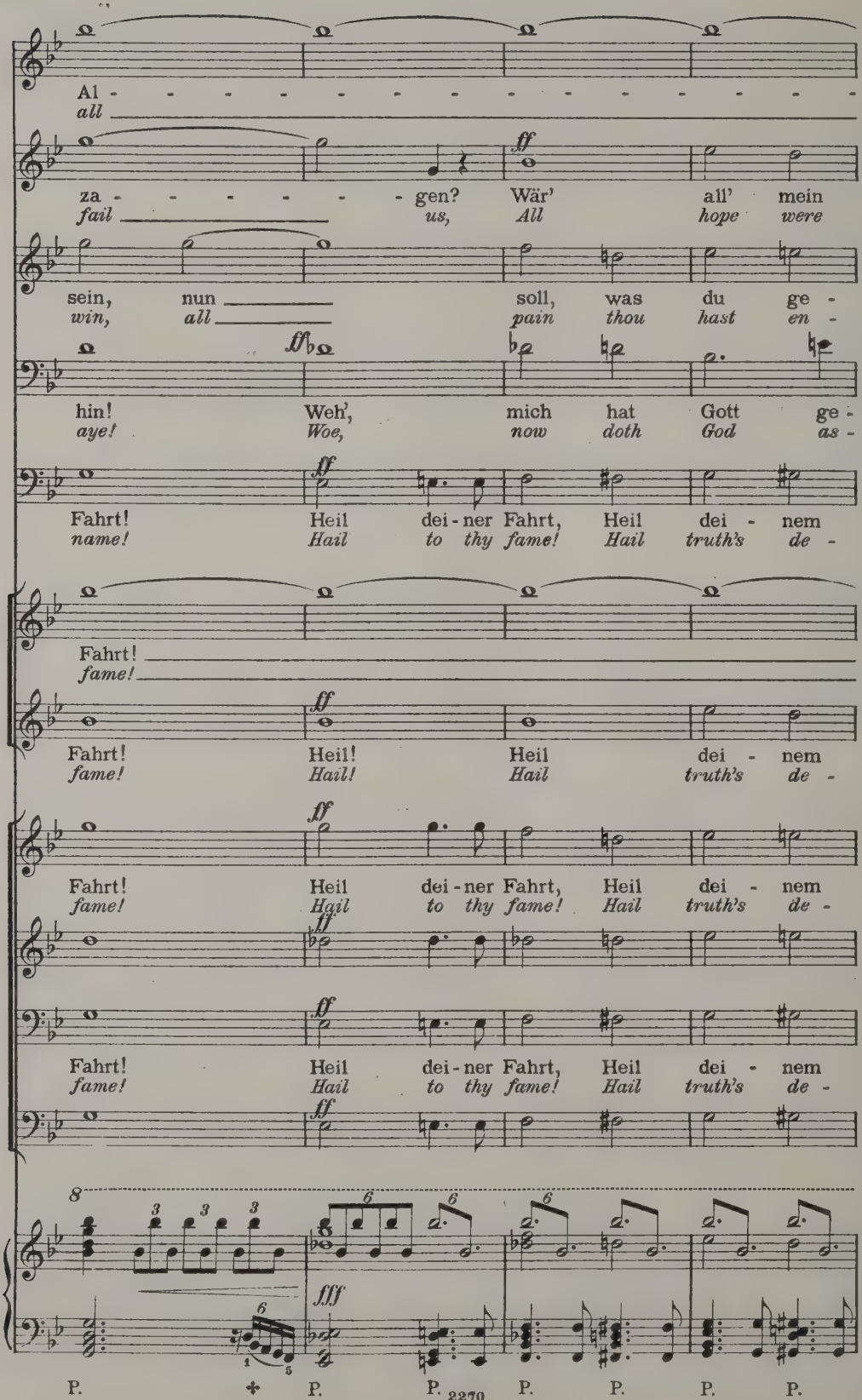

f
In dir muss ich ver-ge-hen!
As thou dost shine be-fore me!
-schla-gen,
-sail us?
vor dem ich macht-los bin?
Who draws my strength a-way?
f
Den Sieg hab' ich er-run-gen
Through thee on-ly I con-quered,
ff
Am Heil muss ich ver-za-gen!
My craft must ev-er fail me!
Mein
My
Prei-se!
-bound-ed!
Ruhm dei-ner Fahrt!
Hail to thy fame!
ff
Prei-se! Ruhm dei-ner Fahrt, Preis dei-nem
-bound-ed! Hail to thy fame! Prais-es we
P.
P.
P.
P.
P.

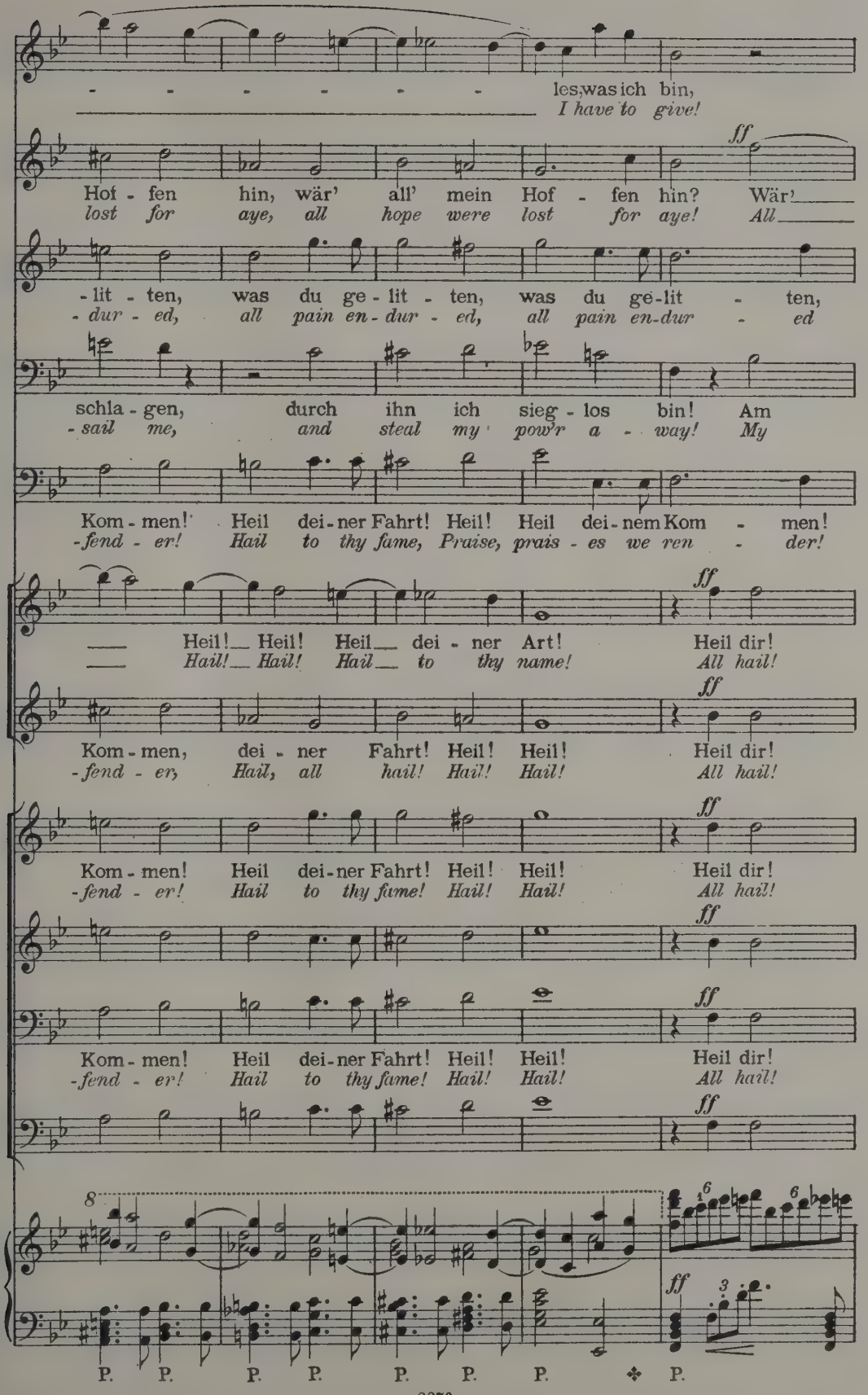

f
Vor dir schwind' ich da - hin!
In thee on - ly I live!
Wer ist's, vor dem ich macht - los
Who is't who draws my strength a -
durch dei - ne Rein' al -
this tri - umph all is
Ruhm und Ehr' ist hin! Am
hon - our lost for aye! My
Heil dei - ner Art! Ruhm dei - ner Fahrt!
Hail to thy name! Hail to thy fame!
ff
Kommen! Heil dei - ner Art, Schü - tzer der
ren - der! Hail to thy name! Vir - tue's de -
Kommen! Heil dei - ner Art, Schü - tzer der
ren - der! Hail to thy name! Vir - tue's de -
Kommen! Heil dei - ner Art, Schü - tzer der
ren - der! Hail to thy name! Vir - tue's de -
P. P. P.

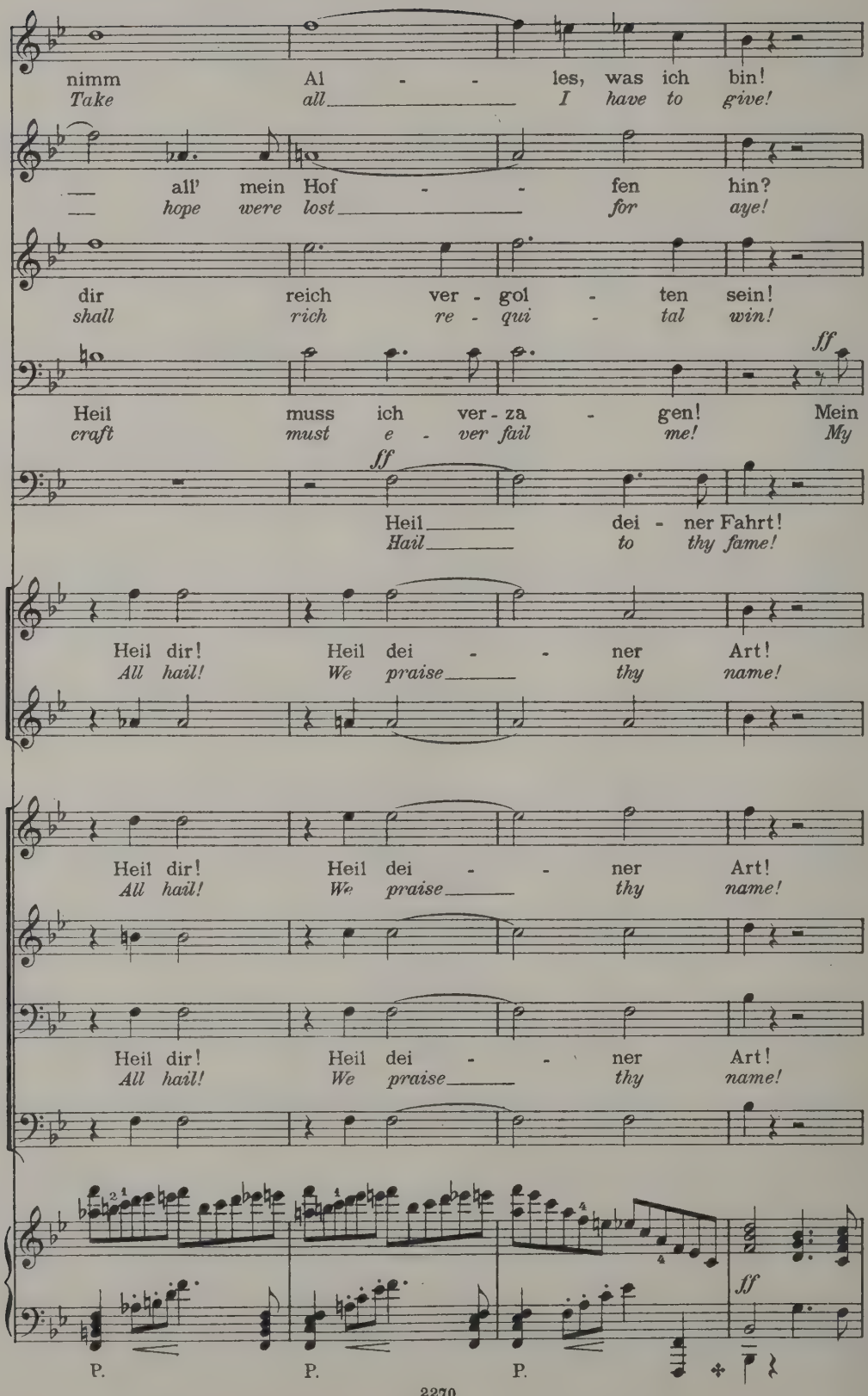

Soll ich mich se - lig se - hen, nimm
Would'st thou to life re - store me, then
bin? Sollt' ich vor ihm ver-za-gen?
- way? If courage now should fail us,
- lein! Nun soll, was du ge-
thine! Those pains thou hast en-
Heil muss ich ver-za - gen! Mein Ruhm und
craft must ev-er fail me! My hon-our
Heil dei - ner Art! Heil dei-ner Art! Heil!
Hail to thy name! Hail to thy name! Hail!
ff
From-men! Preis dei-ner Fahrt! Heil dei - ner Art!
- fend - er! Hail to thy fame! Hail to thy name!
P.

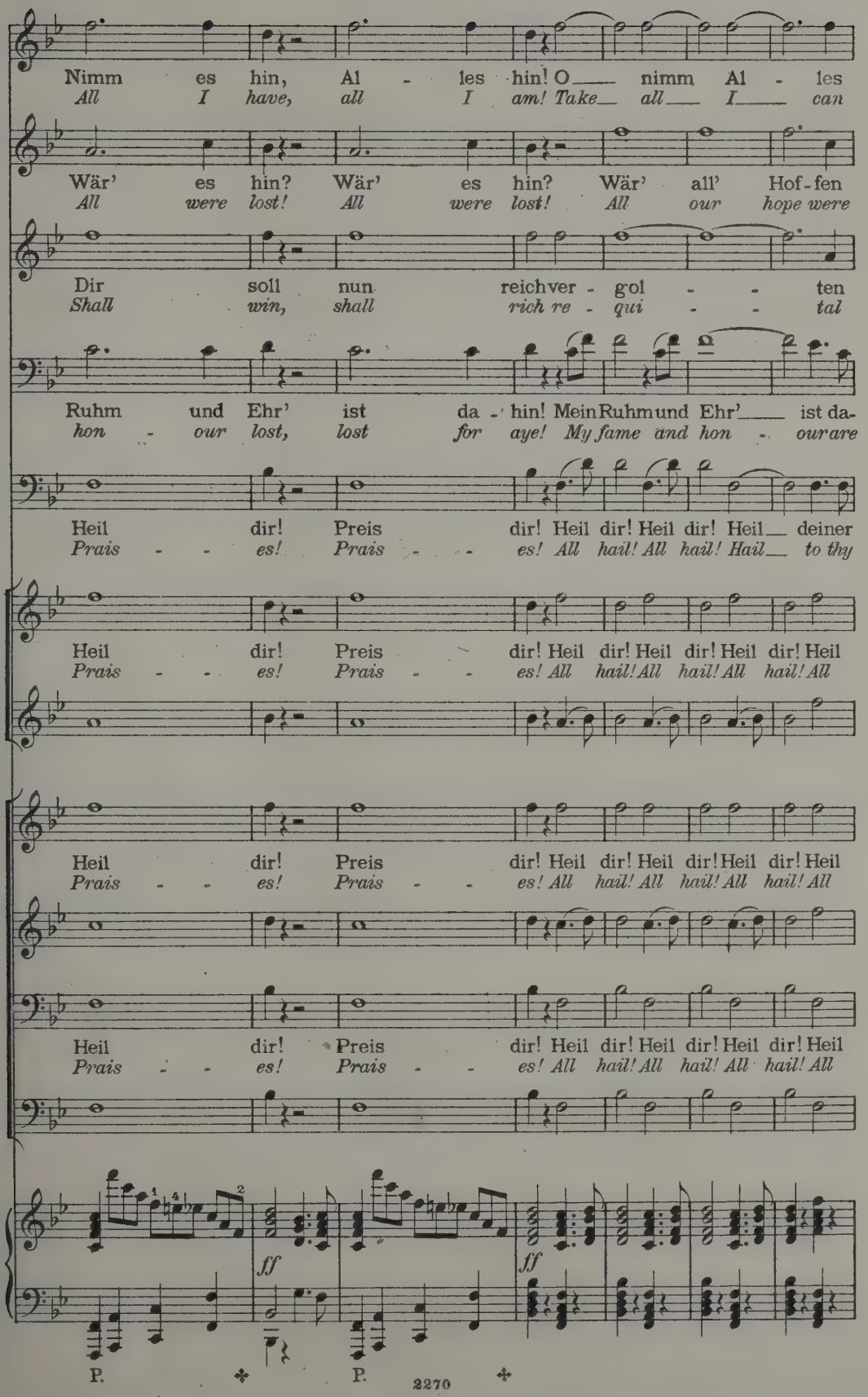
Al - - - - - - - - - - les, nimm Al - - -
take thou, O take
Wär' all mein Hof - fen hin? Sollt' ich vor
All hope were lost for aye! If courage
- lit-ten, dir reich ver - gol - ten sein!
- dur-ed, shall rich re - qui - tal win!
Ehr' ist hin! Mein Ruhm und Ehr,' mein Ruhm und
lost for aye! My hon - our lost, my hon - our
Heil! Heil dei-nem Kom - - men! Heil dei-ner
Hail! Prais - es we ren - - der! Hail to thy
ff
Dir tö - nen Sie - - ges - wei - - - sen! Heil,
Let worthy strains be sound - - - ed! Hail,
ff
Dir tö - nen Sie - - ges - wei - - - sen! Heil,
Let worthy strains be sound - - - ed! Hail,
ff
Dir tö - nen Sie - - ges - wei - - - sen! Heil,
Let worthy strains be sound - - - ed! Hail,
ff
ff
P. P. P. P. P.

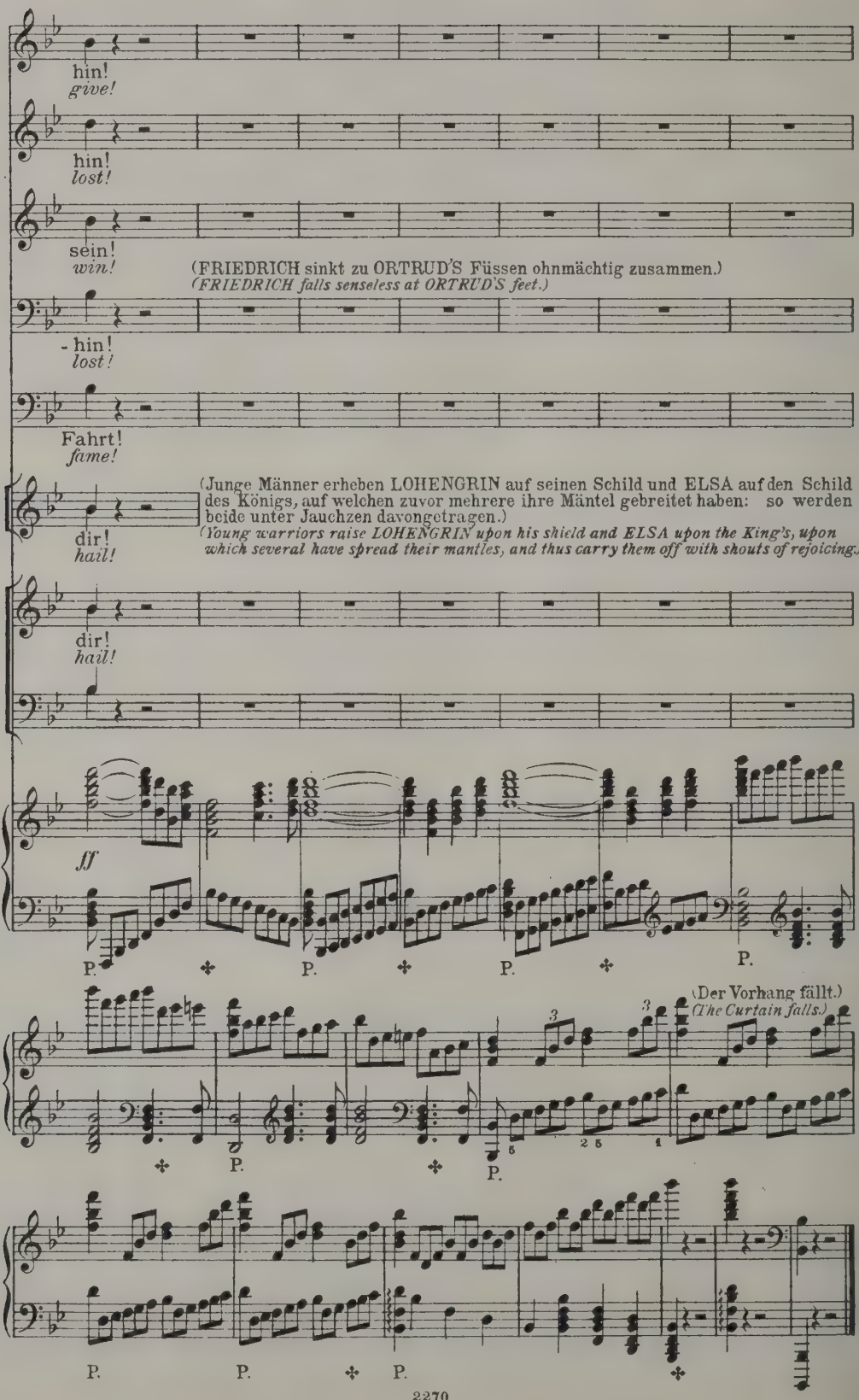

- - les, Al - - - les, was ich bin! Nimm Al - les,
thou all I have to give! O take thou
ihm, vor ihm ver - za - gen, sollt' ich vor ihm ver -
fail, if cou-rage fail us, if cou-rage now should
Nun soll, was du ge - lit - ten, dir reich vergolten
The pain thou hast en - dur - ed, shall rich re-qui-tal
Ehr' ist hin! Mein Ruhm und Ehr' ist
lost for aye! My hon - our lost for
Fahrt! Heil dei-nem Kom - men! Heil dei-nem Kommen, deiner
fame! Prais - es we ren - der! Prais - es we render to thy
dei - ner Fahrt, dei - ner Art! Heil dei-ner
to thy fame, to thy name! Hail to thy
dei - ner Fahrt, dei - ner Art! Heil dei-ner
to thy fame, to thy name! Hail to thy
dei - ner Fahrt, dei - ner Art! Heil dei-ner
to thy fame, to thy name! Hail to thy
P. P.


Al - - - - - - - - - - - - - - -
all
ff
za - - - - - - gen? Wär' all' mein
fail us, All hope were
sein, nun soll, was du ge -
win, all pain thou hast en -
ff
hin! Weh', mich hat Gott ge -
aye! Woe, now doth God as -
ff
Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
name! Hail to thy fame! Hail truth's de -
Fahrt!
fame!
ff
Fahrt! Heil! Heil dei - nem
fame! Hail! Hail truth's de -
ff
Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
fame! Hail to thy fame! Hail truth's de -
ff
Fahrt! Heil dei - ner Fahrt, Heil dei - nem
fame! Hail to thy fame! Hail truth's de -
ff
8
3 3 3
6 6 6
fff
6
1 5
P. P. P. P. P. P. P.


les, was ich bin,
I have to give!
ff
Hof - fen hin, wär' all' mein Hof - fen hin? Wär'
lost for aye, all hope were lost for aye! All
- lit - ten, was du ge - lit - ten, was du ge - lit - ten,
- dur - ed, all pain en - dur - ed, all pain en - dur - ed
schla - gen, durch ihn ich sieg - los bin! Am
- sail me, and steal my pow'r a - way! My
Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil dei - nem Kom - men!
- fend - er! Hail to thy fame, Praise, prais - es we ren - der!
Heil! Heil! Heil dei - ner Art! Heil dir!
Hail! Hail! Hail to thy name! All hail!
Kom - men, dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
- fend - er, Hail, all hail! Hail! Hail! All hail!
Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
- fend - er! Hail to thy fame! Hail! Hail! All hail!
Kom - men! Heil dei - ner Fahrt! Heil! Heil! Heil dir!
- fend - er! Hail to thy fame! Hail! Hail! All hail!
8
P. P. P. P. P. P. P. P.


nimm Al - - les, was ich bin!
Take all I have to give!
all' mein Hof - - fen hin?
hope were lost for aye!
dir reich ver - gol - ten sein!
shall rich re - qui - tal win!
ff
Heil muss ich ver - za - gen! Mein
craft must e - ver fail me! My
ff
Heil dei - ner Fahrt!
Hail to thy fame!
Heil dir! Heil dei - - ner Art!
All hail! We praise thy name!
Heil dir! Heil dei - - ner Art!
All hail! We praise thy name!
Heil dir! Heil dei - - ner Art!
All hail! We praise thy name!
ff
P. P. P.


Nimm es hin, Al - les hin! O nimm Al - les
All I have, all I am! Take all I can
Wär' es hin? Wär' es hin? Wär' all' Hof-fen
All were lost! All were lost! All our hope were
Dir soll nun reichver - gol - - ten
Shall win, shall rich re - qui - - tal
Ruhm und Ehr' ist da - hin! Mein Ruhm und Ehr' ist da-
hon - our lost, lost for aye! My fame and hon - our are
Heil dir! Preis dir! Heil dir! Heil dir! Heil deiner
Prais - - es! Prais - - es! All hail! All hail! Hail to thy
Heil dir! Preis dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil
Prais - - es! Prais - - es! All hail! All hail! All hail! All
Heil dir! Preis dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil
Prais - - es! Prais - - es! All hail! All hail! All hail! All
Heil dir! Preis dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil
Prais - - es! Prais - - es! All hail! All hail! All hail! All
ff
ff
P.
P.


hin!
give!
hin!
lost!
sein!
win!
(FRIEDRICH sinkt zu ORTRUD'S Füssen ohnmächtig zusammen.)
(FRIEDRICH falls senseless at ORTRUD'S feet.)
- hin!
lost!
Fahrt!
fame!
dir!
hail!
(Junge Männer erheben LOHENGRIN auf seinen Schild und ELSA auf den Schild des Königs, auf welchen zuvor mehrere ihre Mäntel gebreitet haben: so werden beide unter Jauchzen davongetragen.)
(Young warriors raise LOHENGRIN upon his shield and ELSA upon the King's, upon which several have spread their mantles, and thus carry them off with shouts of rejoicing.)
dir!
hail!
ff
P.
P.
P.
P.
(Der Vorhang fällt.)
(The Curtain falls.)
P.
P.
P.
P.
P.

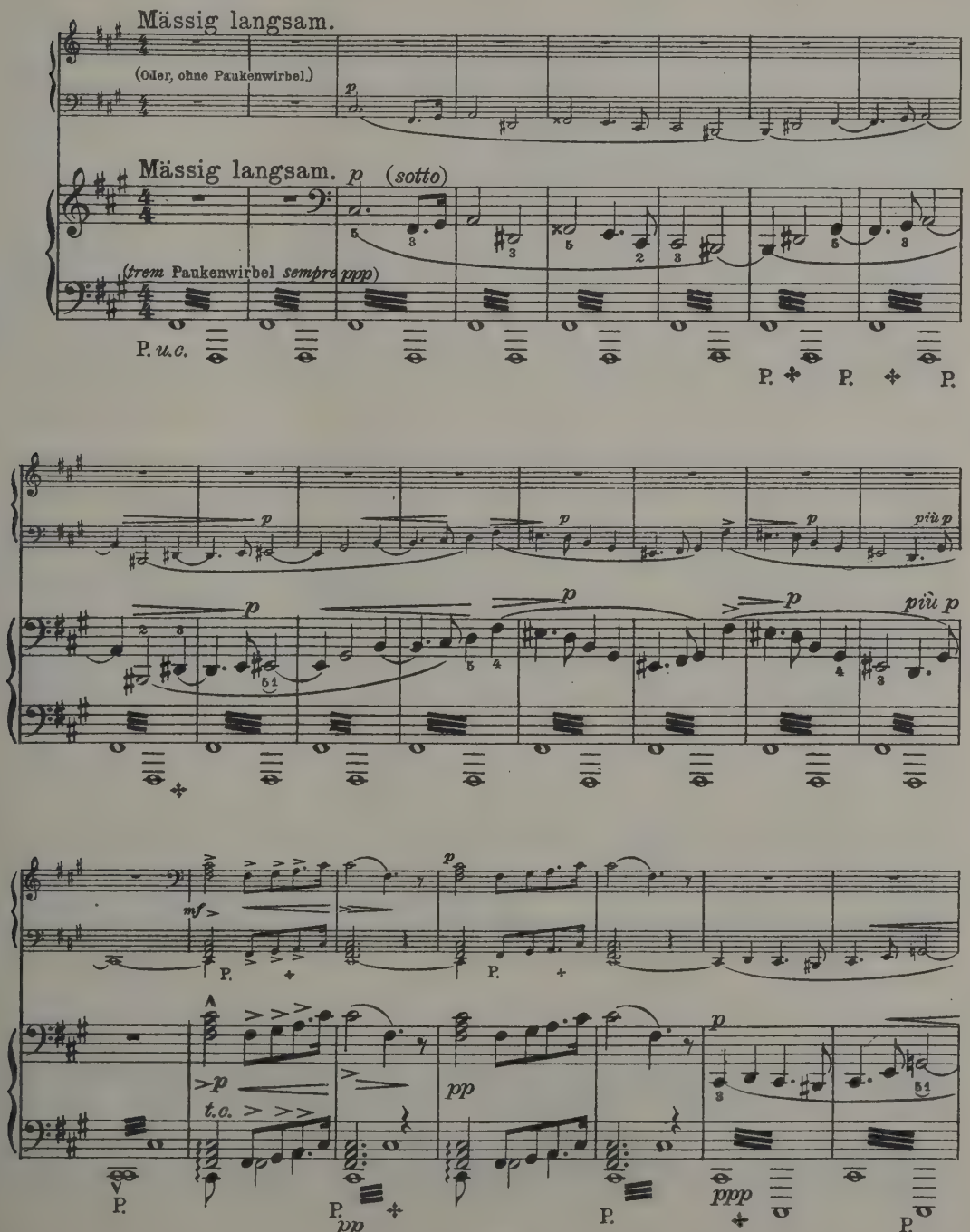
Zweiter Akt.
ACT II.

Erste Scene.

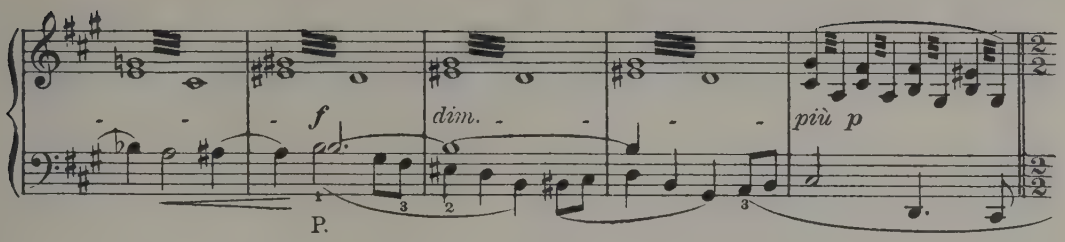
Der Vorhang geht auf. — Die Scene ist in der Burg von Antwerpen: im Hintergrunde der Palas (Ritterwohnung), links im Vordergrunde die Kemenate (Frauenwohnung), rechts der Münster. Es ist Nacht. — ORTRUD und FRIEDRICH, beide in dunkler knechtischer Tracht, sitzen auf den Stufen des Münsters: FRIEDRICH finster in sich gekehrt, ORTRUD die Augen unverwandt auf die hell erleuchteten Fenster des Palas gerichtet.

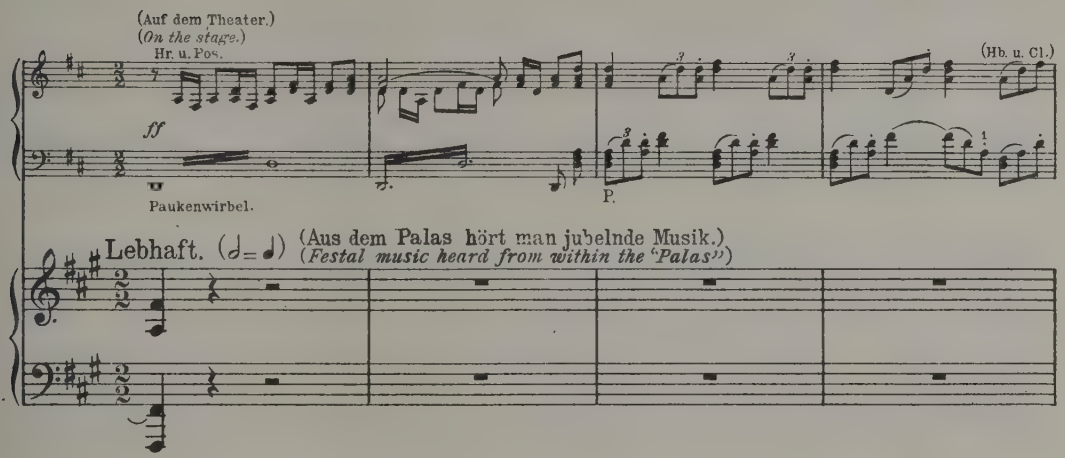
Scene I.

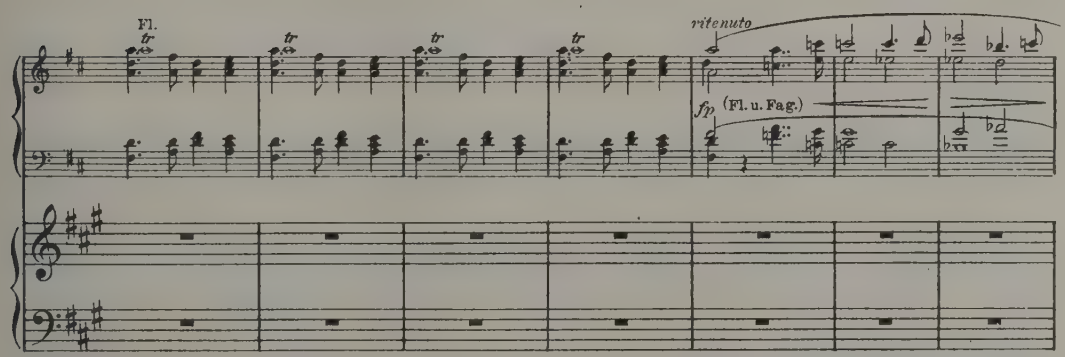
The Curtain rises. Scene, the citadel of Antwerp. At back is the "Palas" (the dwelling of the knights), left, in the foreground, the "Kemenate" (the women's dwelling), right, the Cathedral Night. — ORTRUD and FRIEDRICH, both in dark mean apparel, are sitting on the cathedral steps, FRIEDRICH absorbed in gloomy thought, ORTRUD gazing intently at the brightly lit windows of the "Palas."

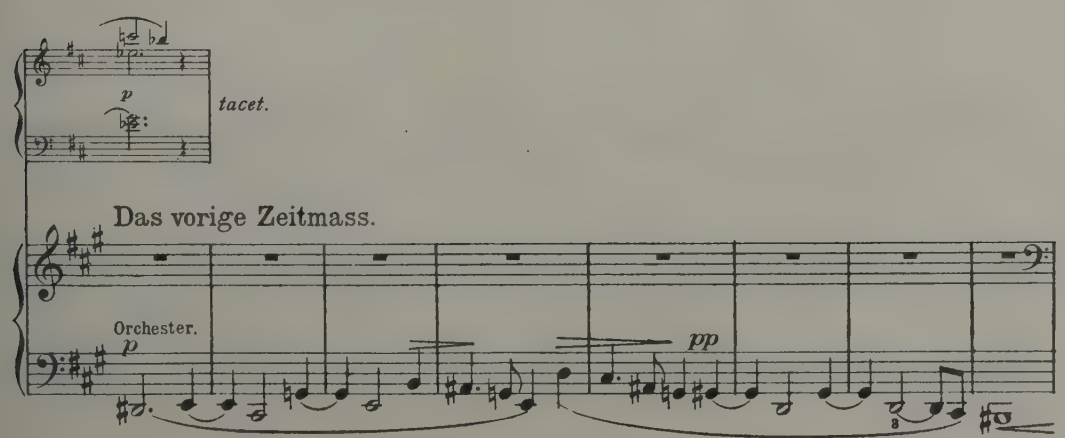


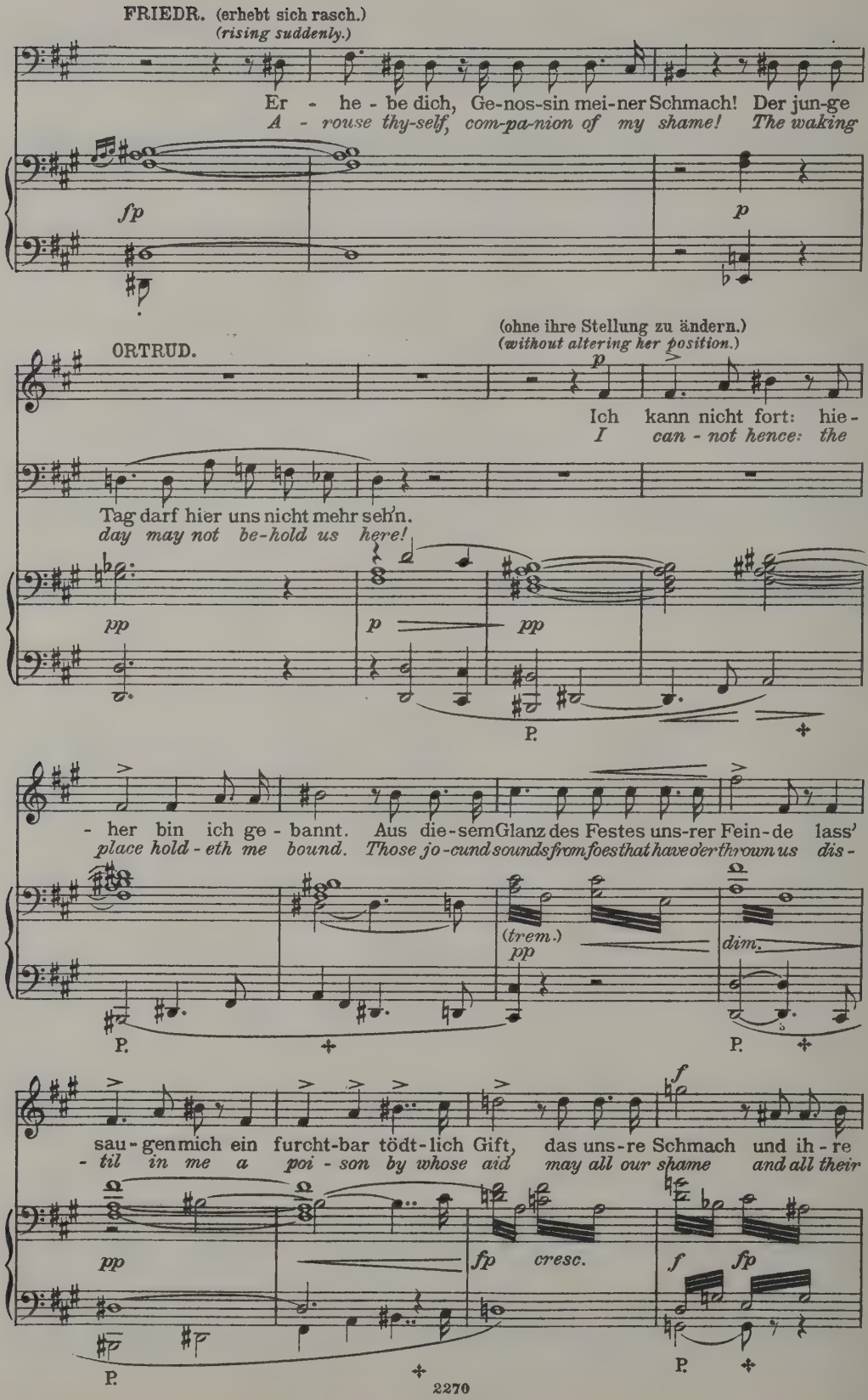
p
pp
più p
P.
Immer belebter im Ausdruck.
cresc.

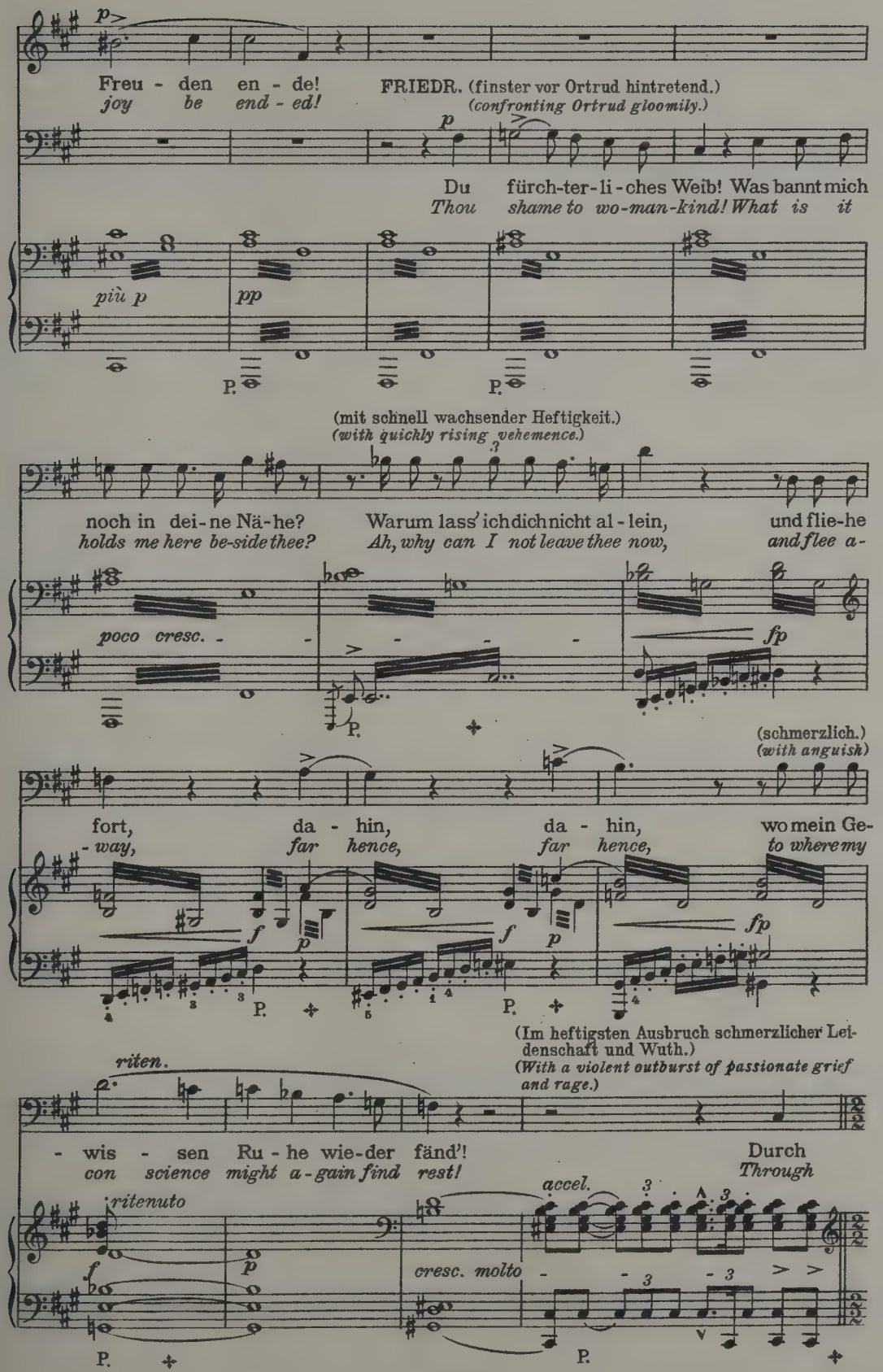

f
dim.
più p
P.

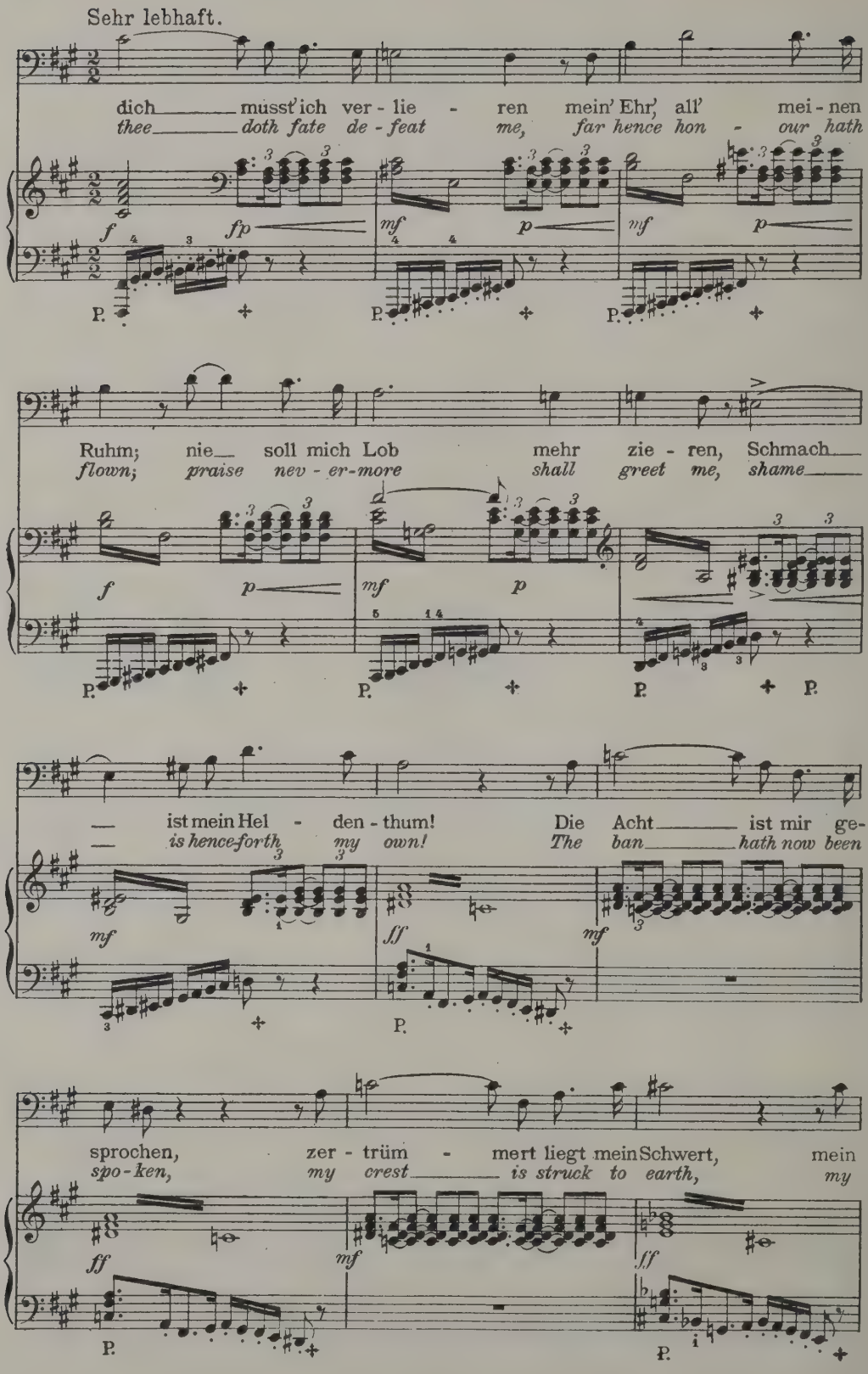

(Auf dem Theater.)
(On the stage.)
Hr. u. Pos.
(Hb. u. Cl.)
ff
Paukenwirbel.
P.
Lebhaft. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)
(Aus dem Palas hört man jubelnde Musik.)
(Festal music heard from within the "Palas")

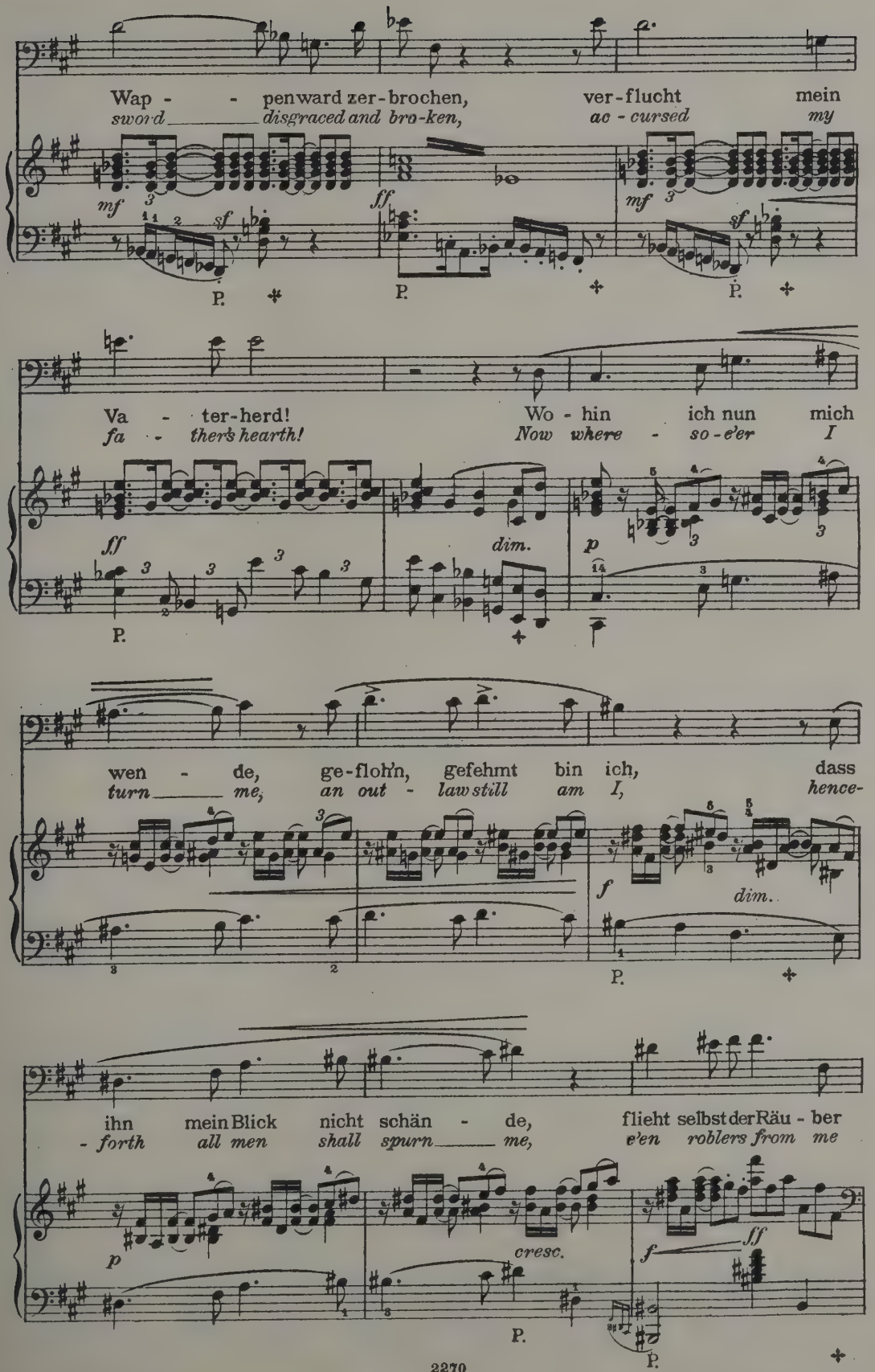

Fl.
tr
ritenuto
fp
(Fl. u. Fag.)

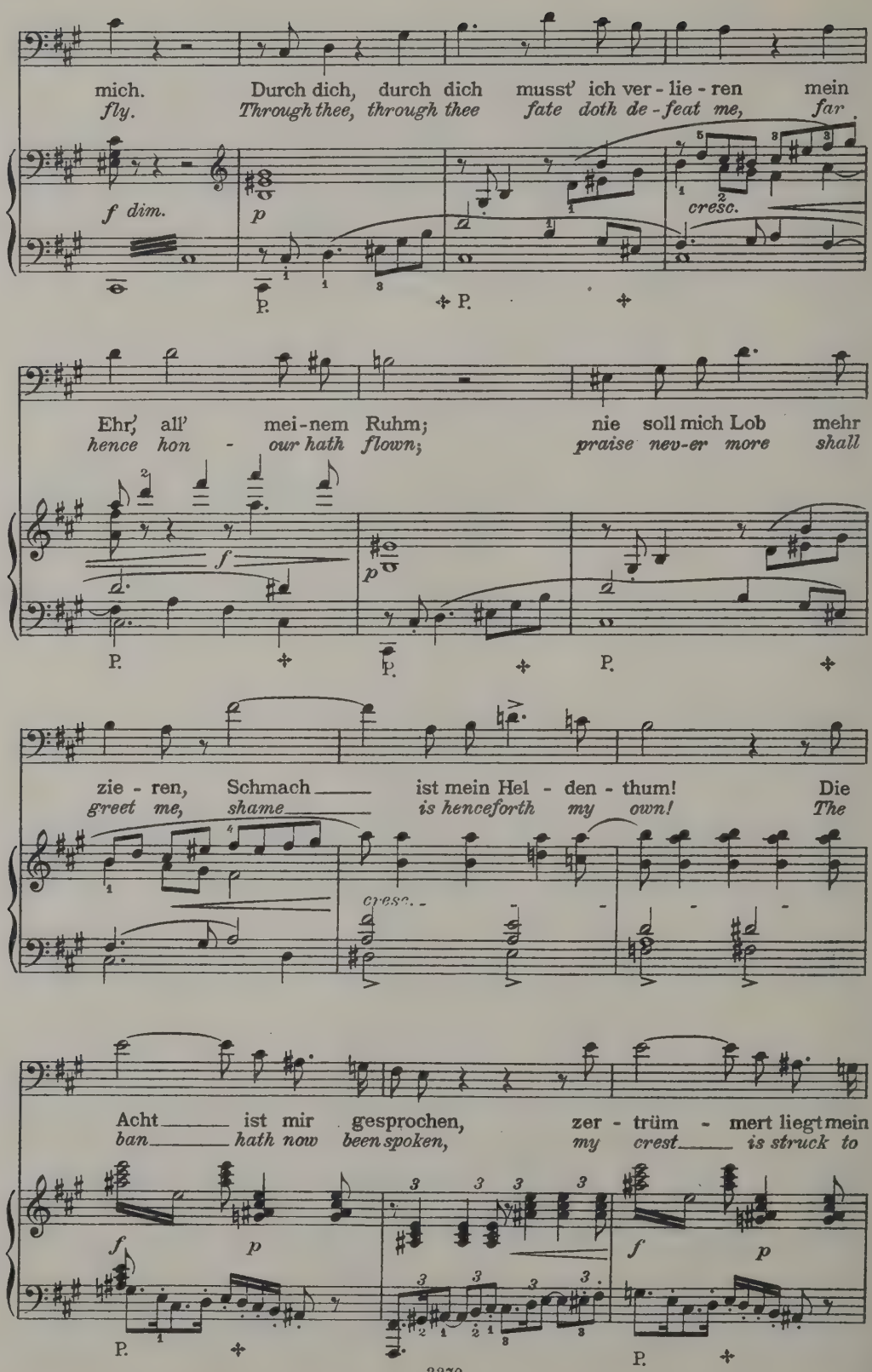

p
tacet.
Das vorige Zeitmass.
Orchester.
p
pp

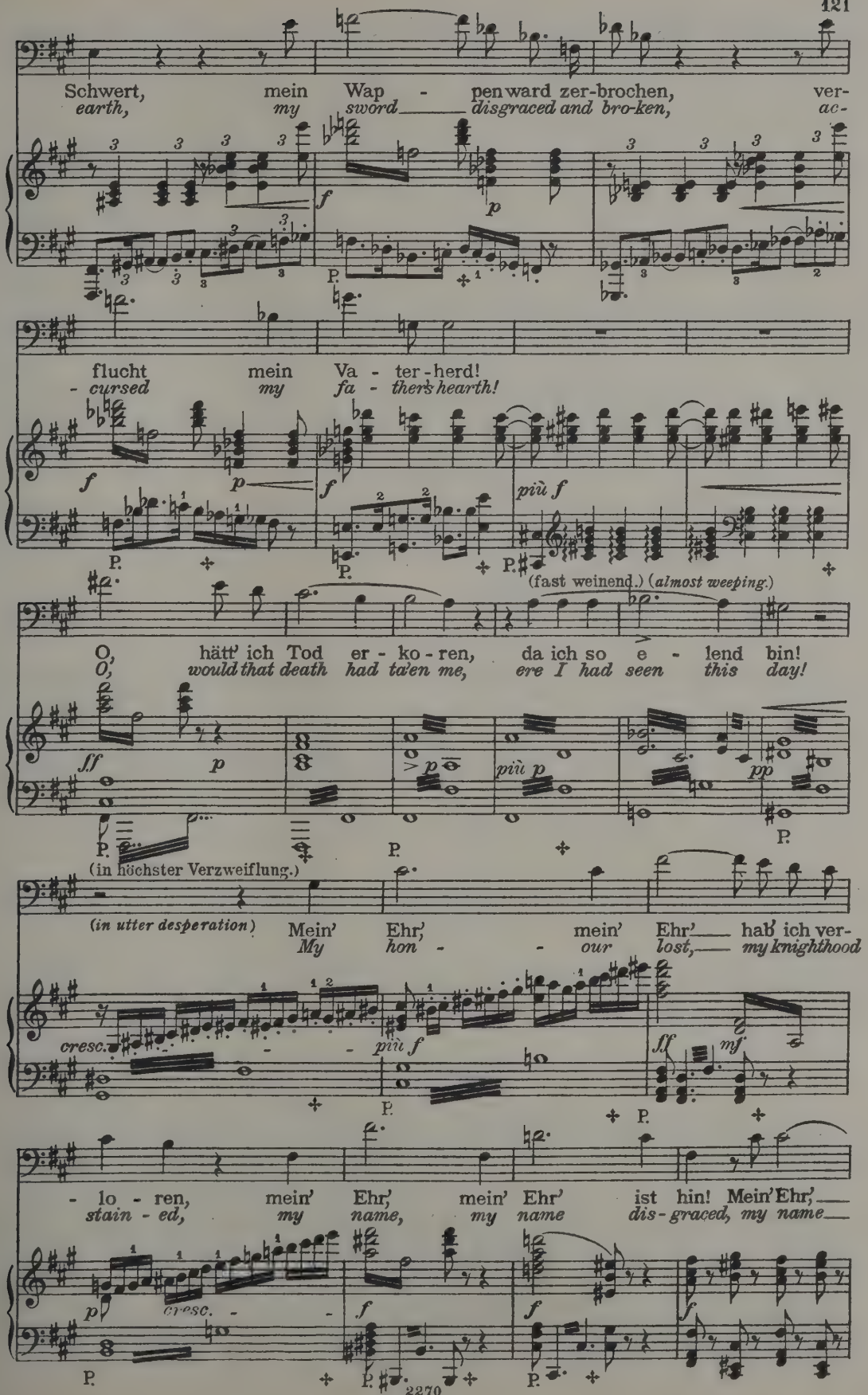

FRIEDR. (erhebt sich rasch.)
(rising suddenly.)
Er - he - be dich, Ge-nos-sin mei-ner Schmach! Der jun-ge
A - rouse thy-self, com-pa-nion of my shame! The waking
fp
p
(ohne ihre Stellung zu ändern.)
(without altering her position.)
ORTRUD.
p
Ich kann nicht fort: hie-
I can - not hence: the
Tag darf hier uns nicht mehr seh'n.
day may not be-hold us here!
pp
p
pp
P.
- her bin ich ge - bannt. Aus die-sem Glanz des Festes uns-rer Fein-de lass'
place hold - eth me bound. Those jo-cund sounds from foes that have o'erthrown us dis-
(trem.)
pp
dim.
P.
P.
sau - gen mich ein furcht-bar tödt-lich Gift, das uns-re Schmach und ih - re
- til in me a poi - son by whose aid may all our shame and all their
f
pp
fp
cresc.
f
fp
P.
P.

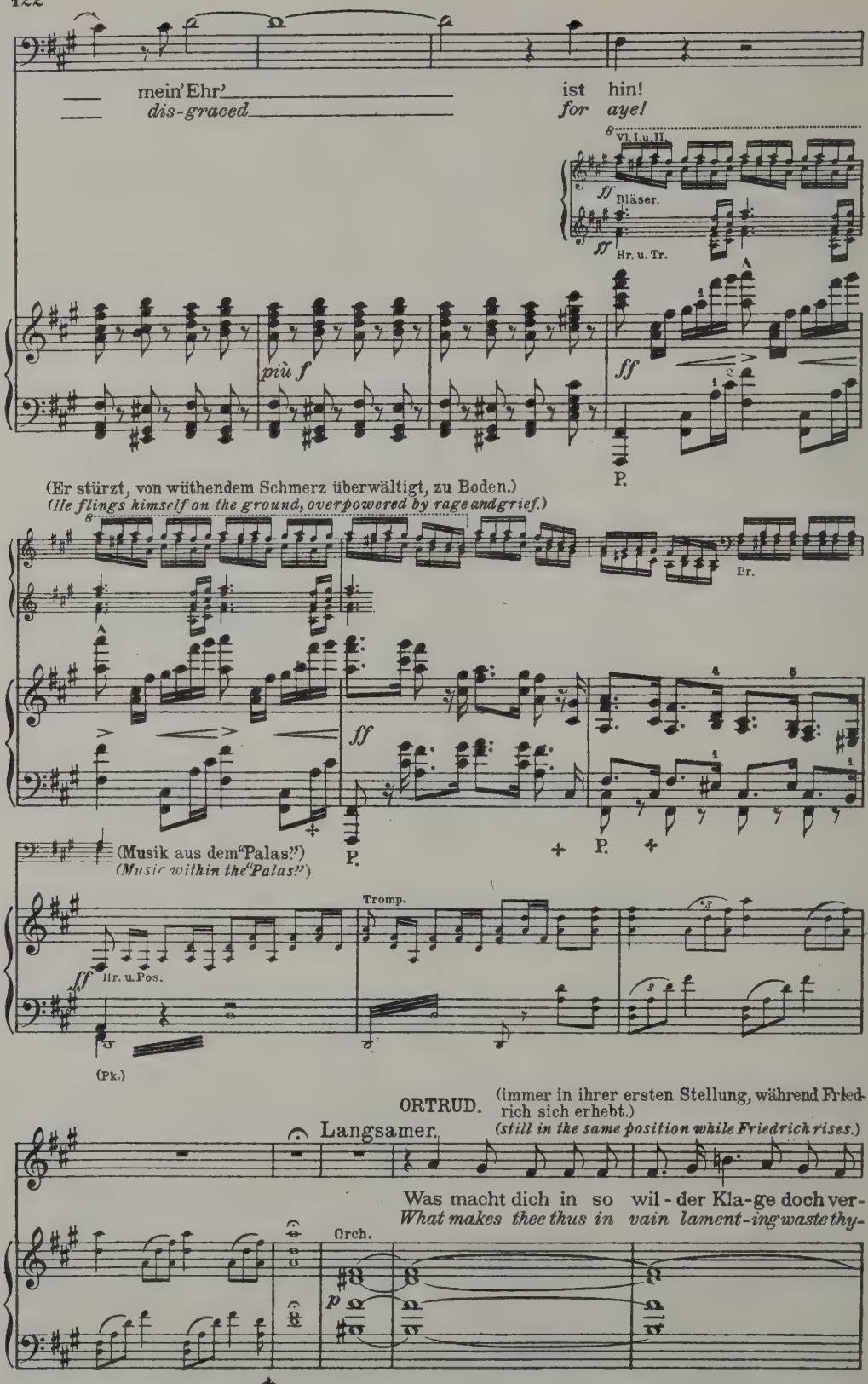

Freu - den en - de!
joy be end - ed!
FRIEDR. (finster vor Ortrud hintretend.)
(confronting Ortrud gloomily.)
Du fürch-ter-li-ches Weib! Was bannt mich
Thou shame to wo-man-kind! What is it
più p
pp
(mit schnell wachsender Heftigkeit.)
(with quickly rising vehemence.)
noch in dei-ne Nä-he?
holds me here be-side thee?
Warum lass' ich dich nicht al-lein,
Ah, why can I not leave thee now,
und flie-he
and flee a-
poco cresc.
fp
(schmerzlich.)
(with anguish)
fort,
- way,
da - hin,
far hence,
da - hin,
far hence,
wo mein Ge-
to where my
(Im heftigsten Ausbruch schmerzlicher Leidenschaft und Wuth.)
(With a violent outburst of passionate grief and rage.)
riten.
- wis - sen Ru - he wie-der fänd'!
con science might a-gain find rest!
Durch
Through
ritenuto
accel.
cresc. molto

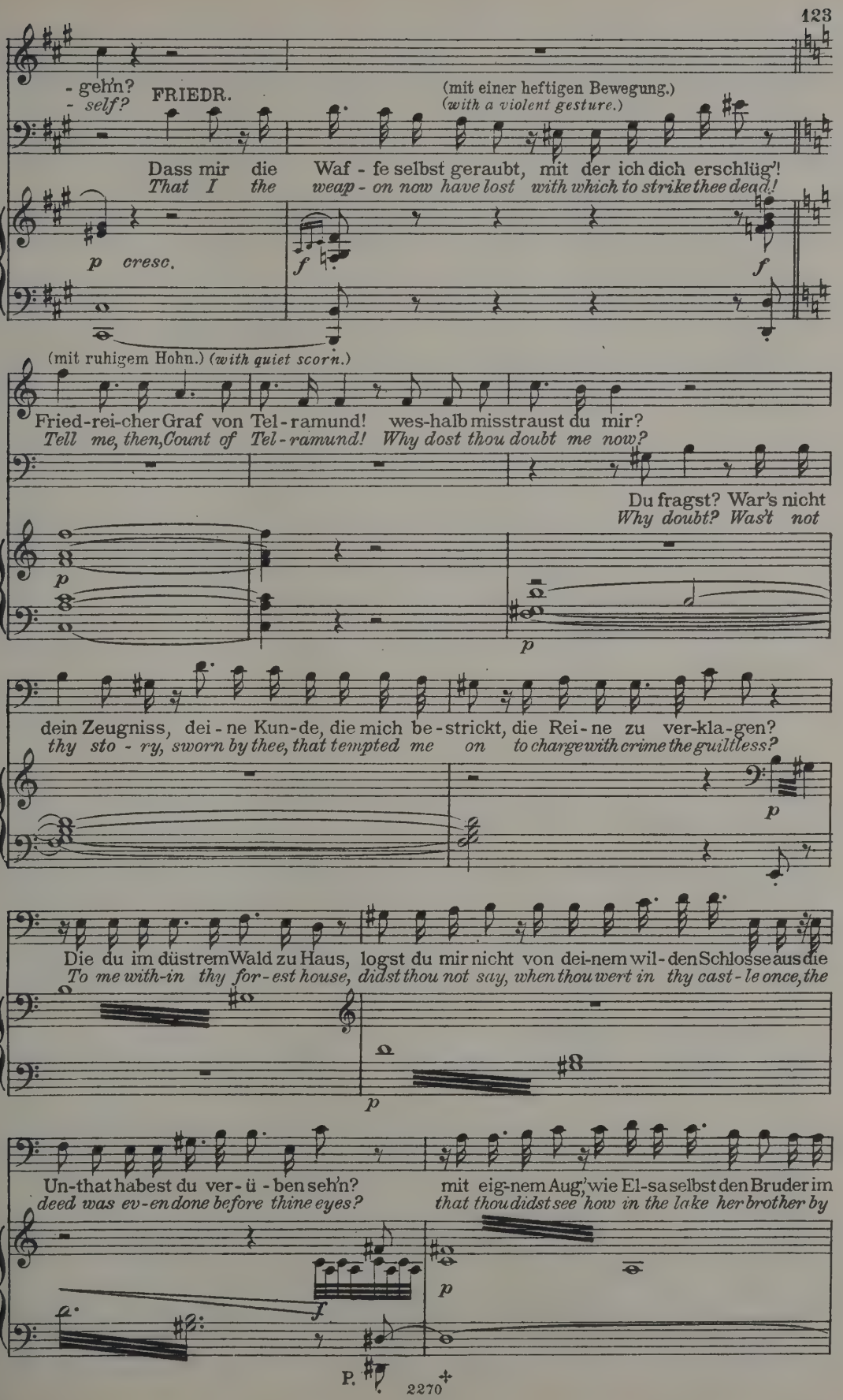

Sehr lebhaft.
dich musst' ich ver - lie - ren mein' Ehr', all' mei - nen
thee doth fate de - feat me, far hence hon - our hath
Ruhm; nie soll mich Lob mehr zie - ren, Schmach
flown; praise nev - er-more shall greet me, shame
ist mein Hel - den - thum! Die Acht ist mir ge-
is hence-forth my own! The ban hath now been
sprochen, zer - trüm - mert liegt mein Schwert, mein
spo-ken, my crest is struck to earth, my

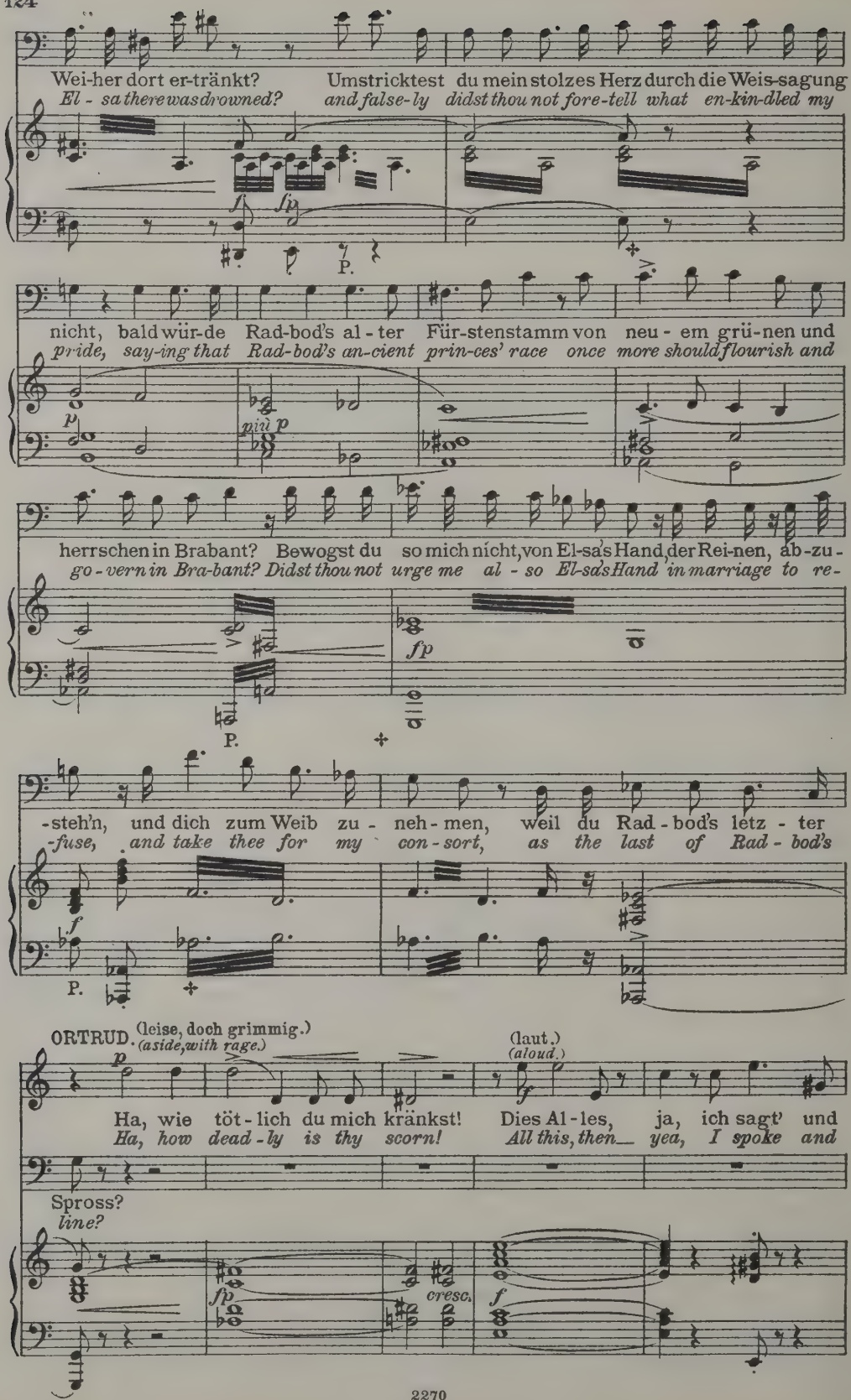

Wap - - penward zer-brochen, ver-flucht mein
sword disgraced and bro-ken, ac - cursed my
Va - ter-herd! Wo - hin ich nun mich
fa - ther's hearth! Now where - so-e'er I
wen - de, ge-floh'n, gefehmt bin ich, dass
turn me, an out - law still am I, hence-
ihn mein Blick nicht schän - de, flieht selbst der Räu - ber
- forth all men shall spurn me, e'en roblers from me
dim.
cresc.

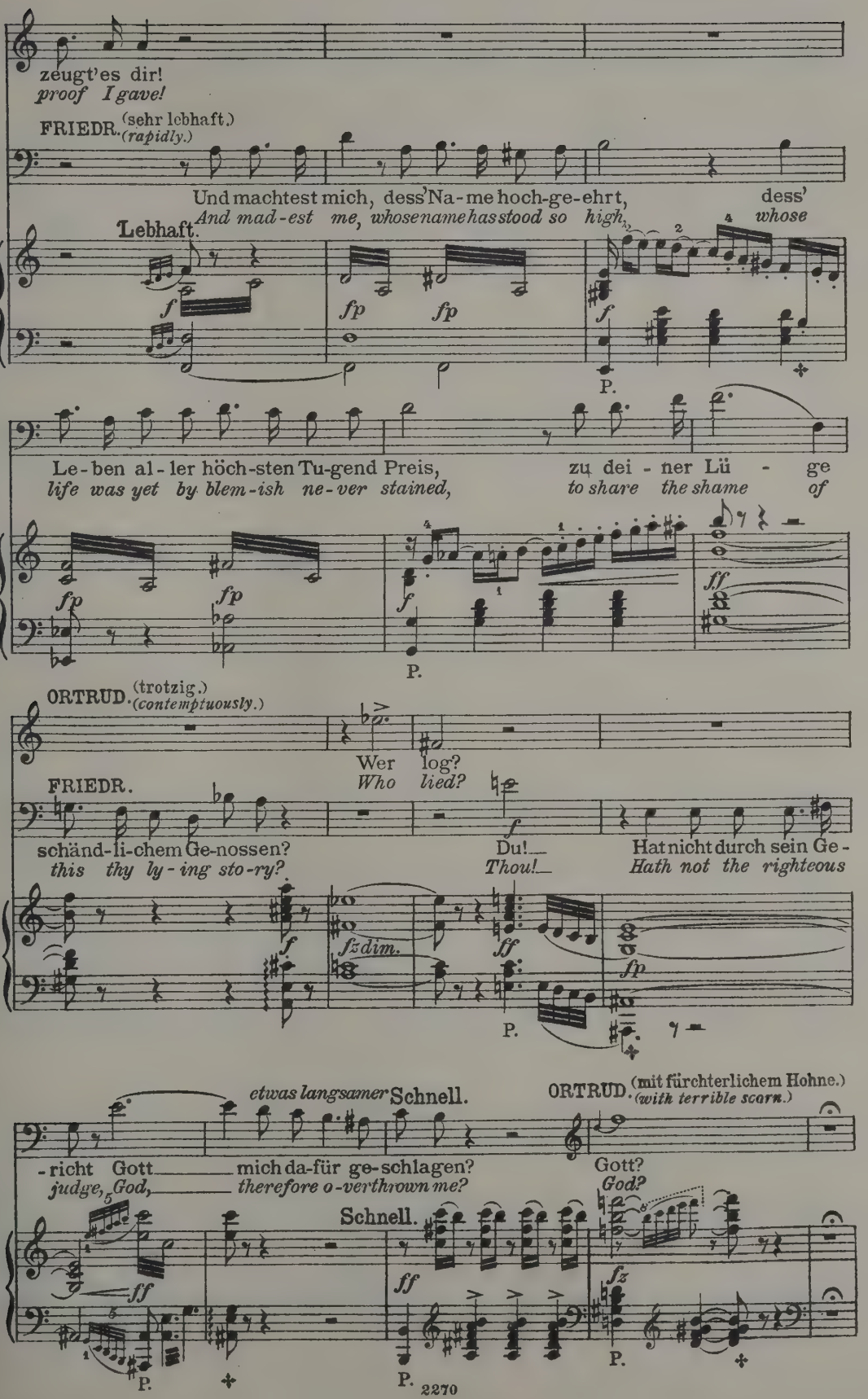

mich.
fly.
Durch dich, durch dich
Through thee, through thee
musst' ich ver - lie - ren
fate doth de - feat me,
mein
far
f dim.
p
cresc.
P.
P.
Ehr', all' mei - nem Ruhm;
hence hon - our hath flown;
nie soll mich Lob mehr
praise nev-er more
shall
f
p
P.
P.
P.
zie - ren, Schmach
greet me, shame
ist mein Hel - den - thum!
is henceforth my own!
Die
The
cresc.
Acht
ban
ist mir gesprochen,
hath now been spoken,
zer - trüm - mert liegt mein
my crest is struck to
f
p
f
p
P.
P.

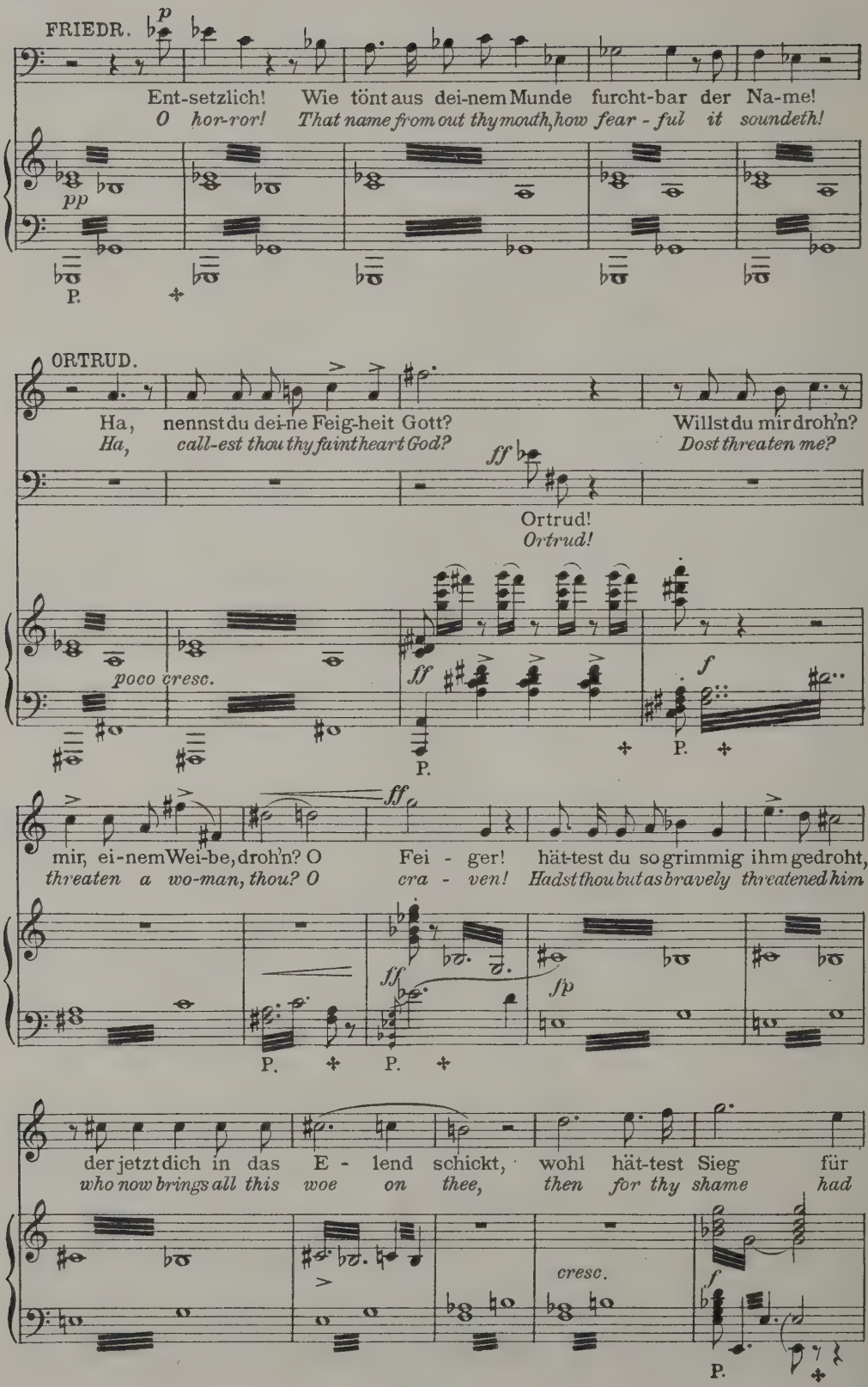

Schwert, mein Wap - penward zer-brochen, ver-
earth, my sword disgraced and bro-ken, ac-
flucht mein Va - ter-herd!
- cursed my fa - thers hearth!
(fast weinend.) (almost weeping.)
O, hätt' ich Tod er - ko - ren, da ich so e - lend bin!
O, would that death had ta'en me, ere I had seen this day!
(in höchster Verzweiflung.)
(in utter desperation) Mein' Ehr', mein' Ehr' hab' ich ver-
My hon - - our lost, my knighthood
- lo - ren, mein' Ehr', mein' Ehr' ist hin! Mein' Ehr',
stain - ed, my name, my name dis - graced, my name
cresc.
più f
più p
P.

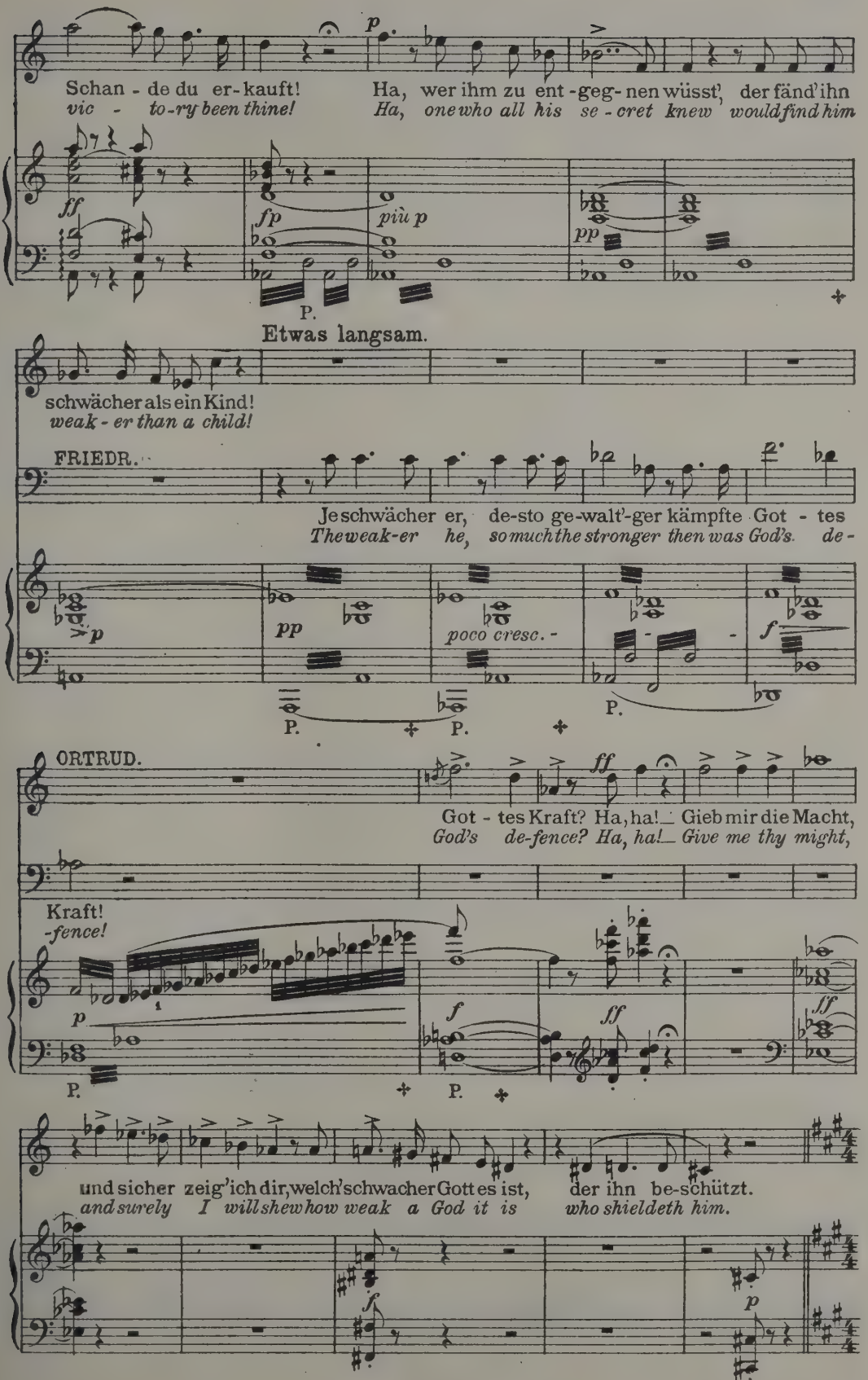

mein' Ehr'
dis-graced
ist hin!
for aye!
8 Vl. I. u. II.
ff
Bläser.
ff
Hr. u. Tr.
più f
ff
P.
(Er stürzt, von wüthendem Schmerz überwältigt, zu Boden.)
(He flings himself on the ground, overpowered by rage and grief.)
8
Pr.
ff
P.
P.
(Musik aus dem "Palas.")
(Music within the "Palas.")
Tromp.
ff
Hr. u. Pos.
(Pk.)
ORTRUD.
(immer in ihrer ersten Stellung, während Friedrich sich erhebt.)
(still in the same position while Friedrich rises.)
Langsamer.
Was macht dich in so wil - der Kla-ge doch ver-
What makes thee thus in vain lament-ing waste thy-
Orch.
p


- geh'n?
- self?
FRIEDR.
(mit einer heftigen Bewegung.)
(with a violent gesture.)
Dass mir die Waf - fe selbst geraubt, mit der ich dich erschlüg'!
That I the weap - on now have lost with which to strike thee dead!
p cresc.
f
f
(mit ruhigem Hohn.) (with quiet scorn.)
Fried-rei-cher Graf von Tel-ramund! wes-halb misstraust du mir?
Tell me, then, Count of Tel-ramund! Why dost thou doubt me now?
Du fragst? War's nicht
Why doubt? Was't not
p
p
dein Zeugniss, dei-ne Kun-de, die mich be-strickt, die Rei-ne zu ver-kla-gen?
thy sto - ry, sworn by thee, that tempted me on to charge with crime the guiltless?
p
Die du im düstrem Wald zu Haus, logst du mir nicht von dei-nem wil-den Schlosse aus die
To me with-in thy for-est house, didst thou not say, when thou wert in thy cast-le once, the
p
Un-that habest du ver-ü-ben seh'n?
deed was ev-en done before thine eyes?
mit eig-nem Aug', wie El-sa selbst den Bruder im
that thou didst see how in the lake her brother by
f
p


Wei-her dort er-tränkt?
El - sa there was drowned?
Umstricktest du mein stolzes Herz durch die Weis-sagung
and false-ly didst thou not fore-tell what en-kin-dled my
P.
nicht, bald wür-de Rad-bod's al - ter Für-stenstamm von neu - em grü-nen und
pride, say-ing that Rad-bod's an-cient prin-ces' race once more should flourish and
herrschen in Brabant? Bewogst du so mich nicht, von El-sa's Hand der Rei-nen, ab-zu-
go - vern in Bra-bant? Didst thou not urge me al - so El-sa's Hand in marriage to re-
P.
-steh'n, und dich zum Weib zu - neh - men, weil du Rad - bod's letz - ter
-fuse, and take thee for my con - sort, as the last of Rad - bod's
P.
ORTRUD. (leise, doch grimmig.)
(aside, with rage.)
(laut.)
(aloud.)
Ha, wie töt - lich du mich kränkst! Dies Al - les, ja, ich sagt' und
Ha, how dead - ly is thy scorn! All this, then yea, I spoke and
Spross?
line?
cresc.


zeugt'es dir!
proof I gave!
FRIEDR. (sehr lebhaft.)
(rapidly.)
Und machtest mich, dess'Na-me hoch-ge-ehrt, dess'
And mad-est me, whose name has stood so high, whose
Lebhaft.
Le-ben al-ler höch-sten Tu-gend Preis, zu dei-ner Lü-ge
life was yet by blem-ish ne-ver stained, to share the shame of
ORTRUD. (trotzig.)
(contemptuously.)
Wer log?
Who lied?
FRIEDR.
schänd-li-chem Ge-nossen? Du! Hat nicht durch sein Ge-
this thy ly-ing sto-ry? Thou! Hath not the righteous
etwas langsamer Schnell.
ORTRUD. (mit fürchterlichem Hohne.)
(with terrible scorn.)
-richt Gott mich da-für ge-schlagen? Gott?
judge, God, therefore o-verthrown me? God?
Schnell.


FRIEDR.
p
Ent-setzlich! Wie tönt aus dei-nem Munde furcht-bar der Na-me!
O hor-ror! That name from out thy mouth, how fear - ful it soundeth!
pp
P.
ORTRUD.
Ha, nennst du dei-ne Feig-heit Gott?
Ha, call-est thou thy faint heart God?
Willst du mir droh'n?
Dost threaten me?
ff
Ortrud!
Ortrud!
poco cresc.
ff
f
P.
P.
mir, ei-nem Wei-be, droh'n? O
threaten a wo-man, thou? O
Fei - ger! hätt-est du so grimmig ihm gedroht,
cra - ven! Hadst thou but as bravely threatened him
ff
ff
fp
P.
P.
der jetzt dich in das E - lend schickt, wohl hätt-est Sieg für
who now brings all this woe on thee, then for thy shame had
cresc.
f
P.


Schan - de du er - kauft!
vic - to-ry been thine!
Ha, wer ihm zu ent - geg - nen wüsst', der fänd' ihn
Ha, one who all his se - cret knew would find him
ff
fp
più p
pp
P.
Etwas langsam.
schwächer als ein Kind!
weak - er than a child!
FRIEDR.
Je schwächer er, de-sto ge-walt'-ger kämpfte Got - tes
The weak-er he, so much the stronger then was God's de -
p
pp
poco cresc. -
f
P.
P.
P.
ORTRUD.
Got - tes Kraft? Ha, ha! Gieb mir die Macht,
God's de-fence? Ha, ha! Give me thy might,
Kraft!
-fence!
p
f
ff
ff
P.
P.
und sicher zeig' ich dir, welch' schwacher Gott es ist, der ihn be-schützt.
and surely I will shew how weak a God it is who shieldeth him.
f
p

FRIEDR. (von Schauer ergriffen, mit leiser, bebender Stimme.)
(shuddering with hushed and trembling accents.)

Mäßig langsam.

Du wil - de Se-her-in! wie willst du doch ge-
Thou craf-ty sor-cer-ess! Canst thou, then, hope by

ORTRUD. (auf den „Pallas" deutend, in dem das Licht verlöscht ist.)
(pointing to the "Pallas" the lights of which are now extinguished.)

Die Schwelger streck-ten sich zur
The feast-ers now have laid them-

-heimnis-voll den Geist mir neu be - rücken?
fab-les dark a-gain to snare my spi-rit?

sempre pp

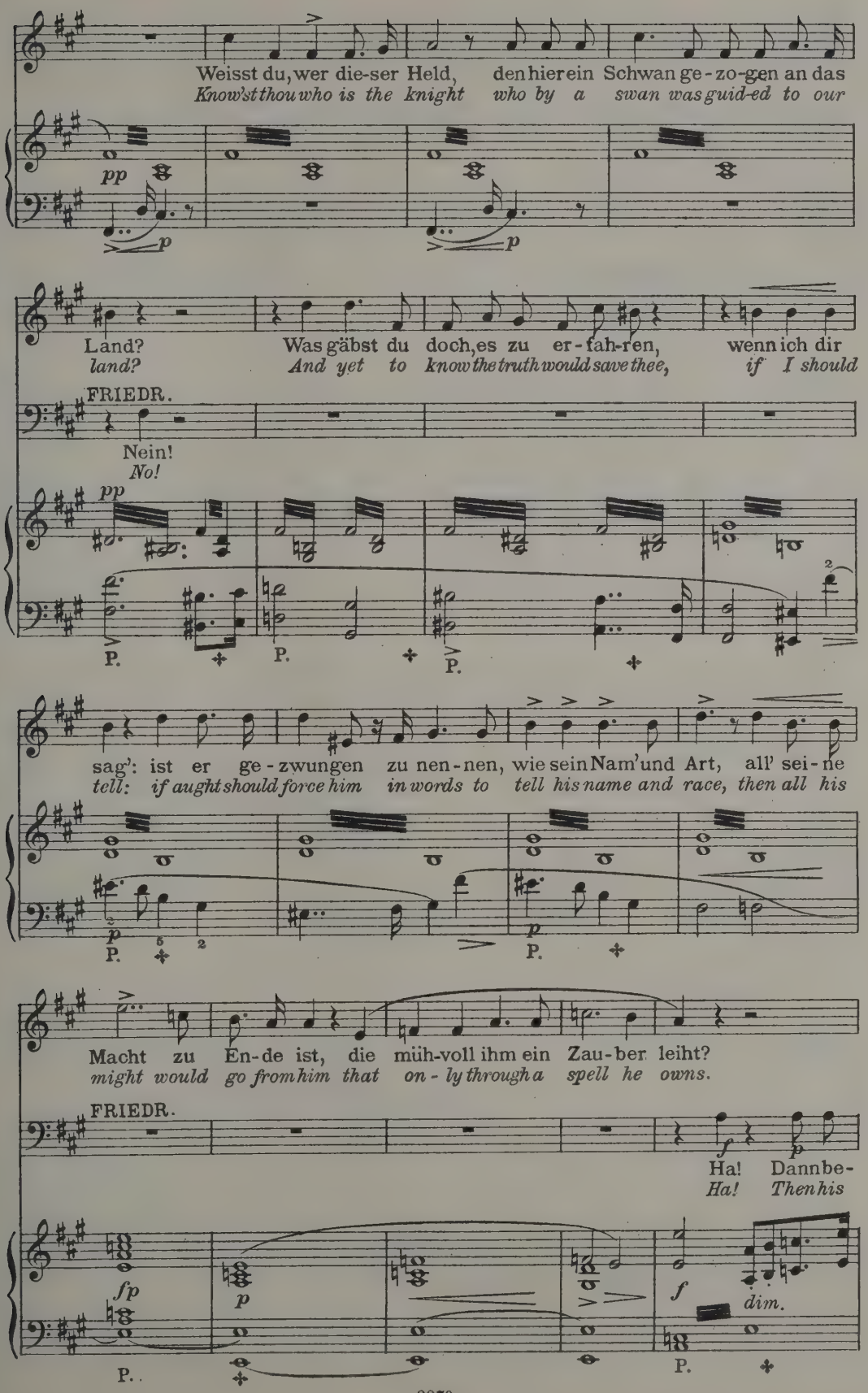
üpp' - gen Ruh';
-selves to rest;

setz' dich zur Sei - te mir! Die Stund' ist
come sit thee down by me! The hour is

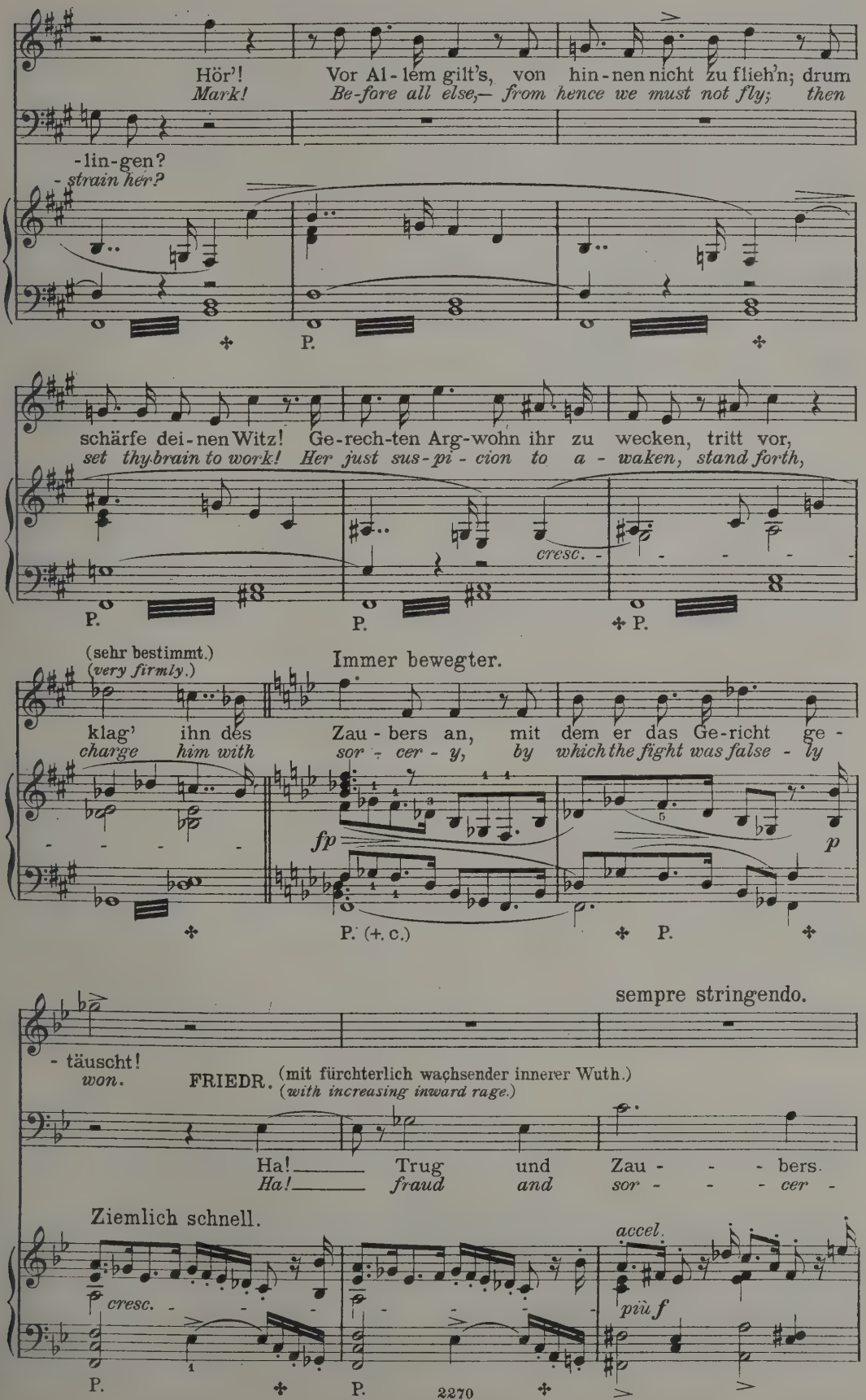
(Friedrich nähert sich Ortrud immer mehr und neigt sein Ohr aufmerksam zu ihr herab.)
(Friedrich approaches still closer to Ortrud and bends his ear attentively to her.)

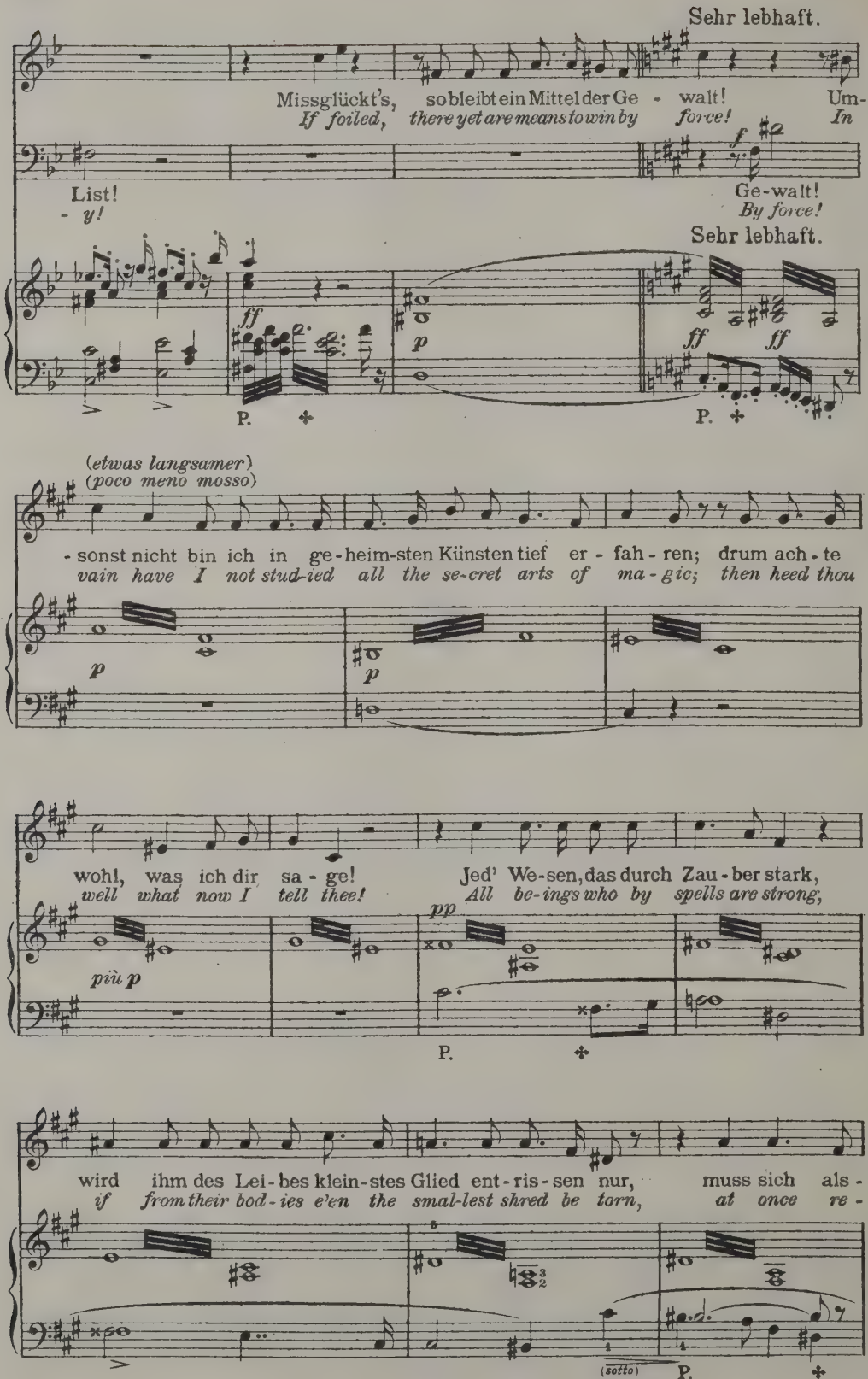
da, wo dir mein Se-her-au-ge leuchten soll!
come when what my eye beholds shall shine to thee!

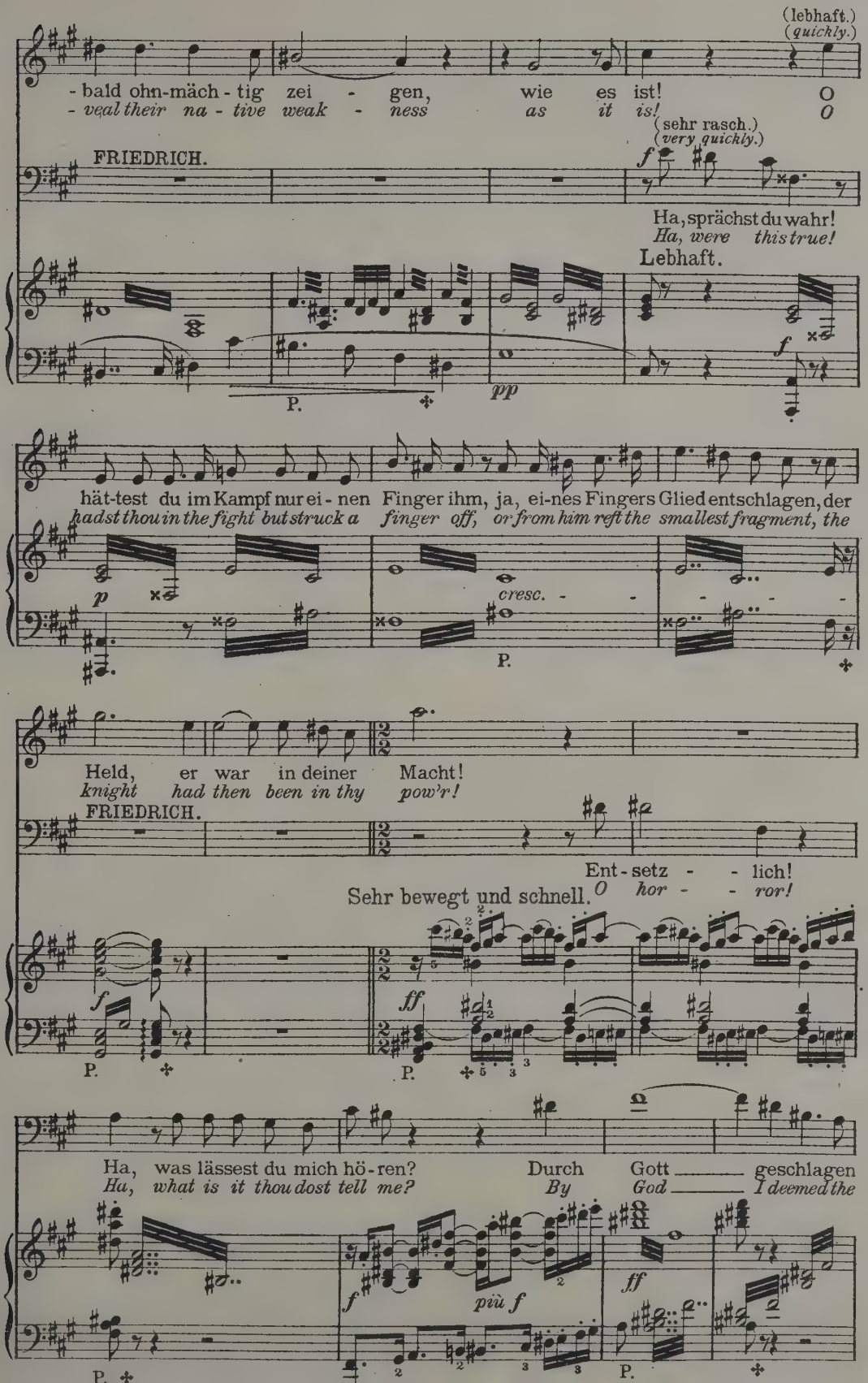
u.c.

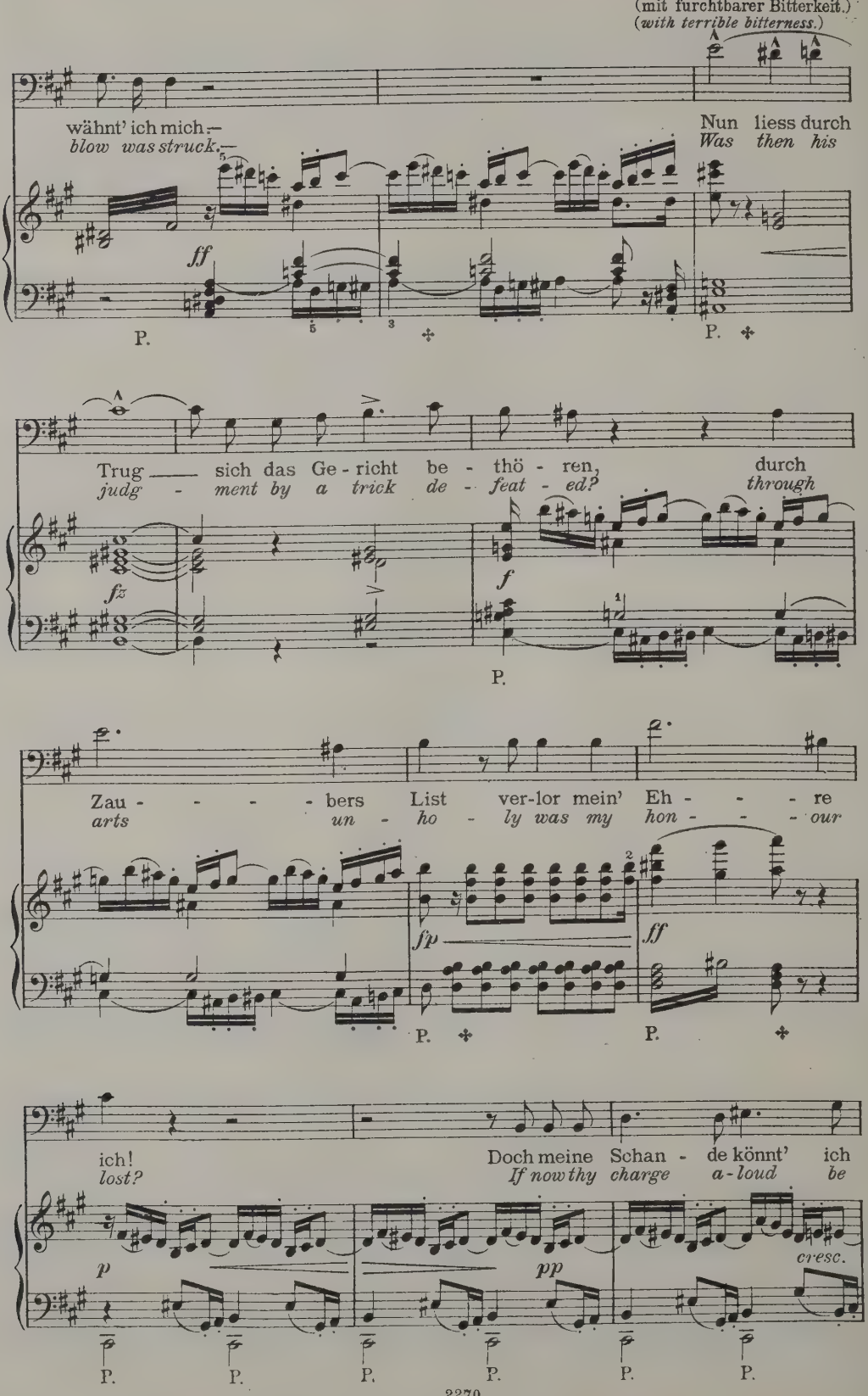

Weisst du, wer die-ser Held, den hier ein Schwan ge-zo-gen an das
Know'st thou who is the knight who by a swan was guid-ed to our
pp
p
p
Land? Was gäbst du doch, es zu er-fah-ren, wenn ich dir
land? And yet to know the truth would save thee, if I should
FRIEDR.
Nein!
No!
pp
P.
P.
P.
sag': ist er ge-zwungen zu nen-nen, wie sein Nam' und Art, all' sei-ne
tell: if aught should force him in words to tell his name and race, then all his
p
P.
P.
Macht zu En-de ist, die müh-voll ihm ein Zau-ber leiht?
might would go from him that on-ly through a spell he owns.
FRIEDR.
f
p
Ha! Dann be-
Ha! Then his
fp
p
f
dim.
P.
P.

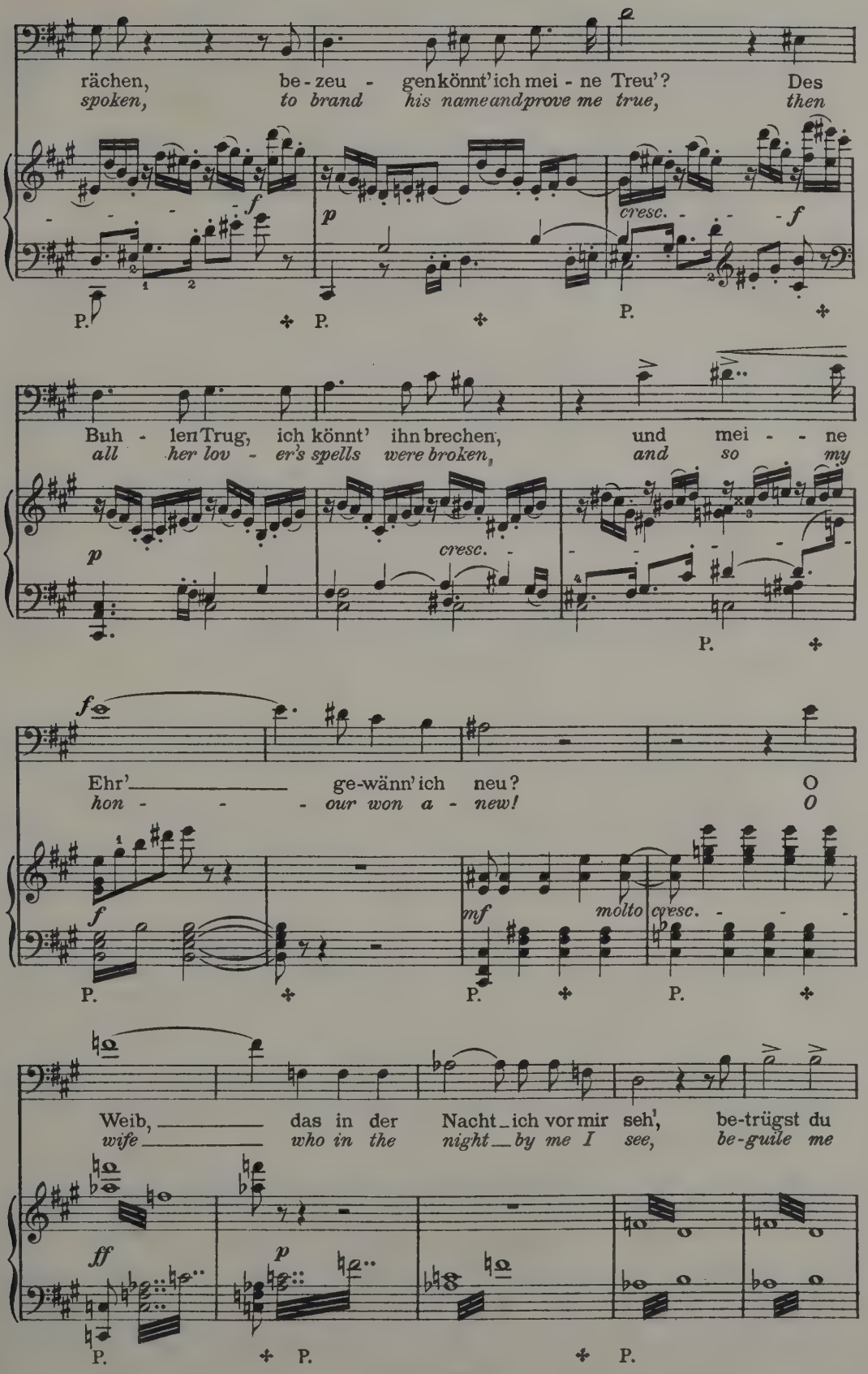
Nun hör! Nie - mand hier hat Ge-
Give heed! No one here has the
- griff' ich sein Ver-bot!
warn - ing now is plain!
p
più p
pp
P.
- walt, ihm das Ge-heim-niss zu ent-rei-ssen, als die, der er so streng ver-
power from him to tear the guarded se - cret but she whom he so strong - ly
pp
- bot, die Frage je an ihn zu thun.
warned to keep the question from her lips.
FRIEDRICH.
So gält' es, El-sa zu ver-lei-ten,
By craft, then, El-sa must be tempted,
Ha, wie begreifst du schnell und wohl!
Ha, thou art quick to un - der-stand!
dass sie die Frag' ihm nicht er-liess?
to draw the se - cret from his lips!
Doch wie soll das ge-
Yet how can we con-
ten.
2270

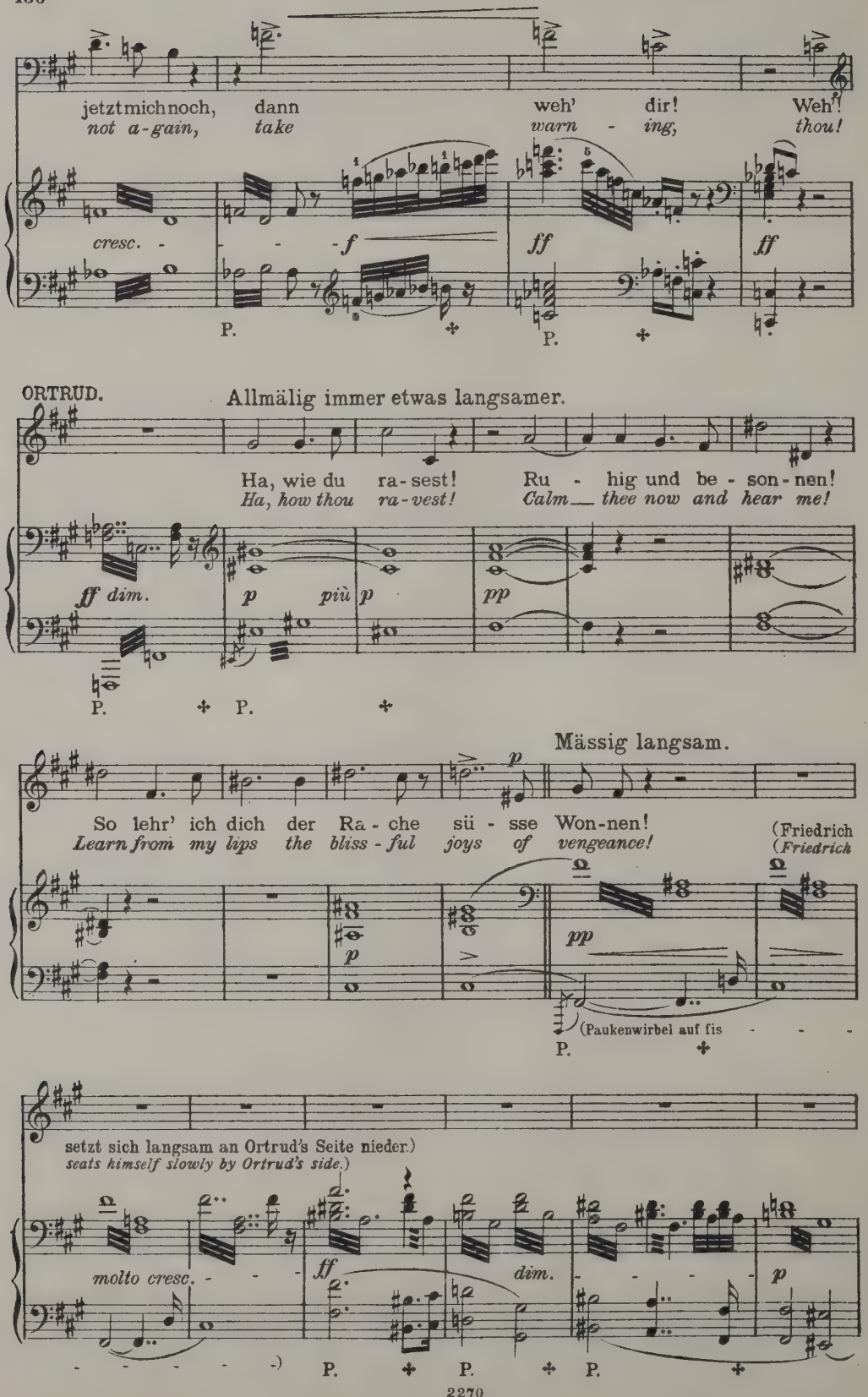

Hör'! Vor Al - lem gilt's, von hin - nen nicht zu flieh'n; drum
Mark! Be-fore all else,— from hence we must not fly; then
- lin-gen?
- strain her?
P.
schärfe dei - nen Witz! Ge-rech-ten Arg-wohn ihr zu wecken, tritt vor,
set thy brain to work! Her just sus-pi - cion to a - waken, stand forth,
cresc.
P.
P.
P.
(sehr bestimmt.)
(very firmly.)
Immer bewegter.
klag' ihn des Zau - bers an, mit dem er das Ge-richt ge -
charge him with sor - cer - y, by which the fight was false - ly
fp
p
P. (+. c.)
P.
sempre stringendo.
- täuscht!
won.
FRIEDR. (mit fürchterlich wachsender innerer Wuth.)
(with increasing inward rage.)
Ha! Trug und Zau - - - bers.
Ha! fraud and sor - - - cer -
Ziemlich schnell.
accel.
cresc.
più f
P.
P.

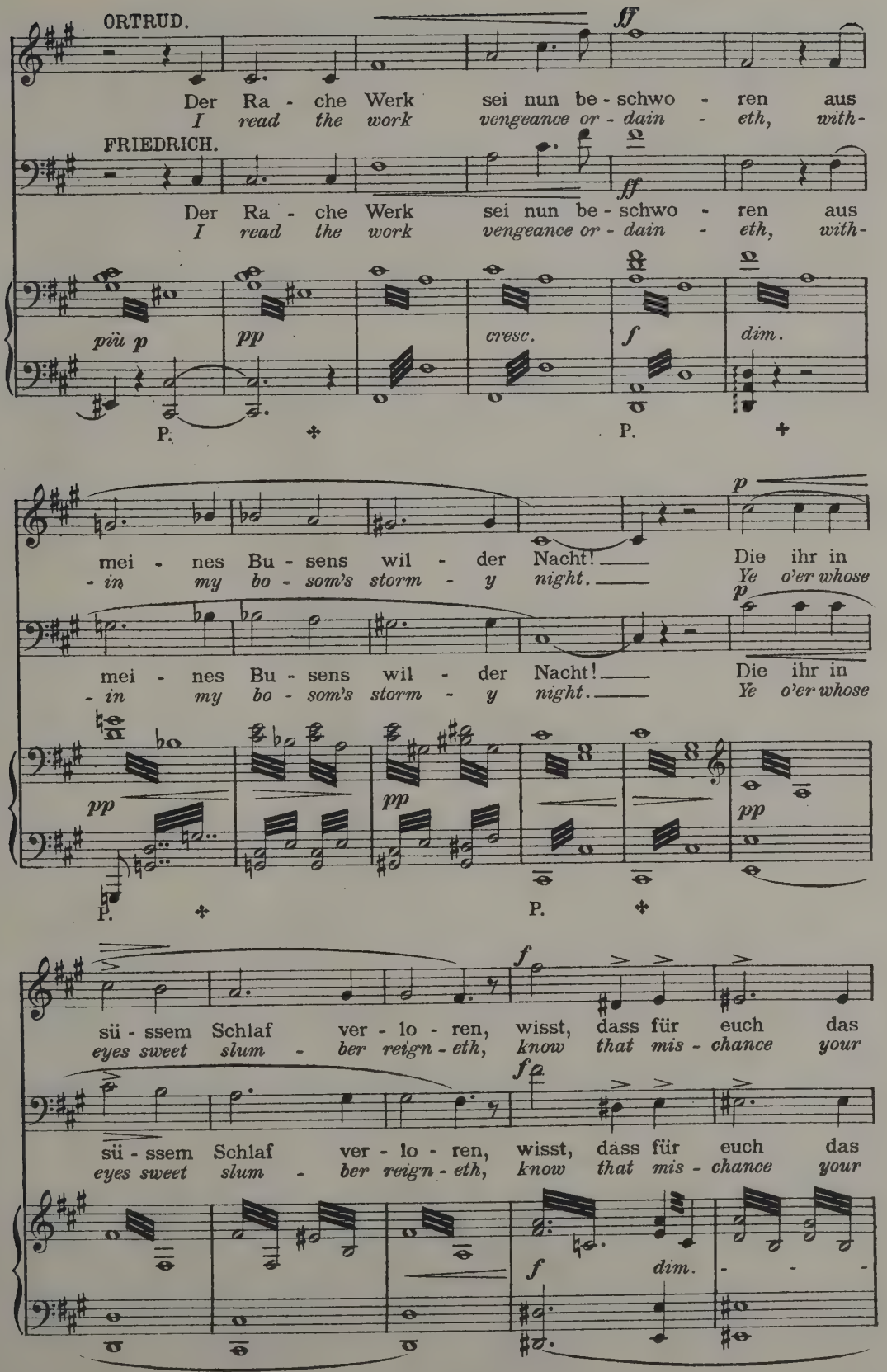

Sehr lebhaft.
Missglückt's, so bleibt ein Mittel der Ge - walt! Um-
If foiled, there yet are means to win by force! In
List!
- y!
Ge-walt!
By force!
Sehr lebhaft.
ff
p
ff ff
P.
P.
(etwas langsamer)
(poco meno mosso)
- sonst nicht bin ich in ge-heim-sten Künsten tief er - fah - ren; drum ach - te
vain have I not stud-ied all the se-cret arts of ma - gic; then heed thou
p
p
wohl, was ich dir sa - ge! Jed' We-sen, das durch Zau - ber stark,
well what now I tell thee! All be-ings who by spells are strong,
pp
più p
P.
wird ihm des Lei-bes klein-stes Glied ent-ris-sen nur, muss sich als -
if from their bod-ies e'en the smal-lest shred be torn, at once re -
(sotto)
P.


(lebhaft.)
(quickly.)
- bald ohn-mäch - tig zei - gen, wie es ist! O
- veal their na - tive weak - ness as it is! O
(sehr rasch.)
(very quickly.)
FRIEDRICH.
Ha, sprächst du wahr!
Ha, were this true!
Lebhaft.
P.
pp
hät-test du im Kampf nur ei - nen Finger ihm, ja, ei-nes Fingers Glied entschlagen, der
hadst thou in the fight but struck a finger off, or from him reft the smallest fragment, the
cresc.
Held, er war in deiner Macht!
knight had then been in thy pow'r!
FRIEDRICH.
Ent - setz - - lich!
O hor - - ror!
Sehr bewegt und schnell.
Ha, was lässest du mich hö - ren? Durch Gott ___ geschlagen
Ha, what is it thou dost tell me? By God ___ I deemed the
più f


(mit furchtbarer Bitterkeit.)
(with terrible bitterness.)
wähnt' ich mich:—
blow was struck.—
Nun liess durch
Was then his
ff
P.
P.
Trug — sich das Ge - richt be - thö - ren, durch
judg - ment by a trick de - feat - ed? through
fz
f
P.
Zau - - - - bers List ver-lor mein' Eh - - - re
arts un - ho - ly was my hon - - - our
fp
ff
P.
P.
ich!
lost?
Doch meine Schan - de könnt' ich
If now thy charge a-loud be
p
pp
cresc.
P.
P.
P.
P.
P.
P.


rächen, be-zeu-gen könnt' ich mei-ne Treu'? Des
spoken, to brand his name and prove me true, then
cresc.
Buh-len Trug, ich könnt' ihn brechen, und mei--ne
all her lov-er's spells were broken, and so my
cresc.
Ehr'— ge-wänn' ich neu? O
hon--our won a-new! O
mf molto cresc.
Weib, — das in der Nacht — ich vor mir seh', be-trügst du
wife — who in the night — by me I see, be-guile me
P.


jetzt mich noch, dann weh' dir! Weh!
not a-gain, take warn - ing, thou!
cresc. - - - - f
ff
ff
P.
P.
ORTRUD.
Allmälig immer etwas langsamer.
Ha, wie du ra-sest! Ru - hig und be - son-nen!
Ha, how thou ra-vest! Calm thee now and hear me!
ff dim.
p più p
pp
P.
P.
Mässig langsam.
p
So lehr' ich dich der Ra-che sü - sse Won-nen!
Learn from my lips the bliss-ful joys of vengeance!
(Friedrich
(Friedrich
pp
(Paukenwirbel auf fis - - -
P.
setzt sich langsam an Ortrud's Seite nieder.)
seats himself slowly by Ortrud's side.)
molto cresc. - - -
ff
dim. - - - -
p
P.
P.
P.


ORTRUD.
Der Ra - che Werk sei nun be - schwo - ren aus
I read the work vengeance or - dain - eth, with-
FRIEDRICH.
Der Ra - che Werk sei nun be - schwo - ren aus
I read the work vengeance or - dain - eth, with-
ff
ff
più p
pp
cresc.
f
dim.
P.
P.
mei - nes Bu - sens wil - der Nacht!
- in my bo - som's storm - y night.
Die ihr in
Ye o'er whose
p
p
mei - nes Bu - sens wil - der Nacht!
- in my bo - som's storm - y night.
Die ihr in
Ye o'er whose
pp
pp
pp
P.
P.
sü - ssem Schlaf ver - lo - ren, wisst, dass für euch das
eyes sweet slum - ber reign - eth, know that mis - chance your
f
f
sü - ssem Schlaf ver - lo - ren, wisst, dass für euch das
eyes sweet slum - ber reign - eth, know that mis - chance your
f
dim.

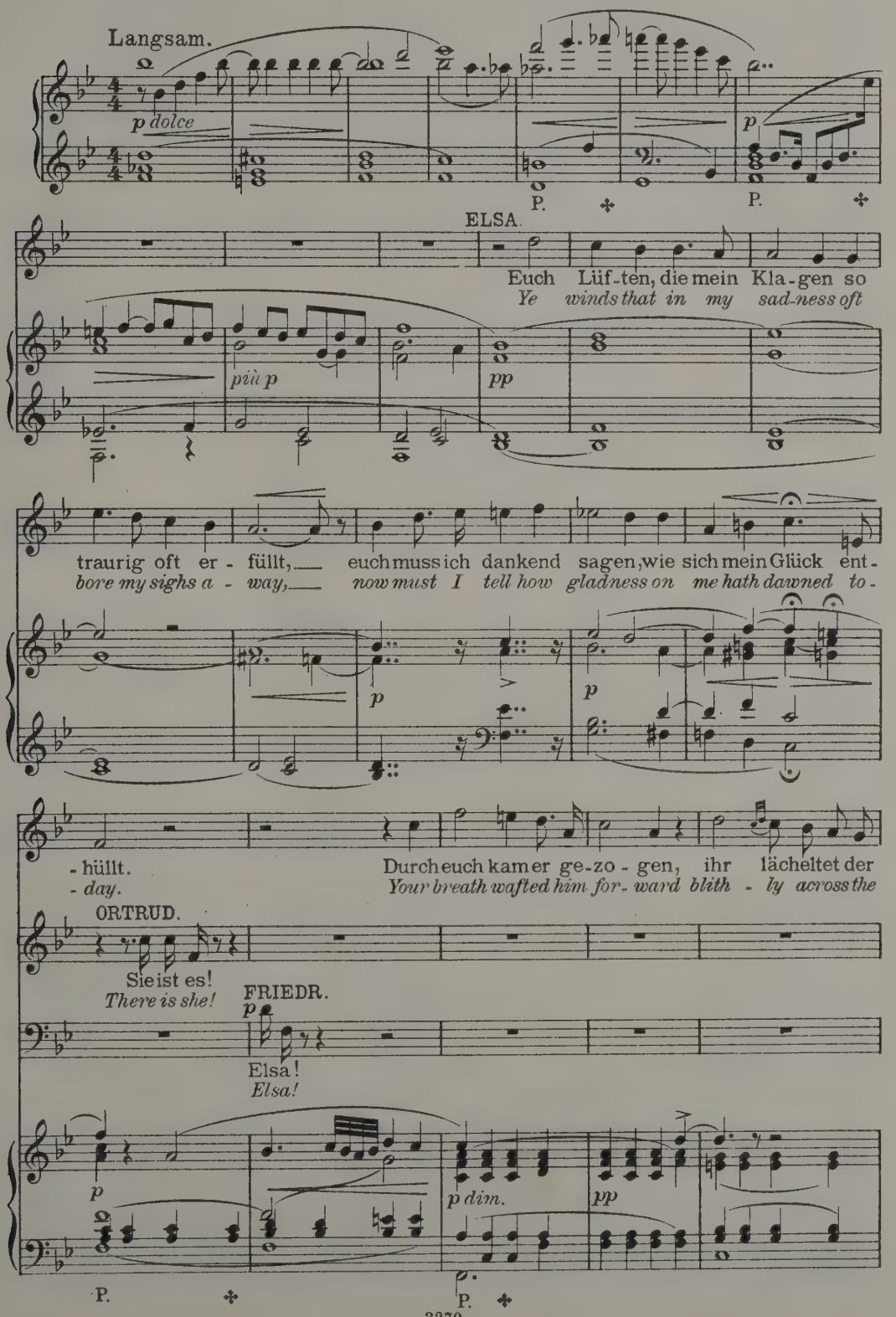
Un - heil wacht! Die ihr in sü - ssem Schlaf ver-
joy will blight! Ye, o'er whose eyes sweet slum - ber
Un - heil wacht! Die ihr in sü - ssem Schlaf ver-
joy will blight! Ye, o'er whose eyes sweet slum - ber
p
pp
fp
dim.
P.
- lo - ren, wisst, dass für euch das Un - - - heil
reign - eth, know that mis-chance your joy will
- lo - ren, wisst, dass für euch das Un - - - heil
reign - eth, know that mis-chance your joy will
più p
pp
(Hier öffnet sich in der Kemenate die Thüre zum Söller.)
(A door of the "Kemenate" leading on to the balcony here opens.)
wacht!
blight!
wacht!
blight!
pp
più p
ppp
P.
P.
P.
2270

Zweite Scene.

(ELSA, in weissem Gewande, erscheint auf dem Söller; sie tritt an die Brüstung und lehnt den Kopf auf die Hand. FRIEDRICH und ORTRUD, ihr gegenüber auf den Stufen des Münsters sitzend.)

Scene II.

(ELSA in a white robe, appears upon the balcony; she advances to the balustrade and leans her head on her hand. FRIEDRICH and ORTRUD are sitting on the cathedral steps just opposite.)



mf
p
Fahrt, auf wil - den Meeres-wo - gen habt ihr ihn treu bewahrt.
sea; o'er storm-y billows shore-ward ye led him safe to me.
ORTRUD
Der Stun-de soll sie
Her soul will curse the
ausdrucksvoll
pp
p
P.
P.
P.
Zu trocknen meine Zäh-ren hab' ich euch oft ge-
Ye dried my tears of mourning that erst were wont to
fluchen, in der sie jetzt mein Blick gewahrt!
moment in which her eye discerns me here!
P.
P.
P.
poco rit.
mf
p
- müht; wollt Kühlung nun ge - wäh - ren der Wang', in Lieb' er-
flow; now come to cool the burn - ing of cheeks with love a -
pp
mf dim. più p
P.
P.
FRIEDR.
ELSA.
- glüht!
- glow!
Warum?
Wherefore?
Wollt
Now
ORTRUD.
Hinweg! Entfern'ein Kleines dich von hier!
Away! Go thou from me a lit-tle while!
Sie ist für mich, ihr Held ge-hö - re
She is for me, her he - ro shall be
p
P.

(FRIEDRICH entfernt sich und verschwindet im Hintergrunde.)
(FRIEDRICH withdraws, and disappears in the background.)

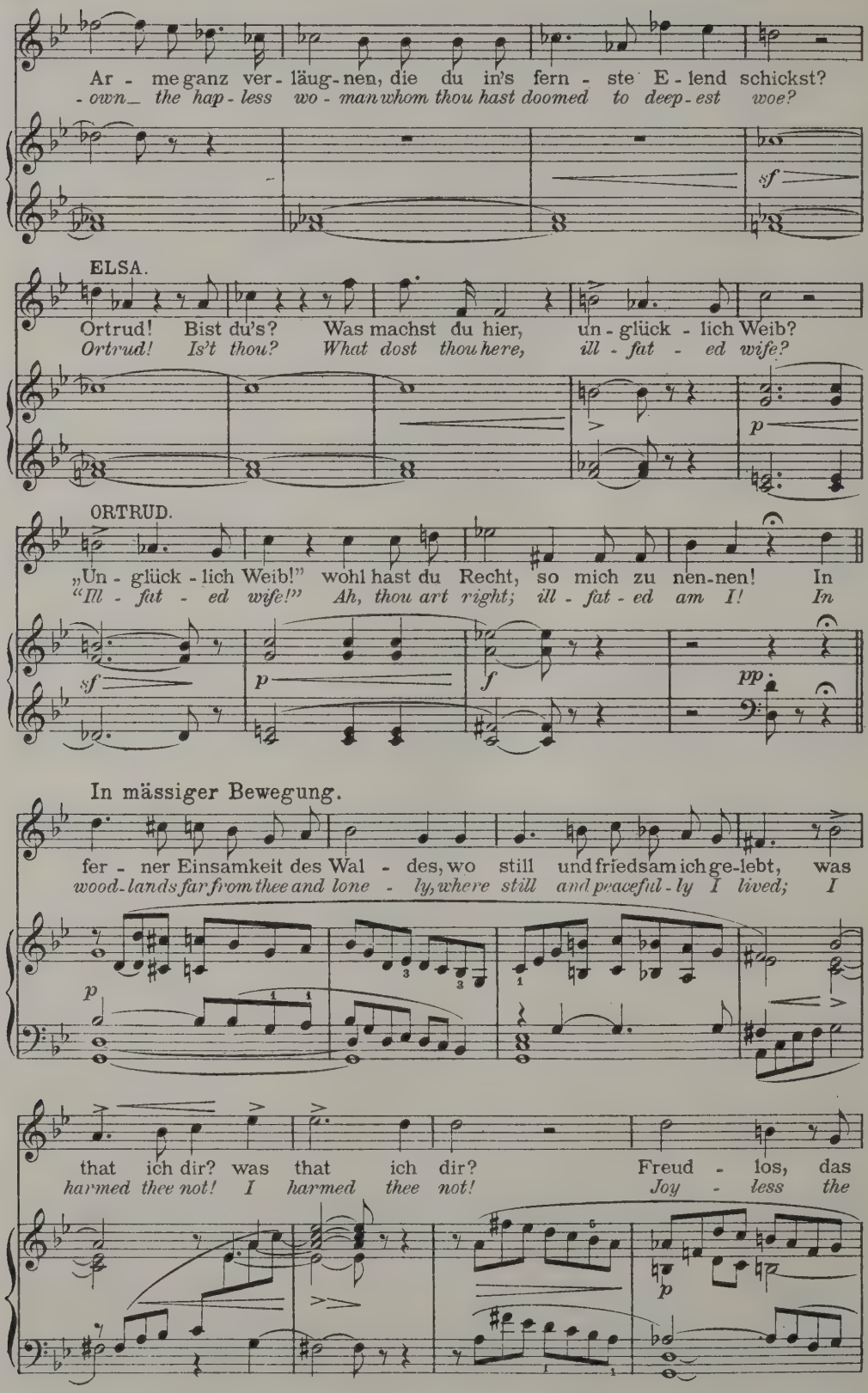
Küh - lung nun gewähren der Wang', in Liebe, in
come to cool the burning of cheeks with love, with
dir!
thine!

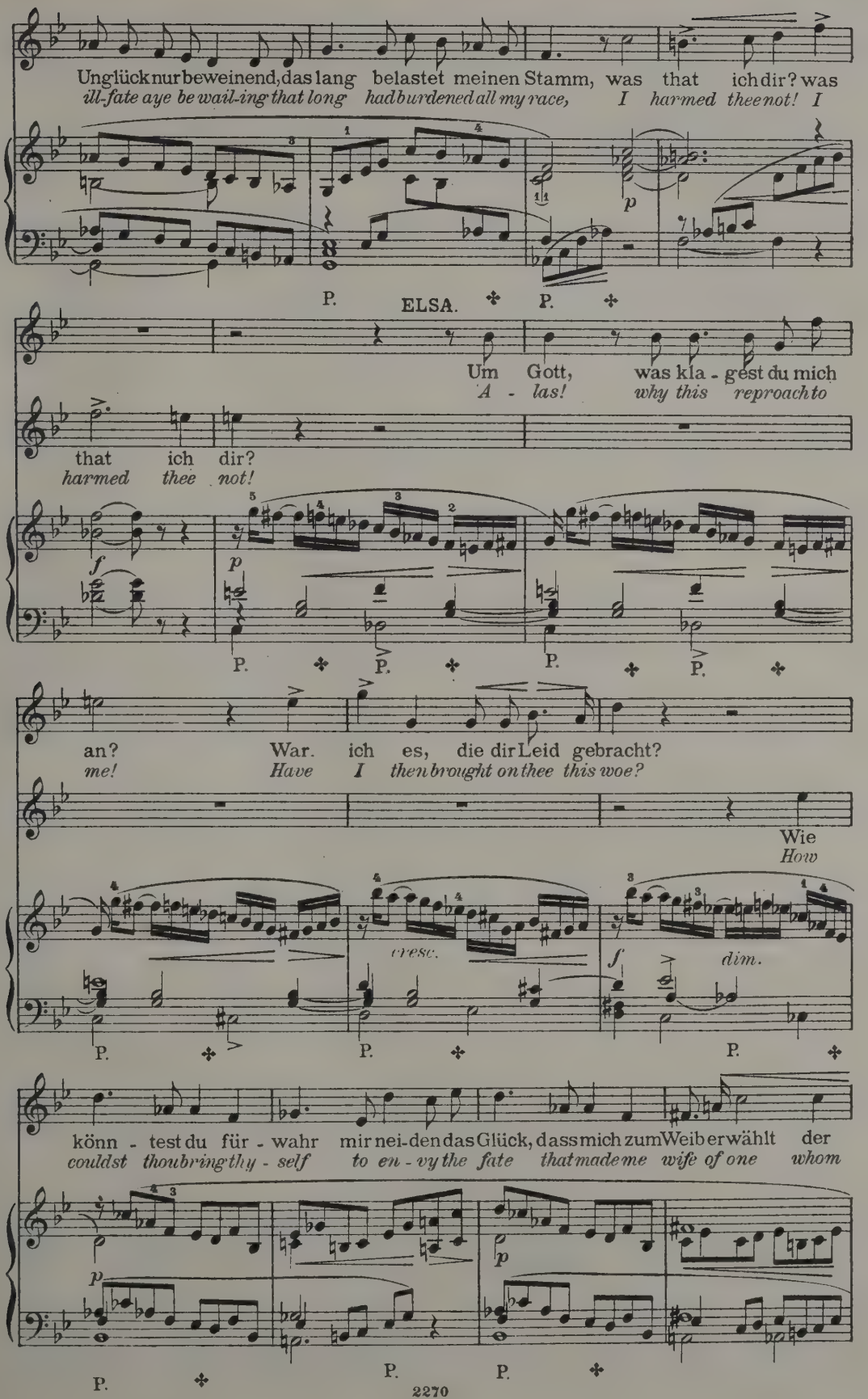
Liebe, in Lieb' erglüht! In Lie - be!
love, with love a-glow! The burn - ing!

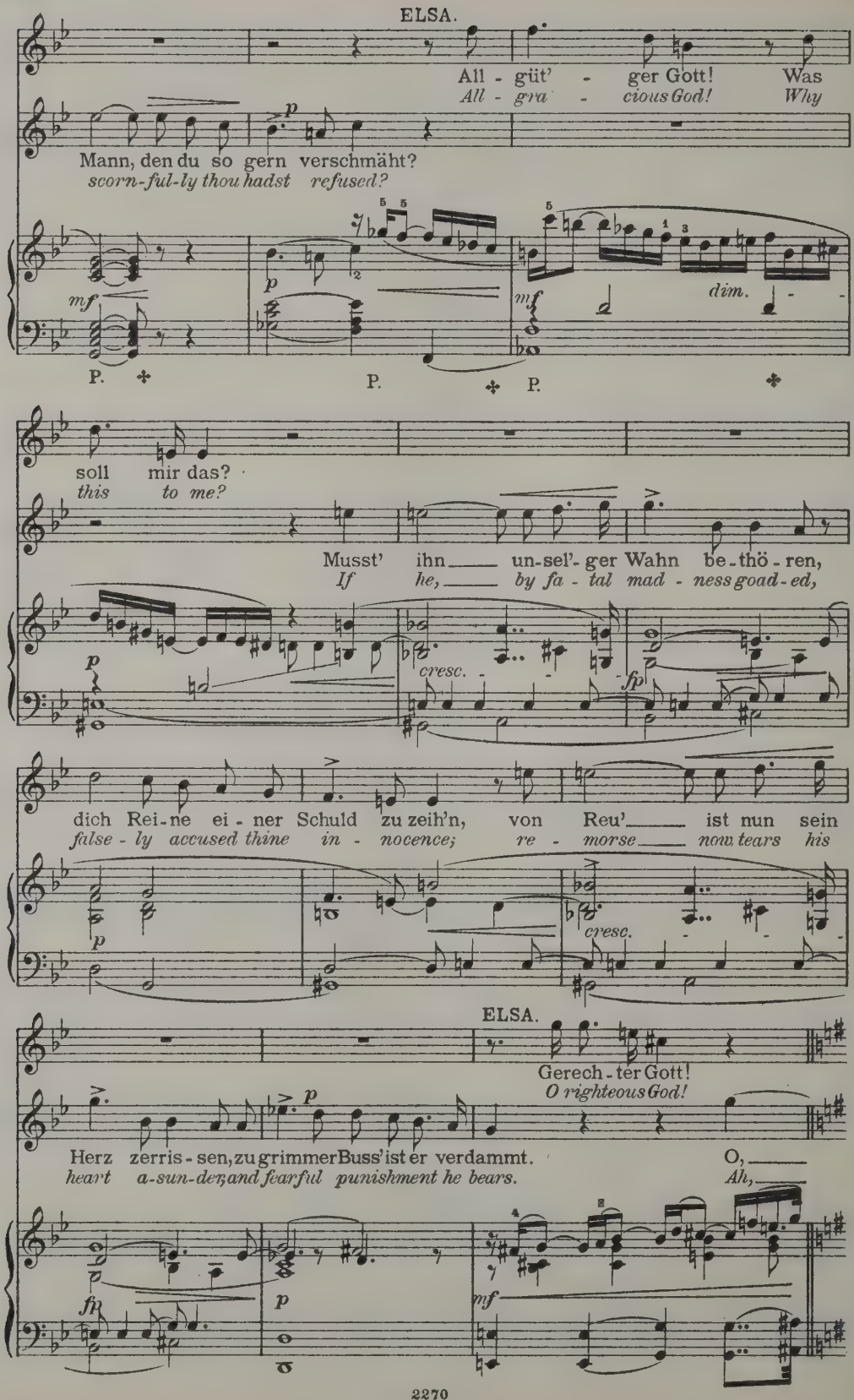
ORTRUD (laut, mit klagendem Ausdruck.)
(aloud, wailingly.)
El - sa!
El - sa!

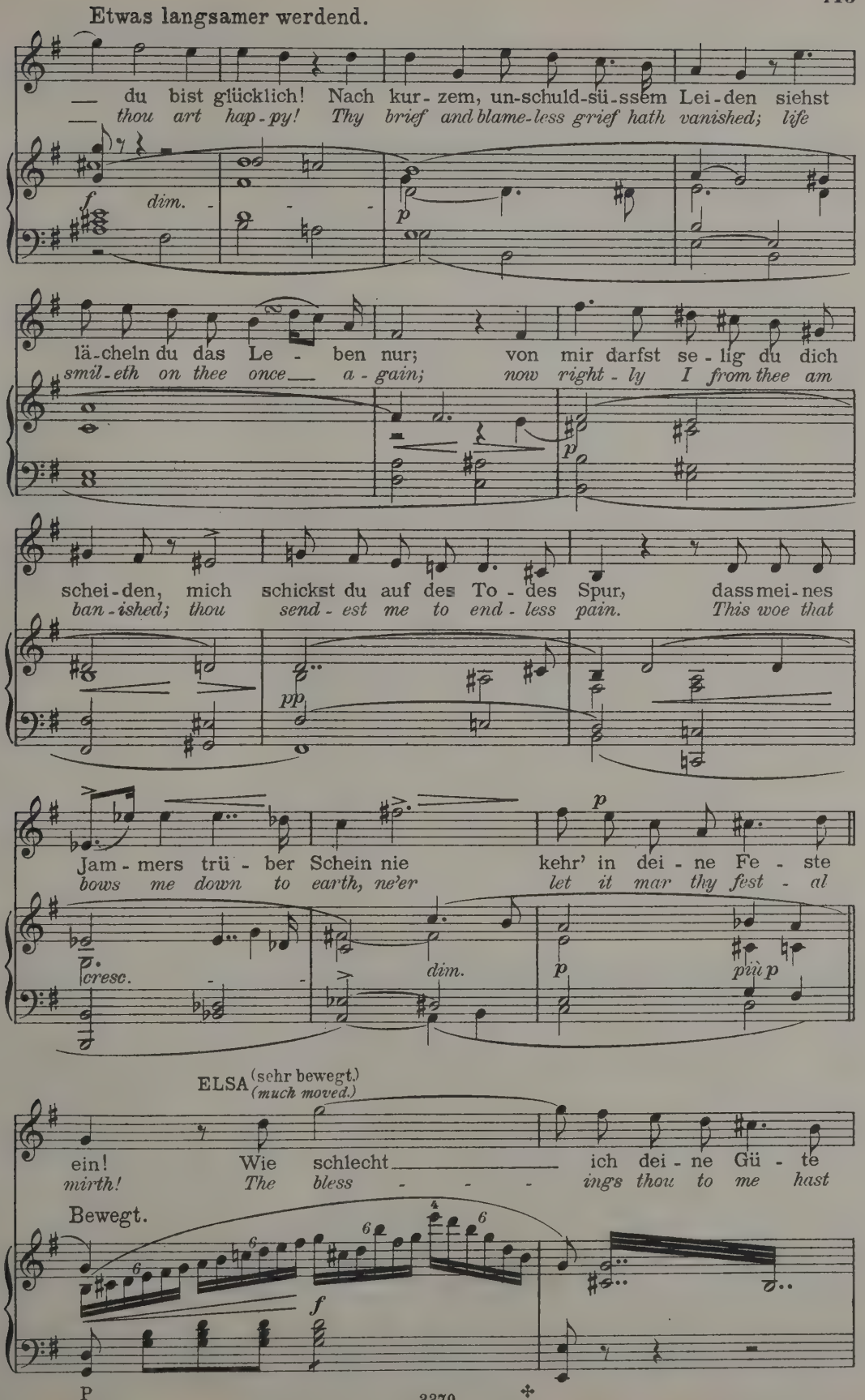
ELSA
Wer ruft? Wie schauerlich und klagend er-tönt mein Na-me durch die
Who calls? How ter-rible and mournful my name resoundeth in the
Nacht!
night!

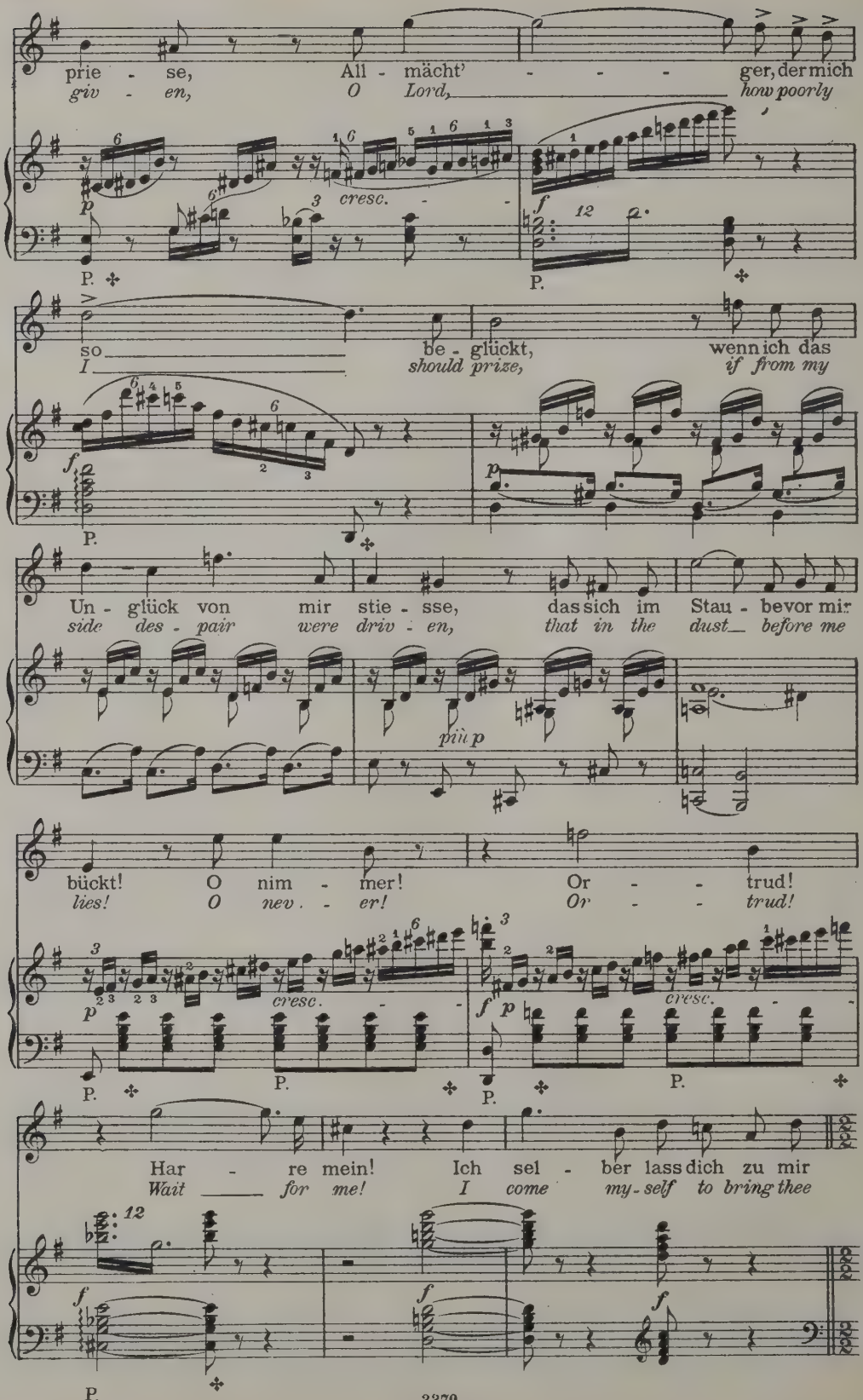
ORTRUD
El - sa! Ist mei-ne Stim-me dir so fremd? Willst du die
El - sa! Is then my voice to thee so strange? Wilt thou dis -

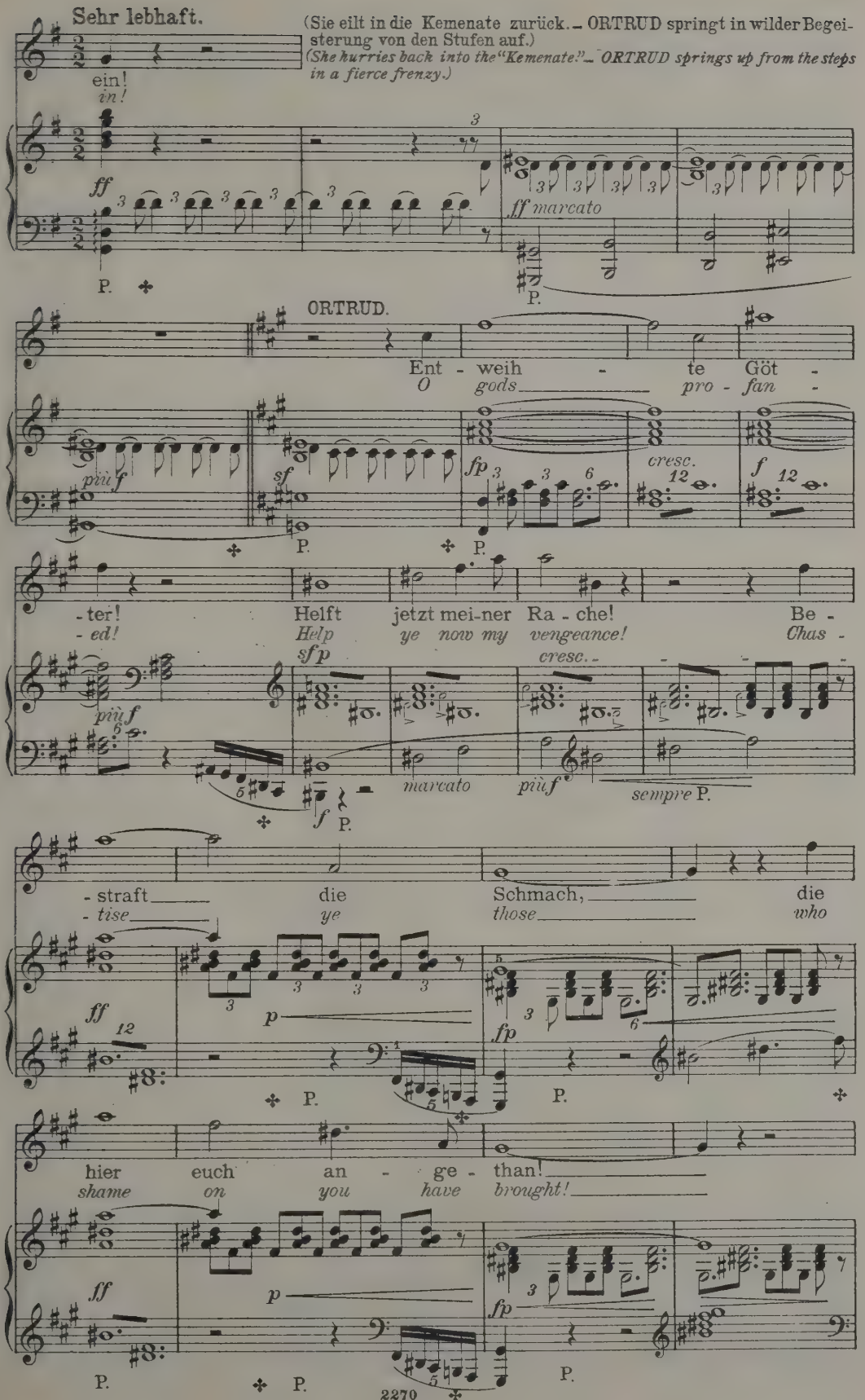

Ar - me ganz ver - läug - nen, die du in's fern - ste E - lend schickst?
- own_ the hap - less wo - man whom thou hast doomed to deep - est woe?
sf
ELSA.
Ortrud! Bist du's? Was machst du hier, un - glück - lich Weib?
Ortrud! Is't thou? What dost thou here, ill - fat - ed wife?
p
ORTRUD.
„Un - glück - lich Weib!" wohl hast du Recht, so mich zu nen-nen! In
"Ill - fat - ed wife!" Ah, thou art right; ill - fat - ed am I! In
sf
p
f
pp
In mässiger Bewegung.
fer - ner Einsamkeit des Wal - des, wo still und friedsam ich ge-lebt, was
wood-lands far from thee and lone - ly, where still and peaceful - ly I lived; I
p
that ich dir? was that ich dir? Freud - los, das
harmed thee not! I harmed thee not! Joy - less the
p

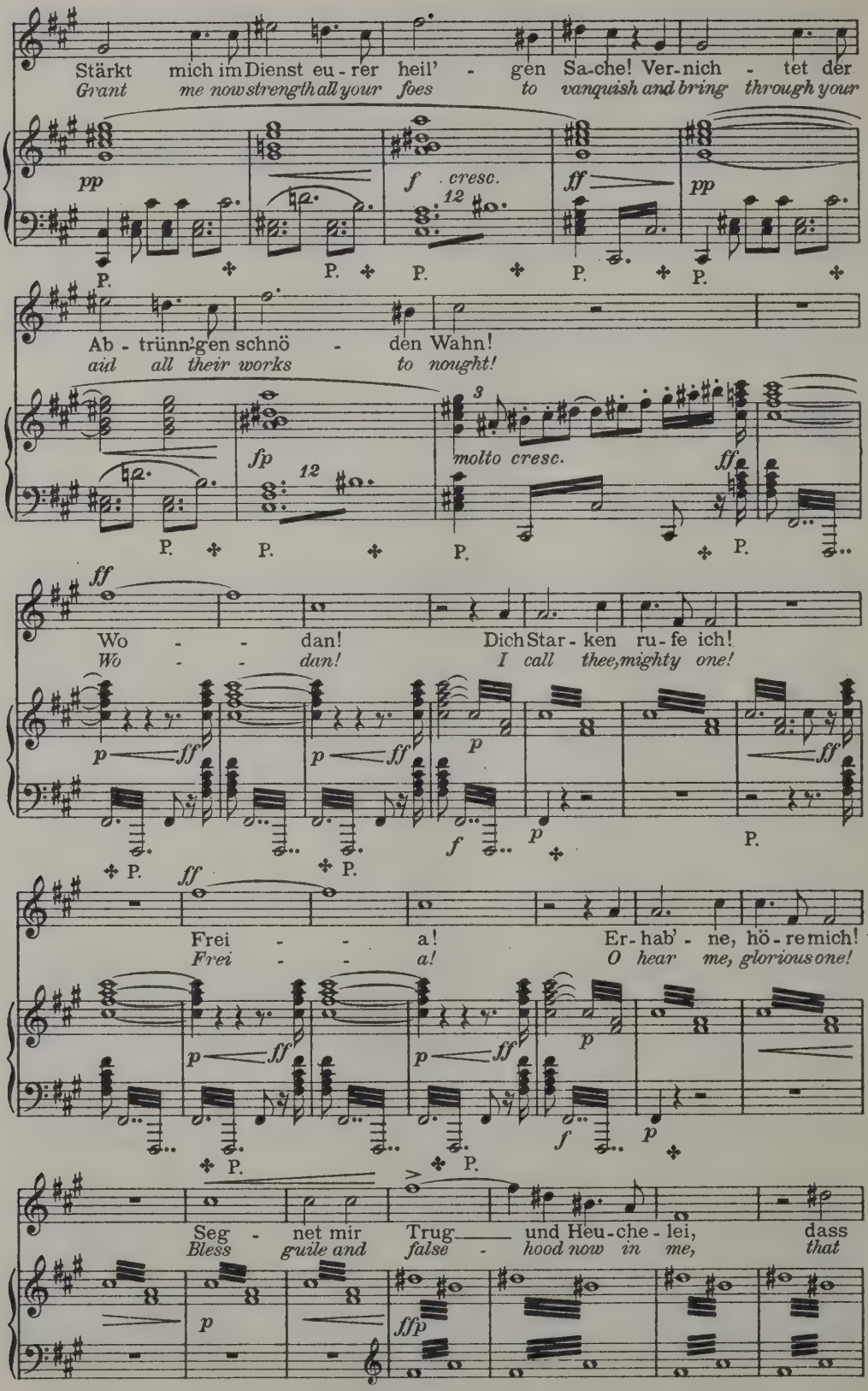

Unglück nur beweinend, das lang belastet meinen Stamm, was that ich dir? was
ill-fate aye be wail-ing that long had burdened all my race, I harmed thee not! I
P. ELSA. P.
Um Gott, was kla - gest du mich
A - las! why this reproach to
that ich dir?
harmed thee not!
P. P. P. P.
an? War. ich es, die dir Leid gebracht?
me! Have I then brought on thee this woe?
Wie
How
cresc.
dim.
P. P. P.
könn - test du für - wahr mir nei-den das Glück, dass mich zum Weib erwählt der
could st thou bring thy - self to en - vy the fate that made me wife of one whom
P. P. P.

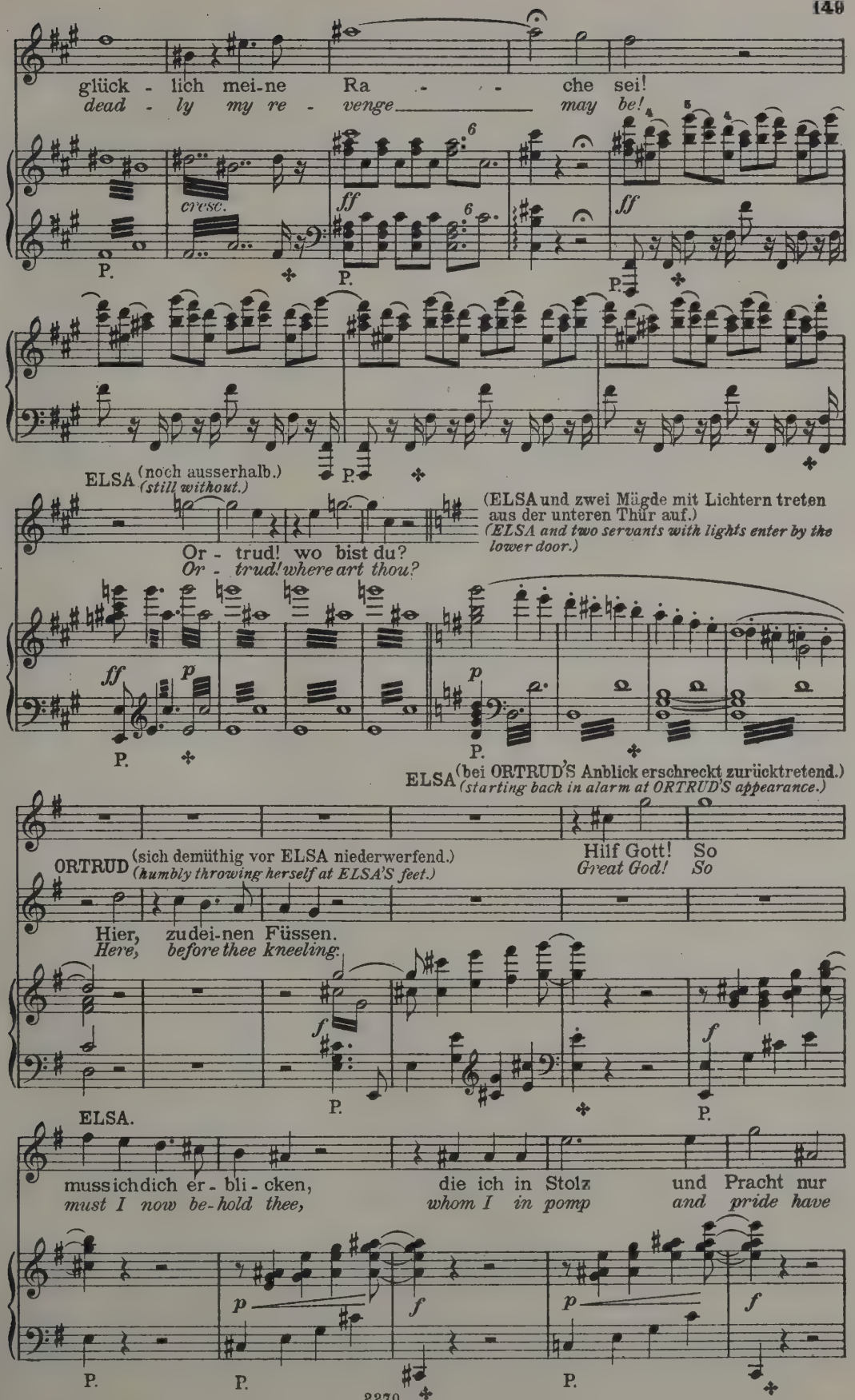

ELSA.
All - güt' - ger Gott! Was
All - gra - cious God! Why
Mann, den du so gern verschmäht?
scorn-ful-ly thou hadst refused?
soll mir das?
this to me?
Musst' ihn un-sel'-ger Wahn be-thö-ren,
If he, by fa-tal mad-ness goad-ed,
dich Rei-ne ei-ner Schuld zu zeih'n, von Reu' ist nun sein
false-ly accused thine in-nocence; re-morse now tears his
ELSA.
Gerech-ter Gott!
O righteous God!
Herz zerris-sen, zu grimmer Buss' ist er verdammt. O,
heart a-sun-der, and fearful punishment he bears. Ah,


Etwas langsamer werdend.
du bist glücklich! Nach kur-zem, un-schuld-sü-ssem Lei-den siehst
thou art hap-py! Thy brief and blame-less grief hath vanished; life
dim.
lä-cheln du das Le- ben nur; von mir darfst se-lig du dich
smil-eth on thee once a-gain; now right-ly I from thee am
schei-den, mich schickst du auf des To-des Spur, dass mei-nes
ban-ished; thou send-est me to end-less pain. This woe that
Jam-mers trü-ber Schein nie kehr' in dei-ne Fe-ste
bows me down to earth, ne'er let it mar thy fest-al
cresc.
dim.
più p
ELSA (sehr bewegt.)
(much moved.)
ein! Wie schlecht ich dei-ne Gü-te
mirth! The bless-ings thou to me hast
Bewegt.

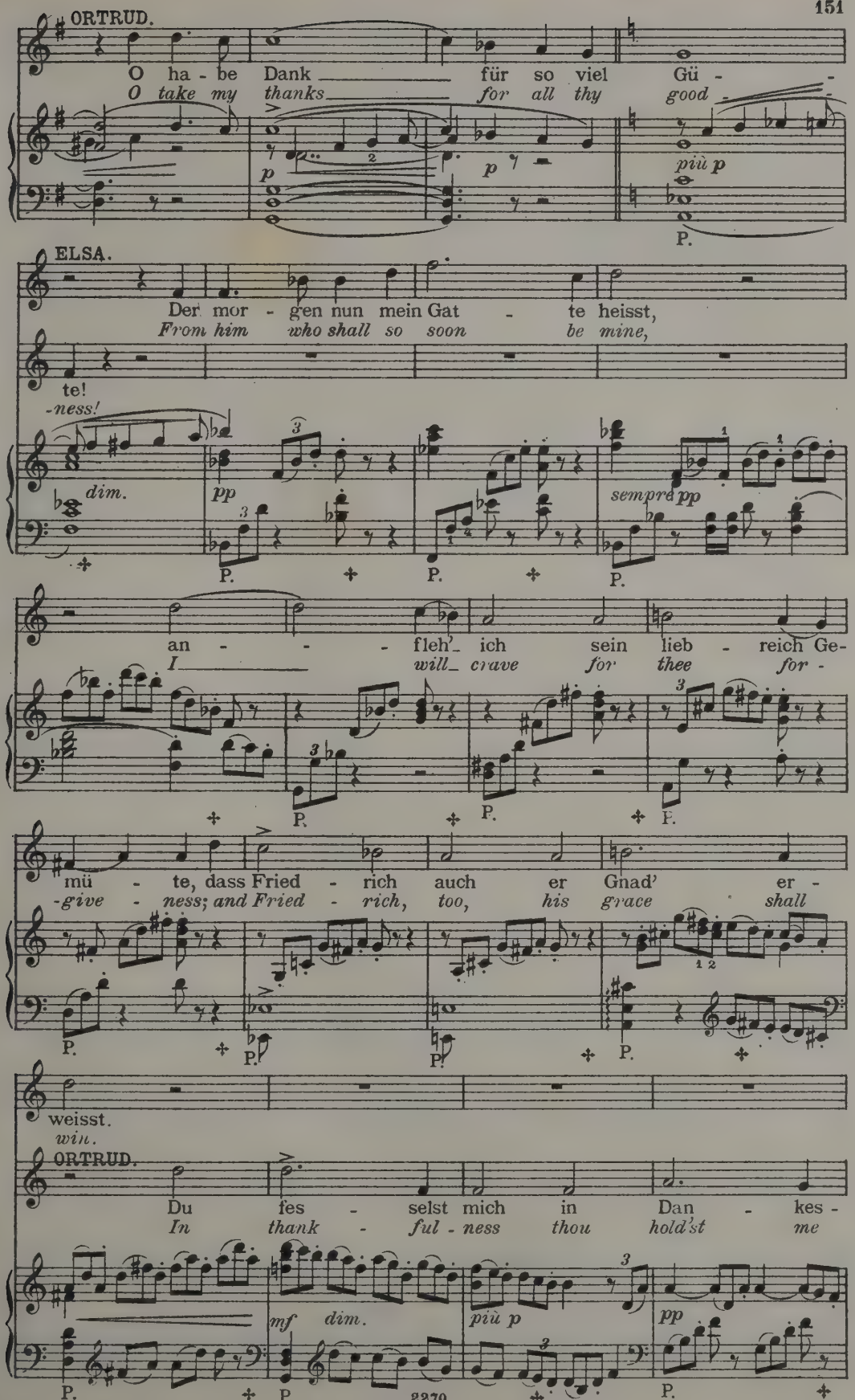

prie - se, All - mächt' - - - ger, der mich
giv - en, O Lord, how poorly
cresc.
P.
so be - glückt, wenn ich das
I should prize, if from my
Un - glück von mir stie - sse, das sich im Stau - bevor mir
side des - pair were driv - en, that in the dust before me
più p
bückt! O nim - mer! Or - - trud!
lies! O nev - er! Or - - trud!
cresc.
Har - re mein! Ich sel - ber lass dich zu mir
Wait for me! I come my - self to bring thee


Sehr lebhaft.
(Sie eilt in die Kemenate zurück. – ORTRUD springt in wilder Begeisterung von den Stufen auf.)
(She hurries back into the "Kemenate". – ORTRUD springs up from the steps in a fierce frenzy.)
ein!
in!
ff
ff marcato
P.
ORTRUD.
Ent - weih - te Göt -
O gods pro - fan -
più f
sf
fp
cresc.
f
ter!
ed!
Helft jetzt mei-ner Ra - che!
Help ye now my vengeance!
Be -
Chas -
sfp
più f
marcato
più f
sempre P.
- straft die Schmach, die
- tise ye those who
p
hier euch an - ge - than!
shame on you have brought!
2270

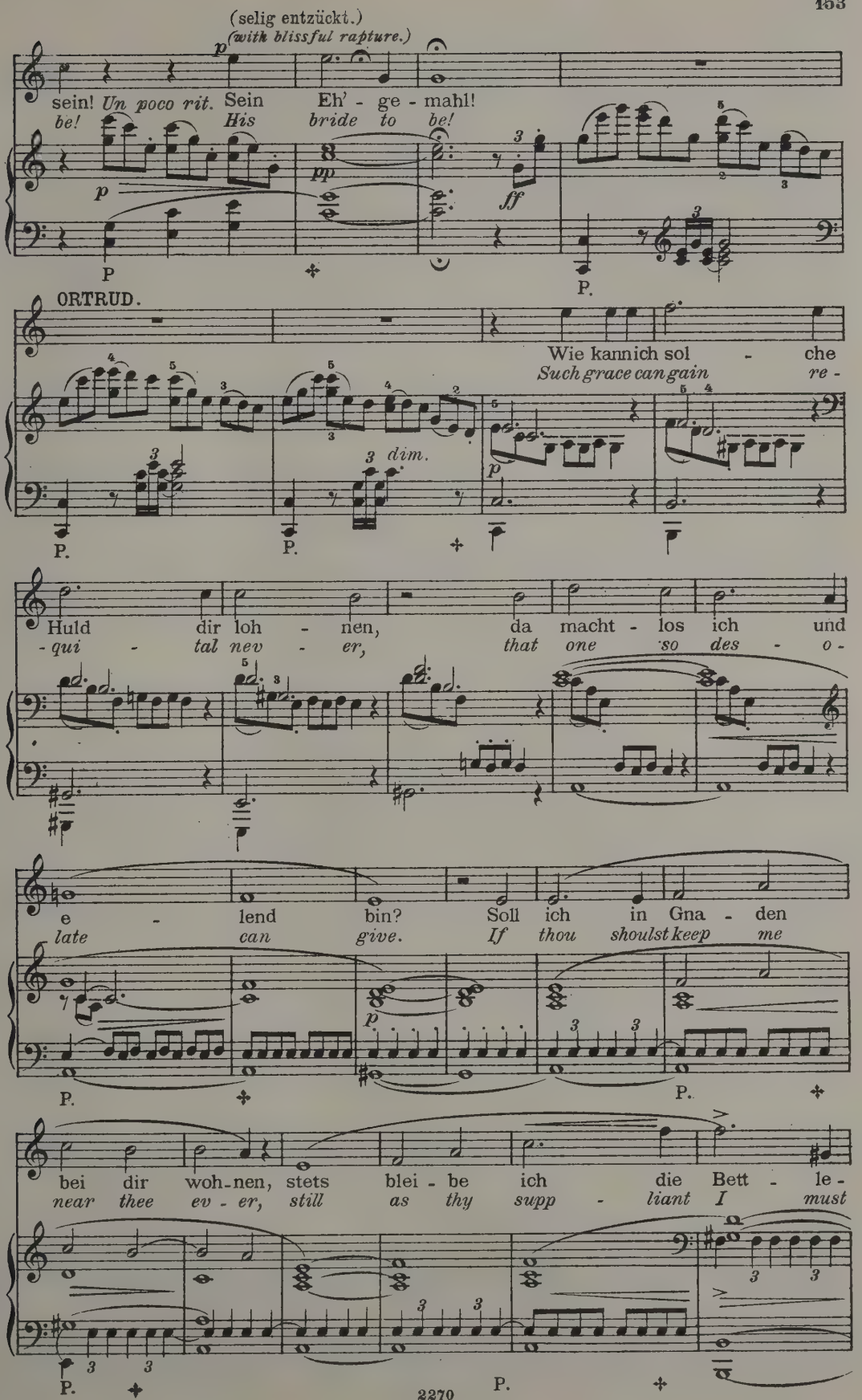

Stärkt mich im Dienst eu - rer heil' - gen Sa-che! Ver-nich - tet der
Grant me now strength all your foes to vanquish and bring through your
pp
f cresc.
ff
pp
Ab - trünn'gen schnö - den Wahn!
aid all their works to nought!
fp
molto cresc.
ff
Wo - - dan! Dich Star - ken ru - fe ich!
Wo - - dan! I call thee, mighty one!
Frei - - a! Er-hab' - ne, hö - re mich!
Frei - - a! O hear me, glorious one!
Seg - net mir Trug und Heu-che - lei, dass
Bless guile and false - hood now in me, that
ffp

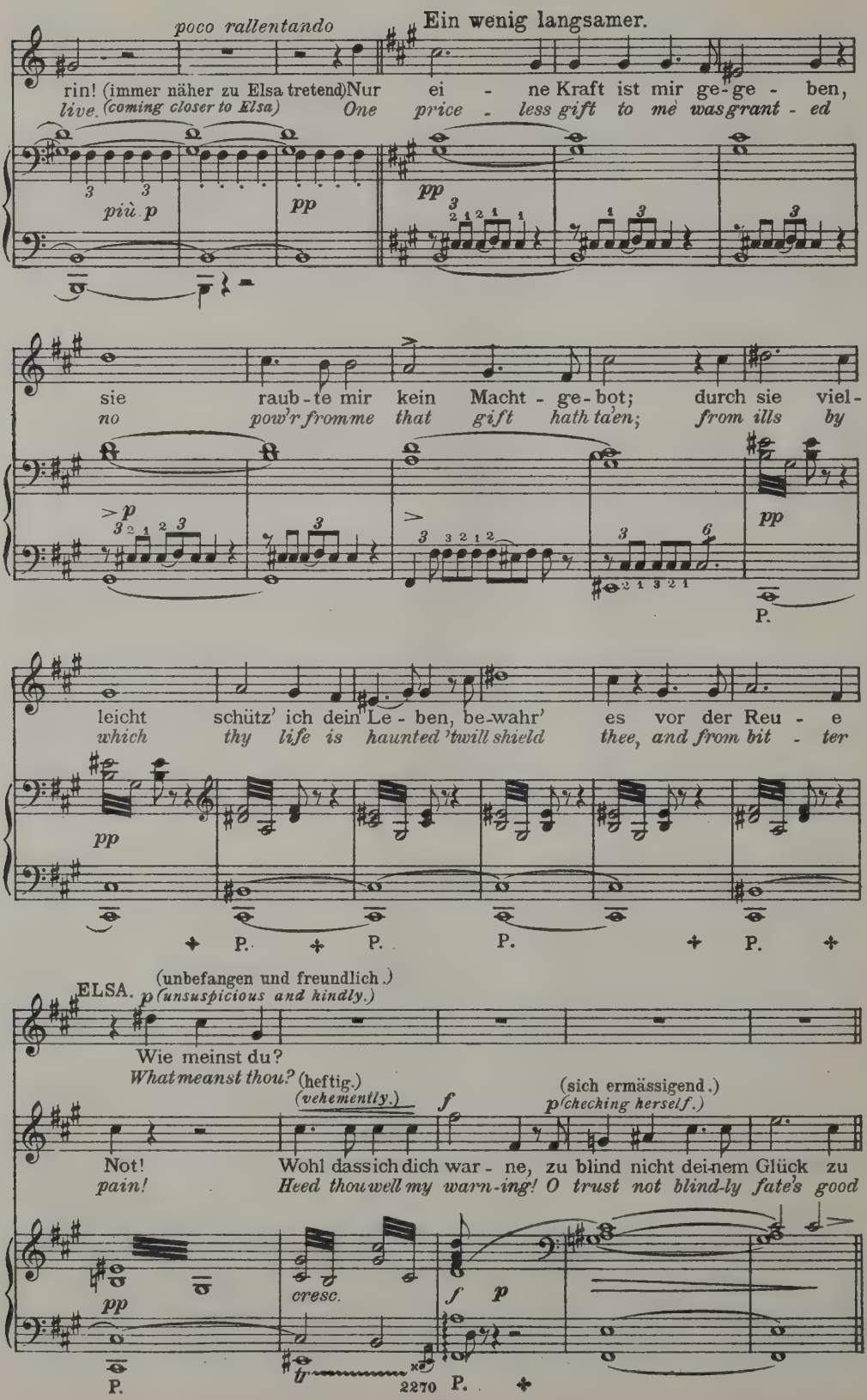

glück - lich mei-ne Ra - - che sei!
dead - ly my re - venge may be!
cresc.
ff
P.
ELSA (noch ausserhalb.)
(still without.)
(ELSA und zwei Mägde mit Lichtern treten aus der unteren Thür auf.)
(ELSA and two servants with lights enter by the lower door.)
Or - trud! wo bist du?
Or - trud! where art thou?
ELSA (bei ORTRUD'S Anblick erschreckt zurücktretend.)
(starting back in alarm at ORTRUD'S appearance.)
ORTRUD (sich demüthig vor ELSA niederwerfend.)
(humbly throwing herself at ELSA'S feet.)
Hilf Gott! So
Great God! So
Hier, zu dei-nen Füssen.
Here, before thee kneeling.
ELSA.
muss ich dich er - bli - cken, die ich in Stolz und Pracht nur
must I now be-hold thee, whom I in pomp and pride have

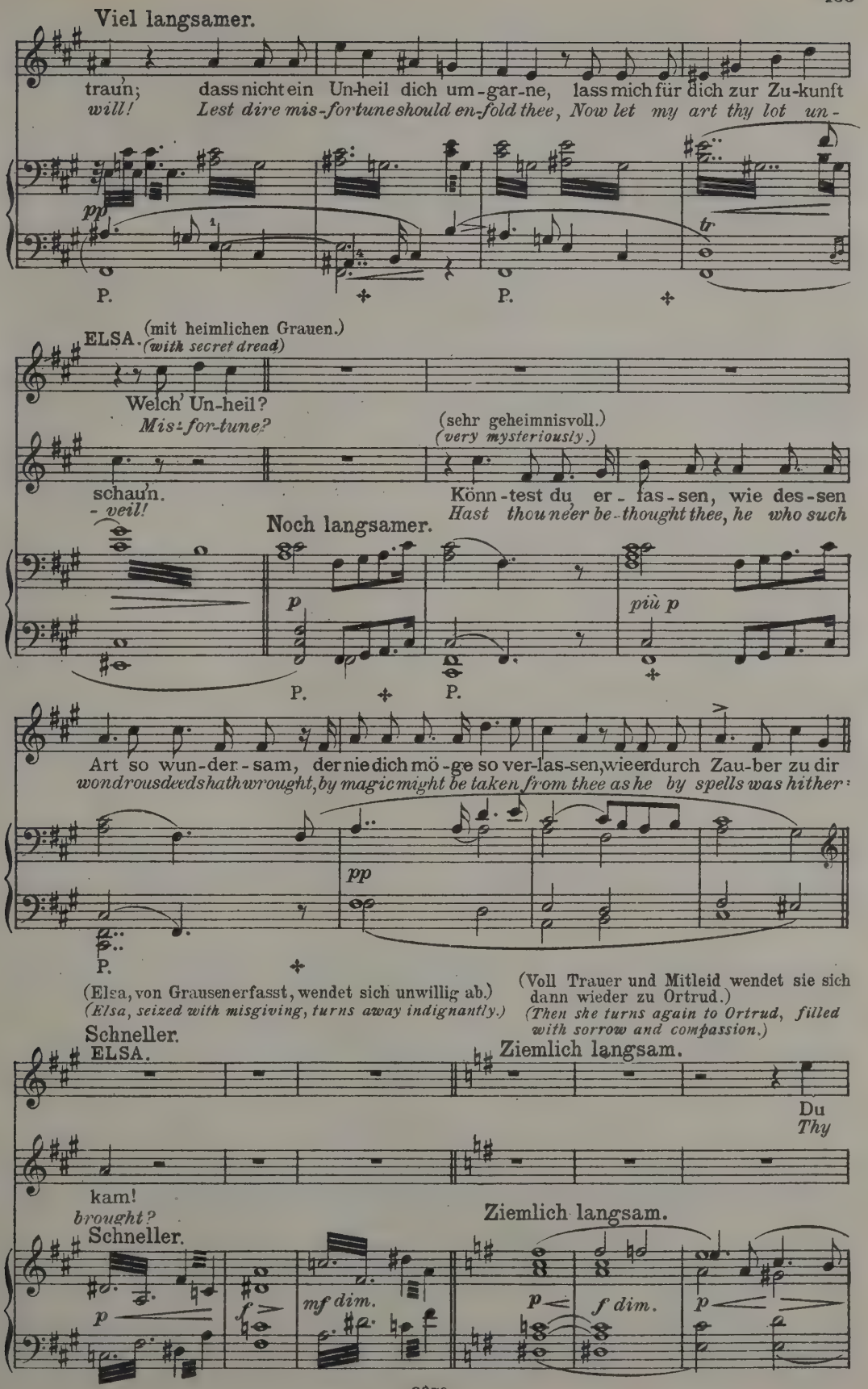
sah! Es will das Her - - ze mir er-sti-cken,
seen! I feel my heart grow faint within me,
f dim. p
P. P. P.
Nicht eilen.
seh' ich so nied - rig dich mir nah'! Steh'
thy form to see in guise so mean! Rise
dim. più p p pp
auf! O spa - re mir dein Bit-ten! Trugst du mir Hass, ver - zieh ich
up! O spare me thy en- treaties! Wert thou my foe? I par- don
p p p
dir; was du schon jetzt durch mich ge - lit - ten, das, bit-te ich, ver-
thee. For all that thou through me hast suf-fered, I pray thee too to
p fp p p
P. P.
zeih' auch mir, das, bit - te ich, ver - zeih' auch mir!
par - don me, I pray thee too to par - don me!
mfp più p pp più pp p

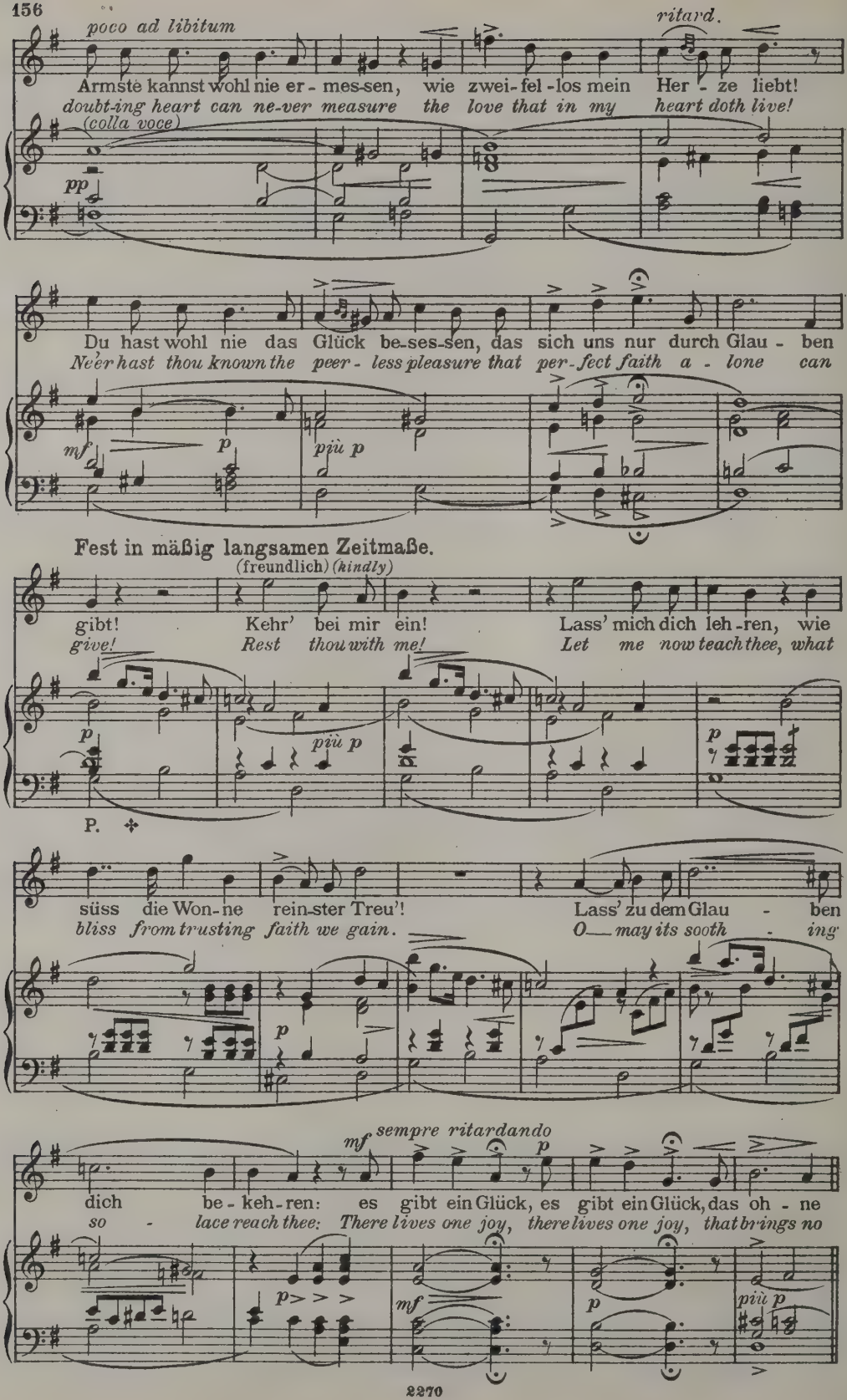

ORTRUD.
O ha - be Dank für so viel Gü -
O take my thanks for all thy good
p
p
più p
P.
ELSA.
Der mor - gen nun mein Gat - te heisst,
From him who shall so soon be mine,
te!
-ness!
dim.
pp
sempre pp
P.
P.
P.
an - - - fleh' ich sein lieb - reich Ge-
I will crave for thee for -
P.
P.
P.
mü - te, dass Fried - rich auch er Gnad' er -
-give - ness; and Fried - rich, too, his grace shall
P.
P.
P.
P.
weisst.
win.
ORTRUD.
Du fes - selst mich in Dan - kes -
In thank - ful - ness thou hold'st me
mf dim.
più p
pp
P.
P.
P.

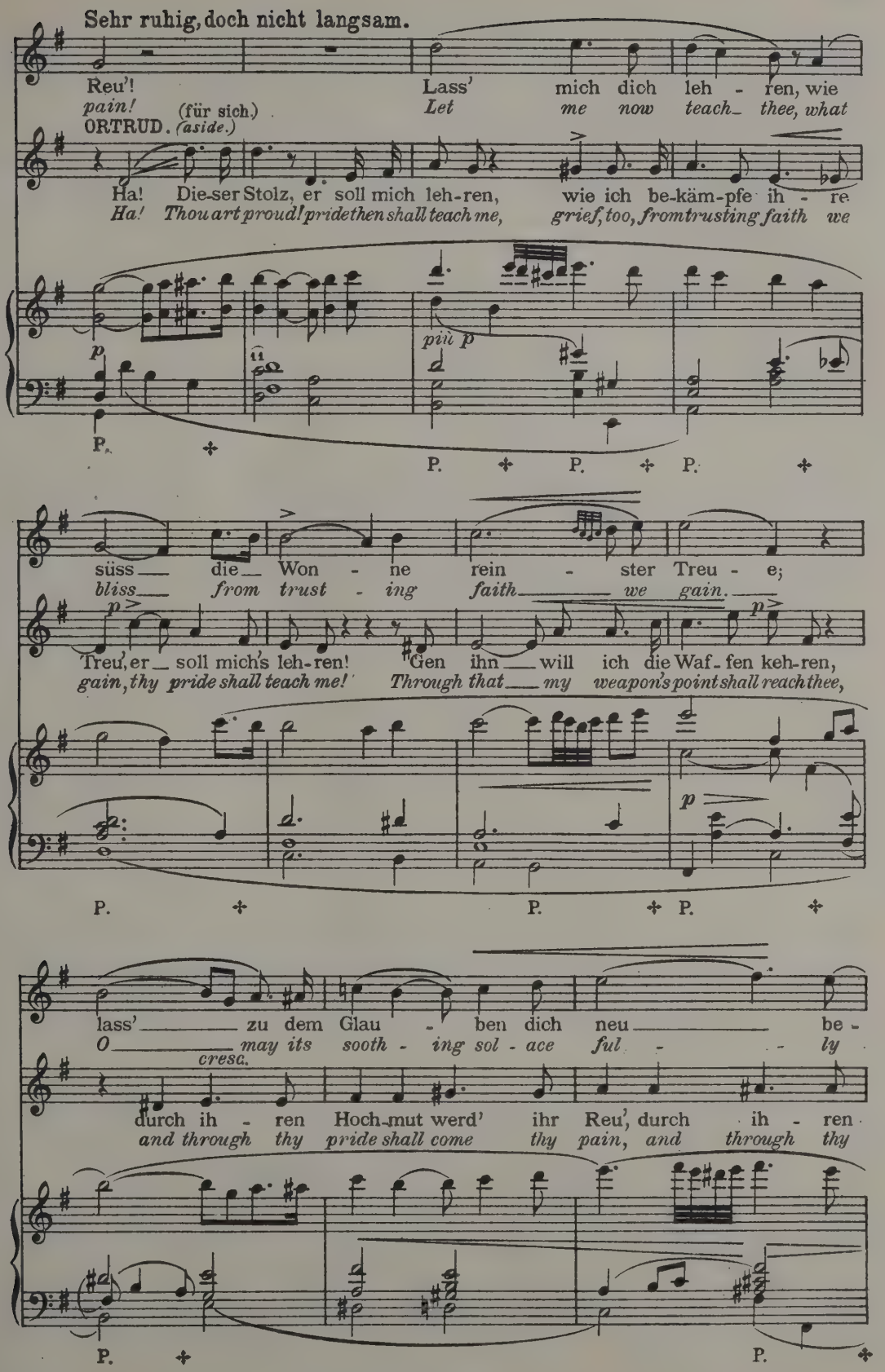
(mit immer gesteigerter heiterer Erregtheit.)
(with increasing gaiety and excitement.)
ELSA.
In Frühn lass mich be - reit dich seh'n,
At dawn of day be thou at hand,
ban - den!
cap - tive!
poco cresc.
ge - schmückt mit präch-ti - gen Ge - wan - - -
at - tired in rich and roy - al rai - - -
dim.
den sollst du mit mir zum Mün-ster geh'n: —
-ment, with me with-in the church to stand.
pp cresc.
dim
(freudig stolz) (with joyful pride.)
Dort har-re ich des Hel - den mein, vor Gott sein Eh' -
My he - ro true I there shall see, be - fore great God
etwas zurück haltend
ff
langsam
- ge-mahl zu sein, vor Gott sein Eh' - - ge-mahl zu
his bride to be, be - fore great God his bride to
cresc.
f
fp
2270

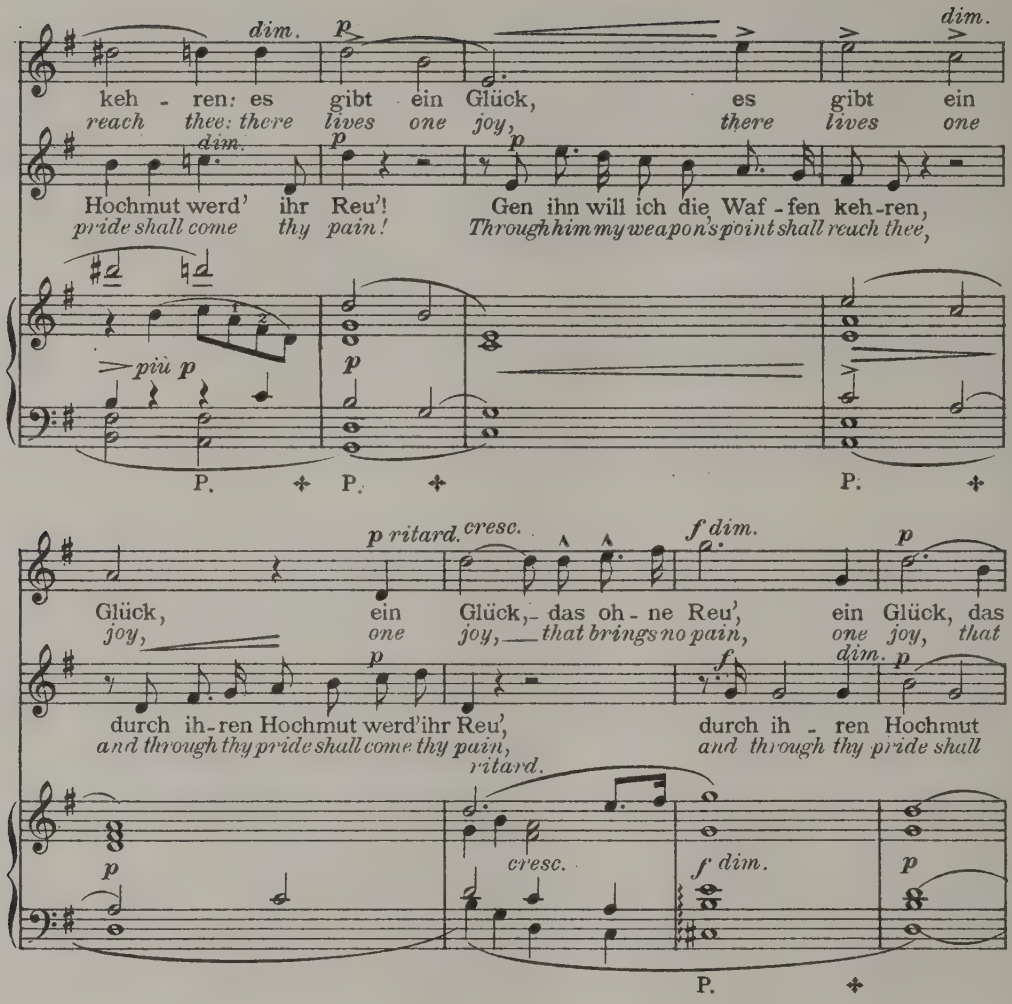

(selig entzückt.)
(with blissful rapture.)
sein! Un poco rit. Sein Eh' - ge - mahl!
be! His bride to be!
ORTRUD.
Wie kann ich sol - che
Such grace can gain re -
Huld dir loh - nen, da macht - los ich und
-qui - tal nev - er, that one so des - o -
e - lend bin? Soll ich in Gna - den
late can give. If thou shoulst keep me
bei dir woh-nen, stets blei - be ich die Bett - le -
near thee ev - er, still as thy supp - liant I must
2270


poco rallentando
Ein wenig langsamer.
rin! (immer näher zu Elsa tretend) Nur ei - ne Kraft ist mir ge-ge - ben,
live. (coming closer to Elsa) One price - less gift to me was grant - ed
più p
pp
pp
sie raub-te mir kein Macht - ge-bot; durch sie viel-
no pow'r fromme that gift hath ta'en; from ills by
p
pp
P.
leicht schütz' ich dein Le - ben, be-wahr' es vor der Reu - e
which thy life is haunted 'twill shield thee, and from bit - ter
pp
P. P. P. P.
ELSA. (unbefangen und freundlich.)
p (unsuspicious and kindly.)
Wie meinst du?
What meanst thou? (heftig.)
(vehemently.)
f
(sich ermässigend.)
p (checking herself.)
Not!
pain!
Wohl dass ich dich war - ne, zu blind nicht dei-nem Glück zu
Heed thou well my warn-ing! O trust not blind-ly fate's good
pp
cresc.
f
p
P.
2270
P.


Viel langsamer.
traun; dass nicht ein Un-heil dich um-gar-ne, lass mich für dich zur Zu-kunft
will! Lest dire mis-fortune should en-fold thee, Now let my art thy lot un-
pp
tr
P.
P.
ELSA. (mit heimlichen Grauen.)
(with secret dread)
Welch' Un-heil?
Mis-for-tune?
(sehr geheimnisvoll.)
(very mysteriously.)
schau'n.
-veil!
Könn-test du er-fas-sen, wie des-sen
Hast thou ne'er be-thought thee, he who such
Noch langsamer.
p
più p
P.
P.
Art so wun-der-sam, der nie dich mö-ge so ver-las-sen, wie er durch Zau-ber zu dir
wondrous deeds hath wrought, by magic might be taken from thee as he by spells was hither
pp
P.
(Elsa, von Grausen erfasst, wendet sich unwillig ab.)
(Elsa, seized with misgiving, turns away indignantly.)
(Voll Trauer und Mitleid wendet sie sich dann wieder zu Ortrud.)
(Then she turns again to Ortrud, filled with sorrow and compassion.)
Schneller.
ELSA.
Ziemlich langsam.
Du
Thy
kam!
brought?
Schneller.
Ziemlich langsam.
p
f
mf dim.
p
f dim.
p

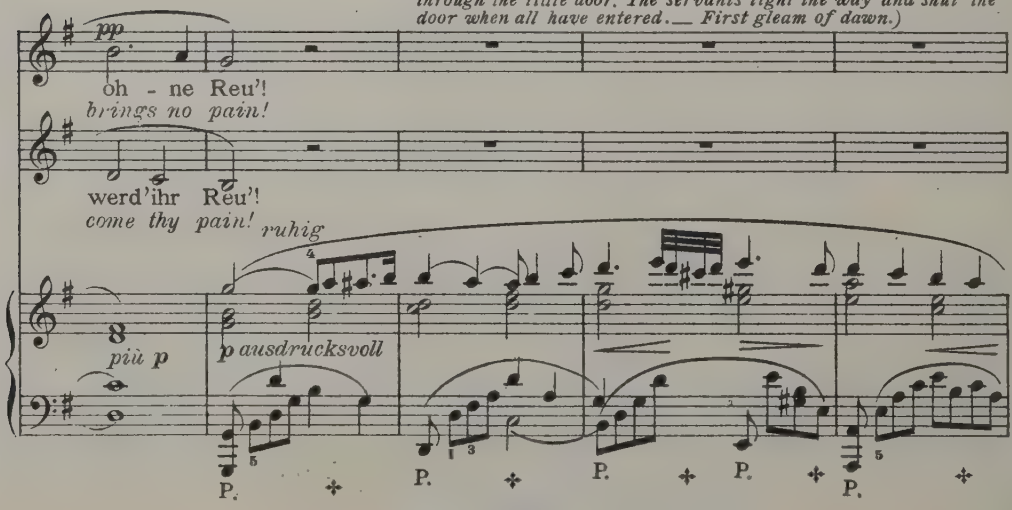

poco ad libitum
ritard.
Armste kannst wohl nie er - mes-sen, wie zwei-fel-los mein Her - ze liebt!
doubt-ing heart can ne-ver measure the love that in my heart doth live!
(colla voce)
pp
Du hast wohl nie das Glück be-ses-sen, das sich uns nur durch Glau - ben
Ne'er hast thou known the peer - less pleasure that per-fect faith a - lone can
mf
p
più p
Fest in mäßig langsamen Zeitmaße.
(freundlich) (kindly)
gibt! Kehr' bei mir ein! Lass' mich dich leh-ren, wie
give! Rest thou with me! Let me now teach thee, what
p
più p
p
P.
süss die Won-ne rein-ster Treu'! Lass' zu dem Glau - ben
bliss from trusting faith we gain. O may its sooth - ing
p
mf
sempre ritardando
p
dich be - keh-ren: es gibt ein Glück, es gibt ein Glück, das oh - ne
so - lace reach thee: There lives one joy, there lives one joy, that brings no
p>
mf
p
più p


Sehr ruhig, doch nicht langsam.
Reu'! Lass' mich dich leh - ren, wie
pain! Let me now teach thee, what
(für sich.)
ORTRUD. (aside.)
Ha! Die-ser Stolz, er soll mich leh-ren, wie ich be-käm-pfe ih - re
Ha! Thou art proud! pride then shall teach me, grief, too, from trusting faith we
più p
P. P. P. P.
süss die Won - ne rein - ster Treu - e;
bliss from trust - ing faith we gain.
Treu', er soll mich's leh-ren! Gen ihn will ich die Waf - fen keh-ren,
gain, thy pride shall teach me! Through that my weapon's point shall reach thee,
P. P. P.
lass' zu dem Glau - ben dich neu be -
O may its sooth - ing sol - ace ful - ly
cresc.
durch ih - ren Hoch-mut werd' ihr Reu', durch ih - ren
and through thy pride shall come thy pain, and through thy
P. P.


dim.
p
dim.
keh - ren: es gibt ein Glück, es gibt ein
reach thee: there lives one joy, there lives one
dim.
p
p
Hochmut werd' ihr Reu'! Gen ihn will ich die Waf - fen keh - ren,
pride shall come thy pain! Through him my weapon's point shall reach thee,
più p
p
P. P. P.
p ritard.
cresc.
f dim.
p
Glück, ein Glück, - das oh - ne Reu', ein Glück, das
joy, one joy, — that brings no pain, one joy, that
p
f
dim. p
durch ih - ren Hochmut werd' ihr Reu', durch ih - ren Hochmut
and through thy pride shall come thy pain, and through thy pride shall
ritard.
p
cresc.
f dim.
p
P.

(Ortrud, von Elsa geleitet, tritt mit heuchlerischem Zögern durch die kleine Pforte ein; die Mägde leuchten voran und schliessen, nachdem Alle eingetreten sind. Erstes Tagesgrauen)

(Ortrud, conducted by Elsa, goes with hypocritical reluctance through the little door. The servants light the way and shut the door when all have entered. — First gleam of dawn.)



mf
dim.
p
più p
(Friedrich tritt aus dem Hintergrunde vor.)
(Friedrich advances from the back.)
(trem.)
pp
FRIEDRICH.
So zieht das Un - heil in dies Haus! — Voll -
So en - ters e - vil in-to this house! — Ful -
Mäßig bewegt.
füh-re, Weib, was dei-ne List er - son-nen; dein Werk zu hem-men
-fil, O wife, all that thy thought hath cherished; No pow'r is left in
sempre pp

fühl' ich kei-ne Macht! Das Un - heil hat mit mei-nem Fall be -
me to stay thee now! This curse fell when my truth and hon - our
cresc. - - - -
fp
fp
gon-nen,— nun stür-zet nach, die mich da - hin ge -
perished; then cast them down who brought on me this
ff
fp
P.
bracht! Nur Ei-nes seh' ich mah-nend vor mir
woe! One hope a - lone be-fore me I des -
p cresc. - - - - - - -
fp
P.
P.
steh'n: der Räu - ber mei - ner Eh - re soll ver -
-cry: the spoil - er of my hon - our straight shall
cresc.
ff
ff
ff
P.
P.

Dritte Scene.

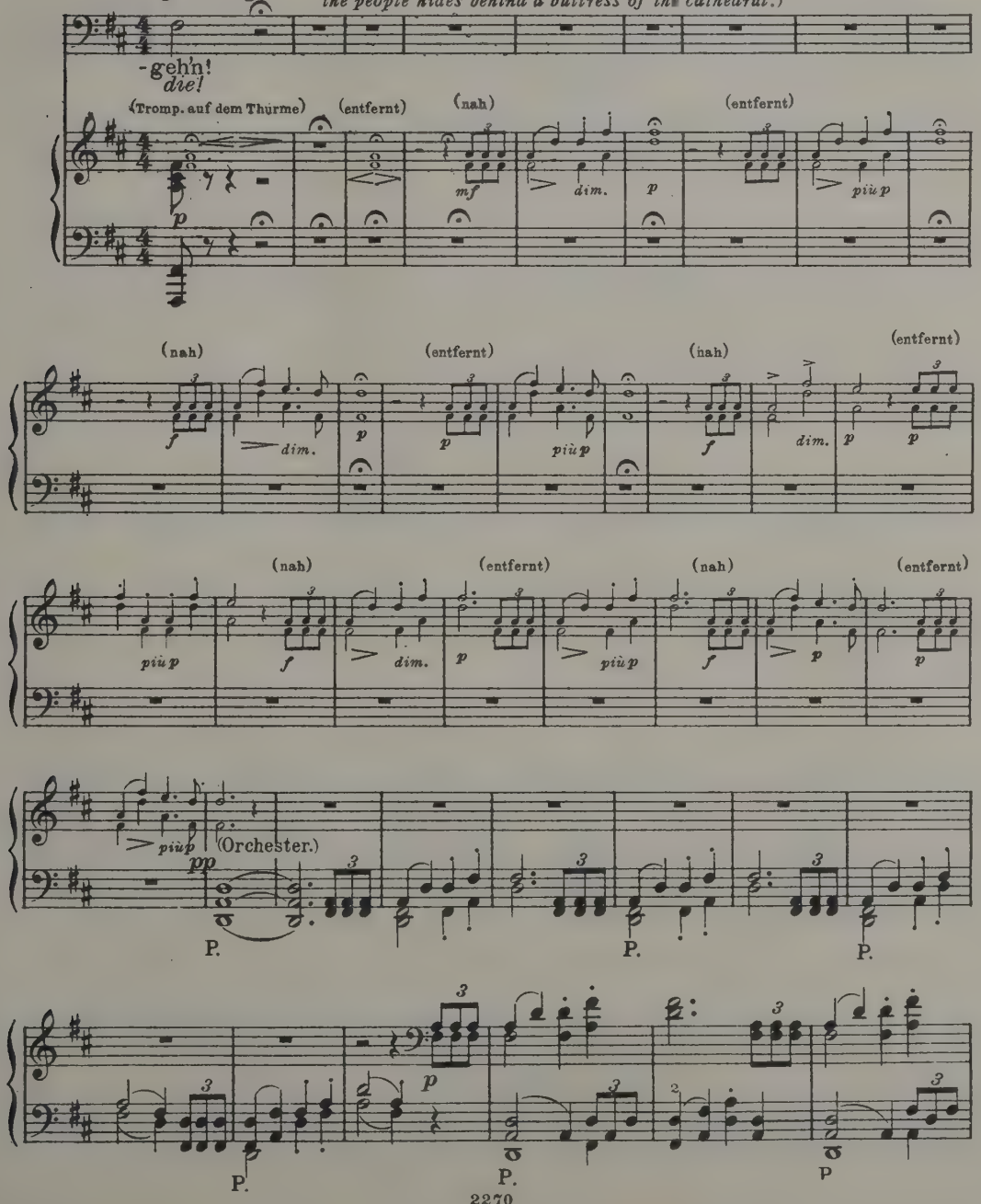
(Allmählicher Tagesanbruch. Zwei Wächter blasen vom Thurme das Morgenlied; von einem entfernterem Thurme hört man antworten.)

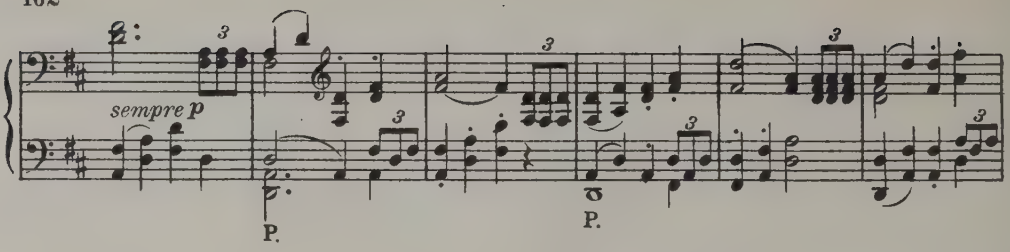
Scene III.

(*Day gradually dawns. Two watchmen on the turret blow the reveillé; it is answered from a distant tower.*)

(Friedrich, nachdem er den Ort erspäht, der ihn vor dem Zulaufe des Volkes am günstigsten verbergen könnte, tritt hinter einen Mauervorsprung des Münsters.)

(*Friedrich, after seeking the most favourable spot for concealment from the people hides behind a buttress of the cathedral.*)

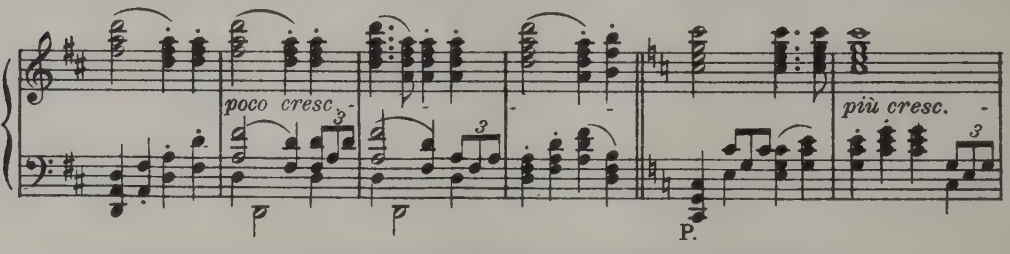




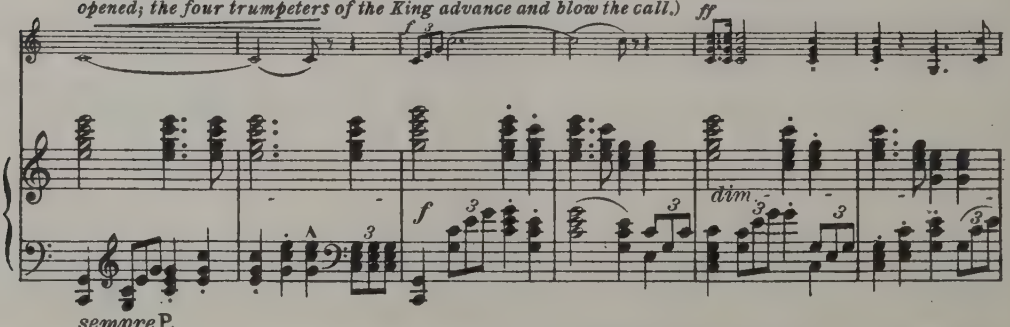
(Während die Thürmer herabsteigen und das Thor erschliessen, treten aus verschiedenen Richtungen Dienstmannen auf, begrüssen sich, gehen ru-
(Whilst the watchmen descend and open the gate, servants and retainers enter, greet one another and go quietly about their duties: some draw water

hig an ihre Verrichtungen: Einige schöpfen am Brunnen in metallenen Gefässen Wasser, klopfen an der Pforte des Pallas und werden damit eingelassen.)
at the fountain in metal vessels, knock at the door of the "Pallas" and are admitted.)

(Die Pforte des Palas öffnet sich
(The doors of the Pallas are again
(Tromp. auf der Bühne.)
(Trpts. on the stage)



von Neuem; die vier Trompeter des Königs schreiten heraus und blasen den Ruf.)
opened; the four trumpeters of the King advance and blow the call.)

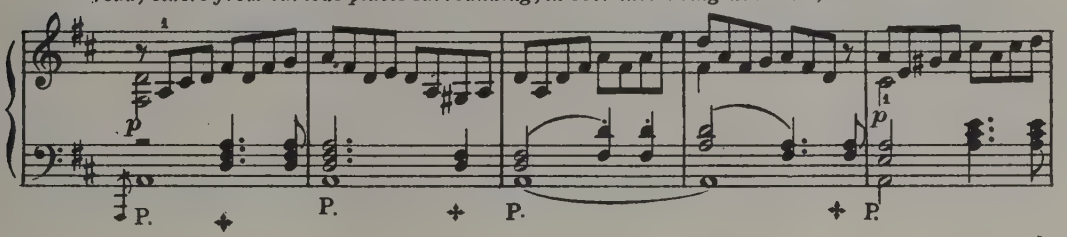


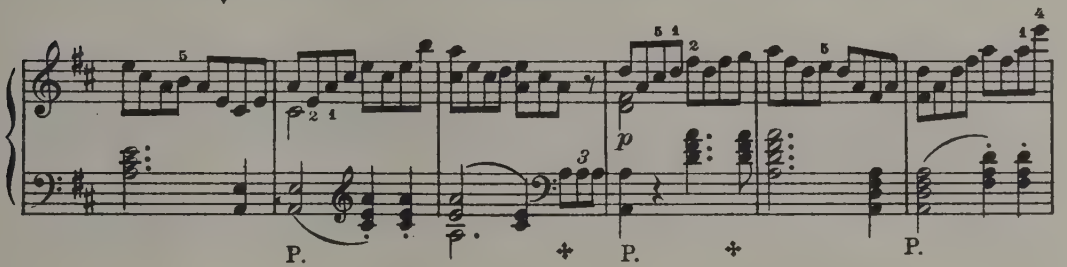
(Die Trompeter treten in den „Palas" zurück. Die Dienstmannen haben die Bühne verlassen.)
(The trumpeters re-enter the "Pallas;" the retainers have left the stage.)

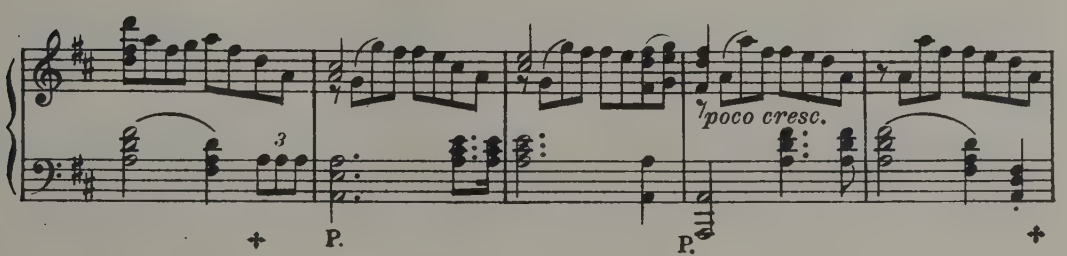
Etwas bewegter.

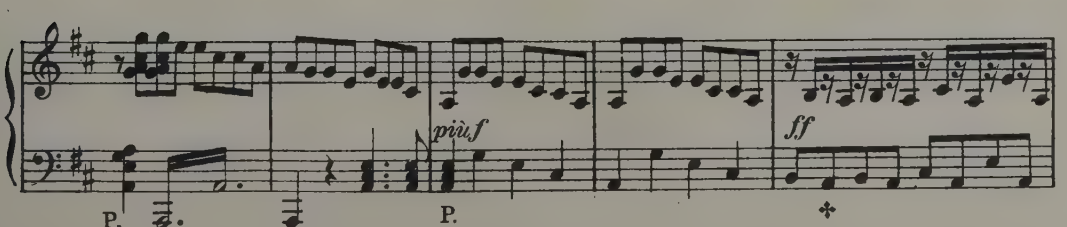
(Von hier treten die Edlen und Burgbewohner, theils vom Stadtweg, theils
(Here the nobles and inhabitants of the fortress enter, some from the city

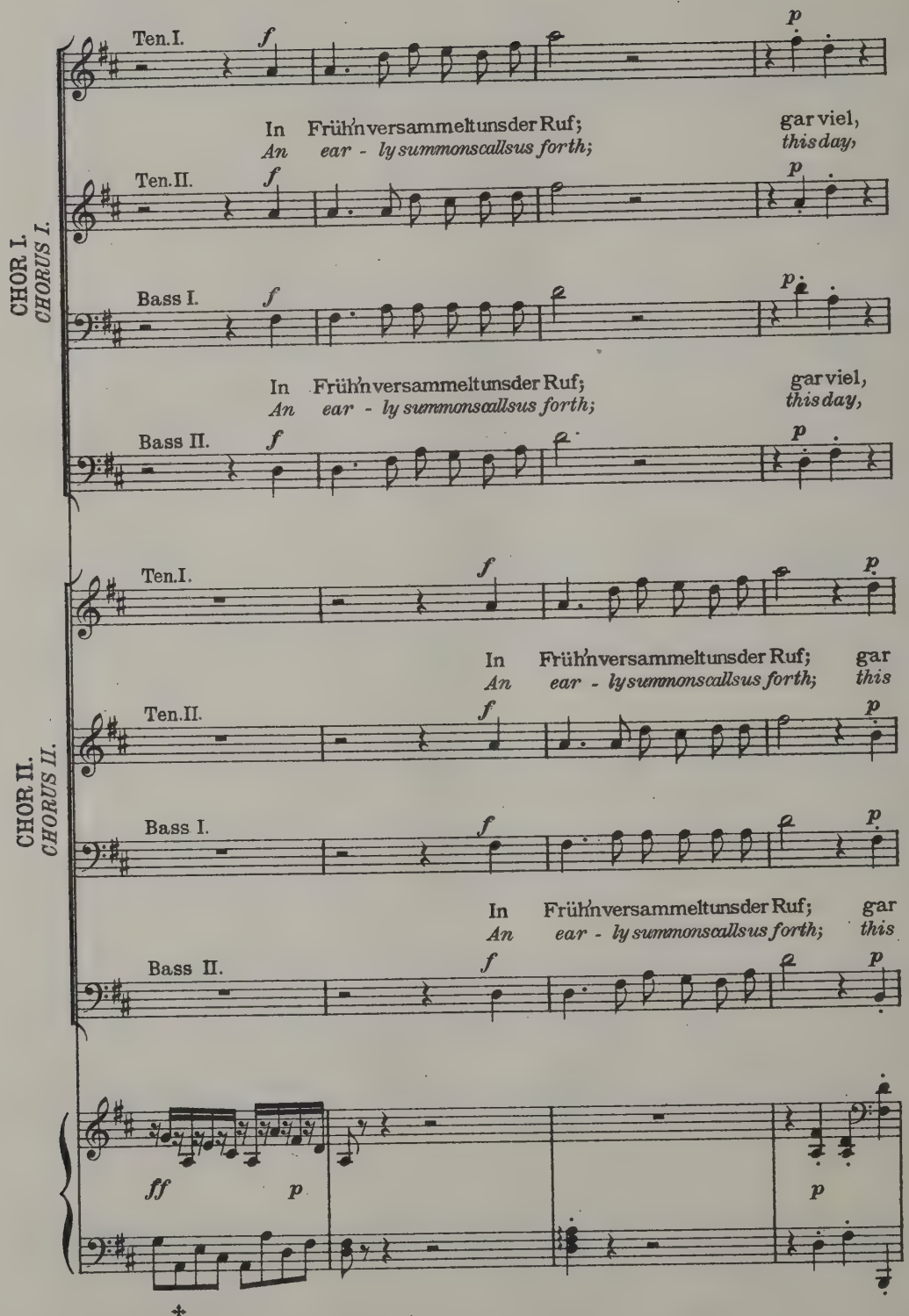
aus den verschiedenen Gegenden der Burg herkommend, nach und nach immer zahlreicher auf.)
road, others from various places surrounding, in ever increasing numbers.)

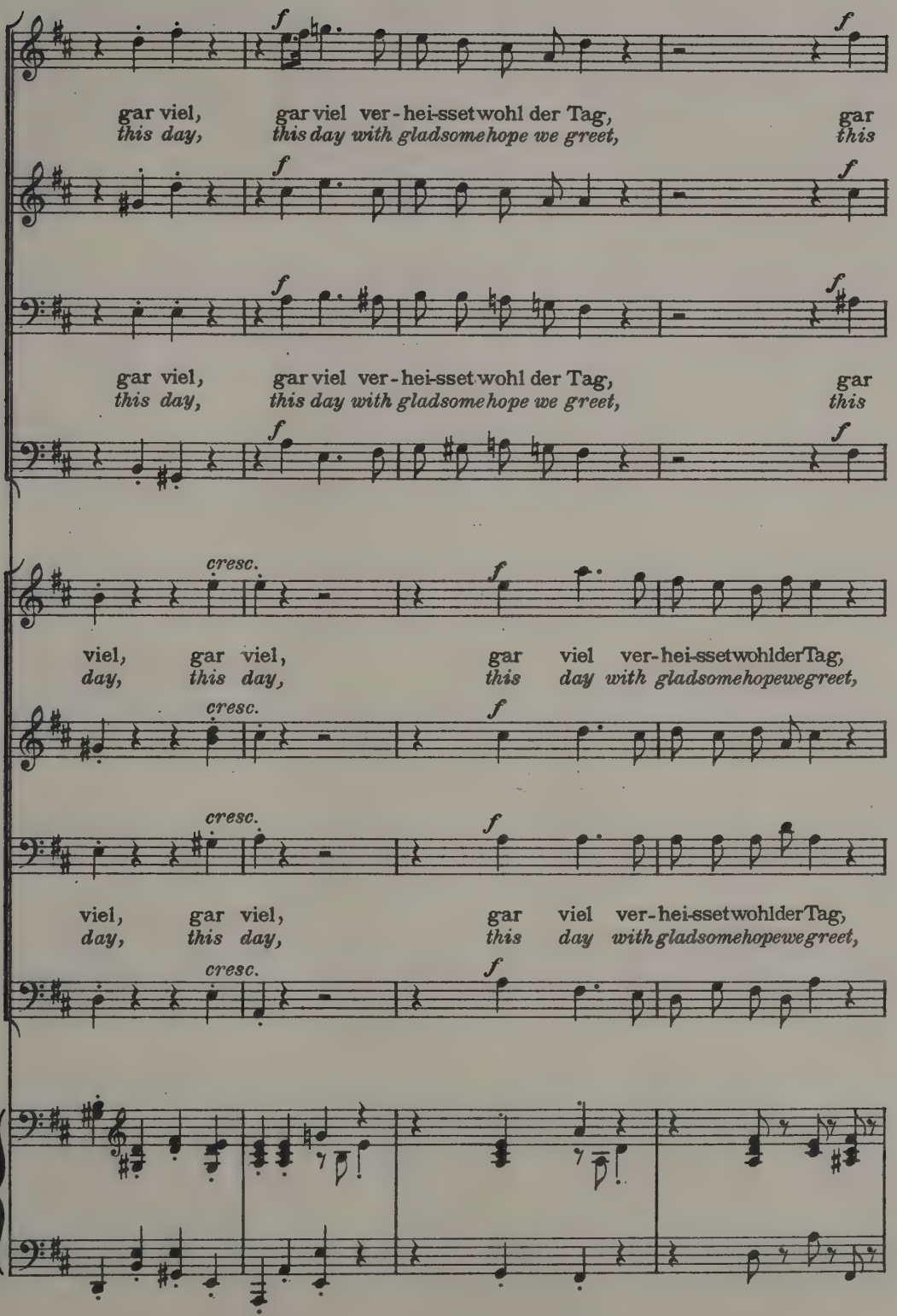


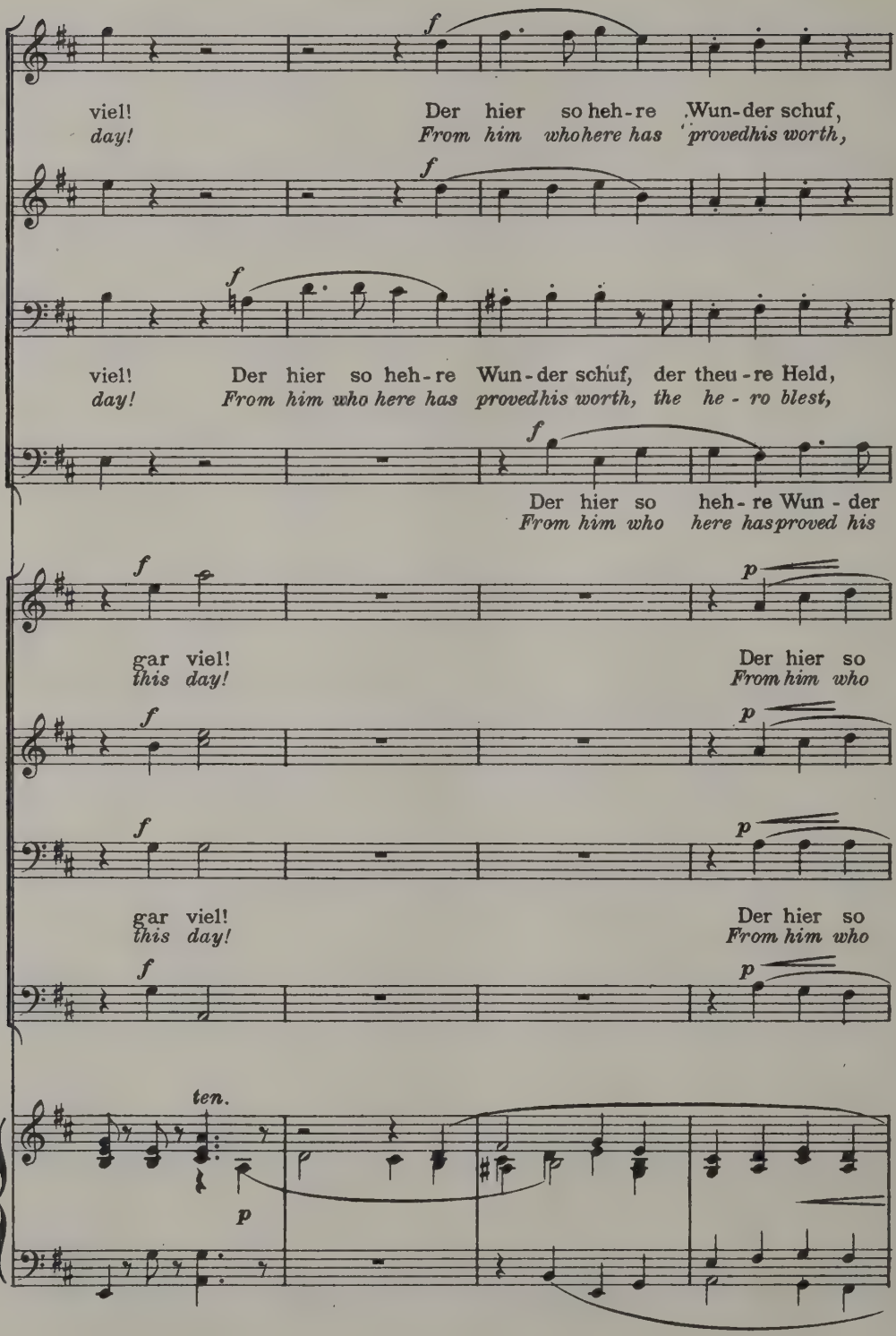


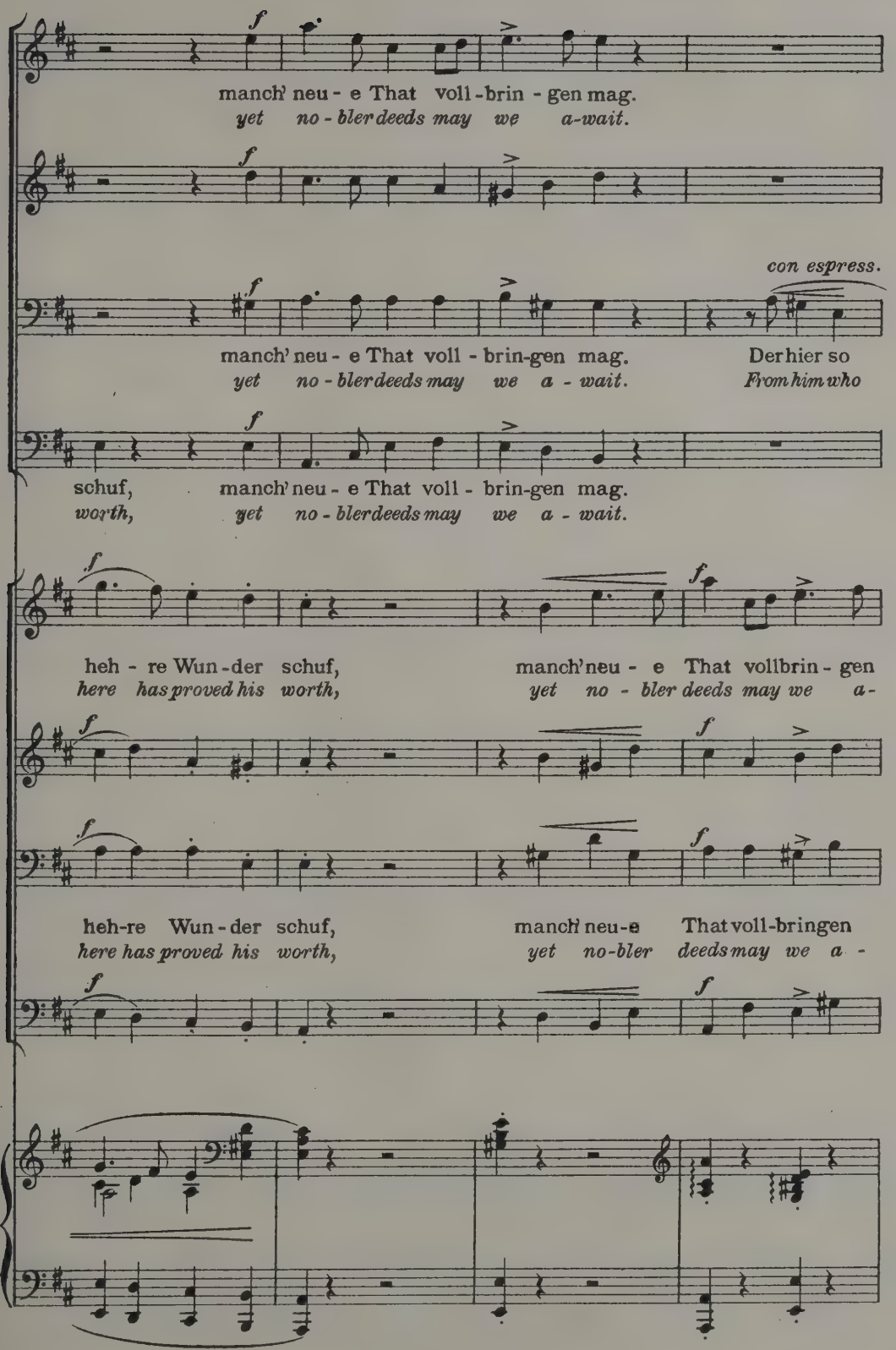


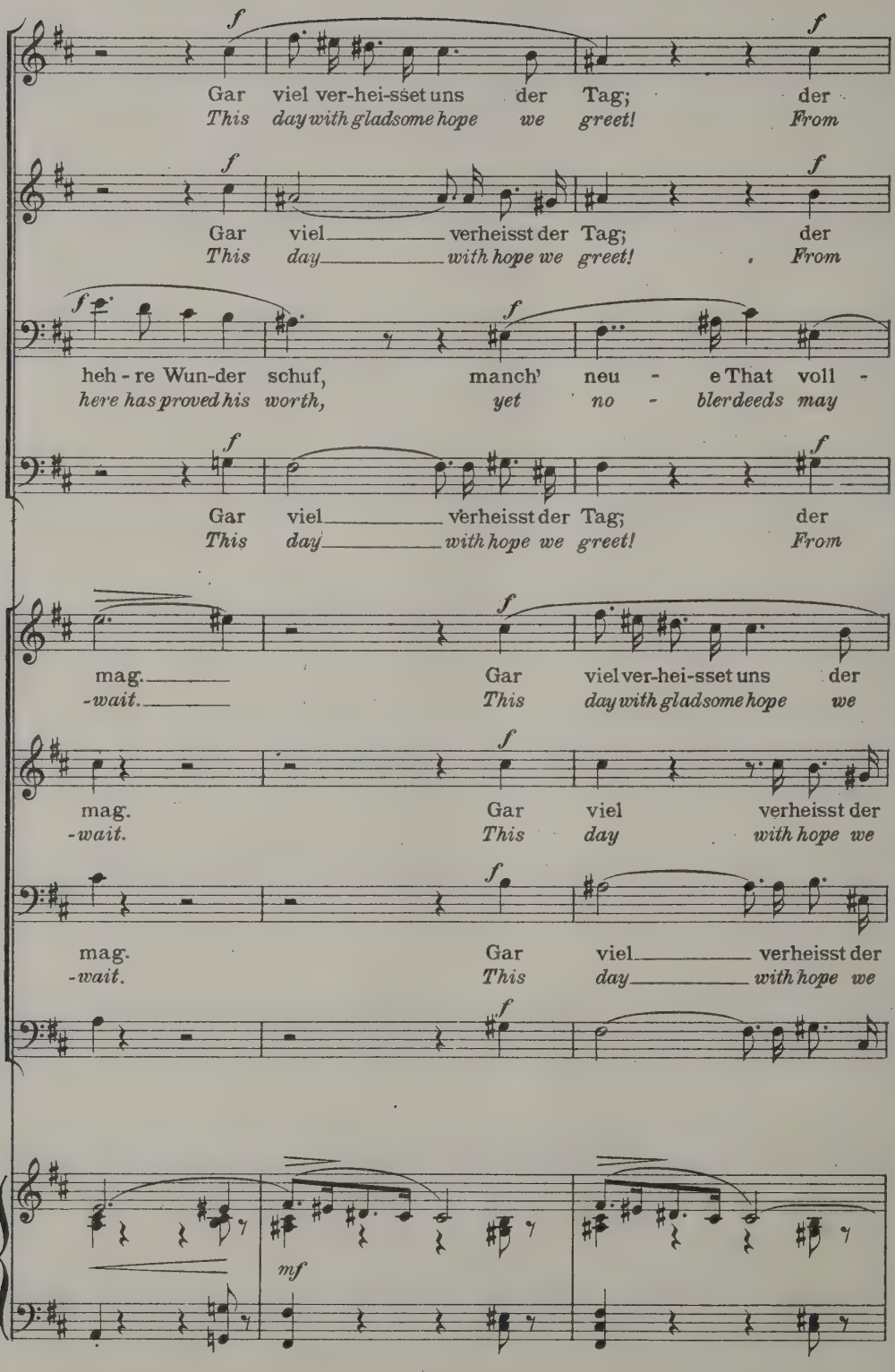


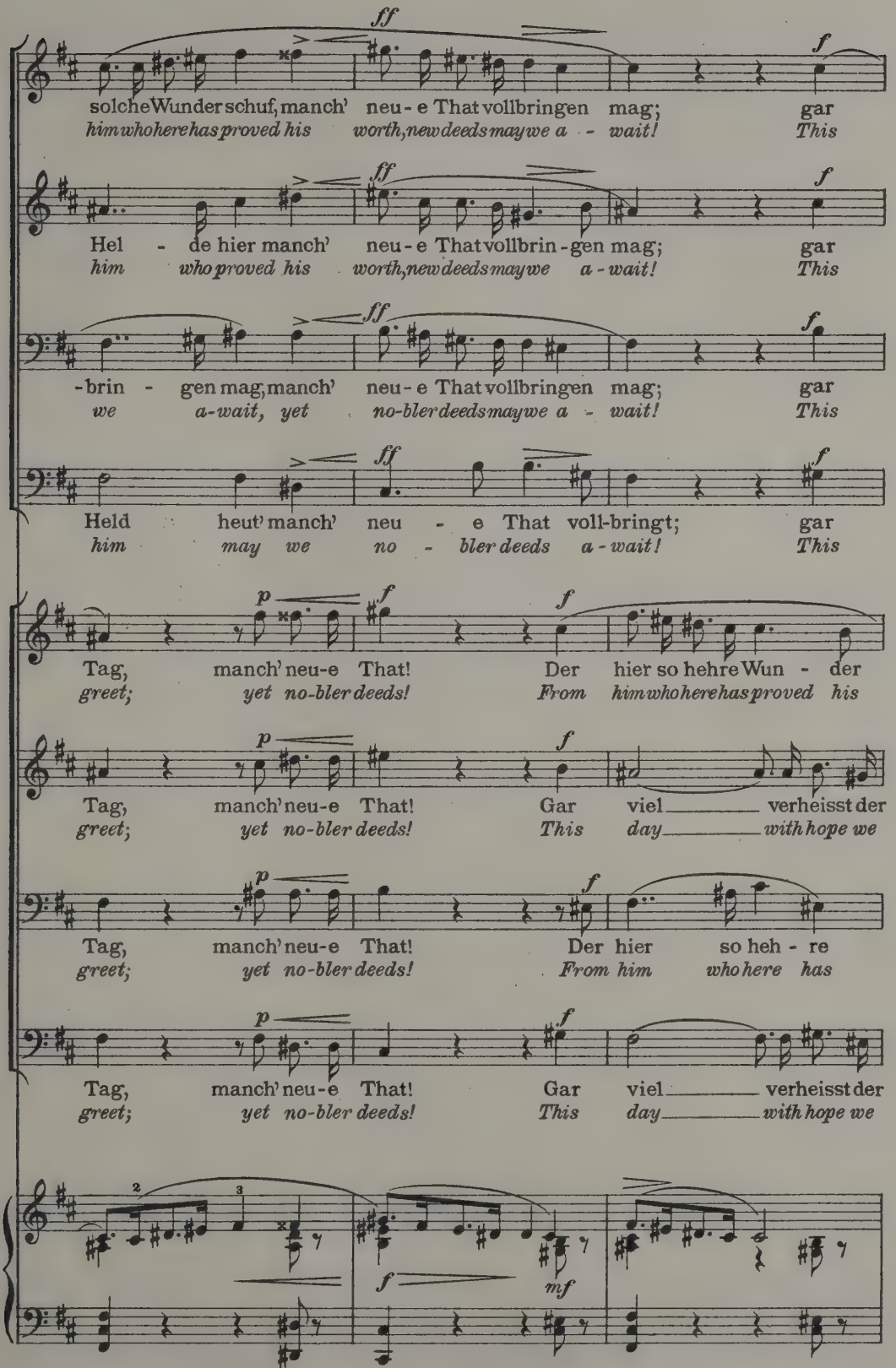

CHOR I.
CHORUS I.
Ten.I.
Ten.II.
Bass I.
Bass II.
In Frühʼn versammelt uns der Ruf; gar viel,
An early summons calls us forth; this day,
CHOR II.
CHORUS II.
Ten.I.
Ten.II.
Bass I.
Bass II.
In Frühʼn versammelt uns der Ruf; gar
An early summons calls us forth; this
ff
p

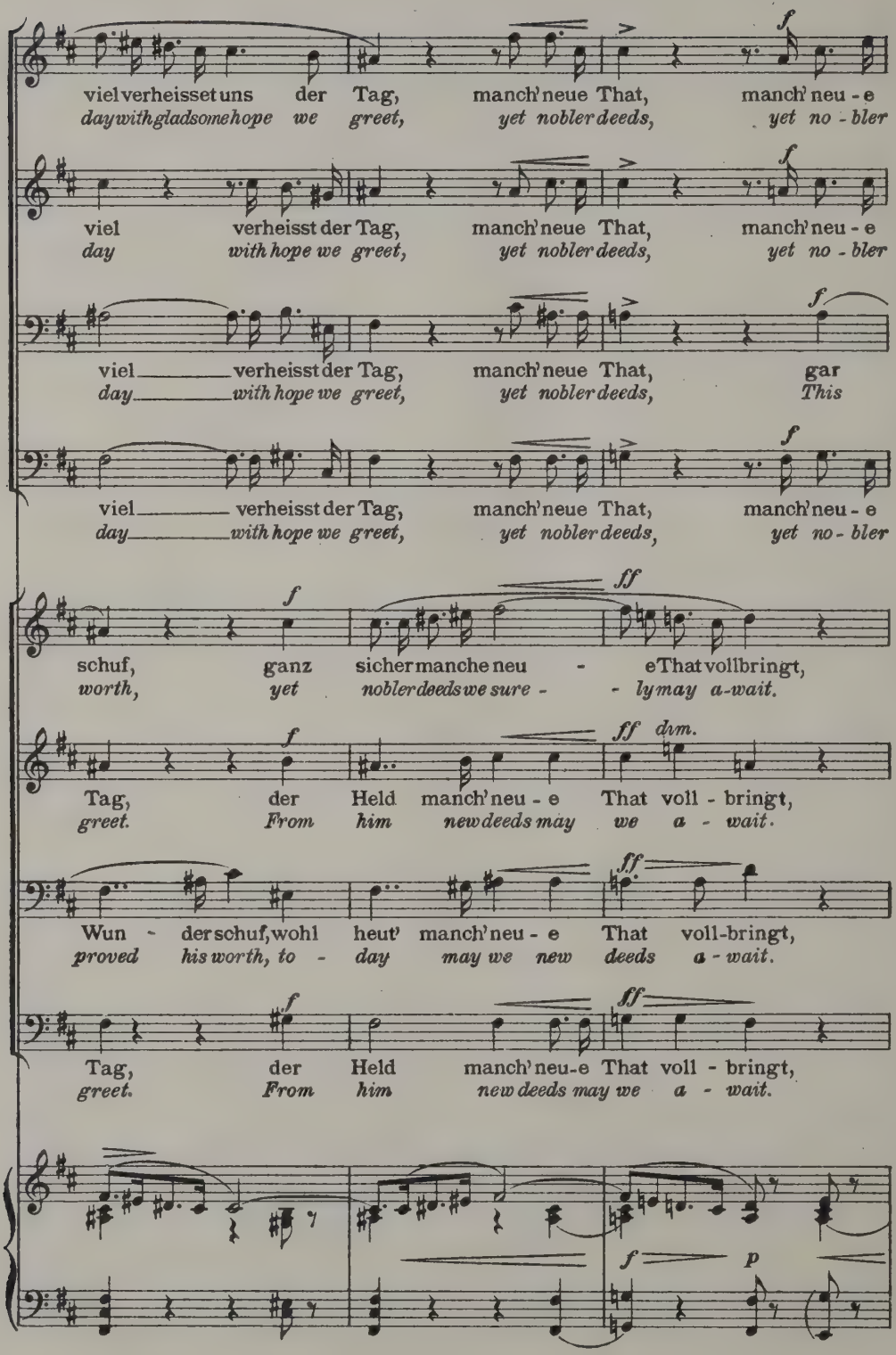

gar viel, gar viel ver-hei-sset wohl der Tag, gar
this day, this day with gladsome hope we greet, this
gar viel, gar viel ver-hei-sset wohl der Tag, gar
this day, this day with gladsome hope we greet, this
cresc.
viel, gar viel, gar viel ver-hei-sset wohl der Tag,
day, this day, this day with gladsome hope we greet,
cresc.
cresc.
viel, gar viel, gar viel ver-hei-sset wohl der Tag,
day, this day, this day with gladsome hope we greet,
cresc.

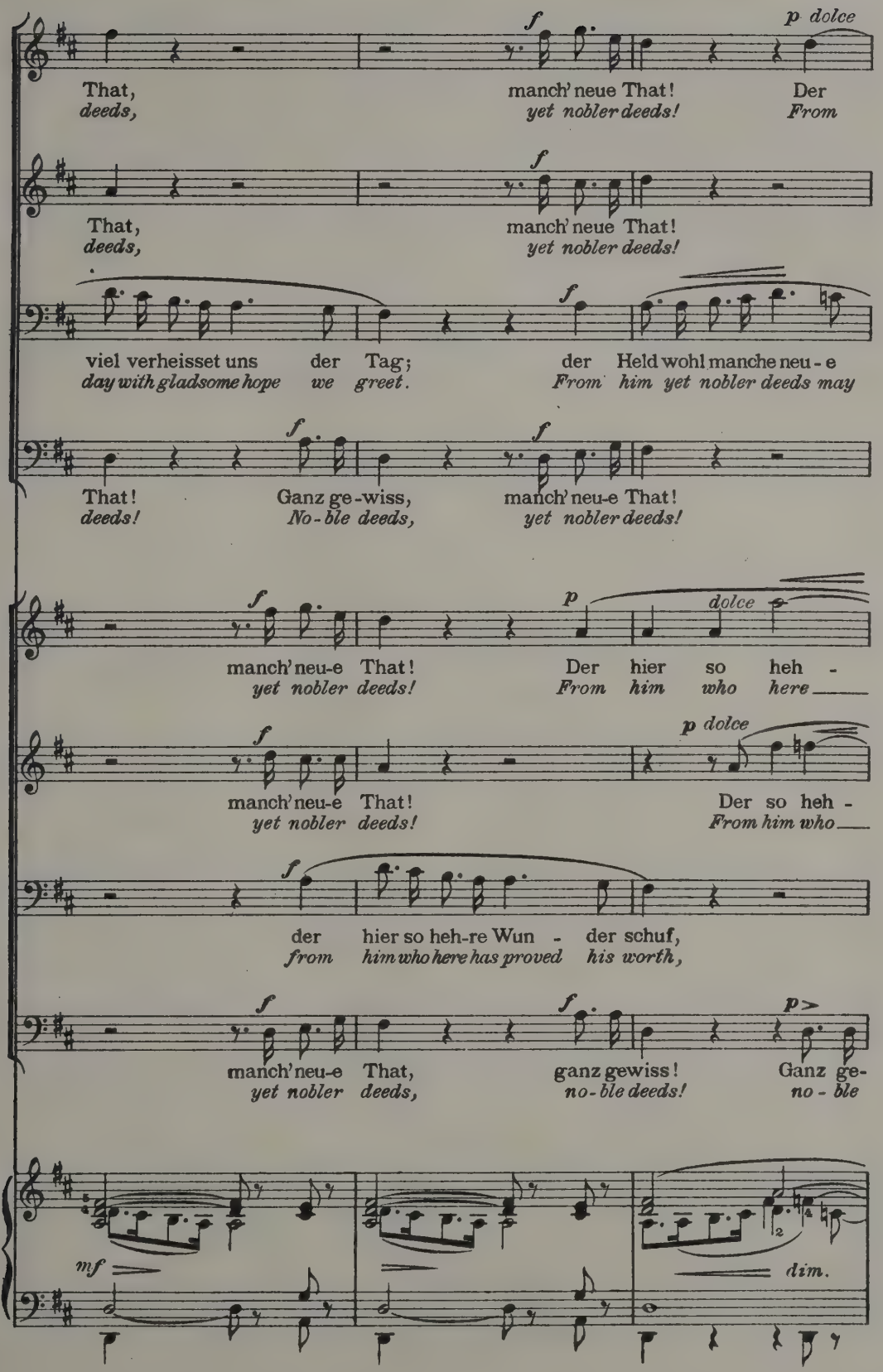

viel!
day!
Der hier so heh-re Wun-der schuf,
From him who here has proved his worth,
viel!
day!
Der hier so heh-re Wun-der schuf, der theu-re Held,
From him who here has proved his worth, the he-ro blest,
Der hier so heh-re Wun-der
From him who here has proved his
gar viel!
this day!
Der hier so
From him who
gar viel!
this day!
Der hier so
From him who
ten.

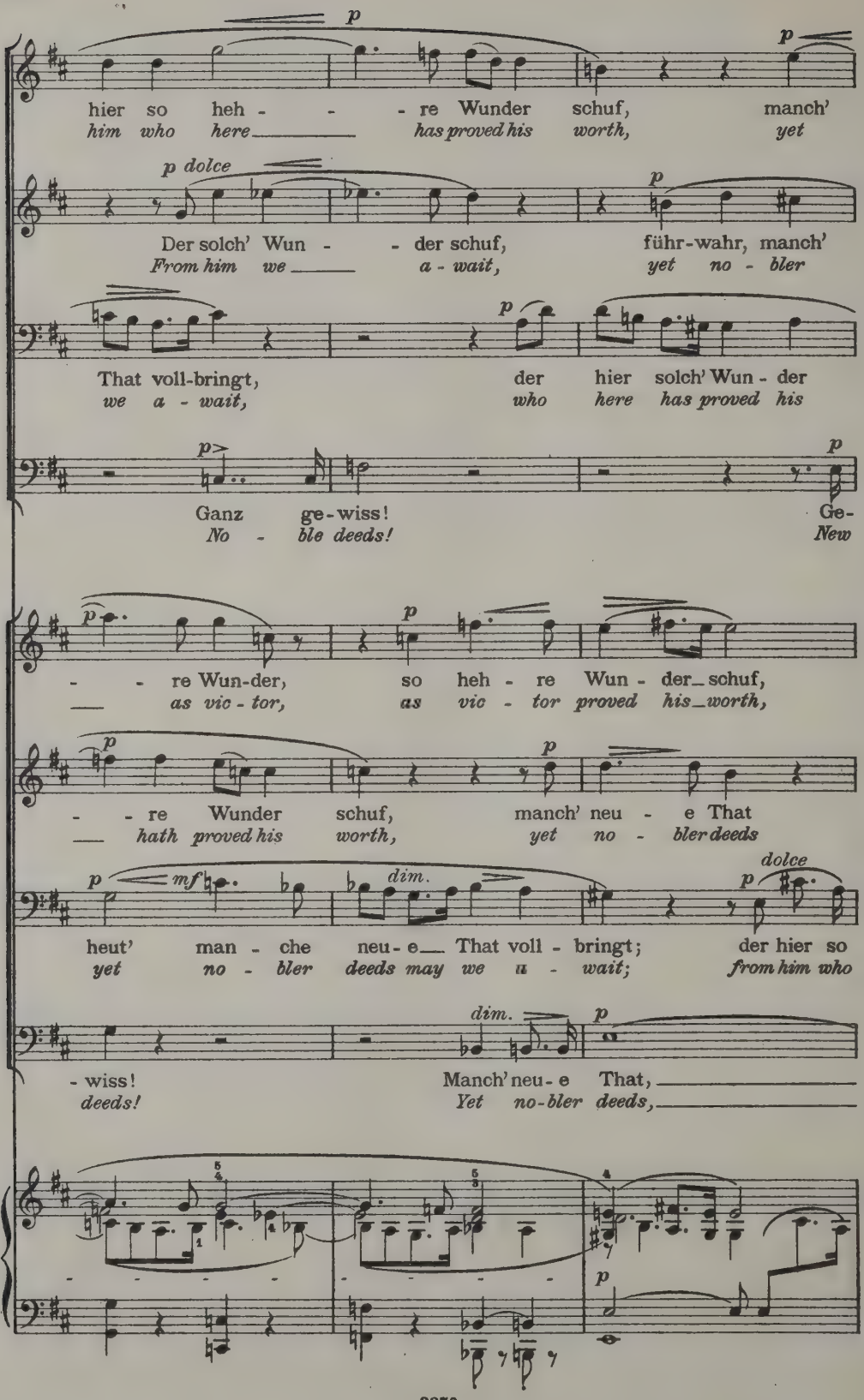

manch' neu - e That voll - brin - gen mag.
yet no - bler deeds may we a-wait.
con espress.
manch' neu - e That voll - brin-gen mag. Der hier so
yet no - bler deeds may we a - wait. From him who
schuf, manch' neu - e That voll - brin-gen mag.
worth, yet no - bler deeds may we a - wait.
heh - re Wun - der schuf, manch' neu - e That vollbrin - gen
here has proved his worth, yet no - bler deeds may we a -
heh-re Wun - der schuf, manch' neu-e That voll-bringen
here has proved his worth, yet no-bler deeds may we a -

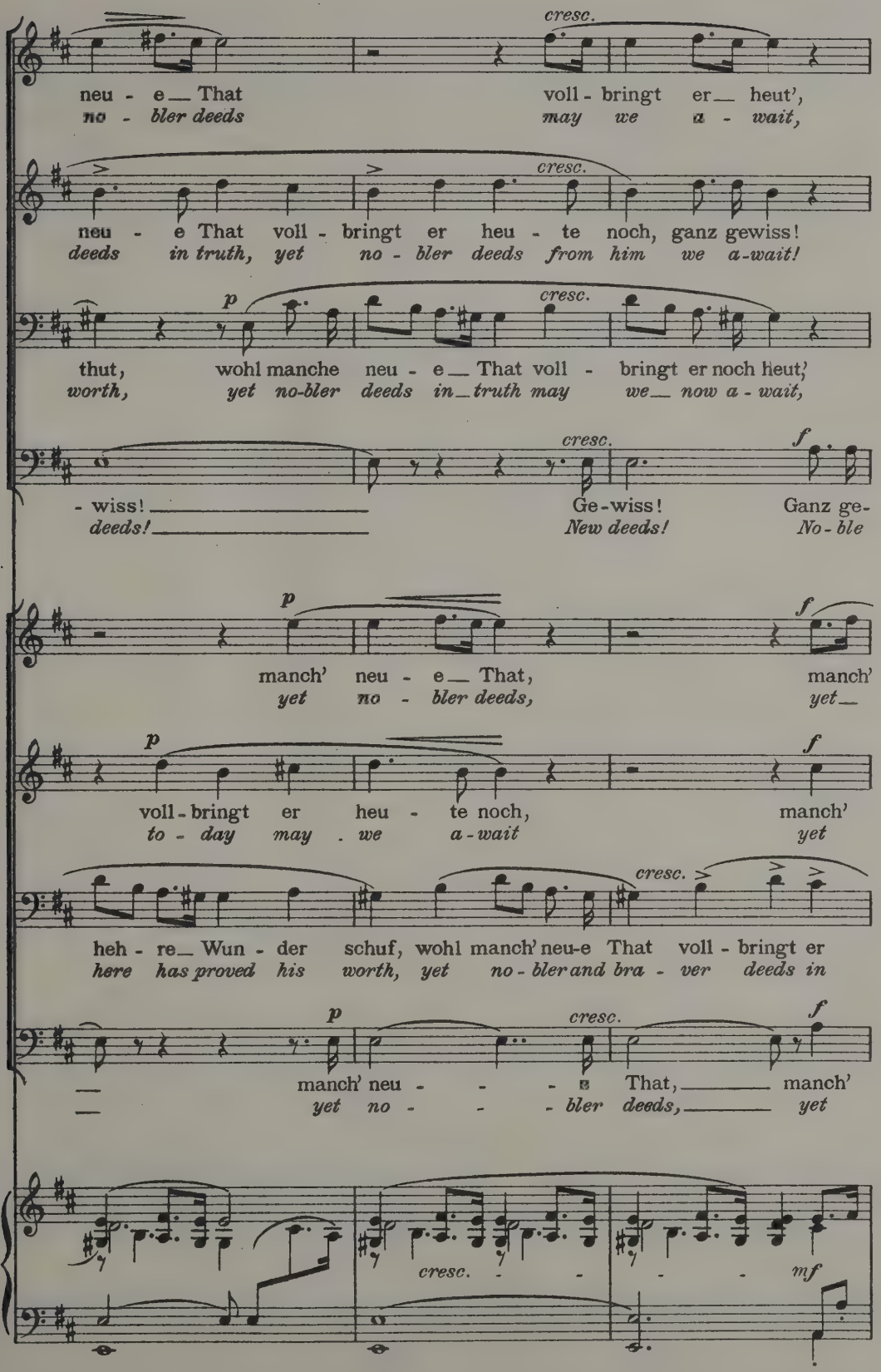

f
Gar viel ver-hei-sset uns der Tag; der
This day with gladsome hope we greet! From
f
Gar viel verheisst der Tag; der
This day with hope we greet! From
f
heh - re Wun-der schuf, manch' neu - e That voll -
here has proved his worth, yet no - bler deeds may
f
Gar viel verheisst der Tag; der
This day with hope we greet! From
f
mag. Gar viel ver-hei-sset uns der
-wait. This day with gladsome hope we
f
mag. Gar viel verheisst der
-wait. This day with hope we
f
mag. Gar viel verheisst der
-wait. This day with hope we
f
mf

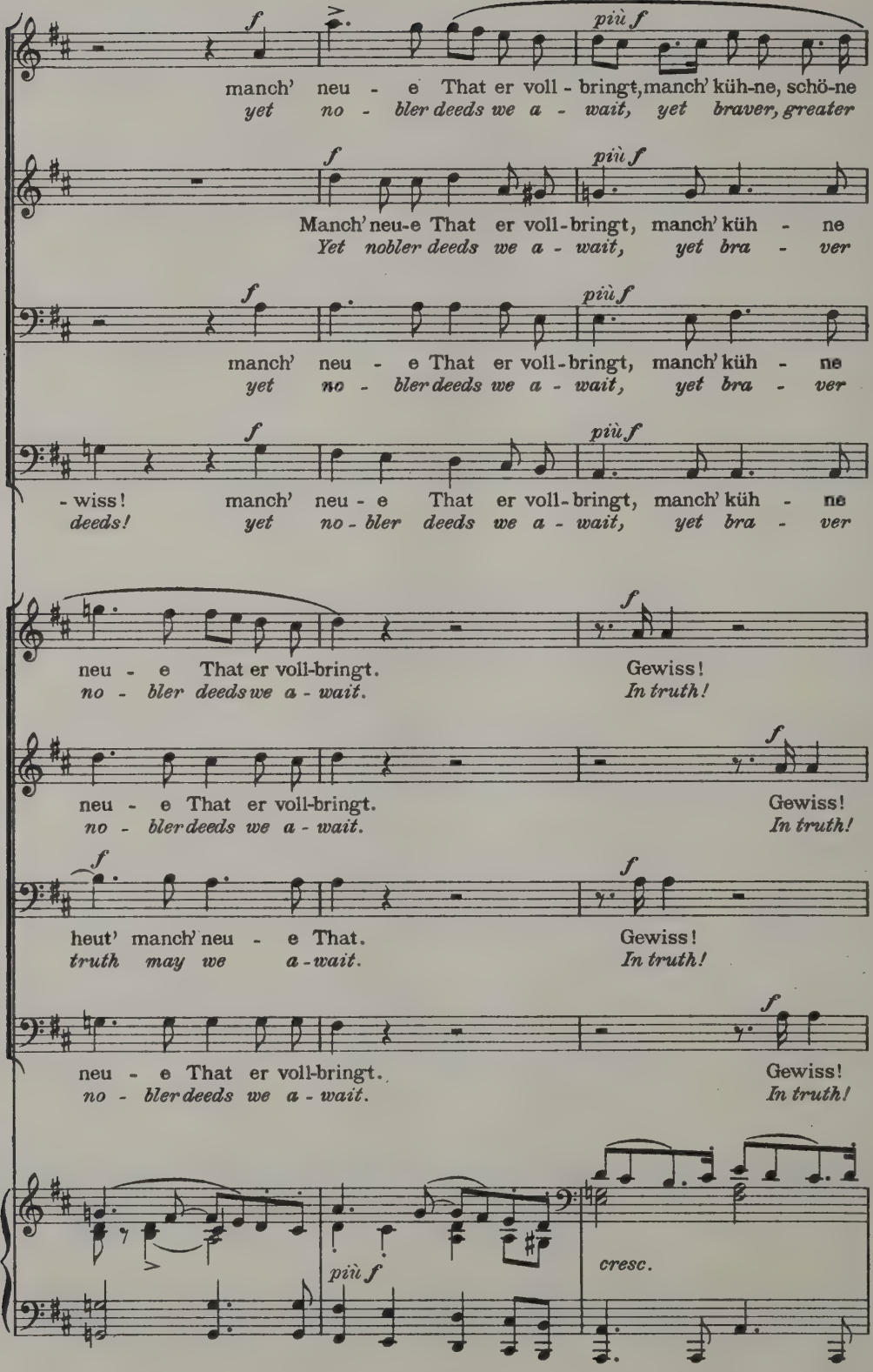

ff
f
solche Wunder schuf, manch' neu - e That vollbringen mag; gar
him who here has proved his worth, new deeds may we a - wait! This
Hel - de hier manch' neu - e That vollbrin - gen mag; gar
him who proved his worth, new deeds may we a - wait! This
- brin - gen mag, manch' neu - e That vollbringen mag; gar
we a - wait, yet no - bler deeds may we a - wait! This
Held heut' manch' neu - e That voll - bringt; gar
him may we no - bler deeds a - wait! This
p
Tag, manch' neu - e That! Der hier so hehre Wun - der
greet; yet no - bler deeds! From him who here has proved his
Tag, manch' neu - e That! Gar viel verheisst der
greet; yet no - bler deeds! This day with hope we
Tag, manch' neu - e That! Der hier so heh - re
greet; yet no - bler deeds! From him who here has
Tag, manch' neu - e That! Gar viel verheisst der
greet; yet no - bler deeds! This day with hope we
2
3
mf

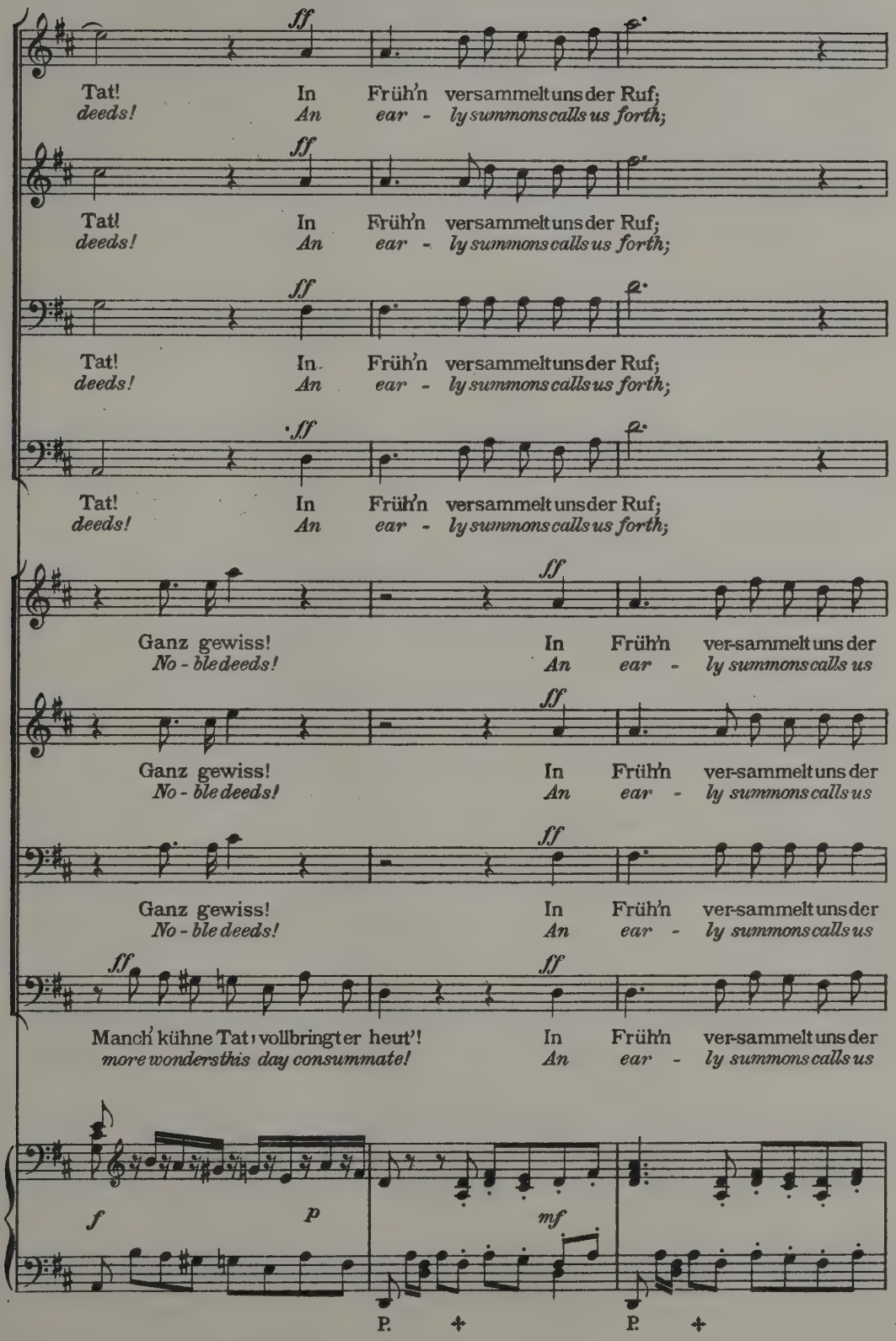

viel verheisset uns der Tag, manch' neue That, manch' neu - e
day with glad some hope we greet, yet nobler deeds, yet no - bler
viel verheisst der Tag, manch' neue That, manch' neu - e
day with hope we greet, yet nobler deeds, yet no - bler
viel verheisst der Tag, manch' neue That, gar
day with hope we greet, yet nobler deeds, This
viel verheisst der Tag, manch' neue That, manch' neu - e
day with hope we greet, yet nobler deeds, yet no - bler
schuf, ganz sicher manche neu - e That vollbringt,
worth, yet noble deeds we sure - - ly may a-wait.
Tag, der Held manch' neu - e That voll - bringt,
greet. From him new deeds may we a - wait.
Wun - der schuf, wohl heut' manch' neu - e That voll-bringt,
proved his worth, to - day may we new deeds a - wait.
Tag, der Held manch' neu-e That voll - bringt,
greet. From him new deeds may we a - wait.

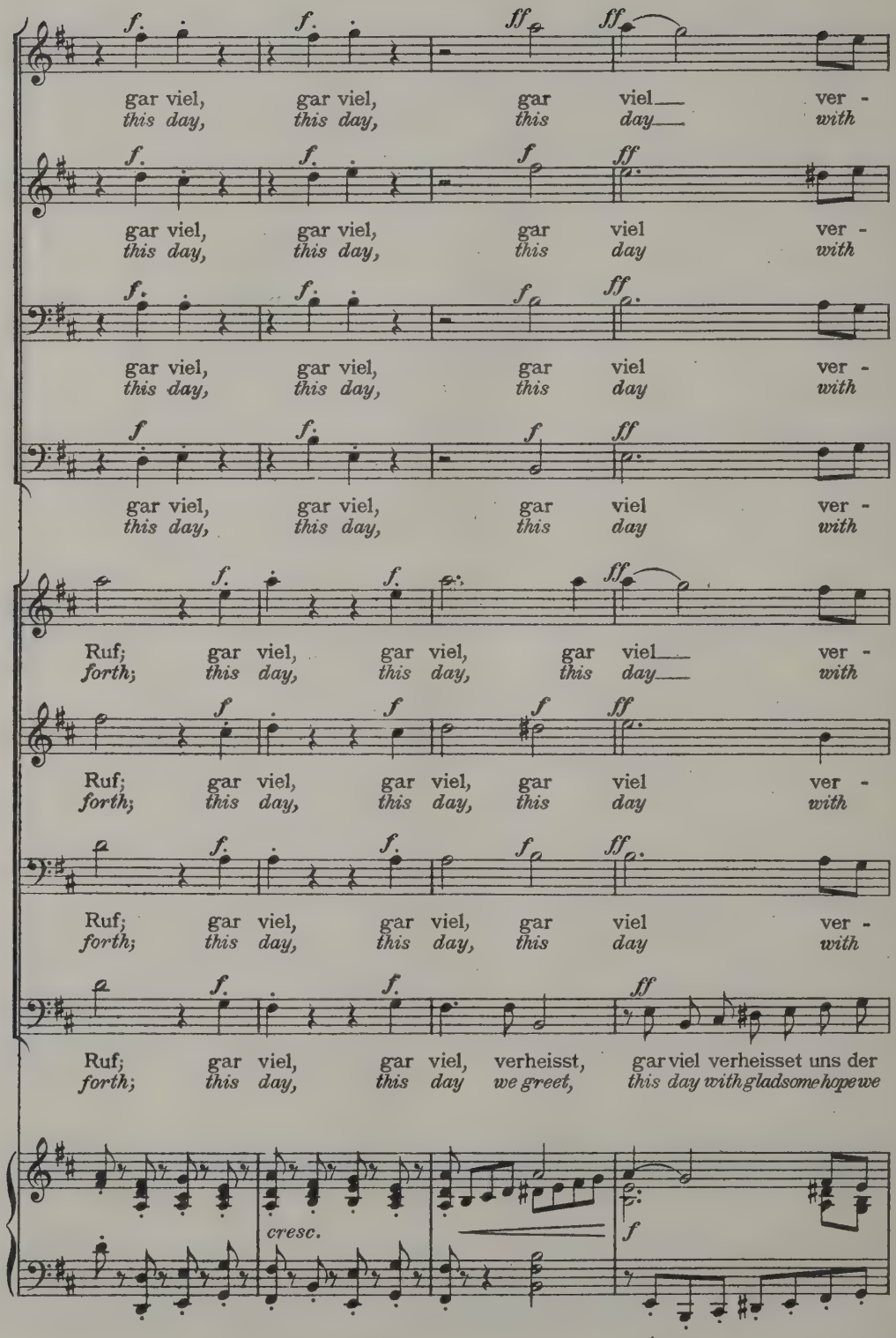

That, manch' neue That! Der
deeds, yet nobler deeds! From
That, manch' neue That!
deeds, yet nobler deeds!
viel verheisset uns der Tag; der Held wohl manche neu - e
day with gladsome hope we greet. From him yet nobler deeds may
That! Ganz ge-wiss, manch' neu-e That!
deeds! No-ble deeds, yet nobler deeds!
manch' neu-e That! Der hier so heh -
yet nobler deeds! From him who here
manch' neu-e That! Der so heh -
yet nobler deeds! From him who
der hier so heh-re Wun - der schuf,
from him who here has proved his worth,
manch' neu-e That, ganz gewiss! Ganz ge-
yet nobler deeds, no-ble deeds! no - ble
mf
dim.

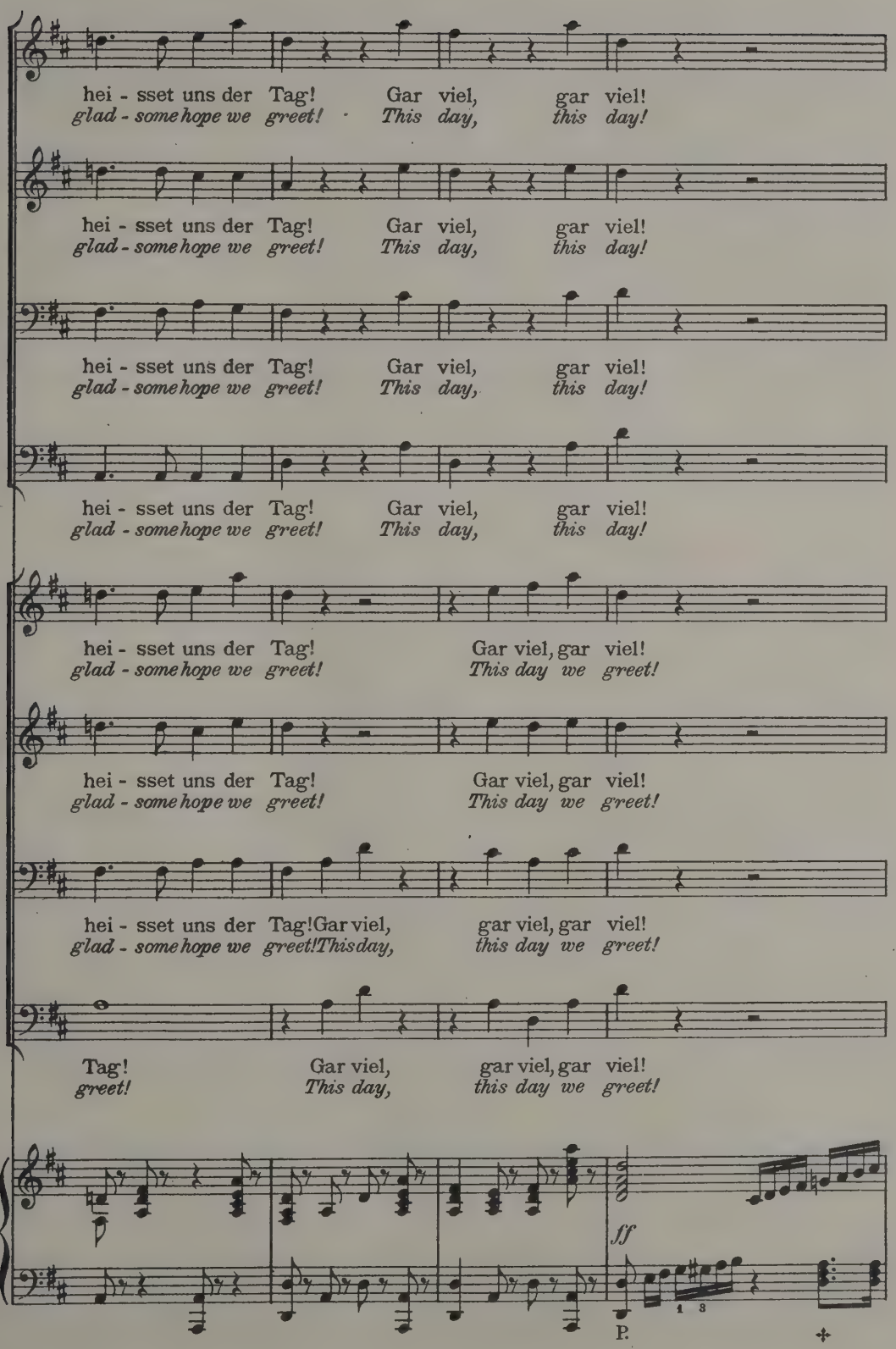

p
hier so heh - - - re Wunder schuf, manch'
him who here has proved his worth, yet
p dolce
p
Der solch' Wun - - der schuf, führ-wahr, manch'
From him we a - wait, yet no - bler
p
That voll-bringt, der hier solch' Wun - der
we a - wait, who here has proved his
p
Ganz ge-wiss! Ge-
No - ble deeds! New
p
- - re Wun-der, so heh - re Wun - der schuf,
as vic - tor, as vic - tor proved his worth,
p
- - re Wunder schuf, manch' neu - e That
hath proved his worth, yet no - bler deeds
p mf dim.
dolce
heut' man - che neu - e That voll - bringt; der hier so
yet no - bler deeds may we a - wait; from him who
dim.
p
- wiss! Manch' neu - e That,
deeds! Yet no-bler deeds,
p


cresc.
neu - e That voll - bringt er heut',
no - bler deeds may we a - wait,
cresc.
neu - e That voll - bringt er heu - te noch, ganz gewiss!
deeds in truth, yet no - bler deeds from him we a-wait!
p
cresc.
thut, wohl manche neu - e That voll - bringt er noch heut,
worth, yet no-bler deeds in truth may we now a - wait,
cresc.
f
- wiss! Ge-wiss! Ganz ge-
deeds! New deeds! No - ble
p
f
manch' neu - e That, manch'
yet no - bler deeds, yet
p
f
voll - bringt er heu - te noch, manch'
to - day may we a - wait yet
cresc.
heh - re Wun - der schuf, wohl manch' neu-e That voll - bringt er
here has proved his worth, yet no - bler and bra - ver deeds in
p
cresc.
f
manch' neu - - - That, manch'
yet no - - - bler deeds, yet
cresc.
mf


f
più f
manch' neu - e That er voll - bringt, manch' küh-ne, schö-ne
yet no - bler deeds we a - wait, yet braver, greater
Manch' neu-e That er voll-bringt, manch' küh - ne
Yet nobler deeds we a - wait, yet bra - ver
manch' neu - e That er voll-bringt, manch' küh - ne
yet no - bler deeds we a - wait, yet bra - ver
- wiss! manch' neu - e That er voll-bringt, manch' küh - ne
deeds! yet no - bler deeds we a - wait, yet bra - ver
neu - e That er voll-bringt. Gewiss!
no - bler deeds we a - wait. In truth!
neu - e That er voll-bringt. Gewiss!
no - bler deeds we a - wait. In truth!
heut' manch' neu - e That. Gewiss!
truth may we a - wait. In truth!
neu - e That er voll-bringt. Gewiss!
no - bler deeds we a - wait. In truth!
più f
cresc.


ff
Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
deeds! An ear - ly summons calls us forth;
ff
Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
deeds! An ear - ly summons calls us forth;
ff
Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
deeds! An ear - ly summons calls us forth;
ff
Tat! In Früh'n versammelt uns der Ruf;
deeds! An ear - ly summons calls us forth;
ff
Ganz gewiss! In Früh'n ver-sammelt uns der
No - ble deeds! An ear - ly summons calls us
ff
Ganz gewiss! In Früh'n ver-sammelt uns der
No - ble deeds! An ear - ly summons calls us
ff
Ganz gewiss! In Früh'n ver-sammelt uns der
No - ble deeds! An ear - ly summons calls us
ff
ff
Manch' kühne Tat vollbringt er heut'! In Früh'n ver-sammelt uns der
more wonders this day consummate! An ear - ly summons calls us
f
p
mf
P.
P.


gar viel, gar viel, gar viel ver -
this day, this day, this day with
gar viel, gar viel, gar viel ver -
this day, this day, this day with
gar viel, gar viel, gar viel ver -
this day, this day, this day with
gar viel, gar viel, gar viel ver -
this day, this day, this day with
Ruf; gar viel, gar viel, gar viel ver -
forth; this day, this day, this day with
Ruf; gar viel, gar viel, gar viel ver -
forth; this day, this day, this day with
Ruf; gar viel, gar viel, gar viel ver -
forth; this day, this day, this day with
Ruf; gar viel, gar viel, verheisst, gar viel verheisset uns der
forth; this day, this day we greet, this day with glad some hope we
cresc.


hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day, this day!
hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day, this day!
hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day, this day!
hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day, this day!
hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day we greet!
hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day we greet!
hei - sset uns der Tag! Gar viel, gar viel, gar viel!
glad - some hope we greet! This day, this day we greet!
Tag! Gar viel, gar viel, gar viel!
greet! This day, this day we greet!
ff
P.

(Der Heerrufer schreitet aus dem Pallas, die vier Trompeter ihm voran.)
(The Herald advances from the "Pallas," preceeded by the four trumpeters.)

(Alle wenden sich in lebhafter Erwartung dem Hintergrunde zu.)
(All turn in lively expectation towards the background.)

4 Tromp. (auf der Bühne.)
4 Trpts. *(on the stage.)*

pizz. *f*

P. P. P.

f

fff

P. P.

Etwas langsamer.

HERALD. (auf der Höhe vor der Pforte des Pallas.)
HEERR. (on the elevation before the gates of the "Pallas")

Des Königs Wort und Will' thu ich euch kund; drum ach-tet
The king's high word and will I now pro-claim; then heed ye

fff *p* *f* *p*

wohl, was euch durch mich er sagt! In Bann und Acht
well what here thro' me he speaks. Dis-graced and bann'd

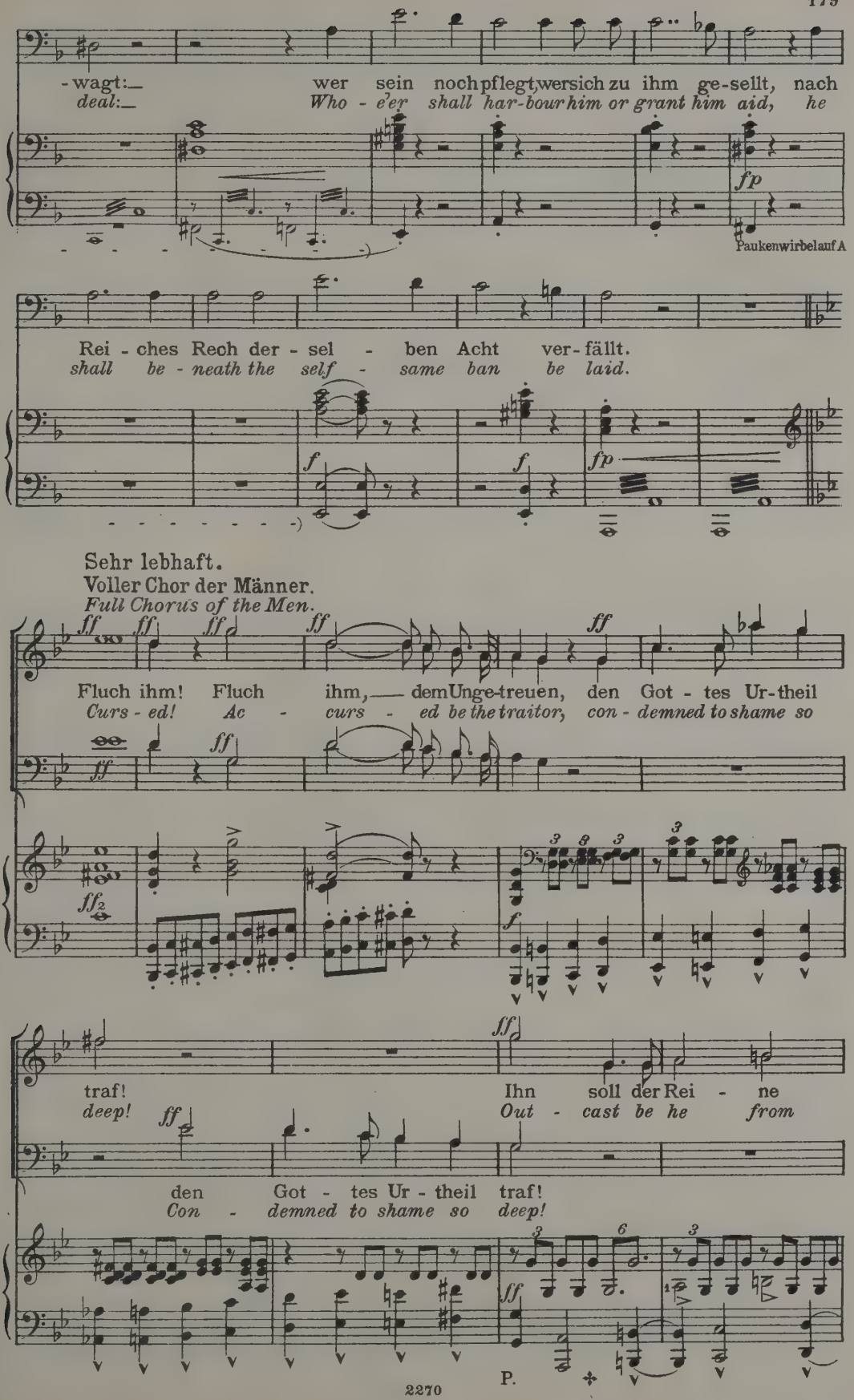
f *p* *pp*

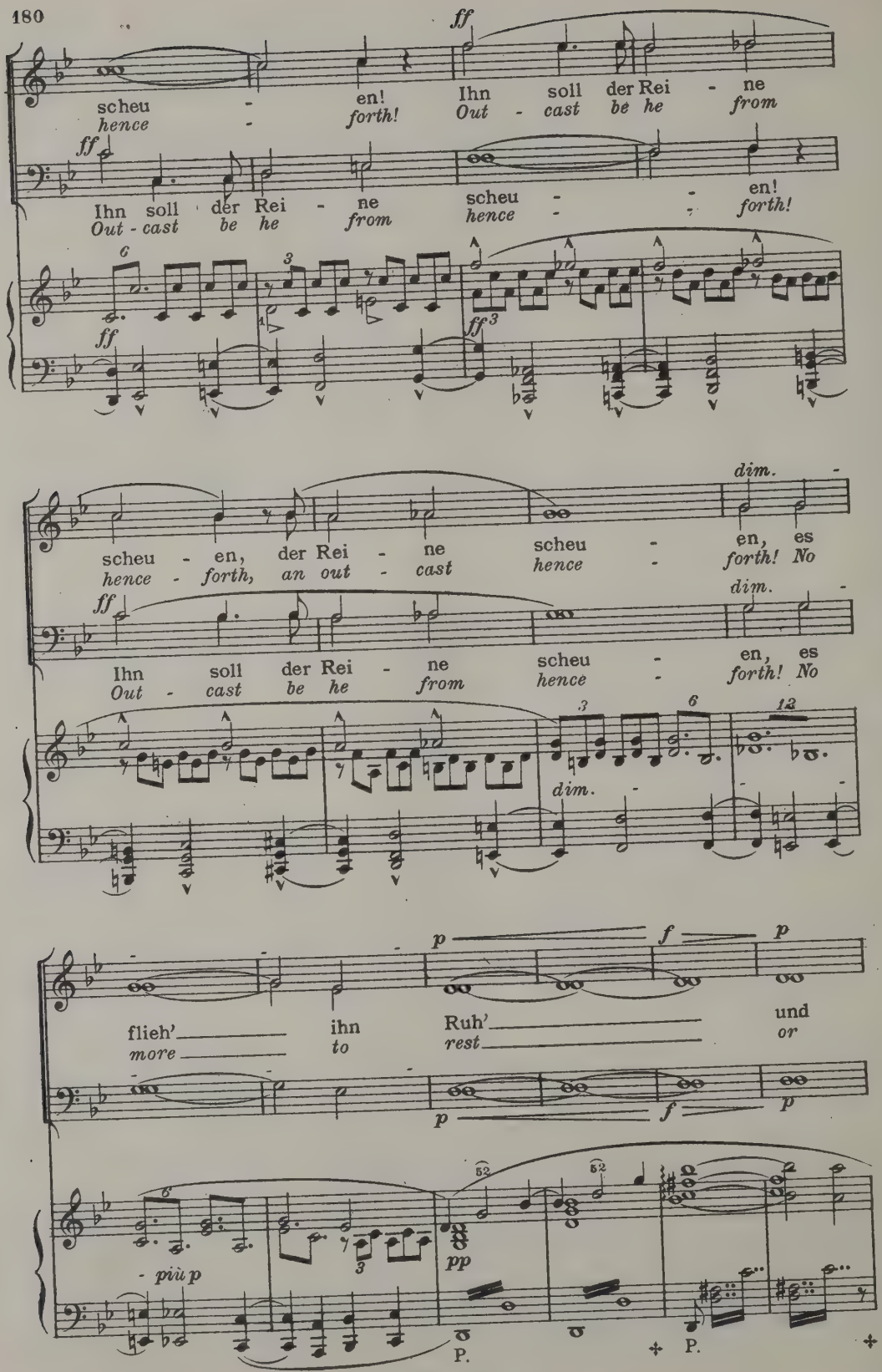
Paukenwirbel auf C.

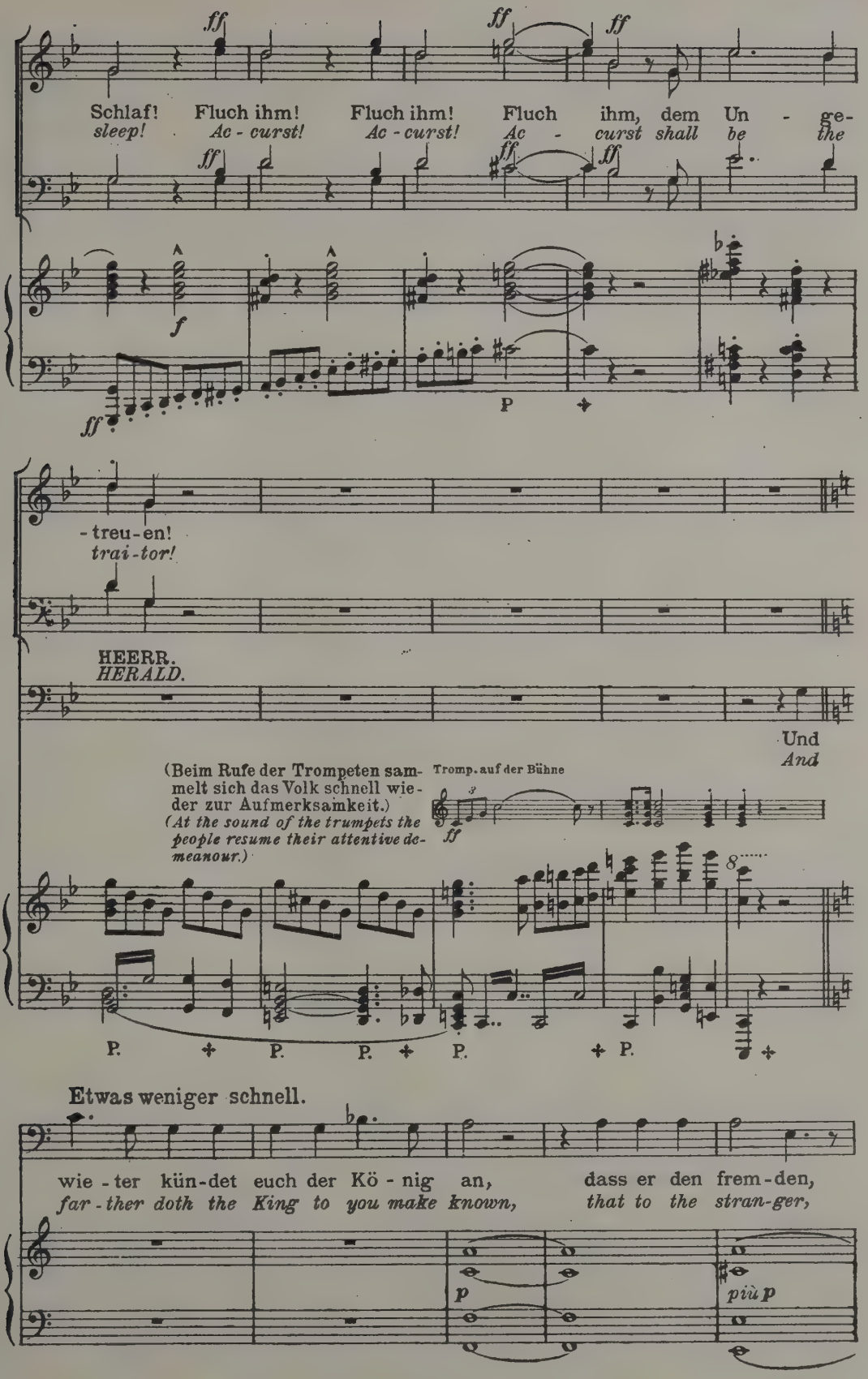
ist Frie-drich Tel-ramund, weil un-treu er den Got-teskampf ge-
is Frie-drich Tel-ramund, who false-ly dared to challenge God's or-

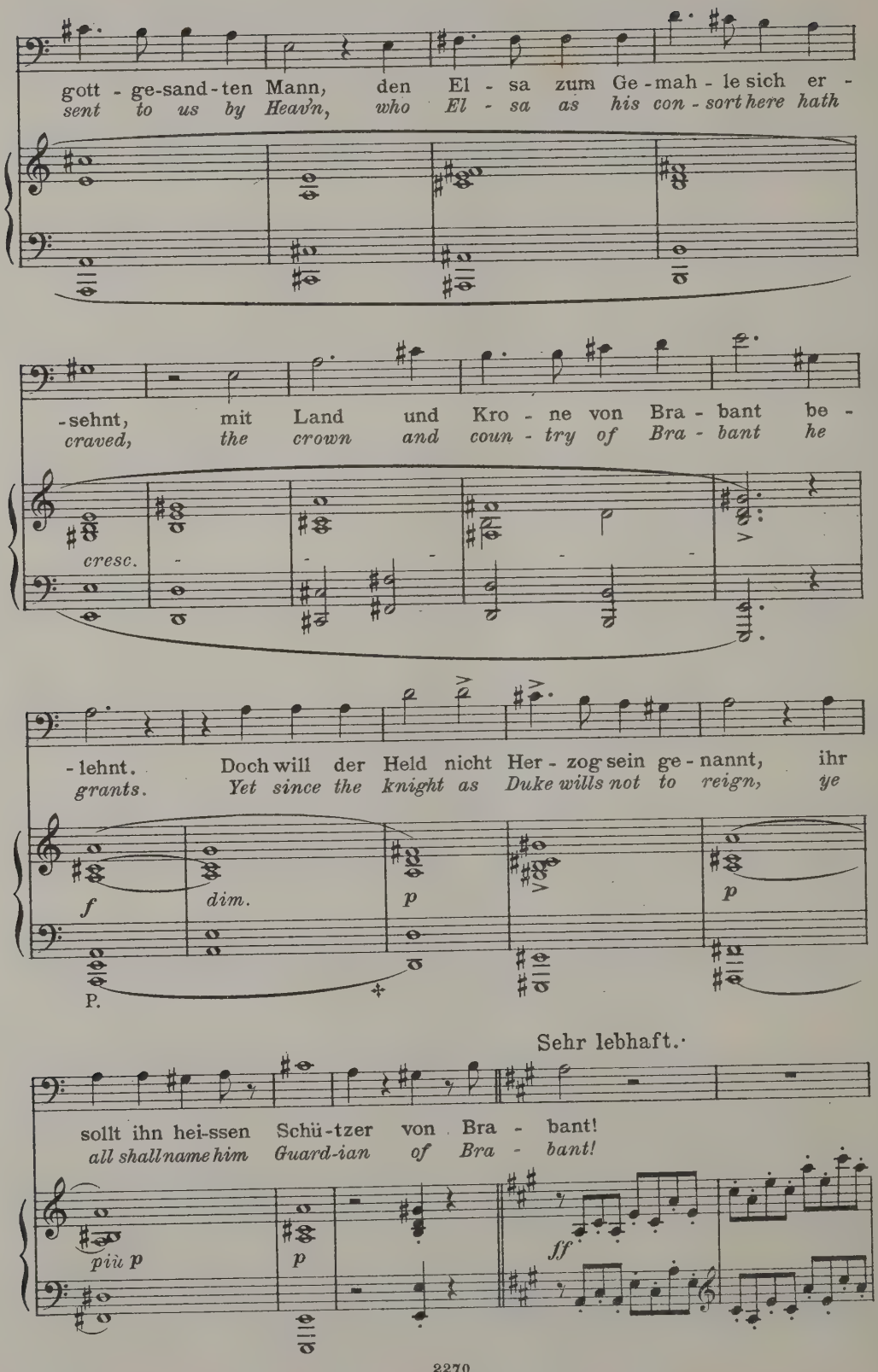
p

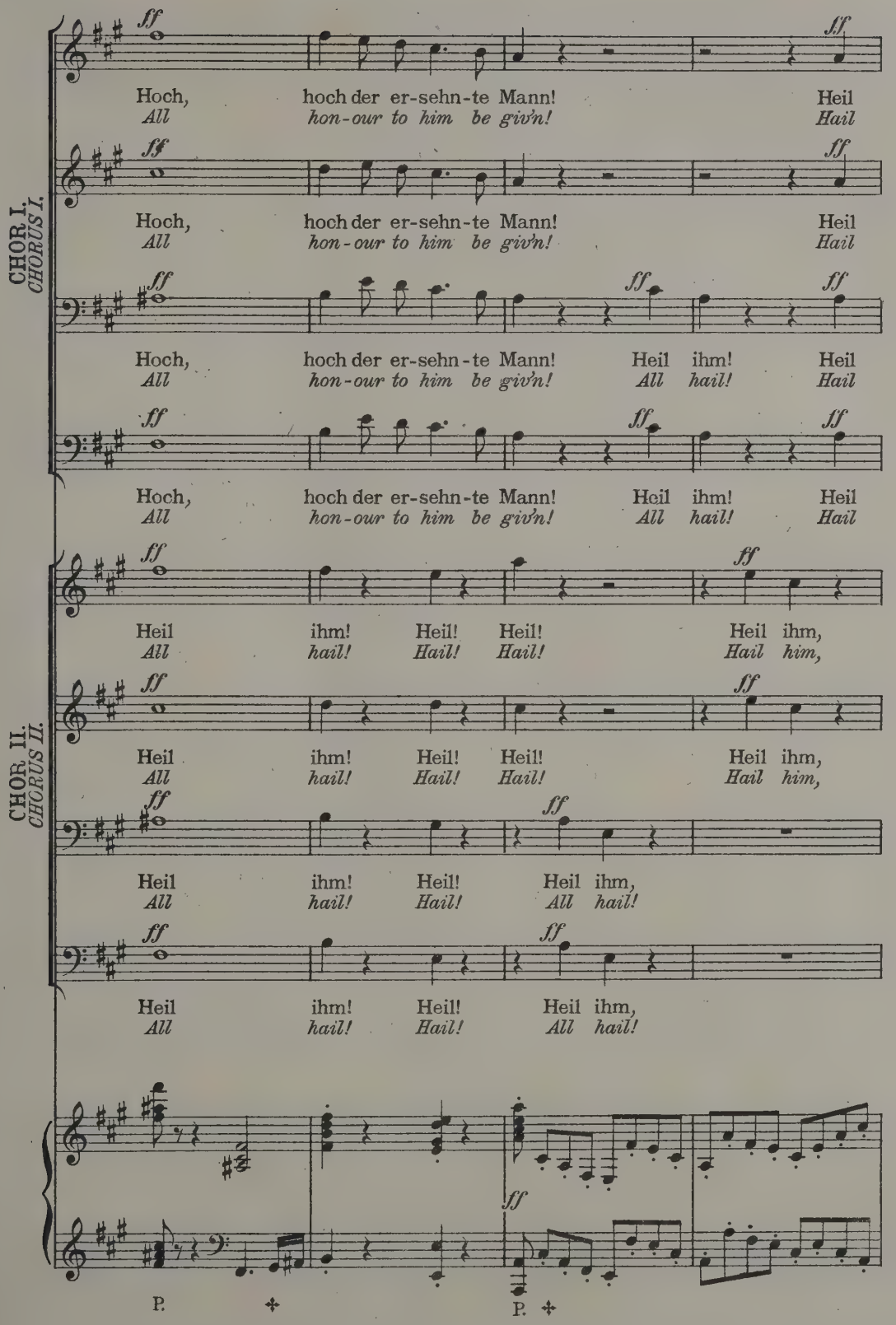
P.

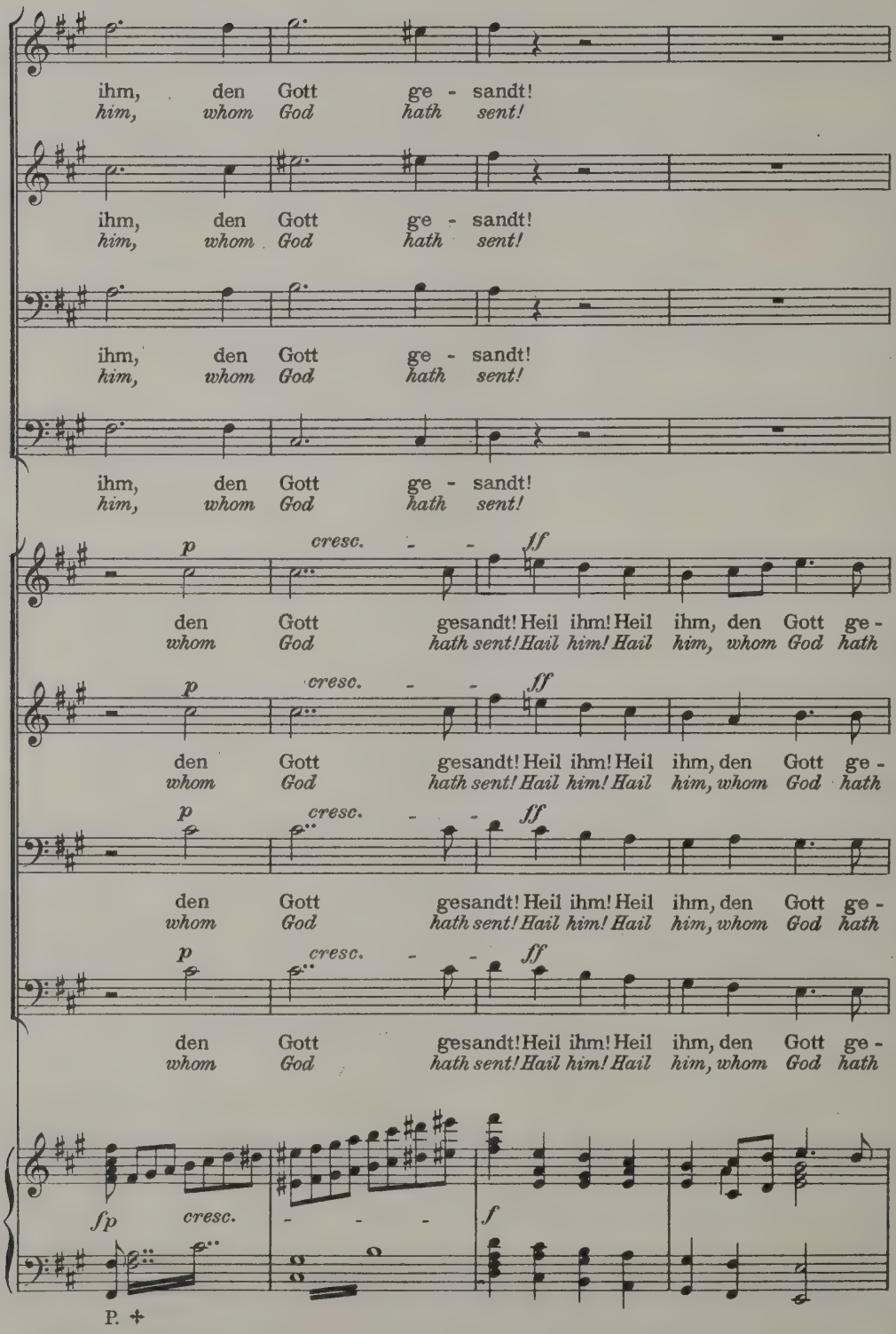

-wagt:_ wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm ge-sellt, nach
deal:_ Who - e'er shall har-bour him or grant him aid, he
fp
Paukenwirbel auf A
Rei - ches Reich der - sel - ben Acht ver-fällt.
shall be - neath the self - same ban be laid.
f
f
fp
Sehr lebhaft.
Voller Chor der Männer.
Full Chorus of the Men.
ff
Fluch ihm! Fluch ihm, dem Unge-treuen, den Got - tes Ur-theil
Curs - ed! Ac - curs - ed be the traitor, con - demned to shame so
ff2
f
traf! Ihn soll der Rei - ne
deep! Out - cast be he from
den Got - tes Ur - theil traf!
Con - demned to shame so deep!
P.

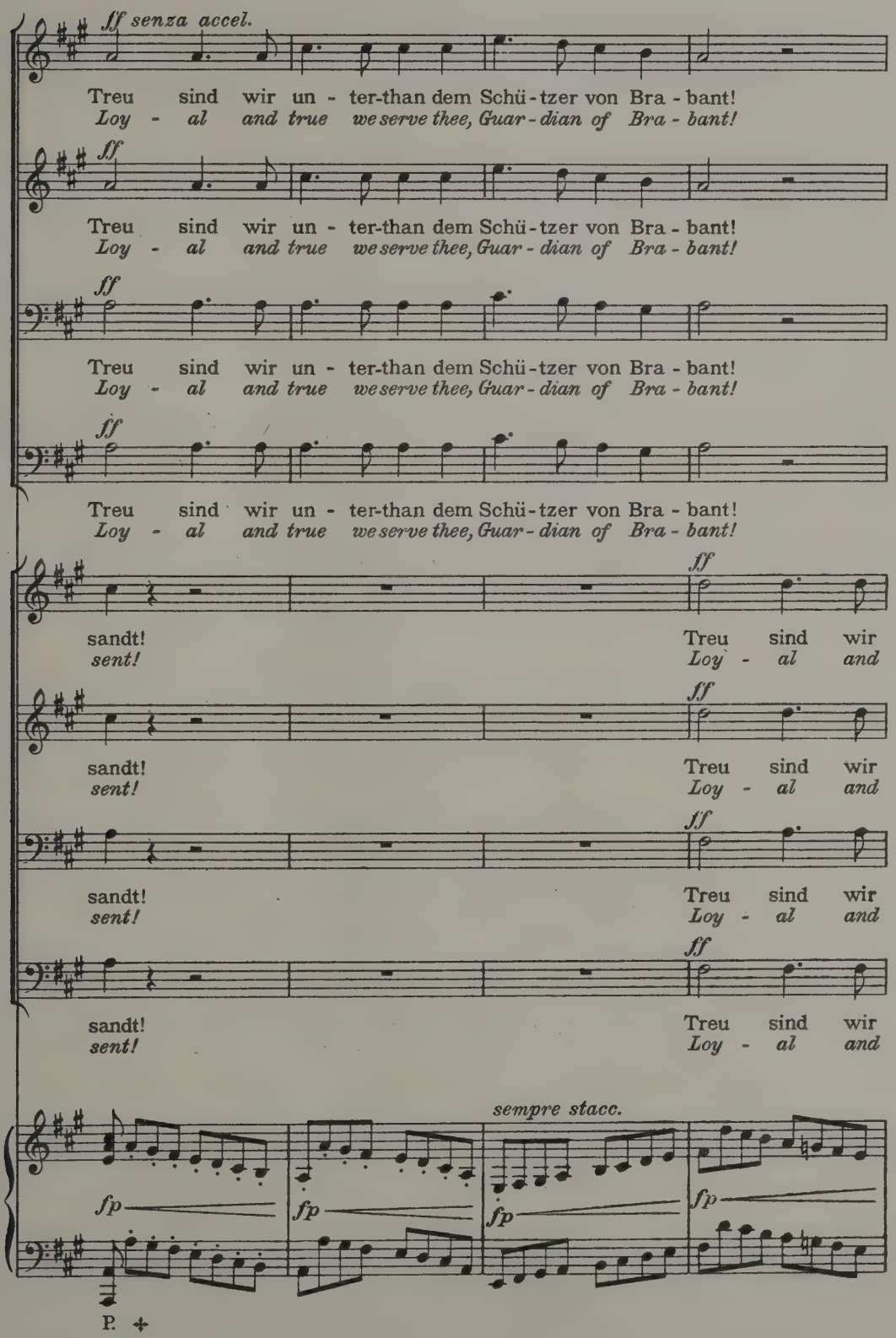

ff
scheu - en! Ihn soll der Rei - ne
hence - forth! Out - cast be he from
ff
Ihn soll der Rei - ne scheu - - en!
Out - cast be he from hence - - forth!
6
3
ff
ff 3
dim.
scheu - en, der Rei - ne scheu - en, es
hence - forth, an out - cast hence - forth! No
dim.
Ihn soll der Rei - ne scheu - en, es
Out - cast be he from hence - forth! No
3
6
12
dim.
p
f
p
flieh' ihn Ruh' und
more to rest or
p
f
p
6
3
52
52
pp
- più p
P.
P.

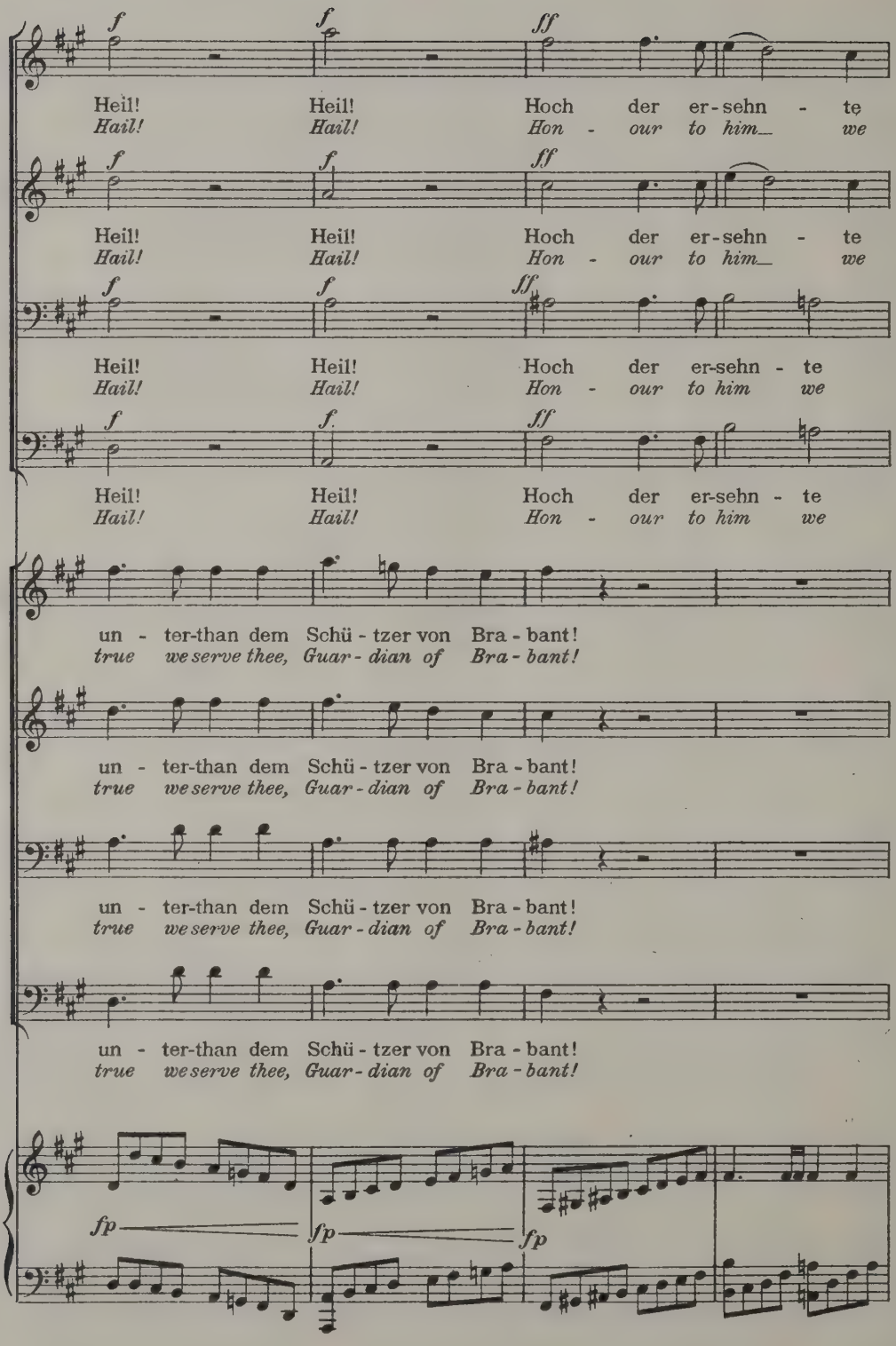

Schlaf! Fluch ihm! Fluch ihm! Fluch ihm, dem Un - ge-
sleep! Ac - curst! Ac - curst! Ac - curst shall be the
-treu-en!
trai-tor!
HEERR.
HERALD.
Und
And
(Beim Rufe der Trompeten sammelt sich das Volk schnell wieder zur Aufmerksamkeit.)
(At the sound of the trumpets the people resume their attentive demeanour.)
Tromp. auf der Bühne
Etwas weniger schnell.
wie - ter kün-det euch der Kö - nig an, dass er den frem-den,
far - ther doth the King to you make known, that to the stran-ger,

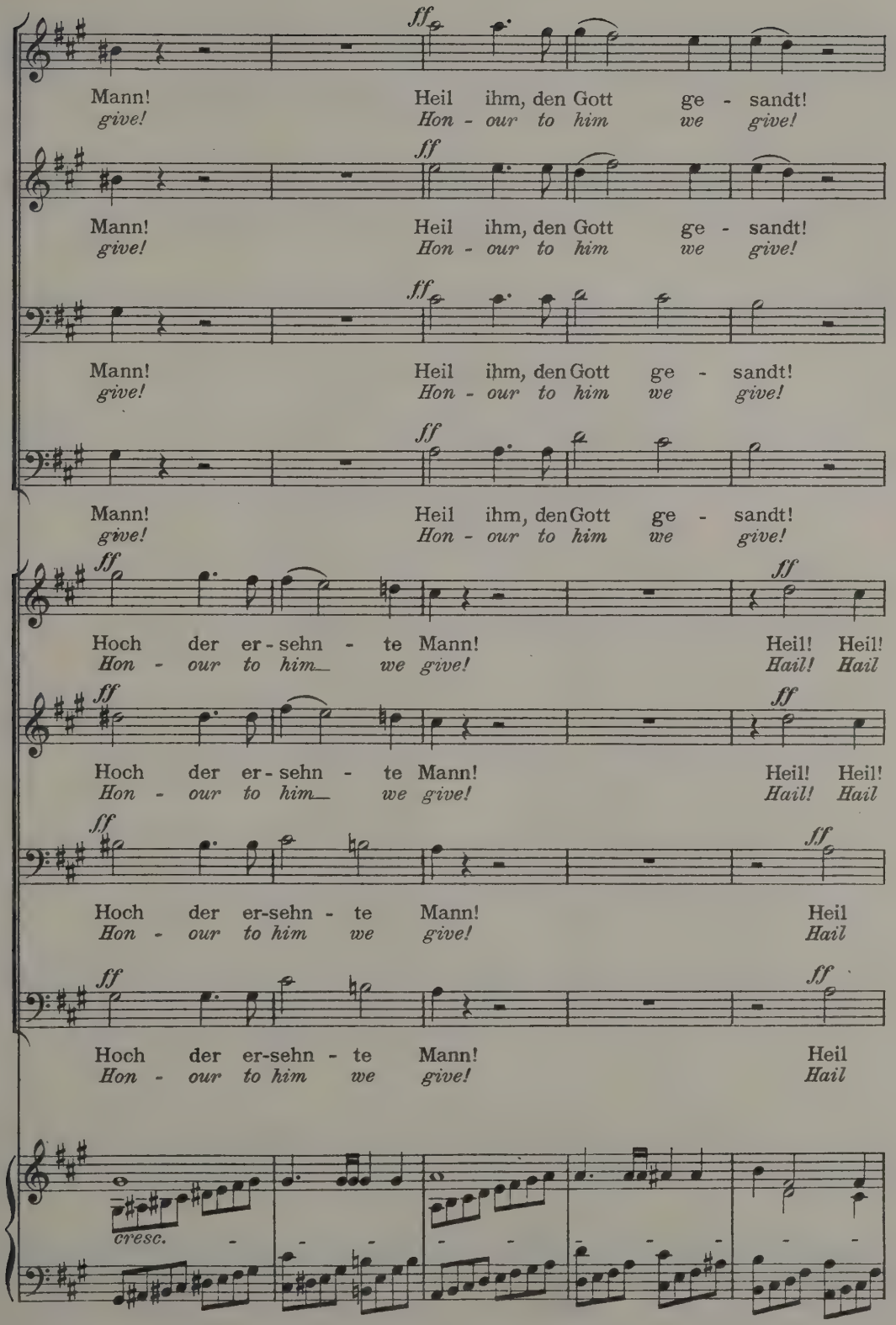

gott - ge-sand-ten Mann, den El - sa zum Ge-mah - le sich er -
sent to us by Heav'n, who El - sa as his con - sort here hath
-sehnt, mit Land und Kro - ne von Bra - bant be -
craved, the crown and coun - try of Bra - bant he
cresc.
-lehnt. Doch will der Held nicht Her - zog sein ge - nannt, ihr
grants. Yet since the knight as Duke wills not to reign, ye
f
dim.
p
p
P.
Sehr lebhaft.
sollt ihn hei-ssen Schü-tzer von Bra - bant!
all shall name him Guard-ian of Bra - bant!
più p
p
ff

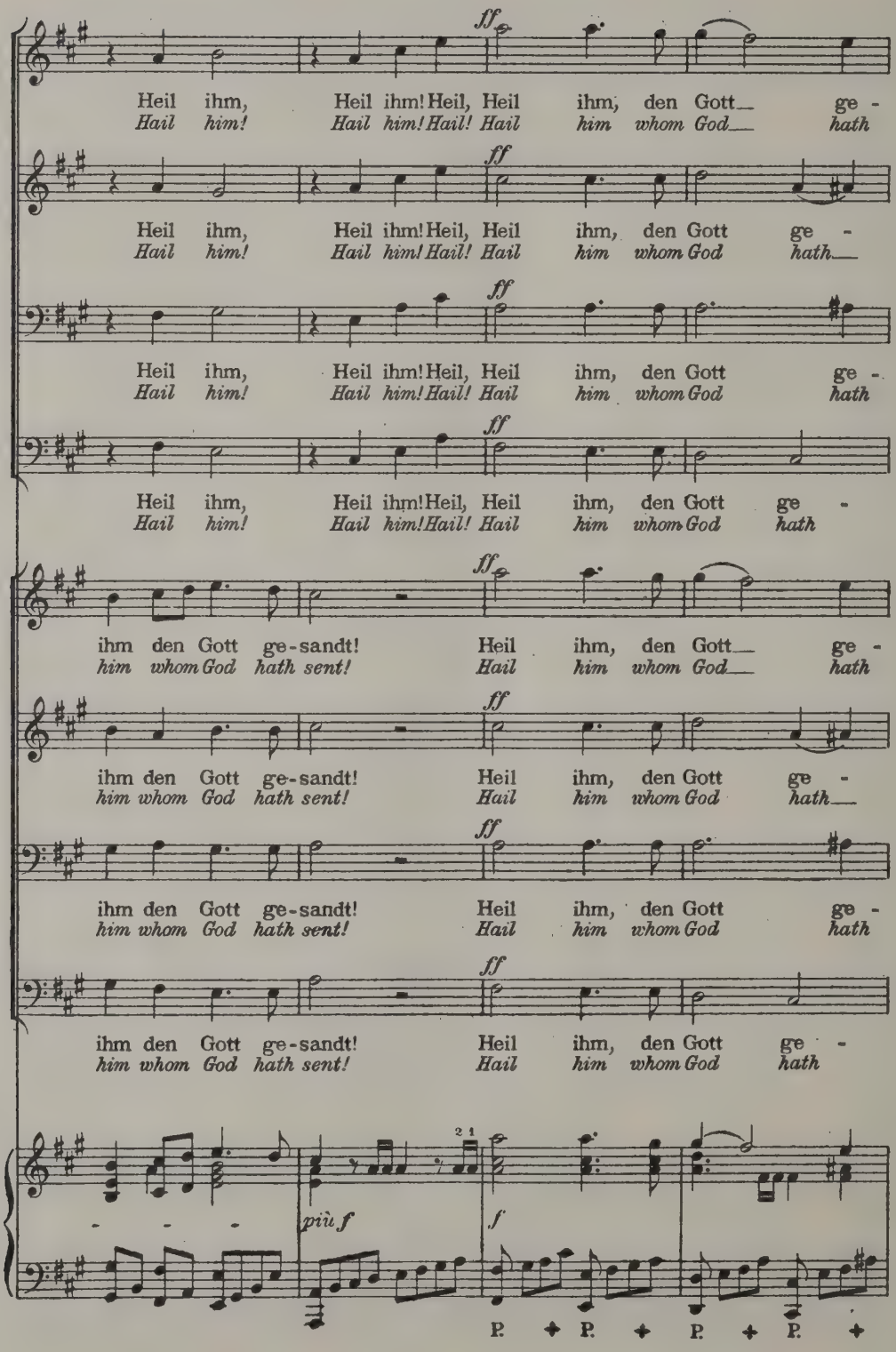

CHOR. I.
CHORUS I.
CHOR. II.
CHORUS II.
ff
Hoch, hoch der er-sehn-te Mann! Heil
All hon-our to him be giv'n! Hail
Heil ihm! Heil ihm!
All hail! Hail
Heil ihm, Heil ihm,
Hail him,
P.

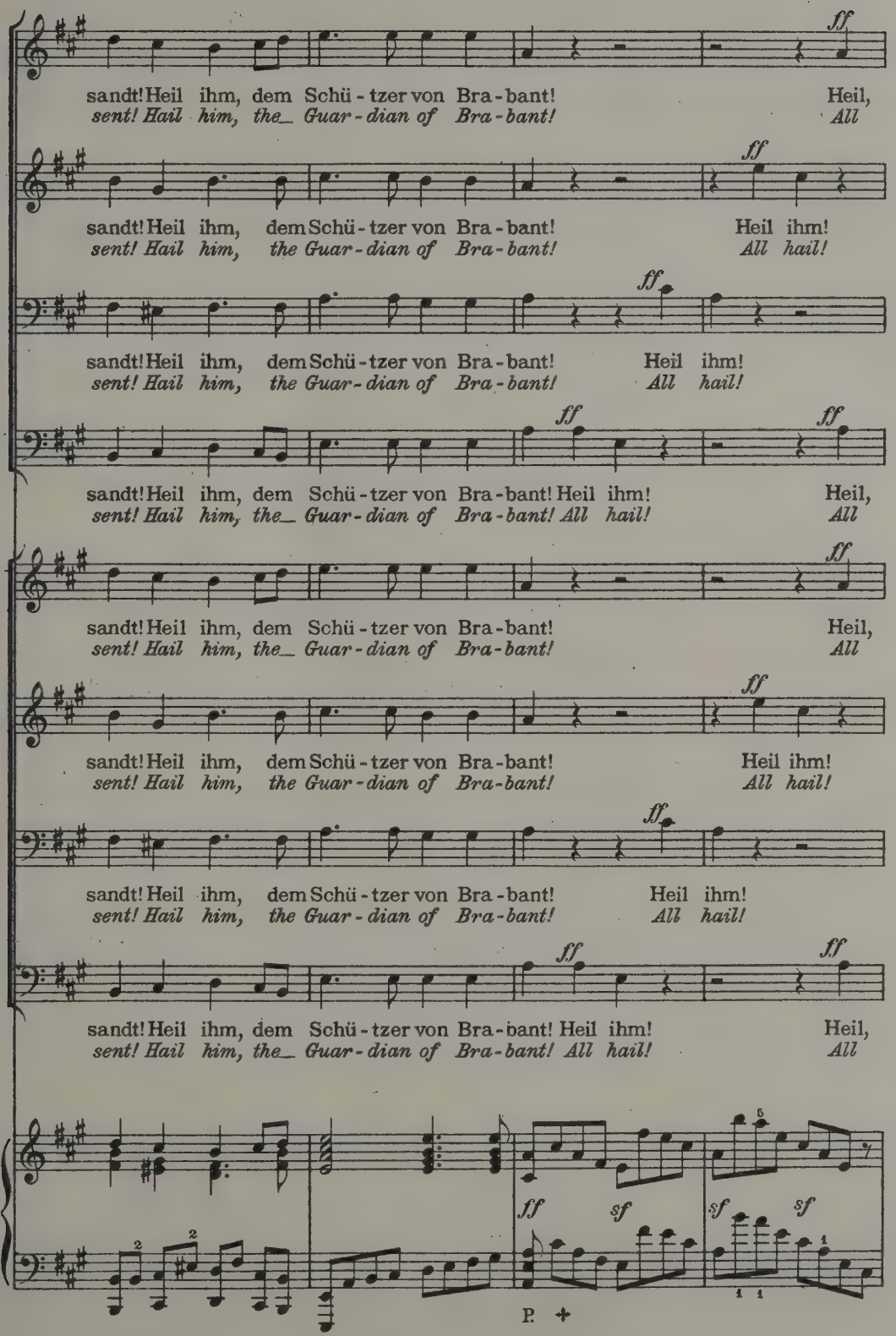

ihm, den Gott ge - sandt!
him, whom God hath sent!
ihm, den Gott ge - sandt!
him, whom God hath sent!
ihm, den Gott ge - sandt!
him, whom God hath sent!
ihm, den Gott ge - sandt!
him, whom God hath sent!
p cresc. ff
den Gott gesandt! Heil ihm! Heil ihm, den Gott ge -
whom God hath sent! Hail him! Hail him, whom God hath
p cresc. ff
den Gott gesandt! Heil ihm! Heil ihm, den Gott ge -
whom God hath sent! Hail him! Hail him, whom God hath
p cresc. ff
den Gott gesandt! Heil ihm! Heil ihm, den Gott ge -
whom God hath sent! Hail him! Hail him, whom God hath
p cresc. ff
den Gott gesandt! Heil ihm! Heil ihm, den Gott ge -
whom God hath sent! Hail him! Hail him, whom God hath
sfp cresc.
f
P.

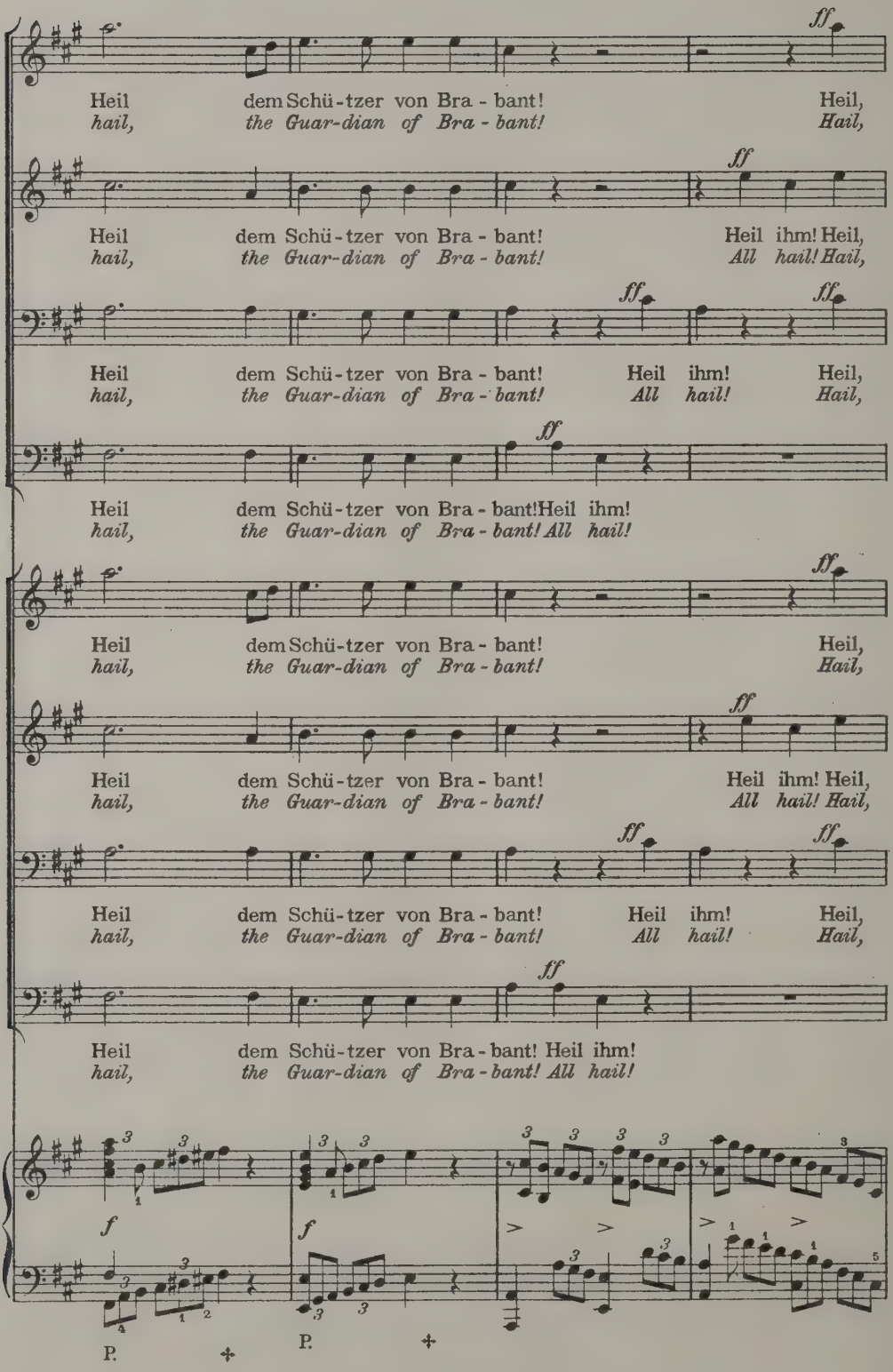

ff senza accel.
Treu sind wir un - ter-than dem Schü-tzer von Bra - bant!
Loy - al and true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
ff
Treu sind wir un - ter-than dem Schü-tzer von Bra - bant!
Loy - al and true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
ff
Treu sind wir un - ter-than dem Schü-tzer von Bra - bant!
Loy - al and true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
ff
Treu sind wir un - ter-than dem Schü-tzer von Bra - bant!
Loy - al and true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
sandt!
sent!
ff
Treu sind wir
Loy - al and
sandt!
sent!
ff
Treu sind wir
Loy - al and
sandt!
sent!
ff
Treu sind wir
Loy - al and
sandt!
sent!
ff
Treu sind wir
Loy - al and
sempre stacc.
fp
fp
fp
fp
P.

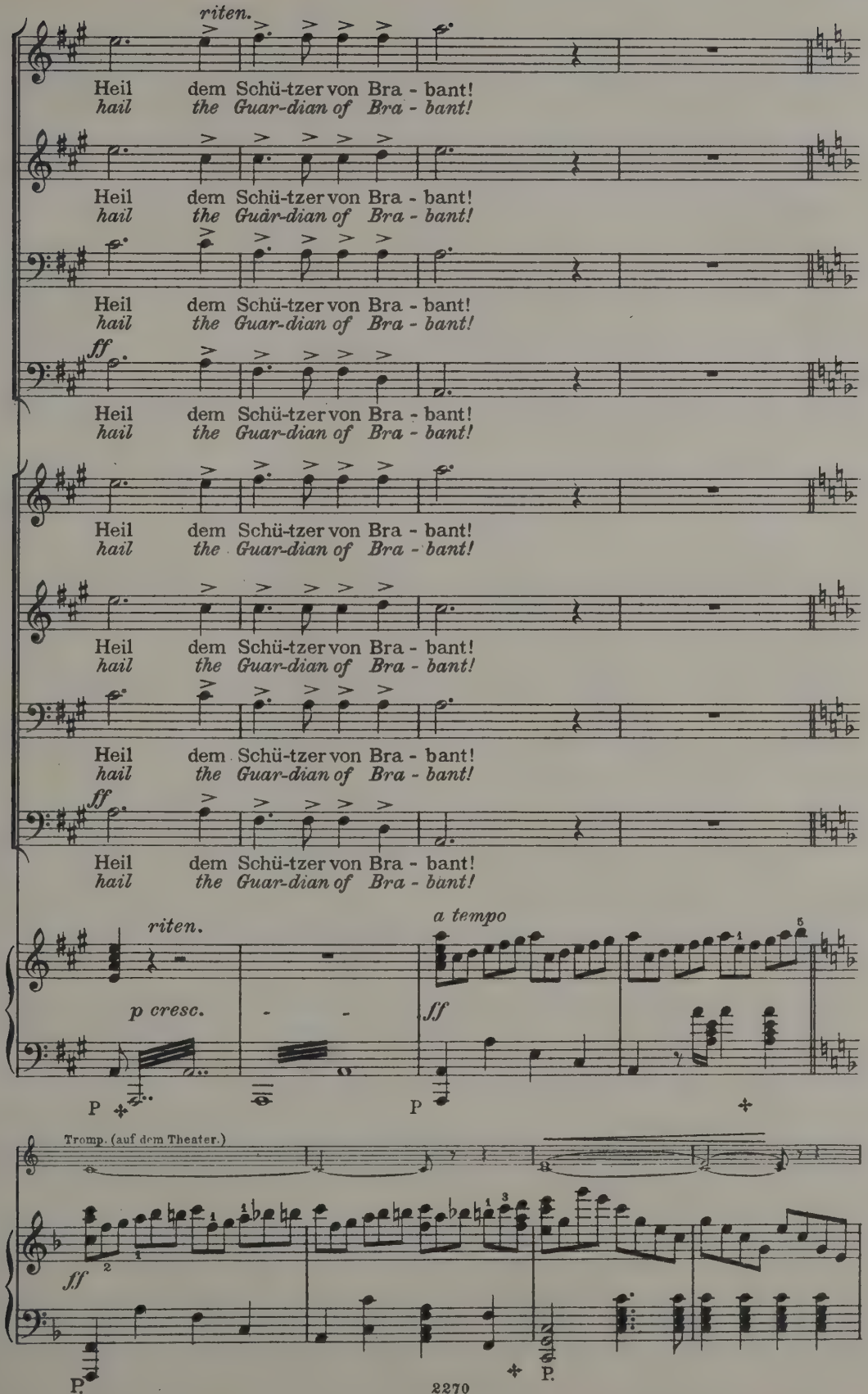

f f ff
Heil! Heil! Hoch der er-sehn - te
Hail! Hail! Hon - our to him we
f f ff
Heil! Heil! Hoch der er-sehn - te
Hail! Hail! Hon - our to him we
f f ff
Heil! Heil! Hoch der er-sehn - te
Hail! Hail! Hon - our to him we
f f ff
Heil! Heil! Hoch der er-sehn - te
Hail! Hail! Hon - our to him we
un - ter-than dem Schü - tzer von Bra - bant!
true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
un - ter-than dem Schü - tzer von Bra - bant!
true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
un - ter-than dem Schü - tzer von Bra - bant!
true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
un - ter-than dem Schü - tzer von Bra - bant!
true we serve thee, Guar - dian of Bra - bant!
fp fp fp


ff
Mann! Heil ihm, den Gott ge - sandt!
give! Hon - our to him we give!
ff
Mann! Heil ihm, den Gott ge - sandt!
give! Hon - our to him we give!
ff
Mann! Heil ihm, den Gott ge - sandt!
give! Hon - our to him we give!
ff
Mann! Heil ihm, den Gott ge - sandt!
give! Hon - our to him we give!
ff
Hoch der er - sehn - te Mann! Heil! Heil!
Hon - our to him we give! Hail! Hail
ff
Hoch der er - sehn - te Mann! Heil! Heil!
Hon - our to him we give! Hail! Hail
ff
Hoch der er-sehn - te Mann! Heil
Hon - our to him we give! Hail
ff
Hoch der er-sehn - te Mann! Heil
Hon - our to him we give! Hail
cresc.

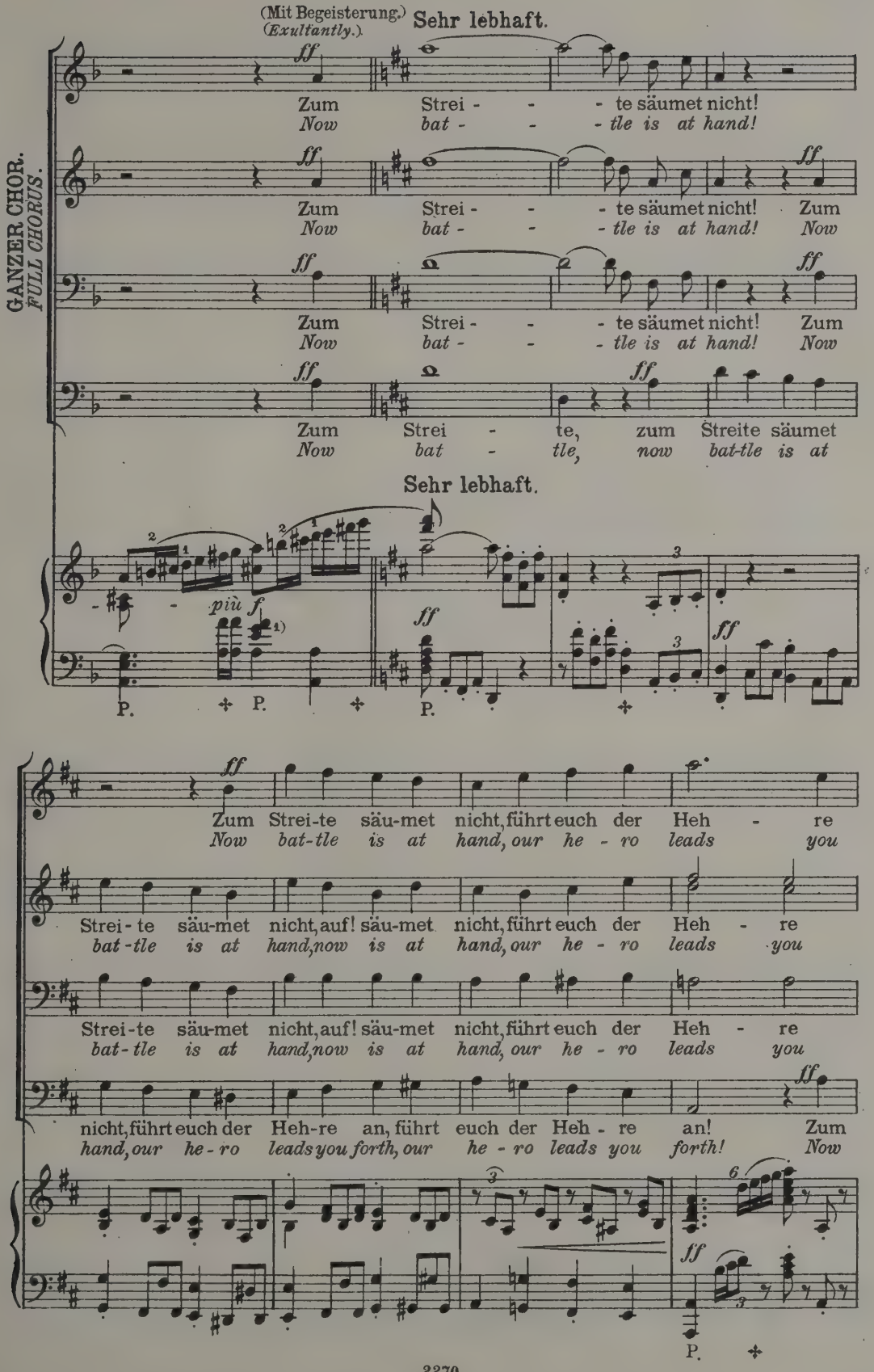

ff
Heil ihm, Heil ihm! Heil, Heil ihm, den Gott ge -
Hail him! Hail him! Hail! Hail him whom God hath
Heil ihm, Heil ihm! Heil, Heil ihm, den Gott ge -
Hail him! Hail him! Hail! Hail him whom God hath
Heil ihm, Heil ihm! Heil, Heil ihm, den Gott ge -
Hail him! Hail him! Hail! Hail him whom God hath
Heil ihm, Heil ihm! Heil, Heil ihm, den Gott ge -
Hail him! Hail him! Hail! Hail him whom God hath
ihm den Gott ge-sandt! Heil ihm, den Gott ge -
him whom God hath sent! Hail him whom God hath
ihm den Gott ge-sandt! Heil ihm, den Gott ge -
him whom God hath sent! Hail him whom God hath
ihm den Gott ge-sandt! Heil ihm, den Gott ge -
him whom God hath sent! Hail him whom God hath
21
più f
f
P. P. P. P.

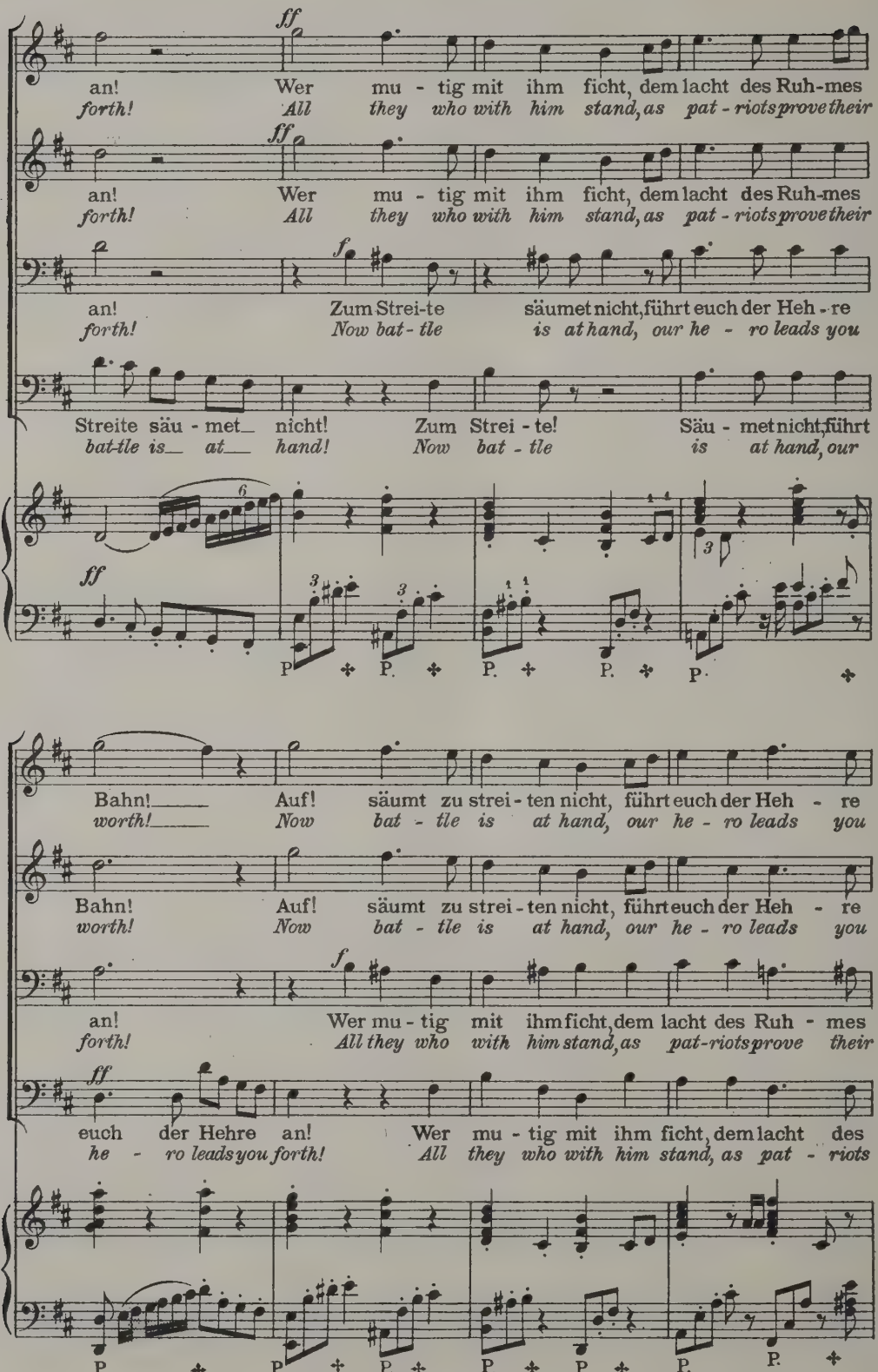

ff
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil,
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil ihm!
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All hail!
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil ihm!
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All hail!
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil ihm! Heil,
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All hail! All
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil,
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil ihm!
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All hail!
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil ihm!
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All hail!
sandt! Heil ihm, dem Schü - tzer von Bra - bant! Heil ihm! Heil,
sent! Hail him, the Guar - dian of Bra - bant! All hail! All
ff
sf
P.

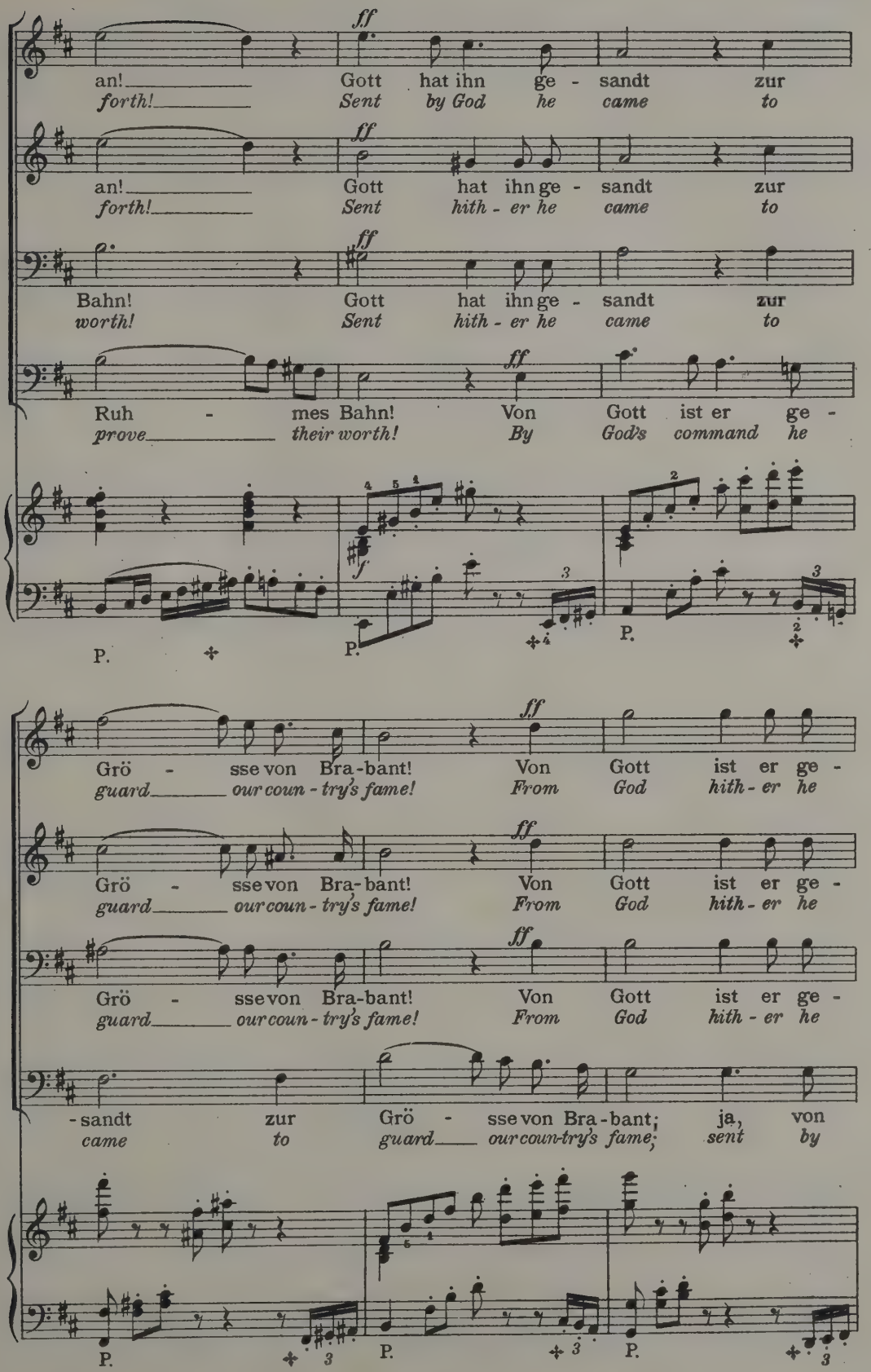

ff
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil,
hail, the Guar-dian of Bra-bant! Hail,
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil ihm! Heil,
hail, the Guar-dian of Bra-bant! All hail! Hail,
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil ihm! Heil,
hail, the Guar-dian of Bra-bant! All hail! Hail,
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil ihm!
hail, the Guar-dian of Bra-bant! All hail!
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil,
hail, the Guar-dian of Bra-bant! Hail,
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil ihm! Heil,
hail, the Guar-dian of Bra-bant! All hail! Hail,
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil ihm! Heil,
hail, the Guar-dian of Bra-bant! All hail! Hail,
Heil dem Schü-tzer von Bra-bant! Heil ihm!
hail, the Guar-dian of Bra-bant! All hail!
f
P.

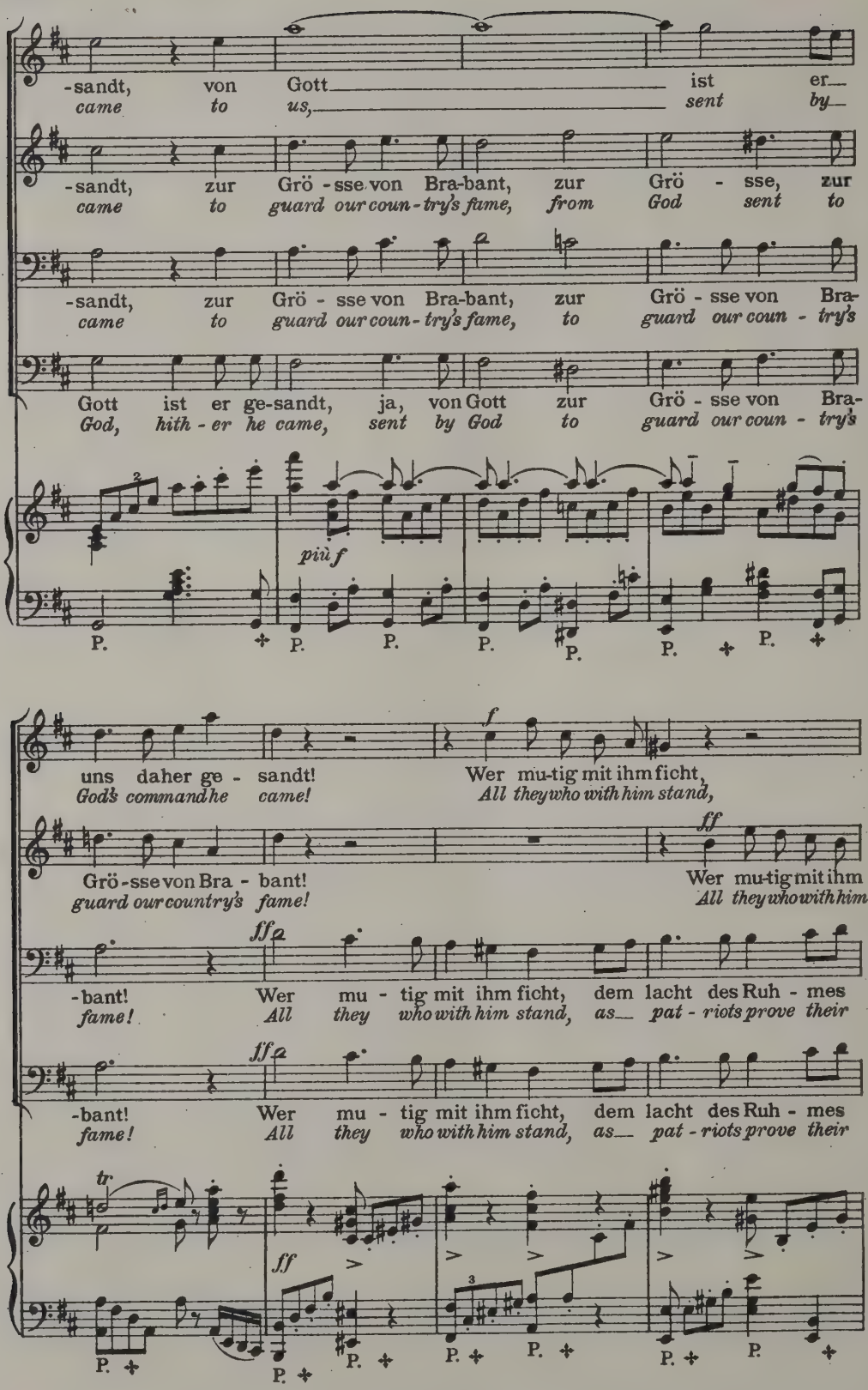

riten.
Heil dem Schü-tzer von Bra - bant!
hail the Guar-dian of Bra - bant!
ff
riten.
a tempo
p cresc.
ff
P
Tromp. (auf dem Theater.)
ff
P.

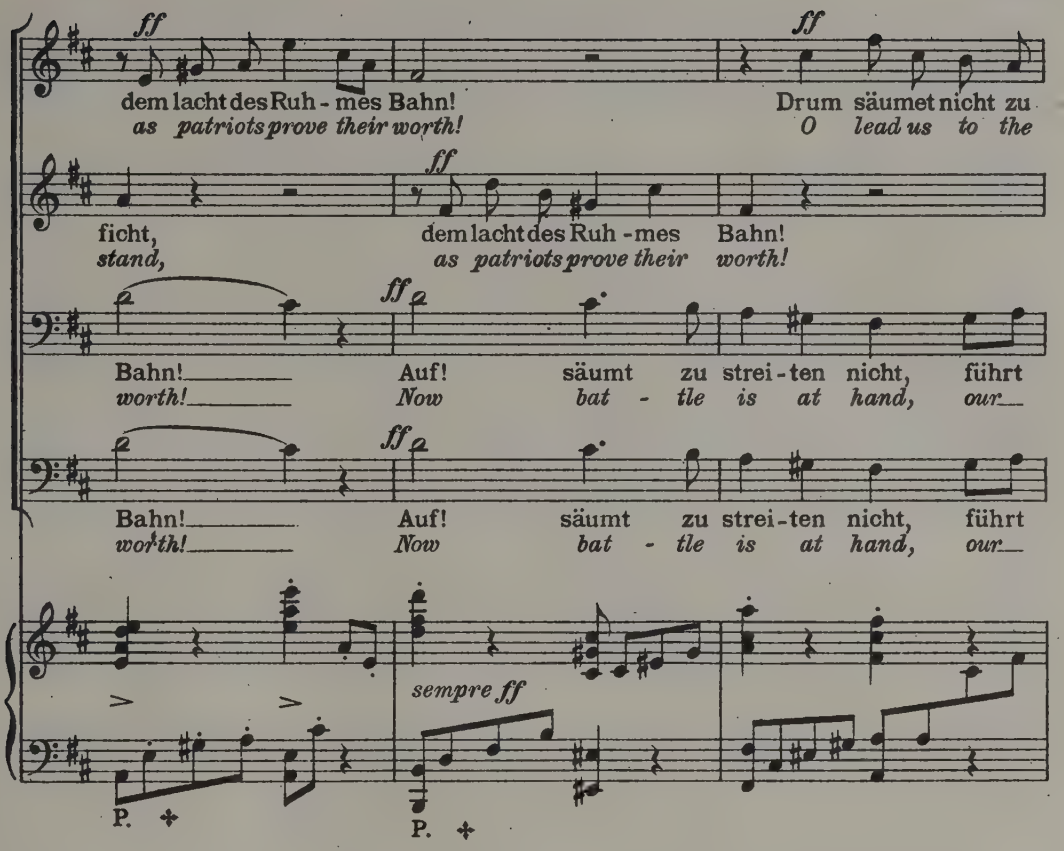
HERRR.
HERALD.
Etwas langsamer.
Nun hört, was Er durch mich euch sa-gen
Now hear what he through me to you un-
lässt: Heut' fei-ert er mit euch sein Hoch-zeits-fest, doch
-folds: this day with you his wed-ding feast he holds; yet
marcato
mor-gen sollt ihr kampf-ge-rü-stet nah'n, zur Hee-res-folg' dem Kö-nig un-ter-
come to mor-row armed with sword and shield, as vas-sals with your King to take the
-tan; er selbst ver-schmäht der sü-ssen Ruh' zu pfle-gen, er führt euch
field. He bides not now to tell a lov-er's sto-ry, but leads you
cresc.
(mit Wärme.)
(with ardour.)
an zu heh-ren Ruh-mes Se-gen!
on to gath-er fame and glo-ry!
(Der Heerrufer geht nach einiger Zeit mit den Trompetern in den Pallas zurück.)
(The Herald retires after a while into the "Pallas" with the Trumpeters.)
accel.
cresc.
2270

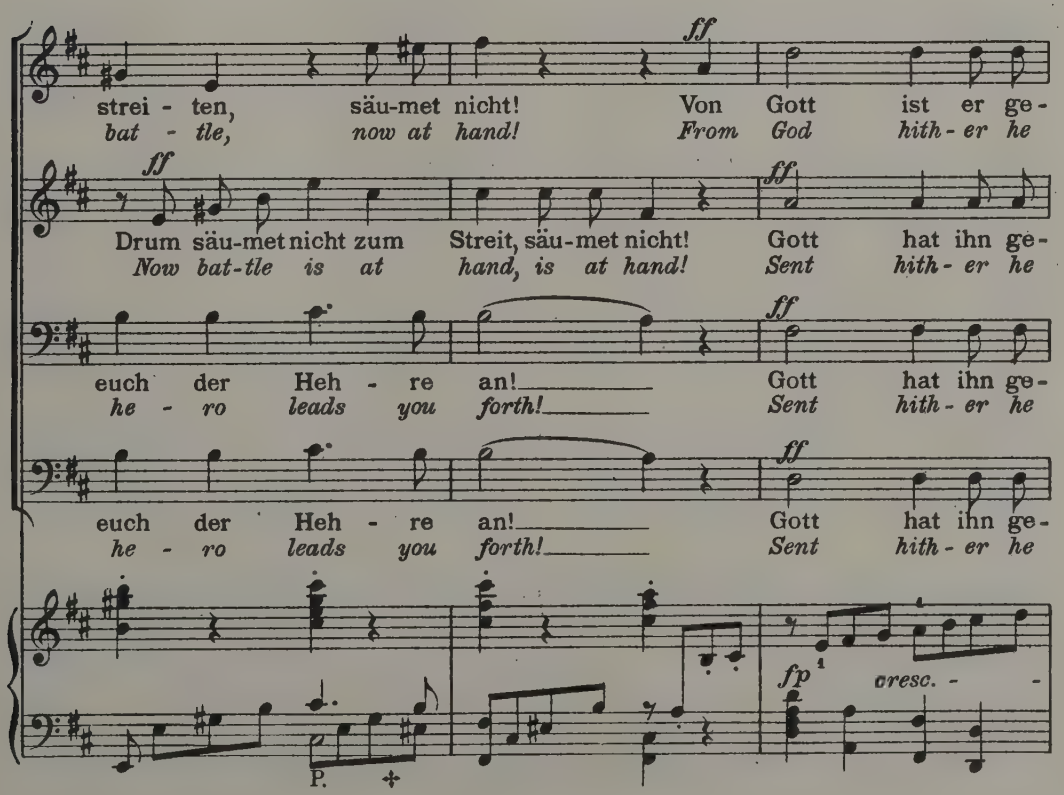

(Mit Begeisterung.)
(Exultantly.)
Sehr lebhaft.
GANZER CHOR.
FULL CHORUS.
Zum Strei - - - te säumet nicht!
Now bat - - - tle is at hand!
Zum Strei - - - te säumet nicht! Zum
Now bat - - - tle is at hand! Now
Zum Strei - te, zum Streite säumet
Now bat - tle, now bat-tle is at
Sehr lebhaft.
più f
Zum Strei-te säu-met nicht, führt euch der Heh - re
Now bat-tle is at hand, our he - ro leads you
Strei-te säu-met nicht, auf! säu-met nicht, führt euch der Heh - re
bat-tle is at hand, now is at hand, our he - ro leads you
Strei-te säu-met nicht, auf! säu-met nicht, führt euch der Heh - re
bat-tle is at hand, now is at hand, our he - ro leads you
nicht, führt euch der Heh-re an, führt euch der Heh - re an! Zum
hand, our he - ro leads you forth, our he - ro leads you forth! Now

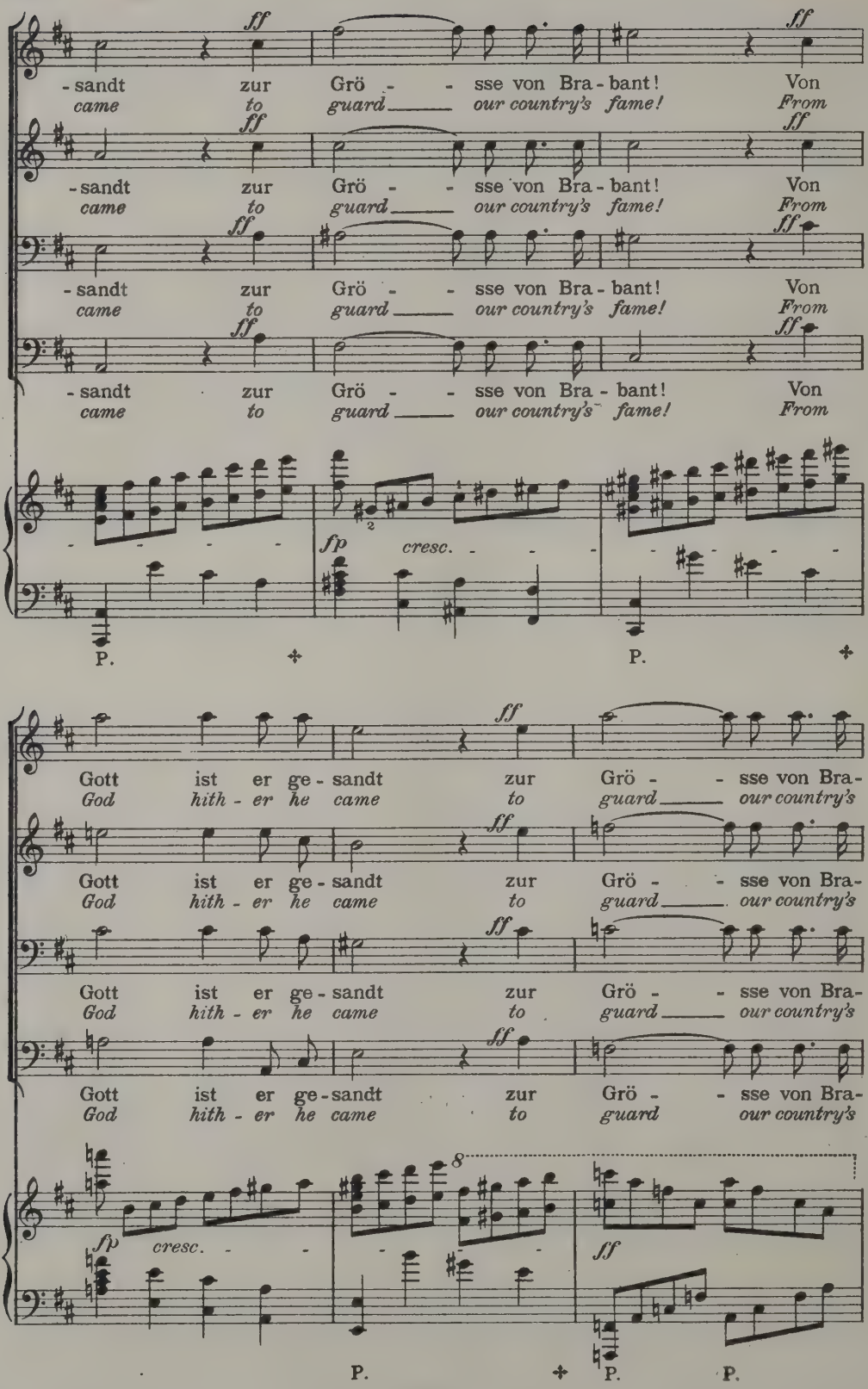

ff
an! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh-mes
forth! All they who with him stand, as pat - riots prove their
ff
an! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh-mes
forth! All they who with him stand, as pat - riots prove their
f
an! Zum Strei-te säumet nicht, führt euch der Heh - re
forth! Now bat - tle is at hand, our he - ro leads you
Streite säu - met nicht! Zum Strei - te! Säu - met nicht, führt
bat-tle is at hand! Now bat - tle is at hand, our
ff
P. P. P. P. P.
Bahn! Auf! säumt zu strei - ten nicht, führt euch der Heh - re
worth! Now bat - tle is at hand, our he - ro leads you
Bahn! Auf! säumt zu strei - ten nicht, führt euch der Heh - re
worth! Now bat - tle is at hand, our he - ro leads you
f
an! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
forth! All they who with him stand, as pat-riots prove their
ff
euch der Hehre an! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des
he - ro leads you forth! All they who with him stand, as pat - riots
P. P. P. P. P. P. P.

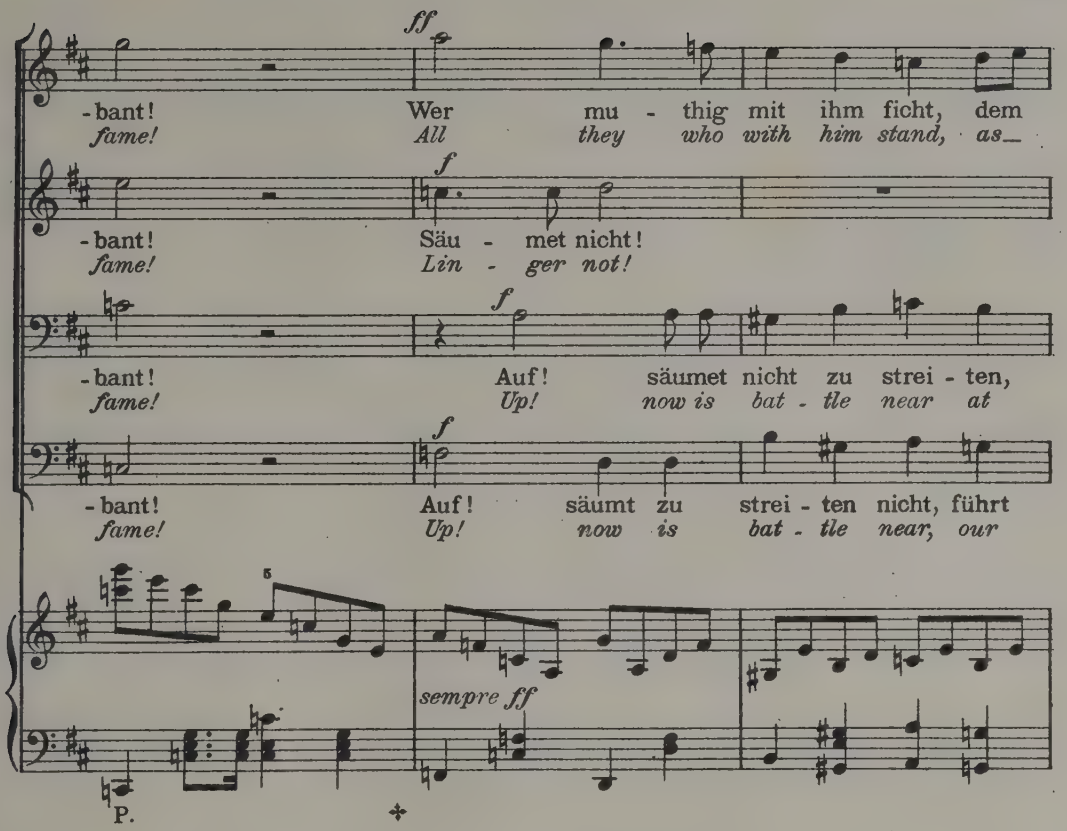

ff
an! Gott hat ihn ge - sandt zur
forth! Sent by God he came to
an! Gott hat ihn ge - sandt zur
forth! Sent hith - er he came to
Bahn! Gott hat ihn ge - sandt zur
worth! Sent hith - er he came to
Ruh - mes Bahn! Von Gott ist er ge -
prove their worth! By God's command he
P.
Grö - sse von Bra - bant! Von Gott ist er ge -
guard our coun - try's fame! From God hith - er he
-sandt zur Grö - sse von Bra - bant; ja, von
came to guard our coun-try's fame; sent by

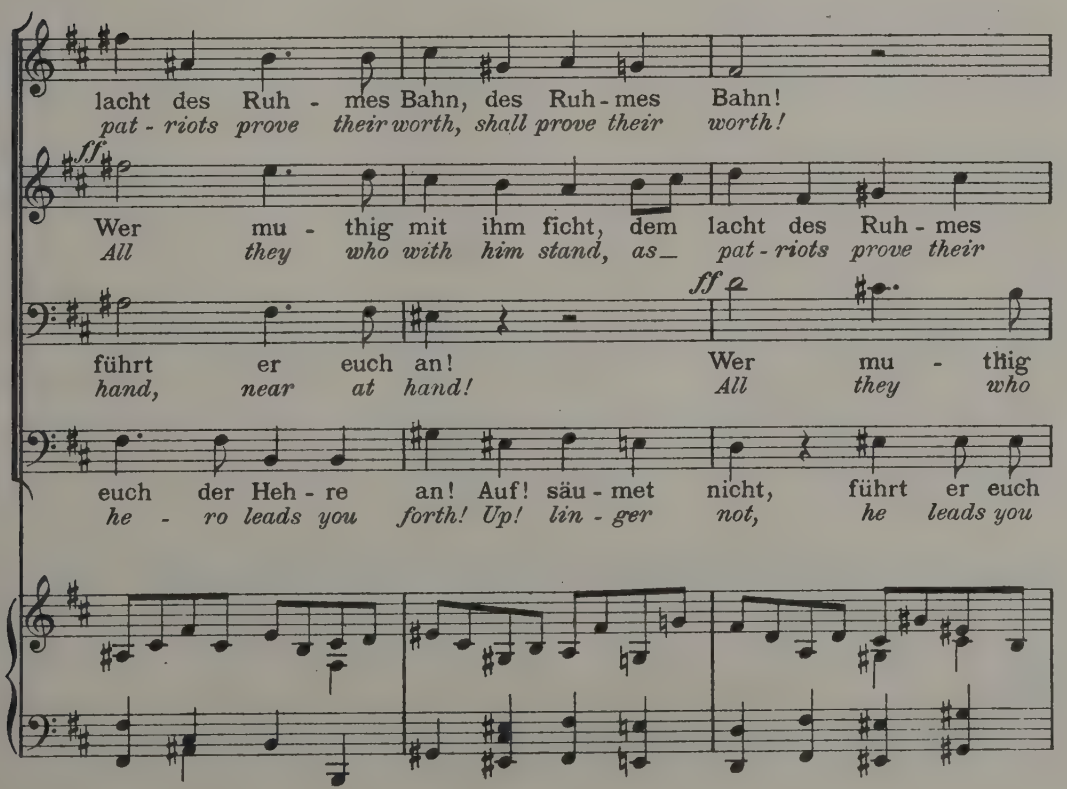

-sandt, von Gott ist er
came to us, sent by
-sandt, zur Grö - sse von Bra-bant, zur Grö - sse, zur
came to guard our coun-try's fame, from God sent to
-sandt, zur Grö - sse von Bra-bant, zur Grö - sse von Bra-
came to guard our coun - try's fame, to guard our coun - try's
Gott ist er ge-sandt, ja, von Gott zur Grö - sse von Bra-
God, hith - er he came, sent by God to guard our coun - try's
più f
P.
uns daher ge - sandt!
God's command he came!
Wer mu-tig mit ihm ficht,
All they who with him stand,
Grö-sse von Bra - bant!
guard our country's fame!
Wer mu-tig mit ihm
All they who with him
-bant! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
fame! All they who with him stand, as pat - riots prove their
-bant! Wer mu - tig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
fame! All they who with him stand, as pat - riots prove their
tr


ff
dem lacht des Ruh - mes Bahn!
as patriots prove their worth!
Drum säumet nicht zu
O lead us to the
ficht,
stand,
dem lacht des Ruh - mes Bahn!
as patriots prove their worth!
Bahn! Auf! säumt zu strei - ten nicht, führt
worth! Now bat - tle is at hand, our
sempre ff
P.

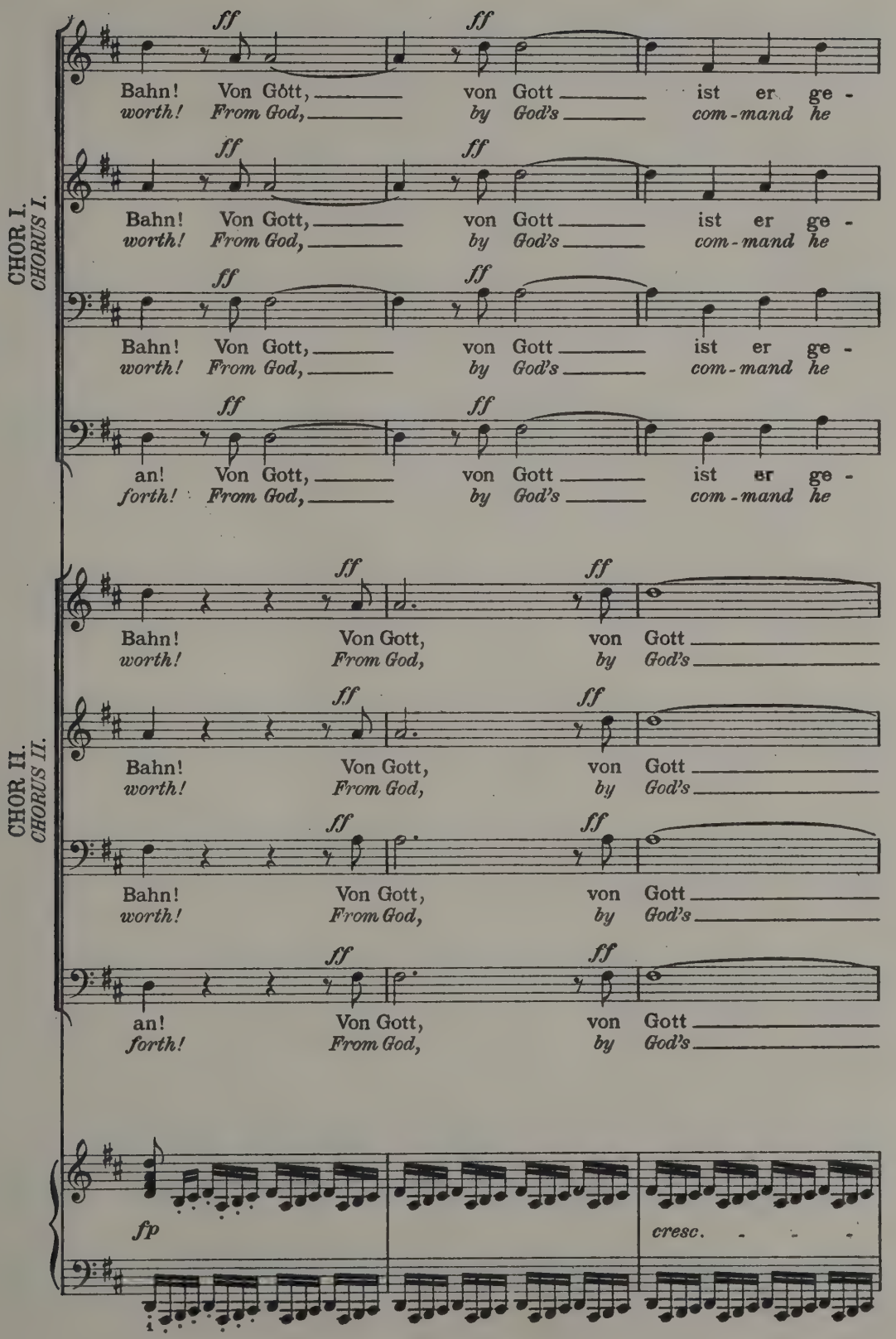

strei - ten, säu-met nicht! Von Gott ist er ge-
bat - tle, now at hand! From God hith - er he
Drum säu-met nicht zum Streit, säu-met nicht! Gott hat ihn ge-
Now bat-tle is at hand, is at hand! Sent hith - er he
euch der Heh - re an! Gott hat ihn ge-
he - ro leads you forth! Sent hith - er he
fp
cresc. - -
P.

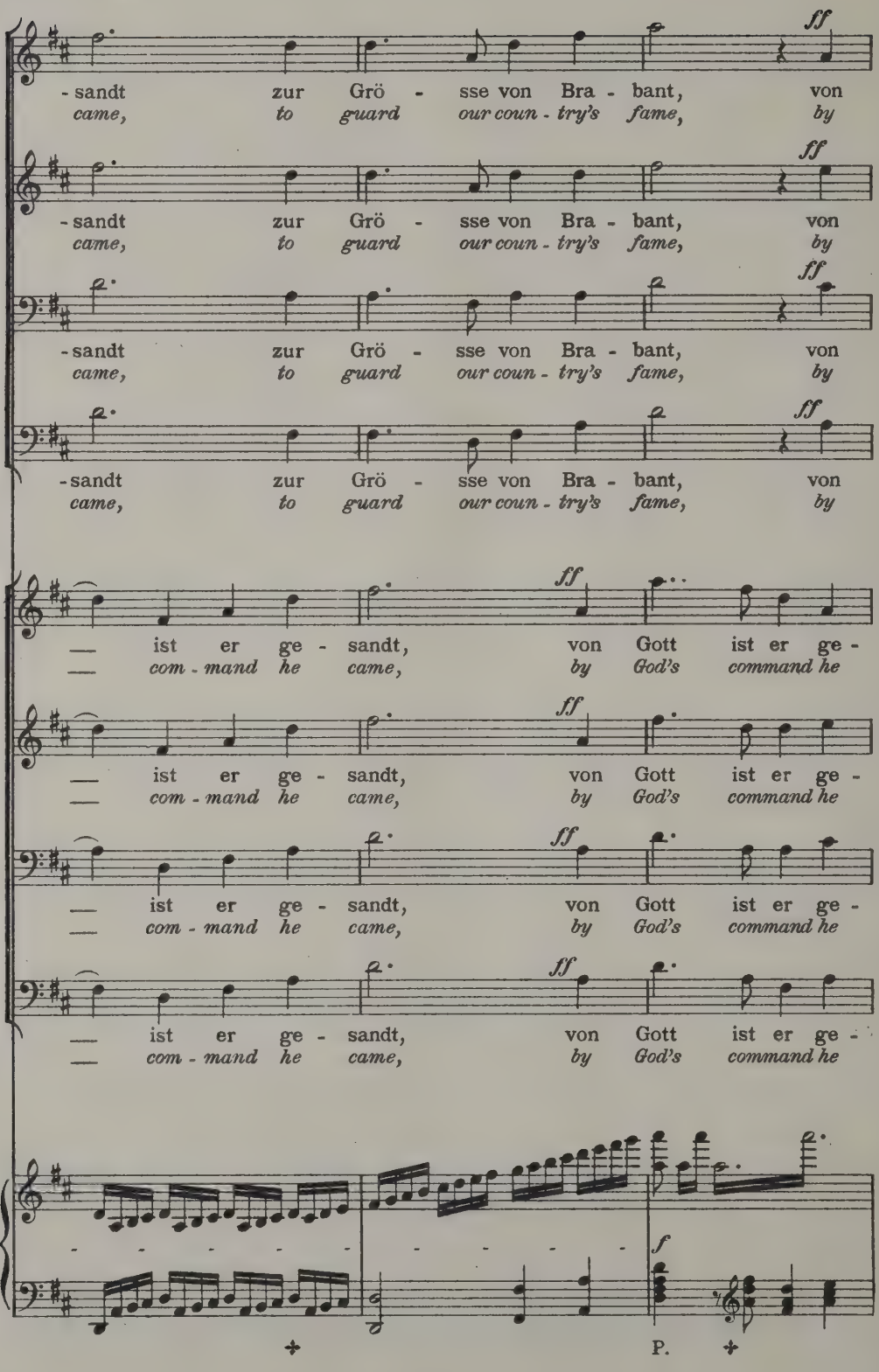

ff
-sandt zur Grö - - sse von Bra-bant! Von
came to guard our country's fame! From
fp cresc.
P.
Gott ist er ge-sandt zur Grö - - sse von Bra-
God hith-er he came to guard our country's
8
ff

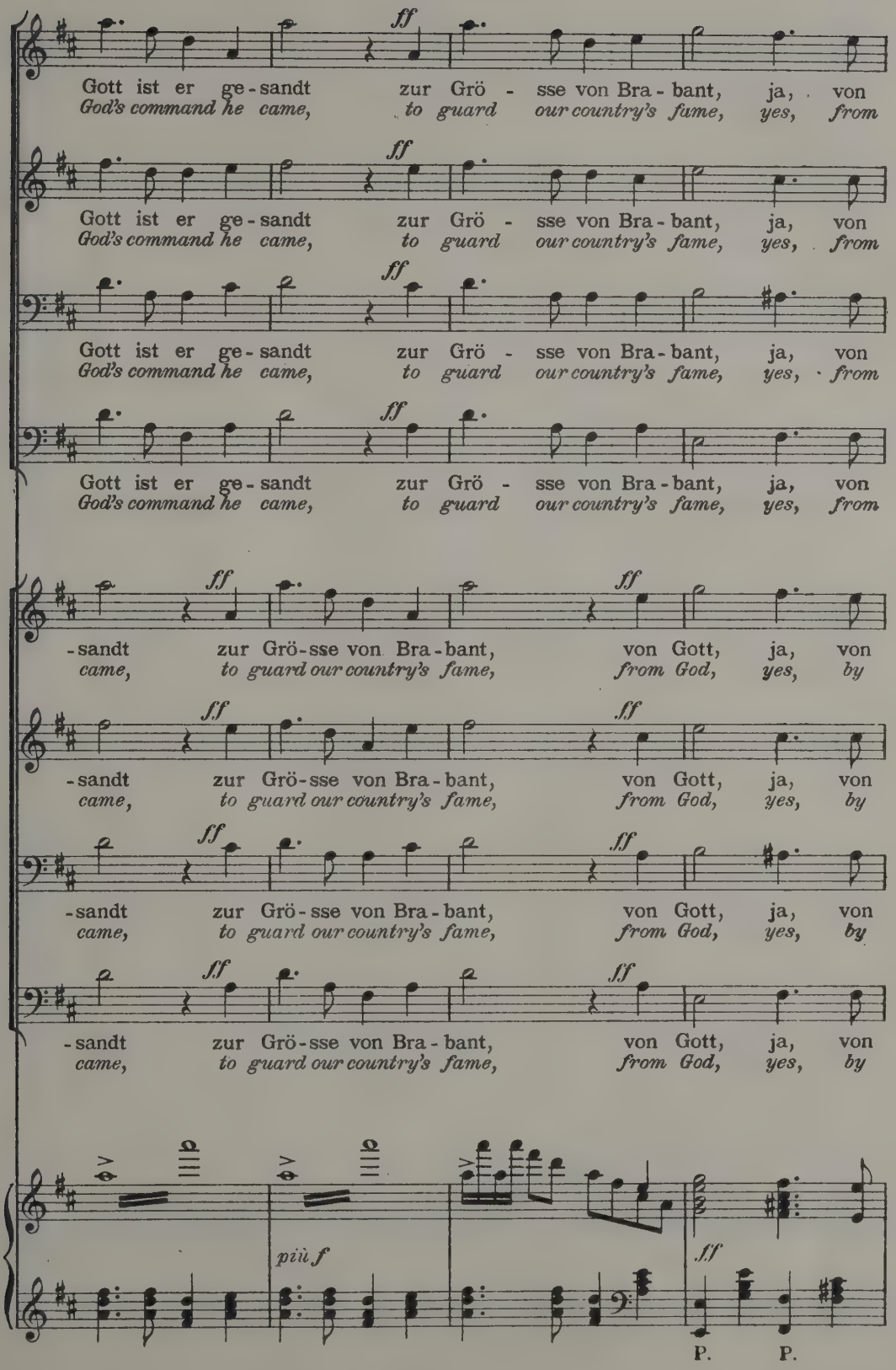

ff
-bant! Wer mu - thig mit ihm ficht, dem
fame! All they who with him stand, as_
f
-bant! Säu - met nicht!
fame! Lin - ger not!
f
-bant! Auf! säumet nicht zu strei - ten,
fame! Up! now is bat - tle near at
f
-bant! Auf! säumt zu strei - ten nicht, führt
fame! Up! now is bat - tle near, our
5
sempre ff
P.

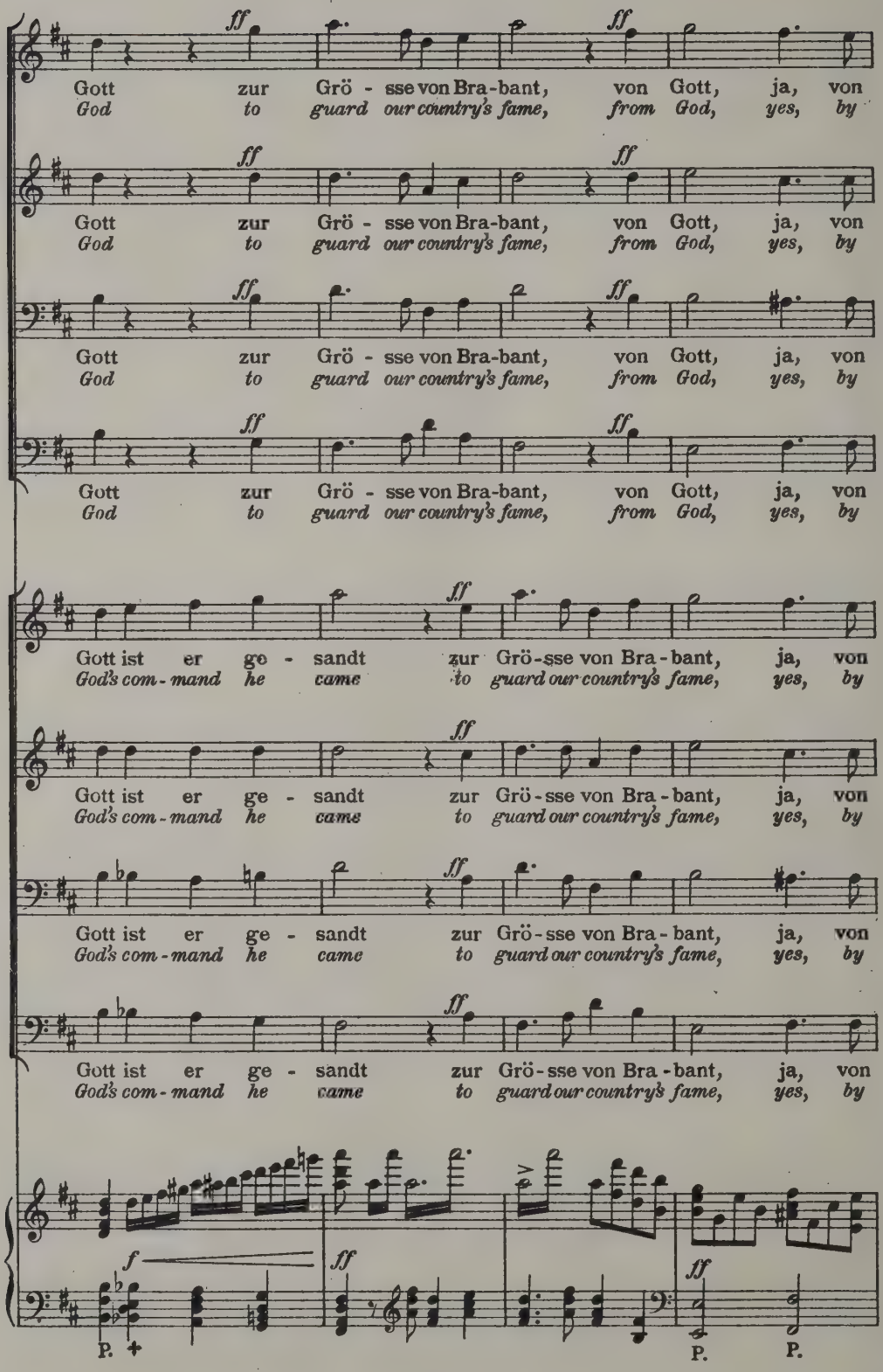

lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes Bahn!
pat - riots prove their worth, shall prove their worth!
ff
Wer mu - thig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes
All they who with him stand, as_ pat - riots prove their
ff
führt er euch an! Wer mu - thig
hand, near at hand! All they who
euch der Heh - re an! Auf! säu - met nicht, führt er euch
he - ro leads you forth! Up! lin - ger not, he leads you

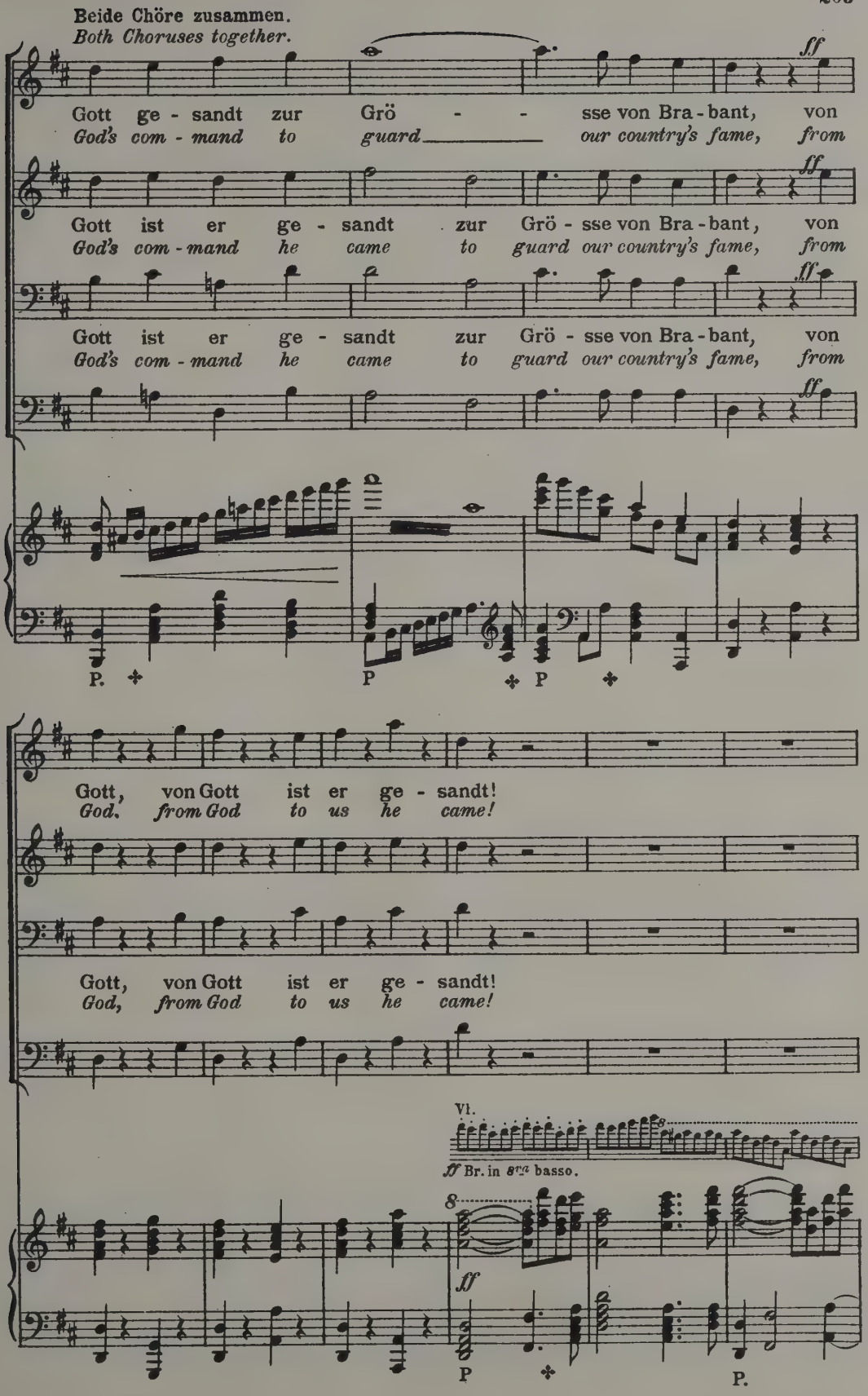
ff
Wer mu - thig mit ihm ficht, dem
All they who with him stand, as
Bahn, dem lacht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes
worth, they all as pat - riots prove their worth, they prove their
mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes Bahn, des Ruh - mes
with him stand, as pat - riots prove their worth, they prove their
an! Zu strei - ten säu - met nicht, führt er euch
forth! Now bat - tle is at hand, our he - ro
lacht des Ruh - mes Bahn, dem lacht, dem lacht des Ruh - mes
pat - riots prove their worth, as no - ble patriots prove their
ff
Bahn, wer mu - thig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes heh - re
worth, all they who with him stand, as no - ble pat-riots prove their
ff
Bahn, wer mu - thig mit ihm ficht, dem lacht des Ruh - mes heh - re
worth, all they who with him stand, as no - ble pat-riots prove their
ff
an, säu - met nicht! Säu - met nicht, führt euch der Heh - re
leads, lin - ger not! Lin - ger not, our he - ro leads you
P. P. P. P.


CHOR I.
CHORUS I.
CHOR II.
CHORUS II.
ff
Bahn! Von Gôtt, von Gott ist er ge -
worth! From God, by God's com-mand he
an! Von Gott, von Gott ist er ge -
forth! From God, by God's com-mand he
Bahn! Von Gott, von Gott
worth! From God, by God's
an! Von Gott, von Gott
forth! From God, by God's
fp
cresc.

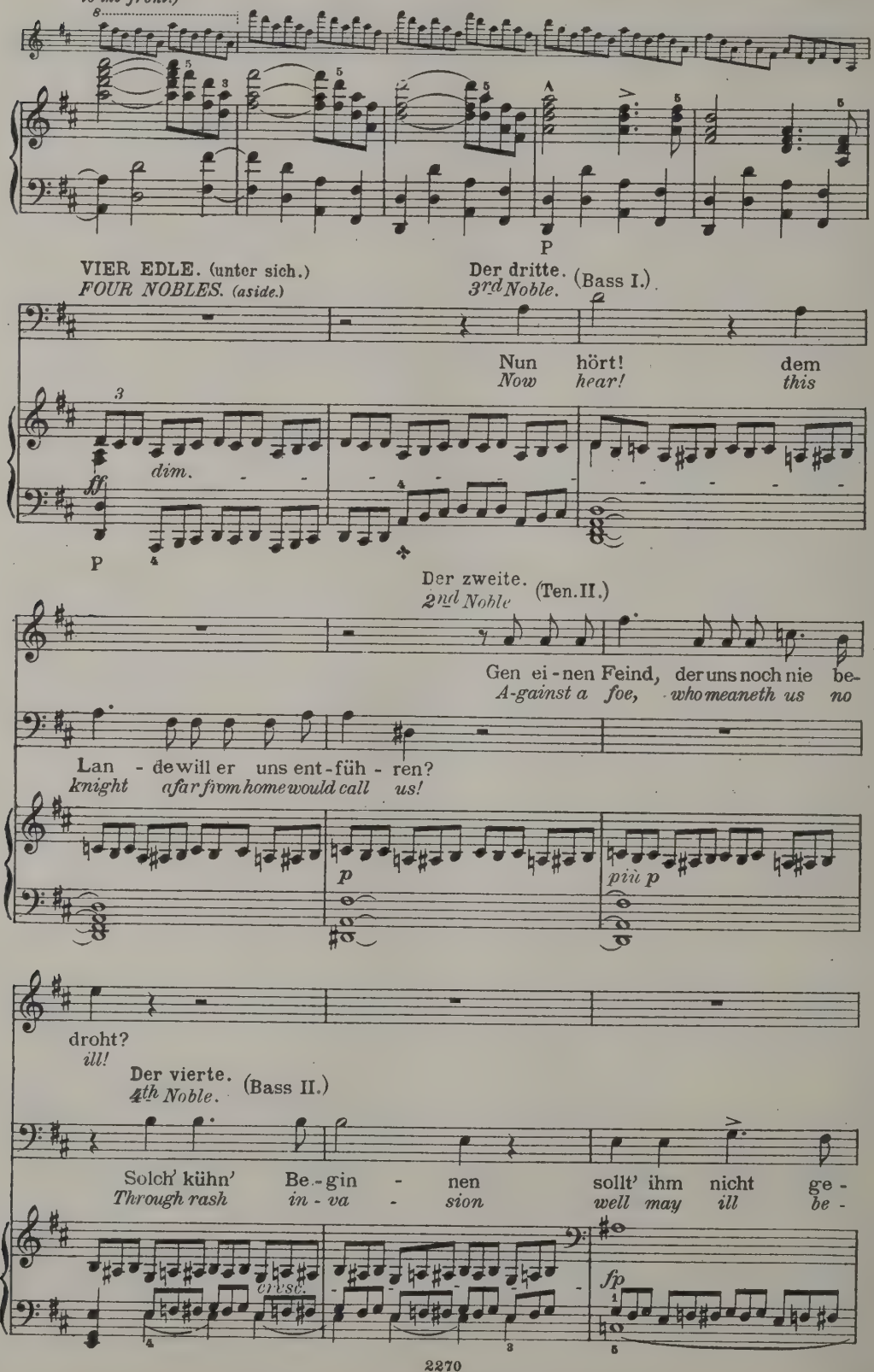

ff
-sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von
came, to guard our coun - try's fame, by
ff
-sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von
came, to guard our coun - try's fame, by
ff
-sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von
came, to guard our coun - try's fame, by
ff
-sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von
came, to guard our coun - try's fame, by
ff
— ist er ge - sandt, von Gott ist er ge -
— com - mand he came, by God's command he
ff
— ist er ge - sandt, von Gott ist er ge -
— com - mand he came, by God's command he
ff
— ist er ge - sandt, von Gott ist er ge -
— com - mand he came, by God's command he
ff
— ist er ge - sandt, von Gott ist er ge -
— com - mand he came, by God's command he
f
P.


Gott ist er ge - sandt zur Grö - sse von Bra - bant, ja, von
God's command he came, to guard our country's fame, yes, from
Gott ist er ge - sandt zur Grö - sse von Bra - bant, ja, von
God's command he came, to guard our country's fame, yes, from
Gott ist er ge - sandt zur Grö - sse von Bra - bant, ja, von
God's command he came, to guard our country's fame, yes, from
Gott ist er ge - sandt zur Grö - sse von Bra - bant, ja, von
God's command he came, to guard our country's fame, yes, from
- sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von Gott, ja, von
came, to guard our country's fame, from God, yes, by
- sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von Gott, ja, von
came, to guard our country's fame, from God, yes, by
- sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von Gott, ja, von
came, to guard our country's fame, from God, yes, by
- sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von Gott, ja, von
came, to guard our country's fame, from God, yes, by
più f
P. P.


ff
Gott zur Grö - sse von Bra-bant, von Gott, ja, von
God to guard our country's fame, from God, yes, by
Gott ist er ge - sandt zur Grö-sse von Bra - bant, ja, von
God's com-mand he came to guard our country's fame, yes, by
f
P.
+


Beide Chöre zusammen.
Both Choruses together.
Gott ge - sandt zur Grö - - sse von Bra - bant, von
God's com - mand to guard our country's fame, from
Gott ist er ge - sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von
God's com - mand he came to guard our country's fame, from
Gott ist er ge - sandt zur Grö - sse von Bra - bant, von
God's com - mand he came to guard our country's fame, from
ff
P.
P
P
Gott, von Gott ist er ge - sandt!
God, from God to us he came!
Gott, von Gott ist er ge - sandt!
God, from God to us he came!
Vl.
ff Br. in 8va basso.
8
ff
P
P.

(Während das Volk freudig durch einander wogt, treten im Vordergrunde vier Edle, Friedrich's sonstige Lehnsmannen, zusammen.)
(Whilst the people are moving about joyously, four Nobles, former adherents of Friedrich, advance together to the front.)



(Friedrich ist unbemerkt unter sie getreten.)
(Friedrich has advanced towards them unnoticed.)

Der erste. (Ten. I.)
1st Noble.

Wer weh - ret ihm, wenn er die Fahrt ge-bot?
When he commands, who shall withstand his will?

FRIEDRICH. *fz*

Ich!
I!

büh - ren!
fall us!

p *cresc.* *>p* *cresc.* - -

(Er enthüllt sein Haupt; sie fahren entsetzt zurück.)
(He uncovers his face; they all start back horrified.)

DIE VIER EDLEN.
FOUR NOBLES.

ff

Ha! Wer bist du? Fried-rich!
Ha! Who art thou? Fried-rich!

ff

Ha! Wer bist du? Fried-rich!
Ha! Who art thou? Fried-rich!

ff

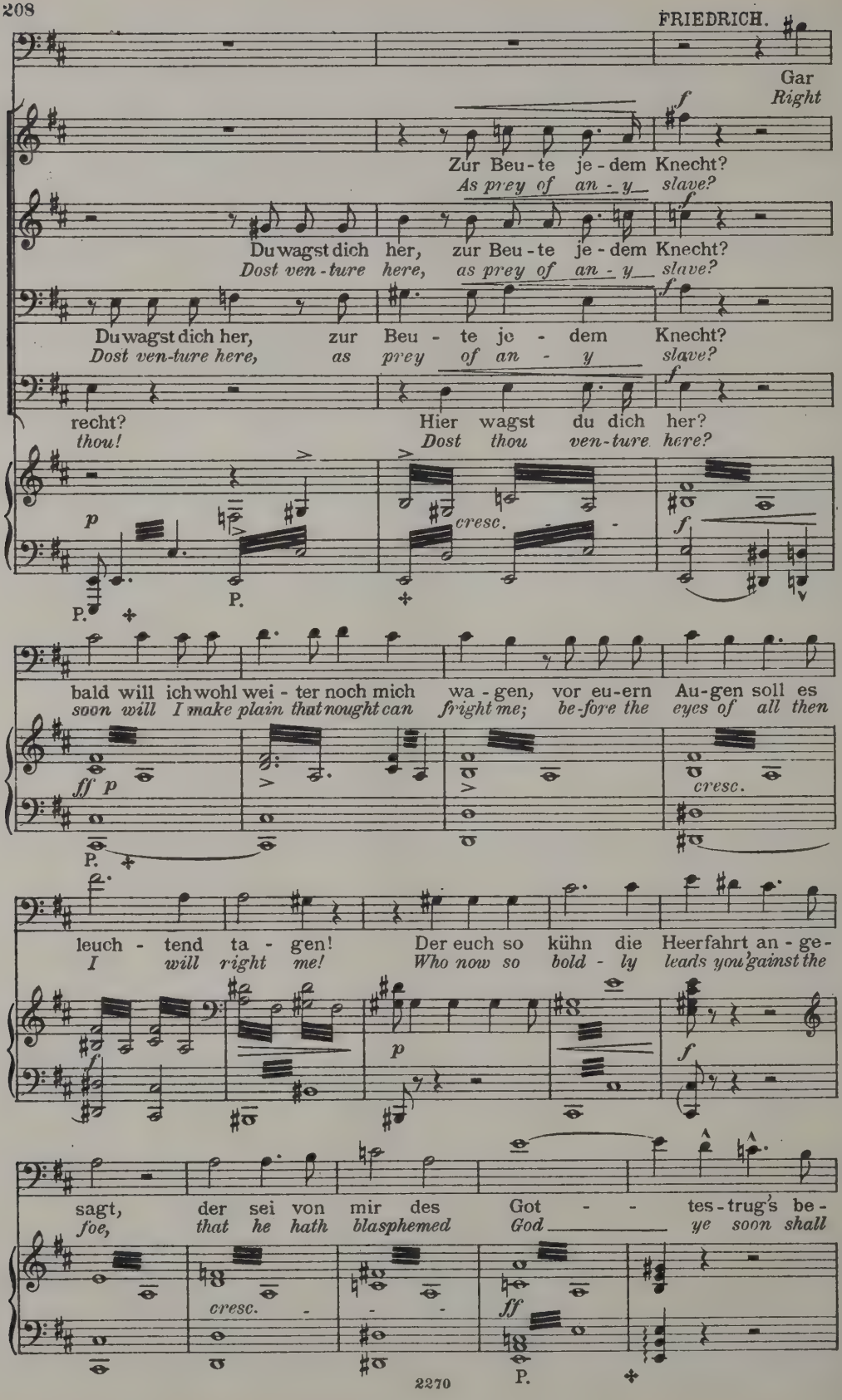
Ha! Wer bist du? Fried-rich!
Ha! Who art thou? Fried-rich!

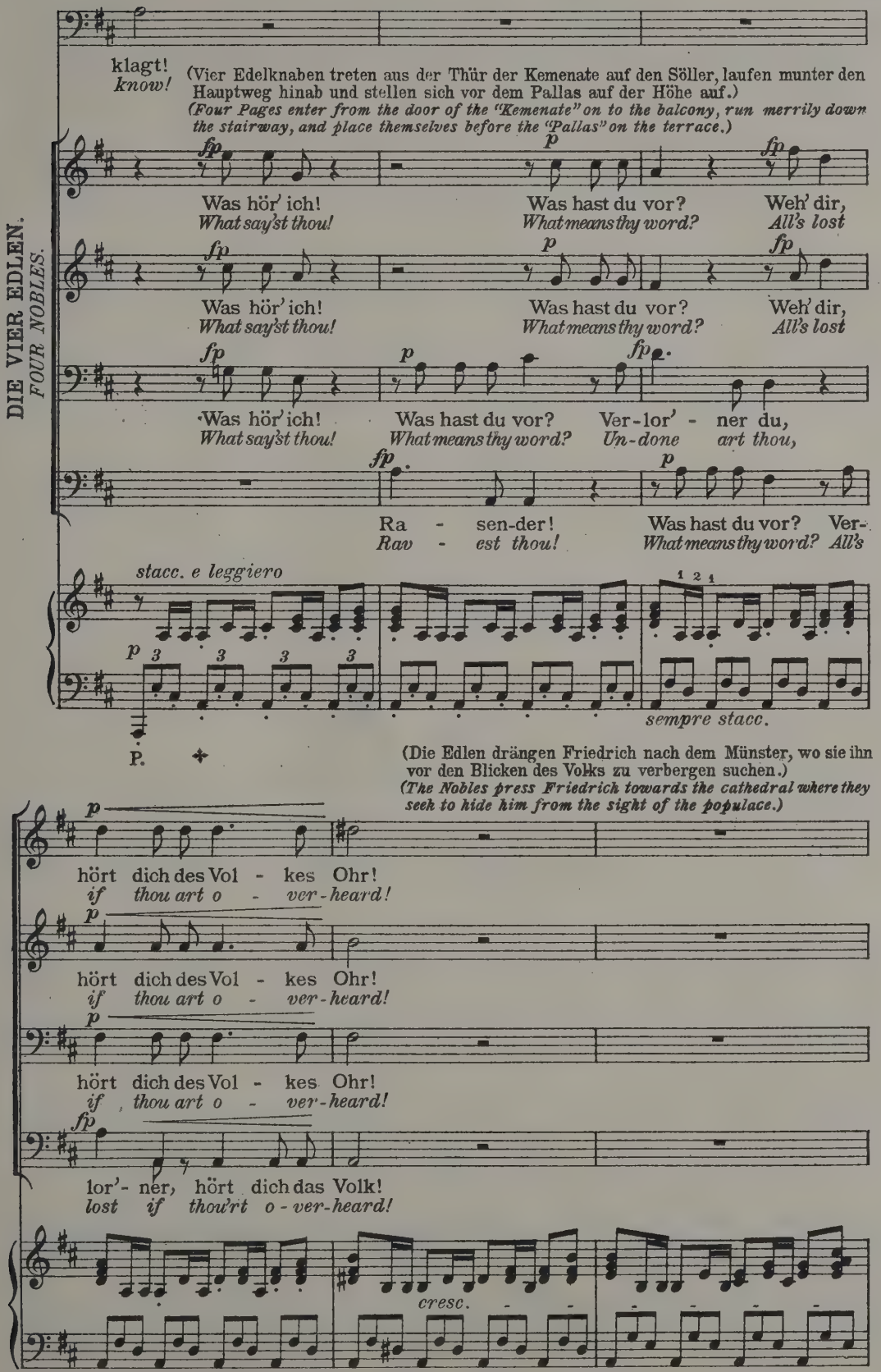
ff

Ha! Wer bist du? Fried-rich! Seh' ich
Ha! Who art thou? Fried-rich! Is it

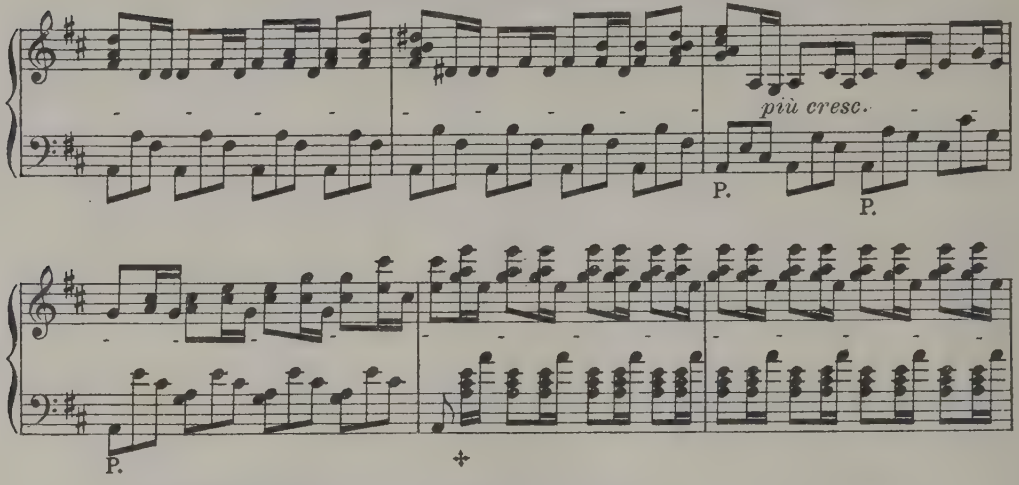
f dim. *p* *f dim.*

P.

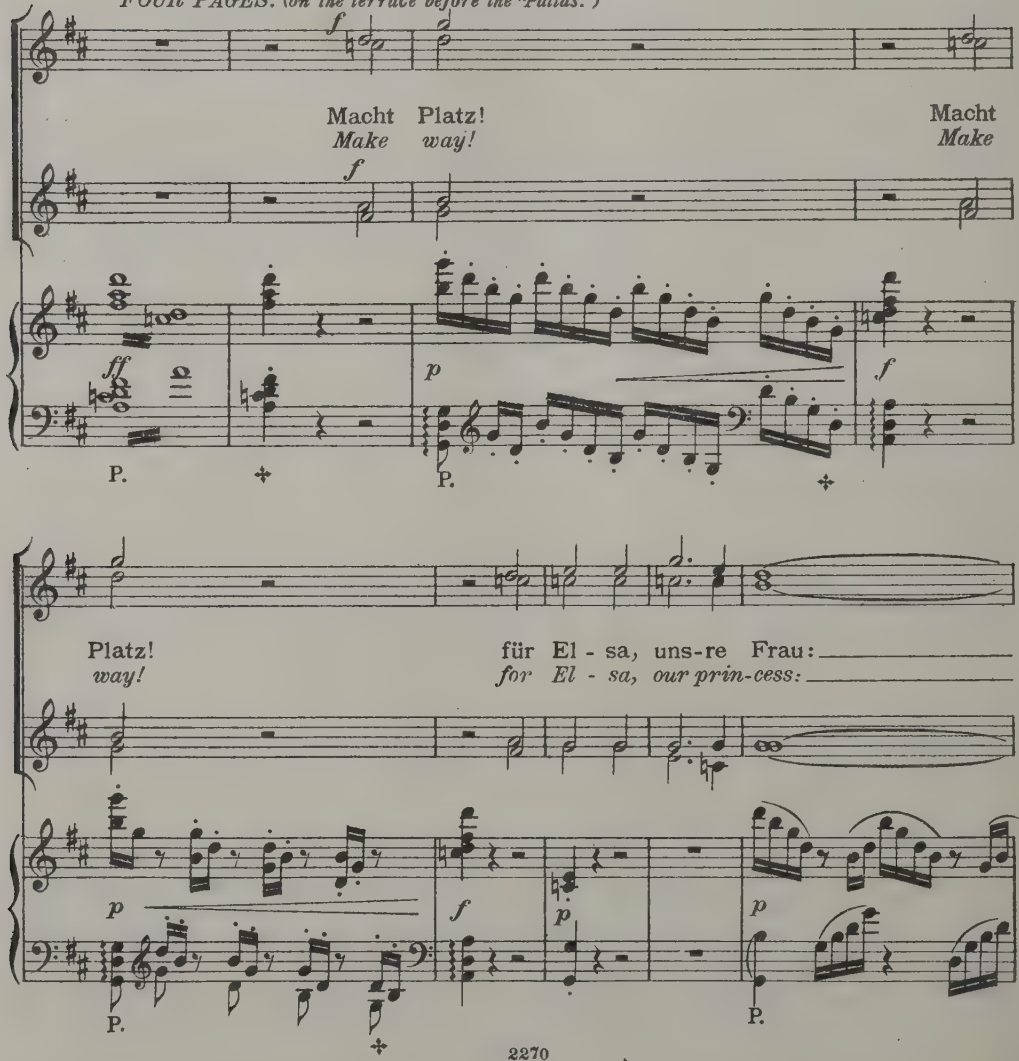

Gar
Right
Zur Beu-te je-dem Knecht?
As prey of an-y slave?
Du wagst dich her, zur Beu-te je-dem Knecht?
Dost ven-ture here, as prey of an-y slave?
Du wagst dich her, zur Beu-te je-dem Knecht?
Dost ven-ture here, as prey of an-y slave?
recht? Hier wagst du dich her?
thou! Dost thou ven-ture here?
cresc.
bald will ich wohl wei-ter noch mich wa-gen, vor eu-ern Au-gen soll es
soon will I make plain that nought can fright me; be-fore the eyes of all then
cresc.
leuch-tend ta-gen! Der euch so kühn die Heerfahrt an-ge-
I will right me! Who now so bold-ly leads you 'gainst the
sagt, der sei von mir des Got-tes-trug's be-
foe, that he hath blasphemed God ye soon shall
cresc.
ff

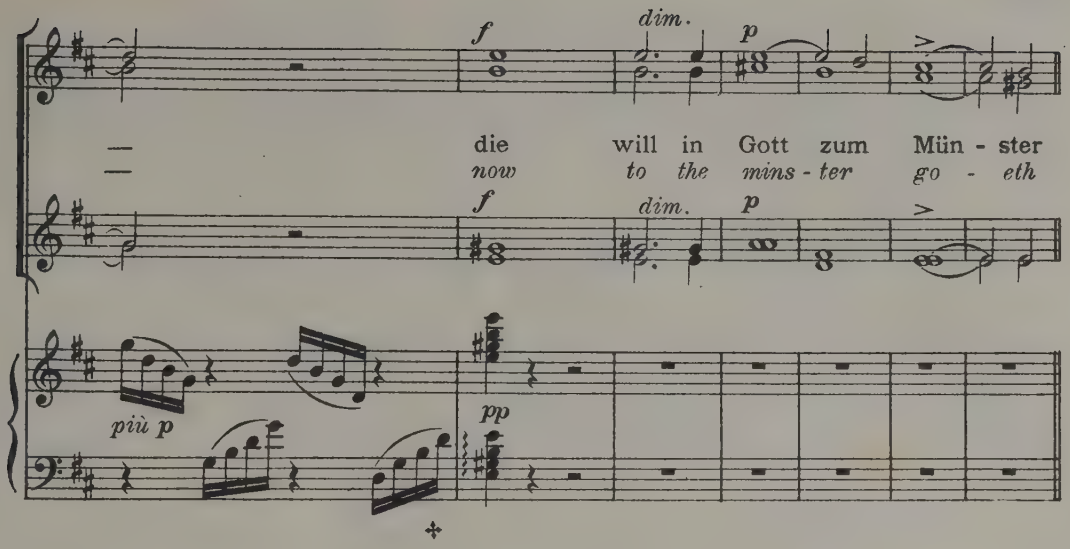

klagt!
know!
(Vier Edelknaben treten aus der Thür der Kemenate auf den Söller, laufen munter den Hauptweg hinab und stellen sich vor dem Pallas auf der Höhe auf.)
(Four Pages enter from the door of the "Kemenate" on to the balcony, run merrily down the stairway, and place themselves before the "Pallas" on the terrace.)
DIE VIER EDLEN.
FOUR NOBLES.
Was hör' ich! What say'st thou!
Was hast du vor? What means thy word?
Weh' dir, All's lost
Was hör' ich! What say'st thou!
Was hast du vor? What means thy word?
Weh' dir, All's lost
Was hör' ich! What say'st thou!
Was hast du vor? What means thy word?
Ver-lor'-ner du, Un-done art thou,
Ra-sen-der! Rav-est thou!
Was hast du vor? What means thy word?
Ver- All's
stacc. e leggiero
sempre stacc.
P.
(Die Edlen drängen Friedrich nach dem Münster, wo sie ihn vor den Blicken des Volks zu verbergen suchen.)
(The Nobles press Friedrich towards the cathedral where they seek to hide him from the sight of the populace.)
hört dich des Vol-kes Ohr! if thou art o-ver-heard!
hört dich des Vol-kes Ohr! if thou art o-ver-heard!
hört dich des Vol-kes Ohr! if thou art o-ver-heard!
lor'-ner, hört dich das Volk! lost if thou'rt o-ver-heard!
cresc.

(Das Volk, das die Knaben gewahrt, drängt sich mehr nach dem Vordergrunde.)
(The people, perceiving the pages, press more towards the foreground.)

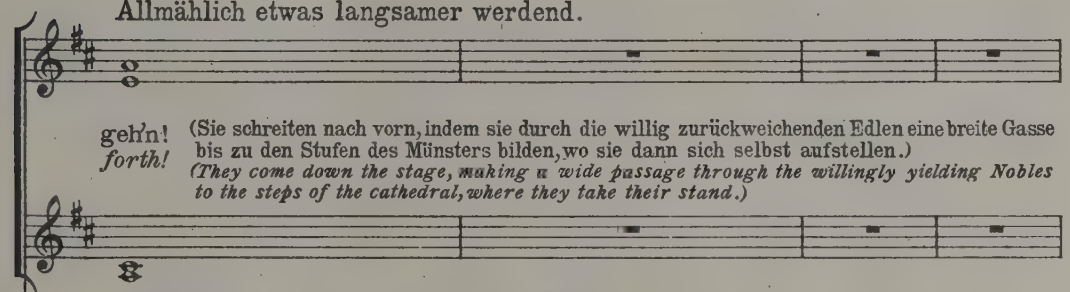


VIER EDELKNABEN. (auf der Höhe vor dem Pallas.)
FOUR PAGES. (on the terrace before the "Pallas.")



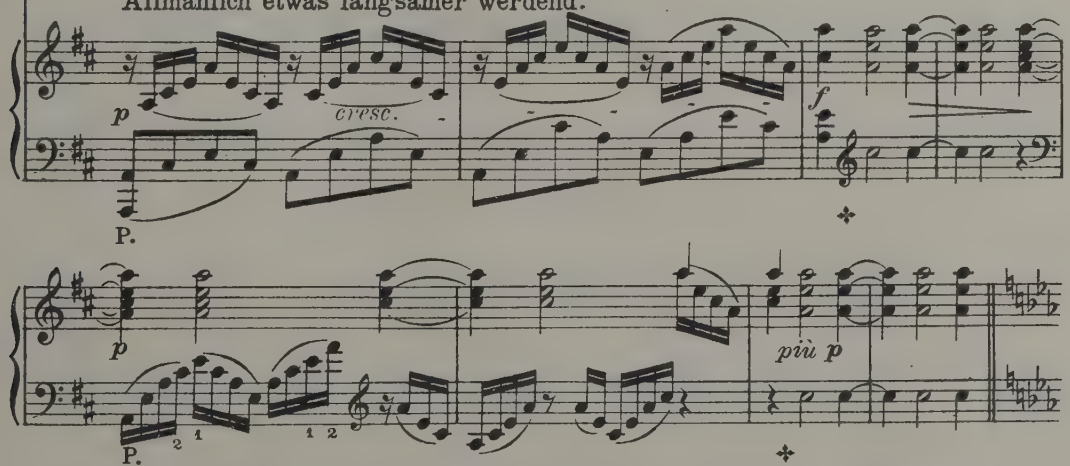


Allmählich etwas langsamer werdend.



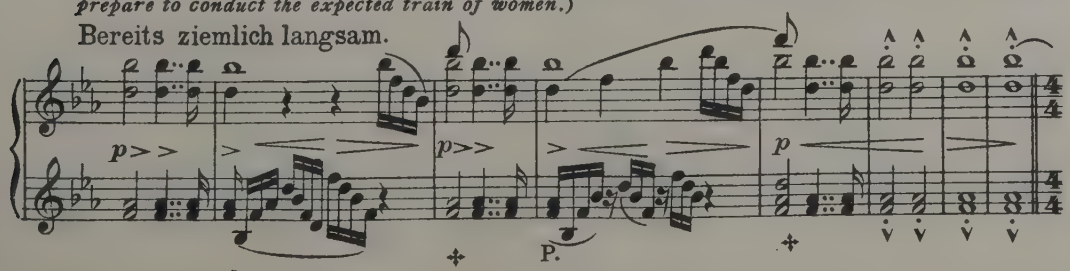
geh'n! *forth!* (Sie schreiten nach vorn, indem sie durch die willig zurückweichenden Edlen eine breite Gasse bis zu den Stufen des Münsters bilden, wo sie dann sich selbst aufstellen.)
(They come down the stage, making a wide passage through the willingly yielding Nobles to the steps of the cathedral, where they take their stand.)

Allmählich etwas langsamer werdend.



(Vier andere Edelknaben treten gemessen und feierlich aus der Thür der Kemenate auf den Söller und stellen sich daselbst auf, um den Zug der Frauen, den sie erwarten, zu geleiten.)
(Four more Pages advance with measured and solemn tread from the Kemenate on the balcony and prepare to conduct the expected train of women.)

Bereits ziemlich langsam.



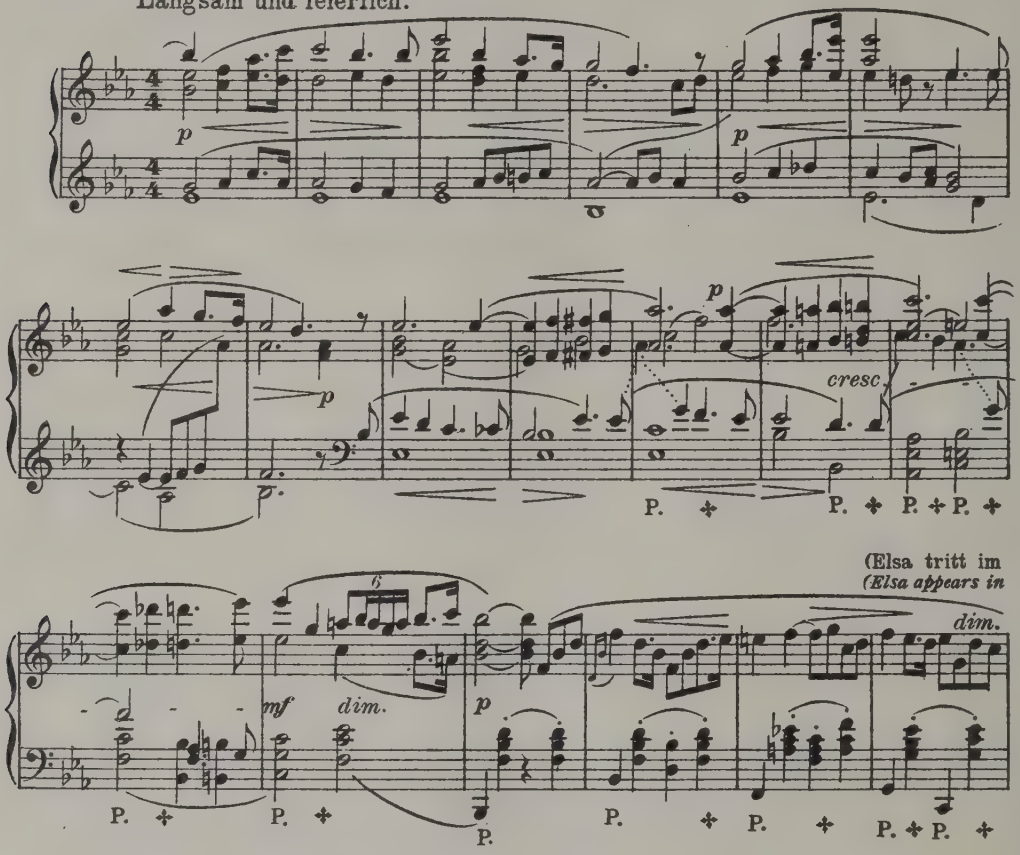
Vierte Scene.

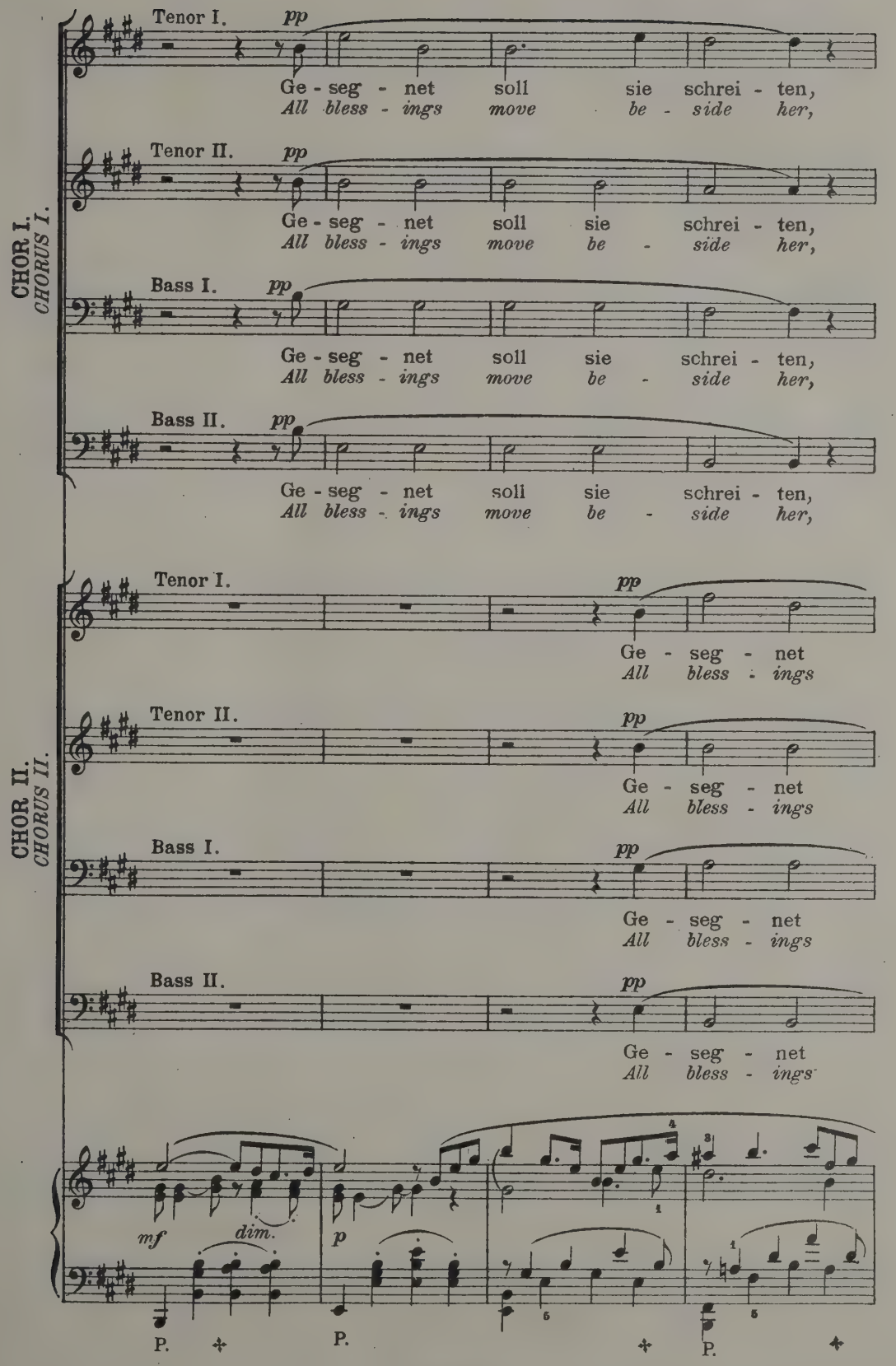
(Ein langer Zug von Frauen in prächtigen Gewändern schreitet langsam aus der Pforte der Kemenate auf den Söller; er wendet sich links auf dem Hauptwege am Pallas vorbei und von da wieder nach vorn dem Münster zu, auf dessen Stufen die zuerst gekommenen sich aufstellen.)

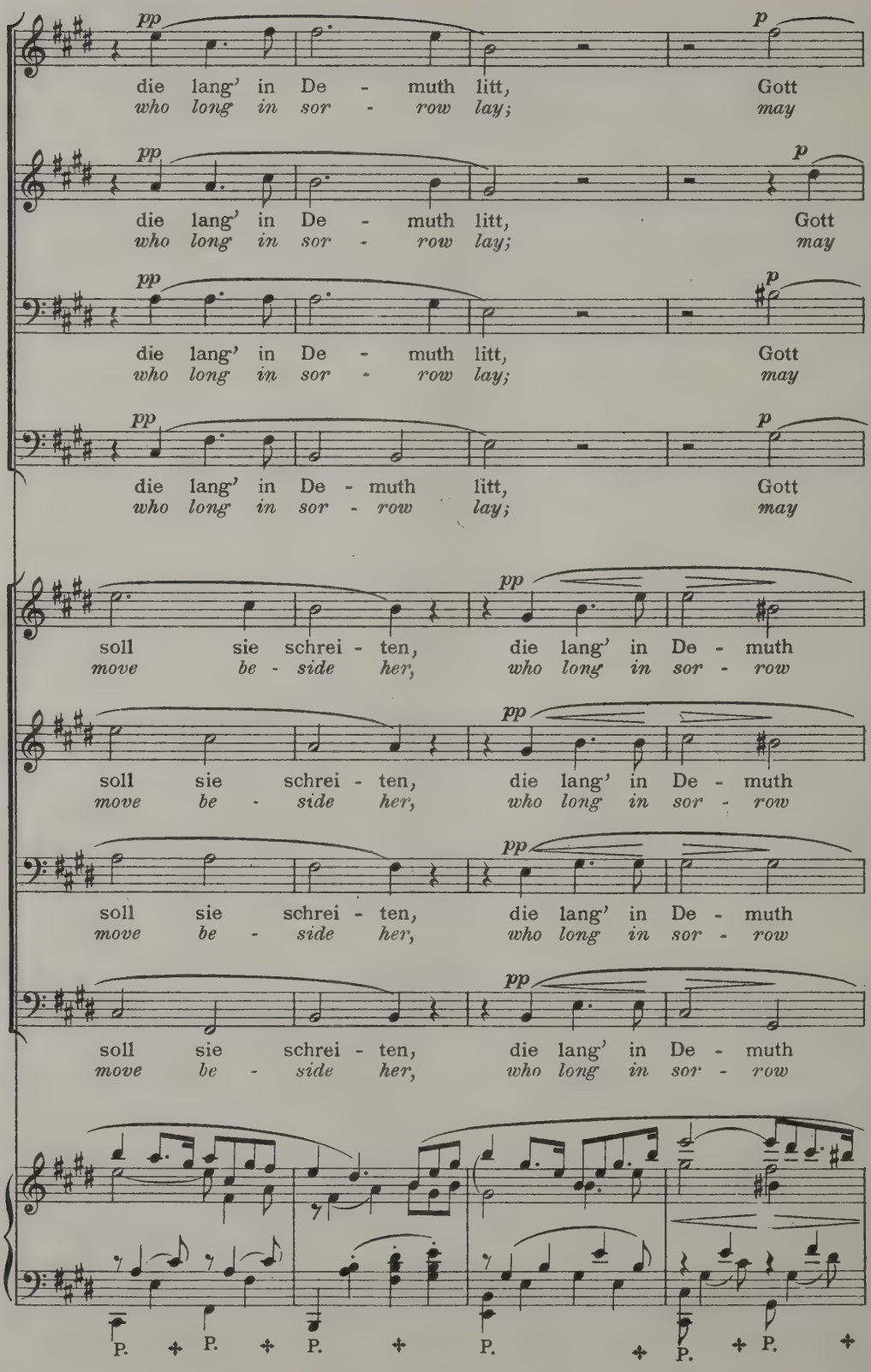
Scene IV.

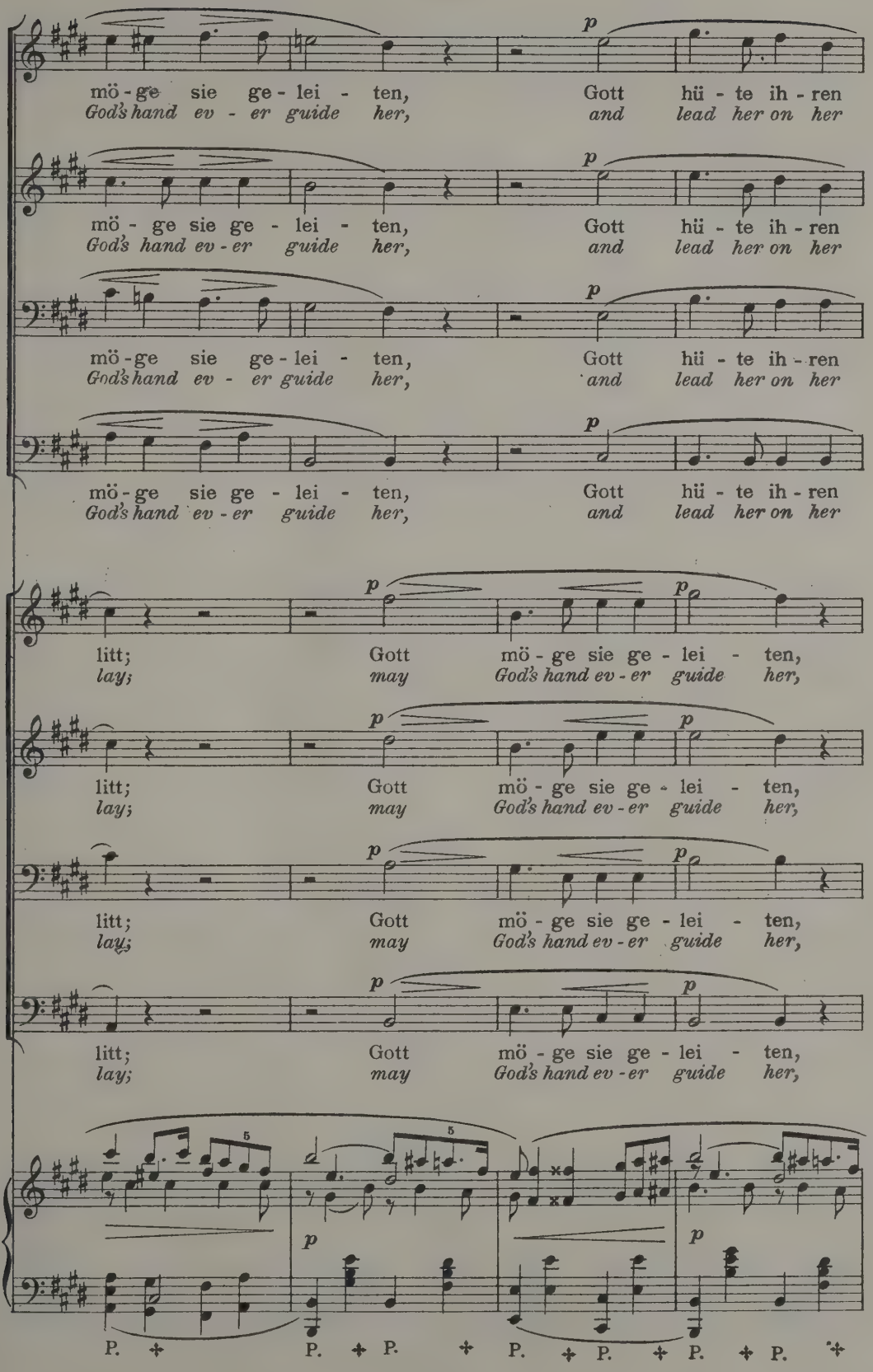
(A long procession of women in magnificent attire advances slowly from the door of the "Kemenate" on the balcony; it turns left on the terrace past the "Pallas" and thence forwards again towards the cathedral, on the steps of which the first comers arrange themselves.)

Langsam und feierlich.



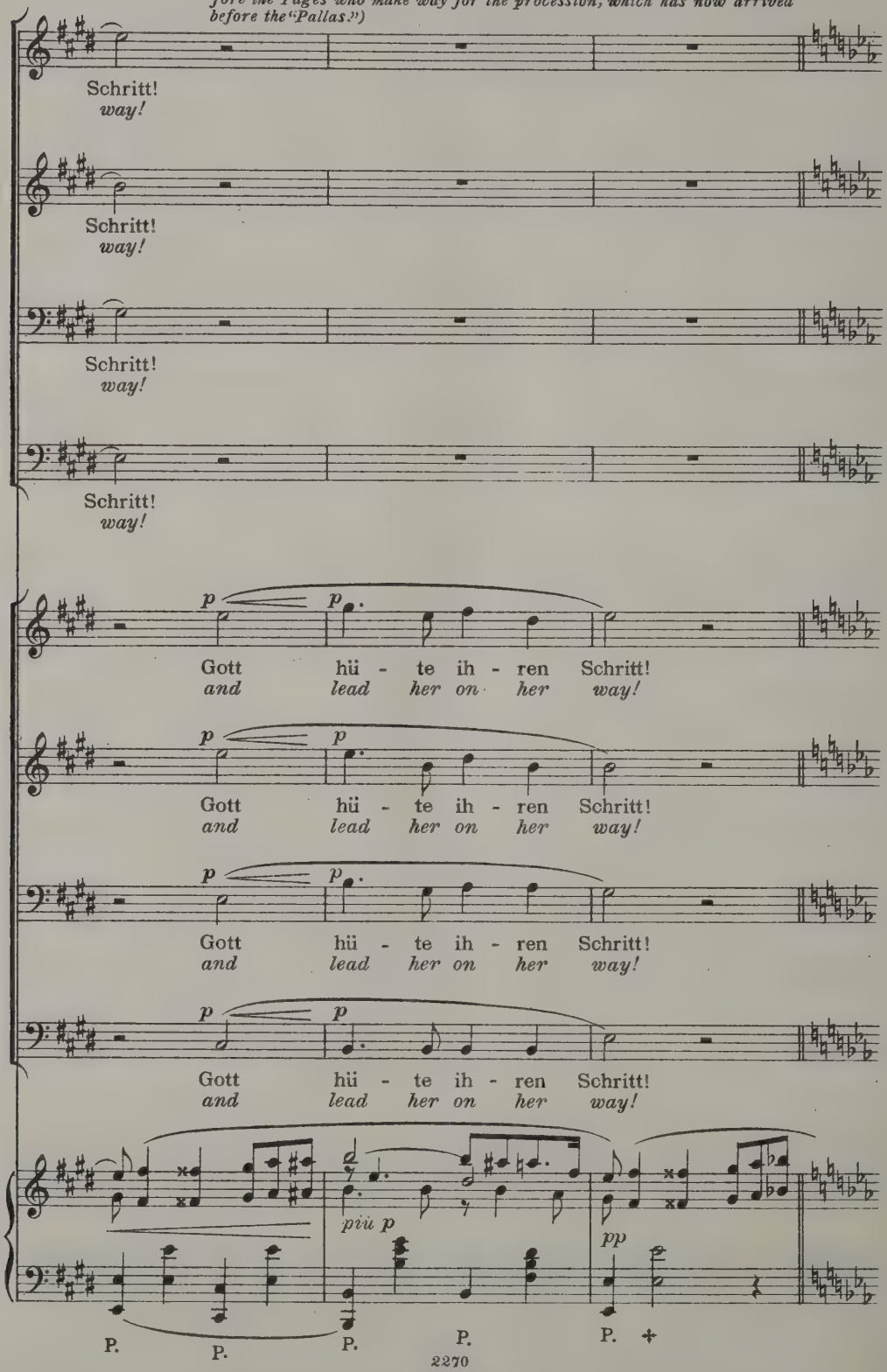

CHOR I.
CHORUS I.
Tenor I.
pp
Ge - seg - net soll sie schrei - ten,
All bless - ings move be - side her,
Tenor II.
pp
Ge - seg - net soll sie schrei - ten,
All bless - ings move be - side her,
Bass I.
pp
Ge - seg - net soll sie schrei - ten,
All bless - ings move be - side her,
Bass II.
pp
Ge - seg - net soll sie schrei - ten,
All bless - ings move be - side her,
CHOR II.
CHORUS II.
Tenor I.
pp
Ge - seg - net
All bless - ings
Tenor II.
pp
Ge - seg - net
All bless - ings
Bass I.
pp
Ge - seg - net
All bless - ings
Bass II.
pp
Ge - seg - net
All bless - ings
mf
dim.
p
P.
P.
P.


pp
p
die lang' in De - muth litt, Gott
who long in sor - row lay; may
soll sie schrei - ten, die lang' in De - muth
move be - side her, who long in sor - row
P.

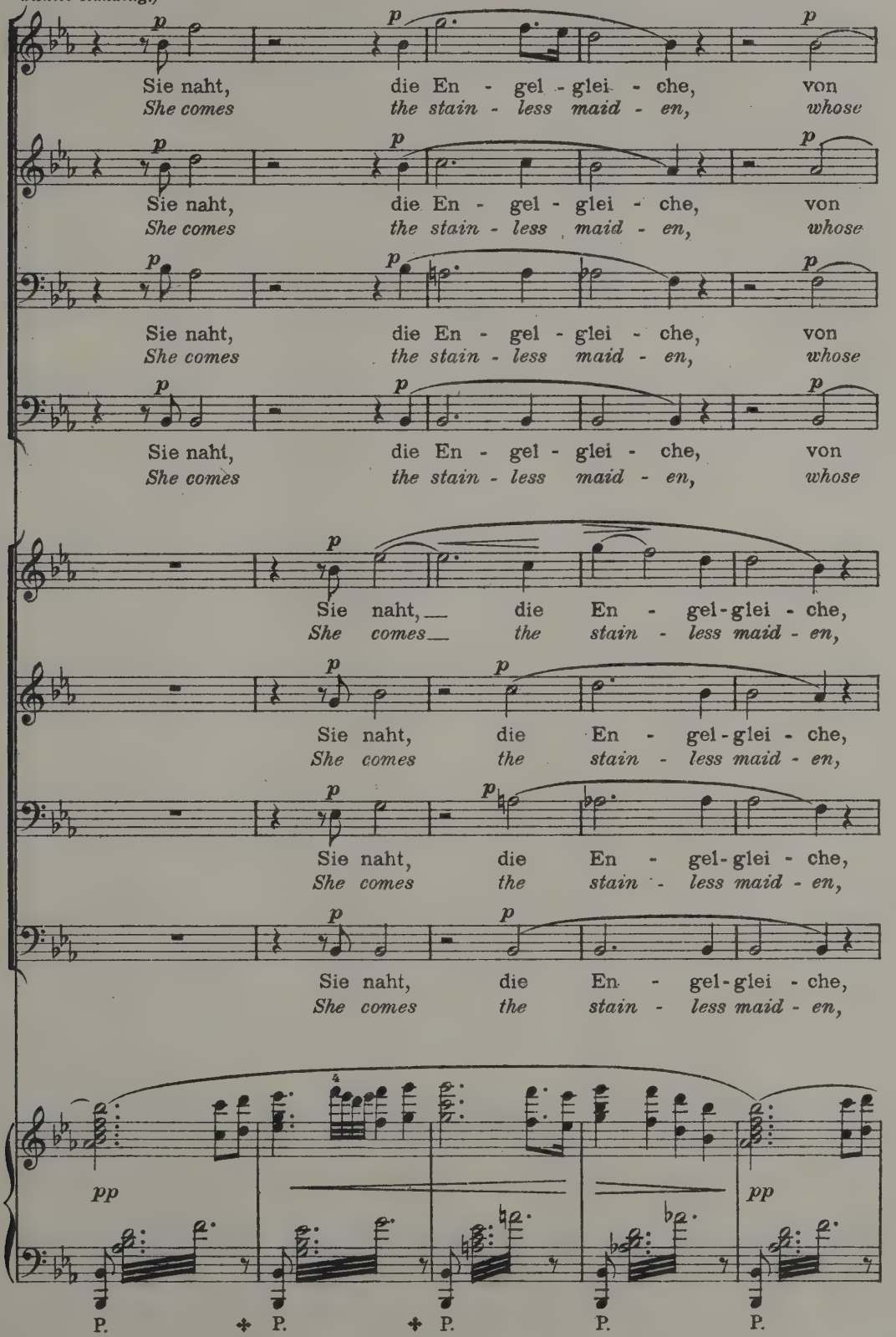

mö - ge sie ge - lei - ten, Gott hü - te ih - ren
God's hand ev - er guide her, and lead her on her
litt; Gott mö - ge sie ge - lei - ten,
lay; may God's hand ev - er guide her,
P.

(Die Edlen, die unwillkürlich die Gasse wieder vertreten hatten, weichen hier vor den Edelknaben auf's Neue zurück, welche dem Zuge, der bereits vor dem Pallas angekommen ist, Bahn machen.)

(The Nobles, who have unconsciously pressed forward, again give way before the Pages who make way for the procession, which has now arrived before the "Pallas.")

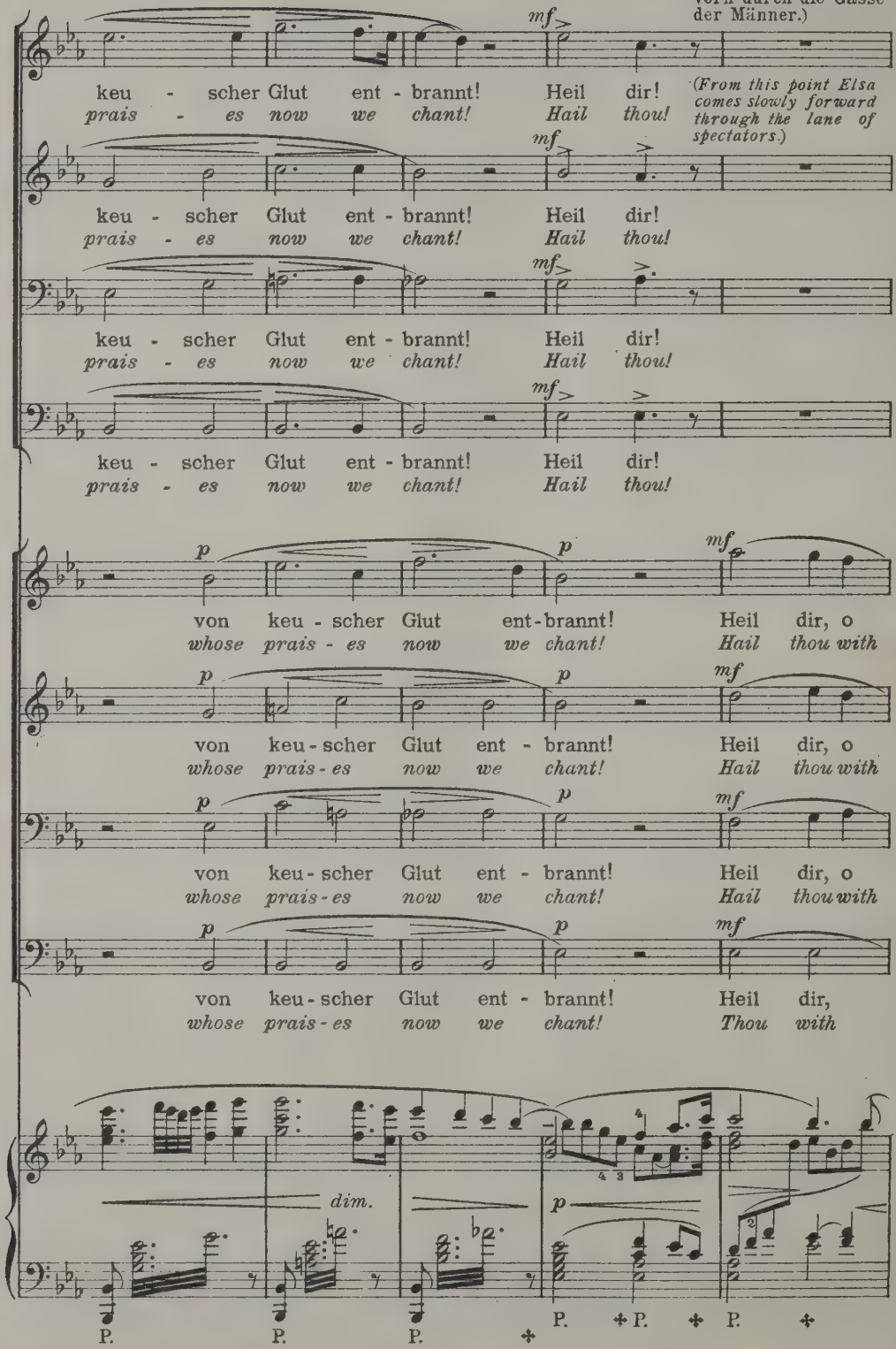


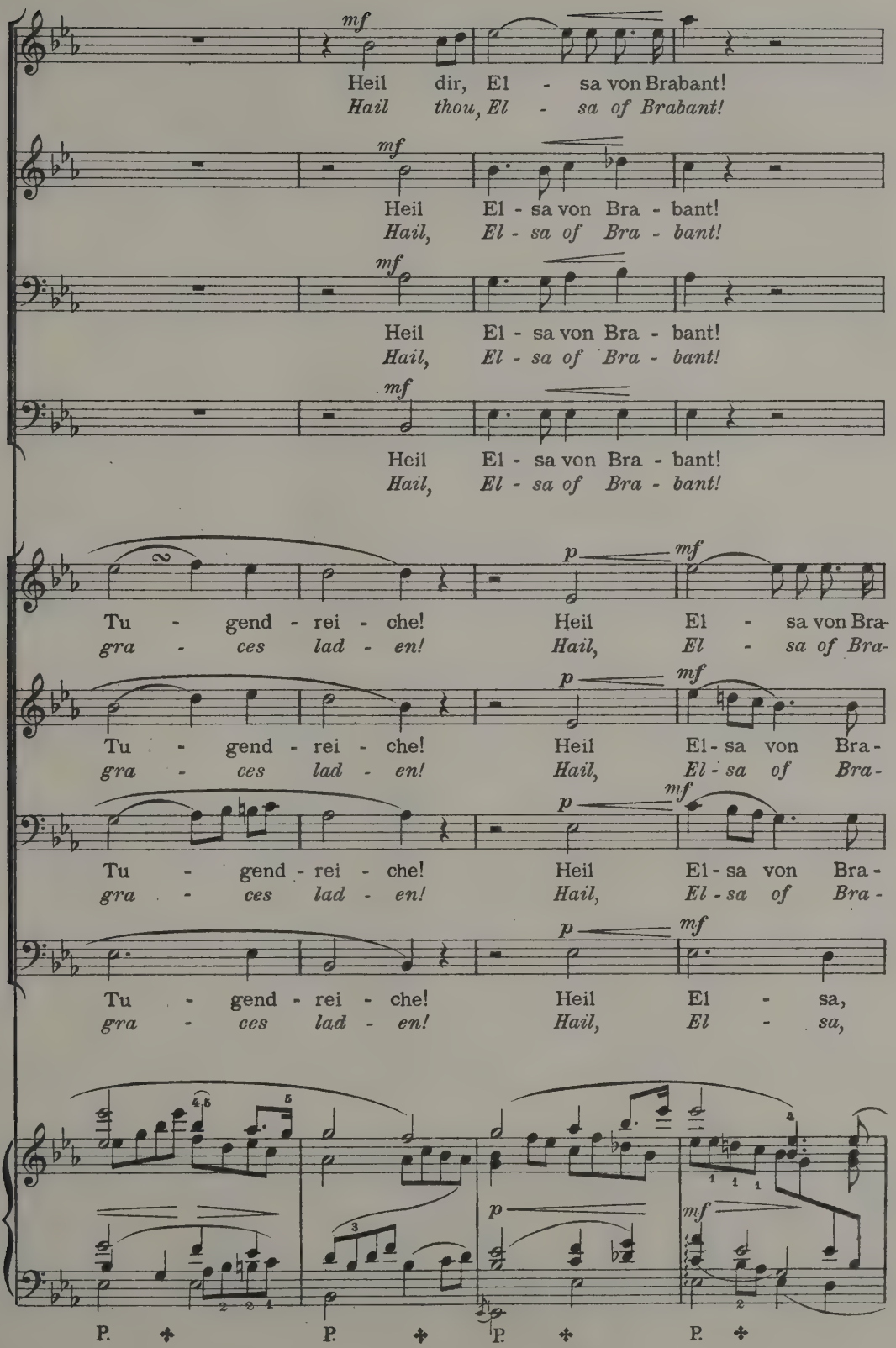
(Hier ist Elsa auf der Erhöhung vor dem Pallas angelangt: die Gasse ist wieder offen, Alle können Elsa sehen, welche eine Zeit lang verweilt.)
(*Here Elsa has reached the terrace of the "Pallas:" the way is again clear so that all can see her. She remains awhile standing.*)

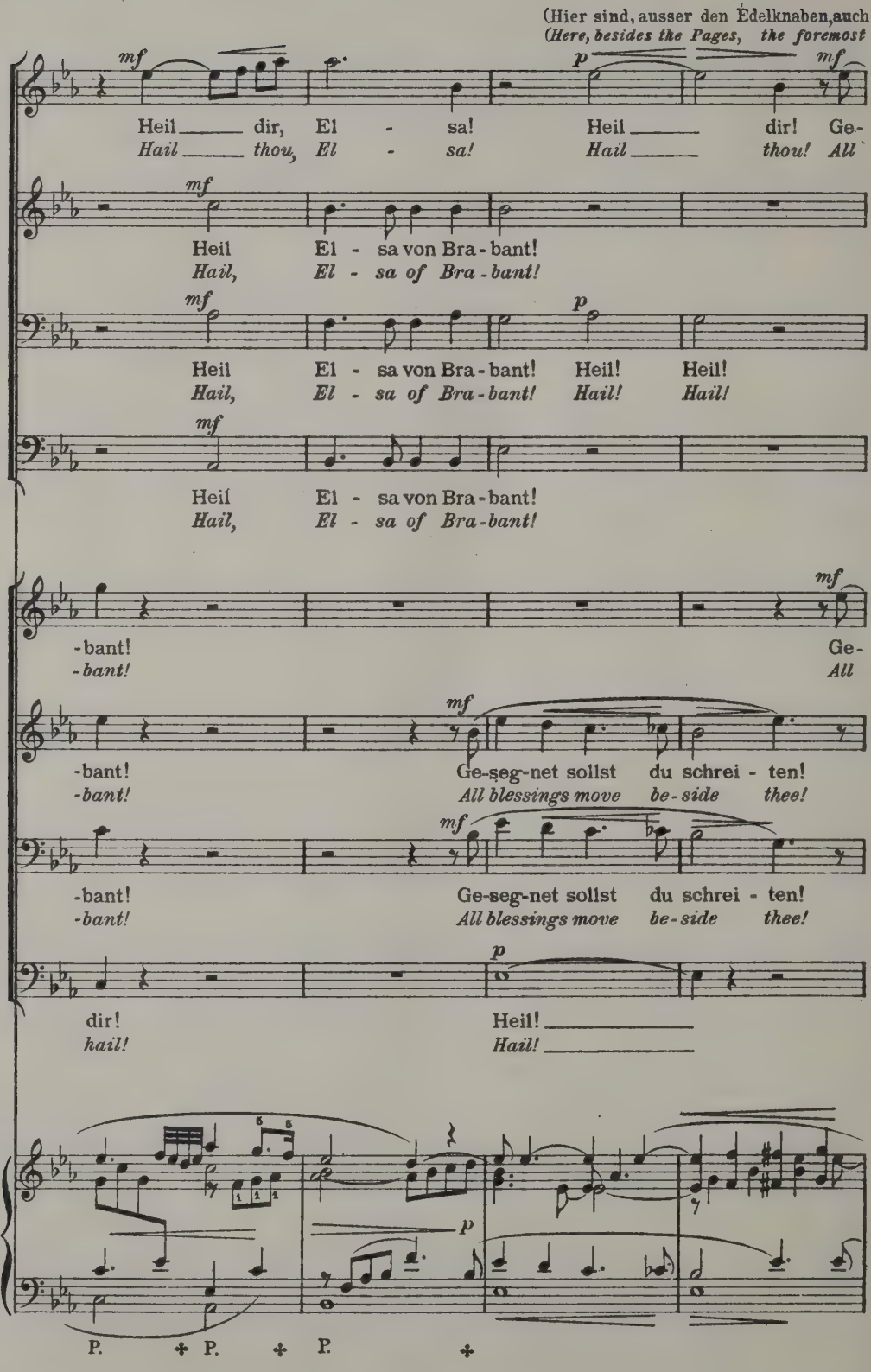

p
Sie naht, die En - gel - glei - che, von
She comes the stain - less maid - en, whose
Sie naht, die En - gel - glei - che, von
She comes the stain - less maid - en, whose
Sie naht, die En - gel - glei - che, von
She comes the stain - less maid - en, whose
Sie naht, die En - gel - glei - che, von
She comes the stain - less maid - en, whose
Sie naht, die En - gel-glei - che,
She comes the stain - less maid - en,
Sie naht, die En - gel-glei - che,
She comes the stain - less maid - en,
Sie naht, die En - gel-glei - che,
She comes the stain - less maid - en,
Sie naht, die En - gel-glei - che,
She comes the stain - less maid - en,
pp
pp
P.
P.
P.
P.
P.

(Von hier an schreitet Elsa aus dem Hintergrunde langsam nach vorn durch die Gasse der Männer.)

(From this point Elsa comes slowly forward through the lane of spectators.)

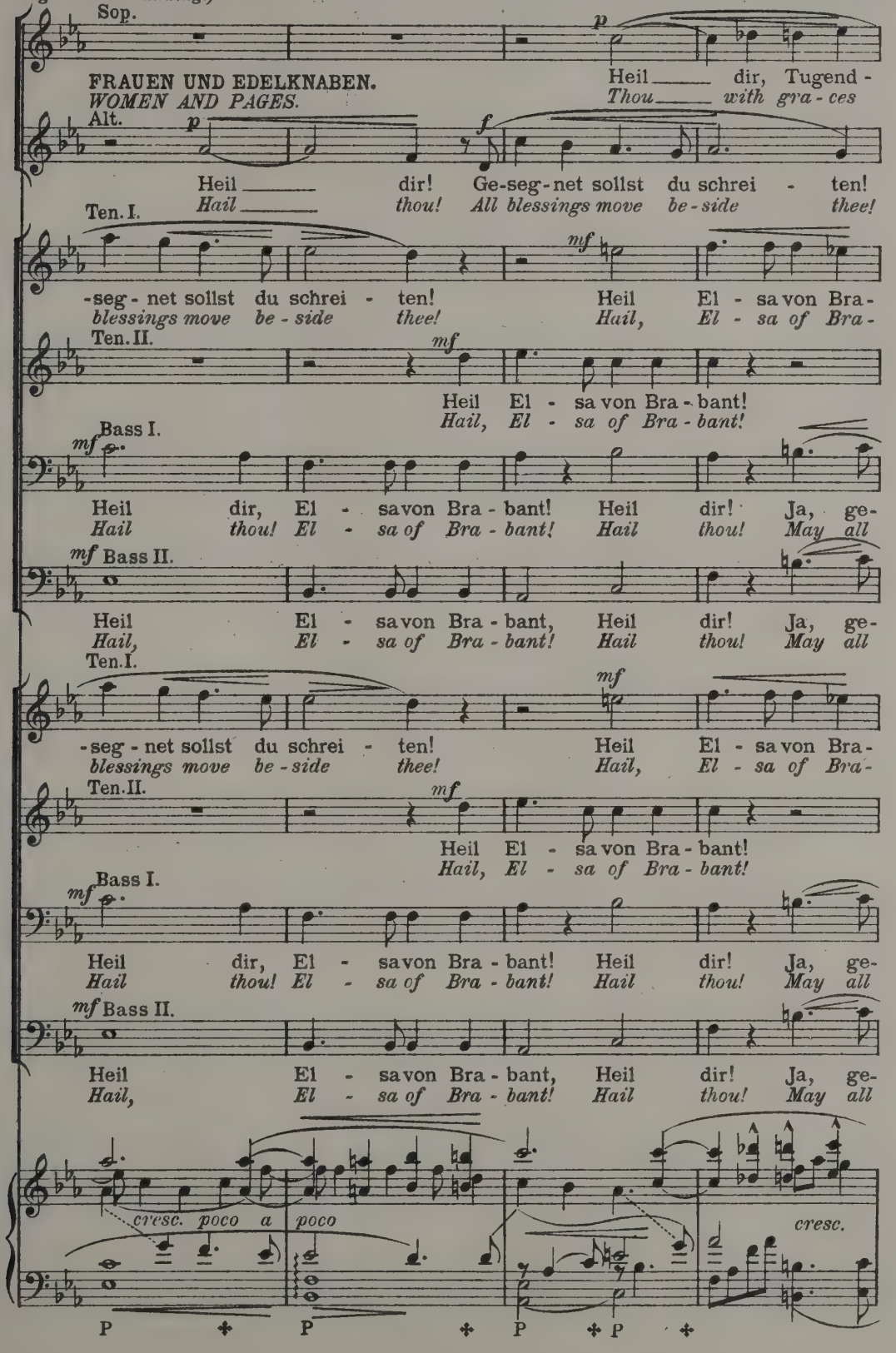

mf
keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir!
prais - es now we chant! Hail thou!
keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir!
prais - es now we chant! Hail thou!
keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir!
prais - es now we chant! Hail thou!
keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir!
prais - es now we chant! Hail thou!
p
mf
von keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir, o
whose prais - es now we chant! Hail thou with
von keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir, o
whose prais - es now we chant! Hail thou with
von keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir, o
whose prais - es now we chant! Hail thou with
von keu - scher Glut ent - brannt! Heil dir,
whose prais - es now we chant! Thou with
dim.
P.
P.
P.
P.
P.
P.

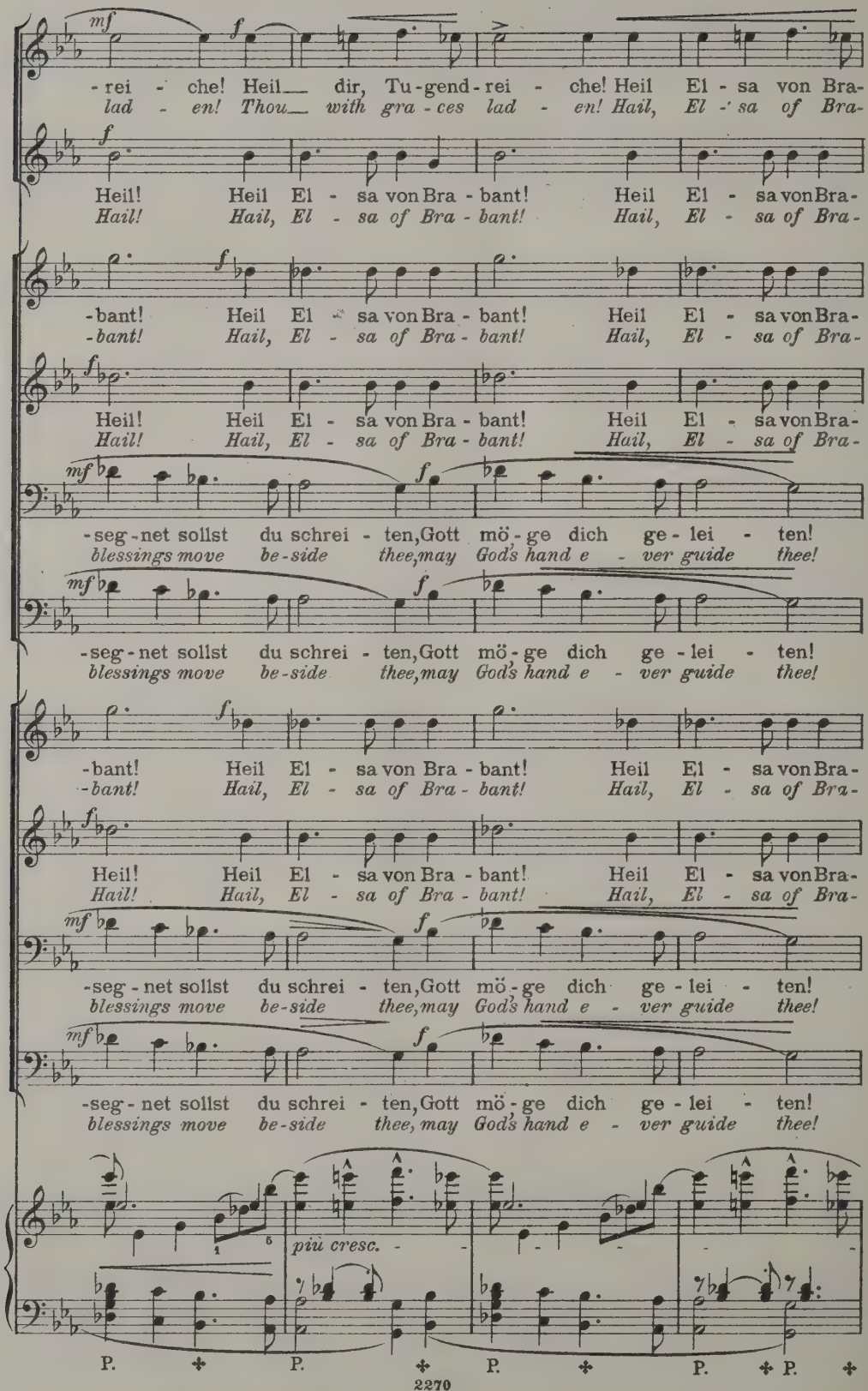

mf
Heil dir, El - sa von Brabant!
Hail thou, El - sa of Brabant!
mf
Heil El - sa von Bra - bant!
Hail, El - sa of Bra - bant!
mf
Heil El - sa von Bra - bant!
Hail, El - sa of Bra - bant!
mf
Heil El - sa von Bra - bant!
Hail, El - sa of Bra - bant!
p mf
Tu - gend - rei - che! Heil El - sa von Bra-
gra - ces lad - en! Hail, El - sa of Bra-
p mf
Tu - gend - rei - che! Heil El - sa von Bra -
gra - ces lad - en! Hail, El - sa of Bra -
p mf
Tu - gend - rei - che! Heil El - sa von Bra -
gra - ces lad - en! Hail, El - sa of Bra -
p mf
Tu - gend - rei - che! Heil El - sa,
gra - ces lad - en! Hail, El - sa,
p
mf
P. P. P. P.

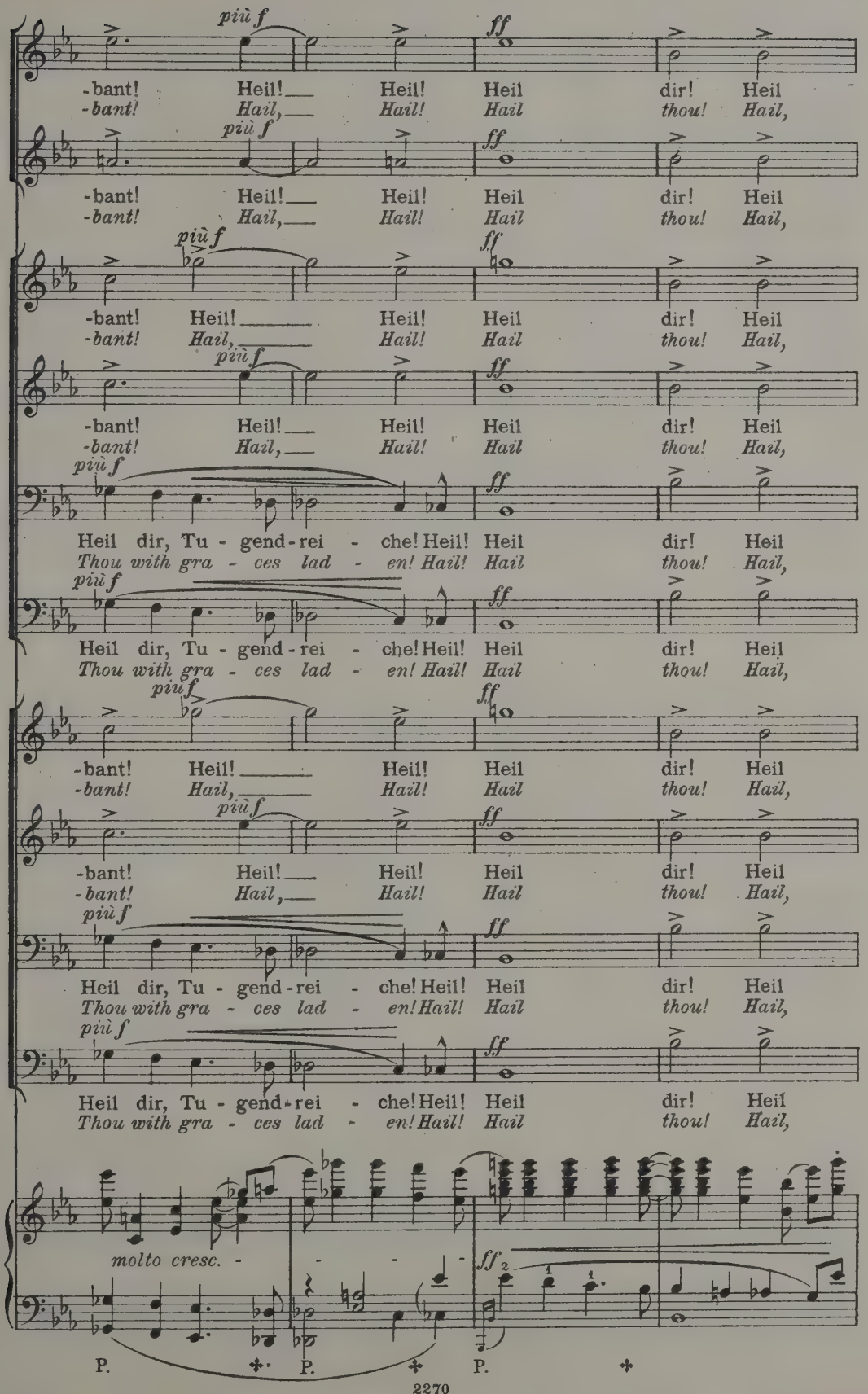

(Hier sind, ausser den Edelknaben, auch
(Here, besides the Pages, the foremost
mf
p
mf
Heil dir, El - sa! Heil dir! Ge-
Hail thou, El - sa! Hail thou! All
mf
Heil El - sa von Bra - bant!
Hail, El - sa of Bra - bant!
mf
p
Heil El - sa von Bra - bant! Heil! Heil!
Hail, El - sa of Bra - bant! Hail! Hail!
mf
Heil El - sa von Bra - bant!
Hail, El - sa of Bra - bant!
mf
-bant! Ge-
-bant! All
mf
-bant! Ge-seg-net sollst du schrei - ten!
-bant! All blessings move be - side thee!
mf
-bant! Ge-seg-net sollst du schrei - ten!
-bant! All blessings move be - side thee!
p
dir! Heil!
hail! Hail!
p
P. P. P.

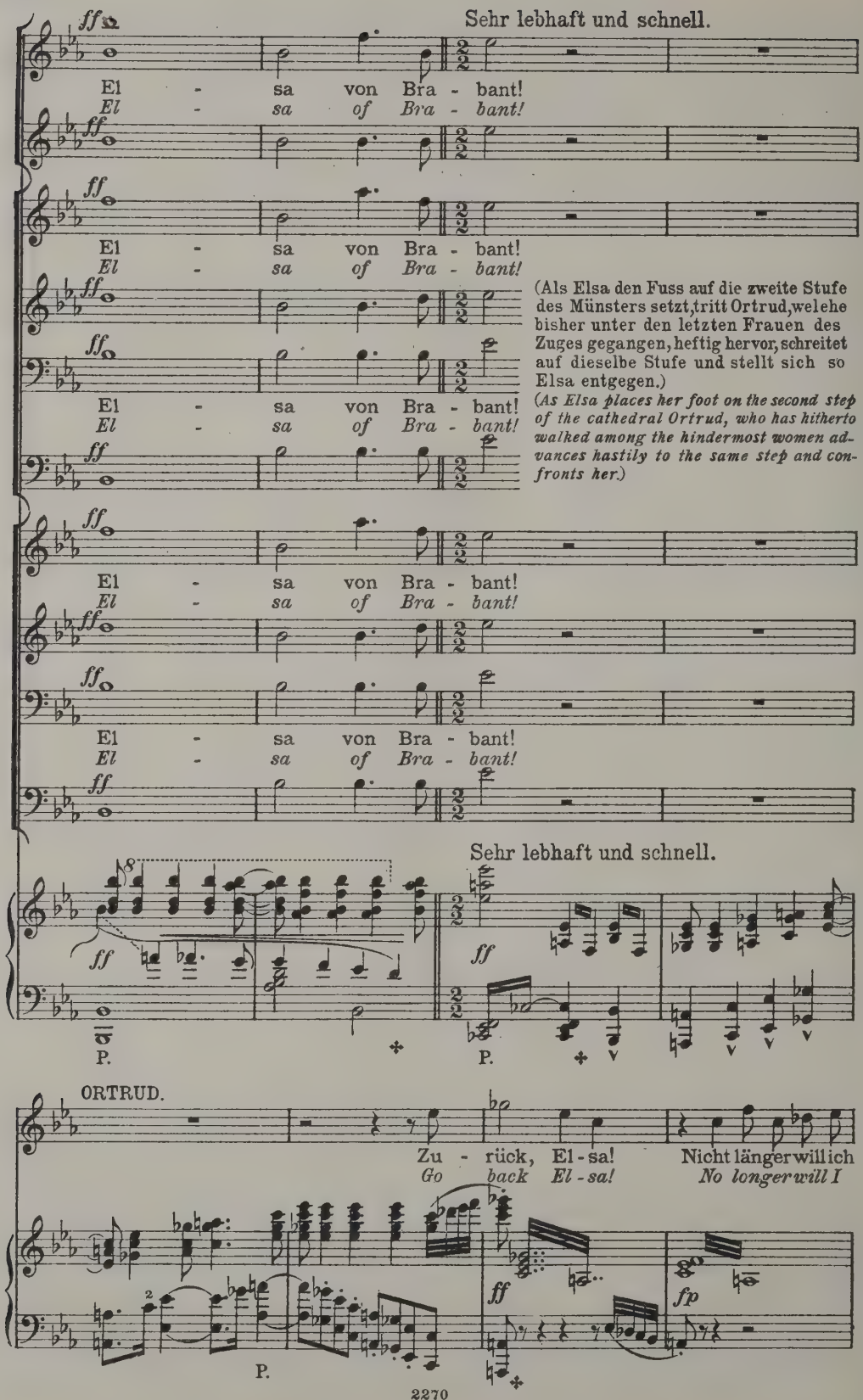
die vordersten Frauen bereits auf der Treppe des Münsters angelangt, wo sie sich aufstellen, um Elsa den Vortritt in die Kirche zu lassen.)

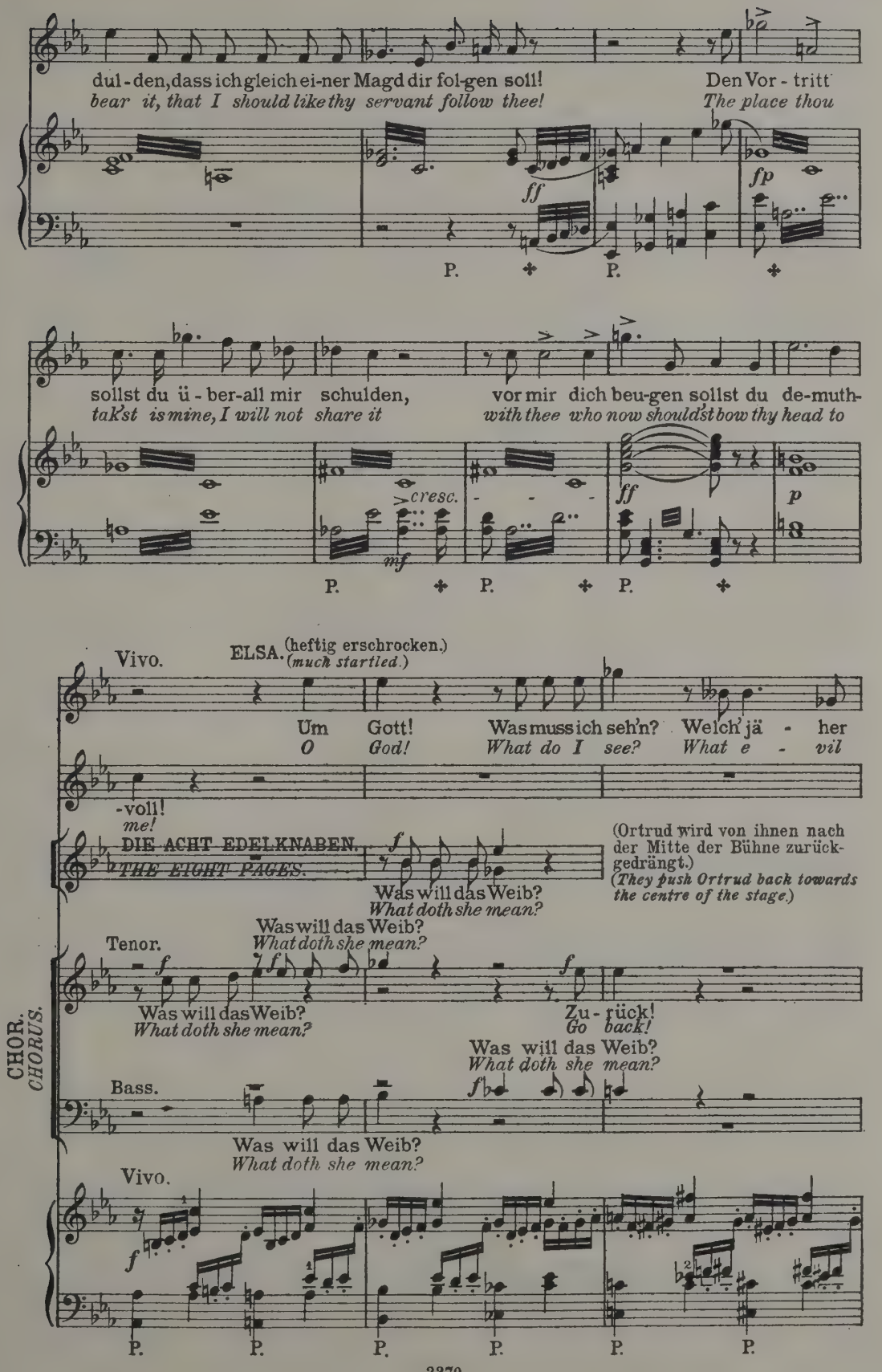
women have reached the steps of the cathedral, where they arrange themselves so as to allow Elsa passage into the building.)

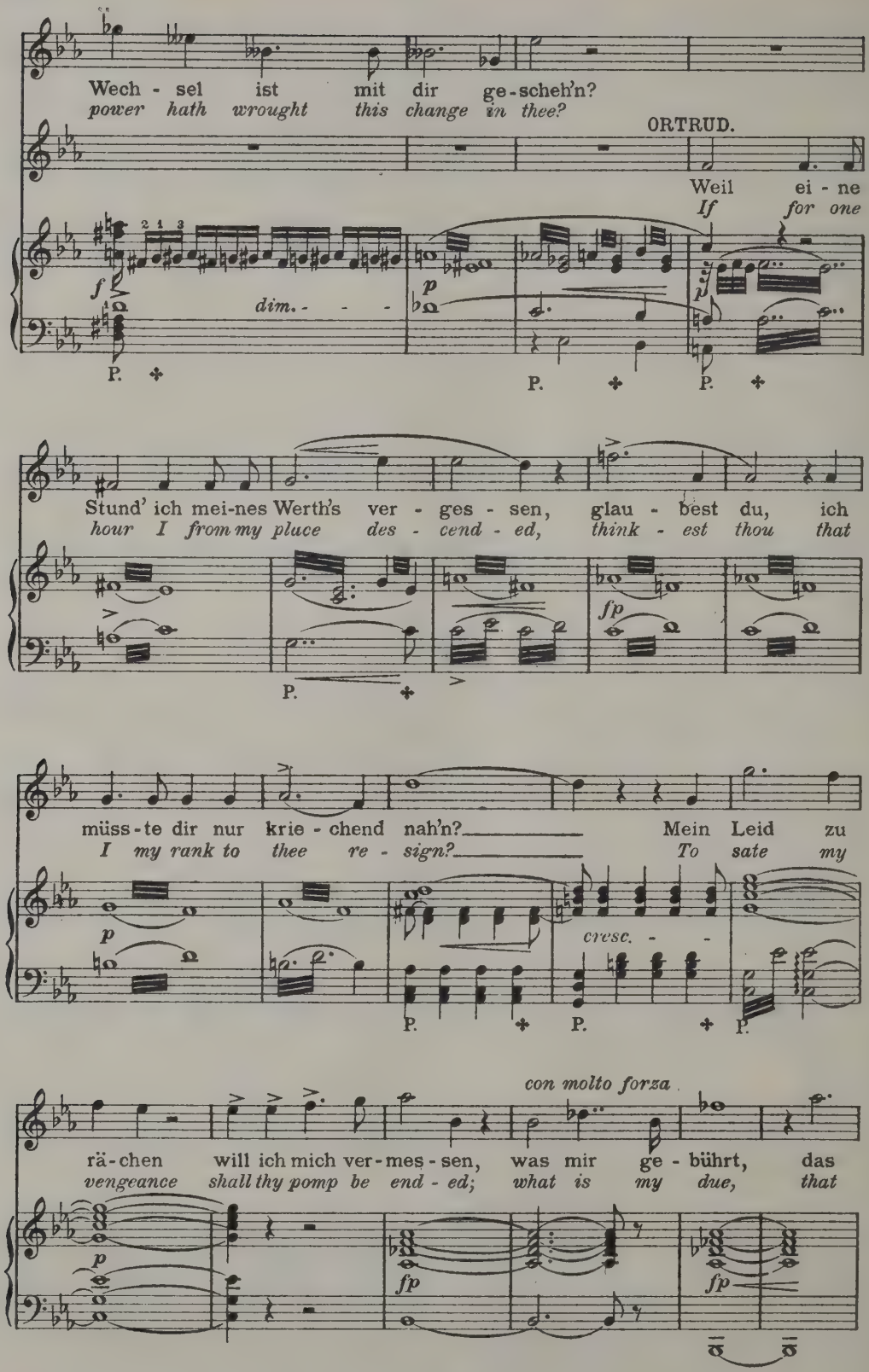

Sop.
FRAUEN UND EDELKNABEN.
WOMEN AND PAGES.
Heil dir, Tugend-
Thou with gra-ces
Alt.
Heil dir! Ge-seg-net sollst du schrei-ten!
Hail thou! All blessings move be-side thee!
Ten. I.
-seg-net sollst du schrei-ten! Heil El-sa von Bra-
blessings move be-side thee! Hail, El-sa of Bra-
Ten. II.
Heil El-sa von Bra-bant!
Hail, El-sa of Bra-bant!
Bass I.
Heil dir, El-sa von Bra-bant! Heil dir! Ja, ge-
Hail thou! El-sa of Bra-bant! Hail thou! May all
Bass II.
Heil El-sa von Bra-bant, Heil dir! Ja, ge-
Hail, El-sa of Bra-bant! Hail thou! May all
Ten. I.
-seg-net sollst du schrei-ten! Heil El-sa von Bra-
blessings move be-side thee! Hail, El-sa of Bra-
Ten. II.
Heil El-sa von Bra-bant!
Hail, El-sa of Bra-bant!
Bass I.
Heil dir, El-sa von Bra-bant! Heil dir! Ja, ge-
Hail thou! El-sa of Bra-bant! Hail thou! May all
Bass II.
Heil El-sa von Bra-bant, Heil dir! Ja, ge-
Hail, El-sa of Bra-bant! Hail thou! May all
cresc. poco a poco
cresc.


mf f
-rei - che! Heil dir, Tu-gend-rei - che! Heil El - sa von Bra-
lad - en! Thou with gra - ces lad - en! Hail, El - sa of Bra-
f
Heil! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra-
Hail! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra-
f
-bant! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra-
-bant! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra-
f
Heil! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra-
Hail! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra-
mf f
-seg - net sollst du schrei - ten, Gott mö - ge dich ge - lei - ten!
blessings move be - side thee, may God's hand e - ver guide thee!
mf f
-seg - net sollst du schrei - ten, Gott mö - ge dich ge - lei - ten!
blessings move be - side thee, may God's hand e - ver guide thee!
f
-bant! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra-
-bant! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra-
f
Heil! Heil El - sa von Bra - bant! Heil El - sa von Bra-
Hail! Hail, El - sa of Bra - bant! Hail, El - sa of Bra-
mf f
-seg - net sollst du schrei - ten, Gott mö - ge dich ge - lei - ten!
blessings move be - side thee, may God's hand e - ver guide thee!
mf f
-seg - net sollst du schrei - ten, Gott mö - ge dich ge - lei - ten!
blessings move be - side thee, may God's hand e - ver guide thee!
più cresc.
P. P. P. P. P.

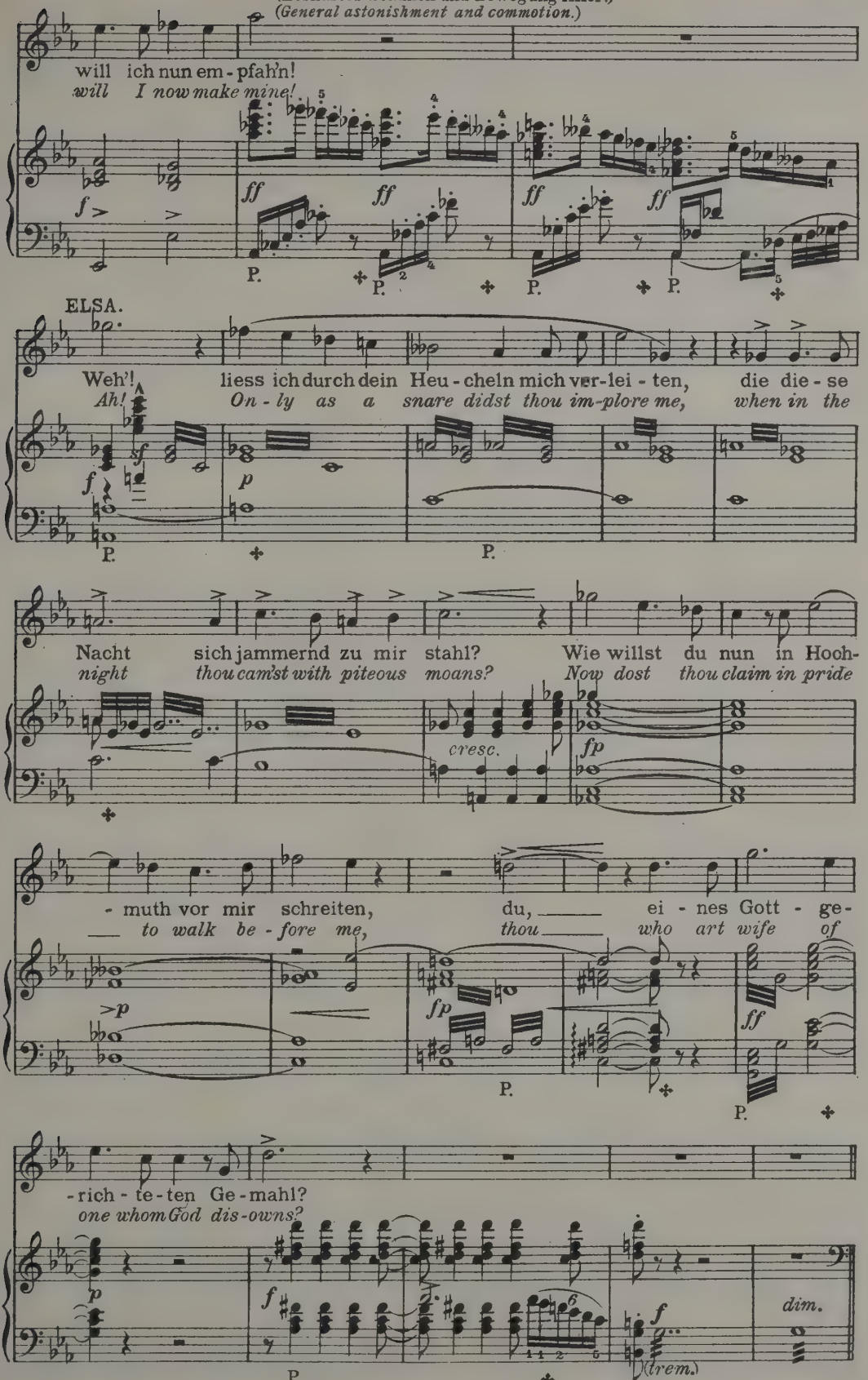

più f
ff
-bant! Heil! Heil! Heil dir! Heil
-bant! Hail, Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
-bant! Heil! Heil! Heil dir! Heil
-bant! Hail, Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
-bant! Heil! Heil! Heil dir! Heil
-bant! Hail, Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
-bant! Heil! Heil! Heil dir! Heil
-bant! Hail, Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
Heil dir, Tu - gend - rei - che! Heil! Heil dir! Heil
Thou with gra - ces lad - en! Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
Heil dir, Tu - gend - rei - che! Heil! Heil dir! Heil
Thou with gra - ces lad - en! Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
-bant! Heil! Heil! Heil dir! Heil
-bant! Hail, Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
-bant! Heil! Heil! Heil dir! Heil
-bant! Hail, Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
Heil dir, Tu - gend - rei - che! Heil! Heil dir! Heil
Thou with gra - ces lad - en! Hail! Hail thou! Hail,
più f
ff
Heil dir, Tu - gend - rei - che! Heil! Heil dir! Heil
Thou with gra - ces lad - en! Hail! Hail thou! Hail,
molto cresc.
ff 2
P. P. P.


Sehr lebhaft und schnell.
El - sa von Bra - bant!
El - sa of Bra - bant!
(Als Elsa den Fuss auf die zweite Stufe des Münsters setzt, tritt Ortrud, welche bisher unter den letzten Frauen des Zuges gegangen, heftig hervor, schreitet auf dieselbe Stufe und stellt sich so Elsa entgegen.)
(As Elsa places her foot on the second step of the cathedral Ortrud, who has hitherto walked among the hindermost women advances hastily to the same step and confronts her.)
Sehr lebhaft und schnell.
ORTRUD.
Zu - rück, El - sa! Nicht länger will ich
Go back El - sa! No longer will I


dul - den, dass ich gleich ei-ner Magd dir fol-gen soll!
bear it, that I should like thy servant follow thee!
Den Vor - tritt
The place thou
ff
fp
P.
P.
sollst du ü - ber-all mir schulden,
tak'st is mine, I will not share it
vor mir dich beu-gen sollst du de-muth-
with thee who now should'st bow thy head to
cresc.
mf
ff
p
P.
P.
P.
Vivo.
ELSA. (heftig erschrocken.)
(much startled.)
Um Gott!
O God!
Was muss ich seh'n?
What do I see?
Welch' jä - her
What e - vil
-voll!
me!
DIE ACHT EDELKNABEN.
THE EIGHT PAGES.
(Ortrud wird von ihnen nach der Mitte der Bühne zurückgedrängt.)
(They push Ortrud back towards the centre of the stage.)
Was will das Weib?
What doth she mean?
Was will das Weib?
What doth she mean?
Tenor.
Was will das Weib?
What doth she mean?
Zu - rück!
Go back!
Was will das Weib?
What doth she mean?
CHOR.
CHORUS.
Bass.
Was will das Weib?
What doth she mean?
Vivo.
P.
P.
P.
P.
P.
P.

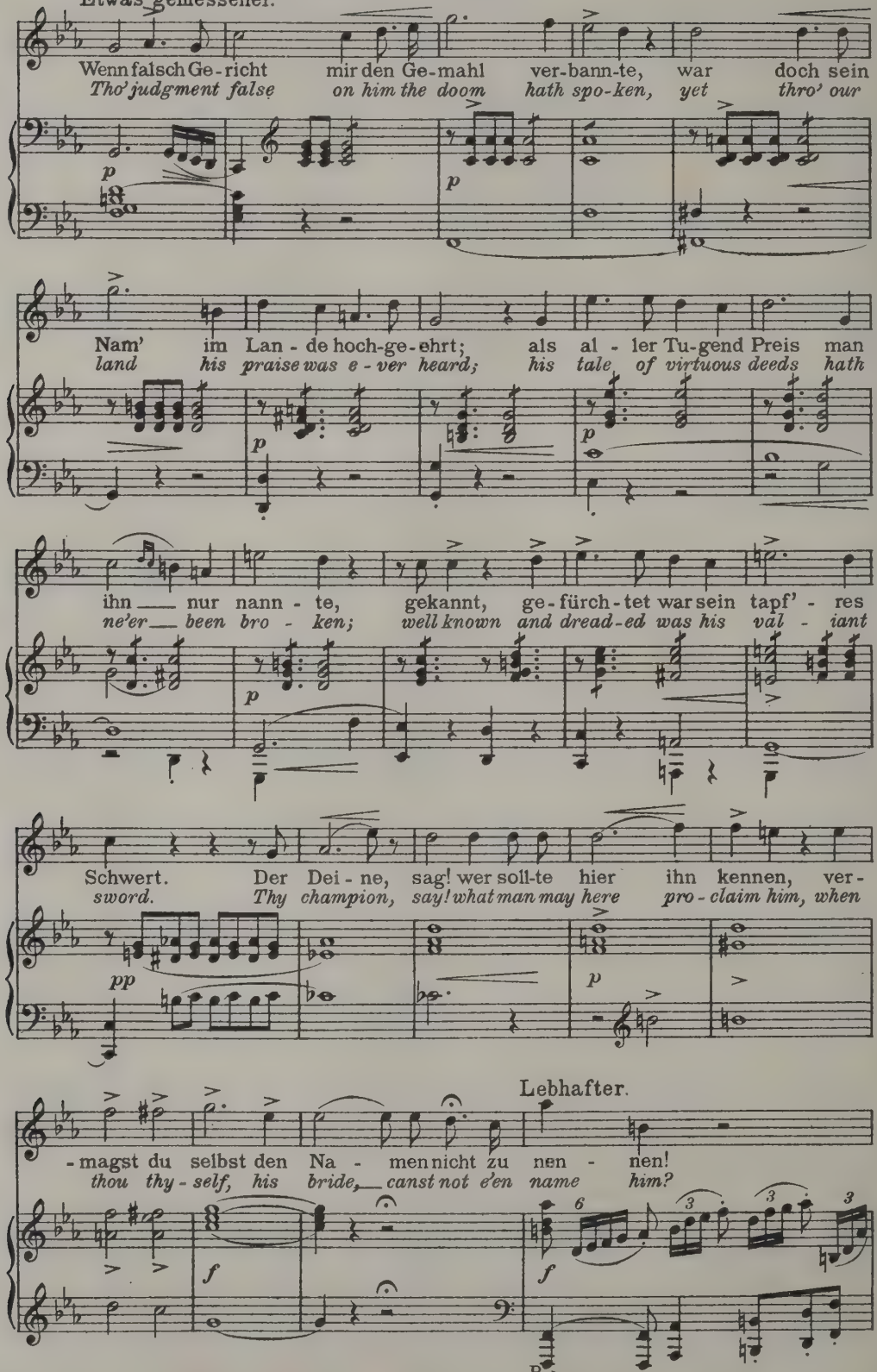

Wech - sel ist mit dir ge - scheh'n?
power hath wrought this change in thee?
ORTRUD.
Weil ei - ne
If for one
dim. - - -
Stund' ich mei-nes Werth's ver - ges - sen, glau - best du, ich
hour I from my place des - cend - ed, think - est thou that
müss - te dir nur krie - chend nah'n? Mein Leid zu
I my rank to thee re - sign? To sate my
cresc. - -
con molto forza
rä - chen will ich mich ver - mes - sen, was mir ge - bührt, das
vengeance shall thy pomp be end - ed; what is my due, that

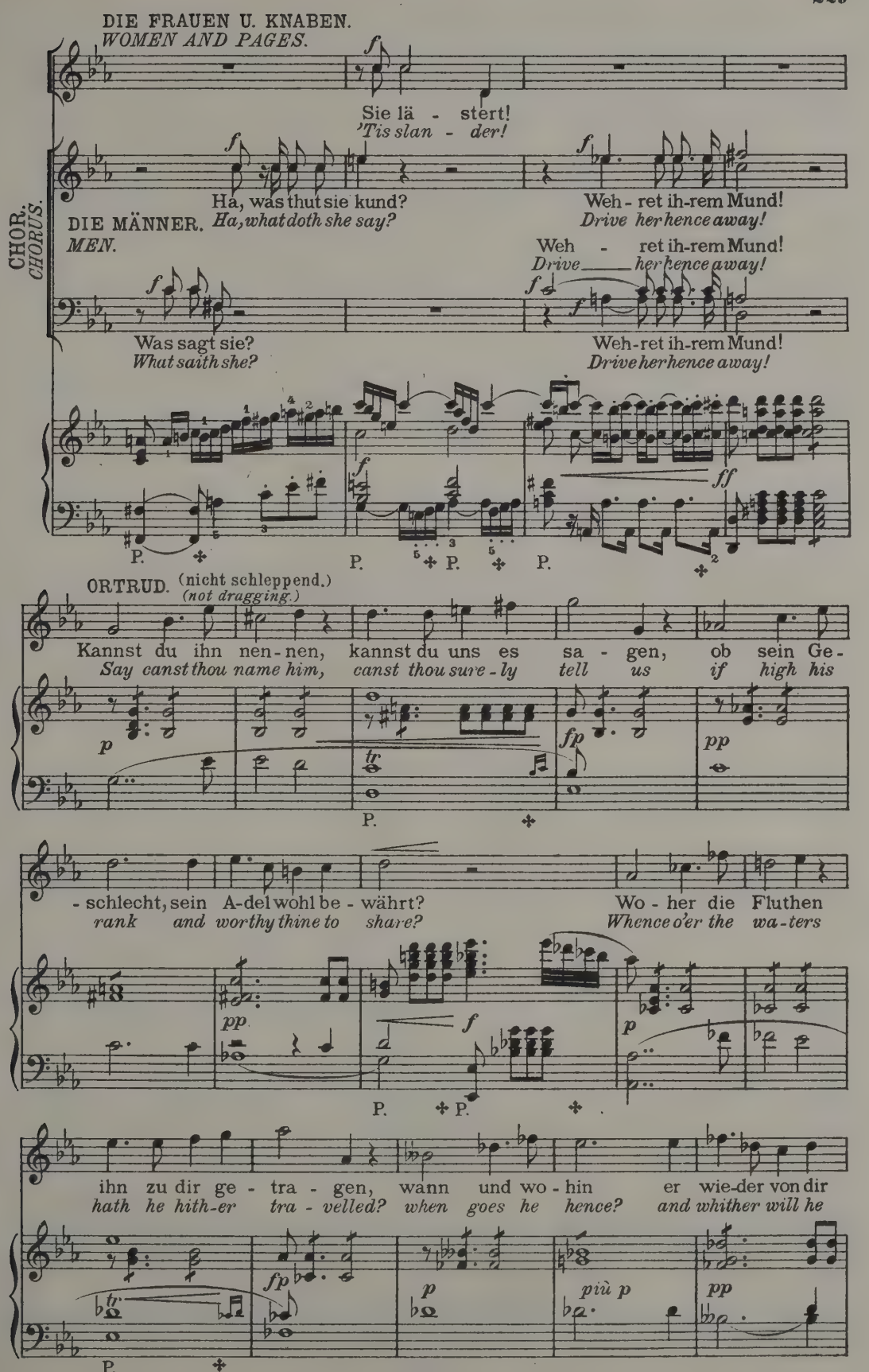
(Lebhaftes Staunen und Bewegung Aller.)
(General astonishment and commotion.)

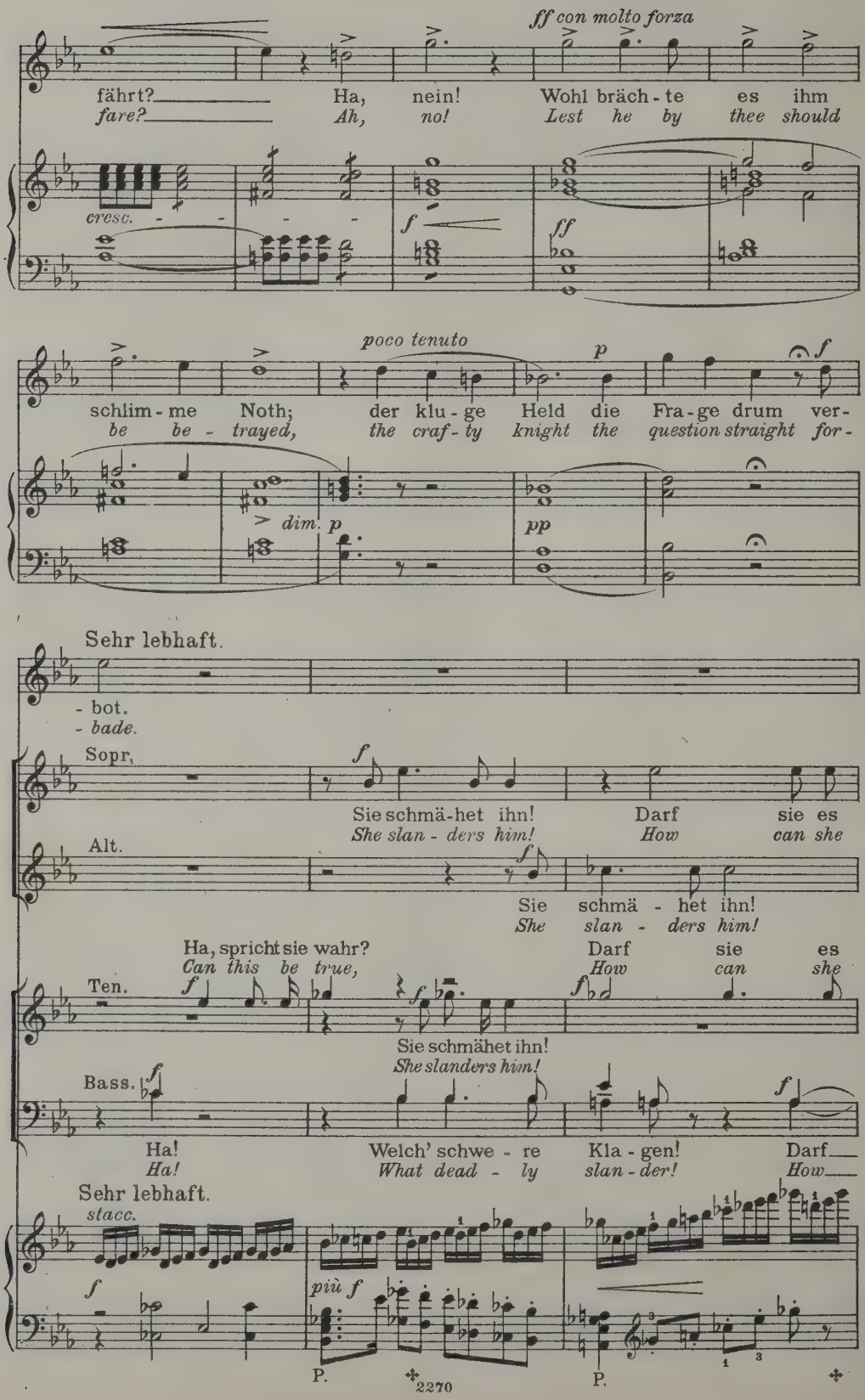

will ich nun em - pfah'n!
will I now make mine!
ELSA.
Weh'! liess ich durch dein Heu - cheln mich ver-lei - ten, die die - se
Ah! On - ly as a snare didst thou im-plore me, when in the
Nacht sich jammernd zu mir stahl? Wie willst du nun in Hoch-
night thou cam'st with piteous moans? Now dost thou claim in pride
cresc.
- muth vor mir schreiten, du, ei - nes Gott - ge-
to walk be - fore me, thou who art wife of
-rich - te - ten Ge - mahl?
one whom God dis-owns?
dim.
(rem.)

ORTRUD. (mit dem Anschein tiefer Gekränktheit und stolz.)
(proudly, but appearing to be deeply hurt.)

Etwas gemessener.


Wenn falsch Ge-richt mir den Ge-mahl ver-bann-te, war doch sein
Tho' judgment false on him the doom hath spo-ken, yet thro' our
Nam' im Lan-de hoch-ge-ehrt; als al-ler Tu-gend Preis man
land his praise was e-ver heard; his tale of virtuous deeds hath
ihn nur nann-te, gekannt, ge-fürch-tet war sein tapf'-res
ne'er been bro-ken; well known and dread-ed was his val-iant
Schwert. Der Dei-ne, sag! wer soll-te hier ihn kennen, ver-
sword. Thy champion, say! what man may here pro-claim him, when
Lebhafter.
-magst du selbst den Na-men nicht zu nen-nen!
thou thy-self, his bride, canst not e'en name him?


DIE FRAUEN U. KNABEN.
WOMEN AND PAGES.
Sie lä - stert!
'Tis slan - der!
Ha, was thut sie kund?
Ha, what doth she say?
Weh - ret ih-rem Mund!
Drive her hence away!
CHOR.
CHORUS.
DIE MÄNNER.
MEN.
Weh - ret ih-rem Mund!
Drive her hence away!
Was sagt sie?
What saith she?
Weh-ret ih-rem Mund!
Drive her hence away!
ORTRUD. (nicht schleppend.)
(not dragging.)
Kannst du ihn nen-nen, kannst du uns es sa - gen, ob sein Ge-
Say canst thou name him, canst thou sure-ly tell us if high his
- schlecht, sein A-del wohl be - währt?
rank and worthy thine to share?
Wo - her die Fluthen
Whence o'er the wa-ters
ihn zu dir ge - tra - gen, wann und wo - hin er wie-der von dir
hath he hith-er tra - velled? when goes he hence? and whither will he
P.
2270


ff con molto forza
fährt? Ha, nein! Wohl bräch - te es ihm
fare? Ah, no! Lest he by thee should
cresc.
f
ff
poco tenuto
p
f
schlim - me Noth; der klu - ge Held die Fra - ge drum ver -
be be - trayed, the craf - ty knight the question straight for -
dim.
p
pp
Sehr lebhaft.
- bot.
- bade.
Sopr.
f
Sie schmä-het ihn! Darf sie es
She slan - ders him! How can she
Alt.
f
Sie schmä - het ihn!
She slan - ders him!
Ha, spricht sie wahr? Darf sie es
Can this be true, How can she
Ten.
f
f
f
Sie schmähet ihn!
She slanders him!
Bass.
f
f
Ha! Welch' schwe - re Kla - gen! Darf
Ha! What dead - ly slan - der! How
Sehr lebhaft.
stacc.
f
più f
P.
P.

ELSA. (nach grosser Betroffenheit sich ermannend.)
(recovering from her great amazement.)

Du Lä - ste - rin! Ruch - lo - se
Thou slan - der - er! Shameless one,

wa - - - gen?
dare - - - it?

Darf sie es wa - gen?
How can she dare it?

wa - gen?
dare it?

Darf sie es wa - gen?
How can she dare it?

sie es wa - gen?
can she dare it?

ff *f*

P. P. P.

Frau! Hör', ob ich Ant - wort mir ge - trau'! So
hear! Hear, if my an - ger leaves me words! So

f *p* *p marcato* *f*

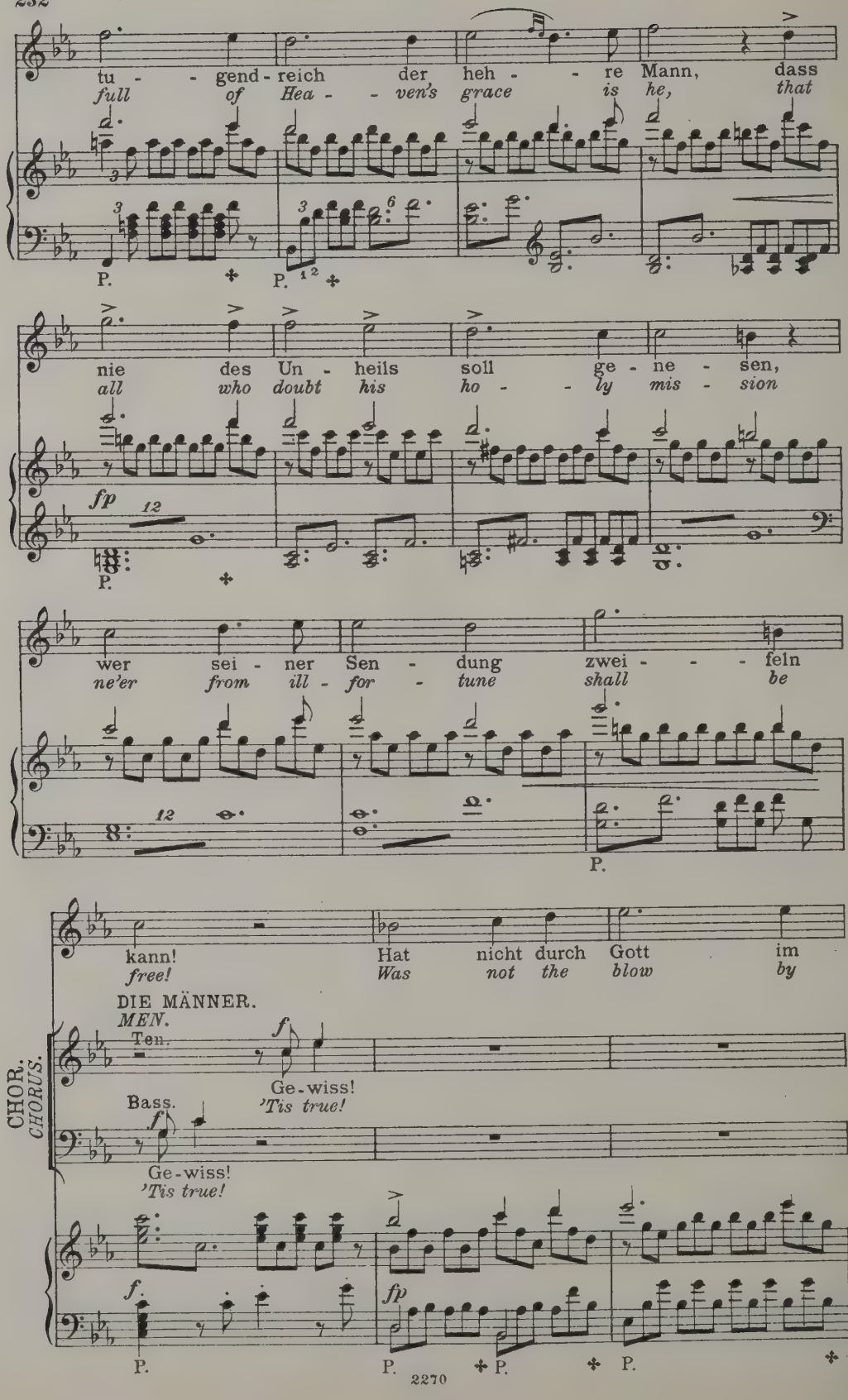
P. P. P.

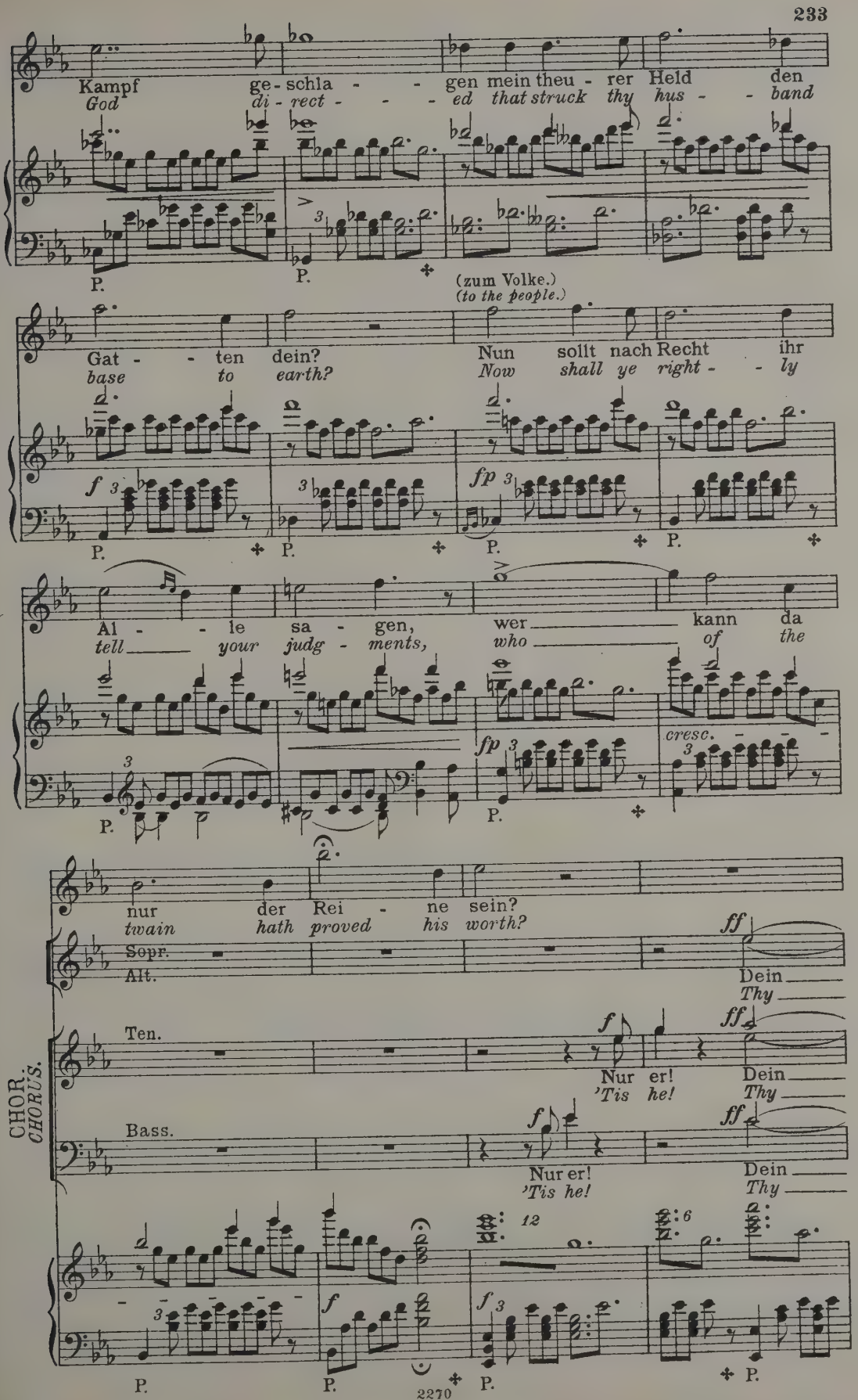
(mit grosser Wärme.)
(with great warmth.)

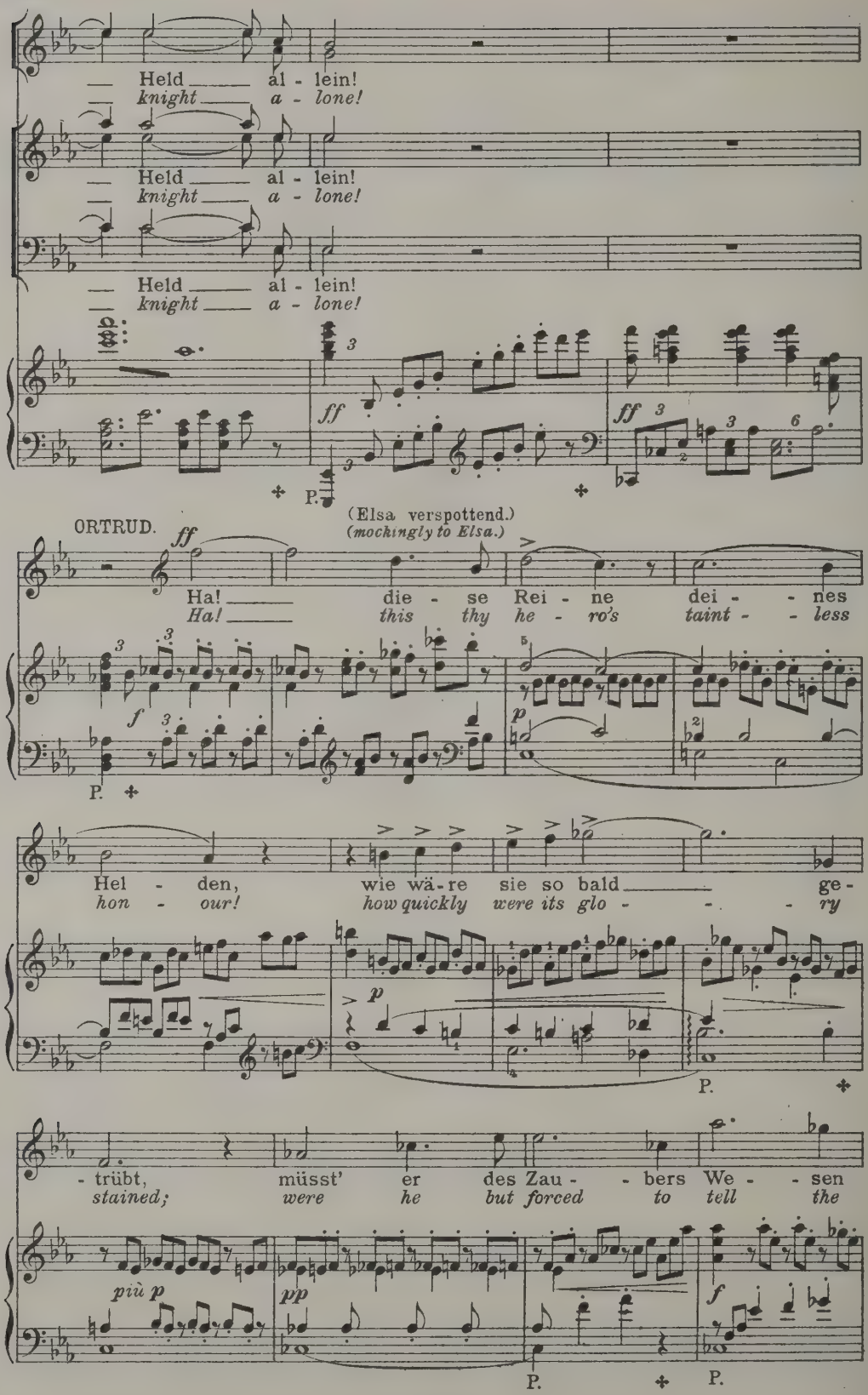
rein und e - del ist sein We - sen, so
pure and no - ble is his na - ture, so

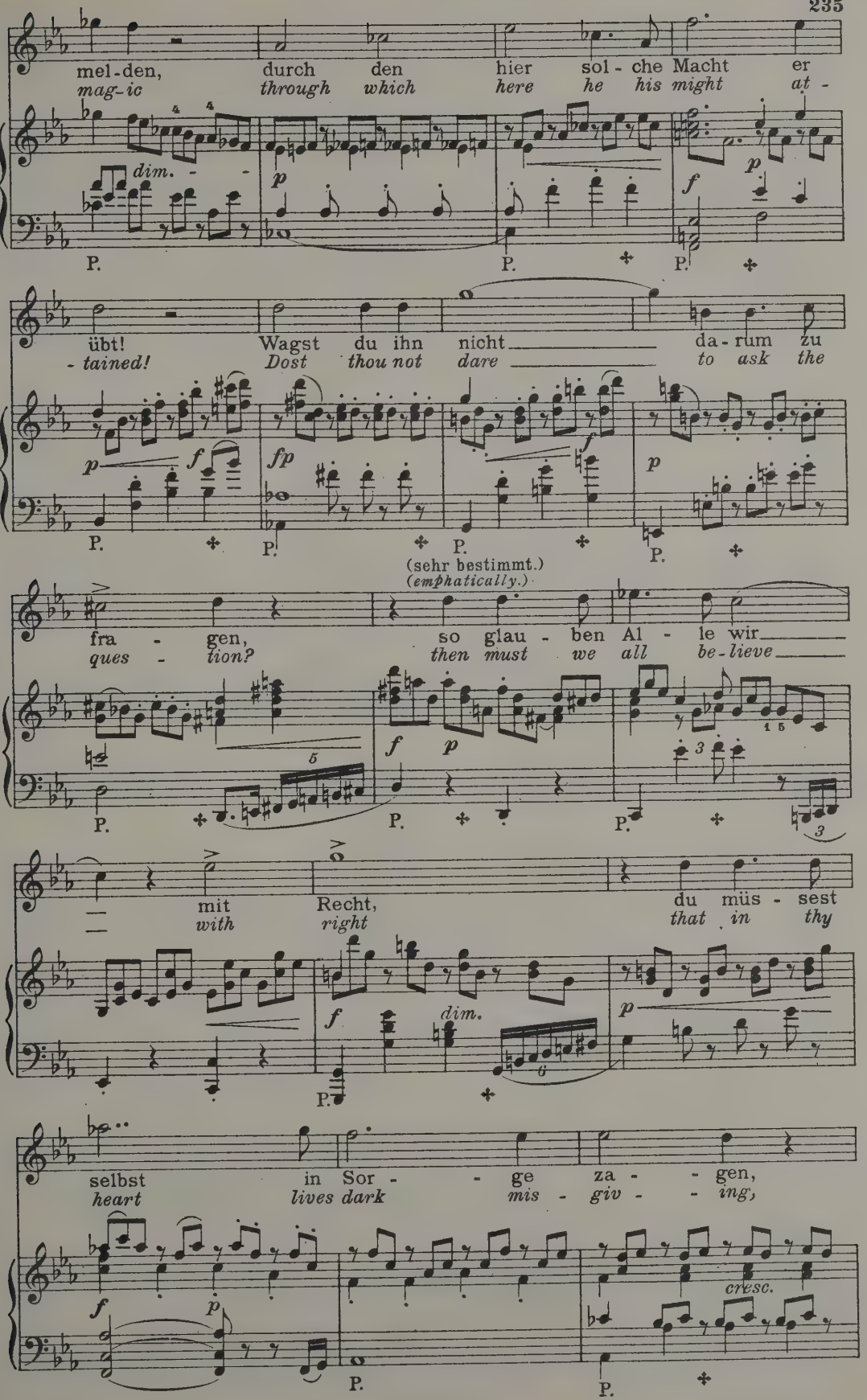
p

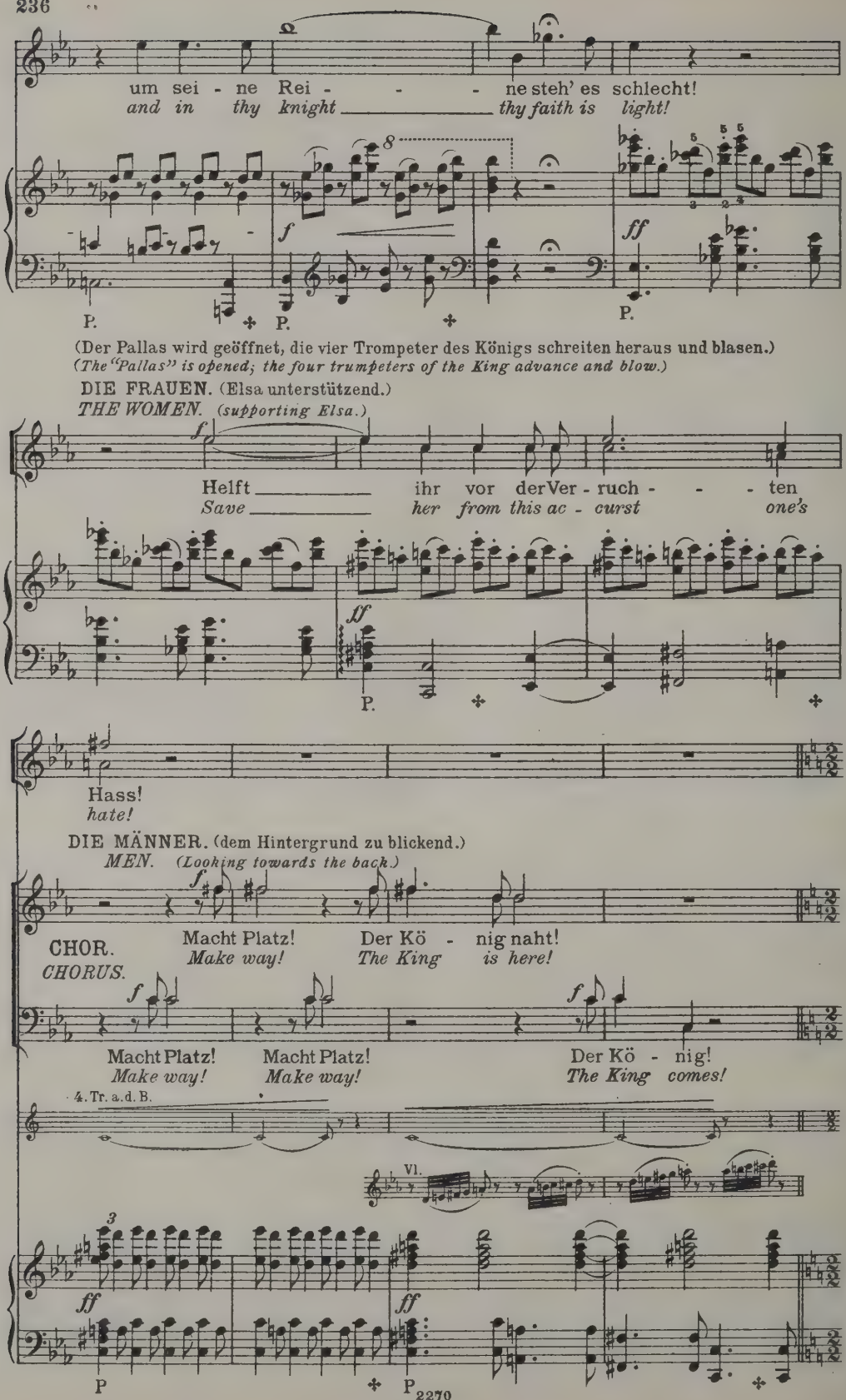
P. P. P. P.


tu - gend - reich der heh - re Mann, dass
full of Hea - ven's grace is he, that
P. P.
nie des Un - heils soll ge - ne - sen,
all who doubt his ho - ly mis - sion
fp
P.
wer sei - ner Sen - dung zwei - feln
ne'er from ill - for - tune shall be
P.
kann! Hat nicht durch Gott im
free! Was not the blow by
DIE MÄNNER.
MEN.
Ten.
f
Ge-wiss!
'Tis true!
Bass.
f
Ge-wiss!
'Tis true!
CHOR.
CHORUS.
f.
fp
P. P. P. P.


Kampf ge-schla- - gen mein theu- rer Held den
God di- rect- - ed that struck thy hus- - band
(zum Volke.)
(to the people.)
Gat- - ten dein? Nun sollt nach Recht ihr
base to earth? Now shall ye right- - ly
Al- - le sa- gen, wer kann da
tell your judg- ments, who of the
nur der Rei- ne sein?
twain hath proved his worth?
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
CHOR.
CHORUS.
Dein
Thy
Nur er!
'Tis he!
Dein
Thy
Nur er!
'Tis he!
Dein
Thy
cresc.
P.
f
fp
ff
12
6
2270


Held al - lein!
knight a - lone!
Held al - lein!
knight a - lone!
Held al - lein!
knight a - lone!
ff
ff
P.
(Elsa verspottend.)
(mockingly to Elsa.)
ORTRUD.
ff
Ha! die - se Rei - ne dei - - nes
Ha! this thy he - ro's taint - - less
f
P.
p
Hel - den, wie wä - re sie so bald ge -
hon - our! how quickly were its glo - - - ry
P.
- trübt, müsst' er des Zau - - bers We - - sen
stained; were he but forced to tell the
più p
pp
f
P.
P.


mel-den, durch den hier sol-che Macht er
mag-ic through which here he his might at-
dim.
P.
übt! Wagst du ihn nicht da-rum zu
-tained! Dost thou not dare to ask the
fra-gen, so glau-ben Al-le wir
ques-tion? then must we all be-lieve
(sehr bestimmt.)
(emphatically.)
mit Recht, du müs-sest
with right that in thy
selbst in Sor-ge za-gen,
heart lives dark mis-giv-ing,
cresc.

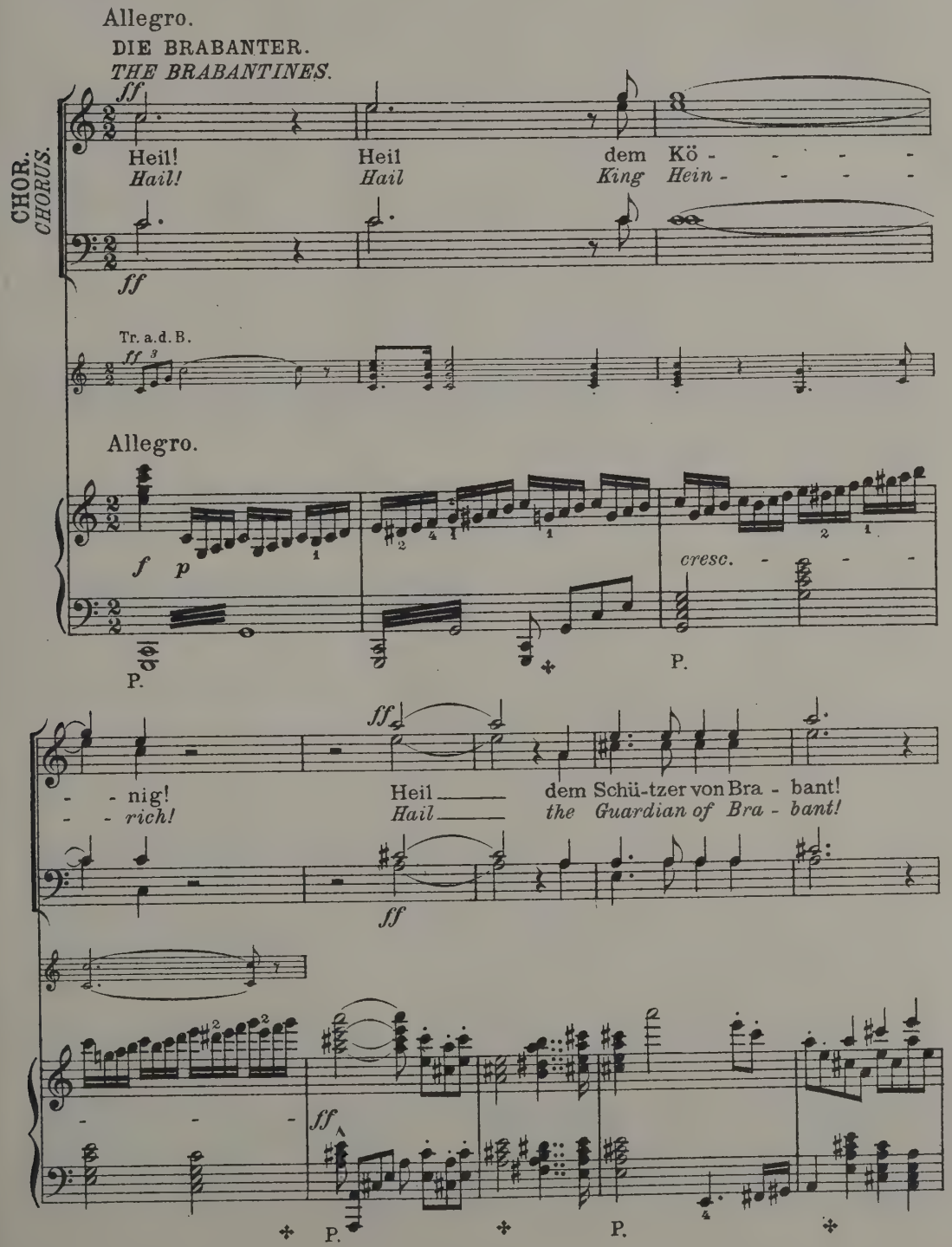

um sei - ne Rei - - - ne steh' es schlecht!
and in thy knight thy faith is light!
P. P. P.
(Der Pallas wird geöffnet, die vier Trompeter des Königs schreiten heraus und blasen.)
(The "Pallas" is opened; the four trumpeters of the King advance and blow.)
DIE FRAUEN. (Elsa unterstützend.)
THE WOMEN. (supporting Elsa.)
Helft ihr vor der Ver - ruch - - - ten
Save her from this ac - curst one's
P.
Hass!
hate!
DIE MÄNNER. (dem Hintergrund zu blickend.)
MEN. (Looking towards the back.)
CHOR.
CHORUS.
Macht Platz! Der Kö - nig naht!
Make way! The King is here!
Macht Platz! Macht Platz! Der Kö - nig!
Make way! Make way! The King comes!
4. Tr. a. d. B.
Vl.
P P

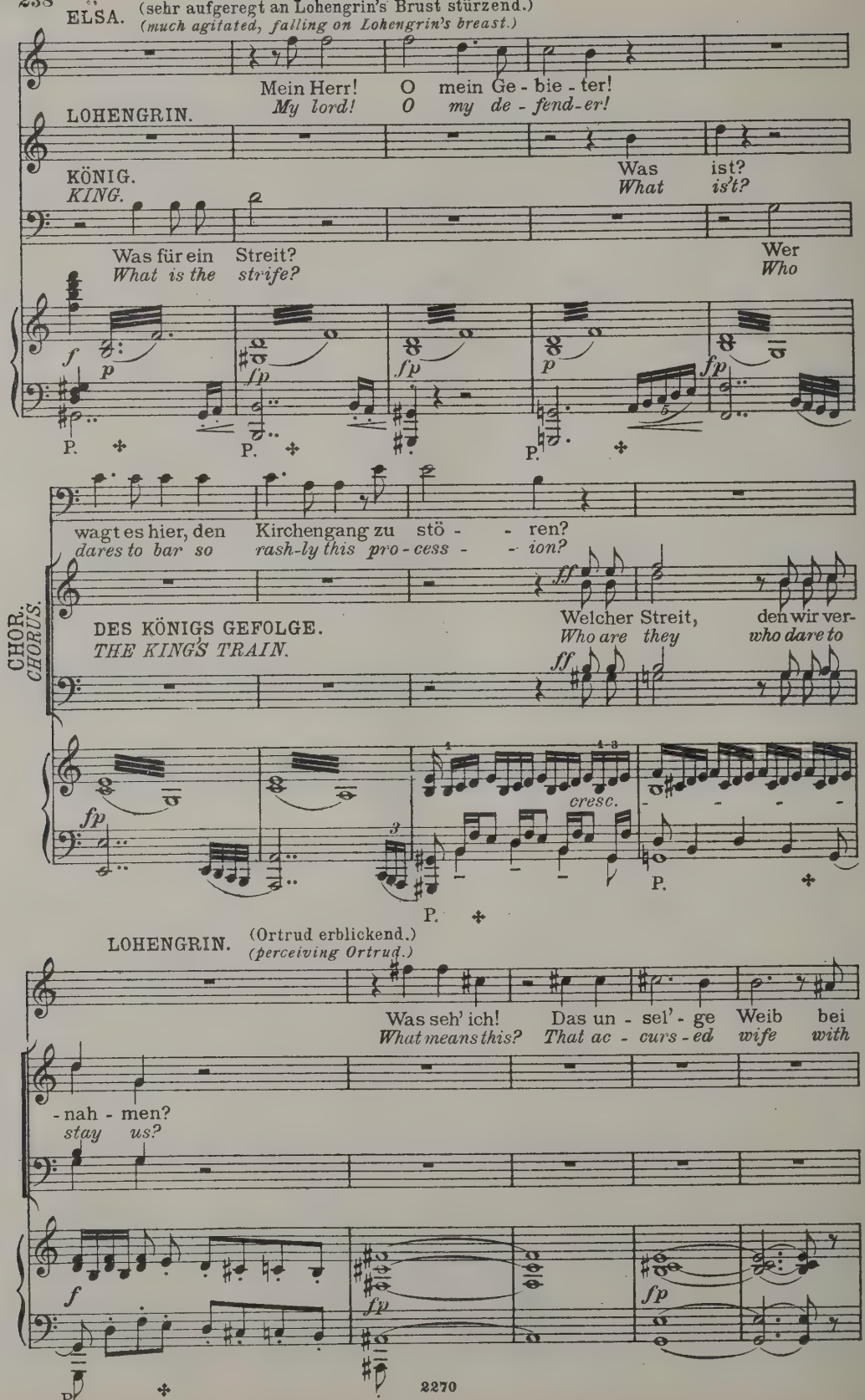
Fünfte Scene.

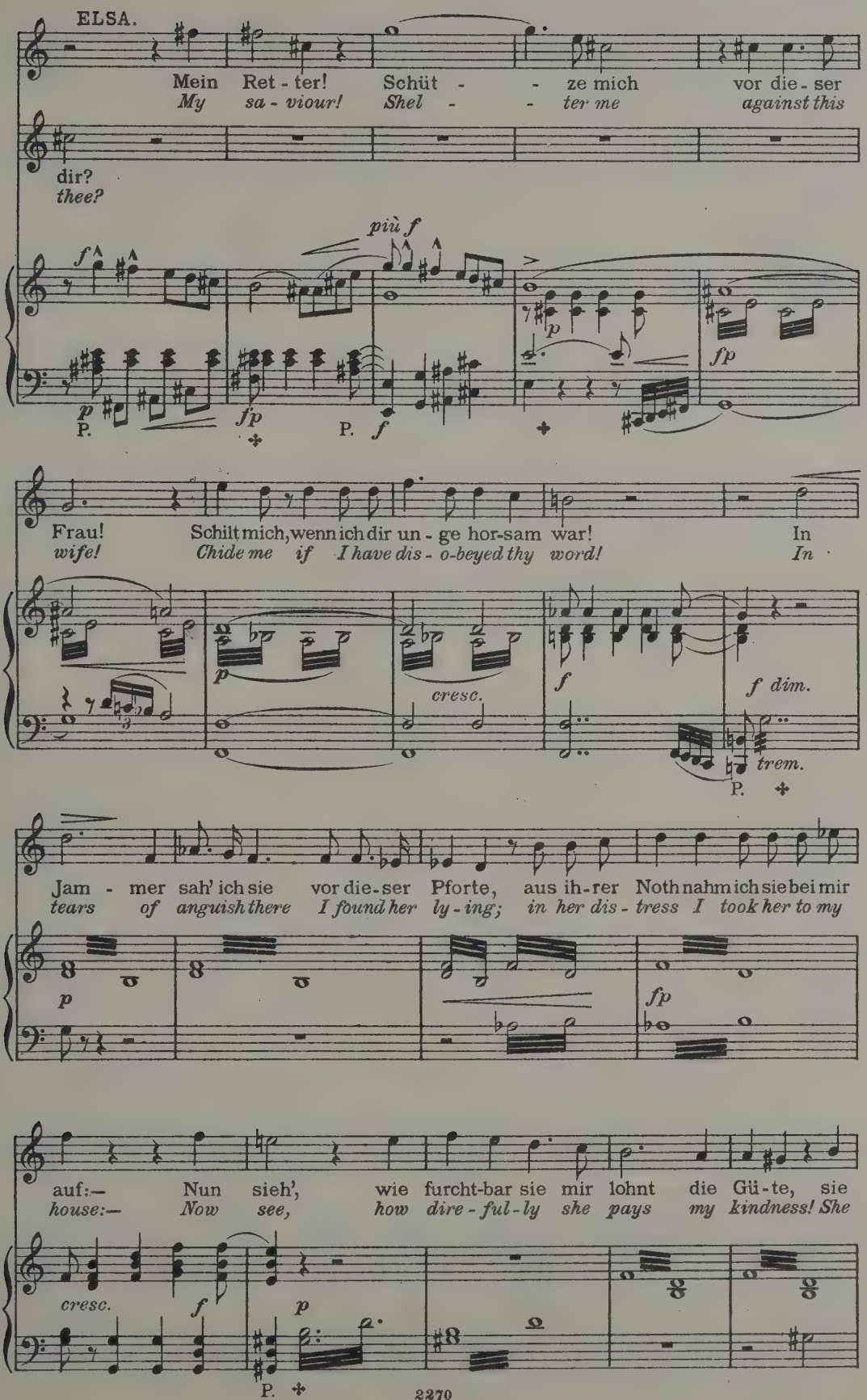
(DER KÖNIG, LOHENGRIN und die sächsischen GRAFEN und EDLEN sind in feierlichem Zuge aus dem Pallas getreten; durch die Verwirrung im Vordergrunde wird der Zug unterbrochen.
DER KÖNIG und LOHENGRIN schreiten lebhaft vor.)

Scene V.

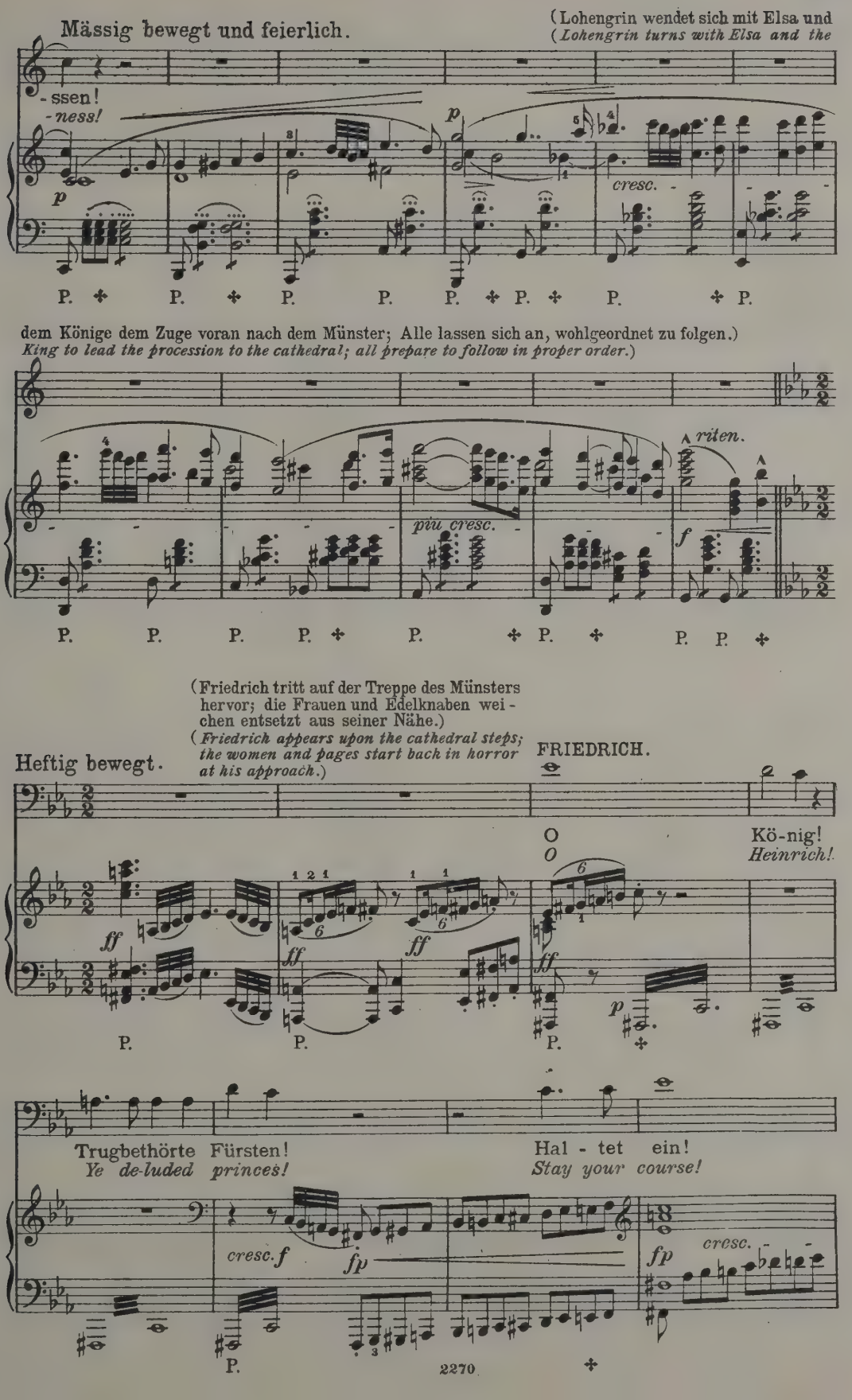
(THE KING, LOHENGRIN and the Saxon COUNTS and NOBLES have advanced in solemn procession from the "Pallas"; their progress is hindered by the disturbance in the foreground.
THE KING and LOHENGRIN advance quickly.)

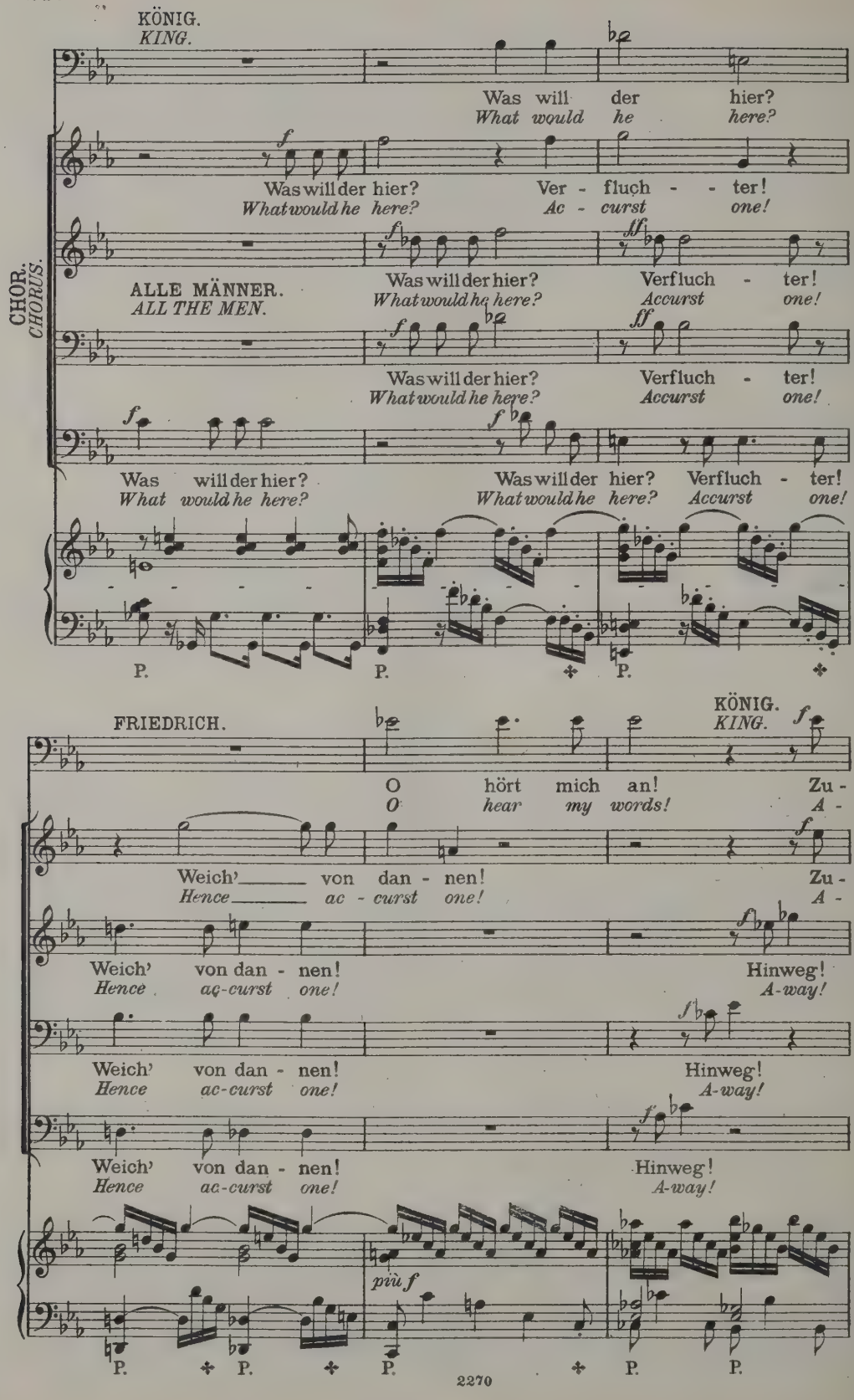



ELSA. (sehr aufgeregt an Lohengrin's Brust stürzend.)
(much agitated, falling on Lohengrin's breast.)
Mein Herr! O mein Ge - bie - ter!
My lord! O my de - fend - er!
LOHENGRIN.
KÖNIG.
KING.
Was ist?
What is't?
Was für ein Streit?
What is the strife?
Wer
Who
wagt es hier, den Kirchengang zu stö - - ren?
dares to bar so rash-ly this pro - cess - - ion?
CHOR.
CHORUS.
DES KÖNIGS GEFOLGE.
THE KING'S TRAIN.
Welcher Streit,
Who are they
den wir ver-
who dare to
cresc.
LOHENGRIN. (Ortrud erblickend.)
(perceiving Ortrud.)
Was seh' ich! Das un - sel' - ge Weib bei
What means this? That ac - curs - ed wife with
- nah - men?
stay us?


ELSA.
Mein Ret - ter! Schüt - - ze mich vor die - ser
My sa - viour! Shel - - ter me against this
dir?
thee?
più f
f
p
P.
fp
P.
f
p
fp
Frau! Schilt mich, wenn ich dir un - ge hor-sam war! In
wife! Chide me if I have dis - o-beyed thy word! In
p
cresc.
f
f dim.
trem.
P.
Jam - mer sah' ich sie vor die-ser Pforte, aus ih-rer Noth nahm ich sie bei mir
tears of anguish there I found her ly - ing; in her dis - tress I took her to my
p
fp
auf:— Nun sieh', wie furcht-bar sie mir lohnt die Gü-te, sie
house:— Now see, how dire - ful - ly she pays my kindness! She
cresc.
f
p
P.

poco rallentando
Langsamer.
schilt mich, dass ich dir zu sehr ver - trau'!
chides me for my faith too deep in thee!
più p
pp
p
P.
[vermag.)
LOHENGRIN. (den Blick fest und bannend auf Ortrud heftend, welche vor ihm sich nicht zu regen
(fixing his eyes commandingly upon Ortrud who dares not move before him.)
Du fürch-ter-li-ches Weib, steh' ab von ihr! Hier wird dir nim-mer
Thou e - vil hearted witch, go back from her! Here all thy spells are
(Er wendet sich freundlich zu Elsa.)
(He turns kindly to Elsa.)
Sieg!
vain!
espressivo
Sag', El-sa, mir, vermocht' ihr Gift sie in dein Herz zu
Say, El-sa mine, hath then her pois-on to thy heart found
(Elsa birgt ihr Gesicht wei-nen an seiner Brust.)
(Elsa, weeping, hides her face on his breast.)
(Lohengrin, sie aufrichtend und nach dem Münster deutend.)
(Lohengrin, raising her and pointing to the cathedral.)
giessen?
entrance?
Komm', lass in Freu-de dort die-se Thrä-nen flie -
Come, let us there for-get in our joy all sad -
f
dim.
mf


Mässig bewegt und feierlich.
(Lohengrin wendet sich mit Elsa und
(Lohengrin turns with Elsa and the
-ssen!
-ness!
p
cresc.
P.
dem Könige dem Zuge voran nach dem Münster; Alle lassen sich an, wohlgeordnet zu folgen.)
King to lead the procession to the cathedral; all prepare to follow in proper order.)
riten.
più cresc.
f
(Friedrich tritt auf der Treppe des Münsters
hervor; die Frauen und Edelknaben wei-
chen entsetzt aus seiner Nähe.)
(Friedrich appears upon the cathedral steps;
the women and pages start back in horror
at his approach.)
Heftig bewegt.
FRIEDRICH.
O
O
Kö-nig!
Heinrich!
ff
p
Trugbethörte Fürsten!
Ye de-luded princes!
Hal - tet ein!
Stay your course!
cresc. f
fp
cresc.
2270


KÖNIG.
KING.
Was will der hier?
What would he here?
Was will der hier? Ver - fluch - - ter!
What would he here? Ac - curst one!
CHOR.
CHORUS.
ALLE MÄNNER.
ALL THE MEN.
Was will der hier? Ver fluch - ter!
What would he here? Accurst one!
Was will der hier? Ver fluch - ter!
What would he here? Accurst one!
Was will der hier? Was will der hier? Ver fluch - ter!
What would he here? What would he here? Accurst one!
P. P. P.
FRIEDRICH.
KÖNIG.
KING.
O hört mich an! Zu -
O hear my words! A -
Weich' von dan - nen! Zu -
Hence ac - curst one! A -
Weich' von dan - nen! Hinweg!
Hence ac-curst one! A-way!
Weich' von dan - nen! Hinweg!
Hence ac-curst one! A-way!
Weich' von dan - nen! Hinweg!
Hence ac-curst one! A-way!
più f
P. P. P. P. P.

FRIEDRICH.

- rück! Wei - che von dan - nen! Hört mich, dem
- way! *Hence thou ac - curst one!* *Hear me, on*

- rück! Du bist des To - des, Mann!
- way! *Thou art to death con-demned!*

Du bist des To - des, Mann!
Thou art to death con-demned!

Du bist des To - des, Mann!
Thou art to death con-demned!

Hinweg! Des To - - - desbist du, Mann!
A-way! Thou art to death con-demned!

ff *ff* *pp*

P. P.

KÖNIG.
KING.

grim-mes Unrecht ihr ge-than! Hinweg!
whom ye wrought a cru-el wrong! Away!

f
Weich' von dannen!
Hence accurst one!

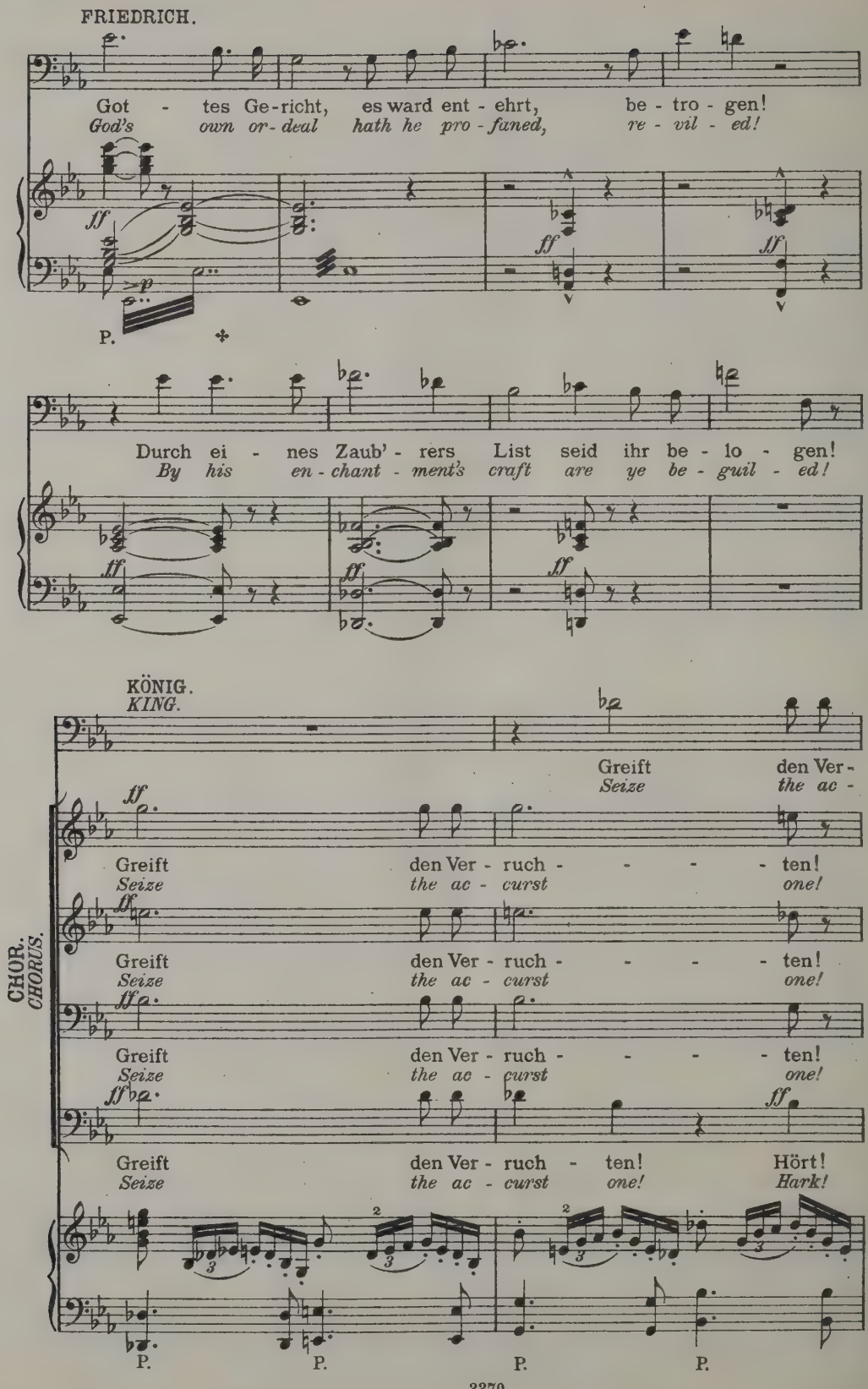
f
Weich' von dannen!
Hence accurst one!

f
Hin - weg!
A - way!

f
Weich' von dannen!
Hence accurst one!

p cresc. *f* *più f*

P.


FRIEDRICH.
Got - tes Ge-richt, es ward ent - ehrt, be - tro - gen!
God's own or-deal hath he pro-faned, re - vil - ed!
ff
p
P.
Durch ei - nes Zaub' - rers List seid ihr be - lo - gen!
By his en-chant-ment's craft are ye be-guil - ed!
KÖNIG.
KING.
Greift den Ver-
Seize the ac-
Greift den Ver - ruch - - - - ten!
Seize the ac - curst one!
CHOR.
CHORUS.
Greift den Ver - ruch - ten! Hört!
Seize the ac - curst one! Hark!

(Sie dringen von allen Seiten auf ihn ein.)
(*They set on him from all sides.*)

- ruch - ten!
- *curst one!*

ff

Hört! Er lästert Gott!
Hark! he blasphemes God!

ff

Hört! Er lästert Gott!
Hark! he blasphemes God!

ff

Hört! Er lästert Gott!
Hark! he blasphemes God!

Er lästert Gott!
he blasphemes God!

Etwas zurückhaltend.

ff

P. P.

(mit der fürchterlichsten Anstrengung, um gehört zu werden, seinen Blick nur auf Lohengrin geheftet und der Andringenden nicht achtend.)
(*with frenzied efforts to be heard, fixing his eyes on Lohengrin and not heeding his assailants.*)

FRIEDRICH.

ff

Den dort im Glanz ich vor mir
Though proud he stands, I bid you

8va

sempre ff

ff

P. P. P.

(Die Andringenden schrecken vor Friedrich zurück und hören endlich aufmerksam zu.)
(*The throng shrink back from Friedrich and at length listen attentively.*)

Langsamer.

se - he, den kla-ge ich des Zau - bers an! Wie
ban - ish him whom ye all right soon will shun! Like

8va

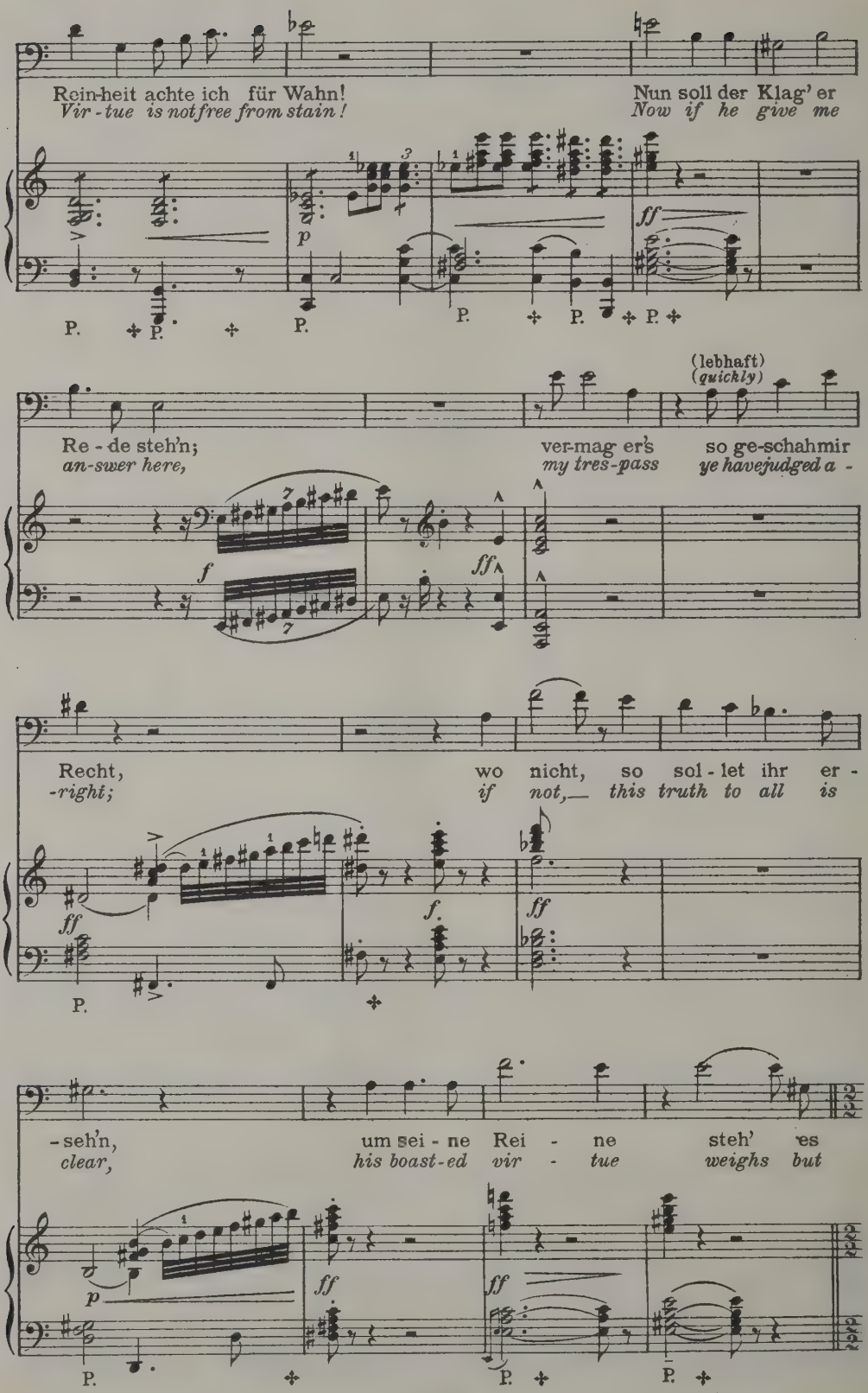
f *ff*

P.

Staub vor Got-tes Hauch ver- we - he die Macht, die er durch List ge - -
dust be-fore the wind shall van - ish the might that ma-gic arts have
P.
-wann! Wie schlecht ihr des Ge-rich - - tes wahr - tet,
won! How light - ly was the judg - ment spok - en,
dim.
P.
das doch die Eh - re mir be - nahm, da ei - ne Frag' ihr
that cast to earth my hon - oured name! When but one test his
cresc.
dim.
ihm er - spar - tet, als er zum Gotteskam - pfe
spell had brok - en, as to the bat-tle-field he
cresc.
kam! Die Fra - ge nun sollt ihr nicht
came! Now I will place him on pro -
più f
P.

(In gebieterischer Stellung)
(*Commandingly.*)

wehren, dass sie ihm jetzt von mir ge-stellt: nach
-ba-tion; that test shall here my words un-fold: His
Namen, Stand und Ehren frag' ich ihn laut vor al-ler
ti-tle, name and station— let them a-loud to all be
(Bewegung grosser Betroffenheit unter Allen.)
(General movement of consternation.)
Welt! Wer
told! Who
cresc.
ist er, der an's Land geschwommen, ge-zo-gen von ei-nem wil-den
is he that from un-known reg-ions a swan hith-er guid-ed o'er the
Schwan? Wem sol-che Zau-ber-thie-re frommen, dess'
main? If such un-blest enchantment serve him, his
cresc.


Rein-heit achte ich für Wahn!
Vir-tue is not free from stain!
Nun soll der Klag' er
Now if he give me
(lebhaft)
(quickly)
Re-de steh'n;
an-swer here,
ver-mag er's
my tres-pass
so ge-schahmir
ye have judged a-
Recht,
-right;
wo nicht, so sol-let ihr er-
if not,— this truth to all is
-seh'n,
clear,
um sei-ne Rei-ne
his boast-ed vir-tue
steh' es
weighs but

(Alle blicken bestürzt und erwartungsvoll auf Lohengrin.)
(All look towards Lohengrin dismayed and expectant.)

KÖNIG.
KING.

Geschwind.

schlecht!
light!

Welch' har - te
Thy charge is

Welch' har - te
Thy charge is

CHOR.
CHORUS.

Welch' har - te Kla - gen! Was wird er
Thy charge is weight - y! What now will

Welch' har - te Kla - gen! Was
Thy charge is weight - y! What

Geschwind. Welch' har-te Kla - gen! Was wird er
Thy charge is weight - y! What will he

sempref.

P. P. P.

Kla - gen!
weight - y!

Die Frauen und Knaben.
The Women and Pages.

Was wird er ihm ent-geg - nen?
What now will be his an - swer?

Welch' har - te Kla - gen!
Thy charge is weight - y!

Kla - gen! Was wird er ent-geg - nen?
weight - y! What will be his an - swer?

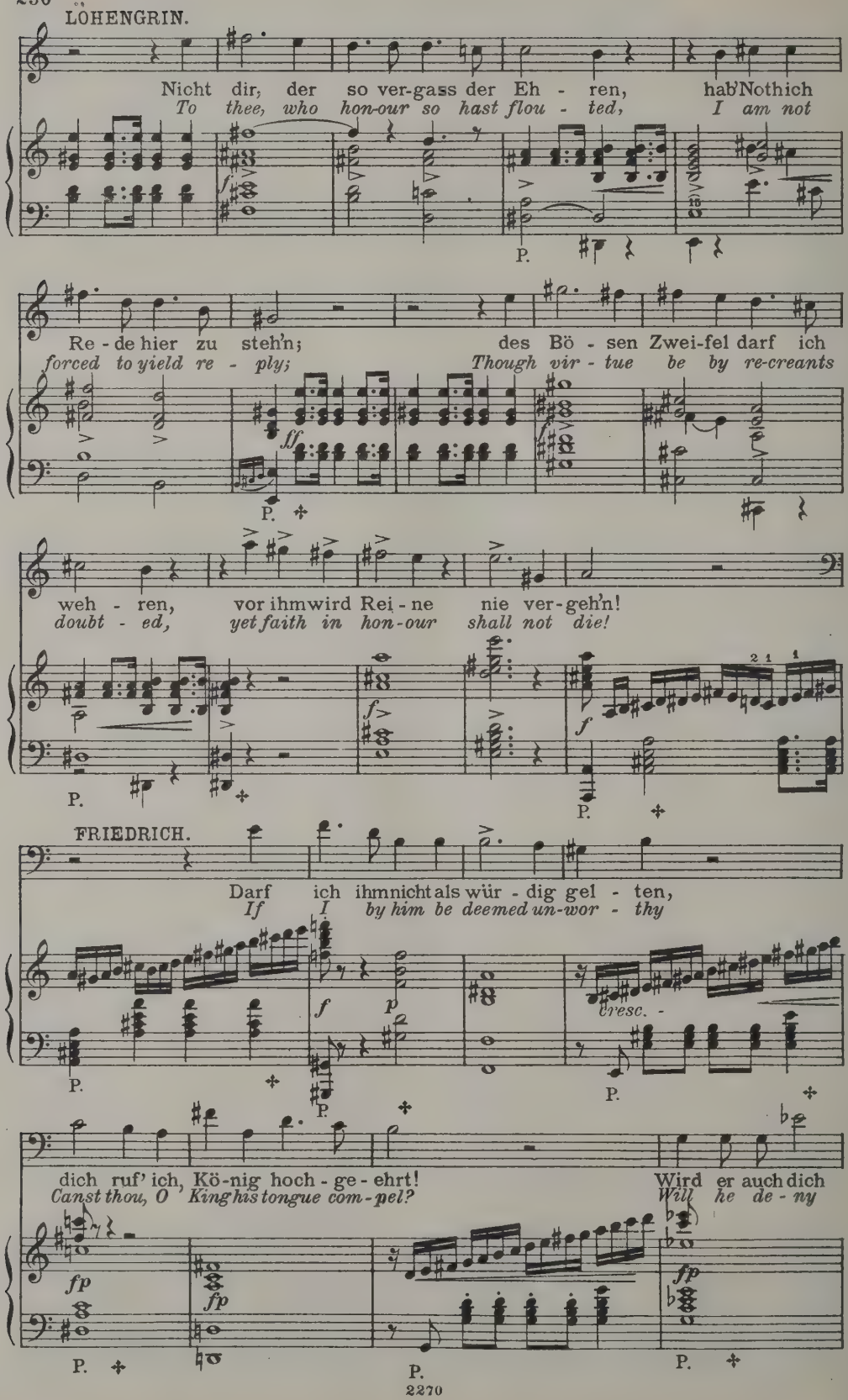
ihm ent-geg - nen?
be his an - swer?

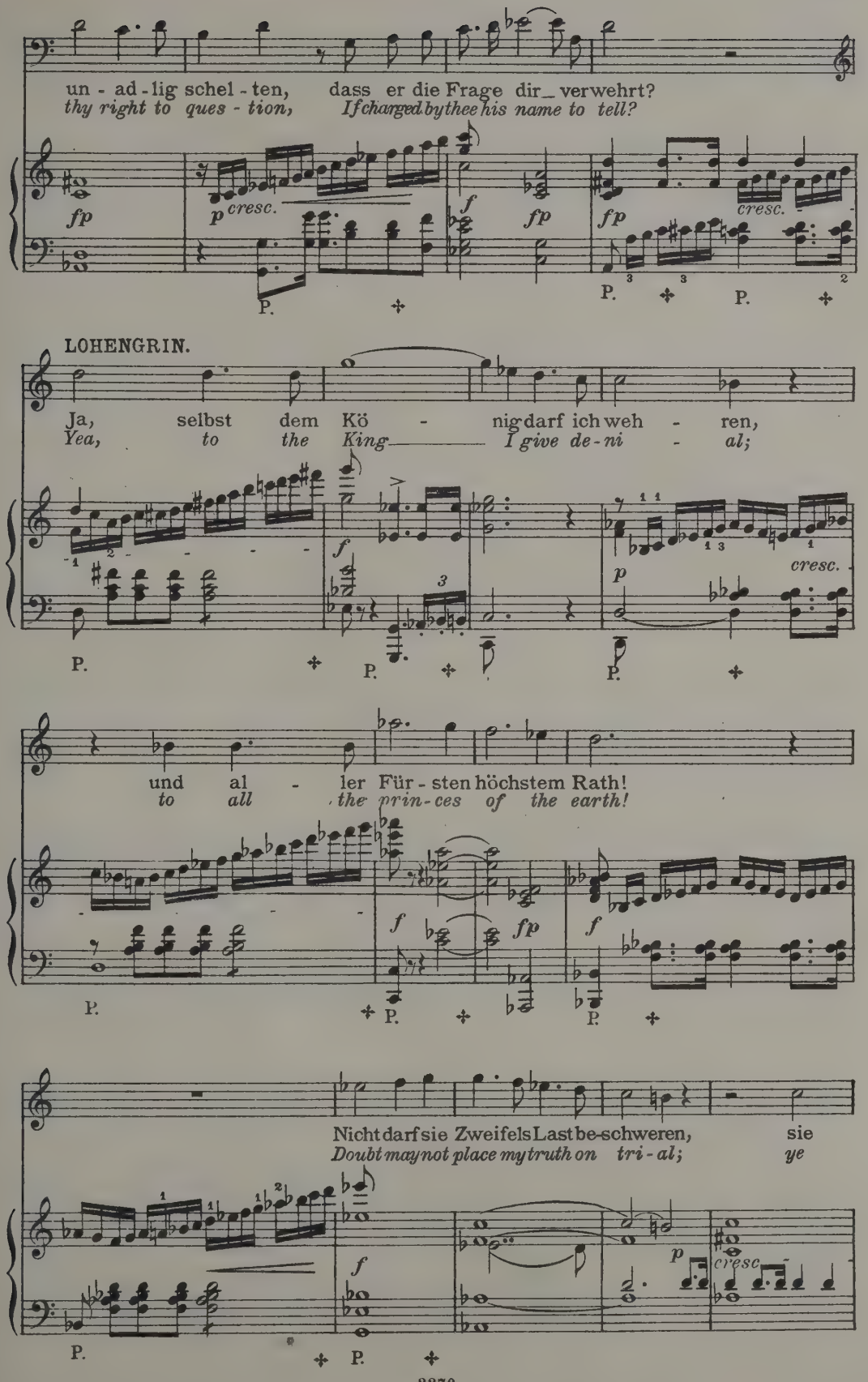
wird er ihm ent - geg - nen?
now will be his an - swer?

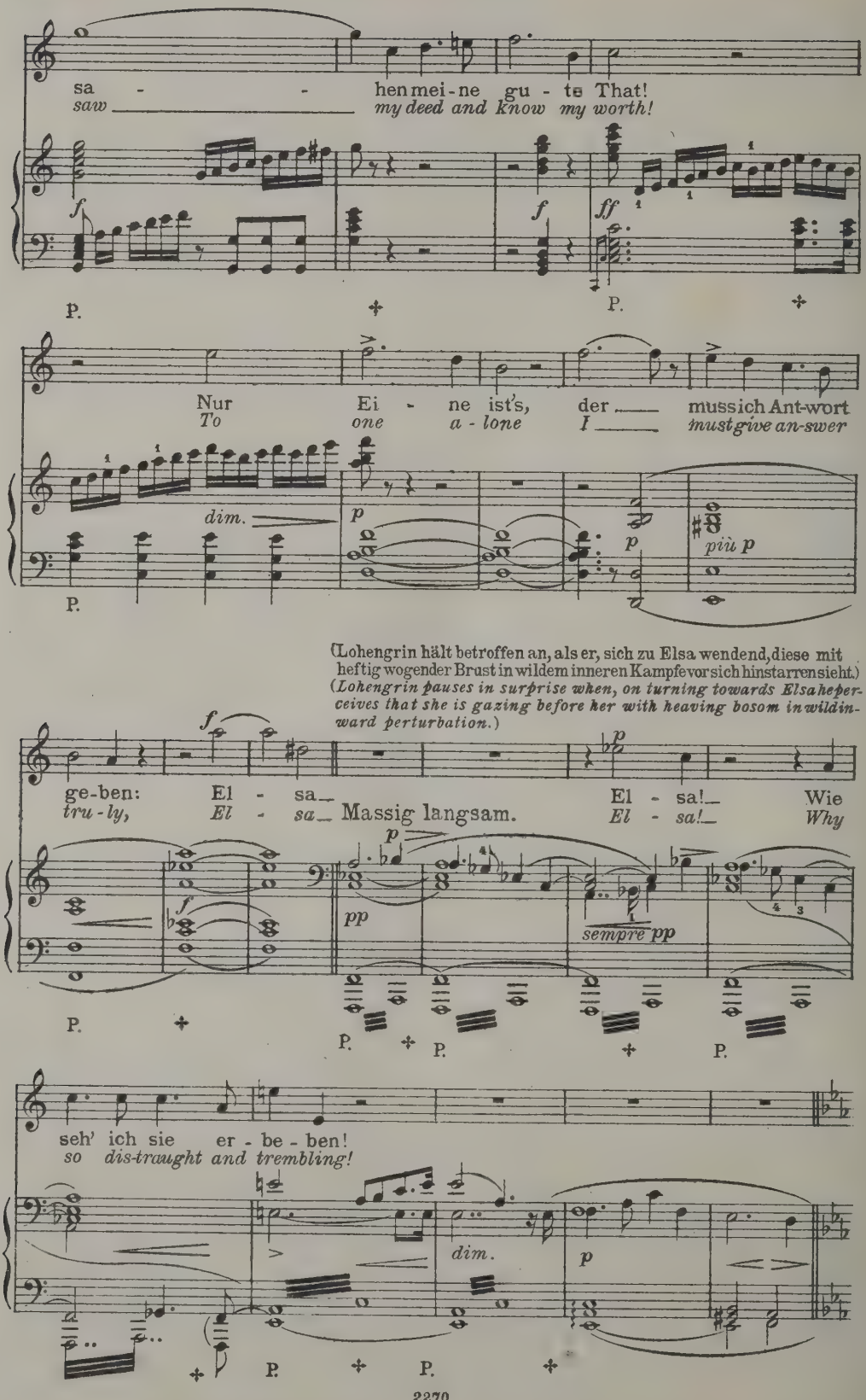
ihm nun ent - geg - nen?
now say in an swer?

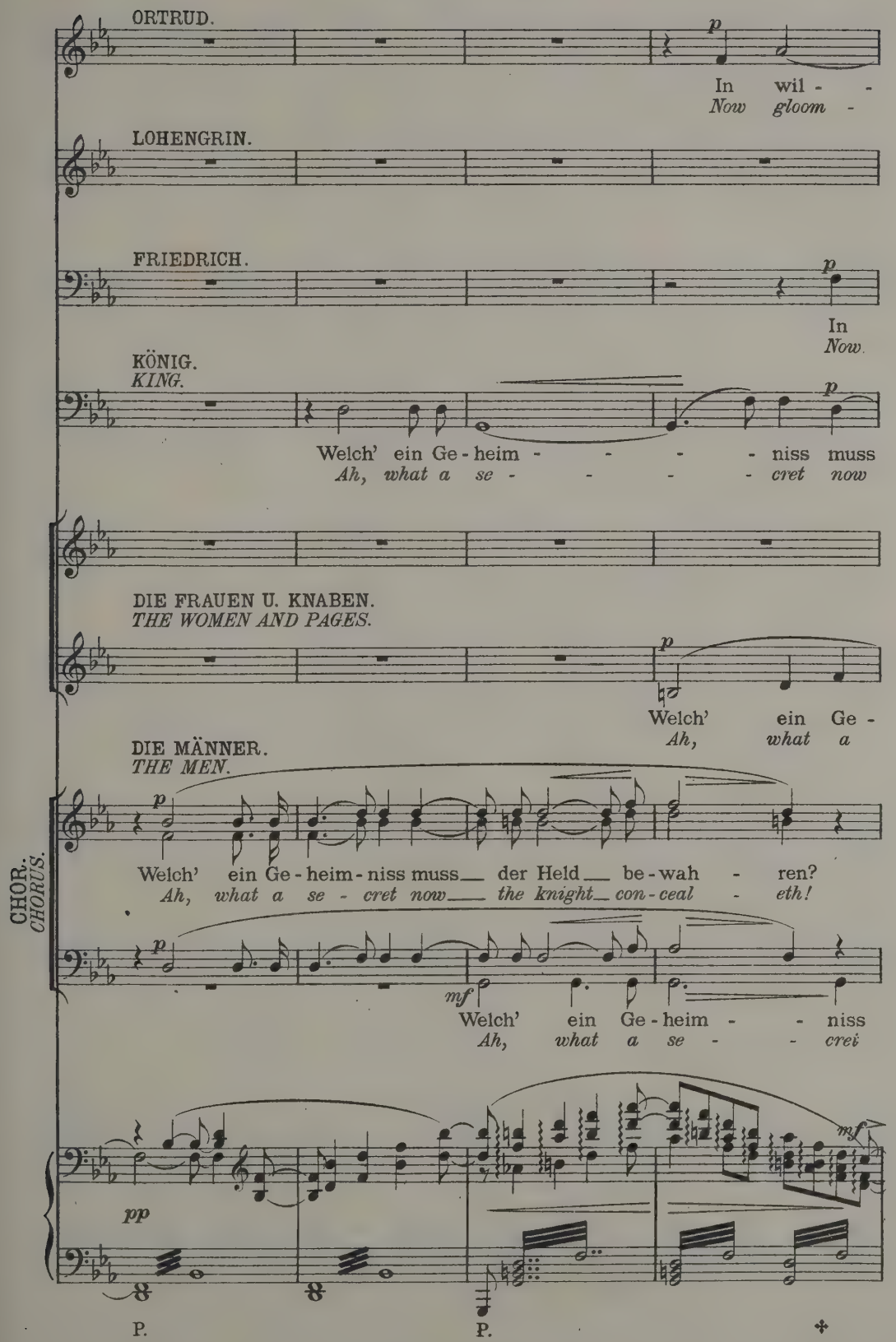
piuf. *ff*

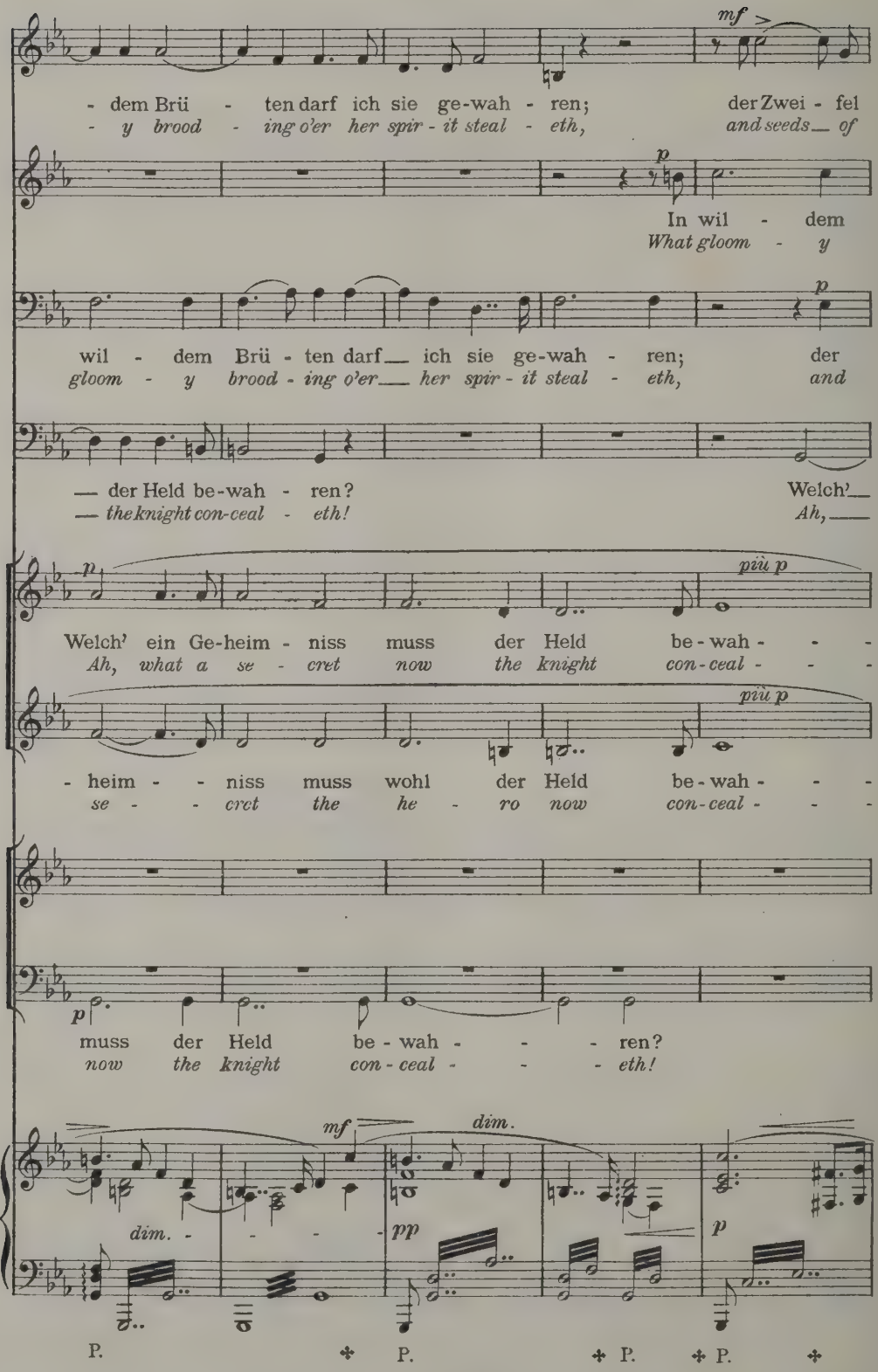
P. P. P. P. P.

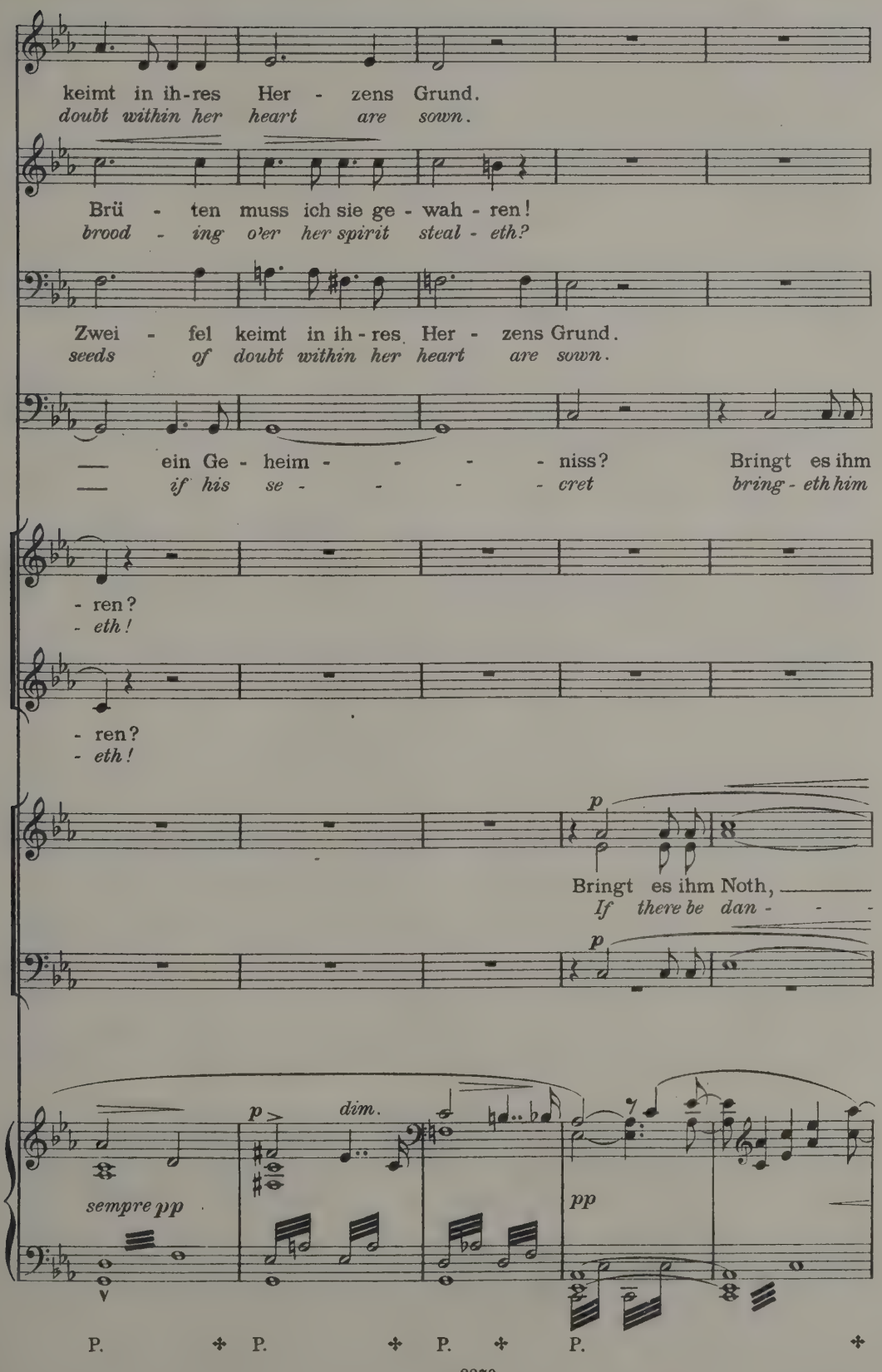

LOHENGRIN.
Nicht dir, der so ver-gass der Eh - ren, hab' Noth ich
To thee, who hon-our so hast flou - ted, I am not
Re - de hier zu steh'n; des Bö - sen Zwei-fel darf ich
forced to yield re - ply; Though vir - tue be by re-creants
weh - ren, vor ihm wird Rei - ne nie ver-geh'n!
doubt - ed, yet faith in hon-our shall not die!
FRIEDRICH.
Darf ich ihm nicht als wür - dig gel - ten,
If I by him be deemed un-wor - thy
cresc. -
dich ruf' ich, Kö-nig hoch - ge - ehrt! Wird er auch dich
Canst thou, O King his tongue com - pel? Will he de - ny

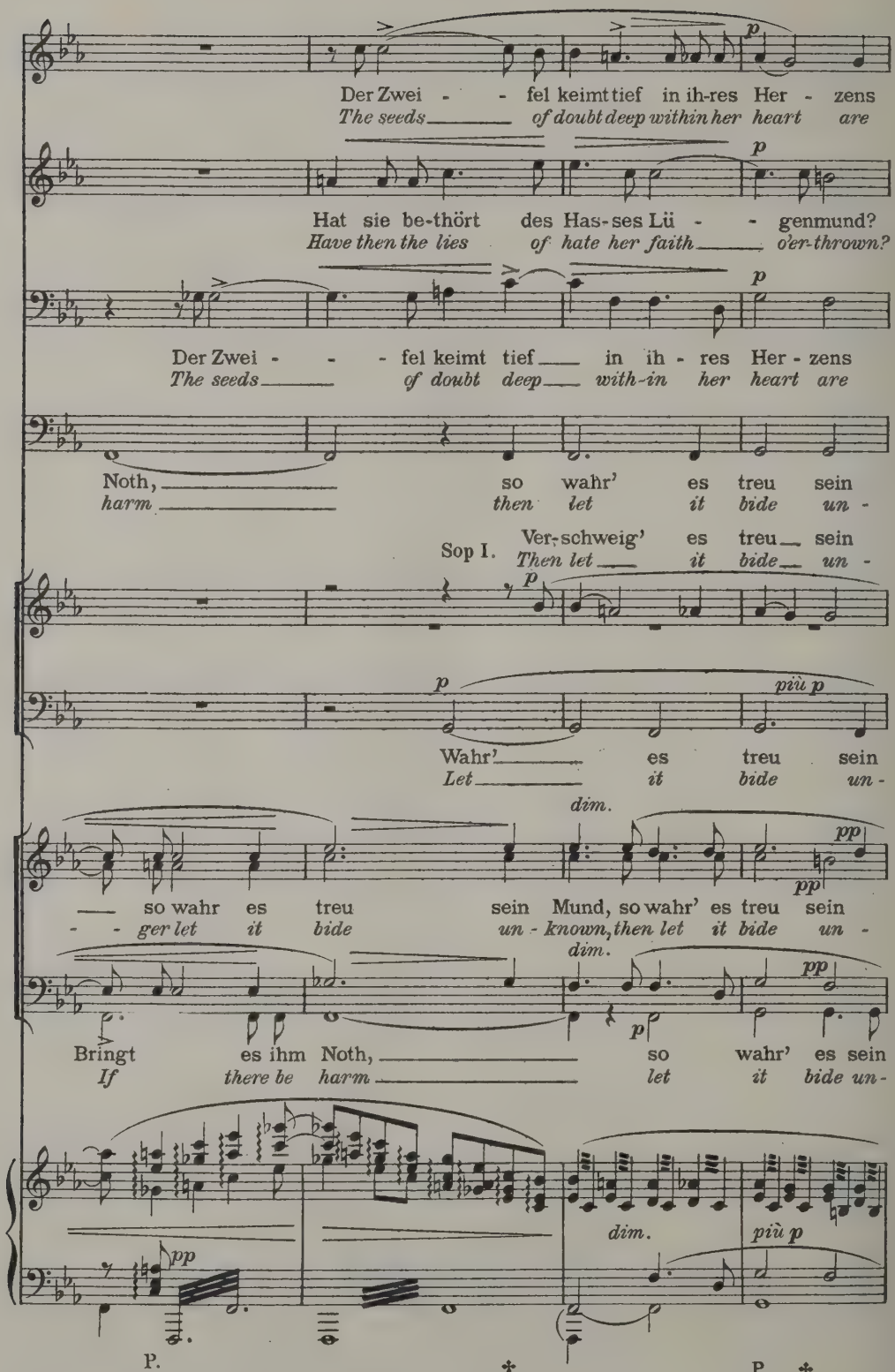

un - ad - lig schel - ten, dass er die Frage dir_ verwehrt?
thy right to ques - tion, If charged by thee his name to tell?
fp
p cresc.
f
fp
fp
cresc.
P.
P.
P.
LOHENGRIN.
Ja, selbst dem Kö - nig darf ich weh - ren,
Yea, to the King I give de - ni - al;
f
p
cresc.
P.
P.
P.
und al - ler Für - sten höchstem Rath!
to all the prin - ces of the earth!
f
fp
f
P.
P.
P.
Nicht darf sie Zweifels Last be-schweren, sie
Doubt may not place my truth on tri - al; ye
f
p
cresc.
P.
P.


sa - - hen mei-ne gu - te That!
saw my deed and know my worth!
f
f
ff
P.
P.
Nur Ei - ne ist's, der mussich Ant-wort
To one a - lone I must give an-swer
dim.
p
p
più p
P.
(Lohengrin hält betroffen an, als er, sich zu Elsa wendend, diese mit heftig wogender Brust in wildem inneren Kampfe vor sich hinstarren sieht.)
(Lohengrin pauses in surprise when, on turning towards Elsa he perceives that she is gazing before her with heaving bosom in wild inward perturbation.)
f
p
ge-ben: El - sa_ El - sa! Wie
tru-ly, El - sa_ Massig langsam. El - sa! Why
p
f
pp
sempre pp
P.
P.
P.
P.
seh' ich sie er - be - ben!
so dis-traught and trembling!
dim.
p
P.
P.


ORTRUD.
p
In wil - -
Now gloom -
LOHENGRIN.
FRIEDRICH.
p
In
Now
KÖNIG.
KING.
p
Welch' ein Ge - heim - - - - niss muss
Ah, what a se - - - - cret now
DIE FRAUEN U. KNABEN.
THE WOMEN AND PAGES.
p
Welch' ein Ge -
Ah, what a
DIE MÄNNER.
THE MEN.
p
Welch' ein Ge - heim - niss muss der Held be - wah - ren?
Ah, what a se - cret now the knight con - ceal - eth!
CHOR.
CHORUS.
p
mf
Welch' ein Ge - heim - - niss
Ah, what a se - - cret
mf
pp
P.
P.


mf
- dem Brü - ten darf ich sie ge-wah - ren; der Zwei - fel
- y brood - ing o'er her spir - it steal - eth, and seeds of
p
In wil - dem
What gloom - y
p
wil - dem Brü - ten darf ich sie ge-wah - ren; der
gloom - y brood - ing o'er her spir - it steal - eth, and
— der Held be-wah - ren? Welch'
— the knight con-ceal - eth! Ah,
p
più p
Welch' ein Ge-heim - niss muss der Held be-wah - - -
Ah, what a se - cret now the knight con-ceal - - -
più p
- heim - - niss muss wohl der Held be-wah - - -
se - - cret the he - ro now con-ceal - - -
p
muss der Held be - wah - - - ren?
now the knight con - ceal - - - eth!
mf
dim.
dim. - - - -
pp
p
P. P. P. P.


keimt in ih-res Her - zens Grund.
doubt within her heart are sown.
Brü - ten muss ich sie ge - wah - ren!
brood - ing o'er her spirit steal - eth?
Zwei - fel keimt in ih - res Her - zens Grund.
seeds of doubt within her heart are sown.
— ein Ge - heim - - - - niss? Bringt es ihm
— if his se - - - - cret bring - eth him
- ren?
- eth!
- ren?
- eth!
p
Bringt es ihm Noth,
If there be dan - - -
p
sempre pp
p
dim.
pp
P. P. P. P.


Der Zwei - - fel keimt tief in ih-res Her - zens
The seeds of doubt deep within her heart are
Hat sie be-thört des Has-ses Lü - - genmund?
Have then the lies of hate her faith o'er-thrown?
Der Zwei - - - fel keimt tief in ih - res Her - zens
The seeds of doubt deep with-in her heart are
Noth, so wahr' es treu sein
harm then let it bide un -
Sop I. Ver-schweig' es treu sein
Then let it bide un -
Wahr' es treu sein
Let it bide un -
so wahr es treu sein Mund, so wahr' es treu sein
ger let it bide un - known, then let it bide un -
Bringt es ihm Noth, so wahr' es sein
If there be harm let it bide un -
P.
P.

ELSA. (der Umgebung entrückt vor sich hinblickend.)
(*gazing before her, heedless of the others.*)

Was er verbirgt, wohl brächt' es ihm Gefah-ren, vor al-ler Welt spräch' es hier aus sein
Should there be harm in what his heart conceal-eth, if now to all men it should here be

Grund.
sown.

Grund.
sown.

Mund! Bringt ihm sein Geheimniss
known! If e - vil his secret

Mund! Bringt sein Ge - heim - niss ihr Noth, bringt es
- known! If ill his se - cret doth hold, if it

Sop II. Bringt sein Ge - heim - niss ihr Noth, bringt ihr es
If ill his se cret doth hold, if ill it

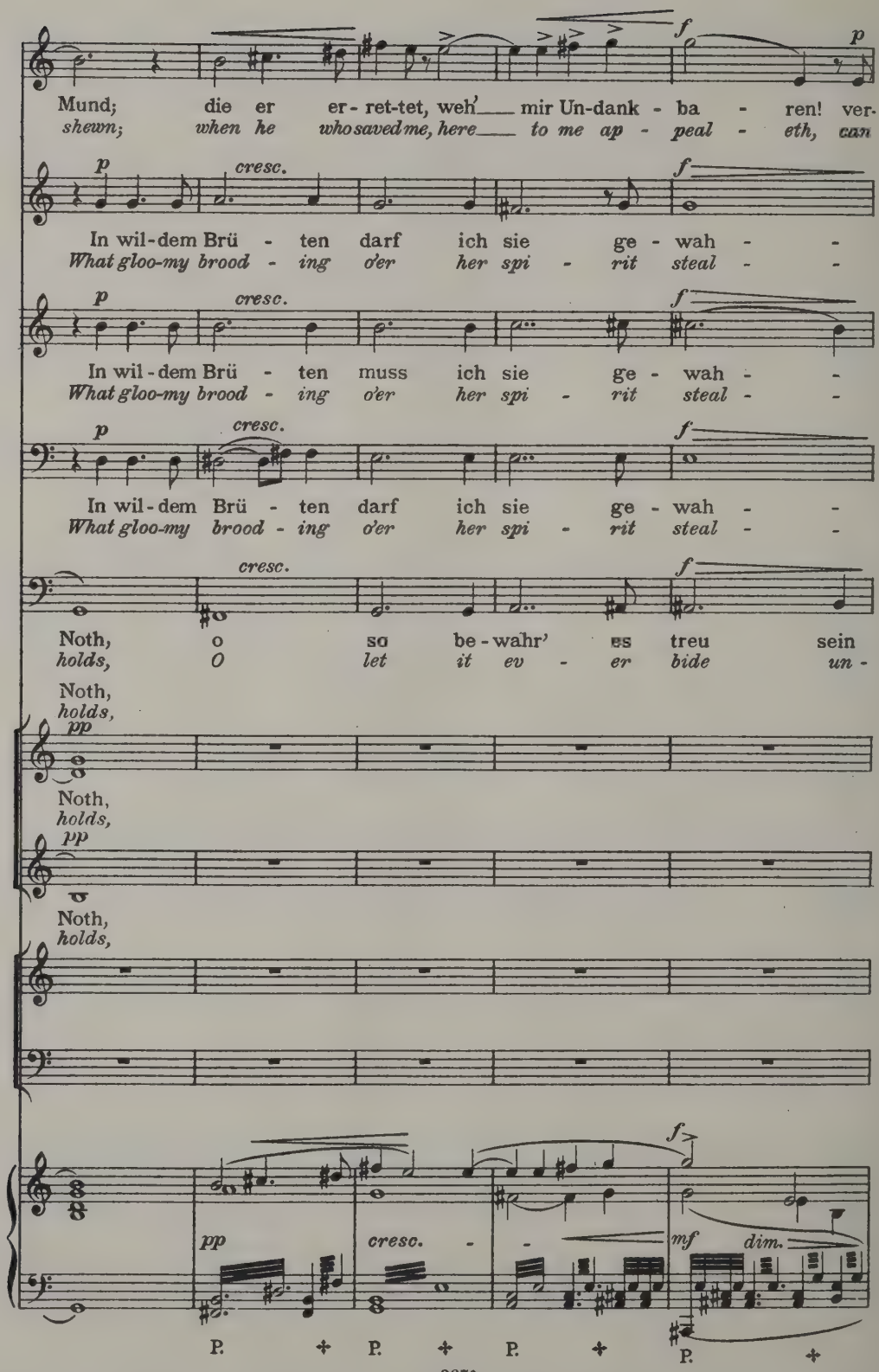
Mund! Bringt sein Ge - heim-niss Noth, bringt sein Ge - heimniss
- known! If ill his se - cret holds, if ill his se - cret

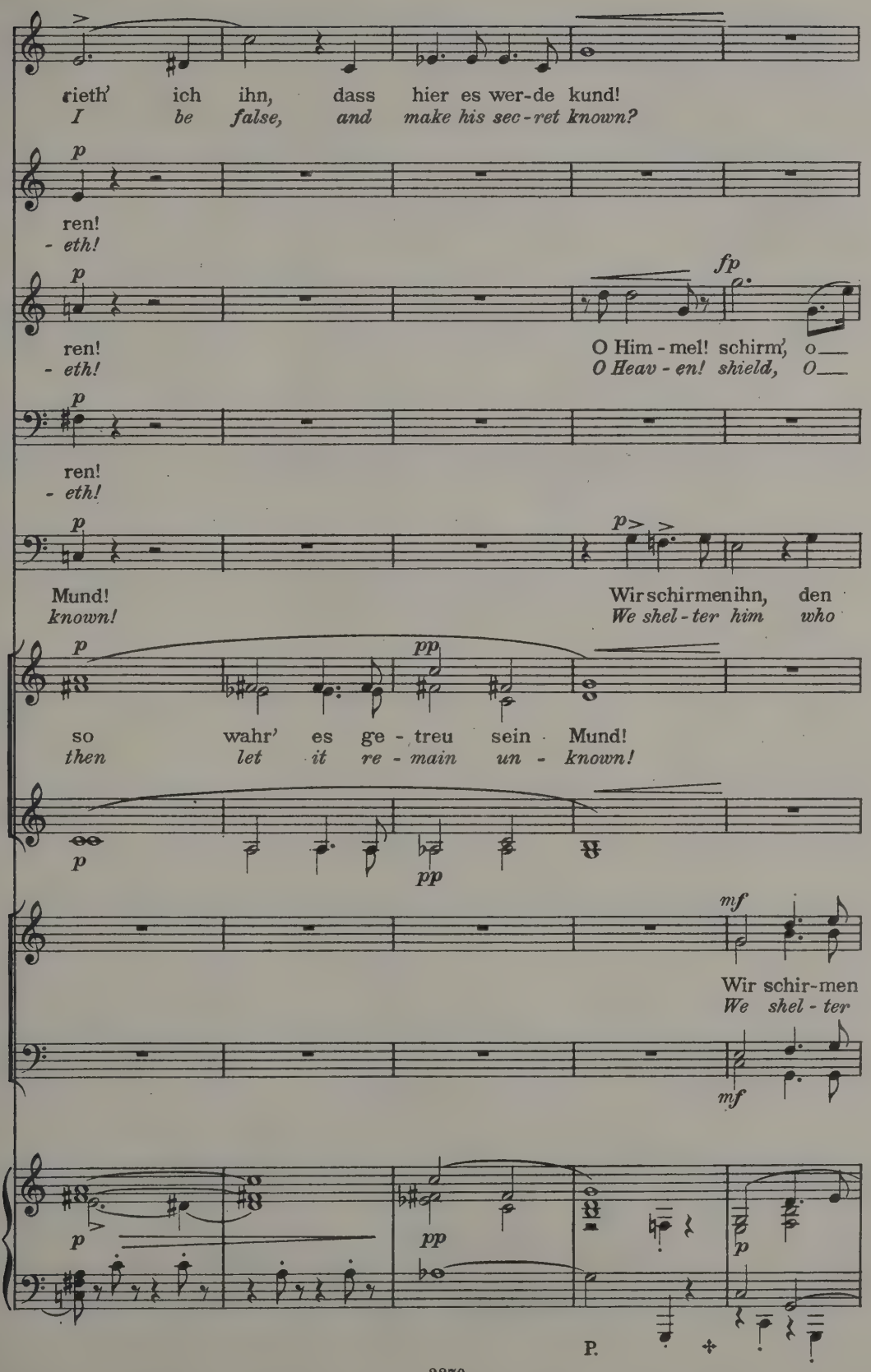
Mund!
- known!

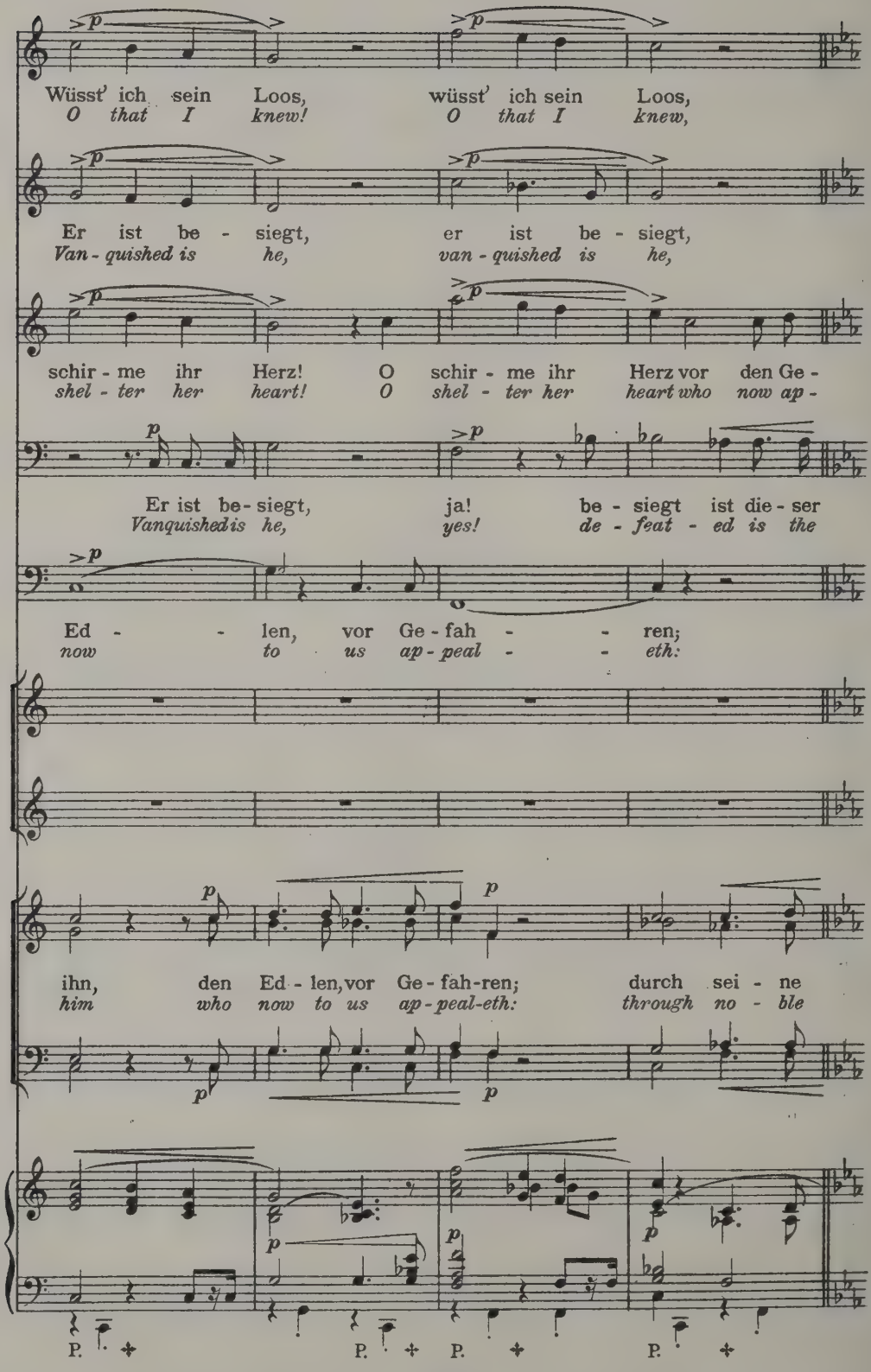
Mund!
- known!

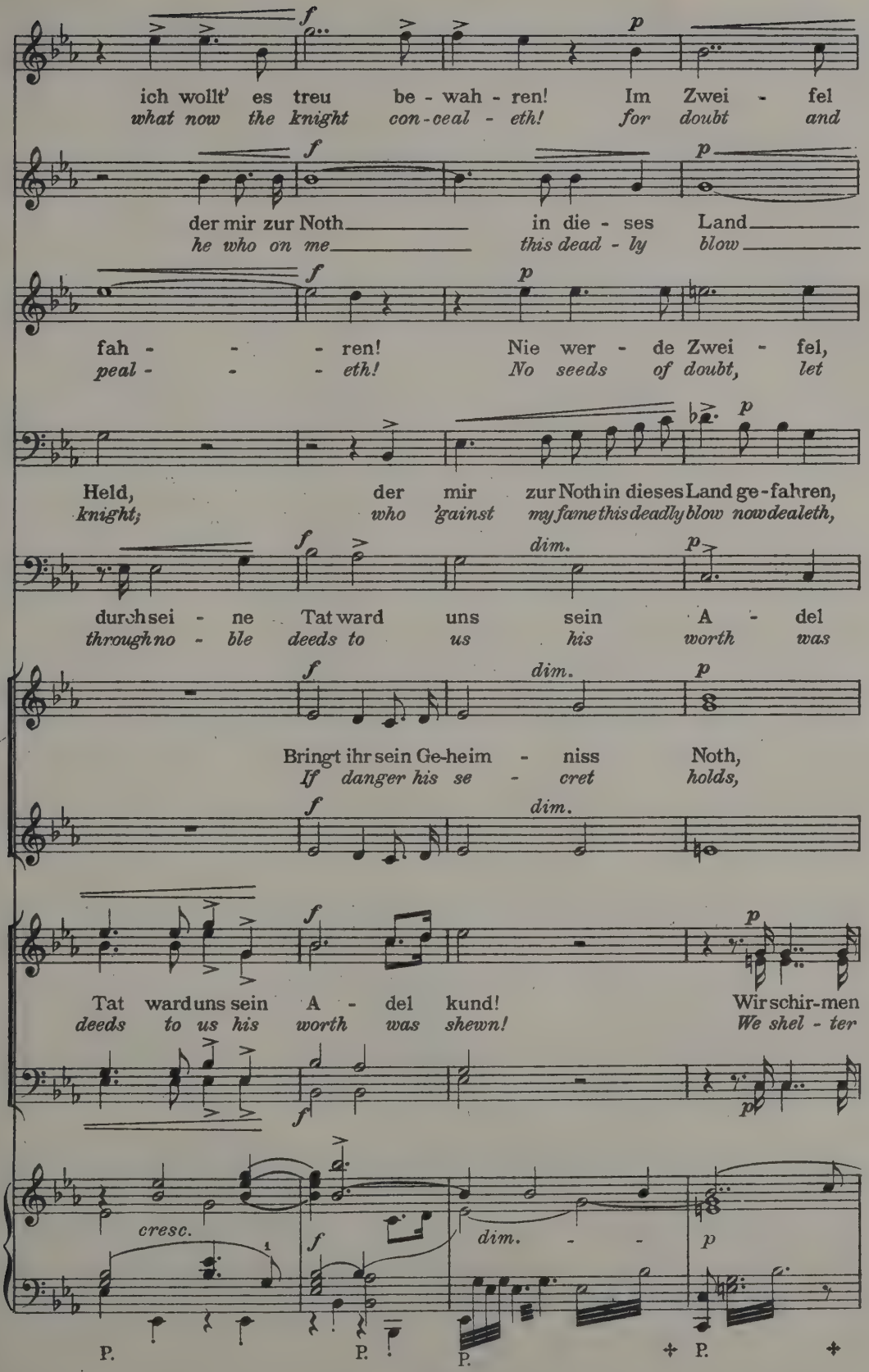
(*trem.*)

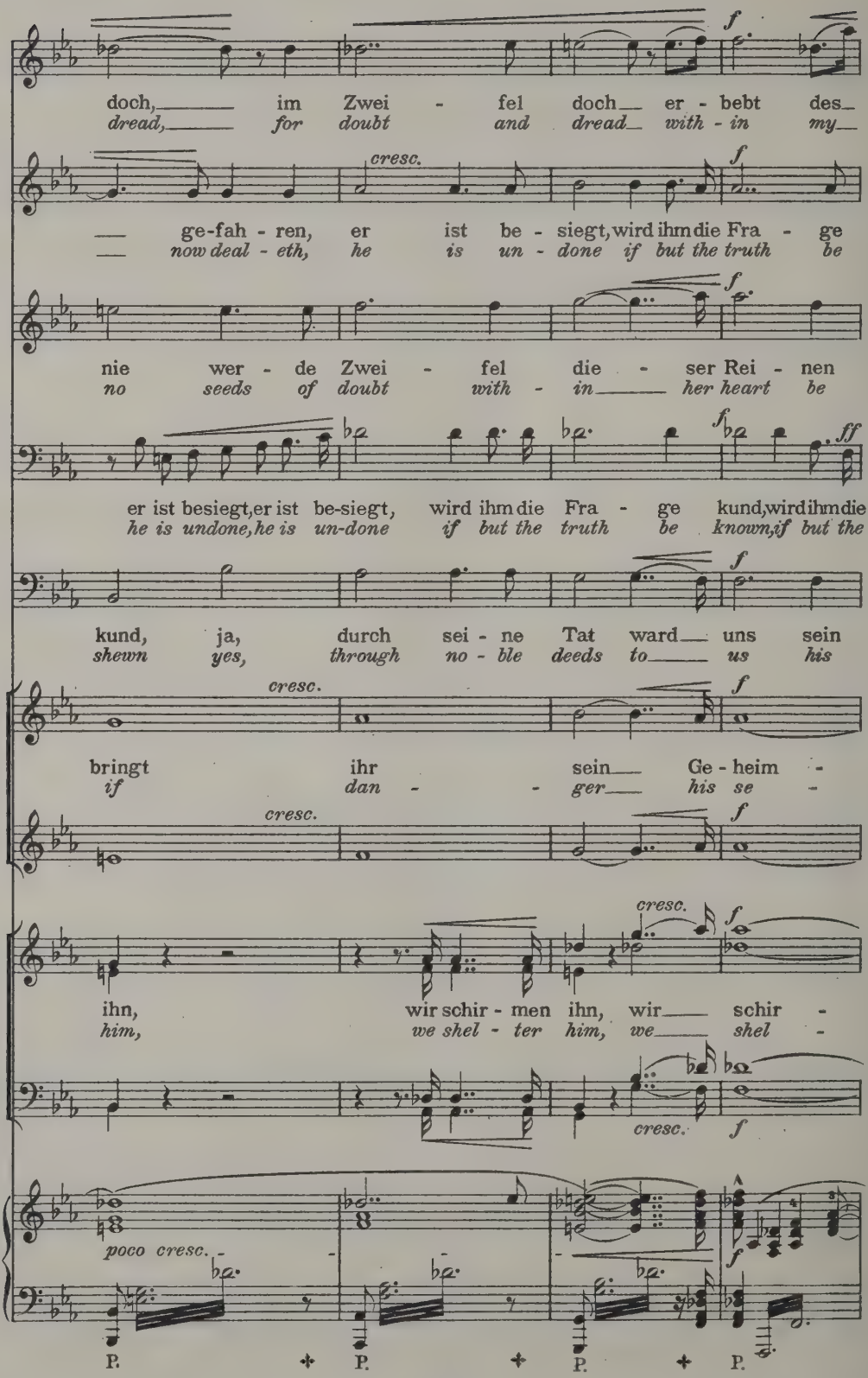
P.


Mund; die er er - ret-tet, weh' mir Un-dank - ba - ren! ver-
shewn; when he who saved me, here to me ap - peal - eth, can
In wil-dem Brü - ten darf ich sie ge - wah - -
What gloo-my brood - ing o'er her spi - rit steal - -
In wil-dem Brü - ten muss ich sie ge - wah - -
What gloo-my brood - ing o'er her spi - rit steal - -
In wil-dem Brü - ten darf ich sie ge - wah - -
What gloo-my brood - ing o'er her spi - rit steal - -
Noth, o sa be-wahr' es treu sein
holds, O let it ev - er bide un -
Noth,
holds,
Noth,
holds,
Noth,
holds,
cresc. - -
dim.
P. P. P. P.

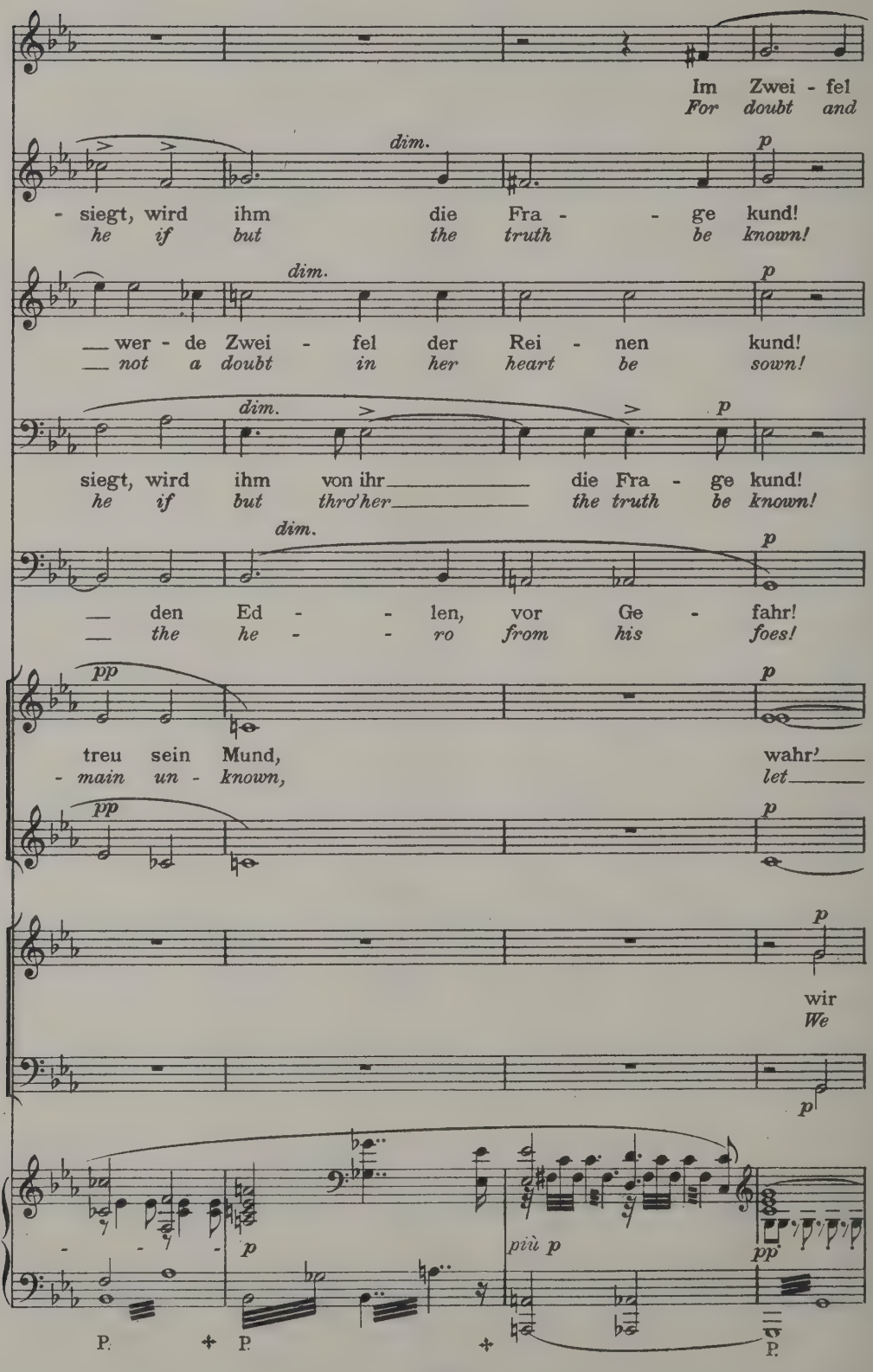

rieth' ich ihn, dass hier es wer-de kund!
I be false, and make his sec-ret known?
p
ren!
- eth!
p
ren!
- eth!
fp
O Him - mel! schirm', o___
O Heav - en! shield, O___
p
ren!
- eth!
p
Mund!
known!
p>
Wir schirmen ihn, den
We shel - ter him who
p
pp
so wahr' es ge - treu sein Mund!
then let it re - main un - known!
p
pp
mf
Wir schir-men
We shel - ter
mf
p
pp
p
P.


Wüsst' ich sein Loos, wüsst' ich sein Loos,
O that I knew! O that I knew,
Er ist be - siegt, er ist be - siegt,
Van - quished is he, van - quished is he,
schir - me ihr Herz! O schir - me ihr Herz vor den Ge -
shel - ter her heart! O shel - ter her heart who now ap -
Er ist be - siegt, ja! be - siegt ist die - ser
Vanquished is he, yes! de - feat - ed is the
Ed - - len, vor Ge - fah - - ren;
now to us ap - peal - - eth:
ihn, den Ed - len, vor Ge - fah - ren; durch sei - ne
him who now to us ap - peal - eth: through no - ble
P. P. P. P.

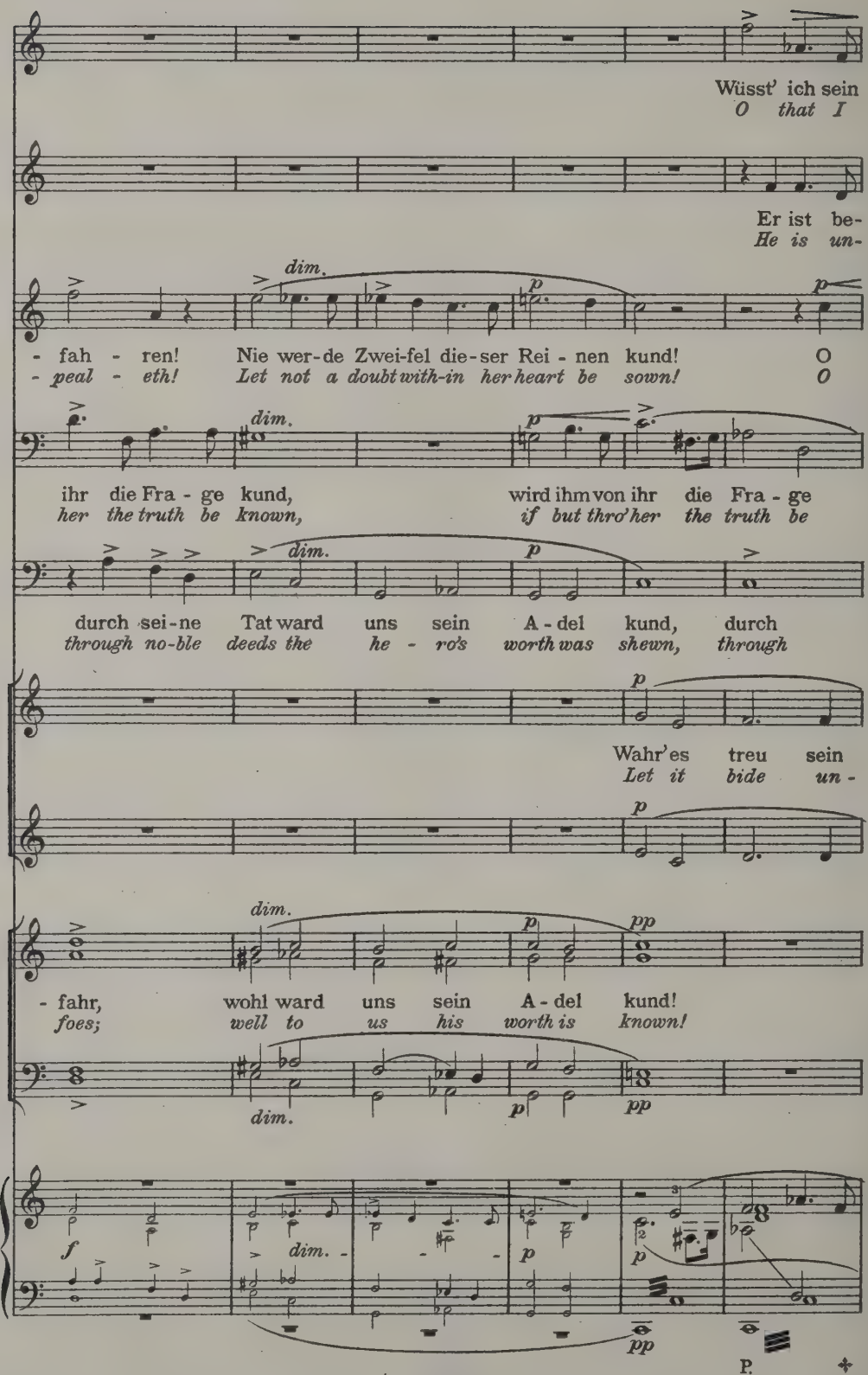

ich wollt' es treu be - wah - ren! Im Zwei - fel
what now the knight con - ceal - eth! for doubt and
der mir zur Noth in die - ses Land
he who on me this dead - ly blow
fah - - - ren! Nie wer - de Zwei - fel,
peal - - - eth! No seeds of doubt, let
Held, der mir zur Noth in dieses Land ge - fahren,
knight; who 'gainst my fame this deadly blow now dealeth,
durch sei - ne Tat ward uns sein A - del
through no - ble deeds to us his worth was
Bringt ihr sein Ge-heim - niss Noth,
If danger his se - cret holds,
Tat ward uns sein A - del kund! Wir schir-men
deeds to us his worth was shewn! We shel - ter
cresc.
dim.
P.
P.
P.
P.

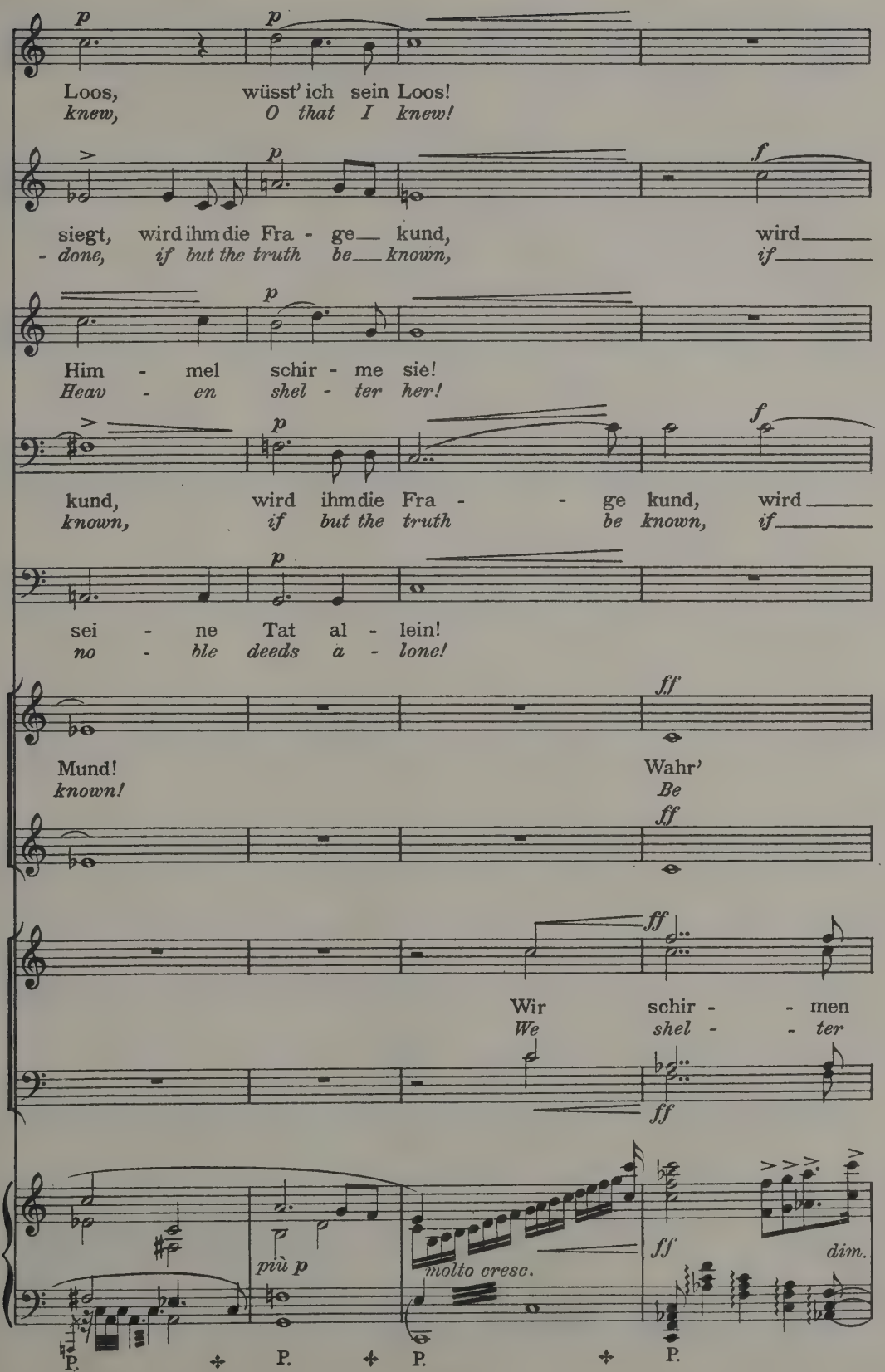

doch, im Zwei - fel doch er - bebt des
dread, for doubt and dread with - in my
cresc.
ge-fah - ren, er ist be - siegt, wird ihm die Fra - ge
now deal - eth, he is un - done if but the truth be
nie wer - de Zwei - fel die - ser Rei - nen
no seeds of doubt with - in her heart be
er ist besiegt, er ist be-siegt, wird ihm die Fra - ge kund, wird ihm die
he is undone, he is un-done if but the truth be known, if but the
kund, ja, durch sei - ne Tat ward uns sein
shewn yes, through no - ble deeds to us his
cresc.
bringt ihr sein Ge - heim -
if dan - ger his se -
cresc.
ihn, wir schir - men ihn, wir schir -
him, we shel - ter him, we shel -
cresc.
poco cresc.
P. P. P. P.

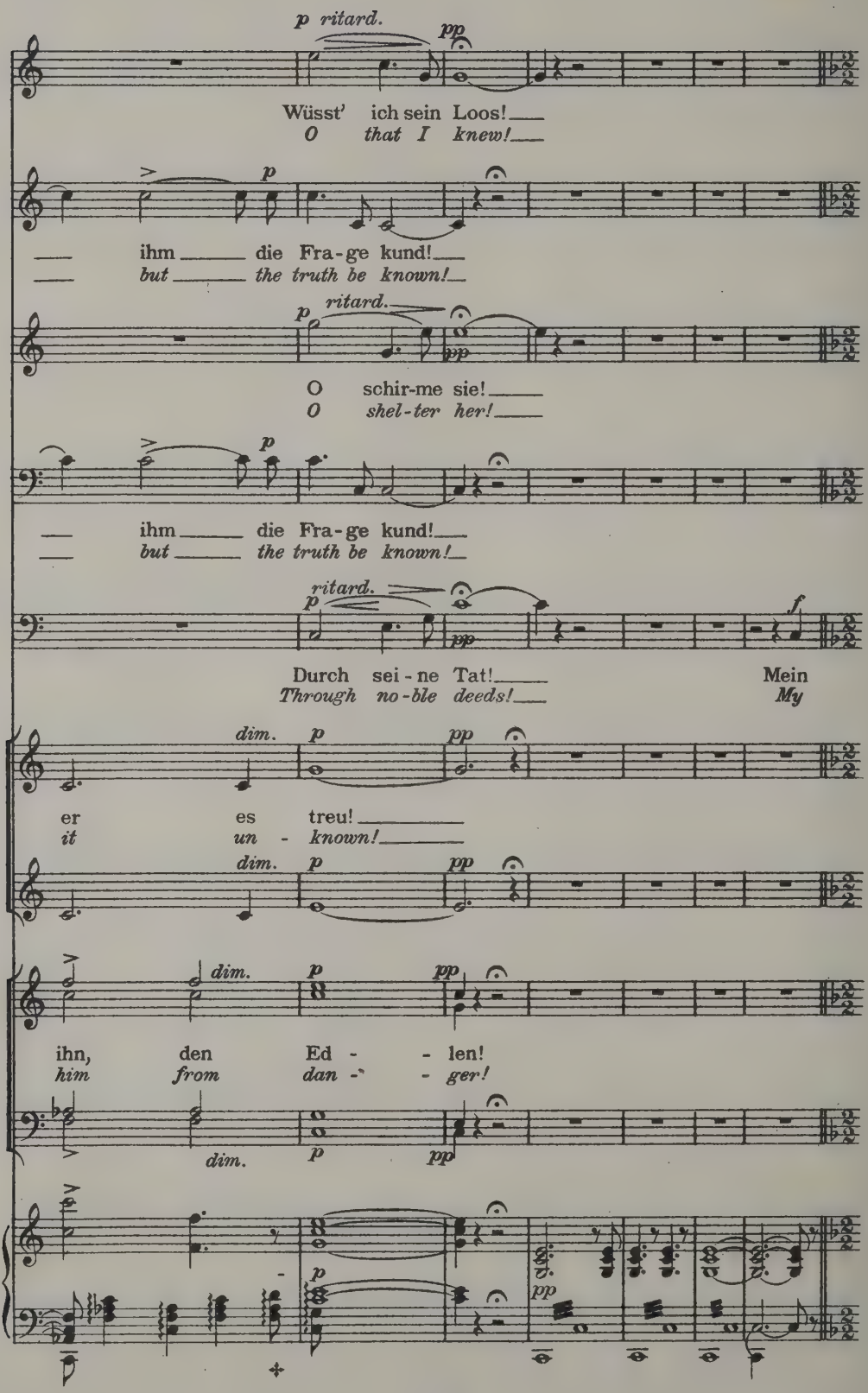
ff
Her - zens Grund!
heart have grown!
ff
mf
kund! Er ist be-
known! Van - quished is
ff
mf
kund! Nie
sown! Let
mf
Fra - ge kund! Er ist be-
truth be known! Van - quished is
ff
mf
A - - del kund! Wir schir - men ihn,
worth was shewn! We shel - ter him,
più f
ff
dim.
p
- - niss Noth, so be - wahr' es
- - cret holds, let it then re -
più f
ff
dim.
p
più f
ff
dim.
- men ihn, den Ed - len, vor Ge-fah - - ren,
- ter him who now to us appeal - - eth,
più f
ff
dim.
8
più f
ff
dim.
P.
P.

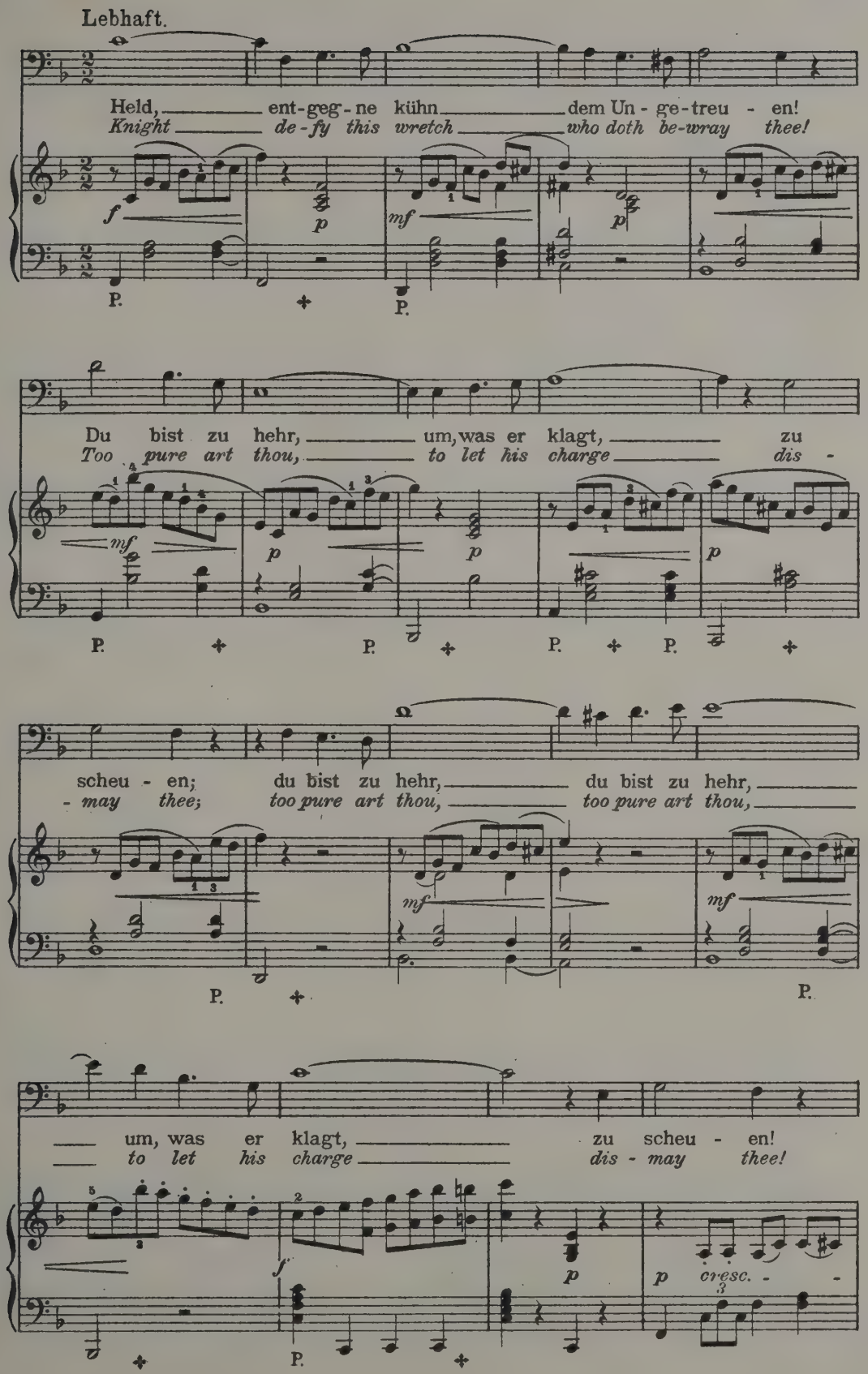

Im Zwei - fel
For doubt and
dim.
p
- siegt, wird ihm die Fra - - ge kund!
he if but the truth be known!
dim.
p
wer - de Zwei - fel der Rei - nen kund!
not a doubt in her heart be sown!
dim.
p
siegt, wird ihm von ihr die Fra - ge kund!
he if but thro' her the truth be known!
dim.
p
den Ed - - len, vor Ge - fahr!
the he - - ro from his foes!
pp
p
treu sein Mund, wahr'
- main un - known, let
pp
p
p
wir
We
p
p
più p
pp
P.
P.
P.

f
p
doch er - bebt das Her - zens Grund!
dread with - in my heart have grown!
f
O Him - mel! schirme sie vor den Ge -
O Heav - en, shel-ter her who now ap -
f
Be - siegt ist er, wird ihm von
Un - done is he, if but through
p
f
Wir schir - men ihn vor Ge-fah - ren;
We shel - ter thee from all dan - ger;
treu - lich sein Mund!
now bide un - known!
p
p
f dim.
es treu sein Mund!
it bide un - known!
f dim.
p
pp
f
schir-men ihn vor Ge - fahr! Wir schirmen ihn vor Ge-
shel - ter him from his foes! We shel-ter him from his
pp
f
f
15
P.
P.


Wüsst' ich sein
O that I
Er ist be-
He is un-
dim.
p
- fah - ren! Nie wer-de Zwei-fel die-ser Rei - nen kund! O
- peal - eth! Let not a doubt with-in her heart be sown! O
dim.
p
ihr die Fra - ge kund, wird ihm von ihr die Fra - ge
her the truth be known, if but thro' her the truth be
dim.
p
durch sei-ne Tat ward uns sein A - del kund, durch
through no-ble deeds the he - ro's worth was shewn, through
p
Wahr' es treu sein
Let it bide un -
p
dim.
p
pp
- fahr, wohl ward uns sein A - del kund!
foes; well to us his worth is known!
dim.
p
pp
f
dim.
p
p
pp
P.


p
p
Loos, wüsst' ich sein Loos!
knew, O that I knew!
p
f
siegt, wird ihm die Fra - ge kund, wird
done, if but the truth be known, if
p
Him - mel schir - me sie!
Heav - en shel - ter her!
p
f
kund, wird ihm die Fra - - ge kund, wird
known, if but the truth be known, if
p
sei - ne Tat al - lein!
no - ble deeds a - lone!
ff
Mund! Wahr'
known! Be
ff
ff
Wir schir - - men
We shel - - ter
ff
più p
molto cresc.
ff
dim.
P.
P.
P.
P.


p ritard.
pp
Wüsst' ich sein Loos!
O that I knew!
p
ihm die Fra-ge kund!
but the truth be known!
p ritard.
pp
O schir-me sie!
O shel-ter her!
p
ihm die Fra-ge kund!
but the truth be known!
ritard.
p
pp
f
Durch sei-ne Tat!
Through no-ble deeds!
Mein
My
dim. p pp
er es treu!
it un - known!
dim. p pp
dim. p pp
ihn, den Ed - - len!
him from dan - - ger!
dim. p pp
p
pp


Lebhaft.
Held, ent-geg-ne kühn dem Un-ge-treu-en!
Knight de-fy this wretch who doth be-wray thee!
Du bist zu hehr, um, was er klagt, zu
Too pure art thou, to let his charge dis-
scheu-en; du bist zu hehr, du bist zu hehr,
-may thee; too pure art thou, too pure art thou,
um, was er klagt, zu scheu-en!
to let his charge dis-may thee!
cresc.

Die Sächsischen Edlen (sich an Lohengrin drängend.)
The Saxon Nobles (thronging round Lohengrin.)

CHOR I.
CHORUS I.

Wir steh'n zu dir, es soll uns nie ge-reu - en,
We stand by thee, and ne'er shall we re-pent us,

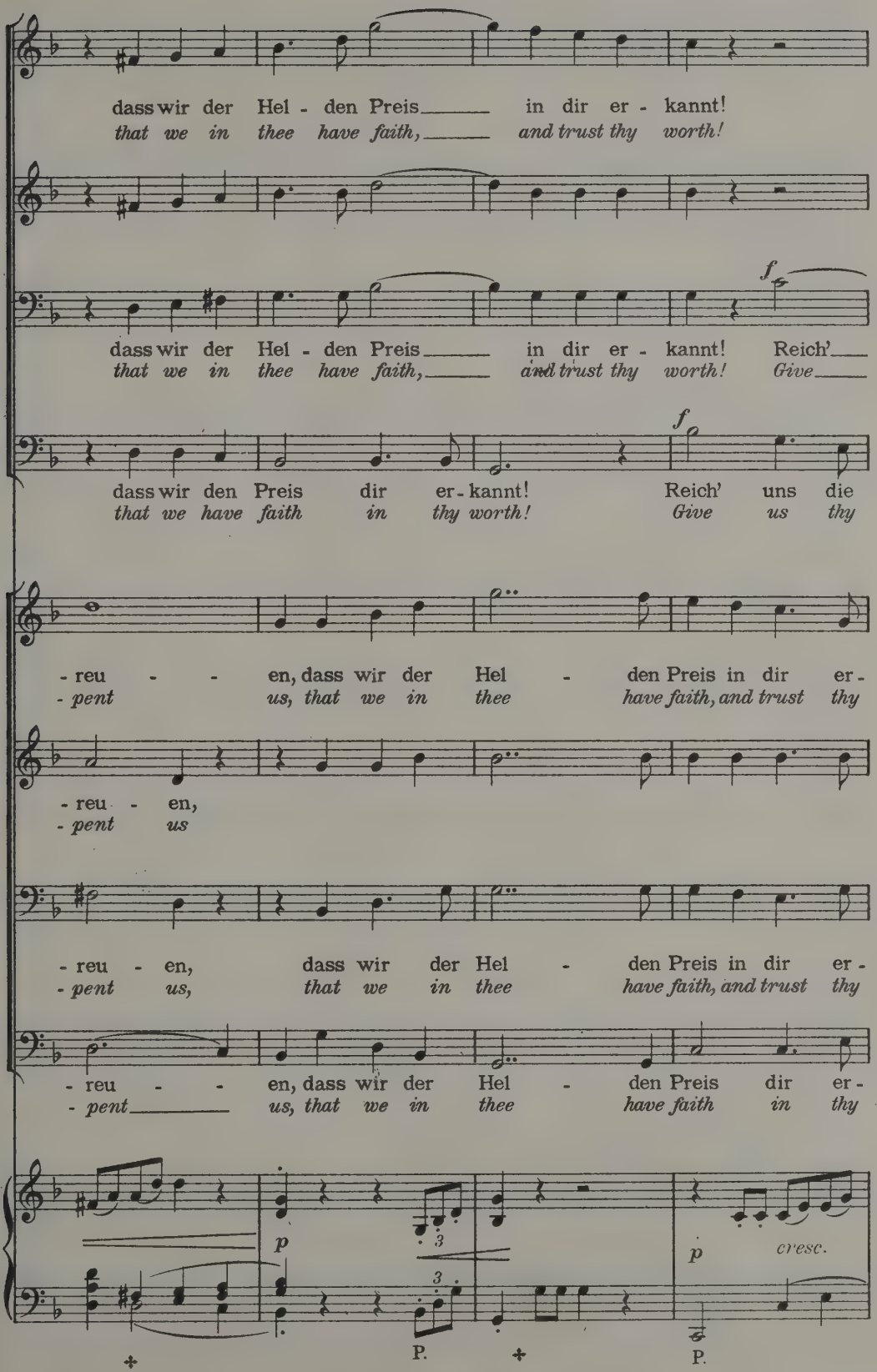
Wir steh'n zu dir, es soll uns nie ge-reu - en,
We stand by thee, and ne'er shall we re-pent us,

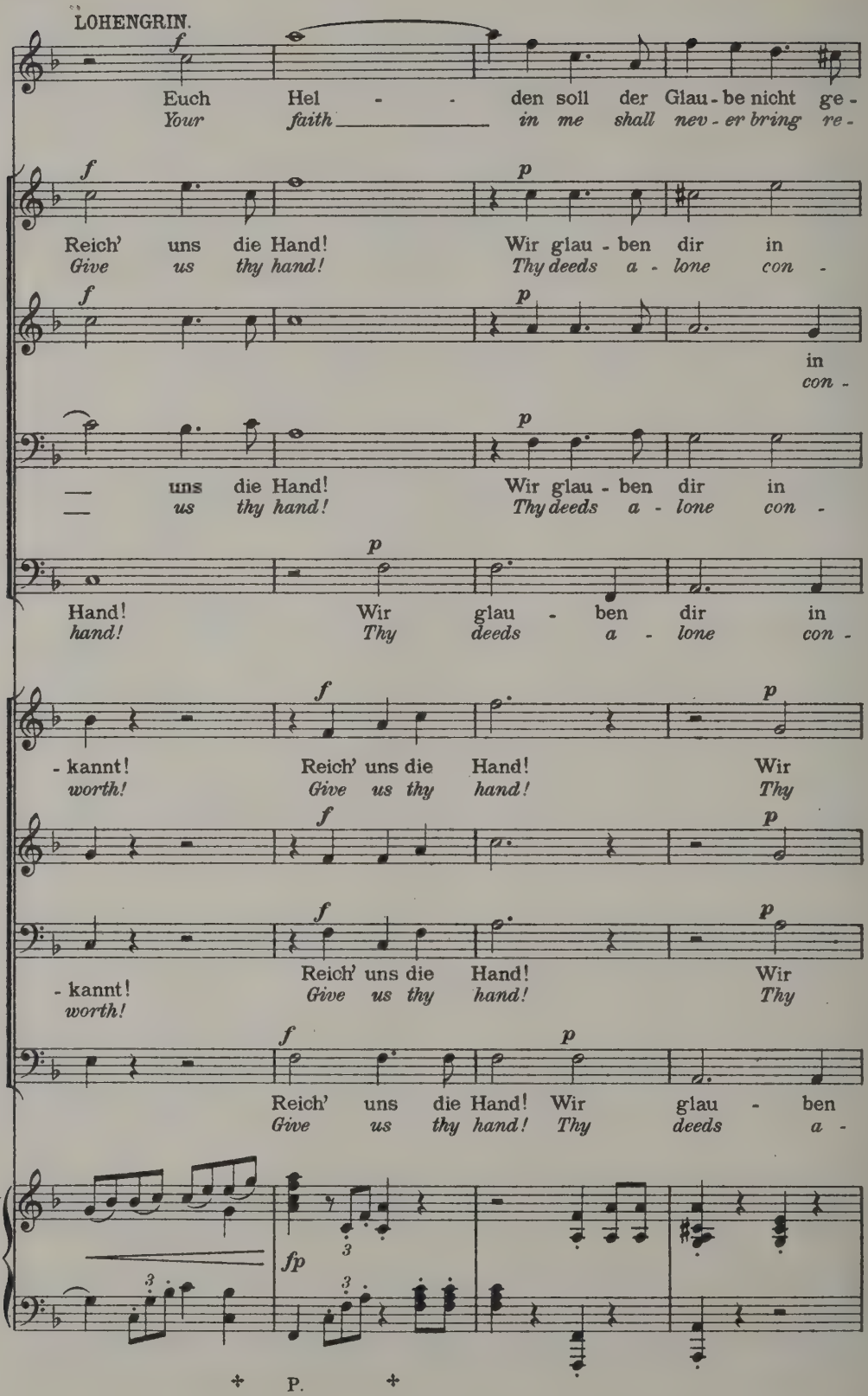
Die Brabantinischen Edlen (sich an Lohengrin drängend.)
The Brabantine Nobles (thronging round Lohengrin.)

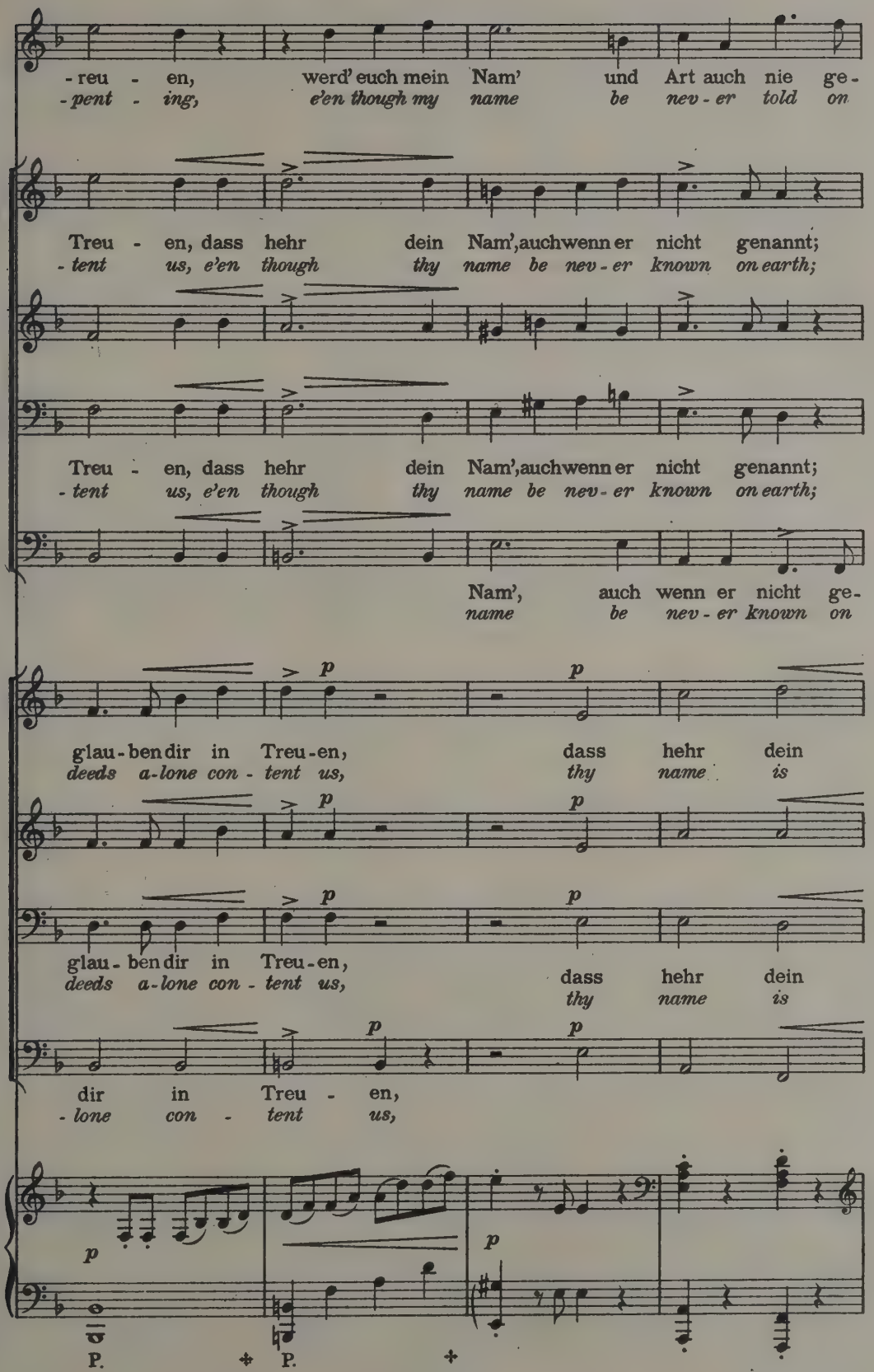
CHOR II.
CHORUS II.

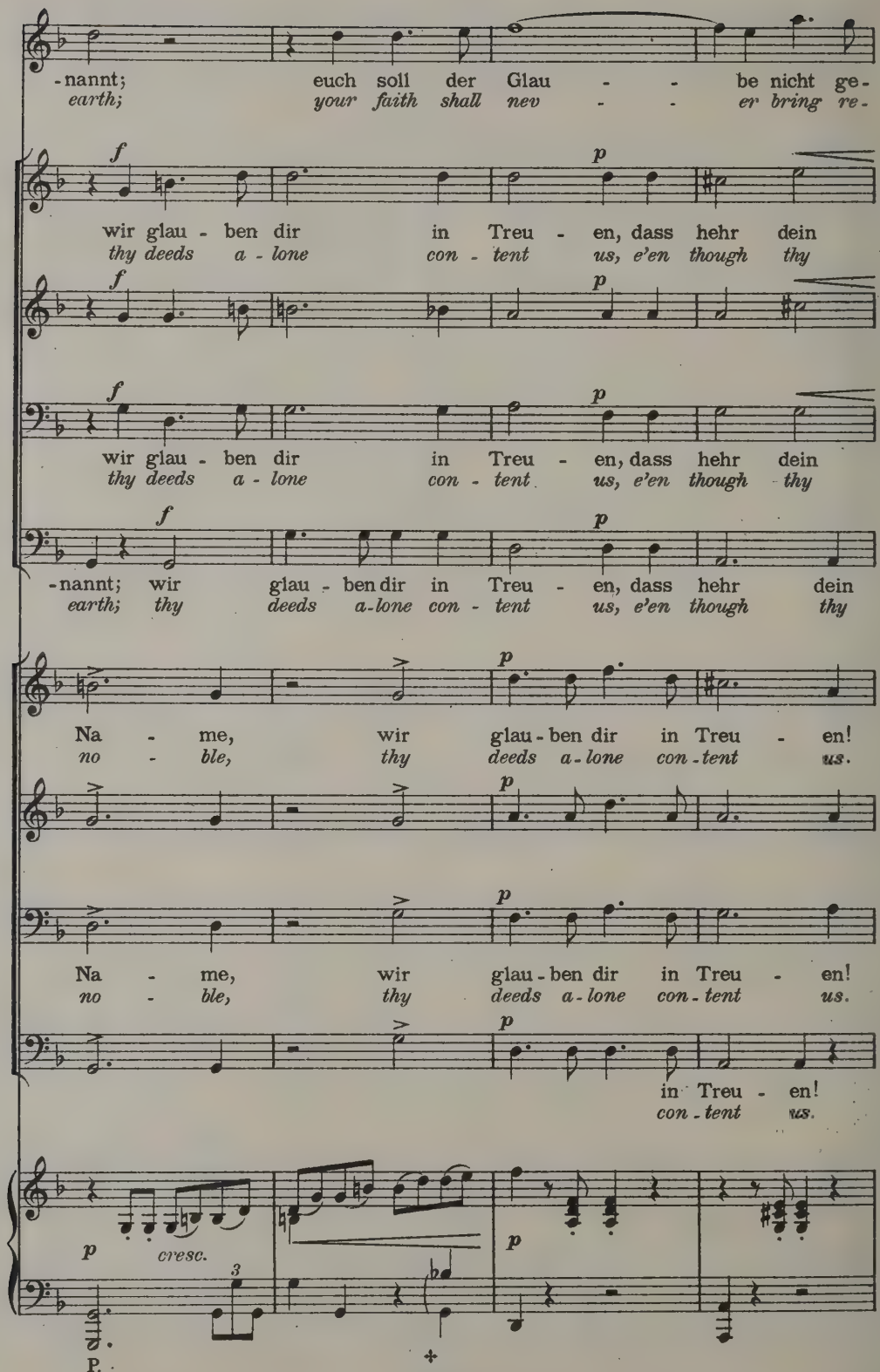
Wir steh'n zu dir, es soll uns nicht ge-
We stand by thee, and ne'er shall we re-

Wir steh'n zu dir, es soll uns nicht ge-
We stand by thee, and ne'er shall we re-

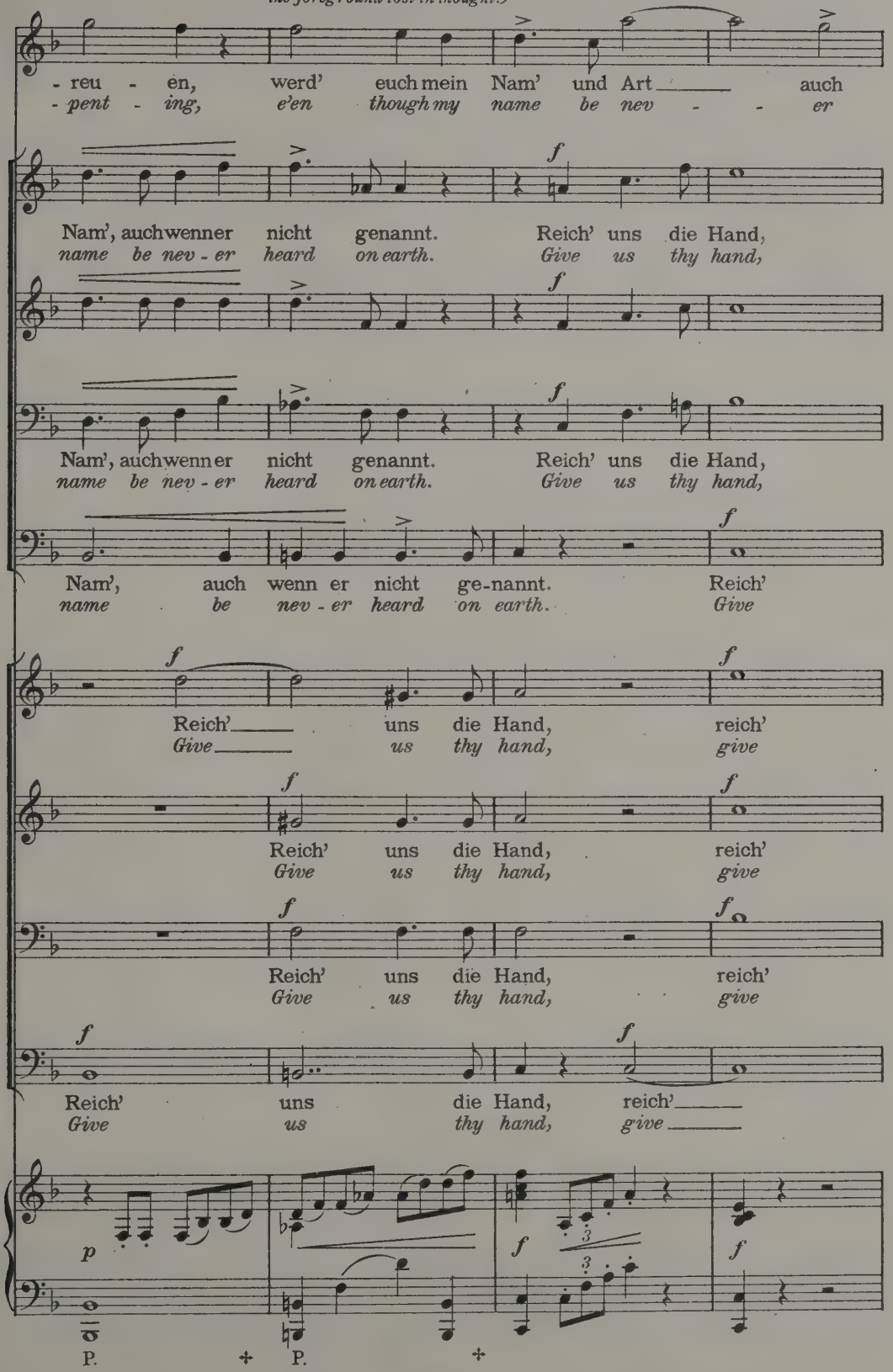

dass wir der Hel - den Preis in dir er - kannt!
that we in thee have faith, and trust thy worth!
f
dass wir der Hel - den Preis in dir er - kannt! Reich'
that we in thee have faith, and trust thy worth! Give
f
dass wir den Preis dir er - kannt! Reich' uns die
that we have faith in thy worth! Give us thy
- reu - en, dass wir der Hel - den Preis in dir er -
- pent us, that we in thee have faith, and trust thy
- reu - en,
- pent us
- reu - en, dass wir der Hel - den Preis in dir er -
- pent us, that we in thee have faith, and trust thy
- reu - en, dass wir der Hel - den Preis dir er -
- pent us, that we in thee have faith in thy
p
3
3
P.
p
cresc.
P.

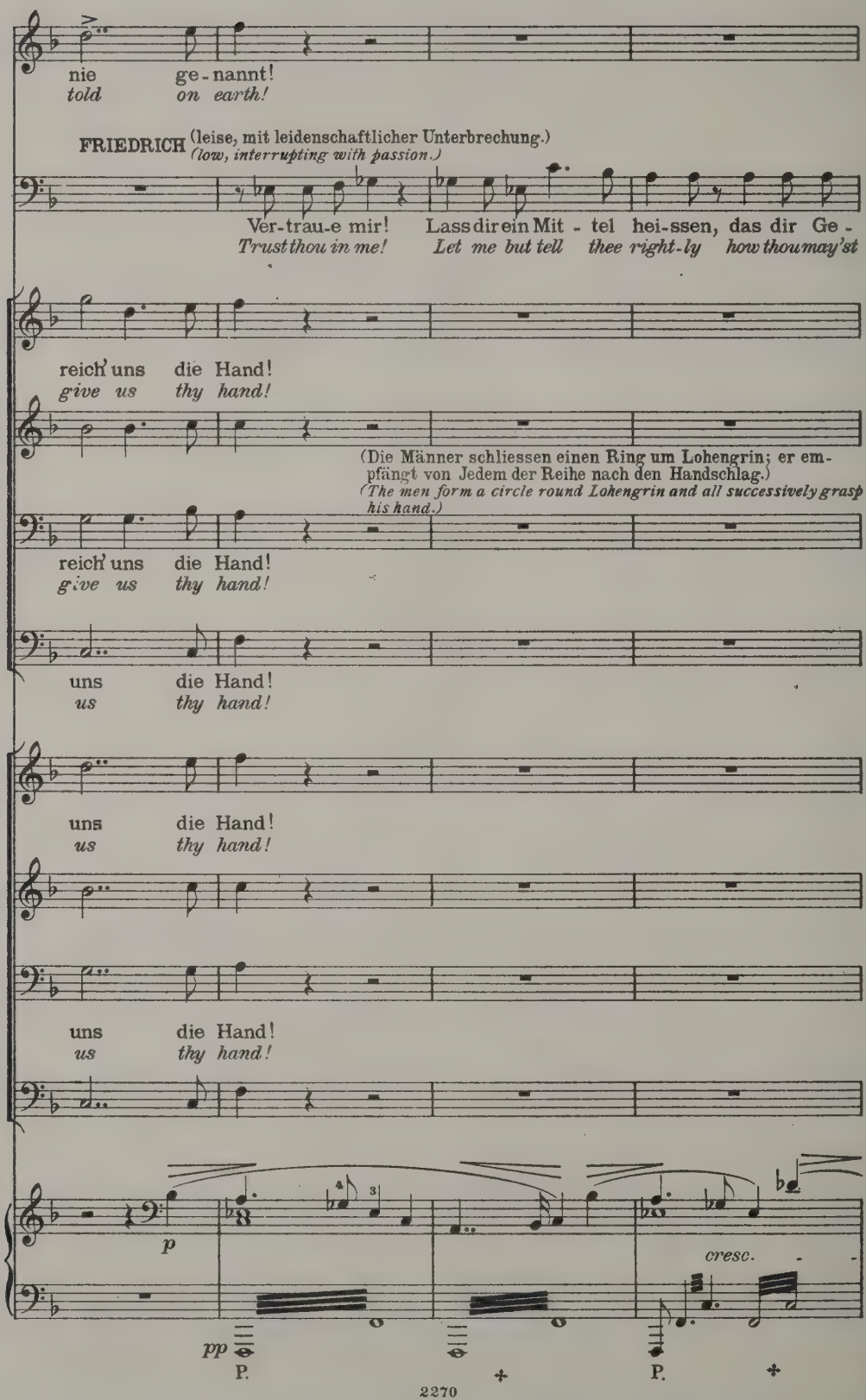

LOHENGRIN.
Euch Hel - den soll der Glau - be nicht ge -
Your faith in me shall nev - er bring re -
Reich' uns die Hand! Wir glau - ben dir in
Give us thy hand! Thy deeds a - lone con -
in
con -
uns die Hand! Wir glau - ben dir in
us thy hand! Thy deeds a - lone con -
Hand! Wir glau - ben dir in
hand! Thy deeds a - lone con -
- kannt! Reich' uns die Hand! Wir
worth! Give us thy hand! Thy
- kannt! Reich' uns die Hand! Wir
worth! Give us thy hand! Thy
Reich' uns die Hand! Wir glau - ben
Give us thy hand! Thy deeds a -
P.

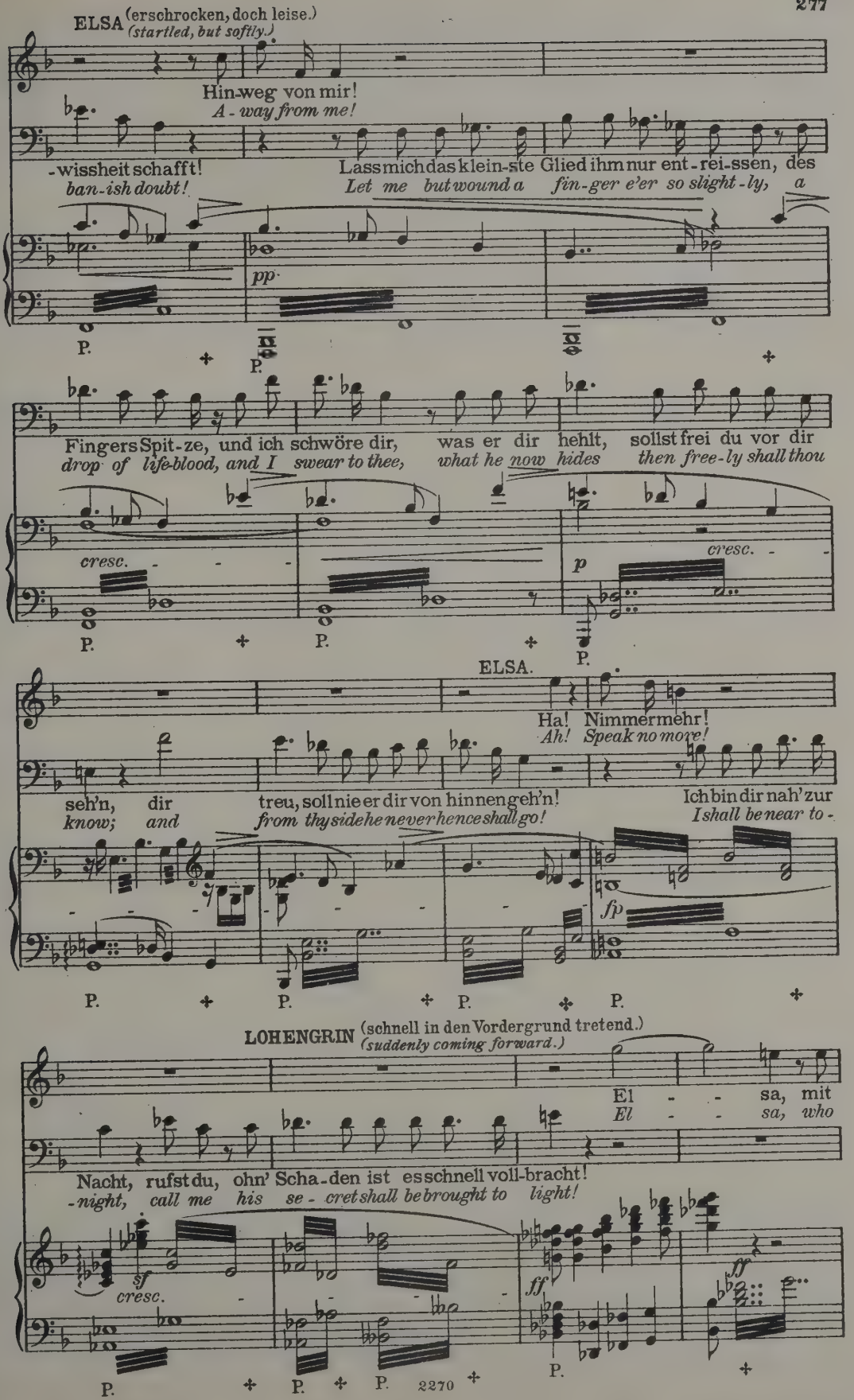

-reu - en, werd' euch mein Nam' und Art auch nie ge-
-pent - ing, e'en though my name be nev - er told on
Treu - en, dass hehr dein Nam', auch wenn er nicht genannt;
- tent us, e'en though thy name be nev - er known on earth;
Treu - en, dass hehr dein Nam', auch wenn er nicht genannt;
- tent us, e'en though thy name be nev - er known on earth;
Nam', auch wenn er nicht ge-
name be nev - er known on
p
glau - ben dir in Treu - en, dass hehr dein
deeds a - lone con - tent us, thy name is
glau - ben dir in Treu - en, dass hehr dein
deeds a - lone con - tent us, thy name is
dir in Treu - en,
- lone con - tent us,
P.
P.


-nannt; euch soll der Glau - - be nicht ge-
earth; your faith shall nev - - er bring re-
f p
wir glau - ben dir in Treu - en, dass hehr dein
thy deeds a - lone con - tent us, e'en though thy
f p
wir glau - ben dir in Treu - en, dass hehr dein
thy deeds a - lone con - tent us, e'en though thy
f p
-nannt; wir glau - ben dir in Treu - en, dass hehr dein
earth; thy deeds a-lone con - tent us, e'en though thy
p
Na - me, wir glau - ben dir in Treu - en!
no - ble, thy deeds a - lone con - tent us.
p
Na - me, wir glau - ben dir in Treu - en!
no - ble, thy deeds a - lone con - tent us.
p
in Treu - en!
con - tent us.
p cresc.
3
p
P.

(Friedrich drängt sich dicht an Elsa, welche vor sich hinbrütend einsam im Vordergrunde zur Seite steht.)
(Friedrich presses close to Elsa, who stands apart in the foreground lost in thought.)


- reu - en, werd' euch mein Nam' und Art auch
- pent - ing, e'en though my name be nev - er
Nam', auch wenn er nicht genannt. Reich' uns die Hand,
name be nev - er heard on earth. Give us thy hand,
Nam', auch wenn er nicht genannt. Reich' uns die Hand,
name be nev - er heard on earth. Give us thy hand,
Nam', auch wenn er nicht ge-nannt. Reich'
name be nev - er heard on earth. Give
Reich' uns die Hand, reich'
Give us thy hand, give
Reich' uns die Hand, reich'
Give us thy hand, give
Reich' uns die Hand, reich'
Give us thy hand, give
Reich' uns die Hand, reich'
Give us thy hand, give
p
f
P.
P.


nie ge-nannt!
told on earth!
FRIEDRICH (leise, mit leidenschaftlicher Unterbrechung.)
(low, interrupting with passion.)
Ver-trau-e mir! Lass dir ein Mit-tel hei-ssen, das dir Ge-
Trust thou in me! Let me but tell thee right-ly how thou may'st
reich' uns die Hand!
give us thy hand!
(Die Männer schliessen einen Ring um Lohengrin; er empfängt von Jedem der Reihe nach den Handschlag.)
(The men form a circle round Lohengrin and all successively grasp his hand.)
reich' uns die Hand!
give us thy hand!
uns die Hand!
us thy hand!
uns die Hand!
us thy hand!
uns die Hand!
us thy hand!
p
cresc.
pp
P.
P.


ELSA (erschrocken, doch leise.)
(startled, but softly.)
Hin-weg von mir!
A - way from me!
-wissheit schafft!
ban-ish doubt!
Lass mich das klein-ste Glied ihm nur ent - rei-ssen, des
Let me but wound a fin-ger e'er so slight-ly, a
pp
P.
Fingers Spit-ze, und ich schwöre dir, was er dir hehlt, sollst frei du vor dir
drop of life-blood, and I swear to thee, what he now hides then free-ly shall thou
cresc.
p
cresc.
ELSA.
Ha! Nimmermehr!
Ah! Speak no more!
seh'n, dir treu, soll nie er dir von hinnen geh'n! Ich bin dir nah' zur
know; and from thy side he never hence shall go! I shall be near to -
fp
LOHENGRIN (schnell in den Vordergrund tretend.)
(suddenly coming forward.)
El - - sa, mit
El - - sa, who
Nacht, rufst du, ohn' Scha-den ist es schnell voll-bracht!
-night, call me his se - cret shall be brought to light!
sf
cresc.
ff
ff

(Mit fürchterlicher Stimme zu Ortrud und Friedrich.)
(In a terrible voice to Ortrud and Friedrich.)

wem verkehrst du da? Zu - rück ___ von ihr, Ver-
speaketh there to thee? Go back ___ from her, ac-

mf *cresc.* *ff* *ff*

P. P. P.

- fluch-te! Dass nie ___ mein Au-ge je euch wie-der bei ihr
- curst ones! Let not ___ mine eye a-gain see you in speech with

ff

P.

(Friedrich macht eine Gebärde der schmerzlichsten Wuth.)
(Friedrich makes a gesture of rage and anguish.)

(Lohengrin wendet sich zu Elsa, welche bei seinem ersten Zurufe wie vernichtet ihm zu Füssen gesunken ist.)
(Lohengrin turns to Elsa, who at the first sound of his voice has sunk at his feet as if annihilated.)

seh'!
her!

ritard.

f *più f* *ff* *molto espress.* *dim.*

P. *sf* P. P. P.

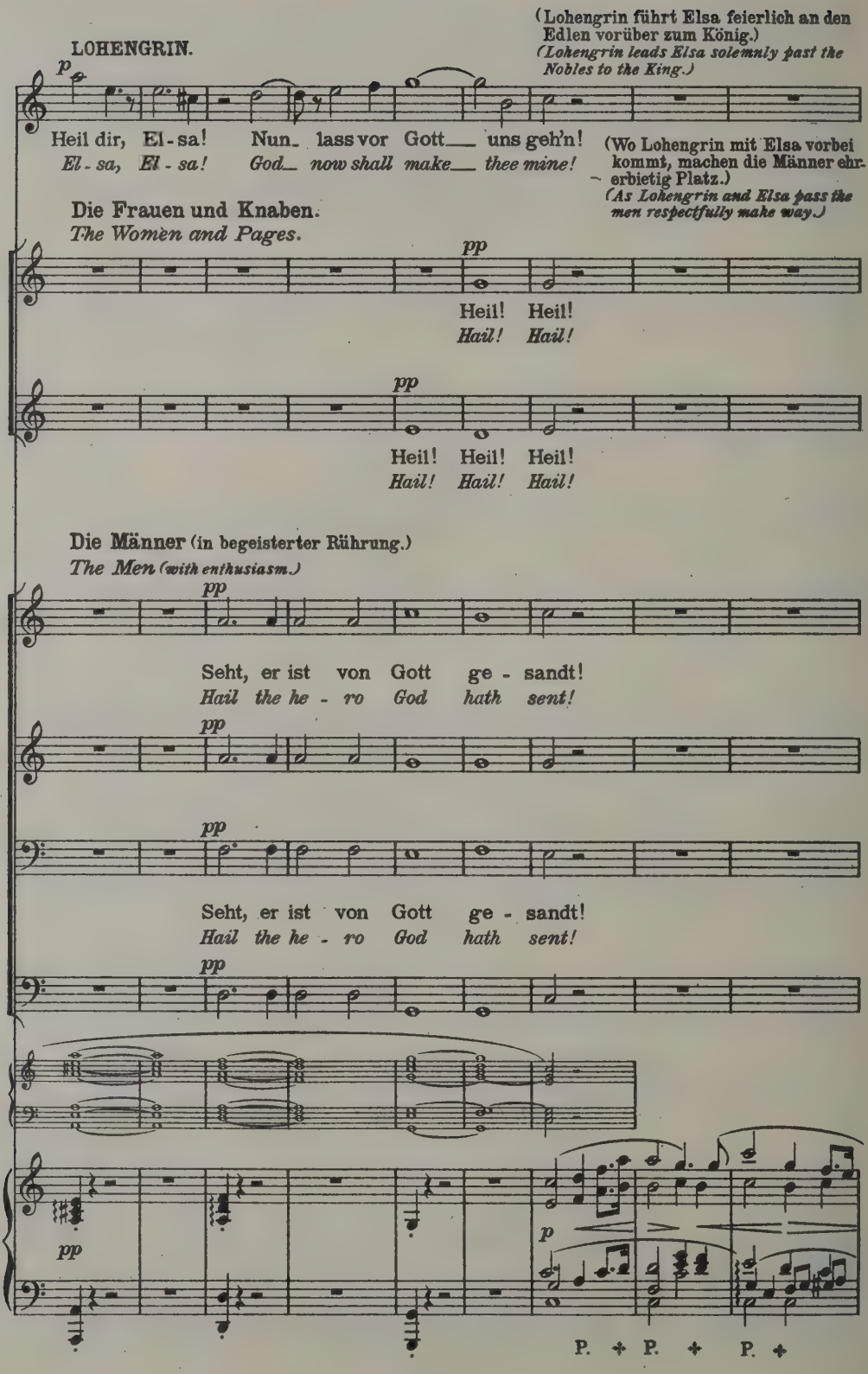
Etwas langsamer.

dim.

El - sa, er - he - be dich! In dei - ner Hand, in dei - ner Treu' liegt
El - sa, a - rouse ___ thy-self! In thy dear hand, in thy pure faith our

p *più p* *p* *più p*

al-les Glückes Pfand!
hope of joy doth stand!
Lässt nicht des Zweifels Macht dich ruh'n?
With-in thy heart let doubt not grow.
pp
f
ff
fp
f
ELSA (in heftigster innerer Aufregung und in
(in a tumult of emotion, shame and con-
Langsam.
Mein Ret-ter, der mir
My saviour, who all
Willst du die Fra-ge an mich thun?
Wouldst thou my hid-den secret know?
ff
fp
f
dim.
pp
schamvoller Verwirrung.)
fusion.)
(mit Bedeutung und
(significantly and
Heil ge-bracht! Mein Held, in dem ich muss ver-geh'n! Hoch ü-ber
wrongs dost right! My spir-it lives a-lone in thine! Far o-ver
p
Entschluss.)
with resolution.)
Langsam.
(Sie sinkt an seine Brust.)
(She sinks upon his breast.)
dim.
p
all-les Zwei-fels Macht, soll mei-ne Lie-be stehn!
doubt's un-ho-ly might, love shall for ev-er shine!
(Orgel im Münster.)
p
f
dim.
più p
pp
P.


(Lohengrin führt Elsa feierlich an den Edlen vorüber zum König.)
(Lohengrin leads Elsa solemnly past the Nobles to the King.)
LOHENGRIN.
p
Heil dir, El - sa! Nun lass vor Gott uns geh'n!
El - sa, El - sa! God now shall make thee mine!
(Wo Lohengrin mit Elsa vorbei kommt, machen die Männer ehrerbietig Platz.)
(As Lohengrin and Elsa pass the men respectfully make way.)
Die Frauen und Knaben.
The Women and Pages.
pp
Heil! Heil!
Hail! Hail!
pp
Heil! Heil! Heil!
Hail! Hail! Hail!
Die Männer (in begeisterter Rührung.)
The Men (with enthusiasm.)
pp
Seht, er ist von Gott ge - sandt!
Hail the he - ro God hath sent!
pp
pp
Seht, er ist von Gott ge - sandt!
Hail the he - ro God hath sent!
pp
pp
p
P. P. P.

Die Männer.
The Men.

(Von dem König geleitet, schreiten Lohengrin und Elsa langsam dem Münster zu.)
(Conducted by the King, Lohengrin and Elsa slowly advance to the cathedral.)

Ten. I. *p*
Heil dir, El - sa!
Hail, o El - sa!

Ten. II. *p*
Heil El - sa von Brabant!
Hail, El - sa of Brabant!

Bass I.
Ge-
All

Bass II. *p*
Ge - segnet sollst du schreiten!
All blessings move be - side thee!

Heil, Heil euch!
Hail, o hail!

P. P.

Sopr. *p*
Heil
Thou

Die Frauen und Knaben.
The Women and Pages.

Alto. *p*
Heil dir,
Thou with

Ge - seg - net sollst du schrei - ten! Heil dir,
All bless - ings move be - side thee! Thou with

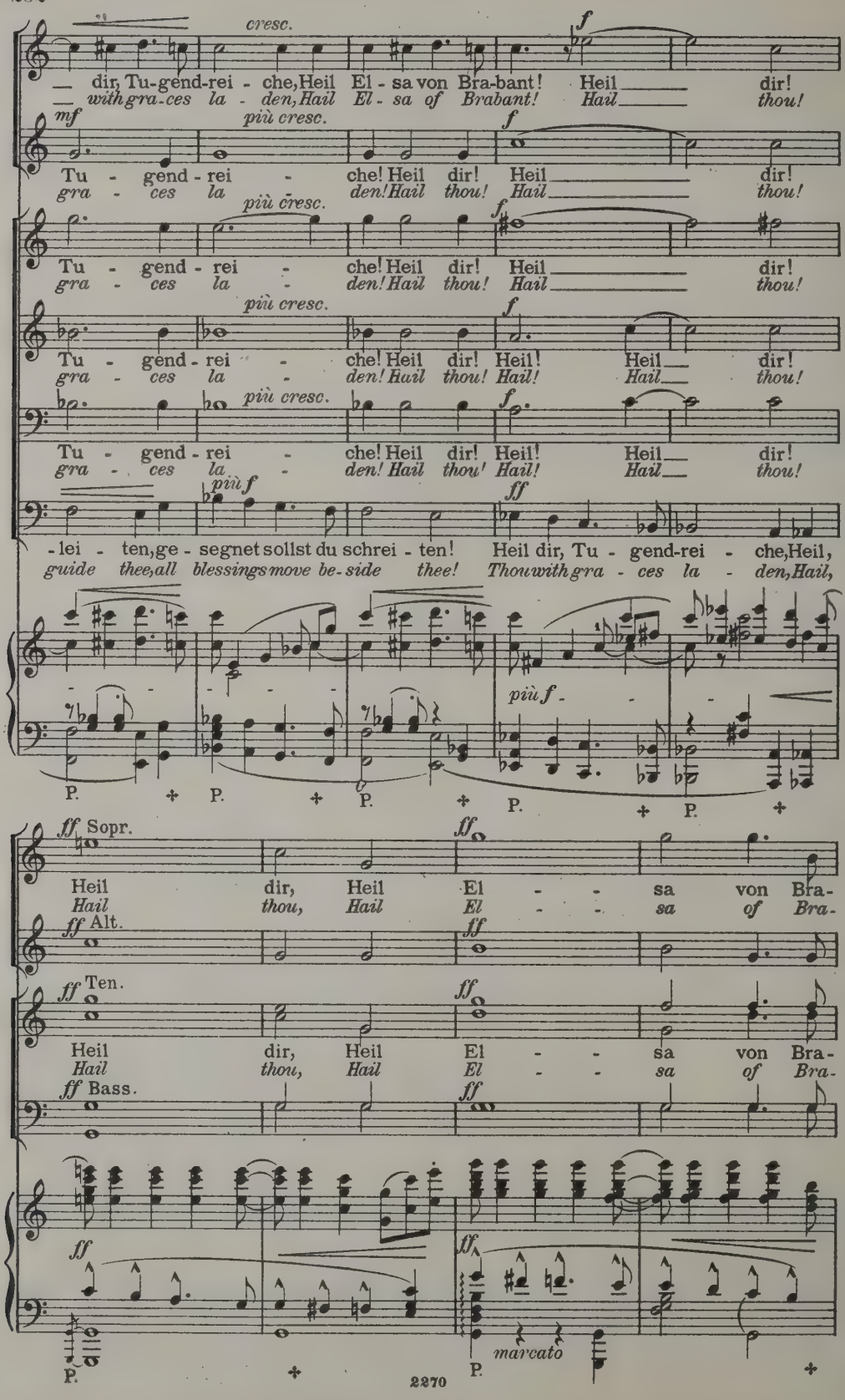
- seg - net sollst du schreiten! Heil dir! Heil dir,
bless - ings move be - side thee! Hail thou! Thou with

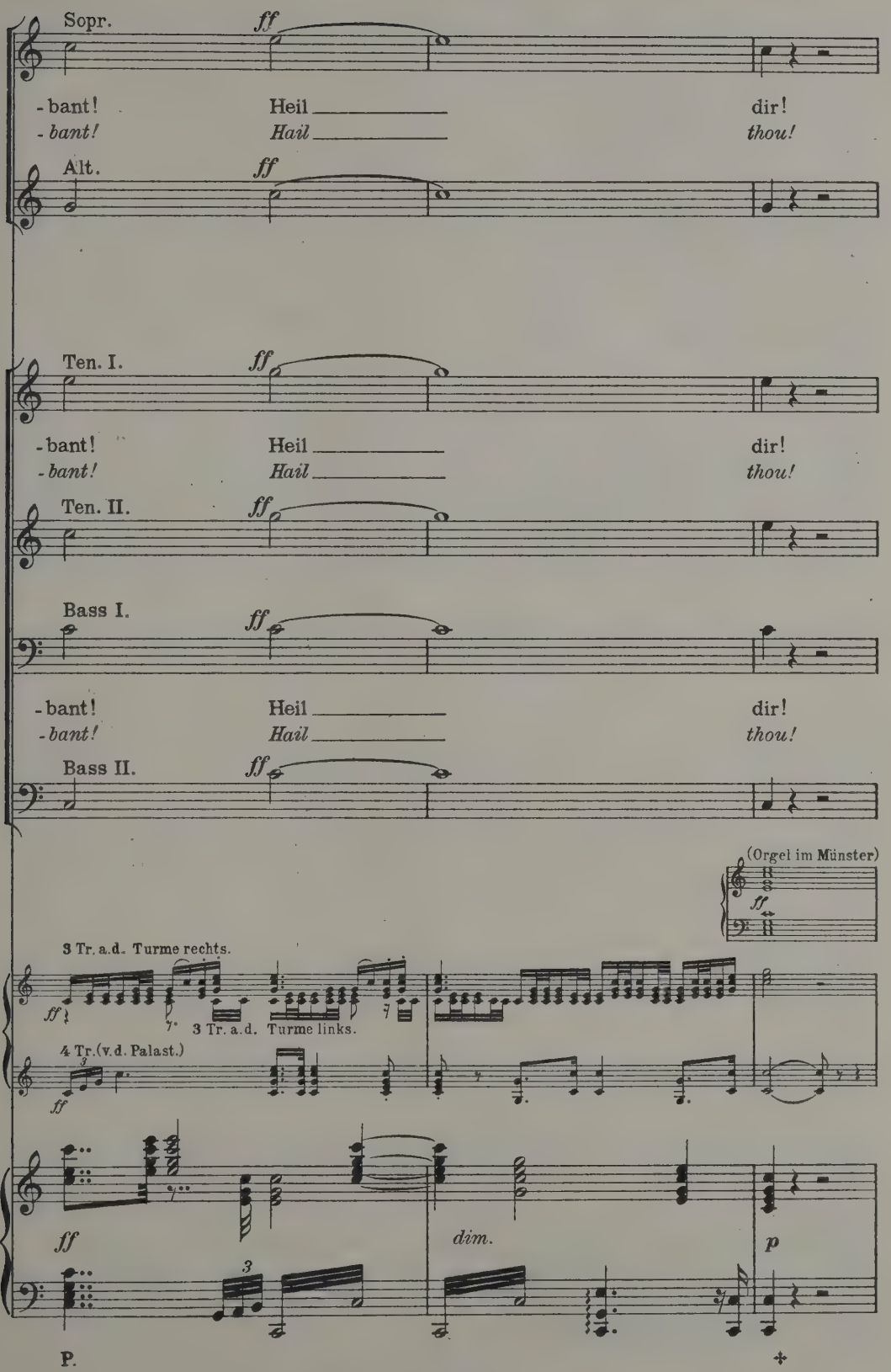
Heil dir,
Thou with

mf
Gott mö - ge dich ge -
May God's hand ev - er

cresc. poco a poco - *mf cresc.*

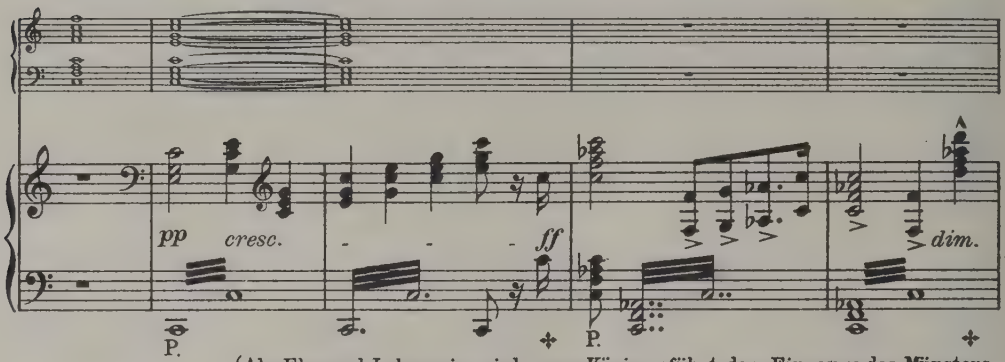
P. P. P. P. P. P.


cresc.
f
dir, Tu-gend-rei - che, Heil El - sa von Bra-bant! Heil dir!
with gra-ces la - den, Hail El - sa of Brabant! Hail thou!
mf
più cresc.
f
Tu - gend - rei - che! Heil dir! Heil dir!
gra - ces la - den! Hail thou! Hail thou!
più cresc.
f
Tu - gend - rei - che! Heil dir! Heil dir!
gra - ces la - den! Hail thou! Hail thou!
più cresc.
f
Tu - gend - rei - che! Heil dir! Heil! Heil dir!
gra - ces la - den! Hail thou! Hail! Hail thou!
più cresc.
f
Tu - gend - rei - che! Heil dir! Heil! Heil dir!
gra - ces la - den! Hail thou! Hail! Hail thou!
più f
ff
-lei - ten, ge - segnet sollst du schrei - ten! Heil dir, Tu - gend-rei - che, Heil,
guide thee, all blessings move be-side thee! Thou with gra - ces la - den, Hail,
più f
P. P. P. P. P.
ff Sopr.
ff
Heil dir, Heil El - - sa von Bra-
Hail thou, Hail El - - sa of Bra-
ff Alt.
ff
ff Ten.
ff
Heil dir, Heil El - - sa von Bra-
Hail thou, Hail El - - sa of Bra-
ff Bass.
ff
ff
ff
marcato
P. P.


Sopr.
ff
-bant!
Heil
dir!
-bant!
Hail
thou!
Alt.
ff
Ten. I.
ff
-bant!
Heil
dir!
-bant!
Hail
thou!
Ten. II.
ff
Bass I.
ff
-bant!
Heil
dir!
-bant!
Hail
thou!
Bass II.
ff
(Orgel im Münster)
ff
3 Tr. a.d. Turme rechts.
ff
3 Tr. a.d. Turme links.
4 Tr.(v.d. Palast.)
ff
ff
dim.
p
P.

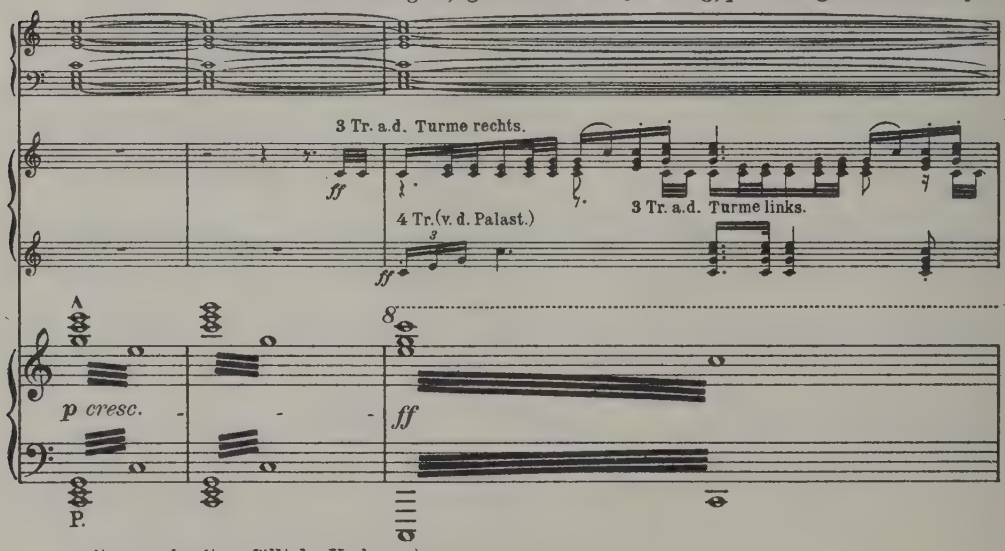
(Hier hat der König mit dem Brautpaar die höchste Stufe zum Münster erreicht; Elsa wendet sich in grosser Ergriffenheit zu Lohengrin, dieser empfängt sie in seinen Armen. Aus dieser Umarmung blickt sie mit scheuer Besorgniss rechts von der Treppe hinab und gewahrt Ortrud, welche den Arm gegen sie erhebt, als halte sie sich des Sieges gewiss, Elsa wendet erschreckt ihr Gesicht ab.)

(Here the King and the bridal pair have reached the highest step of the cathedral; Elsa turns in deep emotion to Lohengrin, who takes her in his arms. Standing thus, she looks to the right down the steps and perceives Ortrud, who raises her arm against her as if in triumph; Elsa averts her face in terror.)



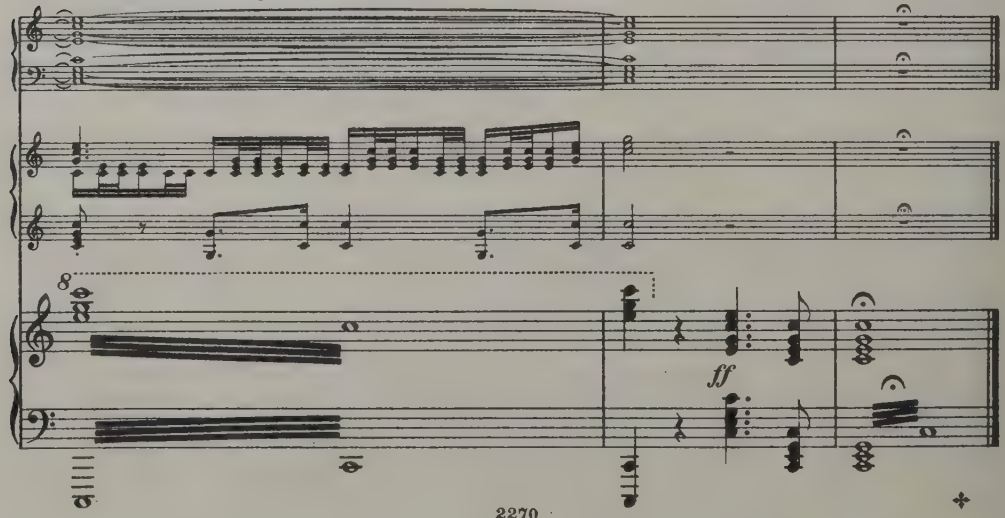
(Als Elsa und Lohengrin, wieder vom König geführt, dem Eingange des Münsters

(As Elsa and Lohengrin, again led onward by the King, pass through the entrance of the



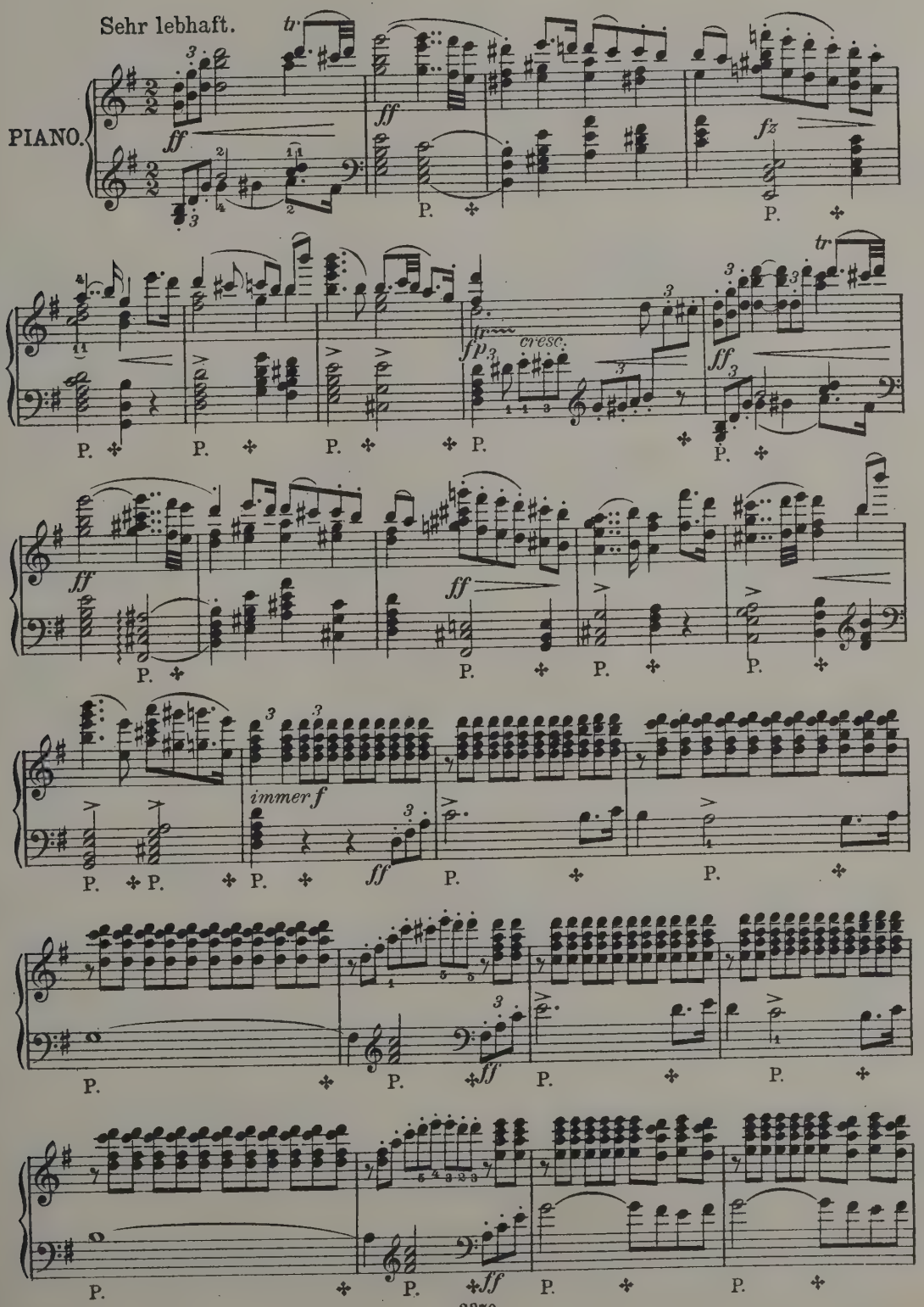
weiter zuschreiten, fällt der Vorhang.)

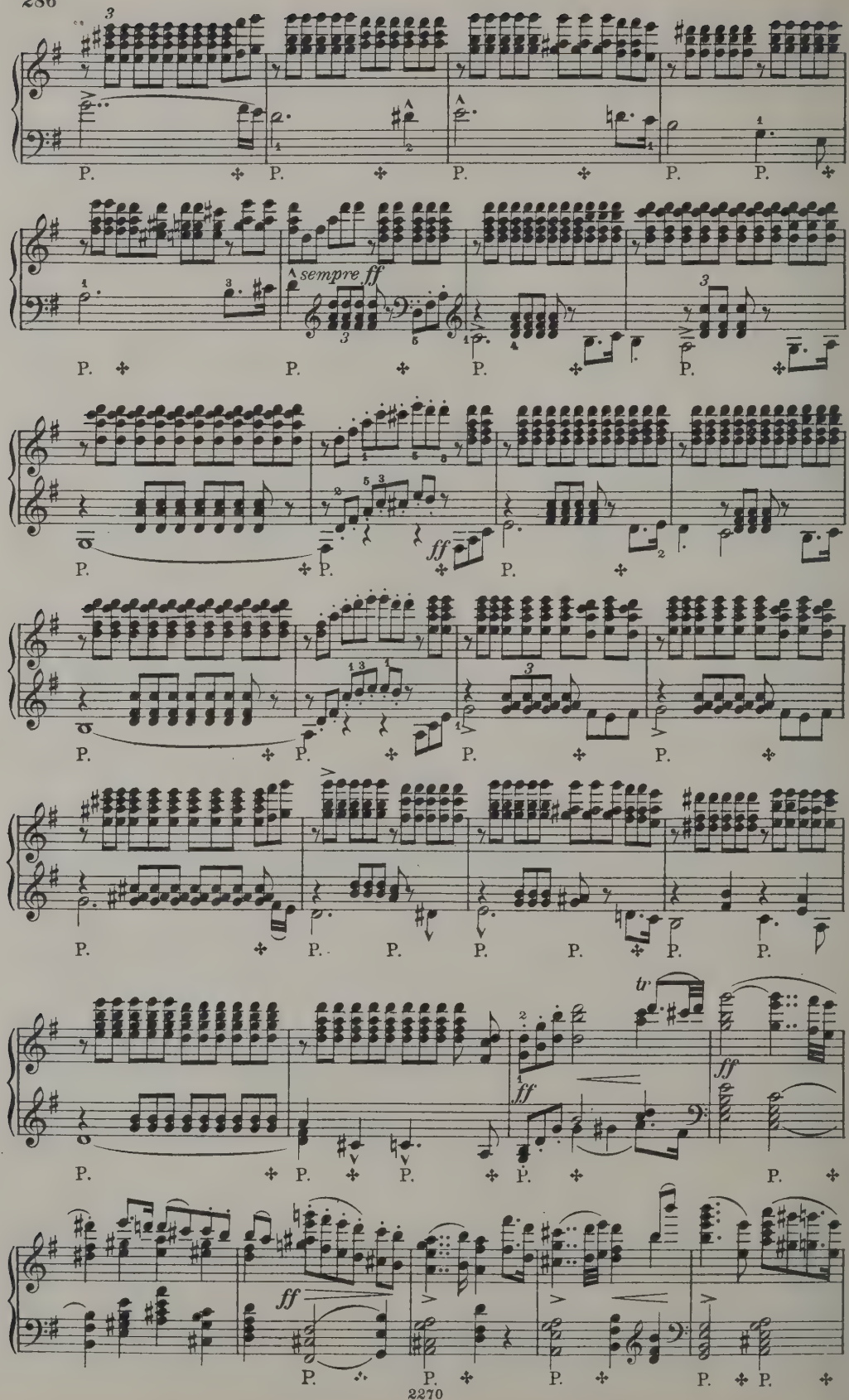
cathedral the Curtain falls.)

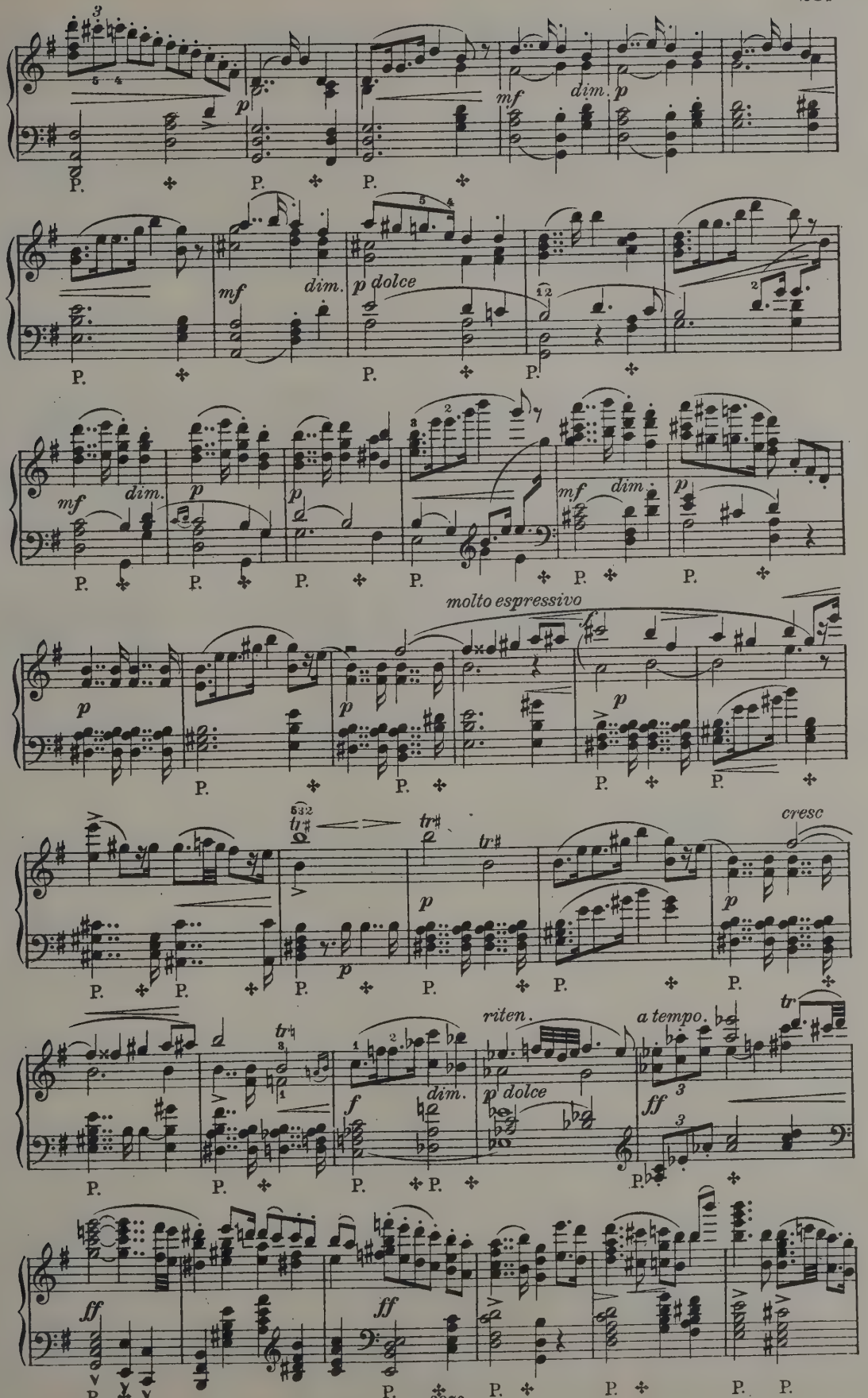


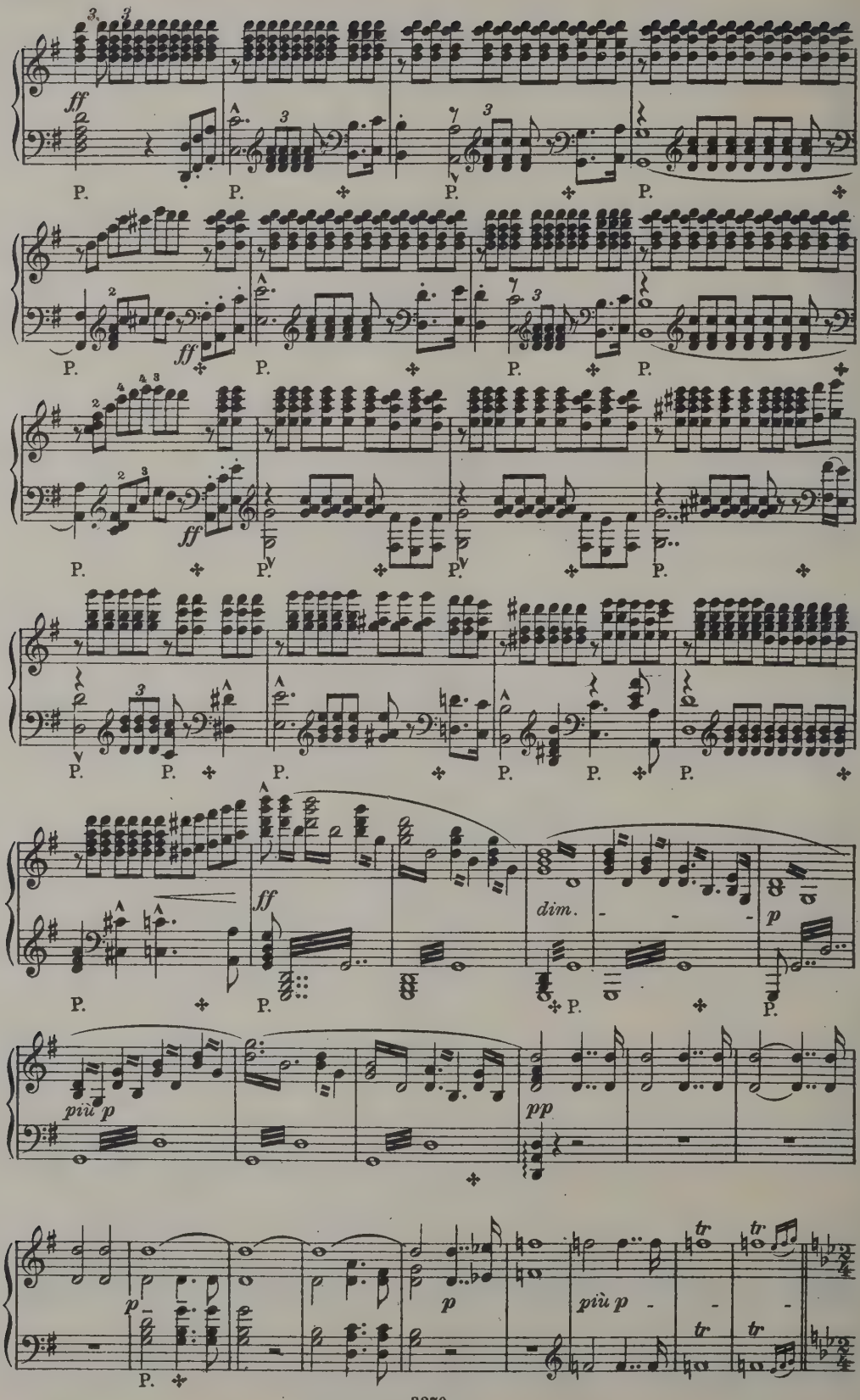
Dritter Aufzug.
ACT III.

Vorspiel. | Prelude.




sempre ff
ff
ff
tr
ff
ff


mf
dim.
p
p dolce
molto espressivo
cresc
riten.
a tempo.
ff
f
tr
P.

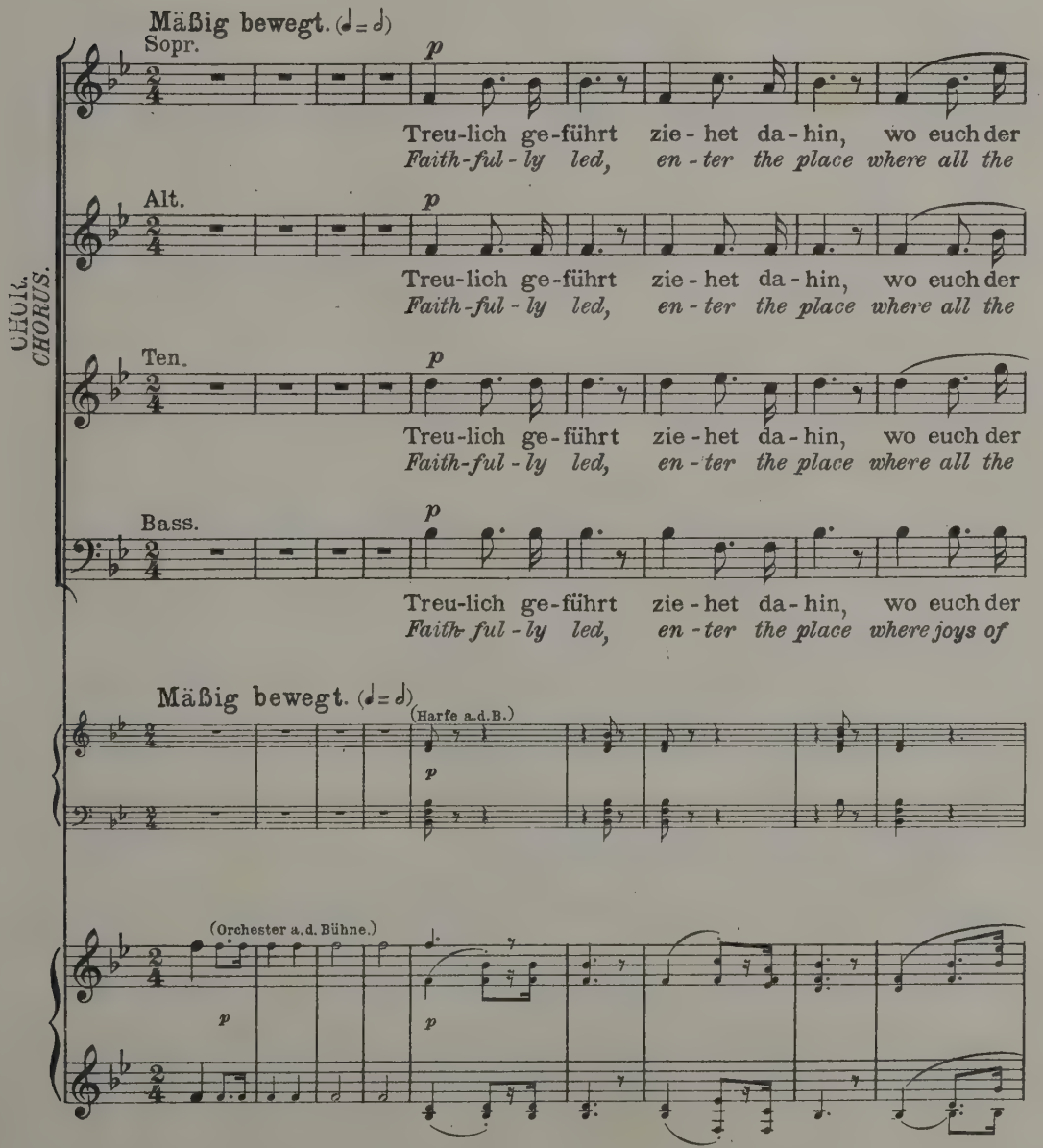

ff
P.
dim.
più p
pp
tr

Erste Scene.

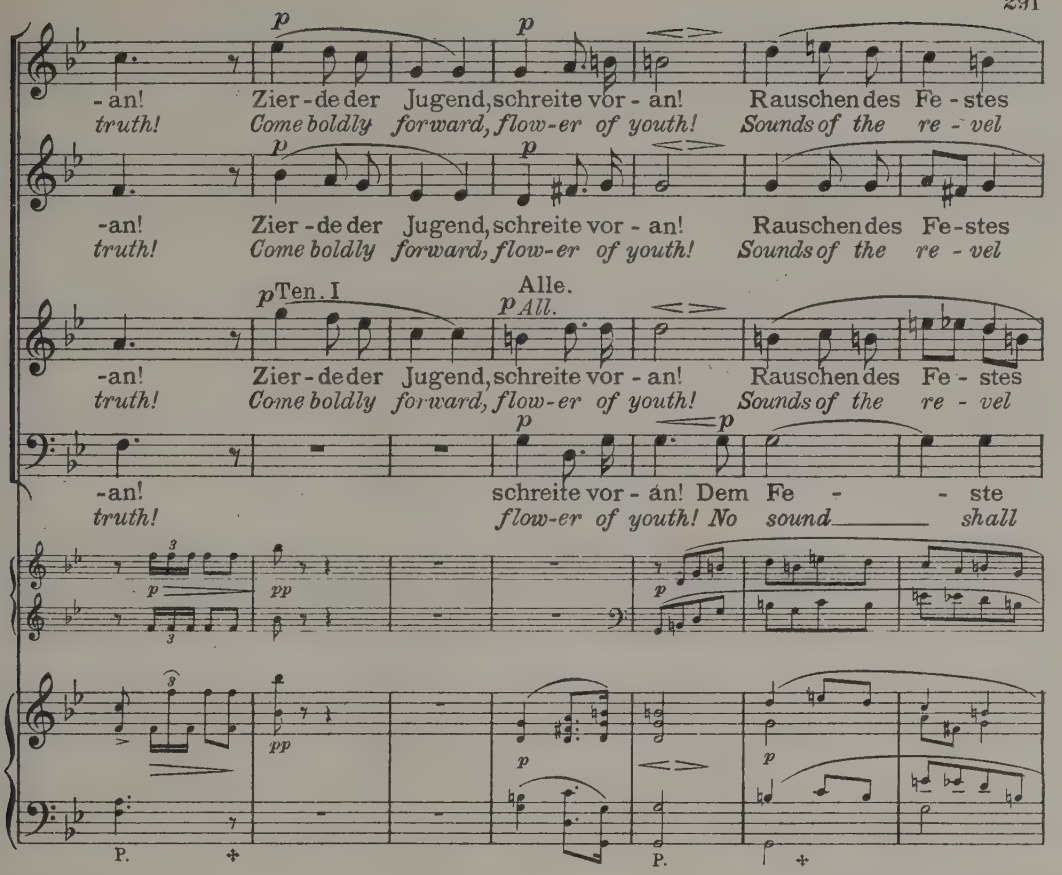
(Das Brautgemach, rechts ein Erkerthurm mit offenem Fenster. — Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Thüren geöffnet: rechts treten die FRAUEN auf, welche ELSA, links die MÄNNER mit dem KÖNIG, welche LOHENGRIN geleiten; EDELKNABEN mit Lichtern voraus.)

Scene I.

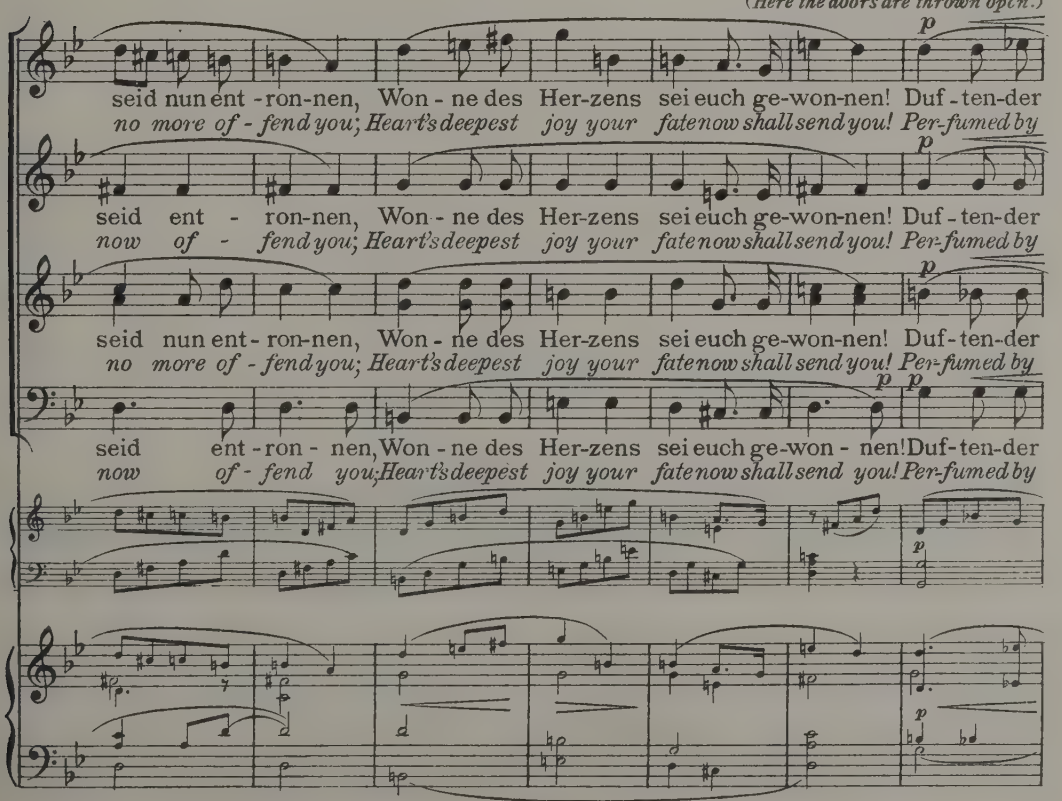
(The bridal chamber. On the right a recess with open window. Music behind the scenes. The song is heard in the distance approaching. In the middle of the song doors on each side at back are opened: R. enter the WOMEN conducting ELSA, L. the MEN with the KING escorting LOHENGRIN. PAGES go before with torches.)

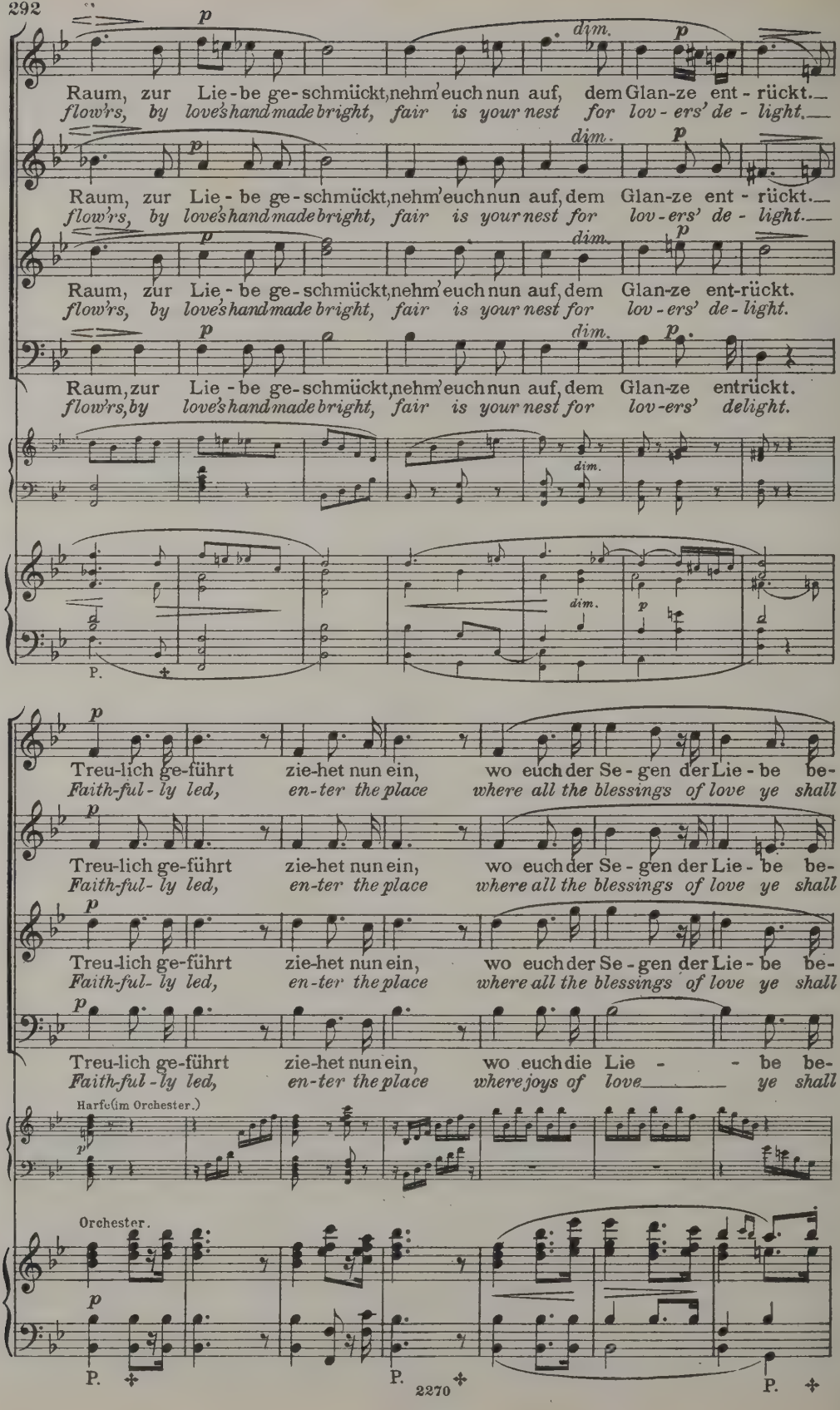


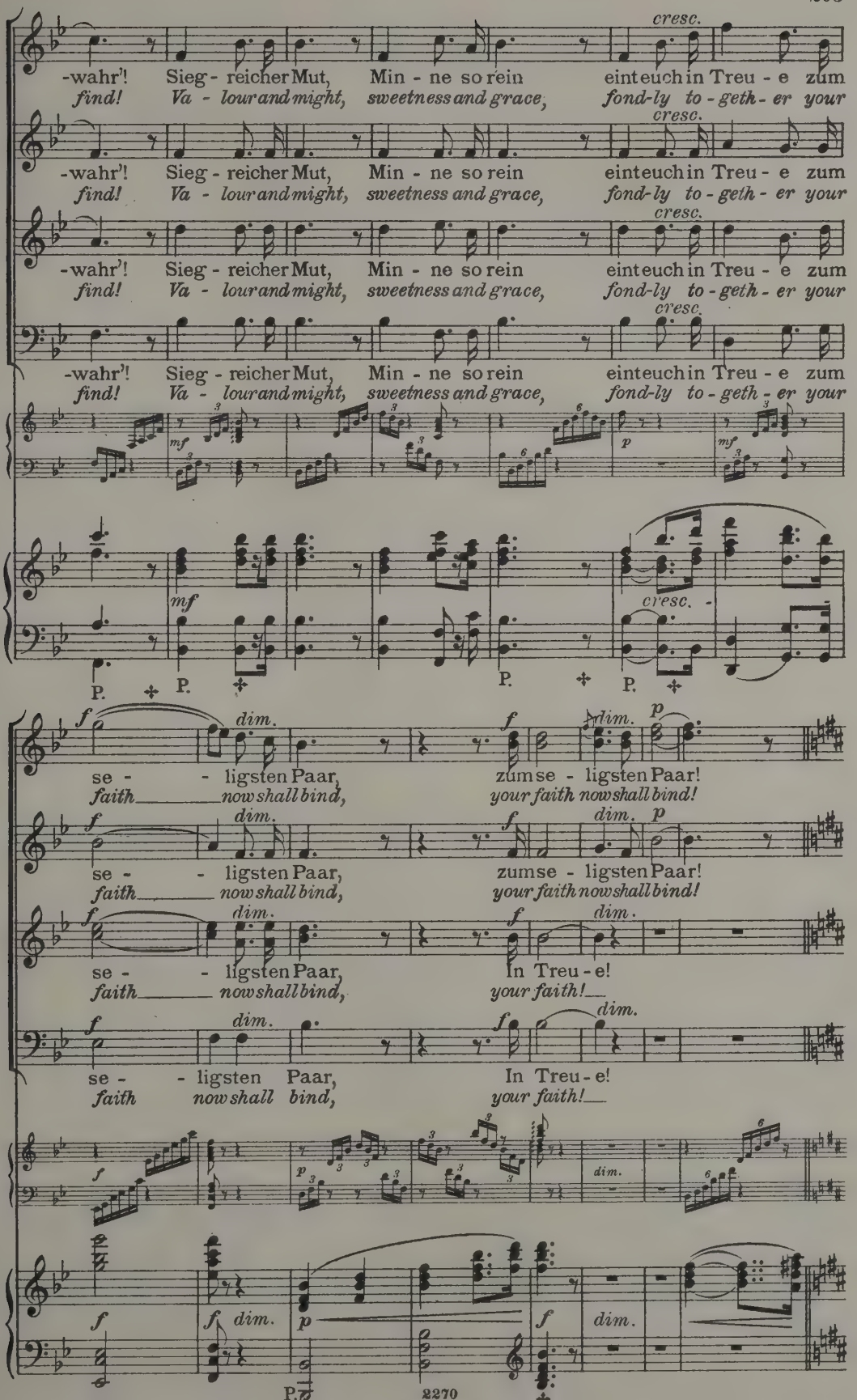
Se-gen der Lie-be be-wahr'! Sieg-rei-cher Mut, Min-ne-ge-winn,
bles-sings of love ye shall find! Va-lour and might, sweetness and grace,
Se-gen der Lie-be be-wahr'! Sieg-rei-cher Mut, Min-ne-ge-winn,
bles-sings of love ye shall find! Va-lour and might, sweetness and grace,
Se-gen der Lie-be be-wahr'! Sieg-rei-cher Mut, Min-ne-ge-winn,
bles-sings of love ye shall find! Va-lour and might, sweetness and grace,
Lie- -be be-wahr'! Sieg-rei-cher Mut, Min-ne-ge-winn,
love ye shall find! Va-lour and might, sweetness and grace,
p
p
p
eint euch in Treu-e zum se-ligsten Paar. Streiter der Tugend, schreite vor-
fond-ly to-gether your faith now shall bind. Come boldly forward, champion of
mf
eint euch in Treu-e zum se-ligsten Paar. Streiter der Tugend, schreite vor-
fond-ly to-gether your faith now shall bind. Come boldly forward, champion of
mf
Ten.I.
Alle.
mf All.
eint euch in Treu-e zum se-ligsten Paar. Streiter der Tugend, schreite vor-
fond-ly to-gether your faith now shall bind. Come boldly forward, champion of
mf
eint euch in Treu-e zum se-ligsten Paar. schreite vor-
fond-ly to-gether your faith now shall bind. champion of
3
pp
3
p
p
P.


-an! Zier-de der Jugend, schreite vor-an! Rauschen des Fe-stes
truth! Come boldly forward, flow-er of youth! Sounds of the re-vel
-an! Zier-de der Jugend, schreite vor-an! Rauschen des Fe-stes
truth! Come boldly forward, flow-er of youth! Sounds of the re-vel
Ten. I
Alle.
All.
-an! Zier-de der Jugend, schreite vor-an! Rauschen des Fe-stes
truth! Come boldly forward, flow-er of youth! Sounds of the re-vel
-an! schreite vor-án! Dem Fe-ste
truth! flow-er of youth! No sound shall
P.
P.

(Hier werden die Türen geöffnet.)
(Here the doors are thrown open.)


seid nun ent-ron-nen, Won-ne des Her-zens sei euch ge-won-nen! Duf-ten-der
no more of-fend you; Heart's deepest joy your fate now shall send you! Per-fumed by
seid ent-ron-nen, Won-ne des Her-zens sei euch ge-won-nen! Duf-ten-der
now of-fend you; Heart's deepest joy your fate now shall send you! Per-fumed by
seid nun ent-ron-nen, Won-ne des Her-zens sei euch ge-won-nen! Duf-ten-der
no more of-fend you; Heart's deepest joy your fate now shall send you! Per-fumed by
seid ent-ron-nen, Won-ne des Her-zens sei euch ge-won-nen! Duf-ten-der
now of-fend you; Heart's deepest joy your fate now shall send you! Per-fumed by


Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nehm' euch nun auf, dem Glan-ze ent - rückt.
flow'rs, by love's hand made bright, fair is your nest for lov - ers' de - light.
Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nehm' euch nun auf, dem Glan-ze ent - rückt.
flow'rs, by love's hand made bright, fair is your nest for lov - ers' de - light.
Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nehm' euch nun auf, dem Glan-ze ent-rückt.
flow'rs, by love's hand made bright, fair is your nest for lov - ers' de - light.
Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nehm' euch nun auf, dem Glan-ze entrückt.
flow'rs, by love's hand made bright, fair is your nest for lov - ers' de light.
Treu-lich ge-führt zie-het nun ein, wo euch der Se - gen der Lie - be be-
Faith-ful - ly led, en-ter the place where all the blessings of love ye shall
Treu-lich ge-führt zie-het nun ein, wo euch der Se - gen der Lie - be be-
Faith-ful - ly led, en-ter the place where all the blessings of love ye shall
Treu-lich ge-führt zie-het nun ein, wo euch der Se - gen der Lie - be be-
Faith-ful - ly led, en-ter the place where all the blessings of love ye shall
Treu-lich ge-führt zie-het nun ein, wo euch die Lie - - be be-
Faith-ful - ly led, en-ter the place where joys of love ye shall
Harfe (im Orchester.)
Orchester.


cresc.
-wahr'! Sieg - reicher Mut, Min - ne so rein ein teuch in Treu - e zum
find! Va - lour and might, sweetness and grace, fond-ly to - geth - er your
mf
p
P.
dim.
se - - ligsten Paar, zum se - ligsten Paar!
faith now shall bind, your faith now shall bind!
In Treu - e!
your faith!
2270

(Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Acht Frauen umschreiten feierlich Lohengrin und Elsa, während diese von den Edelknaben ihrer schweren Obergewänder entkleidet werden.)

(As the two trains meet in the centre of the stage Elsa is led to Lohengrin; they embrace and remain standing in the midst. Eight women walk in procession round the couple whom the pages meanwhile relieve of their heavy upper garments.)

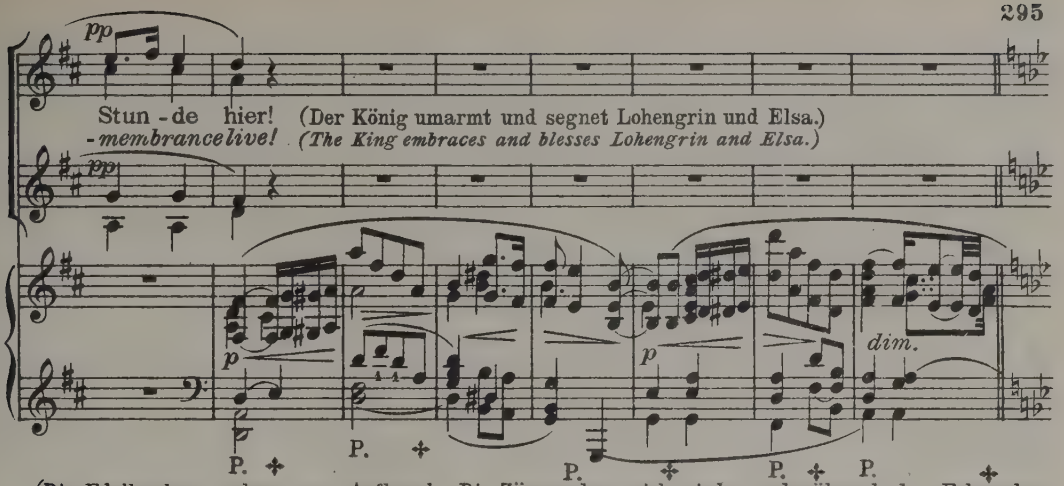
ACHT FRAUEN. (nach dem Umschreiten.)
EIGHT WOMEN. (after their procession.)

Vier Sopr.
Four Sopr.
Vier Alt.
Four Alt.
Wie Gott euch
May God his

Etwas langsamer.

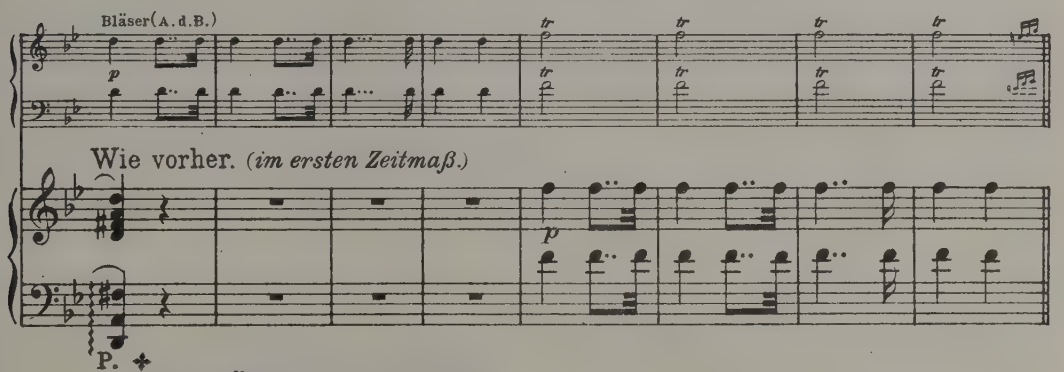
se-lig weih-te, zu Freu-den weihn euch wir; (Sie halten einen zweiten Umzug.)
blessing send you, as we our bles-sing give! (They walk round a second time.)

in Lie-bes-glücks Ge-lei-te denkt lang' der
Let love his guid-ance lend you, and long re-

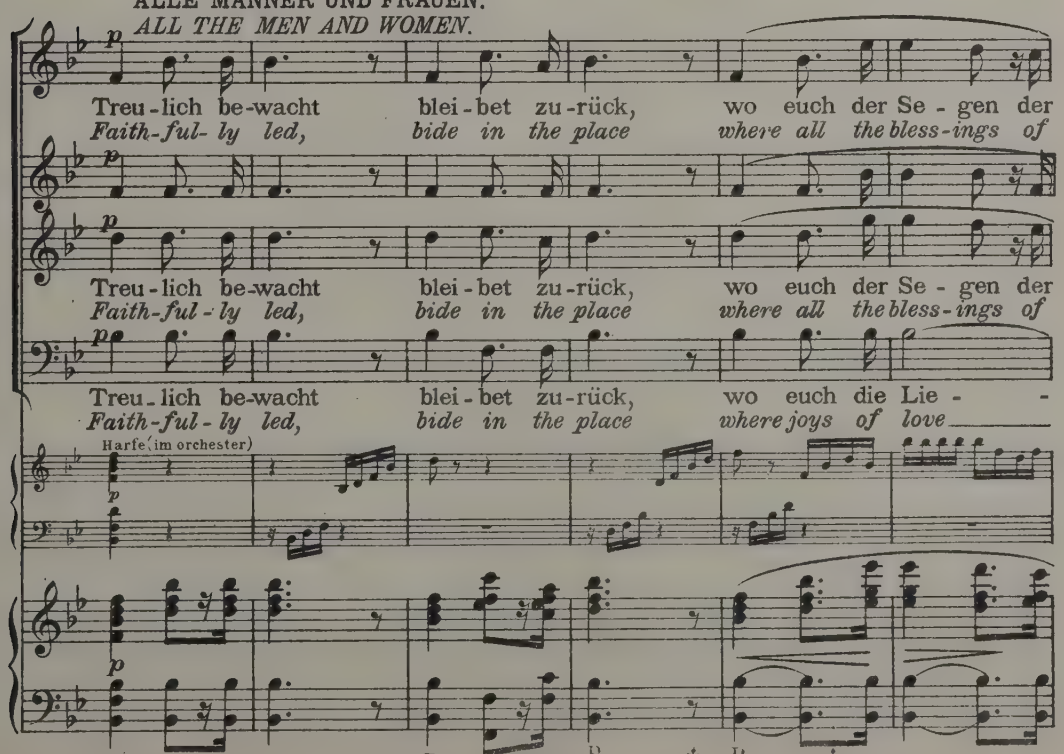


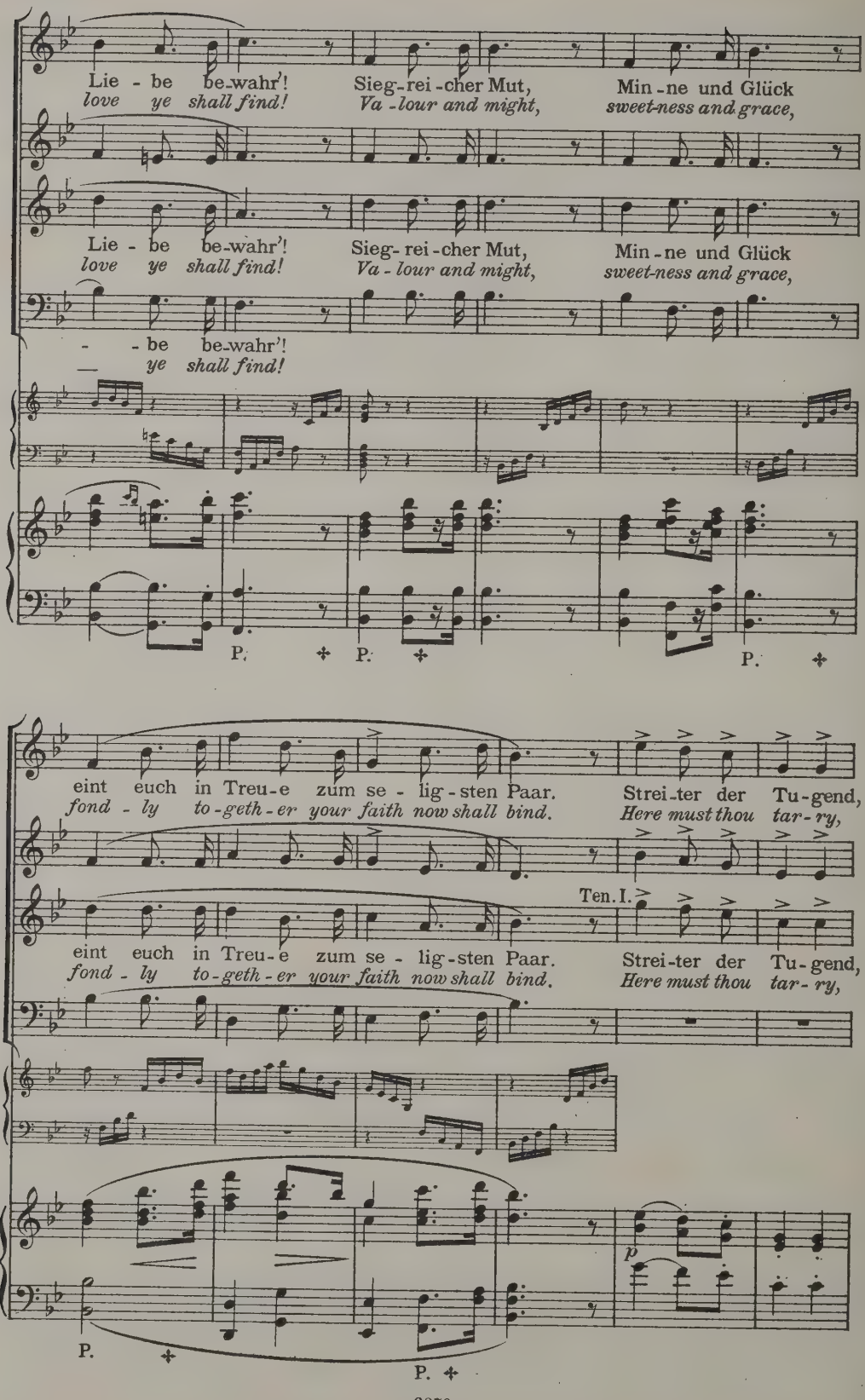
(Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch. Die Züge ordnen sich wieder und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so dass die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen.)

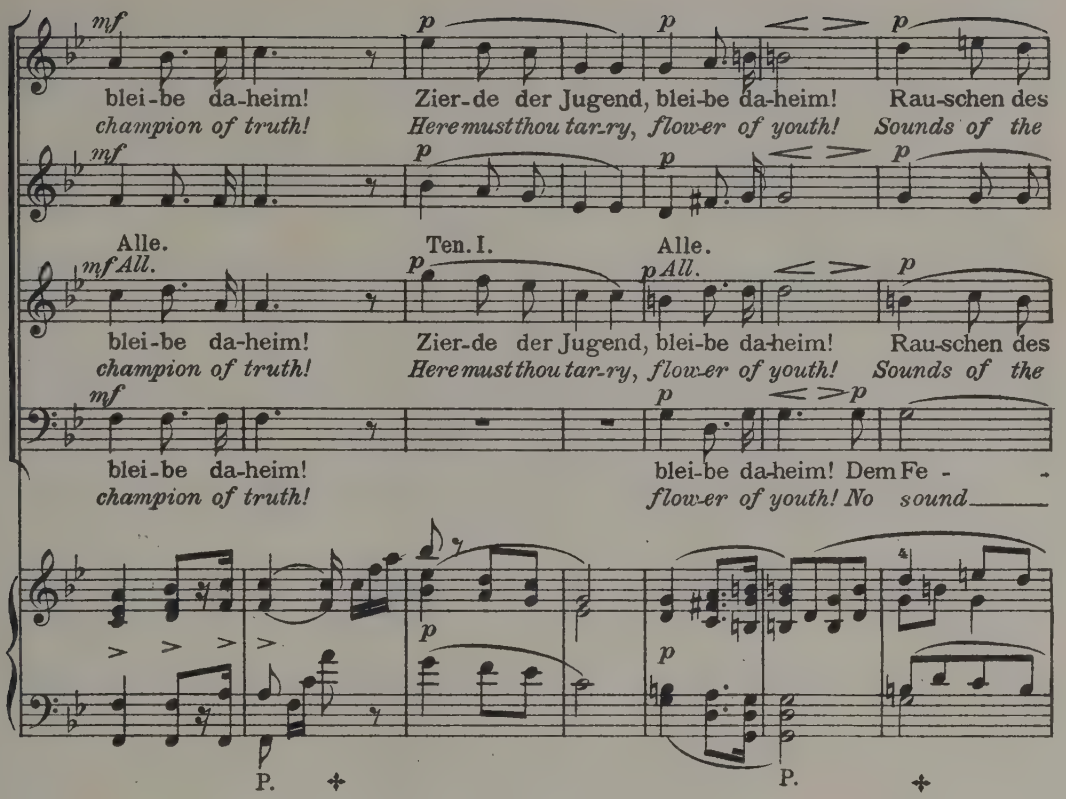
(The Pages give the signal for departure. The processions are re-formed and during the following they pass by the newly wedded pair, so that the men quit the chamber on the right and the women on the left.)

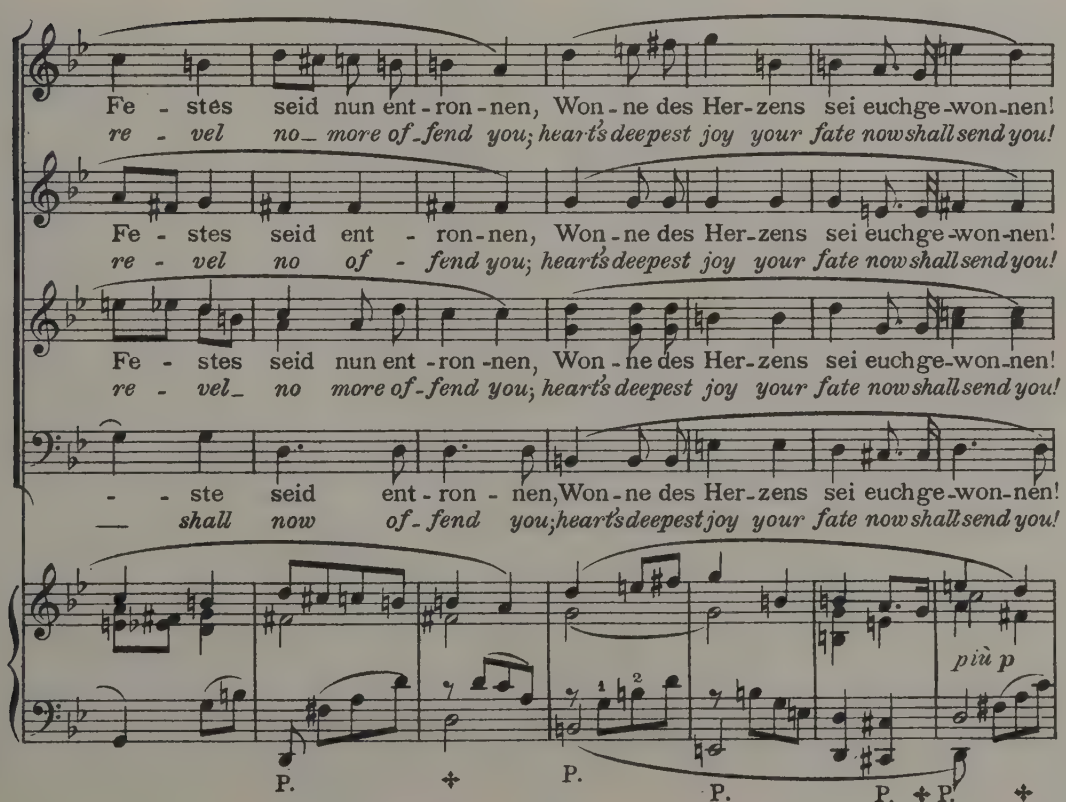


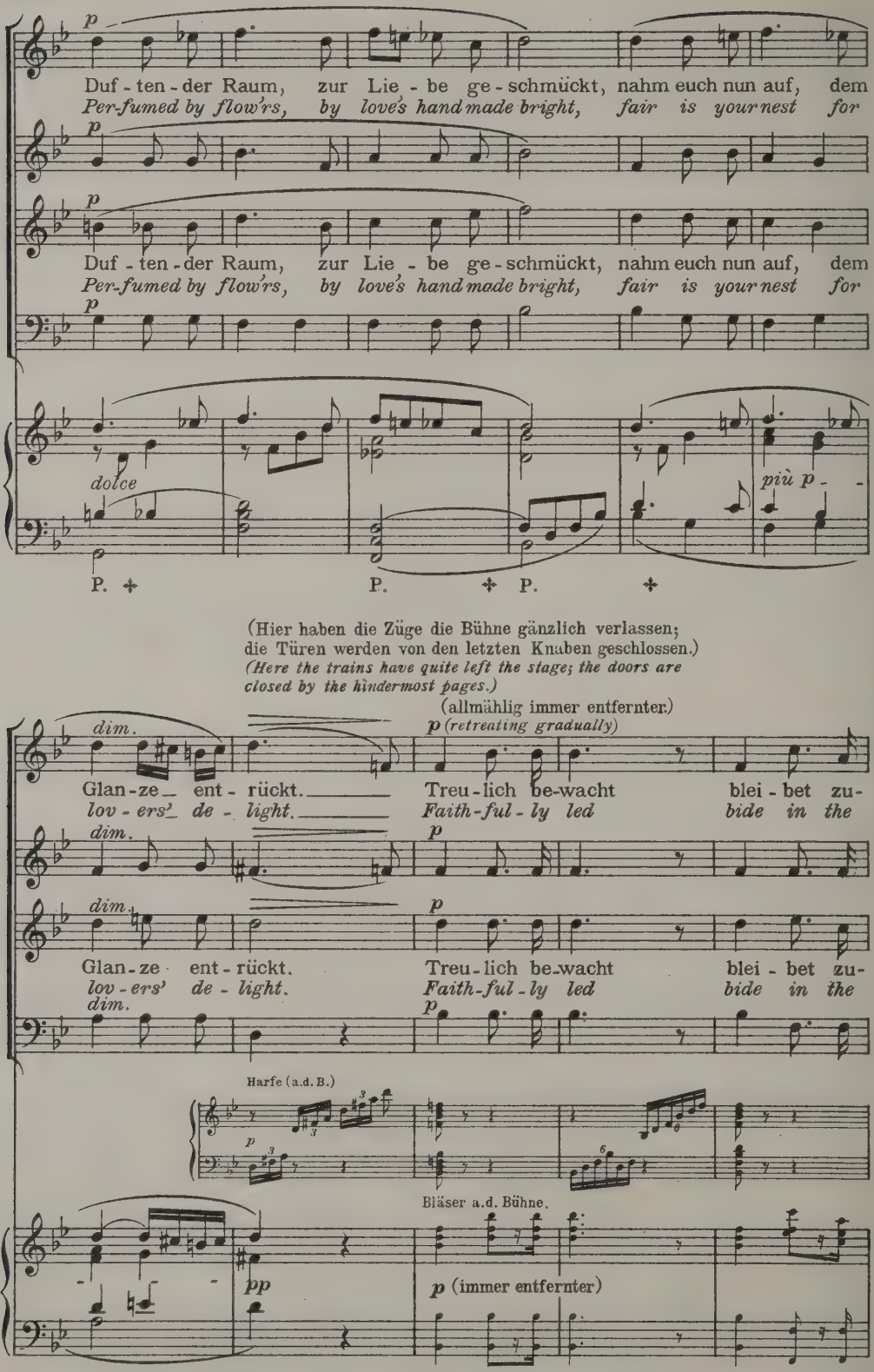
ALLE MÄNNER UND FRAUEN.
ALL THE MEN AND WOMEN.

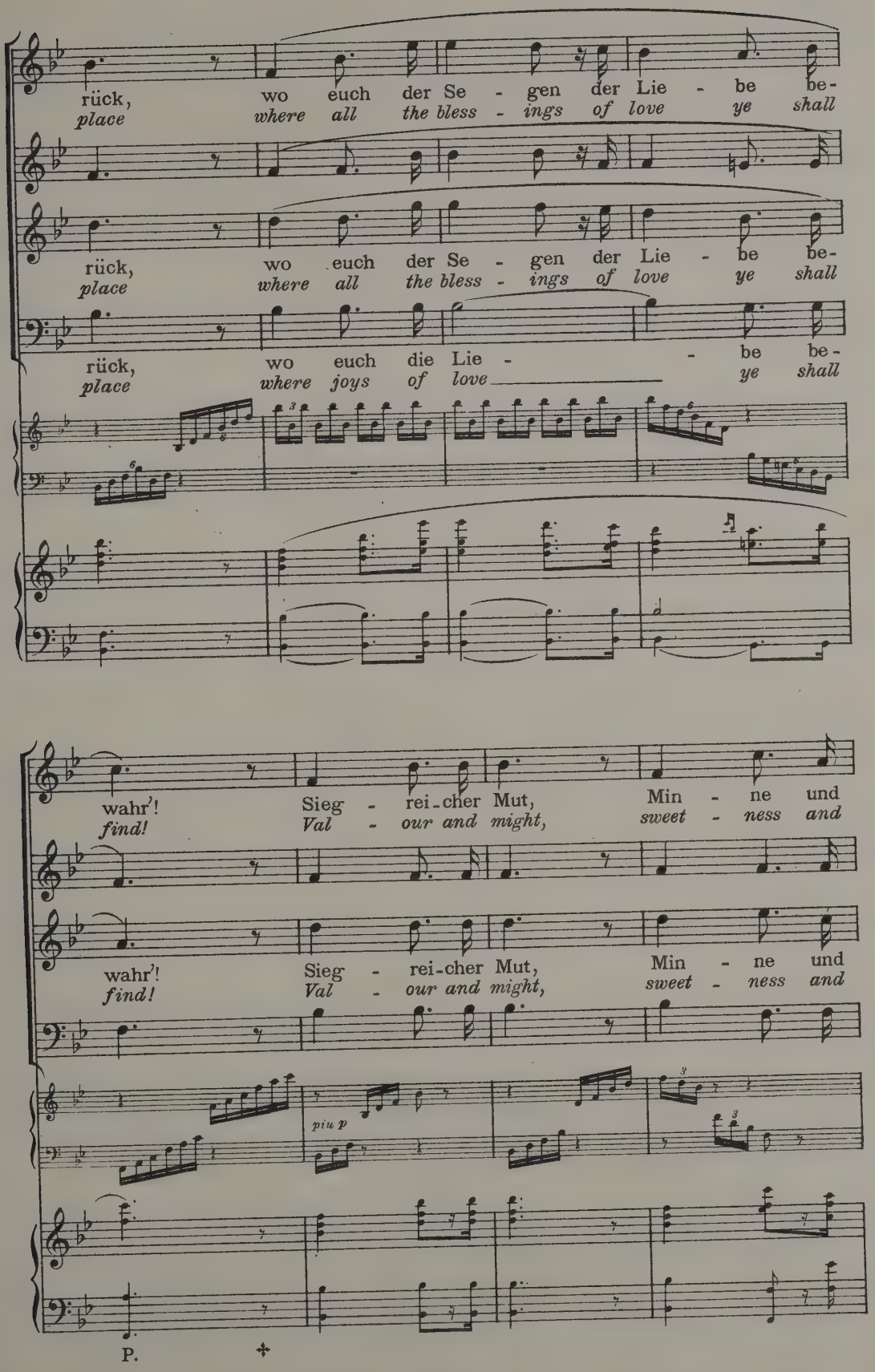

p
Treu - lich be-wacht blei - bet zu-rück, wo euch der Se - gen der
Faith-ful- ly led, bide in the place where all the bless-ings of
p
p
Treu - lich be-wacht blei - bet zu-rück, wo euch der Se - gen der
Faith-ful - ly led, bide in the place where all the bless-ings of
pp
Treu - lich be-wacht blei - bet zu-rück, wo euch die Lie - -
Faith-ful - ly led, bide in the place where joys of love
Harfe (im orchester)
p
p
P.
P.
P.
P

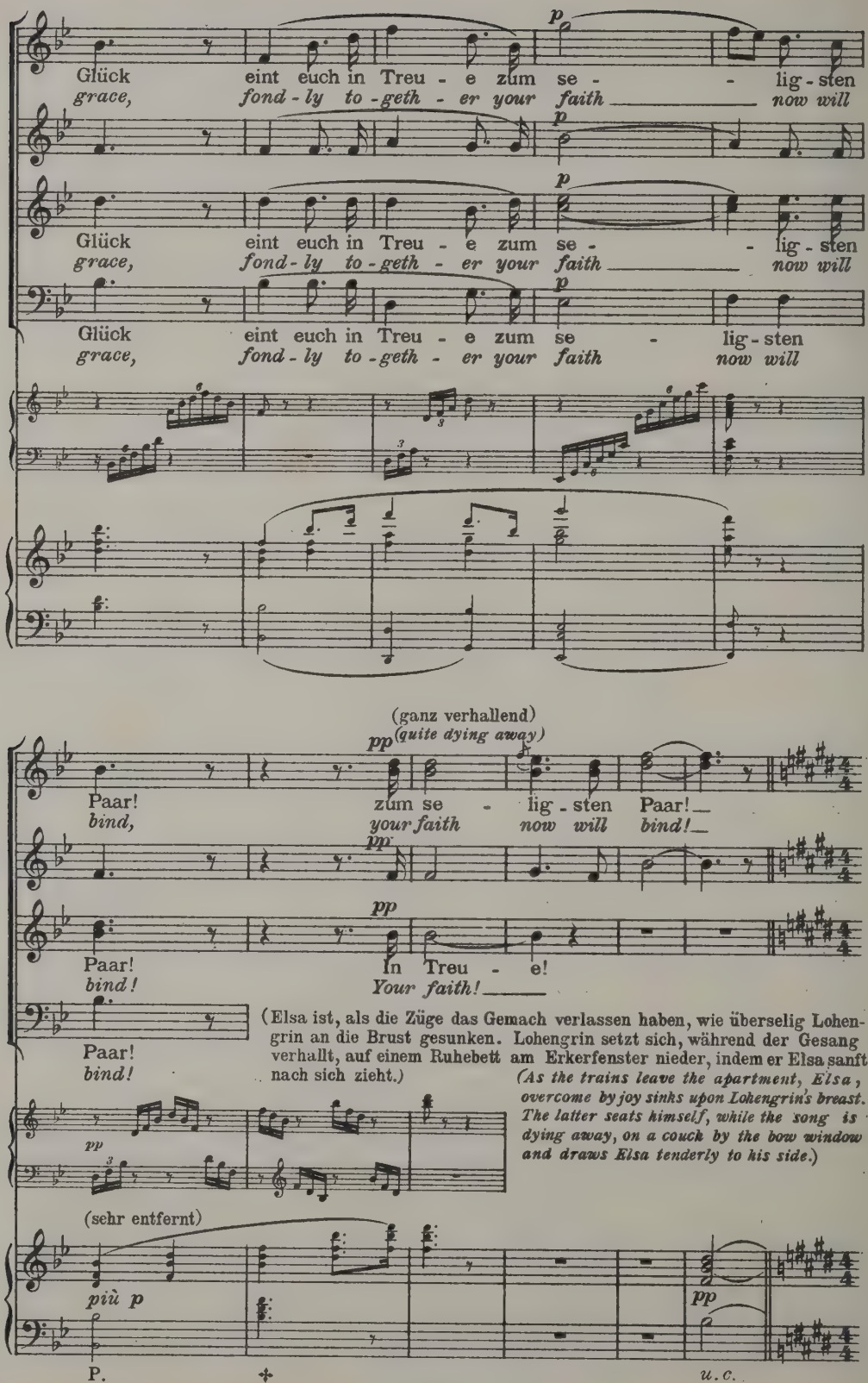

Lie - be be-wahr'! Sieg-rei-cher Mut, Min-ne und Glück
love ye shall find! Va-lour and might, sweet-ness and grace,
Lie - be be-wahr'! Sieg-rei-cher Mut, Min-ne und Glück
love ye shall find! Va-lour and might, sweet-ness and grace,
- - be be-wahr'!
— ye shall find!
P. P. P.
eint euch in Treu-e zum se-lig-sten Paar. Strei-ter der Tu-gend,
fond-ly to-geth-er your faith now shall bind. Here must thou tar-ry,
Ten. I.
eint euch in Treu-e zum se-lig-sten Paar. Strei-ter der Tu-gend,
fond-ly to-geth-er your faith now shall bind. Here must thou tar-ry,
p
P. P.


mf
p
blei-be da-heim! Zier-de der Jugend, blei-be da-heim! Rau-schen des
champion of truth! Here must thou tar-ry, flow-er of youth! Sounds of the
Alle.
Ten. I.
Alle.
All.
blei-be da-heim! Dem Fe -
champion of truth! flow-er of youth! No sound
P.

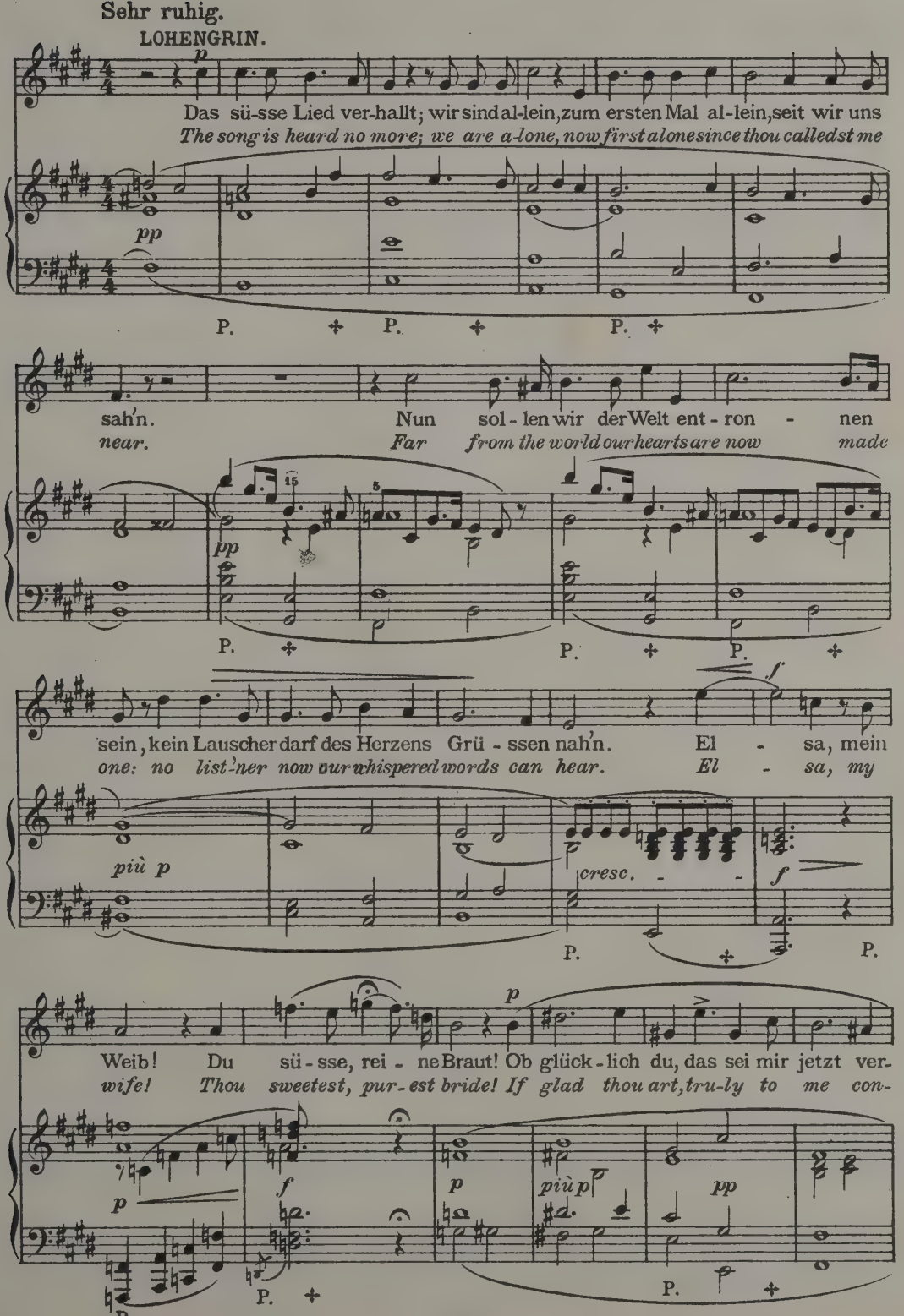

Fe - stes seid nun ent - ron - nen, Won - ne des Her - zens sei euch ge - won - nen!
re - vel no more of - fend you; heart's deepest joy your fate now shall send you!
Fe - stes seid ent - ron - nen, Won - ne des Her - zens sei euch ge - won - nen!
re - vel no of - fend you; heart's deepest joy your fate now shall send you!
Fe - stes seid nun ent - ron - nen, Won - ne des Her - zens sei euch ge - won - nen!
re - vel no more of - fend you; heart's deepest joy your fate now shall send you!
- - ste seid ent - ron - nen, Won - ne des Her - zens sei euch ge - won - nen!
shall now of - fend you; heart's deepest joy your fate now shall send you!
più p
P.
P.
P.
P.
P.


p
Duf - ten - der Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nahm euch nun auf, dem
Per-fumed by flow'rs, by love's hand made bright, fair is your nest for
p
Duf - ten - der Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nahm euch nun auf, dem
Per-fumed by flow'rs, by love's hand made bright, fair is your nest for
p
dolce
più p
P.
P.
P.
(Hier haben die Züge die Bühne gänzlich verlassen; die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen.)
(Here the trains have quite left the stage; the doors are closed by the hindermost pages.)
(allmählig immer entfernter.)
dim.
p (retreating gradually)
Glan - ze ent - rückt. Treu - lich be - wacht blei - bet zu -
lov - ers' de - light. Faith-ful - ly led bide in the
dim.
p
dim.
p
Glan - ze ent - rückt. Treu - lich be - wacht blei - bet zu -
lov - ers' de - light. Faith-ful - ly led bide in the
dim.
p
Harfe (a.d.B.)
p
Bläser a.d. Bühne.
pp
p (immer entfernter)

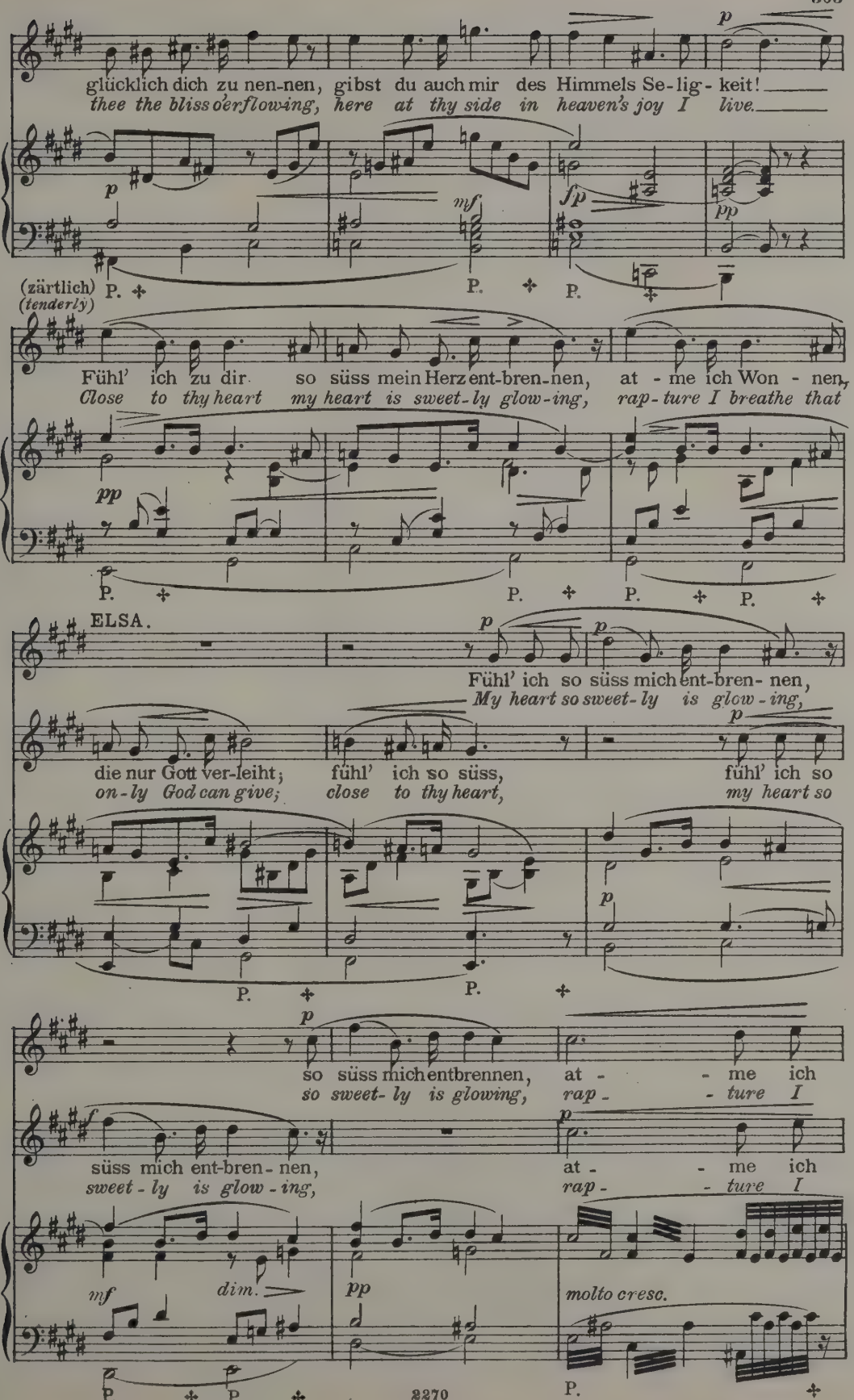

rück, wo euch der Se - gen der Lie - be be-
place where all the bless - ings of love ye shall
rück, wo euch der Se - gen der Lie - be be-
place where all the bless - ings of love ye shall
rück, wo euch die Lie - - be be-
place where joys of love ye shall
wahr'! Sieg - rei-cher Mut, Min - ne und
find! Val - our and might, sweet - ness and
wahr'! Sieg - rei-cher Mut, Min - ne und
find! Val - our and might, sweet - ness and
piu p
P.

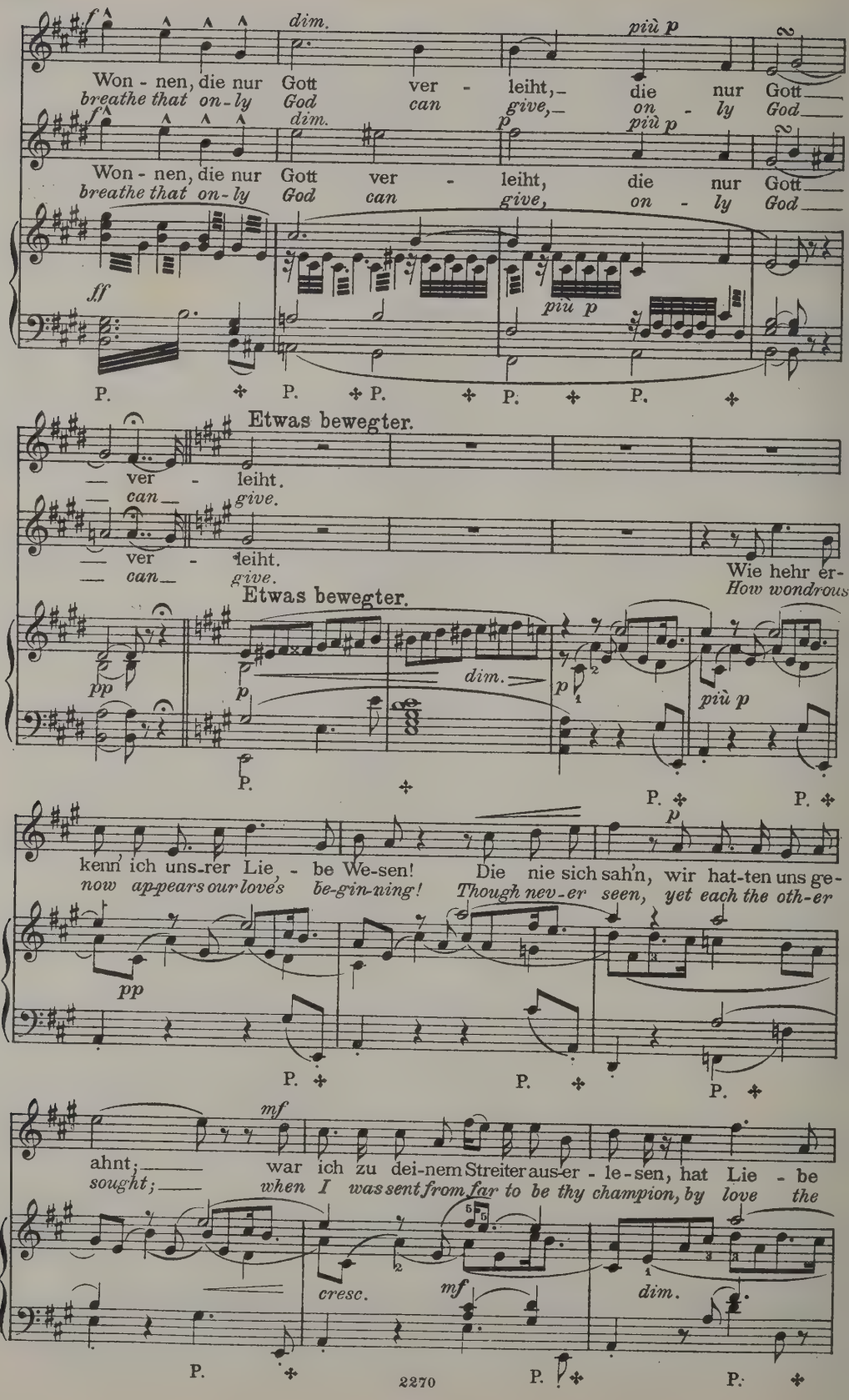

Glück eint euch in Treu - e zum se - - lig - sten
grace, fond - ly to - geth - er your faith now will
Glück eint euch in Treu - e zum se - - lig - sten
grace, fond - ly to - geth - er your faith now will
Glück eint euch in Treu - e zum se - lig - sten
grace, fond - ly to - geth - er your faith now will
(ganz verhallend)
(quite dying away)
Paar! zum se - lig - sten Paar!
bind, your faith now will bind!
Paar! In Treu - e!
bind! Your faith!
Paar!
bind!
(Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben, wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken. Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er Elsa sanft nach sich zieht.)
(As the trains leave the apartment, Elsa, overcome by joy sinks upon Lohengrin's breast. The latter seats himself, while the song is dying away, on a couch by the bow window and draws Elsa tenderly to his side.)
(sehr entfernt)
più p
P.
u. c.

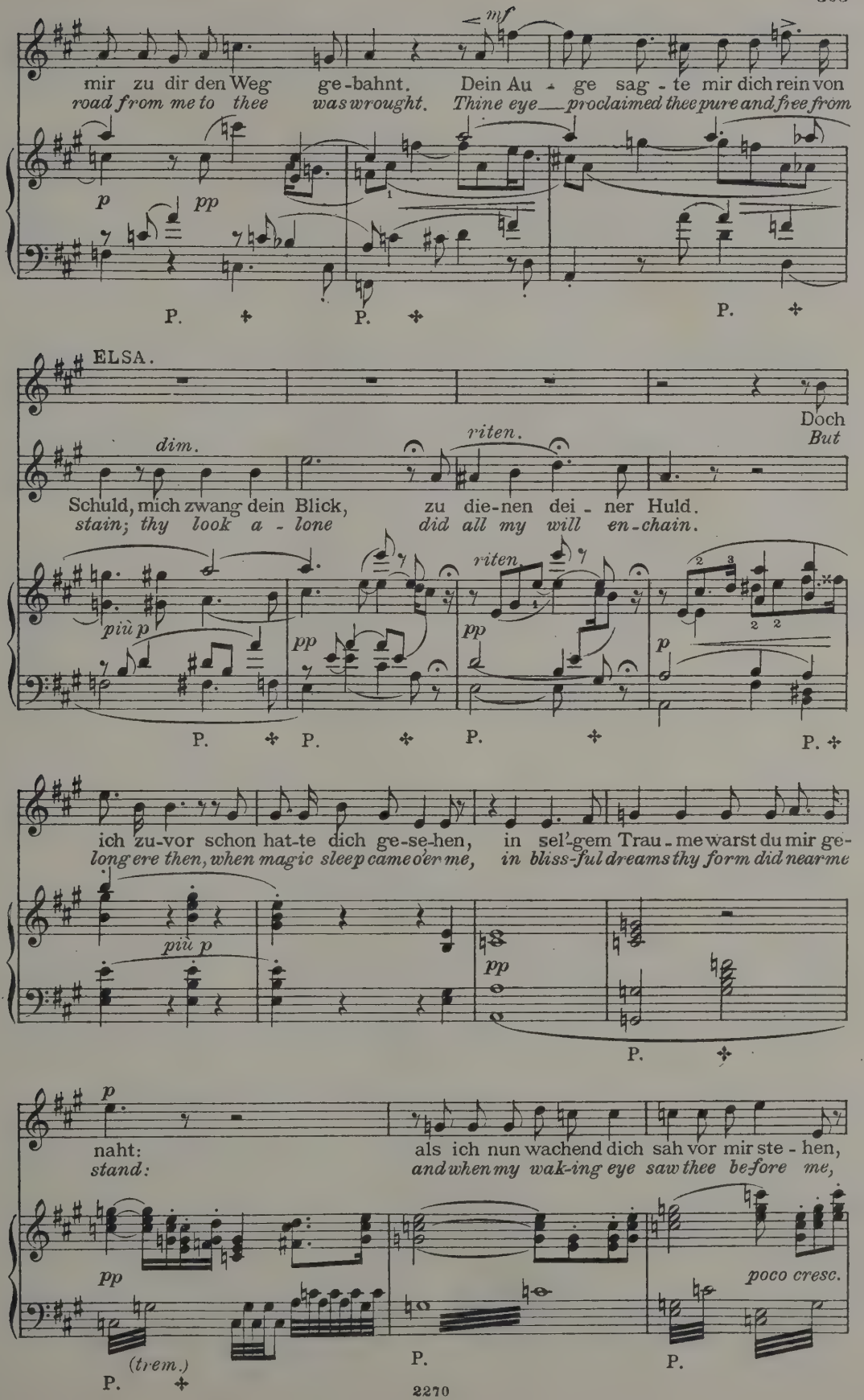
Zweite Scene. | Scene II.


Sehr ruhig.
LOHENGRIN.
Das sü-sse Lied ver-hallt; wir sind al-lein, zum ersten Mal al-lein, seit wir uns
The song is heard no more; we are a-lone, now first a lone since thou calledst me
sah'n. Nun sol-len wir der Welt ent-ron-nen
near. Far from the world our hearts are now made
sein, kein Lauscher darf des Herzens Grü-ssen nah'n. El-sa, mein
one: no list'ner now our whispered words can hear. El-sa, my
Weib! Du sü-sse, rei-ne Braut! Ob glück-lich du, das sei mir jetzt ver-
wife! Thou sweetest, pur-est bride! If glad thou art, tru-ly to me con-

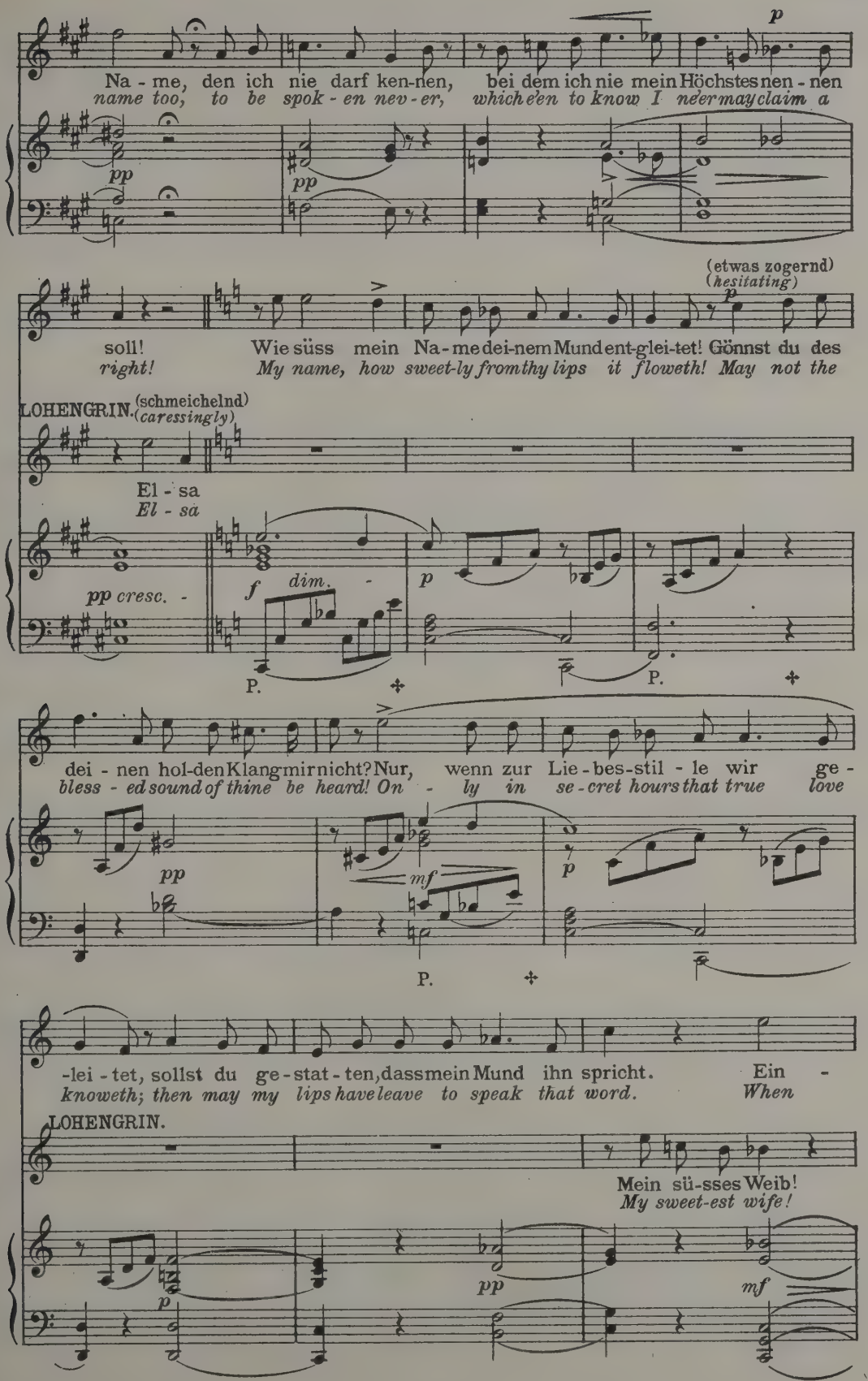
ELSA.
Wie wär' ich kalt, mich glücklich nur zu nennen, be-sitz' ich al-ler Him-mel
Cold were that word to tell my bliss o'er-flowing, when revelling in heav-en's
traut.
-fide.
fp
dim.
f dim.
P.
P.
p
Noch etwas langsamer.
Se - lig - keit! Fühl' ich zu dir so süss mein Herz entbren-nen,
joy I live. Close to thy heart my heart is sweet-ly glowing;
Noch etwas langsamer.
più p
pp
P.
pp
at - me ich Won - nen, die nur Gott verleiht; fühl' ich zu dir so süss mich entbrennen,
rapture I breathe that on-ly God can give; close to thy heart my heart sweetly glowing,
p
pp
P.
P.
mf
at - me ich Won-nen, die nur Gott ver-leiht.
rap-ture I breathe that on-ly God can give.
(feurig)
mf (ardently)
LOHENGRIN.
Ver-magst du, Hol - de,
O love, I feel with
dim.
p
mf
dim.
P.
P.
P.
P.

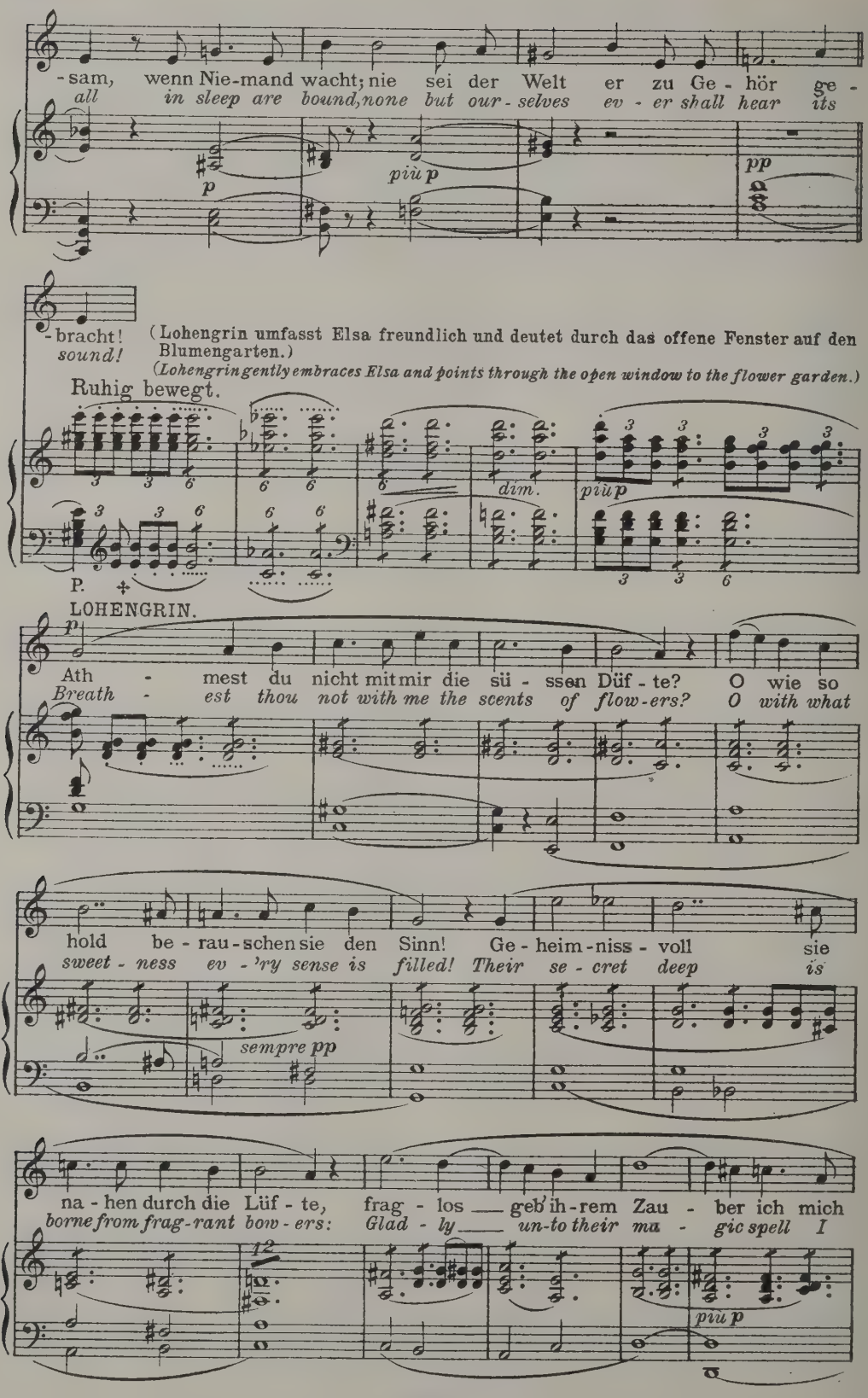

glücklich dich zu nen-nen, gibst du auch mir des Himmels Se-lig-keit!
thee the bliss o'erflowing, here at thy side in heaven's joy I live.
(zärtlich)
(tenderly)
Fühl' ich zu dir so süss mein Herz ent-bren-nen, at-me ich Won-nen,
Close to thy heart my heart is sweet-ly glow-ing, rap-ture I breathe that
ELSA.
Fühl' ich so süss mich ent-bren-nen,
My heart so sweet-ly is glow-ing,
die nur Gott ver-leiht; fühl' ich so süss, fühl' ich so
on-ly God can give; close to thy heart, my heart so
so süss mich entbrennen, at - me ich
so sweet-ly is glowing, rap - ture I
süss mich ent-bren-nen, at - me ich
sweet-ly is glow-ing, rap - ture I
molto cresc.


Won - nen, die nur Gott ver - leiht, die nur Gott
breathe that on-ly God can give, on - ly God
Won - nen, die nur Gott ver - leiht, die nur Gott
breathe that on-ly God can give, on - ly God
Etwas bewegter.
ver - leiht.
can give.
ver - leiht.
can give.
Wie hehr er-
How wondrous
Etwas bewegter.
kenn' ich uns-rer Lie - be We-sen! Die nie sich sah'n, wir hat-ten uns ge-
now appears our love's be-gin-ning! Though nev-er seen, yet each the oth-er
ahnt; war ich zu dei-nem Streiter aus-er - le-sen, hat Lie - be
sought; when I was sent from far to be thy champion, by love the


mf
mir zu dir den Weg ge-bahnt. Dein Au - ge sag - te mir dich rein von
road from me to thee was wrought. Thine eye proclaimed thee pure and free from
p pp
P. P. P.
ELSA.
Doch
But
dim.
riten.
Schuld, mich zwang dein Blick, zu die-nen dei - ner Huld.
stain; thy look a - lone did all my will en-chain.
più p
pp
riten
pp
p
P. P. P. P.
ich zu-vor schon hat-te dich ge-se-hen, in sel'-gem Trau - me warst du mir ge-
long ere then, when magic sleep came o'er me, in bliss-ful dreams thy form did near me
più p
pp
P.
p
naht: als ich nun wachend dich sah vor mir ste - hen,
stand: and when my wak-ing eye saw thee be-fore me,
pp
poco cresc.
(trem.)
P. P. P.

Langsam.
Lebhaft.
erkannt' ich, dass du kamst auf Got - tes Rath. Da wollte ich vor deinem Blick zer-
I knew then that thou cam'st at God's command. Then like a brook beside thy footsteps
-flie - ssen, gleich ei-nem Bach umwin-dend ei - nen Schritt, als ei - ne
flow - ing, I longed to wind as thou didst wan-der by; or like a
Blu - me duftend auf der Wie - sen, wollt ich' entzückt mich beugend einem
fra - grant meadow flow-er blow - ing, I deemed it joy beneath thy feet to
ritard.
rit.
cresc.
Langsam.
Lebhafter.
Tritt.
lie.
Ist dies nur Lie - be? Wie soll ich es
Is this but lov - ing? Ah, how could there
Immer lebhafter.
Langsamer.
dim.
nennen, dies Wort, so un-aus-sprechlich won - ne - voll, wie, ach! dein
ev - er be found a word so full of pure de - light? like, ah, thy
2270


Na - me, den ich nie darf ken-nen, bei dem ich nie mein Höchstes nen - nen
name too, to be spok - en nev - er, which e'en to know I ne'er may claim a
soll! Wie süss mein Na - me dei-nem Mund ent-glei-tet! Gönnst du des
right! My name, how sweet-ly from thy lips it floweth! May not the
(etwas zogernd)
(hesitating)
LOHENGRIN. (schmeichelnd)
(caressingly)
El - sa
El - sa
dei - nen hol-den Klang mir nicht? Nur, wenn zur Lie - bes-stil - le wir ge -
bless - ed sound of thine be heard! On - ly in se - cret hours that true love
-lei - tet, sollst du ge - stat - ten, dass mein Mund ihn spricht. Ein -
knoweth; then may my lips have leave to speak that word. When
LOHENGRIN.
Mein sü-sses Weib!
My sweet-est wife!


-sam, wenn Nie-mand wacht; nie sei der Welt er zu Ge-hör ge-
all in sleep are bound, none but our-selves ev-er shall hear its
p
più p
pp
-bracht!
sound!
(Lohengrin umfasst Elsa freundlich und deutet durch das offene Fenster auf den Blumengarten.)
(Lohengrin gently embraces Elsa and points through the open window to the flower garden.)
Ruhig bewegt.
dim.
più p
P.
LOHENGRIN.
Ath - mest du nicht mit mir die sü - ssen Düf - te? O wie so
Breath - est thou not with me the scents of flow-ers? O with what
hold be-rau-schen sie den Sinn! Ge-heim-niss-voll sie
sweet-ness ev-'ry sense is filled! Their se-cret deep is
sempre pp
na-hen durch die Lüf-te, frag-los geb'ih-rem Zau-ber ich mich
borne from frag-rant bow-ers: Glad-ly un-to their ma-gic spell I
più p

(mit erhobener Stimme.)
(raising his voice.)

hin. So ist der Zau - ber, der mich dir ver-
yield. So, too, thy mag - ic charm to thee hath

poco cresc. *mf* *p*

P. P. P. P.

- bun - den, da als ich zu - erst, du Sü - sse dich er -
bound me, since at first I saw thee, dear - est, on this

dim. *più p*

P. P. P. P.

-sah; nicht dei - ne Art ich brauch - te zu er -
earth: not on thy state, or sub - jects throng-ing

mf *dim.*

P. P. P. P. P. P.

- kun - den, dich sah mein Aug', mein Herz be-griff dich
round me I looked on thee, my heart then knew thy

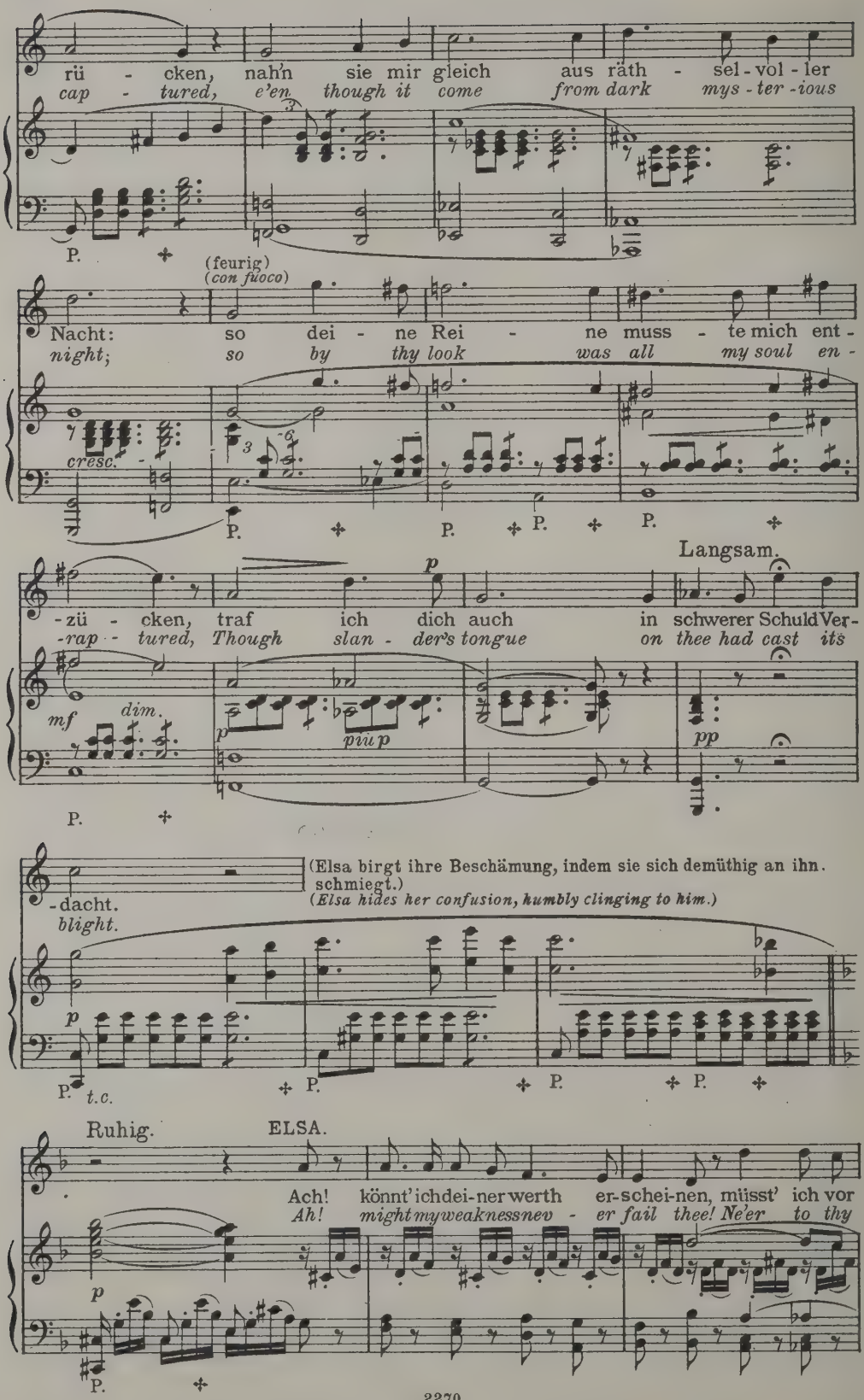
cresc. *f* *p*

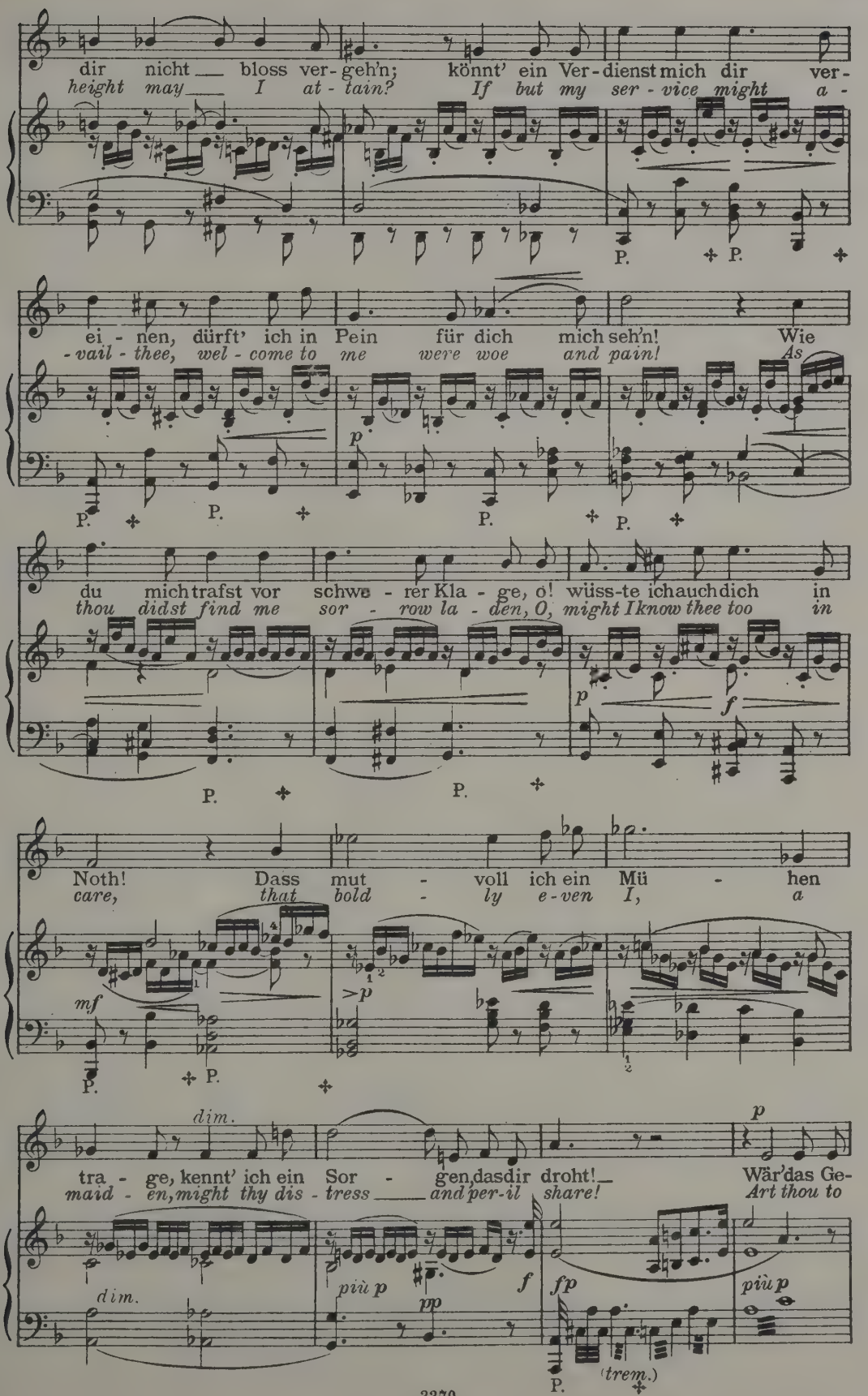
P. P. P. P. P.

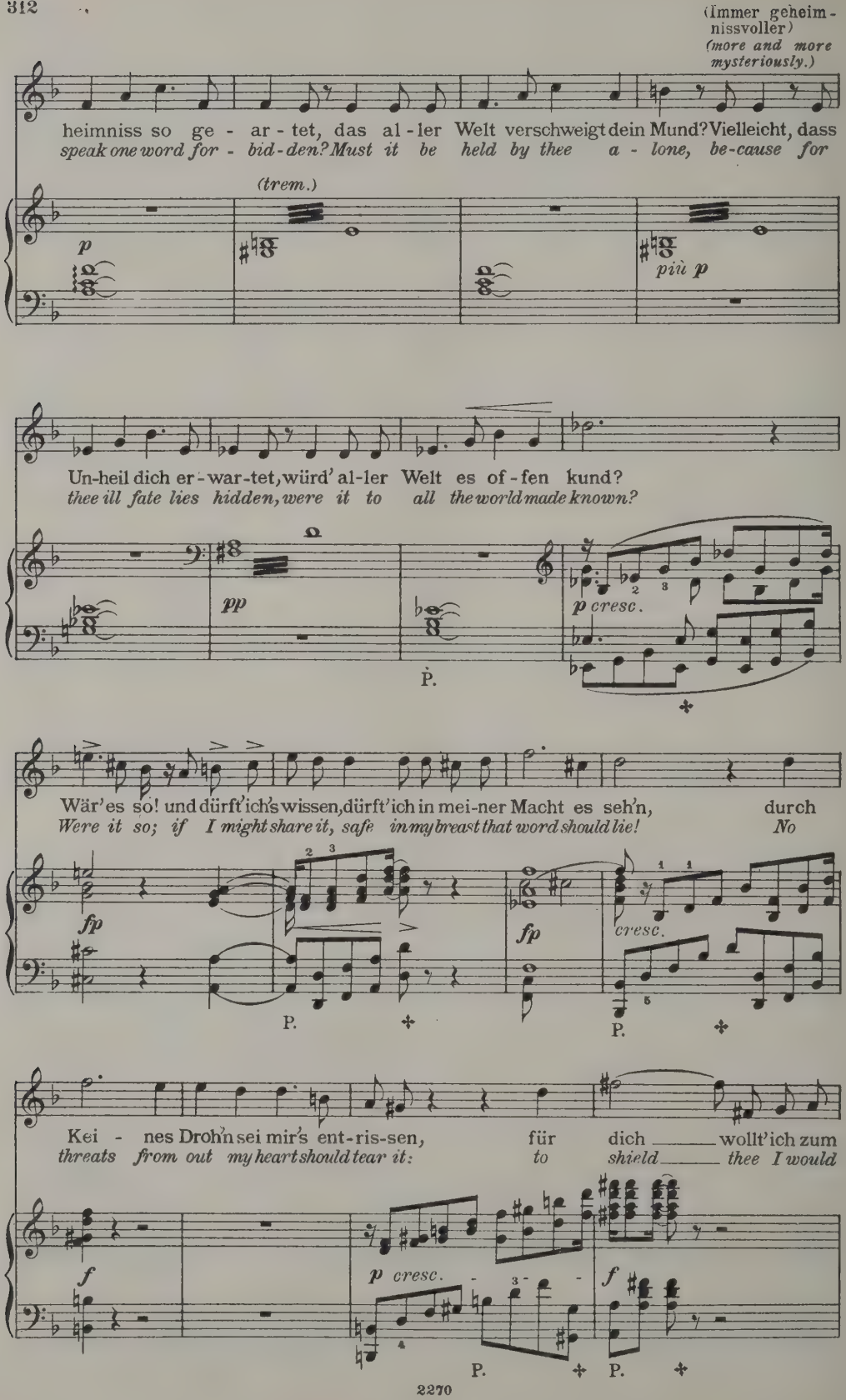
da. Wie mir die Düf - te hold den Sinn be-
worth. As by this fra-grance all my sense is

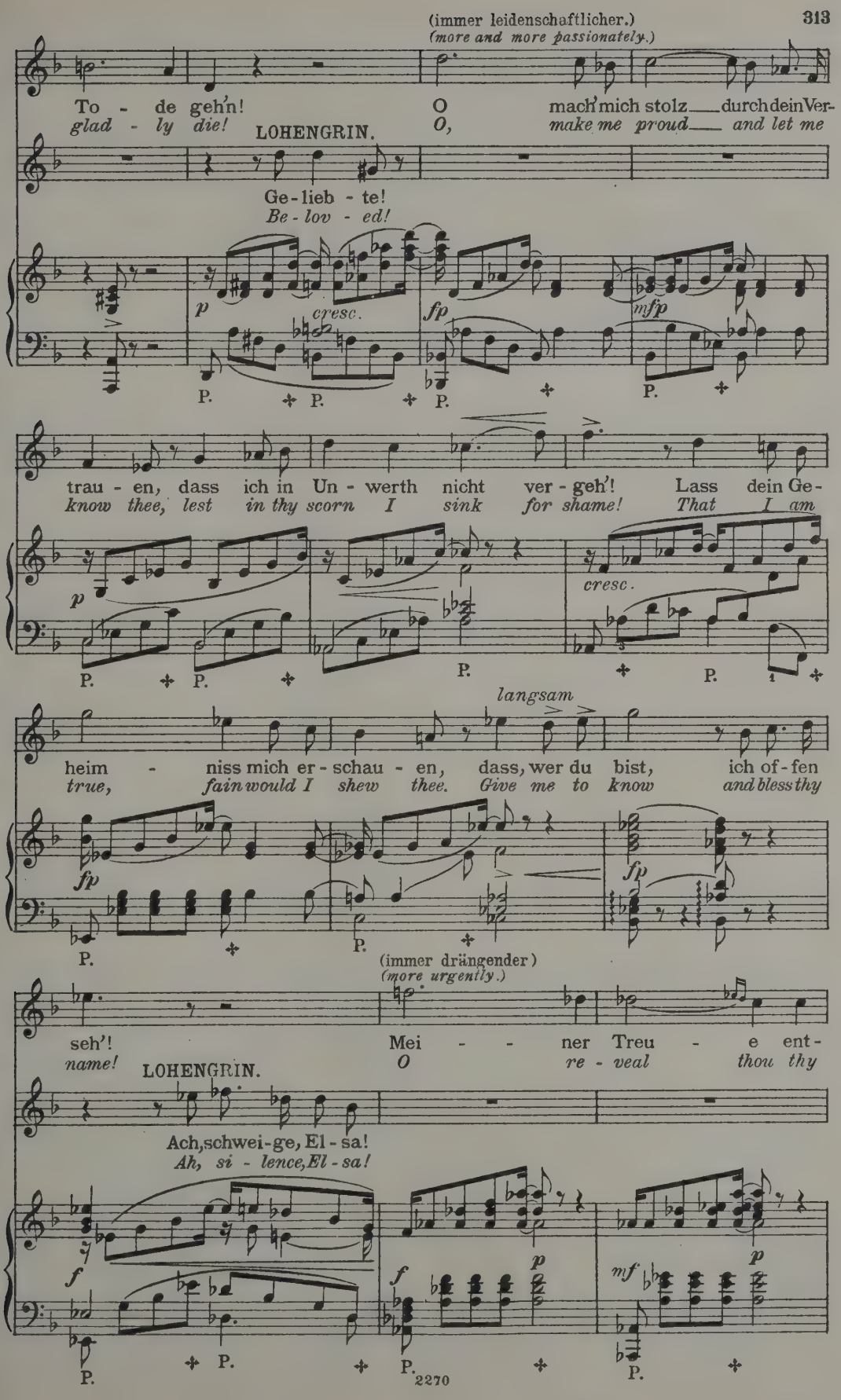
p *pp*

P.

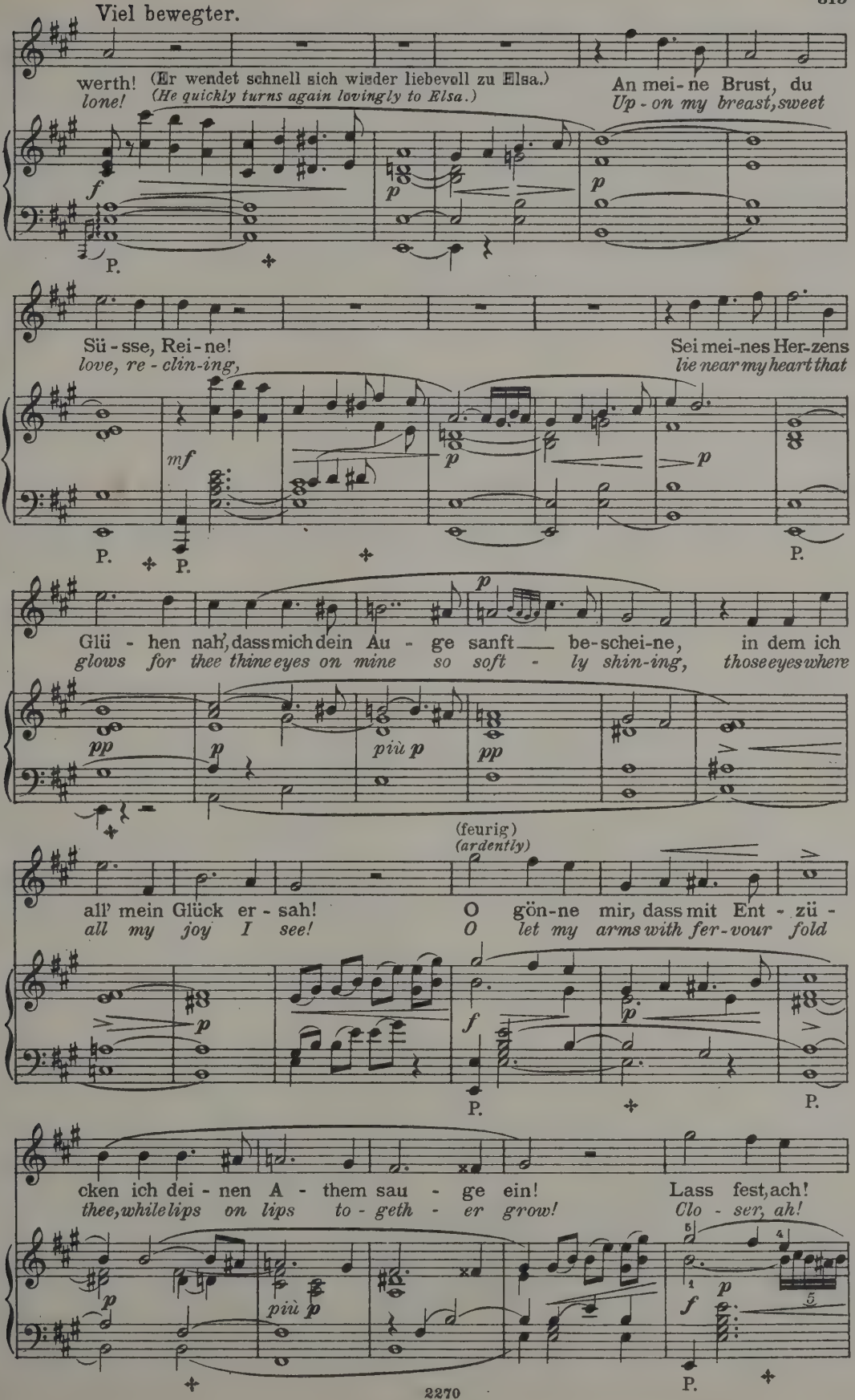

rü - cken, nah'n sie mir gleich aus räth - sel - vol - ler
cap - tured, e'en though it come from dark mys - ter - ious
(feurig)
(con fuoco)
Nacht: so dei - ne Rei - ne muss - te mich ent -
night; so by thy look was all my soul en -
cresc.
Langsam.
-zü - cken, traf ich dich auch in schwerer Schuld Ver -
-rap - tured, Though slan - der's tongue on thee had cast its
mf dim.
piu p
pp
-dacht.
blight.
(Elsa birgt ihre Beschämung, indem sie sich demüthig an ihn schmiegt.)
(Elsa hides her confusion, humbly clinging to him.)
t.c.
Ruhig.
ELSA.
Ach! könnt' ich dei-ner werth er-schei-nen, müsst' ich vor
Ah! might my weakness nev - er fail thee! Ne'er to thy

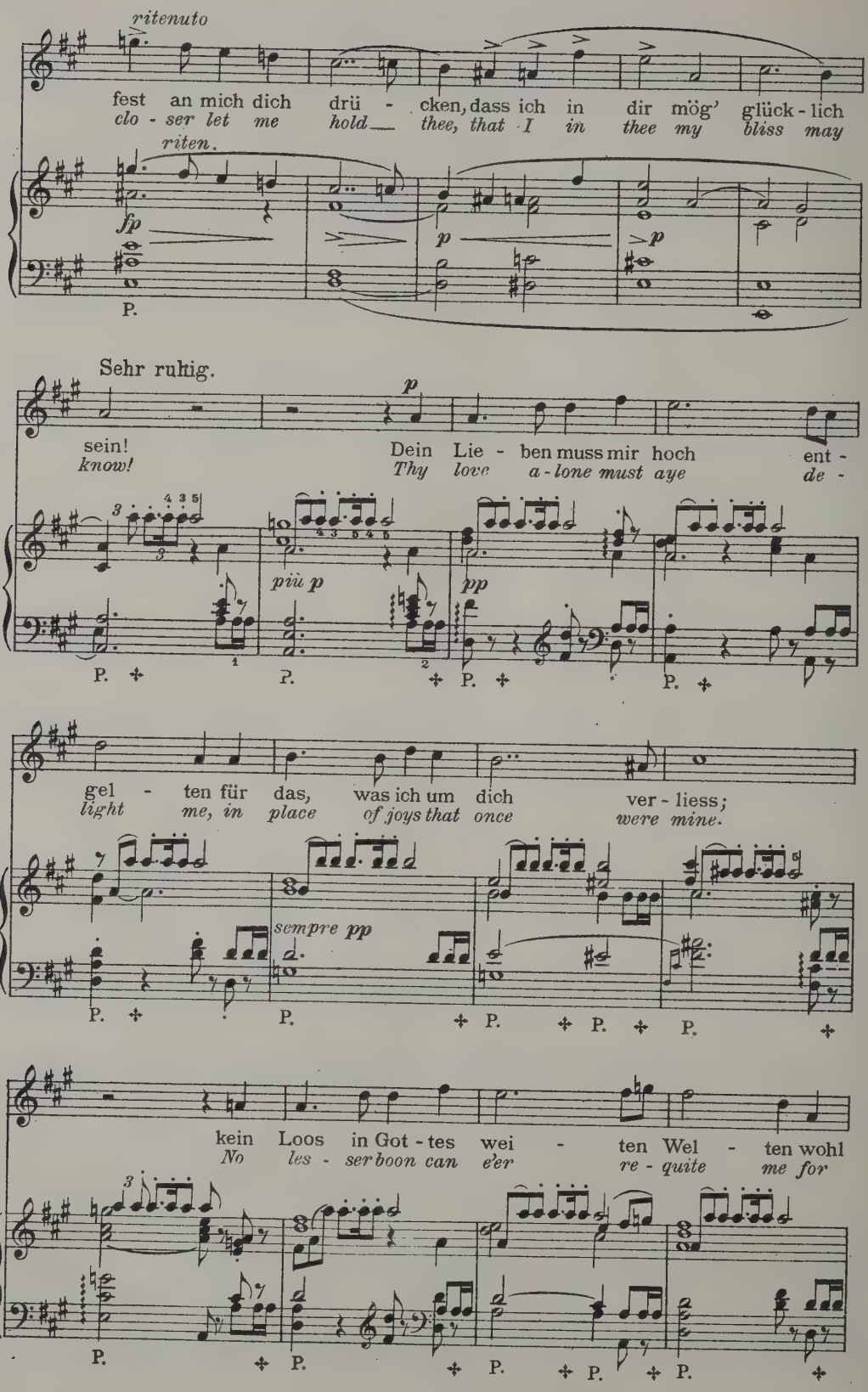

dir nicht bloss ver-geh'n; könnt' ein Ver-dienst mich dir ver-
height may I at-tain? If but my ser-vice might a-
P. P.
ei-nen, dürft' ich in Pein für dich mich seh'n! Wie
-vail-thee, wel-come to me were woe and pain! As
p
P. P. P. P.
du mich trafst vor schwe-rer Kla-ge, o! wüss-te ich auch dich in
thou didst find me sor-row la-den, O, might I know thee too in
p f
P. P.
Noth! Dass mut-voll ich ein Mü-hen
care, that bold-ly e-ven I, a
mf >p
P. P.
dim. p
tra-ge, kennt' ich ein Sor-gen das dir droht! Wär' das Ge-
maid-en, might thy dis-tress and per-il share! Art thou to
dim. più p pp f fp più p
P. (trem.)

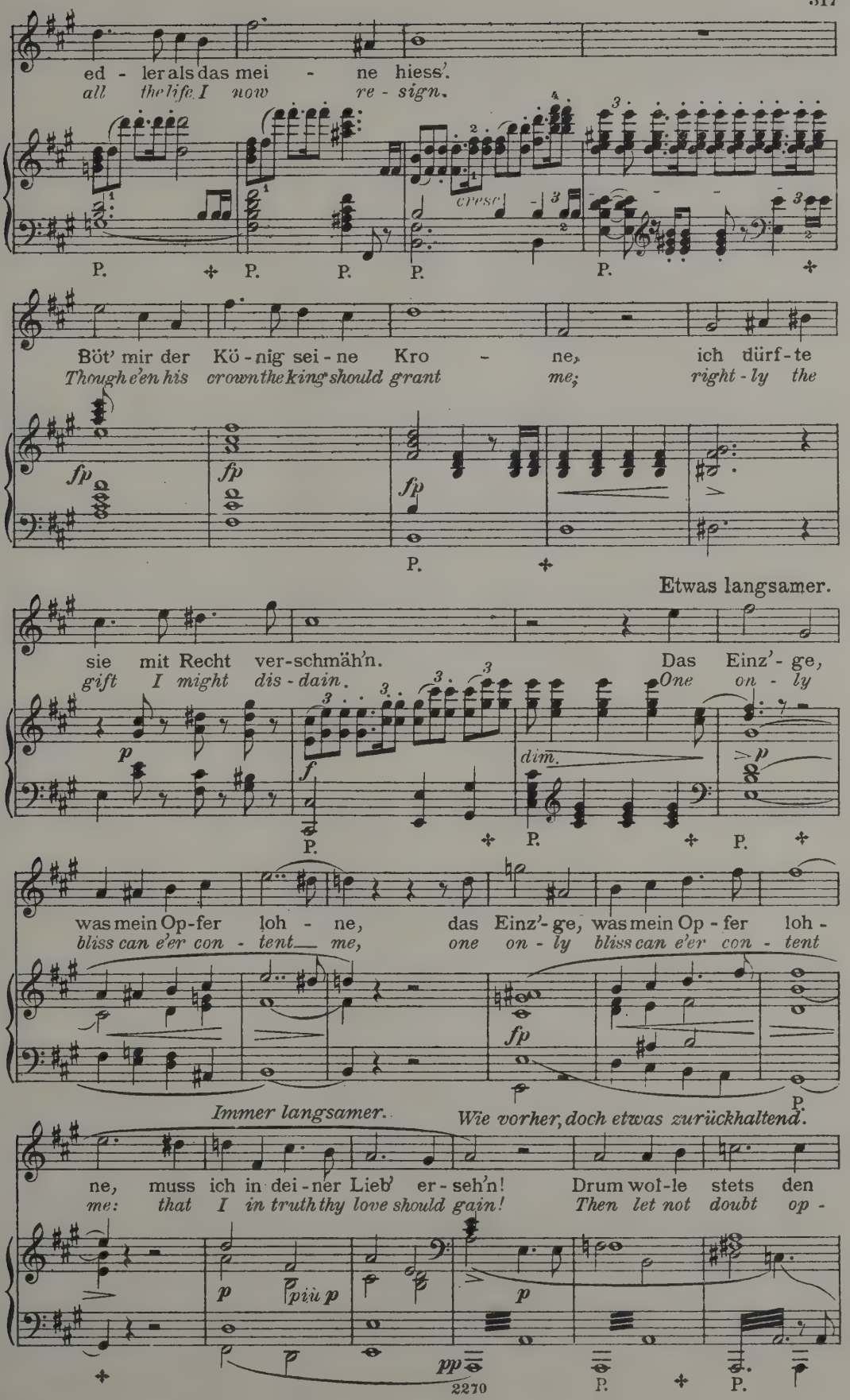

(Immer geheim-
nissvoller)
(more and more
mysteriously.)
heimniss so ge - ar - tet, das al - ler Welt verschweigt dein Mund? Vielleicht, dass
speak one word for - bid - den? Must it be held by thee a - lone, be-cause for
(trem.)
p
più p
Un-heil dich er - war-tet, würd' al-ler Welt es of - fen kund?
thee ill fate lies hidden, were it to all the world made known?
pp
p cresc.
P.
Wär' es so! und dürft' ich's wissen, dürft' ich in mei-ner Macht es seh'n, durch
Were it so; if I might share it, safe in my breast that word should lie! No
fp
fp
cresc.
P.
P.
Kei - nes Droh'n sei mir's ent-ris-sen, für dich wollt' ich zum
threats from out my heart should tear it: to shield thee I would
f
p cresc.
f
P.
P.

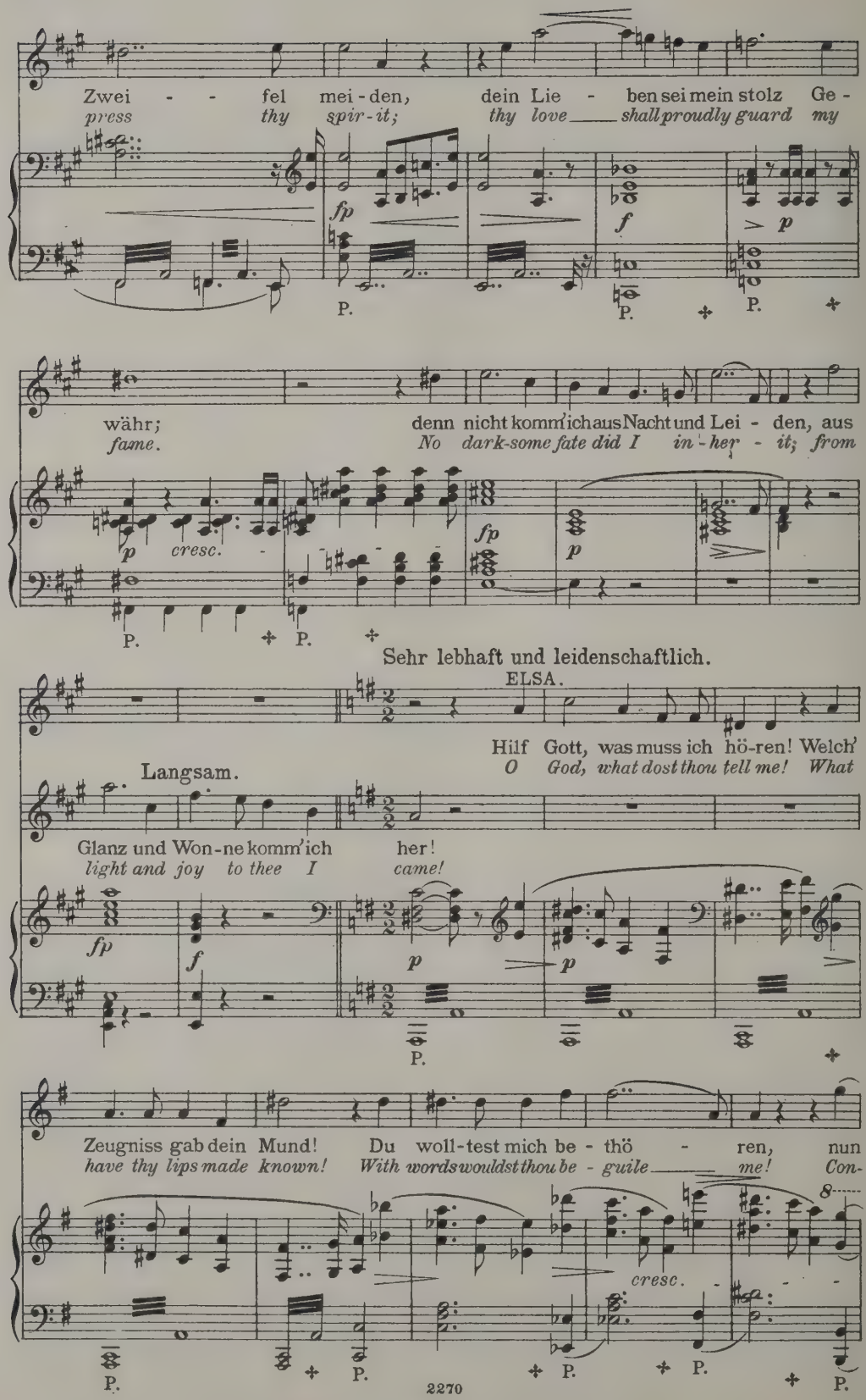

(immer leidenschaftlicher.)
(more and more passionately.)
To - de geh'n!
glad - ly die!
LOHENGRIN.
O mach' mich stolz durch dein Ver-
O, make me proud and let me
Ge-lieb - te!
Be - lov - ed!
p
cresc.
fp
mfp
trau - en, dass ich in Un - werth nicht ver - geh'! Lass dein Ge-
know thee, lest in thy scorn I sink for shame! That I am
langsam
heim - niss mich er - schau - en, dass, wer du bist, ich of-fen
true, fain would I shew thee. Give me to know and bless thy
(immer drängender)
(more urgently.)
seh'!
name!
LOHENGRIN.
Mei - - ner Treu - e ent-
O re - veal thou thy
Ach, schwei-ge, El - sa!
Ah, si - lence, El - sa!
f
mf
P.

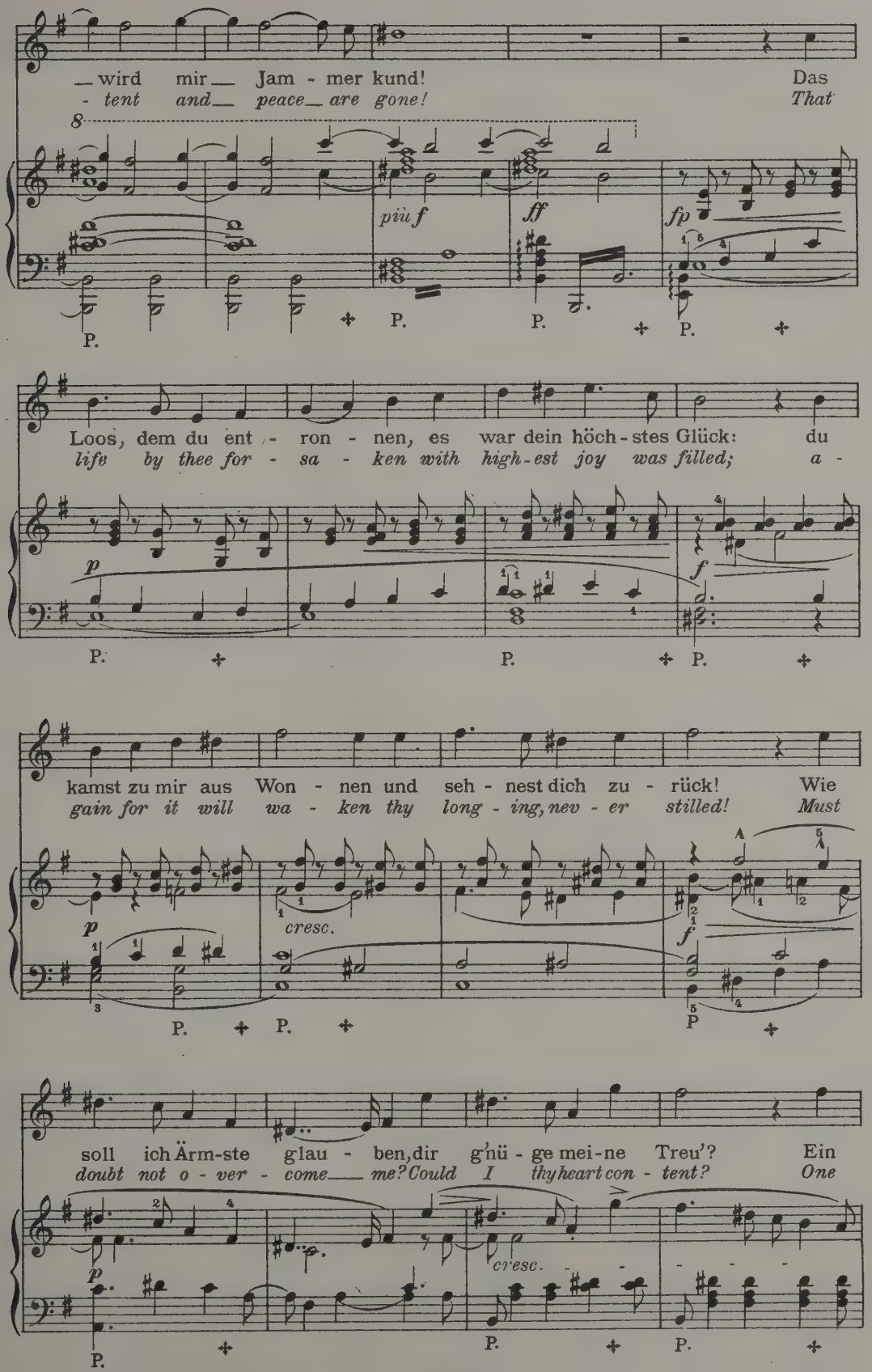
hül - le dei-nes A - dels Werth!
glo - ry; try my truth and love!
Wo-her du kamst, sag' oh-ne
From whence thou cam'st no more con-
Langsamer.
Reu - e, durch mich sei Schweigens Kraft be - währt!
ceal thou; the pow'r of si - lence let me prove!
Langsamer.
LOHENGRIN. (streng und ernst einige Schritte zurücktretend.)
(sternly and gravely stepping back from her.)
Höch - stes Ver - trau'n hast du mir schon zu dan-ken, da deinem Schwur ich
High was the trust that I to thee have giv-en, when in thy word my
Glauben gern ge-währt; wirst nim - mer du vor dem Ge-bo - te
faith was gladly shewn; keep now the oath thou swor'st before high
wanken, hoch ü-ber al - le Frau'n dünkst du mich
heaven; then first of woman - kind thou stand'st a -


Viel bewegter.
werth! (Er wendet schnell sich wieder liebevoll zu Elsa.)
lone! (He quickly turns again lovingly to Elsa.)
An mei-ne Brust, du
Up-on my breast, sweet
Sü-sse, Rei-ne!
love, re-clin-ing,
Sei mei-nes Her-zens
lie near my heart that
Glü-hen nah', dass mich dein Au-ge sanft be-schei-ne, in dem ich
glows for thee thine eyes on mine so soft-ly shin-ing, those eyes where
(feurig)
(ardently)
all' mein Glück er-sah!
all my joy I see!
O gön-ne mir, dass mit Ent-zü-
O let my arms with fer-vour fold
cken ich dei-nen A-them sau-ge ein!
thee, while lips on lips to-geth-er grow!
Lass fest, ach!
Clo-ser, ah!

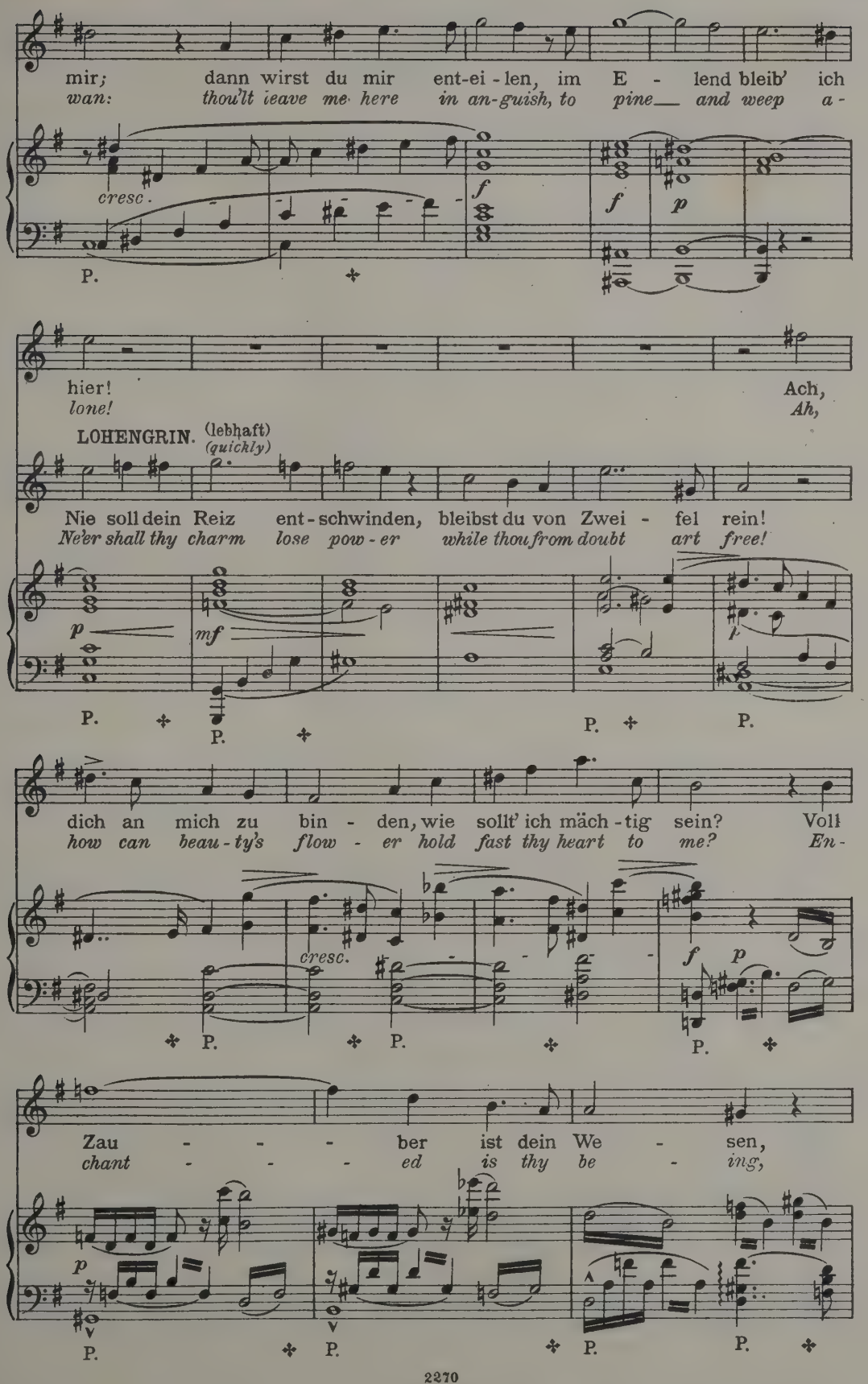

ritenuto
fest an mich dich drü - cken, dass ich in dir mög' glück - lich
clo - ser let me hold thee, that I in thee my bliss may
riten.
fp
p
p
P.
Sehr ruhig.
p
sein!
know!
Dein Lie - ben muss mir hoch ent -
Thy love a - lone must aye de -
più p
pp
P.
P.
P.
P.
gel - ten für das, was ich um dich ver - liess;
light me, in place of joys that once were mine.
sempre pp
P.
P.
P.
P.
P.
kein Loos in Got - tes wei - ten Wel - ten wohl
No les - ser boon can e'er re - quite me for
P.
P.
P.
P.
P.

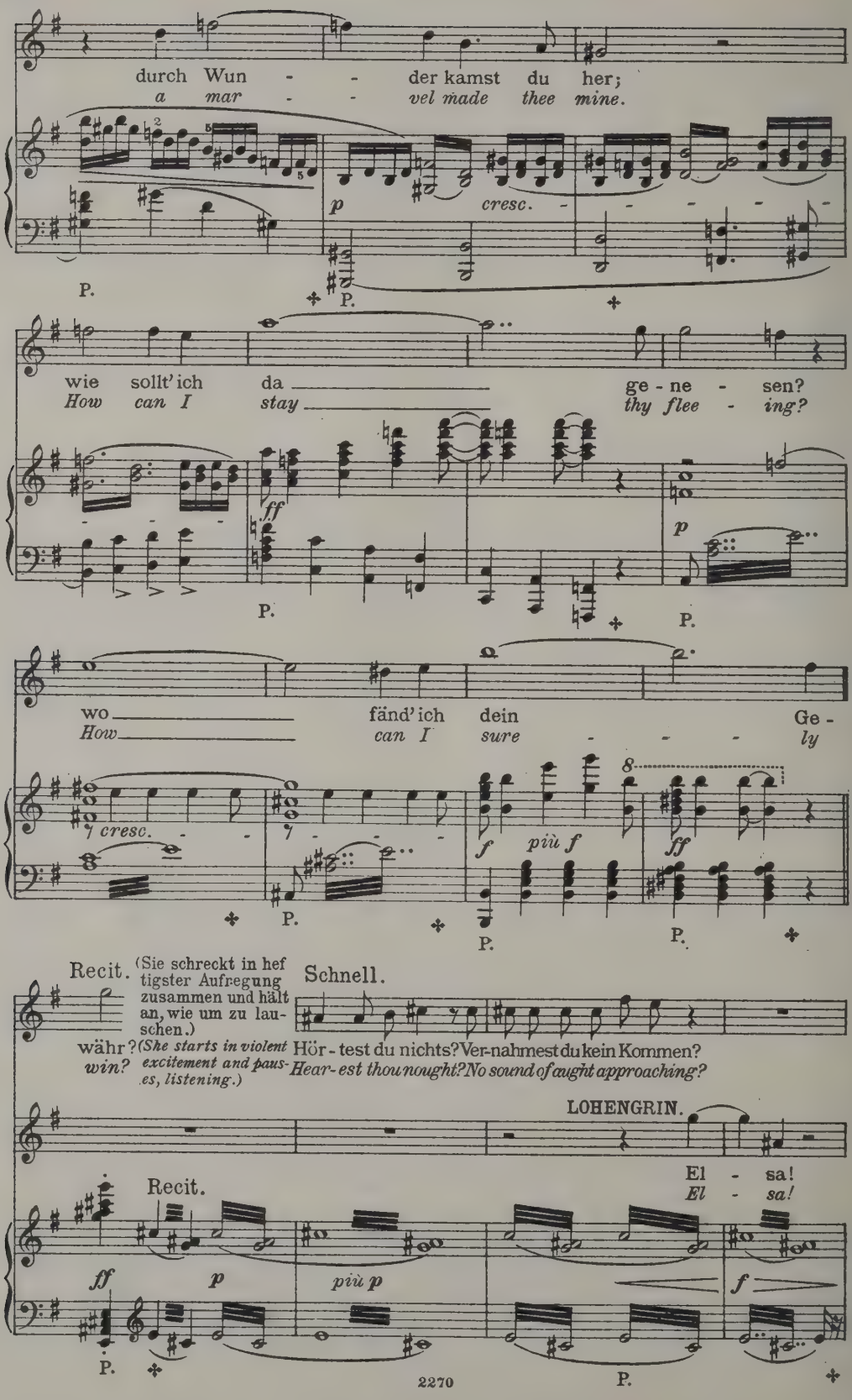

ed - ler als das mei - ne hiess'.
all the life I now re - sign.
cresc.
P. P. P. P. P.
Böt' mir der Kö - nig sei - ne Kro - ne, ich dürf - te
Though e'en his crown the king should grant me; right - ly the
fp fp fp
P.
Etwas langsamer.
sie mit Recht ver-schmäh'n. Das Einz'- ge,
gift I might dis - dain. One on - ly
p f dim. p
P. P. P.
was mein Op-fer loh - ne, das Einz'- ge, was mein Op - fer loh -
bliss can e'er con - tent me, one on - ly bliss can e'er con - tent
fp
P.
Immer langsamer.
Wie vorher, doch etwas zurückhaltend.
ne, muss ich in dei - ner Lieb' er - seh'n! Drum wol - le stets den
me: that I in truth thy love should gain! Then let not doubt op -
p più p p
pp
P. P.

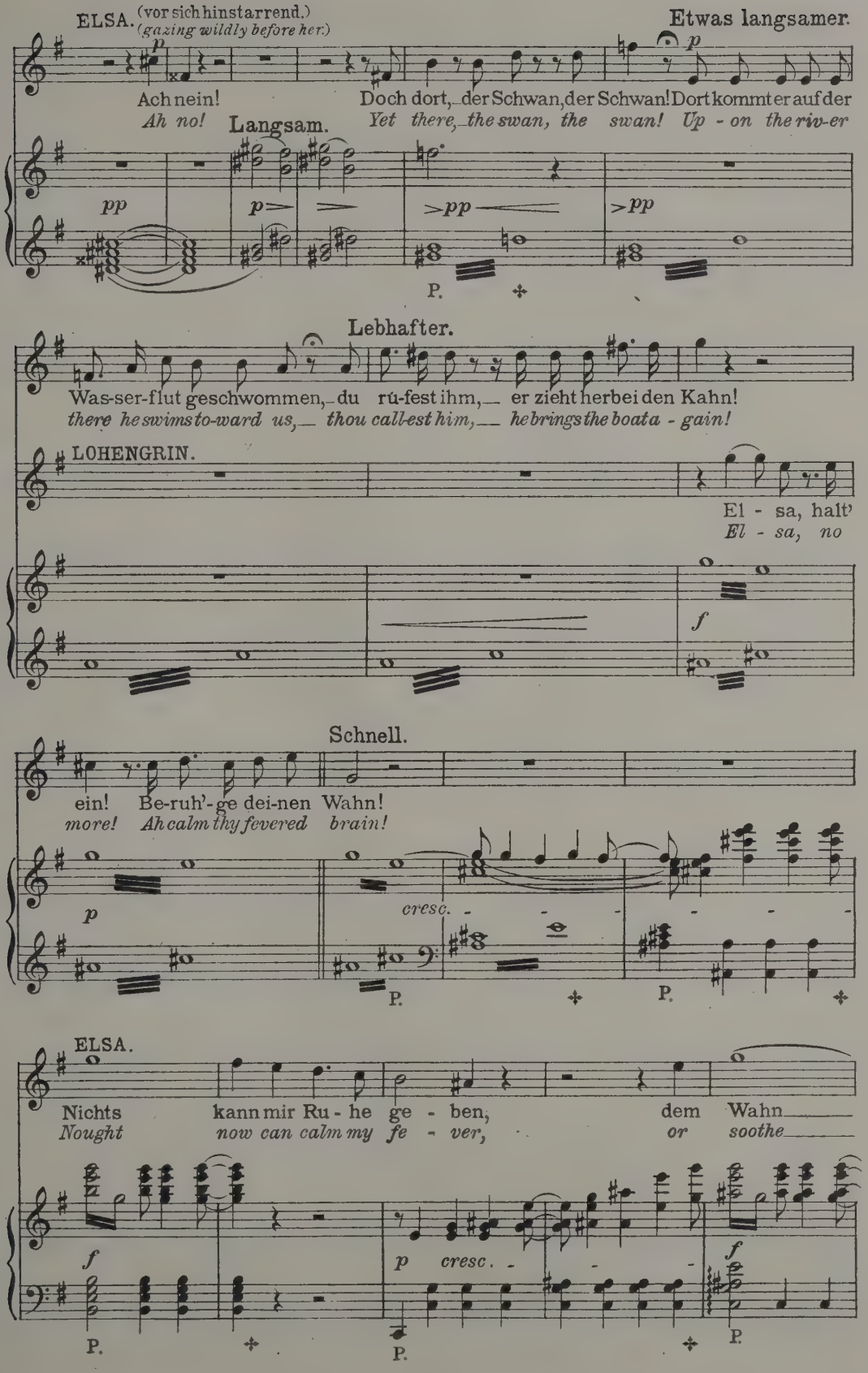

Zwei - - fel mei - den, dein Lie - ben sei mein stolz Ge -
press thy spir - it; thy love shall proudly guard my
fp
f
p
P.
P.
P.
währ; denn nicht komm' ich aus Nacht und Lei - den, aus
fame. No dark-some fate did I in - her - it; from
p cresc.
fp
p
P.
P.
Sehr lebhaft und leidenschaftlich.
ELSA.
Hilf Gott, was muss ich hö-ren! Welch'
O God, what dost thou tell me! What
Langsam.
Glanz und Won - ne komm' ich her!
light and joy to thee I came!
fp
f
p
p
P.
Zeugniss gab dein Mund! Du woll - test mich be - thö - ren, nun
have thy lips made known! With words wouldst thou be - guile me! Con-
cresc.
8
P.
P.
P.
P.
P.


— wird mir — Jam - mer kund! Das
- tent and — peace — are gone! That
più f
ff
fp
Loos, dem du ent - ron - nen, es war dein höch - stes Glück: du
life by thee for - sa - ken with high - est joy was filled; a -
kamst zu mir aus Won - nen und seh - nest dich zu - rück! Wie
gain for it will wa - ken thy long - ing, nev - er stilled! Must
cresc.
soll ich Ärm-ste g'lau - ben, dir g'nü - ge mei - ne Treu'? Ein
doubt not o - ver - come — me? Could I thy heart con - tent? One
cresc.

Langsamer.
Schnell.
Tag wird dich mir rau - ben durch dei - ner Lie - be Reu', durch deiner
day will steal thee from me, thy love thou wilt re - pent; thy love thou
f
p
f
p
P.
P.
Lie - be Reu'!
wilt re - pent!
Was quä - lest du mich
Why dost thou wake my
LOHENGRIN.
Halt' ein, dich so zu quä - len!
No more let fears tor - ment thee!
p
fp
cresc.
f
P.
doch? Soll ich die Ta - ge zäh - len, die du mir blei - best
fear? Must I now count the hours while still thou ling - er'st
p
P.
P.
noch? In Sorg' um dein Ver - wei - len ver - blüht die Wan - ge
near? My soul with doubt will lan - guish, my cheek grow pale and
cresc.
p
P.


mir; dann wirst du mir ent-ei-len, im E - lend bleib' ich
wan: thou'lt leave me here in an-guish, to pine and weep a-
cresc.
f
f
p
P.
hier! Ach,
lone! Ah,
LOHENGRIN. (lebhaft) (quickly)
Nie soll dein Reiz ent-schwinden, bleibst du von Zwei - fel rein!
Ne'er shall thy charm lose pow-er while thou from doubt art free!
p
mf
p
P.
P.
P.
P.
dich an mich zu bin - den, wie sollt' ich mäch-tig sein? Voll
how can beau-ty's flow - er hold fast thy heart to me? En-
cresc.
f
p
P.
P.
P.
Zau - - - ber ist dein We - sen,
chant - - - ed is thy be - ing,
p
P.
P.
P.
P.


durch Wun - - der kamst du her;
a mar - - vel made thee mine.
p
cresc.
P.
P.
wie sollt' ich da ge - ne - sen?
How can I stay thy flee - ing?
ff
p
P.
P.
wo fänd' ich dein Ge -
How can I sure - - - ly
cresc.
f
più f
ff
P.
P.
Recit.
(Sie schreckt in hef tigster Aufregung zusammen und hält an, wie um zu lau schen.)
Schnell.
währ?
win?
(She starts in violent excitement and pauses, listening.)
Hör - test du nichts? Ver-nahmest du kein Kommen?
Hear-est thou nought? No sound of aught approaching?
LOHENGRIN.
El - sa!
El - sa!
Recit.
ff
p
più p
f
P.
P.
2270


ELSA. (vor sich hinstarrend.)
(gazing wildly before her.)
Etwas langsamer.
Ach nein! Doch dort, der Schwan, der Schwan! Dort kommt er auf der
Ah no! Yet there, the swan, the swan! Up - on the riv-er
Langsam.
Lebhafter.
Was-ser-flut geschwommen, du rú-fest ihm, er zieht herbei den Kahn!
there he swims to-ward us, thou call-est him, he brings the boat a - gain!
LOHENGRIN.
El - sa, halt'
El - sa, no
Schnell.
ein! Be-ruh'-ge dei-nen Wahn!
more! Ah calm thy fevered brain!
cresc.
ELSA.
Nichts kann mir Ru - he ge - ben, dem Wahn
Nought now can calm my fe - ver, or soothe

—mich nichts entreisst, als— gelt' es auch mein Le-
— my ach-ing heart. Life can content me nev-
p cresc.
P.
ff
P.
- ben,—zu wis-sen, wer du sei'st!
- er, not know-ing who thou art!
LOHENGRIN.
El - sa, was willst du
El - sa heed well my
f
ff
P.
dim.
p
P.
ELSA.
Un - se - lig hol - der Mann, hör', was ich dich muss fra - gen! Den Na -
Un - bless-ed is thy spell! O meet not love with scorn - ing! Thy name
wa - gen?
warn - ing!
- men sag' mir an! Wo-her die Fahrt? Wie— dei-ne Art?—
— I bid thee tell! Whence art thou come? Where— is thy home?—
Halt' ein! Weh' dir!
Forbear! Woe's me!
più f
8
ff
P.

(Elsa gewahrt Friedrich und seine vier Genossen, welche mit gezückten Schwertern durch eine hintere Tür hereinbrechen.)
(Elsa perceives Friedrich and his four companions who break in through a back door with drawn swords.)

(nach einem Schrei.)
(with a shriek.)

Ret-te dich!
Save thyself!

Weh' uns! Was ta-test du?
El-sa, now lost is all!

cresc. - - - - più cresc. - -

P. P. P.

(Sie reicht das am Ruhebett angelehnte Schwert hastig Lohengrin, so dass dieser schnell es aus der Scheide, welche sie hält, ziehen kann. Lohengrin streckt Friedrich, welcher nach ihm ausholt, mit einem Streiche tot zu Boden; den entsetzten Edlen enfallen die Schwerter; sie stürzen zu Lohengrin's Füssen auf die Knie.)
(She hastily reaches Lohengrin his sword which is resting against the couch, so that he can draw it swiftly from the sheath as she holds it. — Lohengrin strikes Friedrich, who is aiming a blow at him, dead to the ground; the terrified Nobles let fall their swords, and sink on their knees to Lohengrin.)

Dein Schwert, dein Schwert!
Thy sword, thy sword!

ff fff

P. P. P. P.

(Elsa, die sich an Lohengrin's Brust geworfen hatte, sinkt ohnmächtig langsam an ihm zu Boden. Langes Stillschweigen.)
(Elsa, who has thrown herself upon Lohengrin's breast, slowly sinks fainting to the ground. Long silence.)

(Lohengrin, tief erschüttert, steht allein aufrecht.)
(Lohengrin, deeply shocked, stands erect alone.)

Langsam.

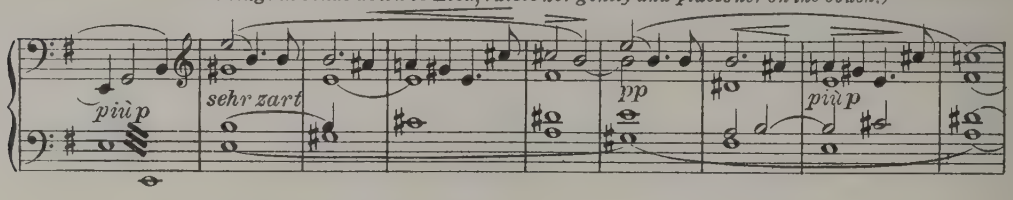
più p pp pp pp ppp

LOHENGRIN.

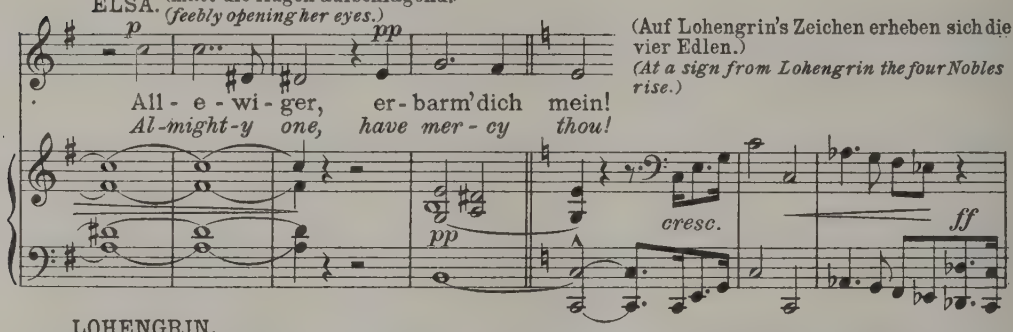
Weh', nun ist all' un-ser Glück — da-hin!
Hence now, a - las, all our joy — has flown!

p pp

(Lohengrin neigt sich zu Elsa hinab, erhebt sie sanft und lehnt sie auf das Ruhebett.)
(Lohengrin bends down to Elsa, raises her gently and places her on the couch.)



ELSA. (matt die Augen aufschlagend.)
(feebly opening her eyes.)



(Auf Lohengrin's Zeichen erheben sich die vier Edlen.)
(At a sign from Lohengrin the four Nobles rise.)

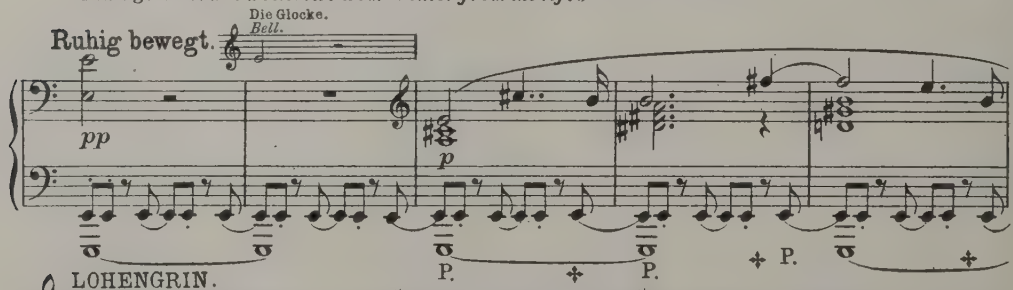
LOHENGRIN.

(Die vier Edlen nehmen die Leiche Friedrich's auf und entfernen sich mit ihr durch die Türe rechts.)
(The four Nobles raise the body of Friedrich and bear it off through the door on the right.)

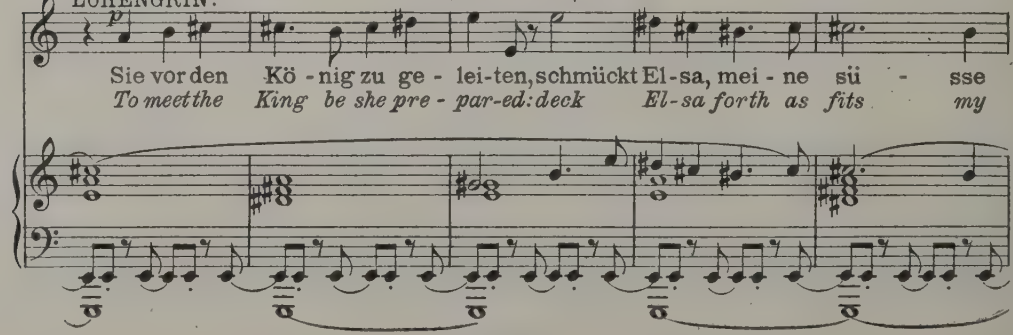
(Lohengrin läutet an einem Glockenzuge: zwei Frauen treten von links ein.)
(Lohengrin strikes a bell: two women enter from the left.)

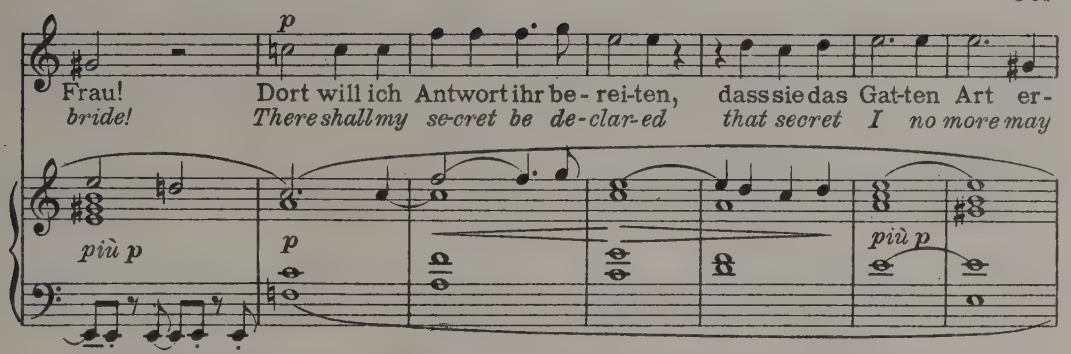
Die Glocke.
Bell.

Ruhig bewegt.

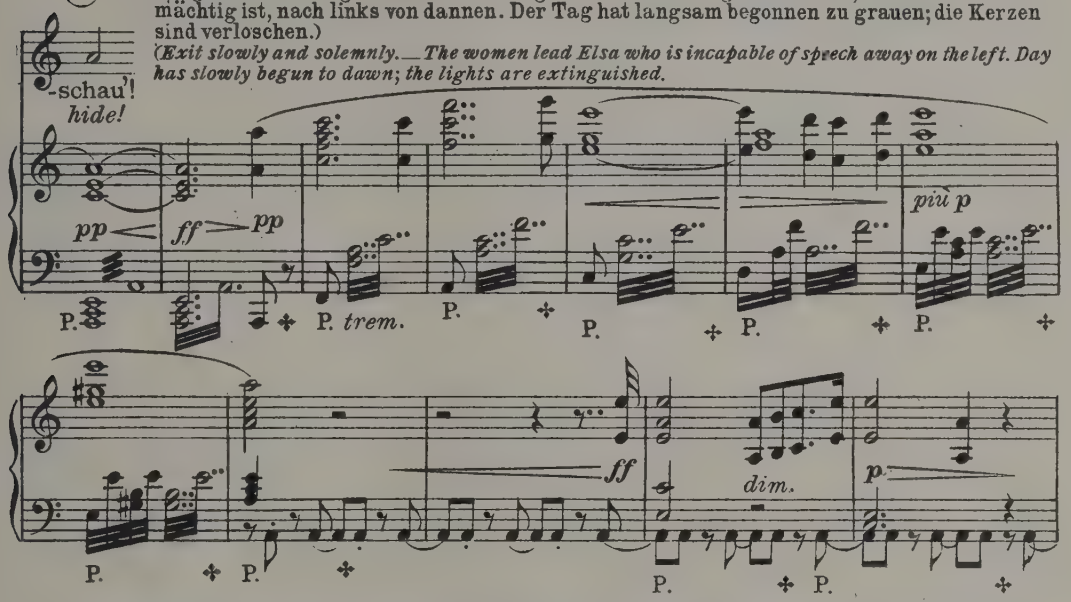


LOHENGRIN.

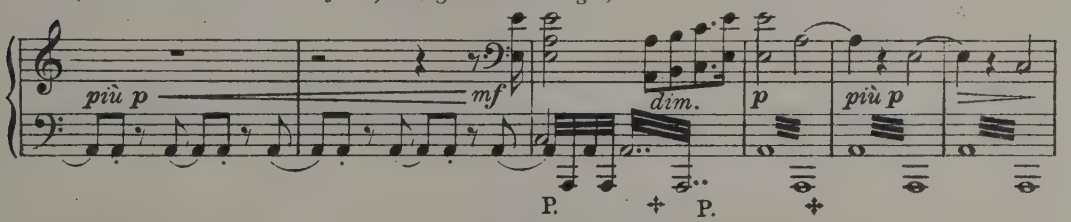


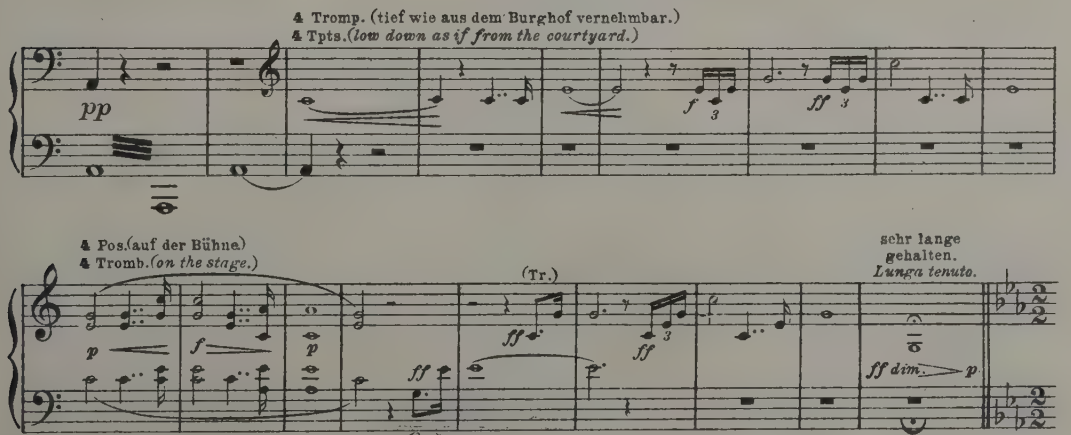


(Er geht mit traurig feierlicher Haltung ab. — Die Frauen geleiten Elsa, die keines Wortes mächtig ist, nach links von dannen. Der Tag hat langsam begonnen zu grauen; die Kerzen sind verloschen.)
(Exit slowly and solemnly. — The women lead Elsa who is incapable of speech away on the left. Day has slowly begun to dawn; the lights are extinguished.



(Ein grosser Vorhang fällt im Verdergrund zusammen und schliesst die Bühne gänzlich ab.)
(A curtain closes over the front, hiding the whole stage.)



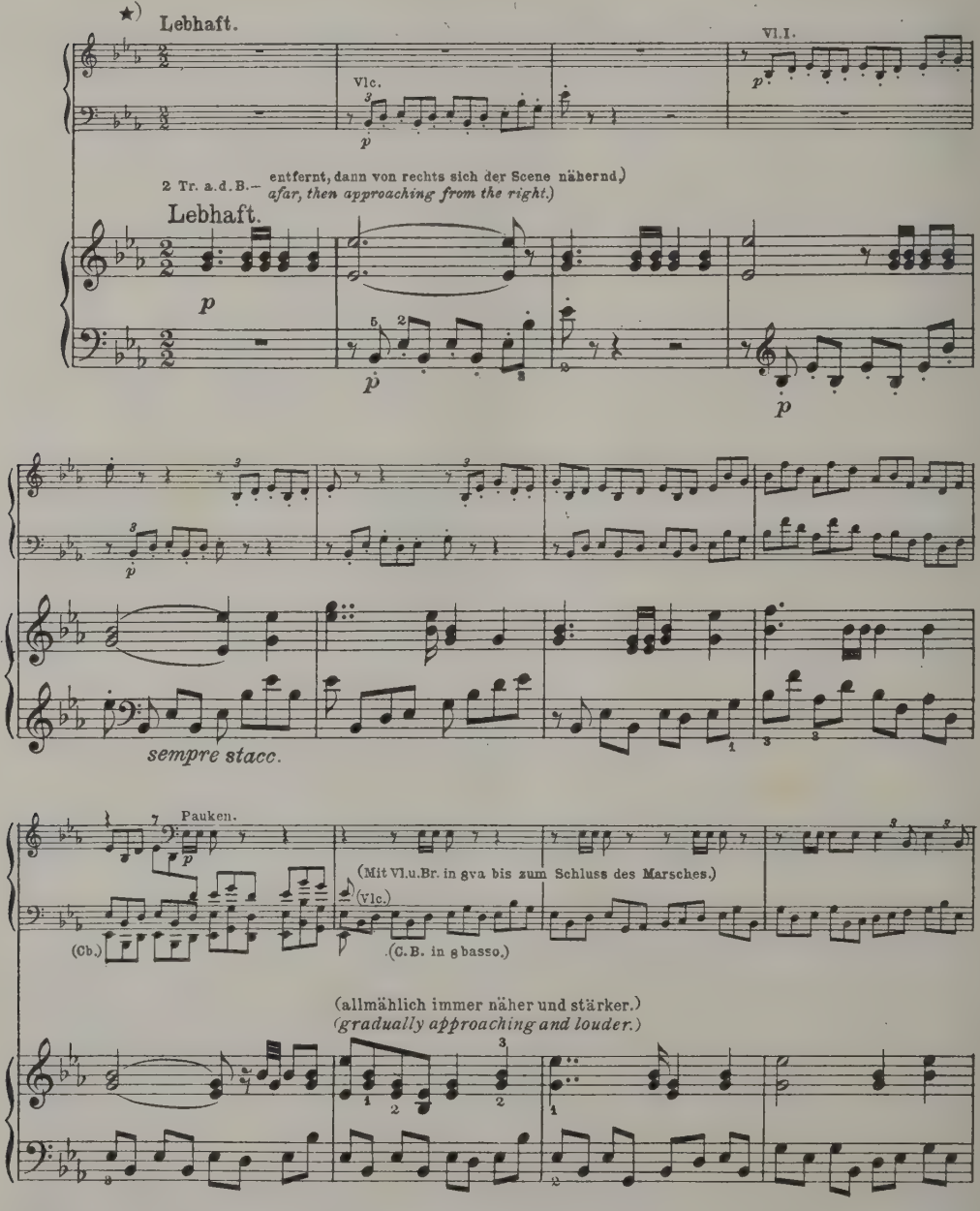


Dritte Scene.

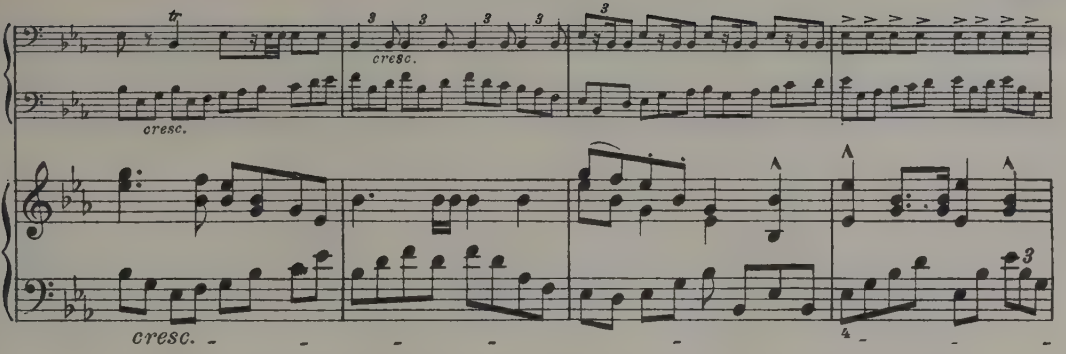
Als der vordere Vorhang wieder aufgezogen wird, stellt die Bühne die Aue am Ufer der Schelde dar, wie im ersten Act; glühende Morgenröte, allmählicher Anbruch des vollen Tages.)

Scene III.

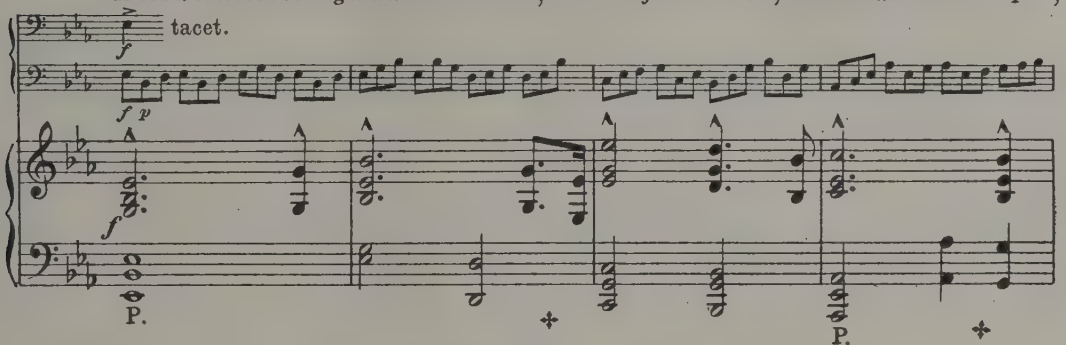
On the front curtain reopening the meadow on the banks of the Scheldt is seen, as in Act I: rosy dawn and gradual approach of full daylight.)



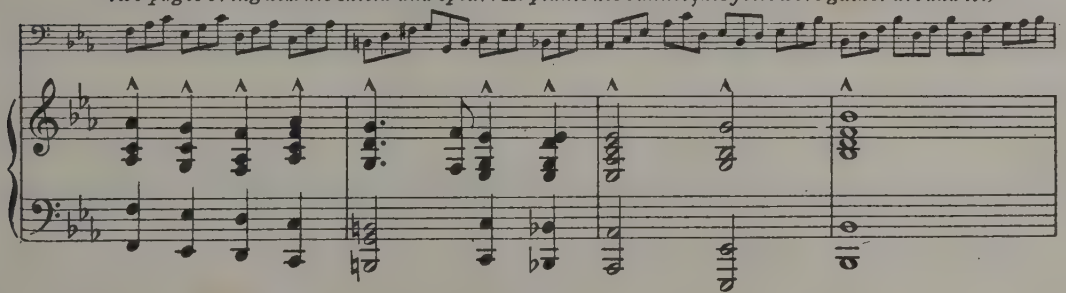
★) Der Wunsch, auch Spielern mit mässig ausgebildeter Technik die Ausführung des Marsches zu ermöglichen, führte mich zu der Verringerung der Triolen des Streichorchesters in Achtel. Dem Virtuosen bleibt es unbenommen, die wechselreichen Tonfolgen nach den beigefügten Ergänzungen zu berichtigen.



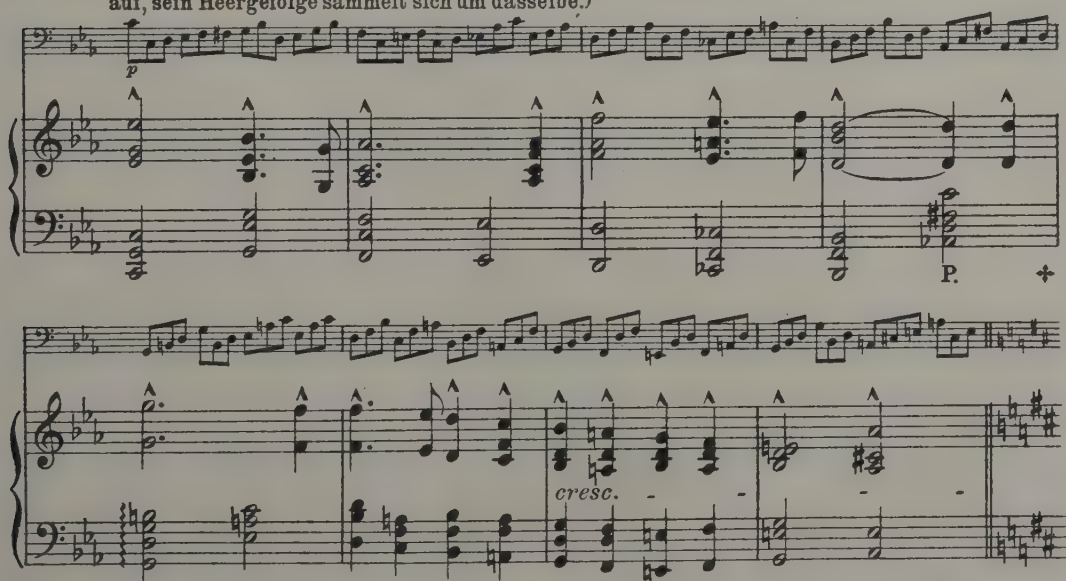
(Ein Graf mit seinem Heergefolge zieht im Vordergrunde rechts auf, steigt vom Pferd und über-
(A Count enters on the right with his adherents, dismounts from his horse, which he entrusts to an esquire;

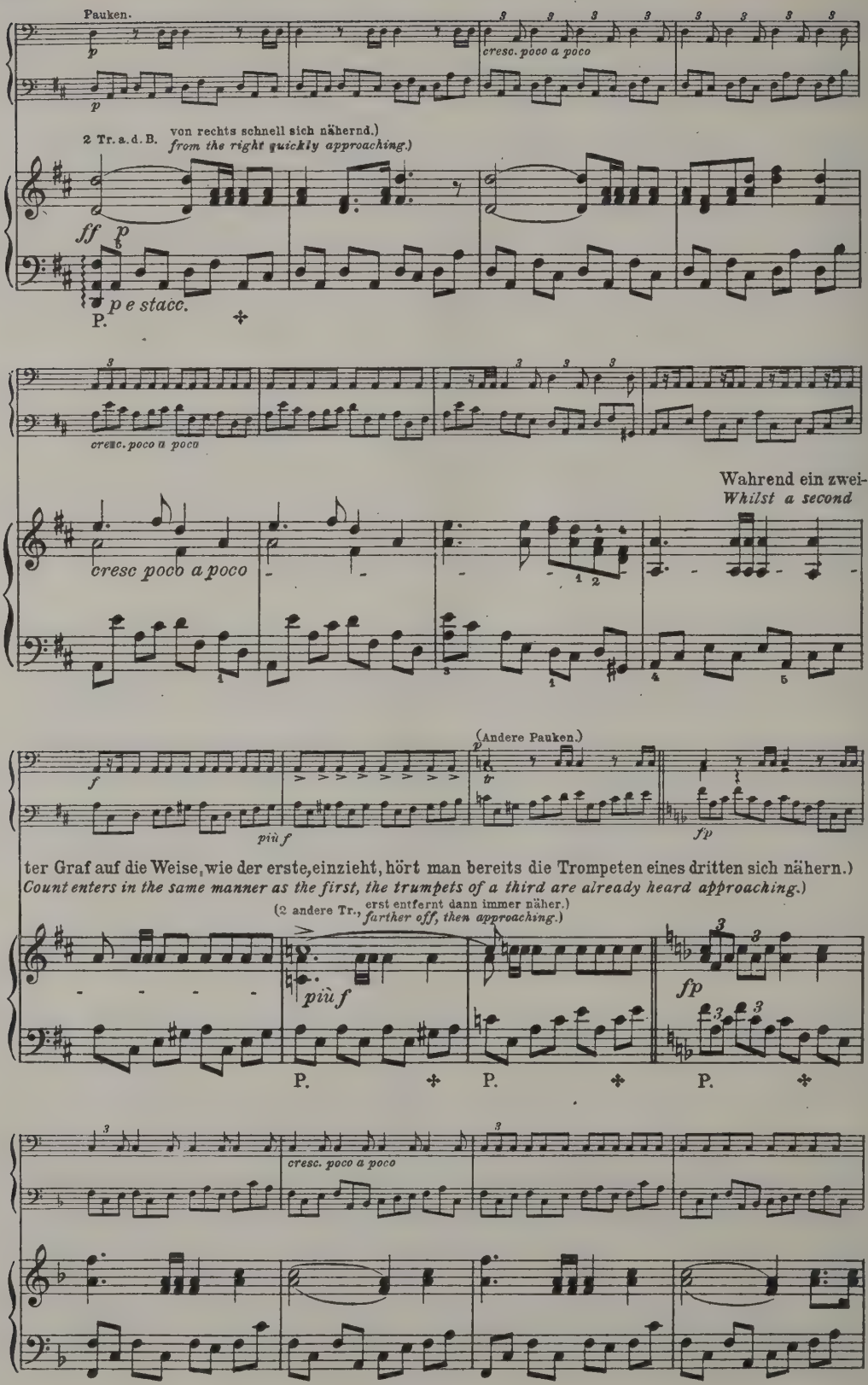


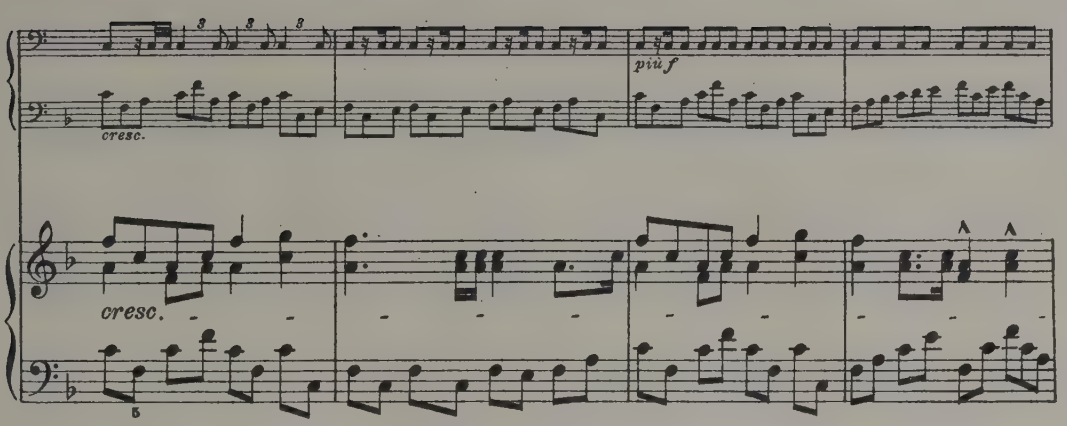
giebt dies einem Knechte; zwei Edelknaben tragen ihm Schild und Speer. Er pflanzt sein Banner
two pages bring him his shield and spear. He plants his banner, his followers gather around it.)



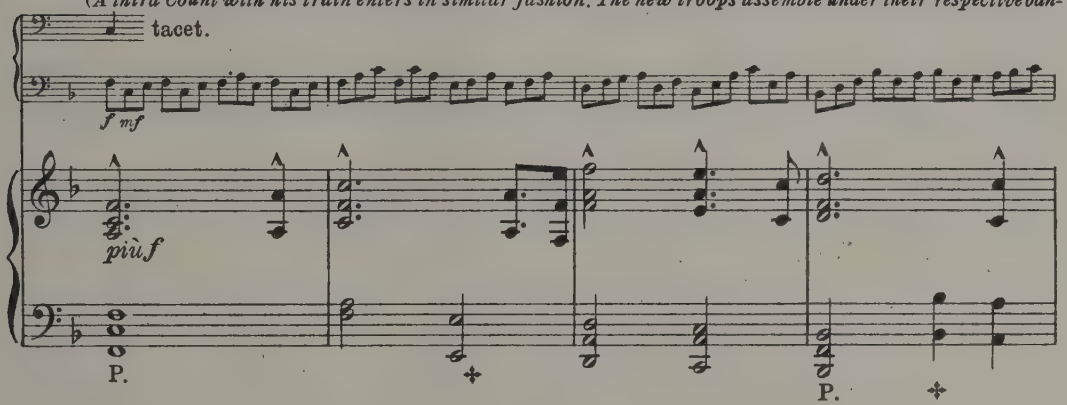
auf, sein Heergefolge sammelt sich um dasselbe.)



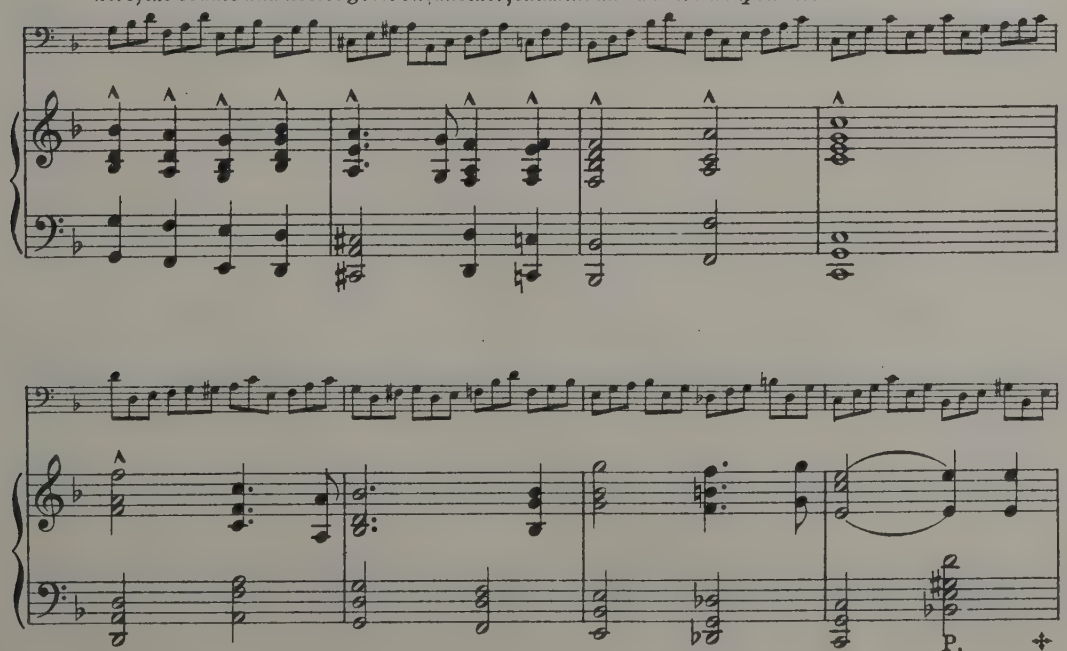

Pauken.
cresc. poco a poco
2 Tr. a. d. B.
von rechts schnell sich nähernd.)
from the right quickly approaching.)
p e stacc.
P.
cresc. poco a poco
Wahrend ein zwei-
Whilst a second
cresc poco a poco
(Andere Pauken.)
più f
fp
ter Graf auf die Weise, wie der erste, einzieht, hört man bereits die Trompeten eines dritten sich nähern.)
Count enters in the same manner as the first, the trumpets of a third are already heard approaching.)
(2 andere Tr., erst entfernt dann immer näher.)
farther off, then approaching.)
più f
fp
P.
P.
P.
cresc. poco a poco

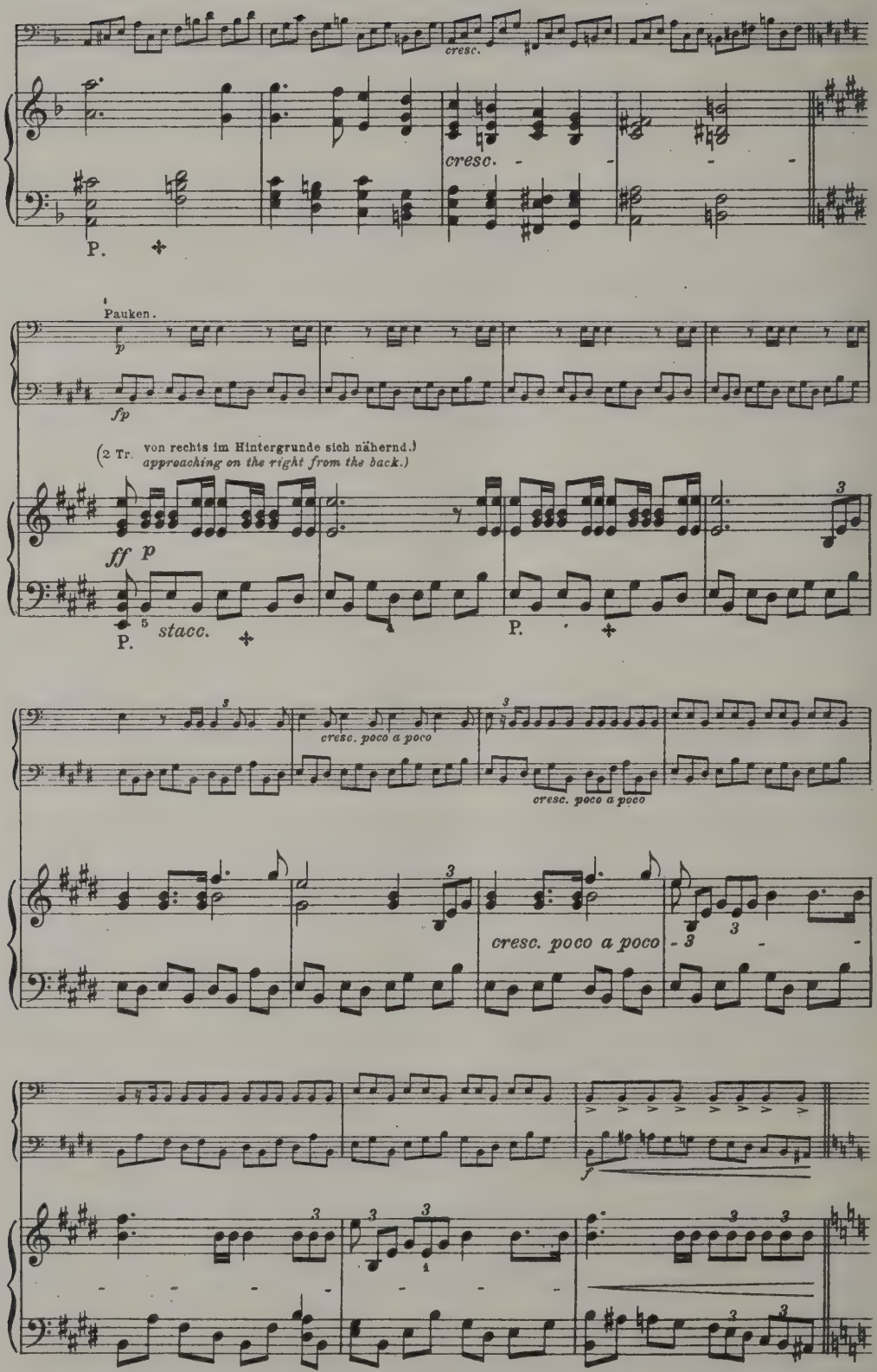


(Ein dritter Graf zieht mit seinem Heergefolge ebenso ein. Die neuen Schaaren sammeln sich um ih-
(A third Count with his train enters in similar fashion. The new troops assemble under their respective ban-

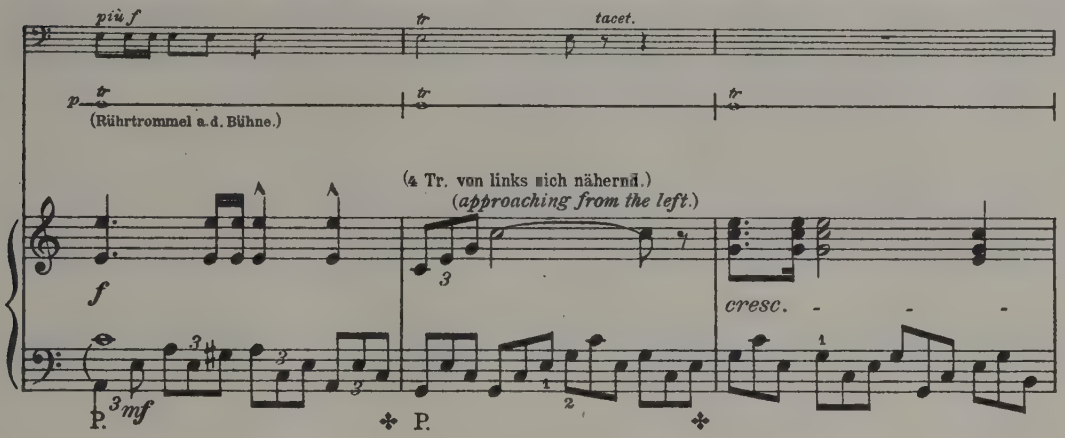


-re Banner; die Grafen und Edlen begrüssen sich, prüfen und loben ihre Waffen u. s. w.)
-ners, the Counts and nobles greet oneanother, examine and admire weapons etc.)

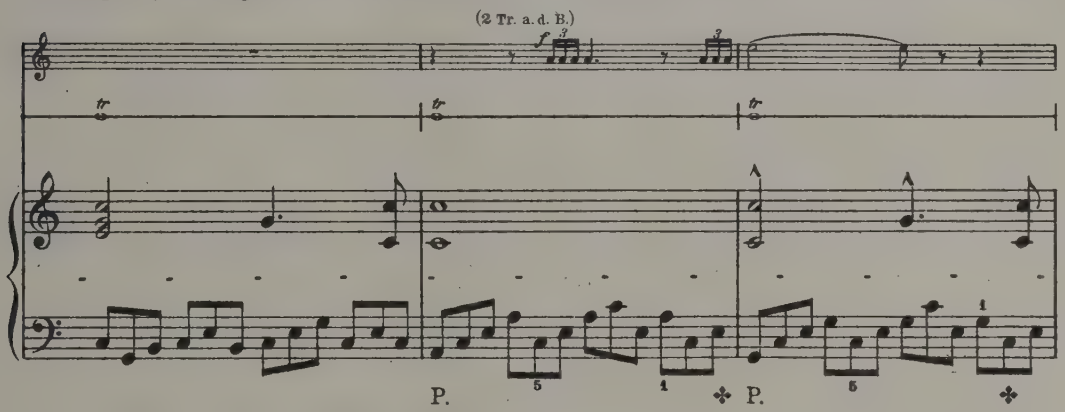


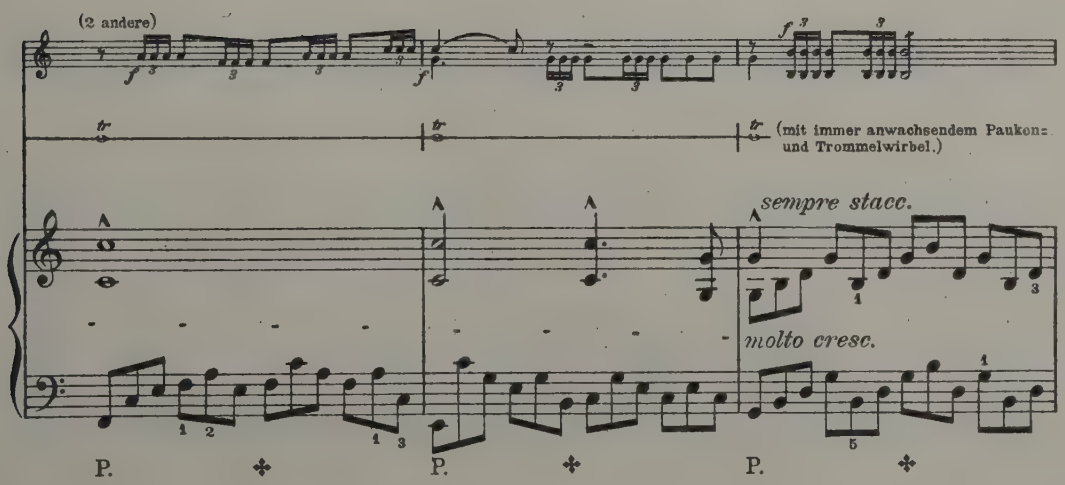

cresc.
cresc.
P.
Pauken.
p
fp
(2 Tr. von rechts im Hintergrunde sich nähernd.)
approaching on the right from the back.)
ff p
P.
stacc.
P.
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
f

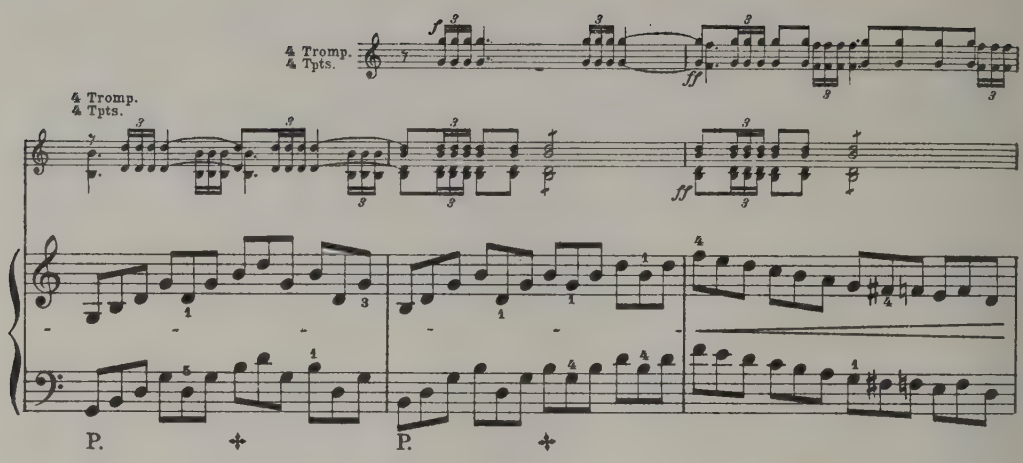
(Ein vierter Graf zieht mit seinem Heergefolge von rechts herein und stellt sich bis in die Mitte des Hinter-
(A fourth Count enters with his followers on the right and takes his stand in the middle at back. On hearing



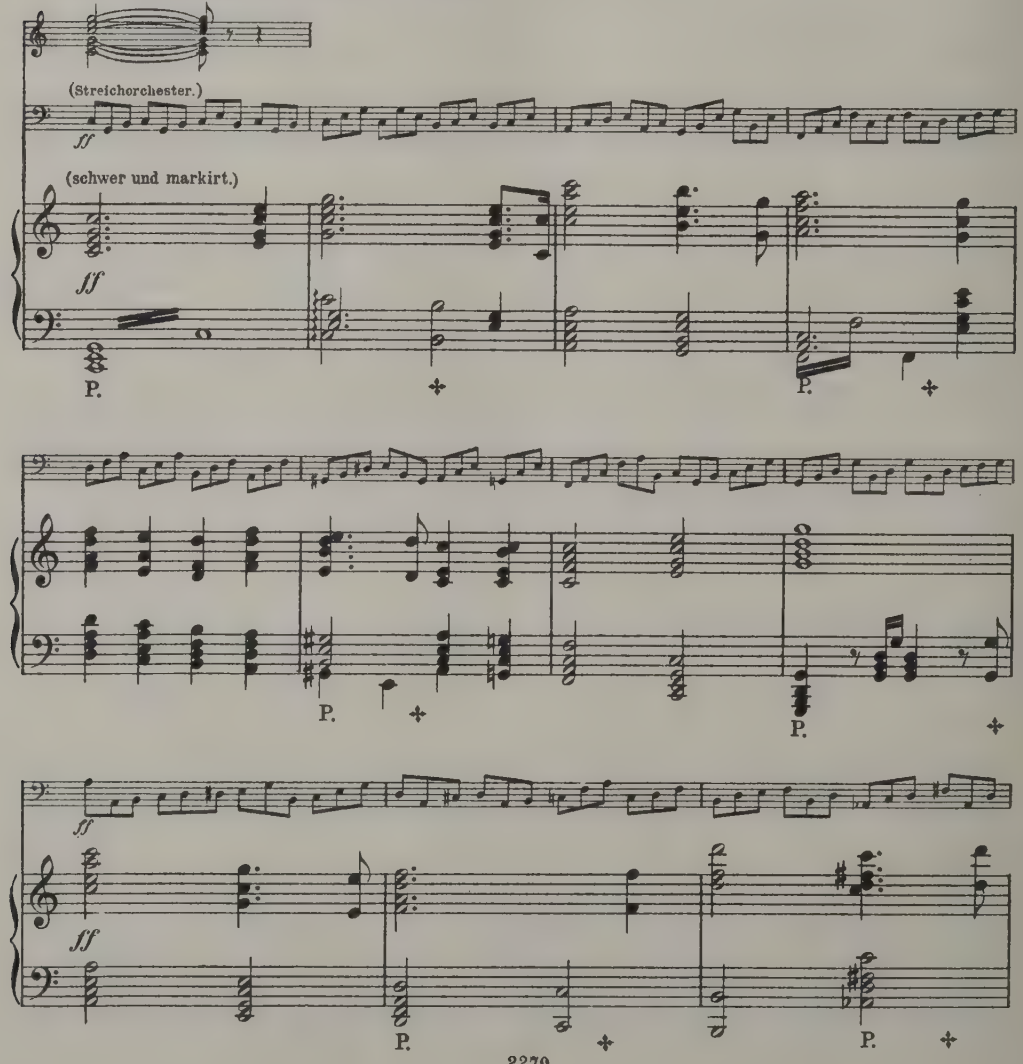
grundes auf. Als die Trompeten des Königs vernommen werden, eilt Alles sich um die Banner zu ordnen.)
the trumpets of the King all hasten to range themselves under their banners.)

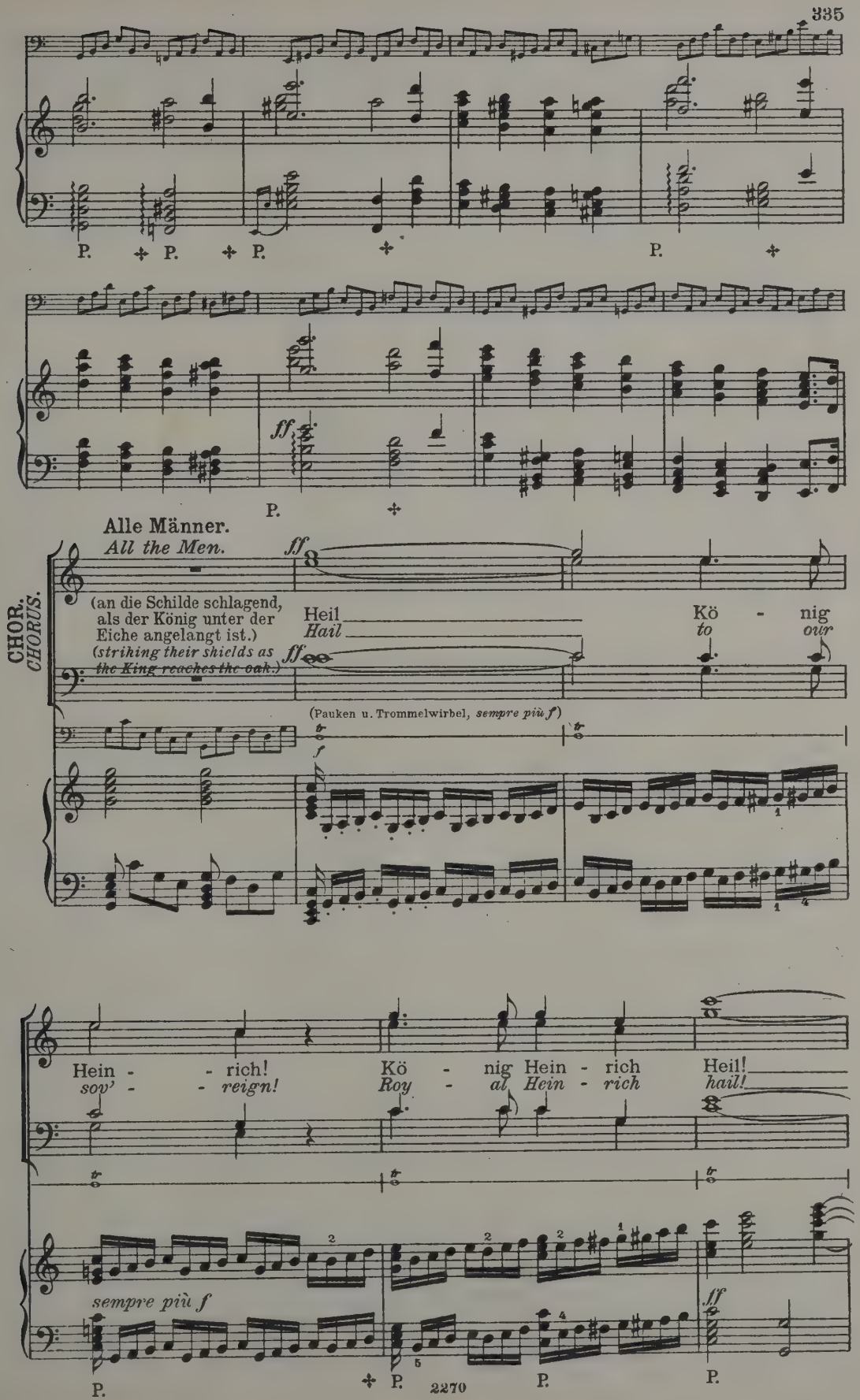






(Der König mit seinem sächsischen Heerbann zieht von links ein.)
(*The King enters with the Saxon arrière-ban.*)




P. P. P. P.
ff
P.
Alle Männer.
All the Men.
CHOR.
CHORUS.
(an die Schilde schlagend, als der König unter der Eiche angelangt ist.)
(striking their shields as the King reaches the oak.)
Heil
Hail
Kö - nig
to our
(Pauken u. Trommelwirbel, sempre più f)
Hein - - rich!
sov' - - reign!
Kö - nig Hein - rich
Roy - al Hein - rich
Heil!
hail!
sempre più f
P. P. P. P.

KÖNIG.
KING.

Habt
With

(Alle Tromp. a. d. Th.)

(Trommel)

Tromp. des Königs.

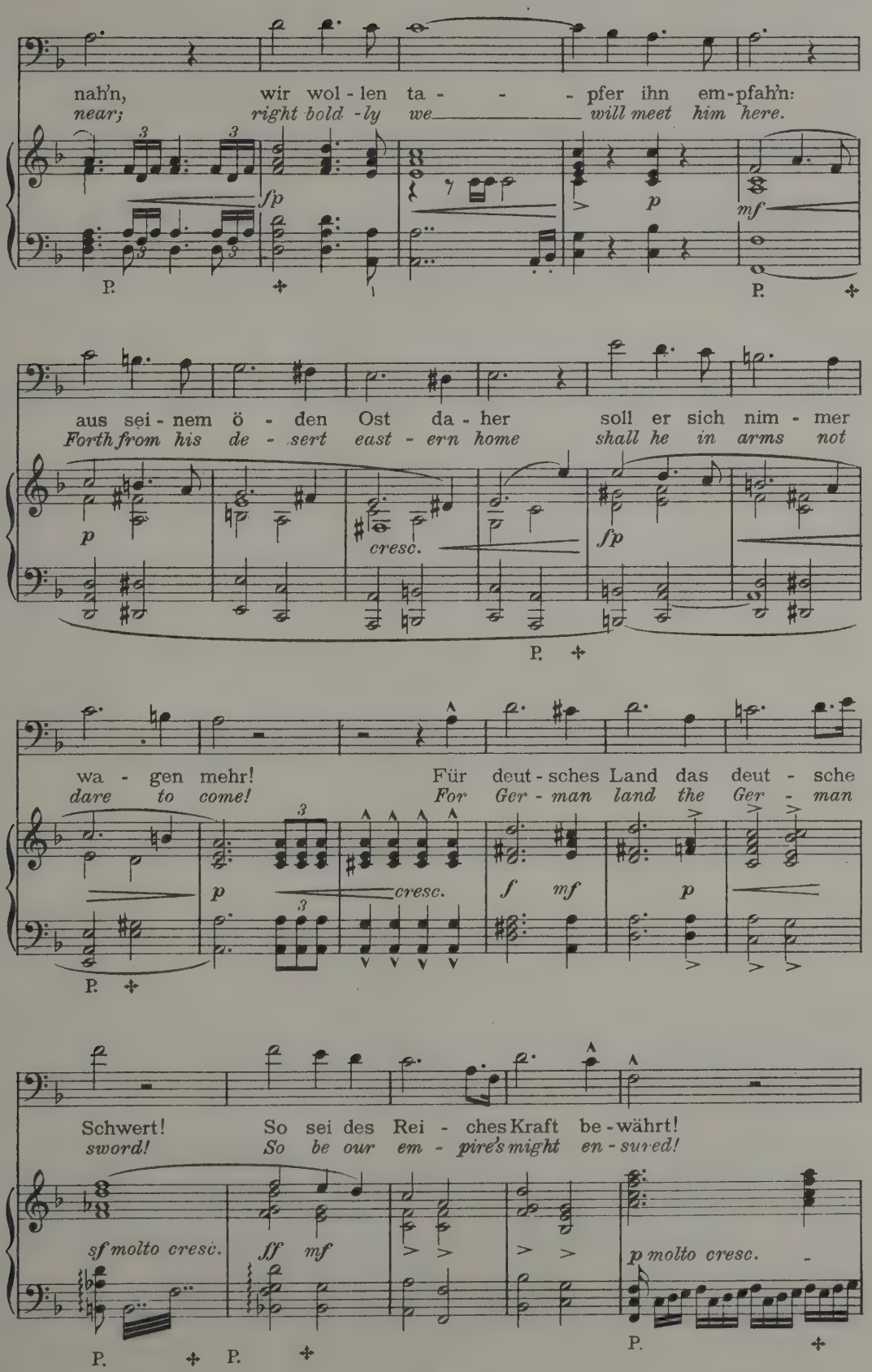
fff

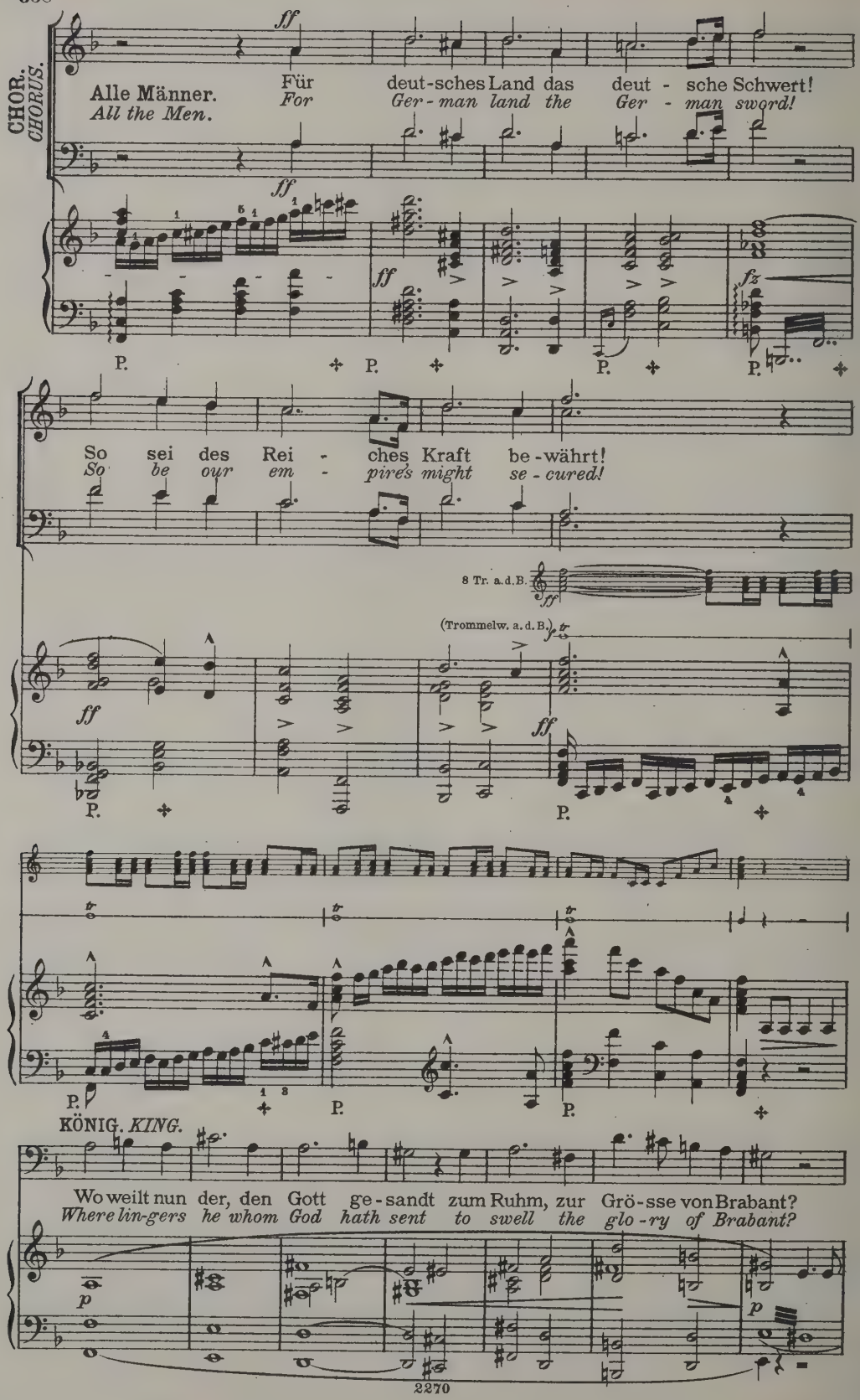
P.

Dank, ihr Lie-ben von Bra-bant! Wie fühl' ich stolz mein Herz ent-
thanks Bra-bant's true men I greet! Proud is my heart such friends to

brannt, find' ich in je-dem deut-schen Land so kräf-tig rei-chen
meet! may I in ev'-ry Ger-man land find such a true and

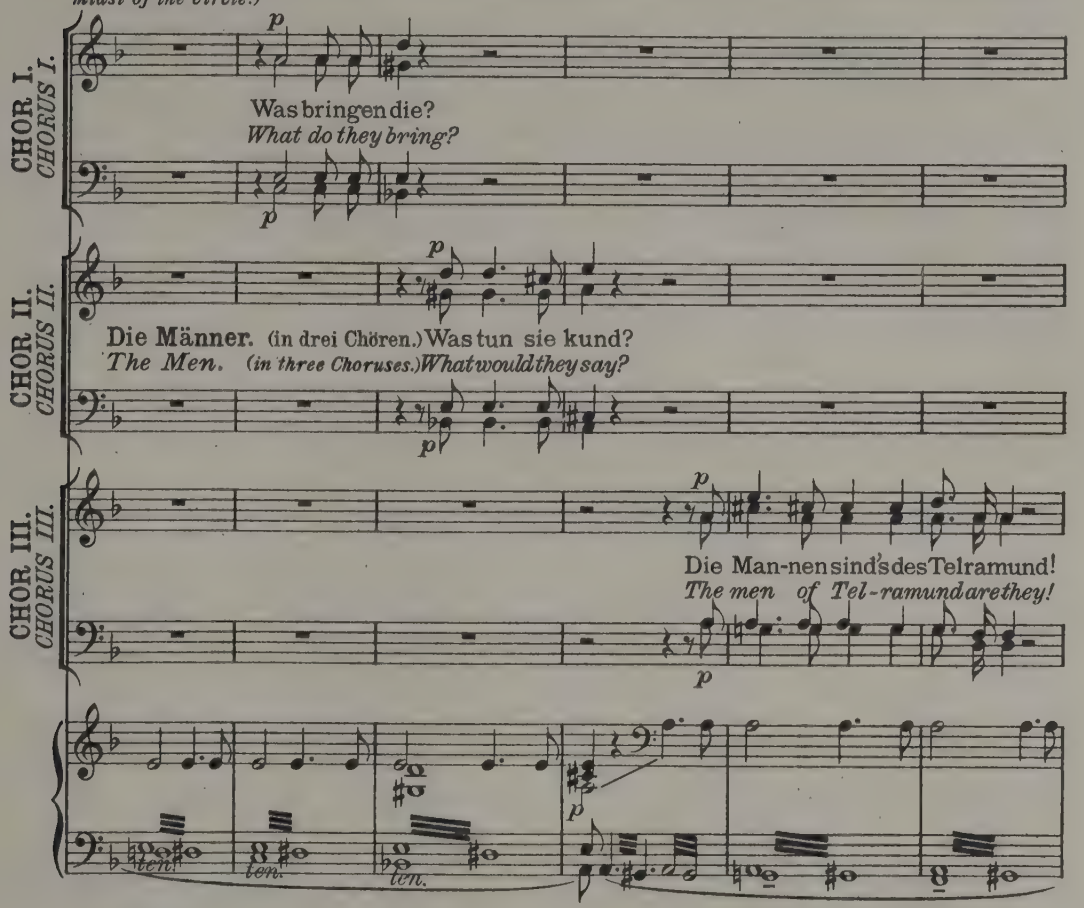
Heer-ver-band! Nun soll des Rei-ches Feind sich
va-liant band! Now let the em-pire's foe draw

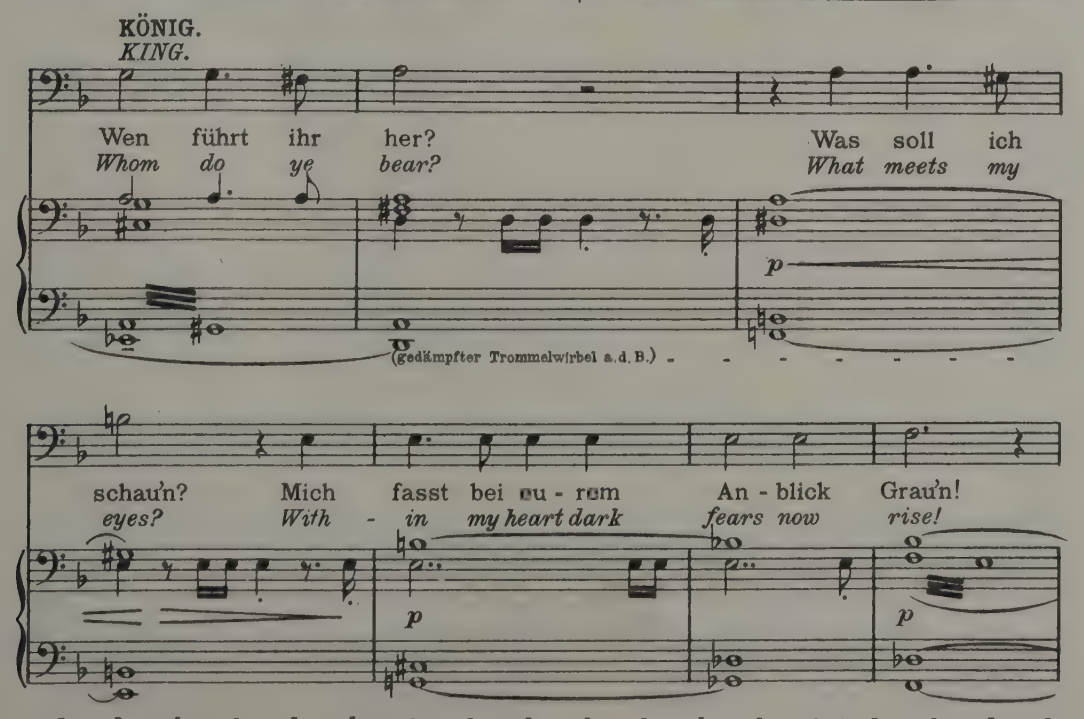

nah'n, wir wol - len ta - - - pfer ihn em-pfah'n:
near; right bold - ly we will meet him here.
sfp
p
mf
P.
aus sei - nem ö - den Ost da - her soll er sich nim - mer
Forth from his de - sert east - ern home shall he in arms not
p
cresc.
sfp
P.
wa - gen mehr! Für deut - sches Land das deut - sche
dare to come! For Ger - man land the Ger - man
p
cresc.
f mf
p
P.
Schwert! So sei des Rei - ches Kraft be - währt!
sword! So be our em - pire's might en - sured!
sf molto cresc.
ff mf
p molto cresc.
P.
P.
P.

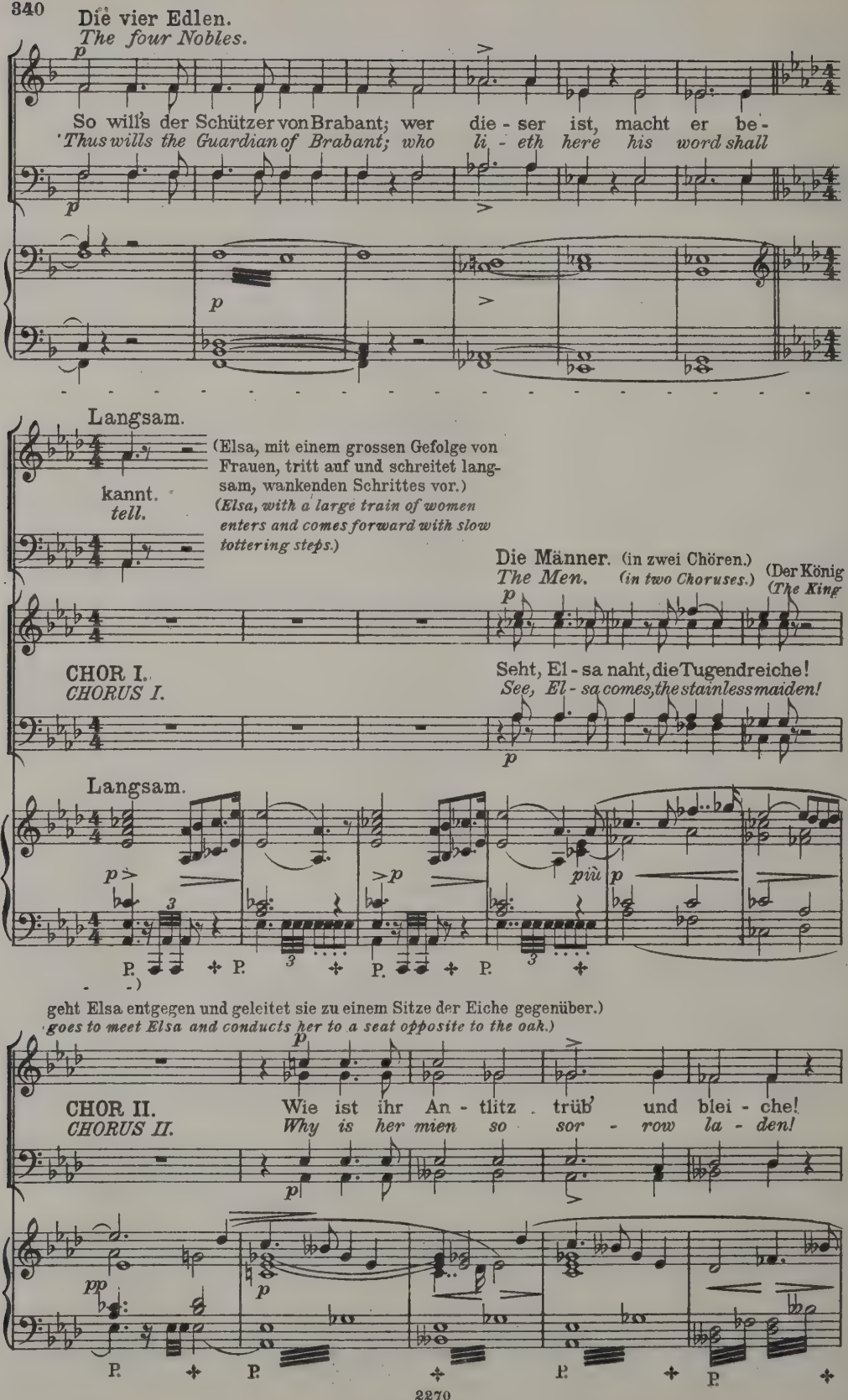

CHOR. CHORUS.
Alle Männer. All the Men.
Für deut-sches Land das deut - sche Schwert!
For Ger - man land the Ger - man sword!
So sei des Rei - ches Kraft be - währt!
So be our em - pire's might se - cured!
8 Tr. a.d.B.
(Trommelw. a.d.B.)
KÖNIG. KING.
Wo weilt nun der, den Gott ge - sandt zum Ruhm, zur Grö - sse von Brabant?
Where lin-gers he whom God hath sent to swell the glo - ry of Brabant?

(Ein scheues Gedränge ist entstanden; die vier Edlen bringen auf einer Bahre Friedrich's Leiche und setzen sie in der Mitte des Kreises nieder.)

(The crowd separates in alarm; the four Nobles bring in the body of Friedrich on a bier and place it in the midst of the circle.)




KÖNIG.
KING.
Wen führt ihr her?
Whom do ye bear?
Was soll ich
What meets my
(gedämpfter Trommelwirbel a. d. B.)
schau'n? Mich fasst bei eu - rem An - blick Grau'n!
eyes? With - in my heart dark fears now rise!


Die vier Edlen.
The four Nobles.
So will's der Schützer von Brabant; wer die - ser ist, macht er be-
Thus wills the Guardian of Brabant; who li - eth here his word shall
Langsam.
kannt.
tell.
(Elsa, mit einem grossen Gefolge von Frauen, tritt auf und schreitet langsam, wankenden Schrittes vor.)
(Elsa, with a large train of women enters and comes forward with slow tottering steps.)
Die Männer. (in zwei Chören.)
The Men. (in two Choruses.)
(Der König
(The King
CHOR I.
CHORUS I.
Seht, El - sa naht, die Tugendreiche!
See, El - sa comes, the stainless maiden!
Langsam.
P.
geht Elsa entgegen und geleitet sie zu einem Sitze der Eiche gegenüber.)
goes to meet Elsa and conducts her to a seat opposite to the oak.)
CHOR II.
CHORUS II.
Wie ist ihr An - tlitz trüb' und blei - che!
Why is her mien so sor - row la - den!

KÖNIG.
KING.

Wie muss ich dich so trau - rig seh'n! Will dir so
Why dost thou look so sad at heart? Is it that

(Elsa versucht vor ihm aufzublicken, vermag es aber nicht.)
(Elsa tries to look up at him but cannot.)

nah' die Tren-nung geh'n?
ye so soon must part?

Ein Teil des Chores. (im Hintergrunde.)
Part of the Chorus. (at back)

(Grosses Gedränge im Hintergrunde.)
(Great stir in the background.)

Sehr schnell.

Macht Platz, macht Platz! dem Hel - den von Brabant!
Make way, make way! the he- ro of Brabant!

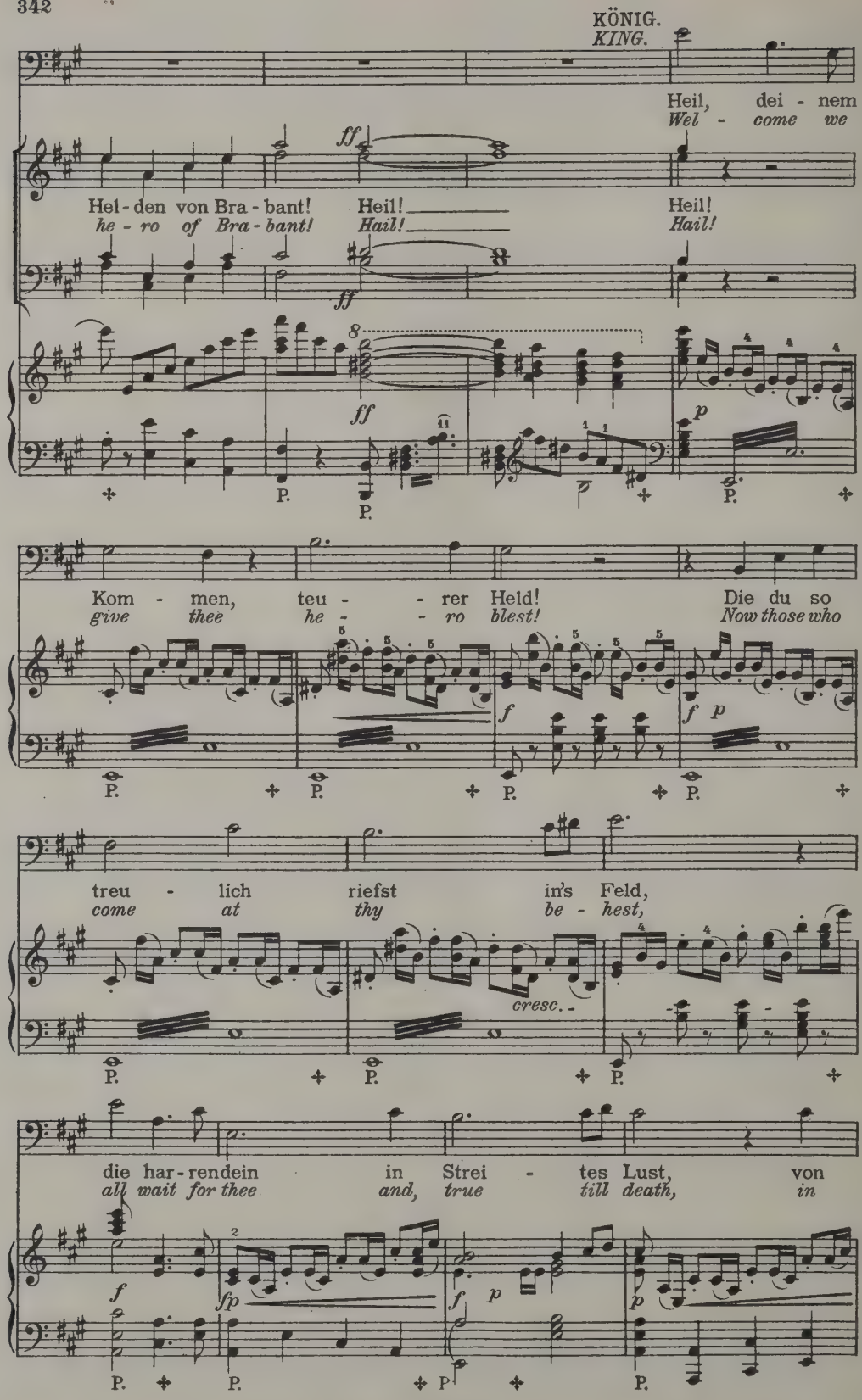
Sehr schnell.

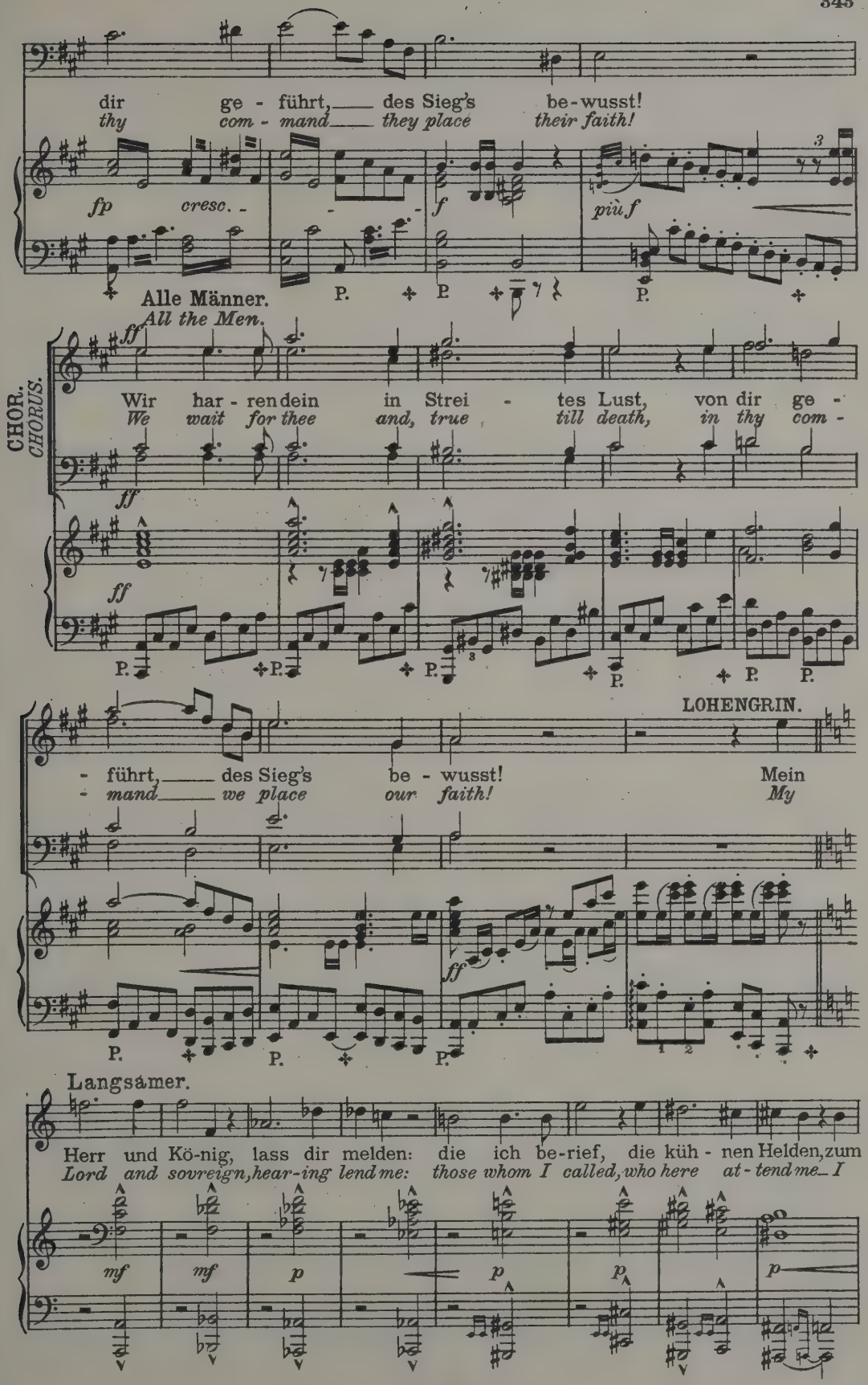
(Lohengrin, ganz so gewaffnet wie im ersten Akte, tritt auf und schreitet feierlich und ernst in den Vordergrund.)
(Lohengrin, fully armed as in Act I, enters and strides solemnly and gravely to the front.)

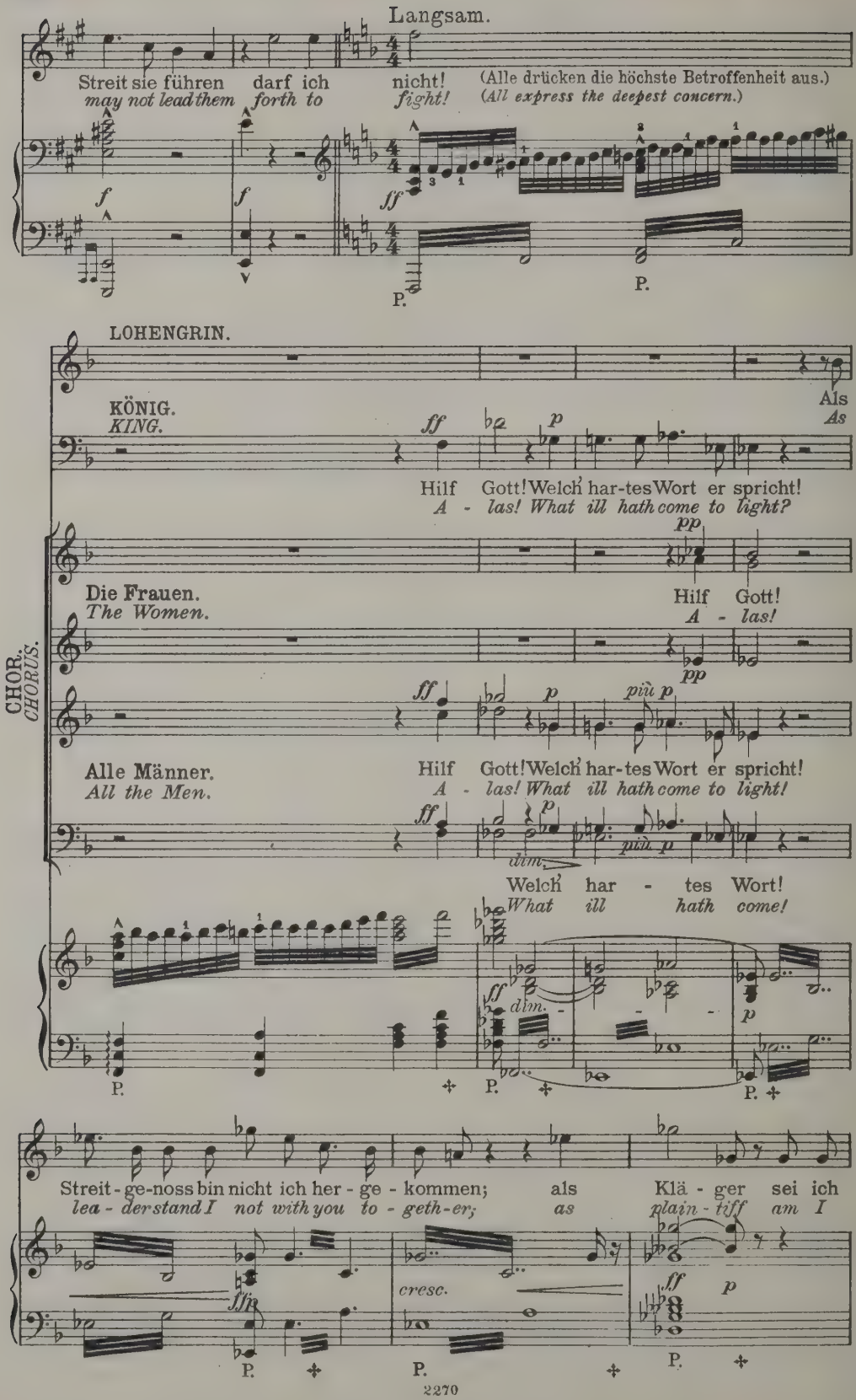
GANZER CHOR.
FULL CHORUS.

Heil! Heil! dem
Hail! Hail, o

Heil dem Hel-den von Bra-bant, dem
Hail, o he-ro of Bra-bant, o


KÖNIG.
KING.
Heil, dei - nem
Wel - come we
Hel - den von Bra - bant! Heil!
he - ro of Bra - bant! Hail!
Heil!
Hail!
Kom - men, teu - - rer Held! Die du so
give thee he - - ro blest! Now those who
treu - lich riefst in's Feld,
come at thy be - hest,
cresc.
die har - rendein in Strei - tes Lust, von
all wait for thee and, true till death, in


dir ge - führt, des Sieg's be - wusst!
thy com - mand they place their faith!
fp cresc.
f
più f
Alle Männer.
All the Men.
ff
CHOR.
CHORUS.
Wir har - ren dein in Strei - tes Lust, von dir ge -
We wait for thee and, true till death, in thy com -
LOHENGRIN.
- führt, des Sieg's be - wusst! Mein
- mand we place our faith! My
Langsamer.
Herr und Kö-nig, lass dir melden: die ich be-rief, die küh - nen Helden, zum
Lord and sovreign, hear-ing lend me: those whom I called, who here at - tend me I
mf
p


Langsam.
Streit sie führen darf ich nicht!
may not lead them forth to fight!
(Alle drücken die höchste Betroffenheit aus.)
(All express the deepest concern.)
LOHENGRIN.
KÖNIG.
KING.
Als
As
Hilf Gott! Welch' har-tes Wort er spricht!
A - las! What ill hath come to light?
Die Frauen.
The Women.
Hilf Gott!
A - las!
CHOR.
CHORUS.
Alle Männer.
All the Men.
Hilf Gott! Welch' har-tes Wort er spricht!
A - las! What ill hath come to light!
Welch' har - tes Wort!
What ill hath come!
Streit - ge-noss bin nicht ich her - ge - kommen; als Klä - ger sei ich
lea - der stand I not with you to - geth-er; as plain - tiff am I

(Er enthüllt Friedrichs Leiche, vor deren Anblick sich Alle mit Abscheu abwenden.)
(He uncovers Friedrich's corpse, from which all turn away in horror.)

jetzt von euch ver-nommen!
come in sor-row hither!

(feierlich vor der Leiche.)
(solemnly standing before the body.)

lento

Zum er-sten klage laut ich vor euch Al-len und frag' um Spruch nach Recht und
For judgment I pres-ent me here be-fore you; if I have act-ed well or

Fug:
ill.

da die-ser Mann zur Nacht mich ü-ber-fallen,
One sought my life by night; now I con-jure you!

sagt, ob ich ihn mit Recht er-schlug?
Say did I right this man to kill?

Der König und alle Männer. (die Hand feierlich nach der Leiche ausstreckend.)
The King and all the Men. *(stretching out their hands solemnly towards the corpse.)*

CHOR.
CHORUS.

Wie dei-ne Hand ihn schlug auf Er-den, soll dort ihm Got - tes Stra - fe
E'en as thy hand on earth did smite him, may Pro-vi - dence for sin re -

f *ff* *ff dim.* *p*

P. P. P. P.

LOHENGRIN.

Zum An - dern a - ber sollt ihr Kla-ge hö-ren,
Once more, a charge I bring in heavy sadness,

werden!
quite him!

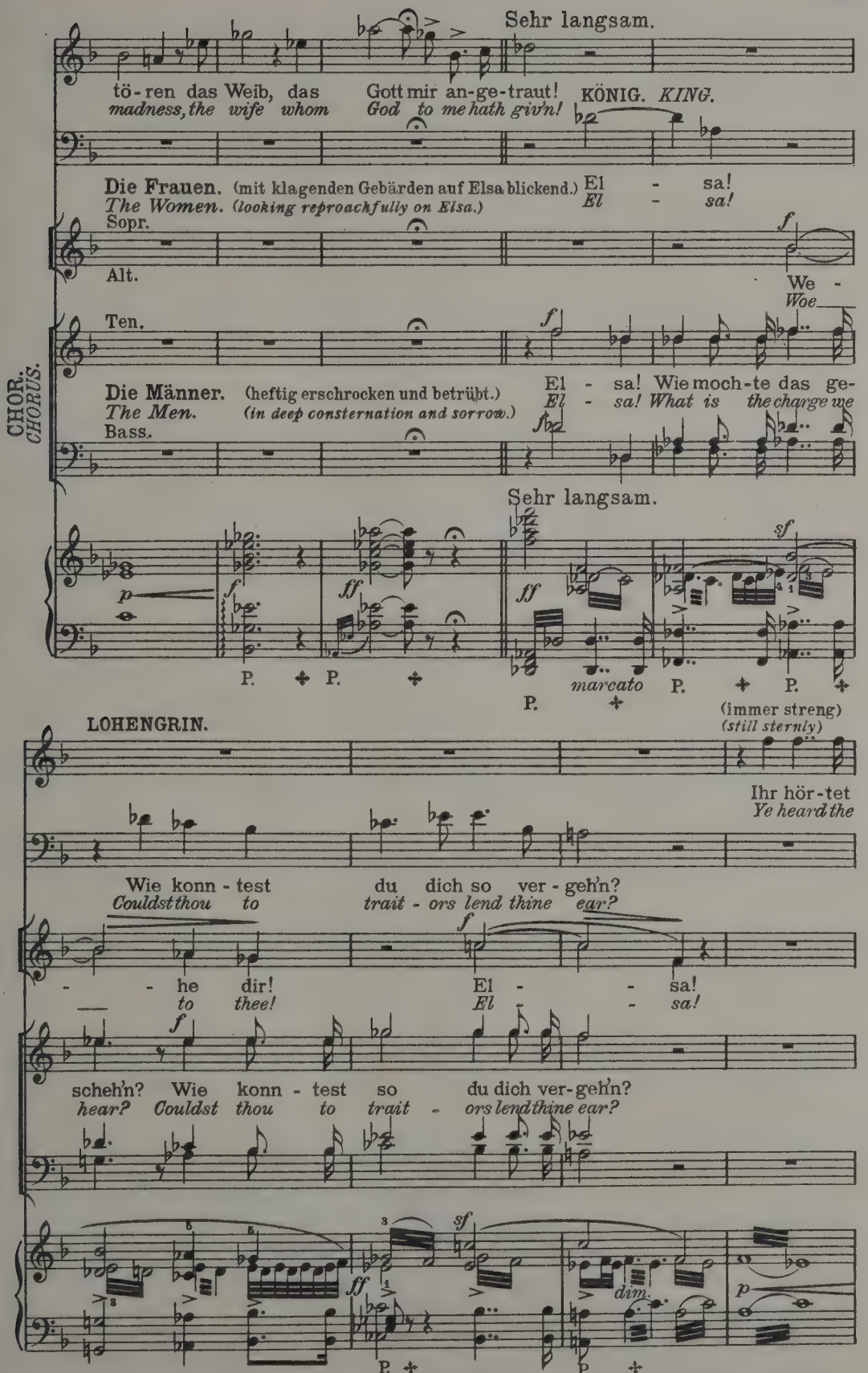
cresc. *trem.* *ff* *ff* *p* *p* *ff*

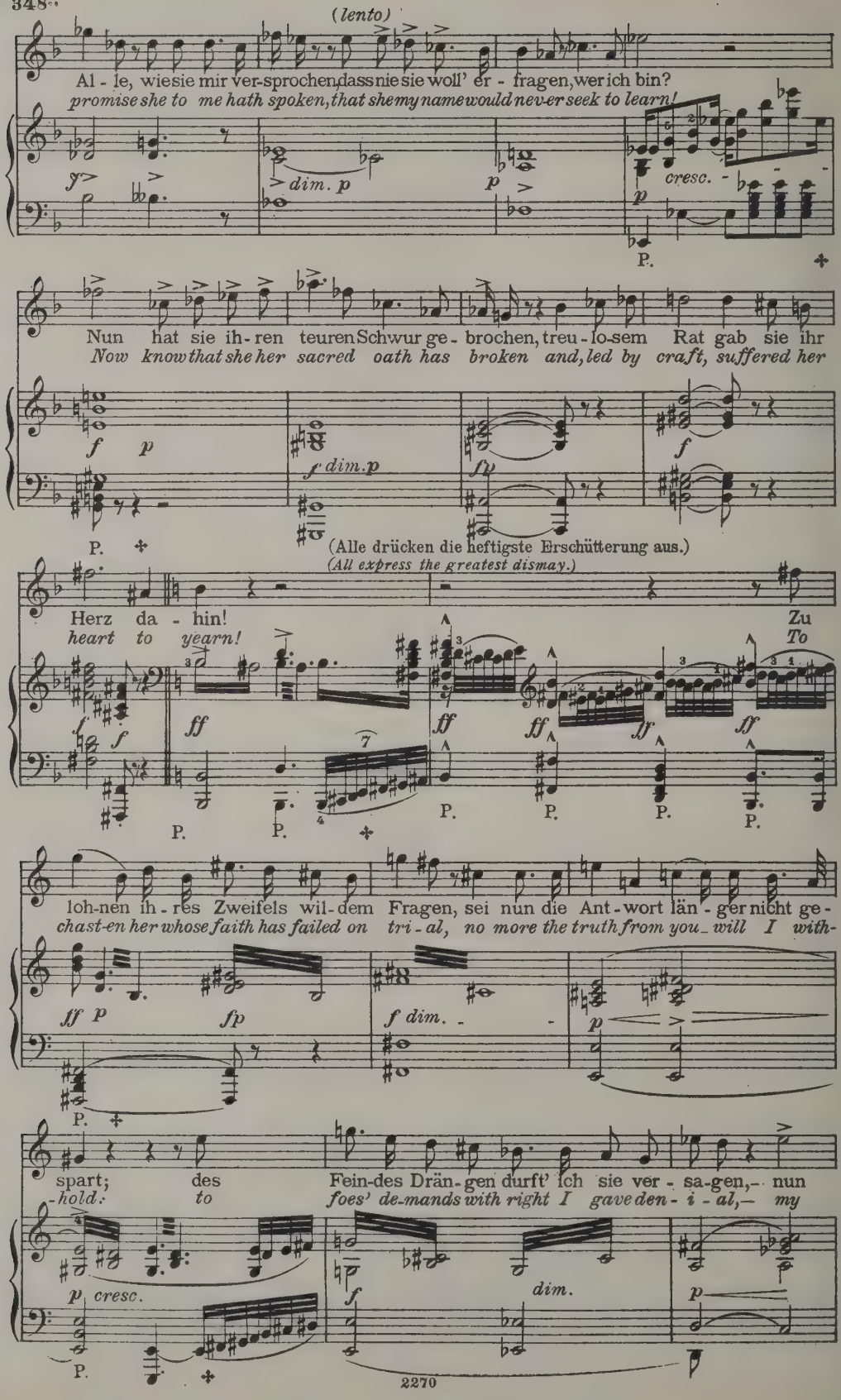
P. P. P.

denn al - ler Welt nun klag' ich laut: dass zum Ver - rath an mir sich liess be -
now be it heard thro' earth and Heav'n! that she is false, by traitors wrought to

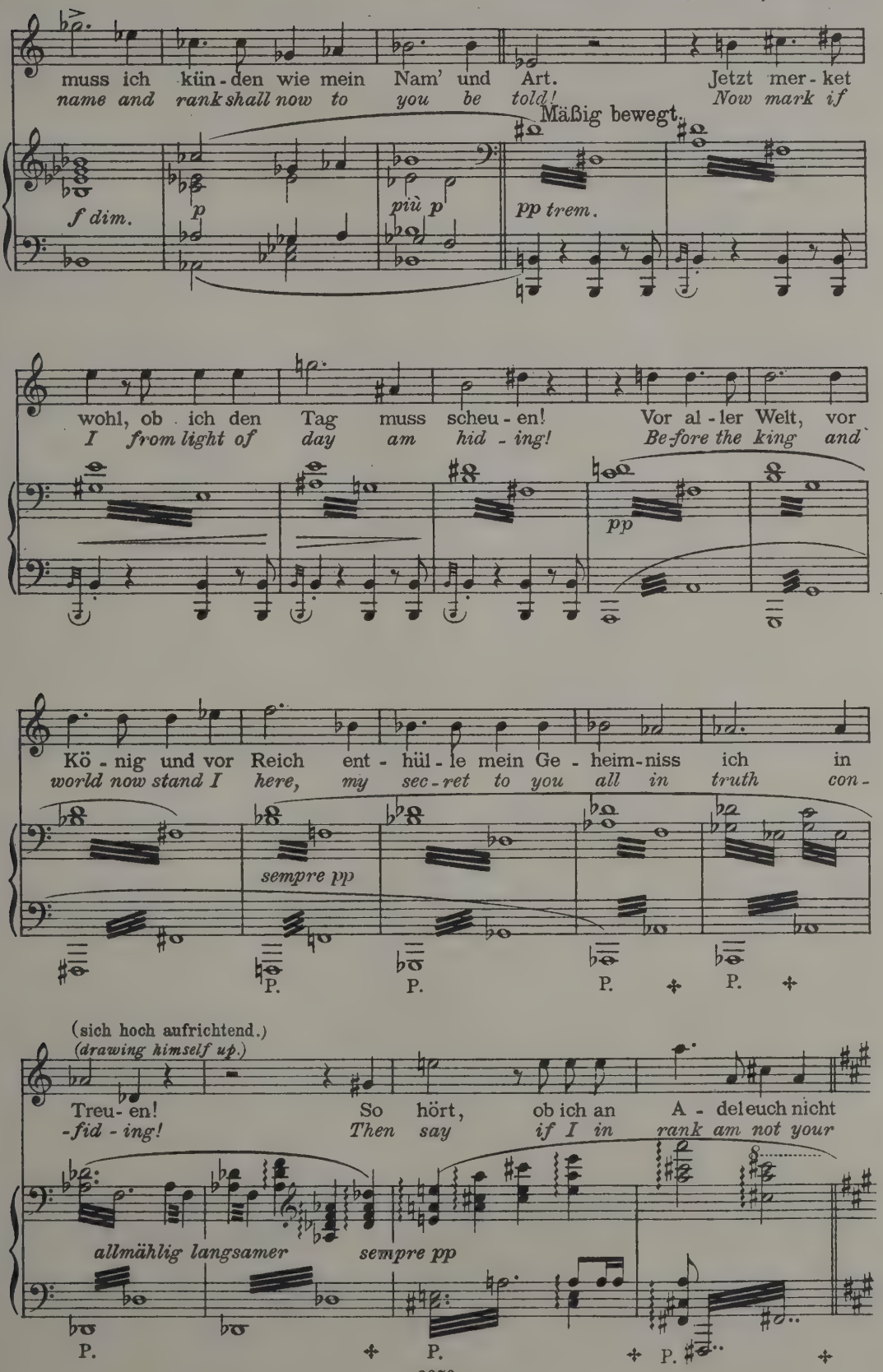
p *p* *f* *ff*

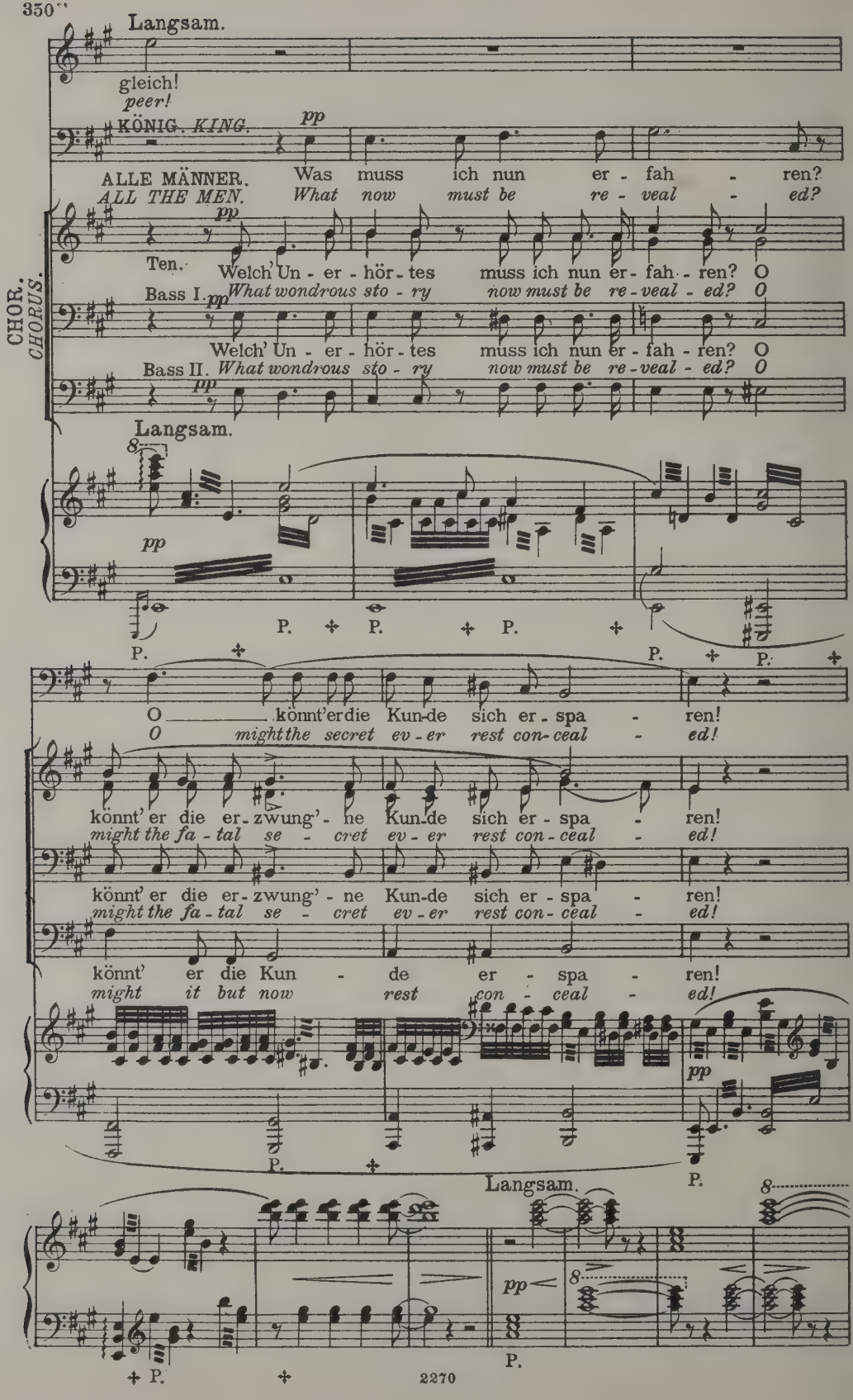
P.

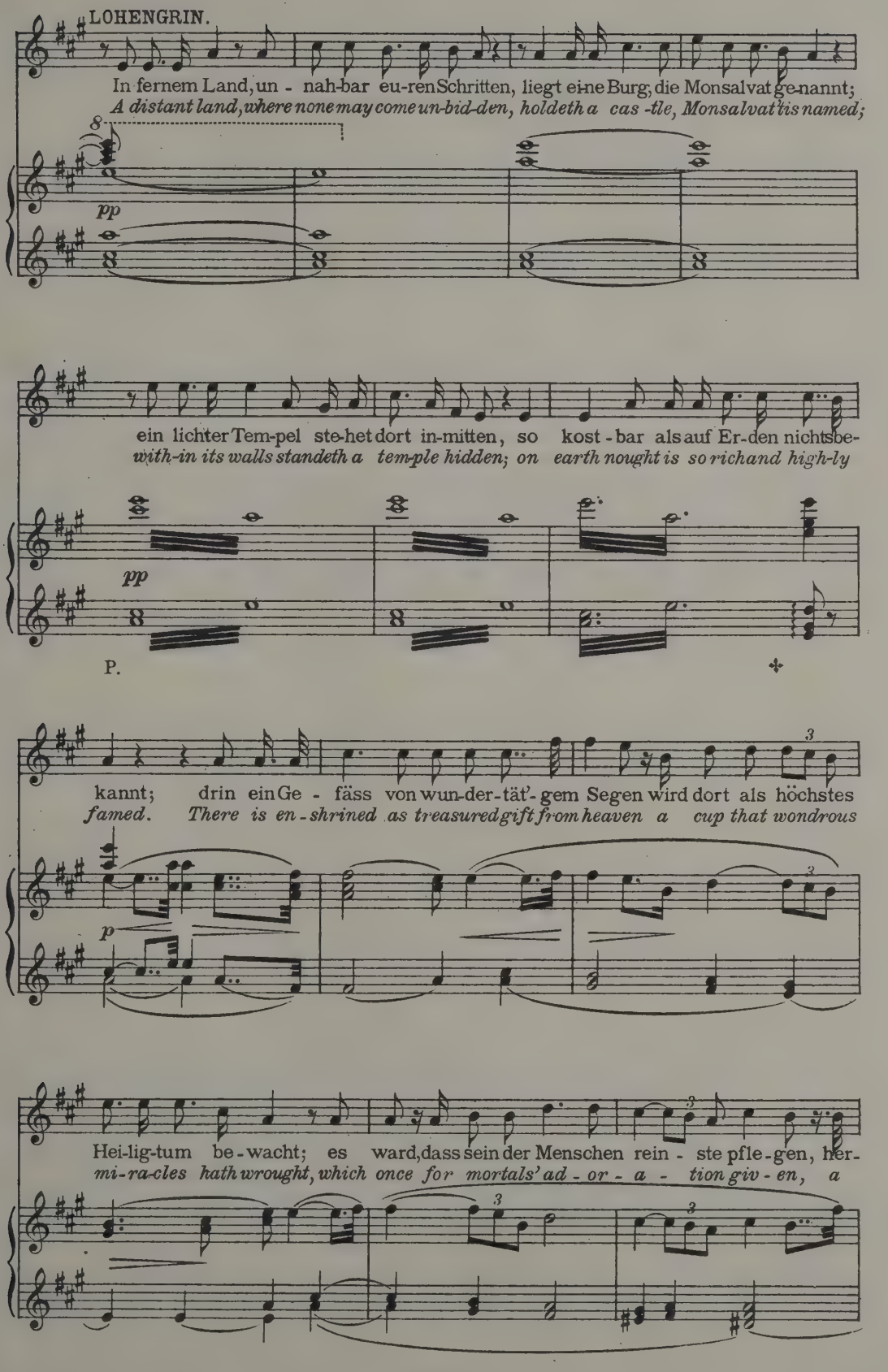

Sehr langsam.
tö-ren das Weib, das Gott mir an-ge-traut! KÖNIG. KING.
madness, the wife whom God to me hath giv'n!
Die Frauen. (mit klagenden Gebärden auf Elsa blickend.) El - sa!
The Women. (looking reproachfully on Elsa.) El - sa!
Sopr.
Alt.
We -
Woe
Ten.
Die Männer. (heftig erschrocken und betrübt.) El - sa! Wie moch-te das ge-
The Men. (in deep consternation and sorrow.) El - sa! What is the charge we
Bass.
CHOR. CHORUS.
Sehr langsam.
P. P. marcato P. P.
LOHENGRIN.
(immer streng)
(still sternly)
Ihr hör-tet
Ye heard the
Wie konn-test du dich so ver-geh'n?
Couldst thou to trait-ors lend thine ear?
-he dir! El - sa!
to thee! El - sa!
schen? Wie konn-test so du dich ver-geh'n?
hear? Couldst thou to trait-ors lend thine ear?
dim.
P. P.

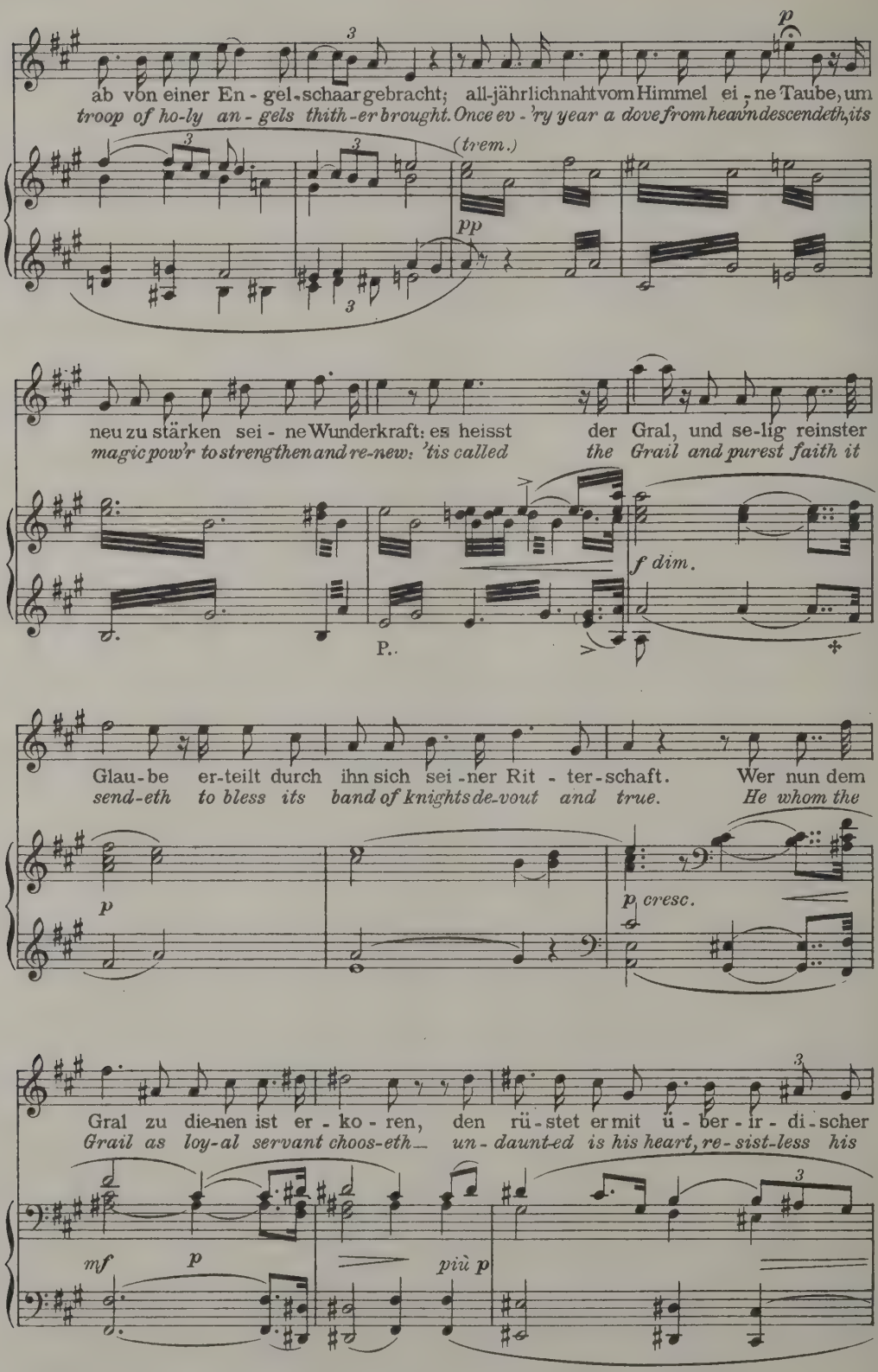

(lento)
Al - le, wie sie mir ver-sprochen, dass nie sie woll' er - fragen, wer ich bin?
promise she to me hath spoken, that she my name would never seek to learn!
dim. p
cresc.
Nun hat sie ih-ren teuren Schwur ge - brochen, treu - lo-sem Rat gab sie ihr
Now know that she her sacred oath has broken and, led by craft, suffered her
(Alle drücken die heftigste Erschütterung aus.)
(All express the greatest dismay.)
Herz da - hin!
heart to yearn!
Zu
To
loh-nen ih - res Zweifels wil-dem Fragen, sei nun die Ant - wort län - ger nicht ge -
chast-en her whose faith has failed on tri - al, no more the truth from you will I with-
spart; des
-hold: to
Fein-des Drän-gen durft' ich sie ver - sa-gen, - nun
foes' de-mands with right I gave den - i - al, - my
cresc.
dim.

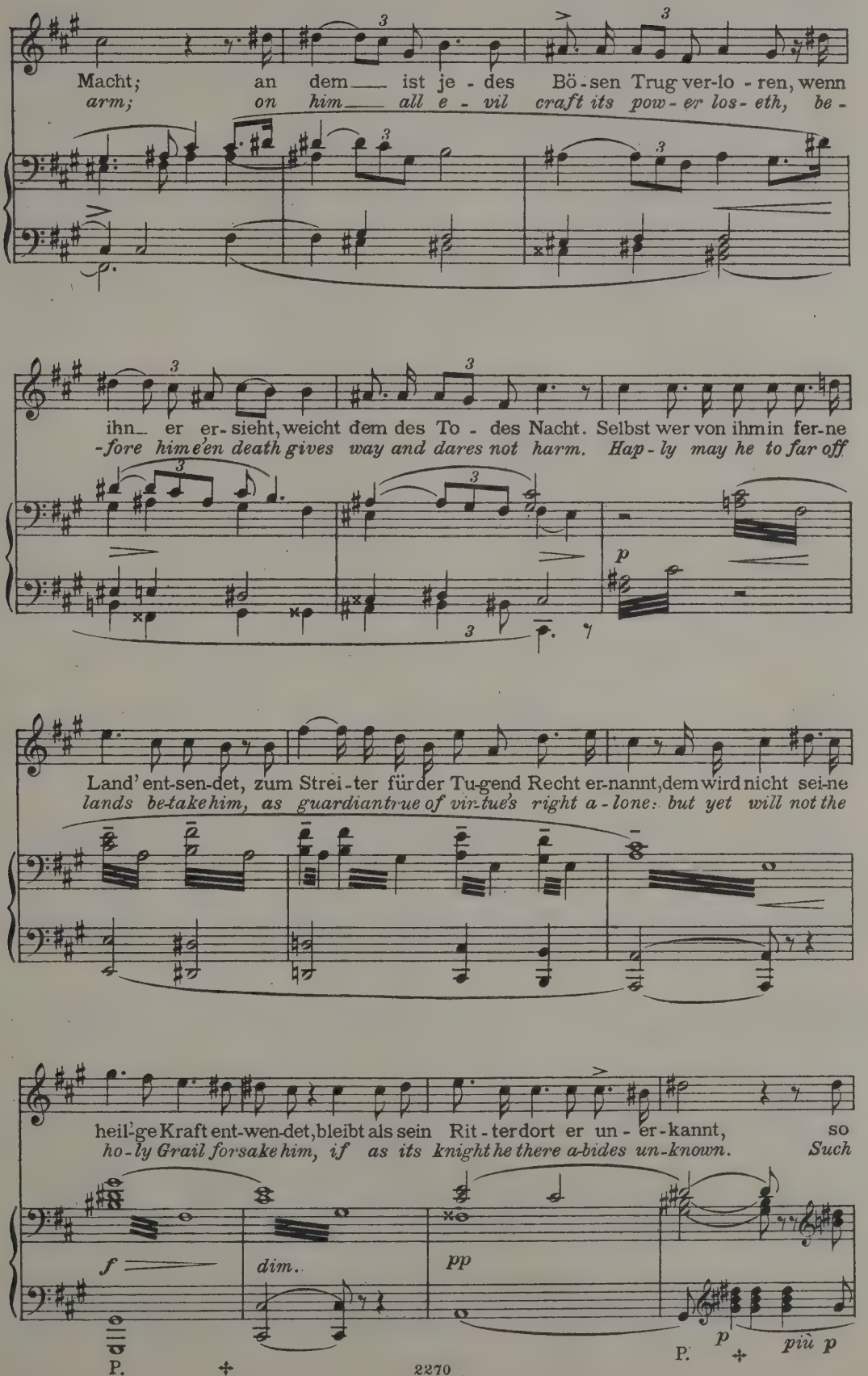
(mit immer steigender Verklärung seiner
(with rising dignity of manner.) Mienen.)


muss ich kün - den wie mein Nam' und Art. Jetzt mer - ket
name and rank shall now to you be told! Now mark if
Mäßig bewegt.
f dim.
p
più p
pp trem.
wohl, ob ich den Tag muss scheu - en! Vor al - ler Welt, vor
I from light of day am hid - ing! Be-fore the king and
pp
Kö - nig und vor Reich ent - hül - le mein Ge - heim-niss ich in
world now stand I here, my sec - ret to you all in truth con -
sempre pp
P.
P.
P.
P.
(sich hoch aufrichtend.)
(drawing himself up.)
Treu - en! So hört, ob ich an A - del euch nicht
-fid - ing! Then say if I in rank am not your
allmählig langsamer
sempre pp
P.
P.
P.

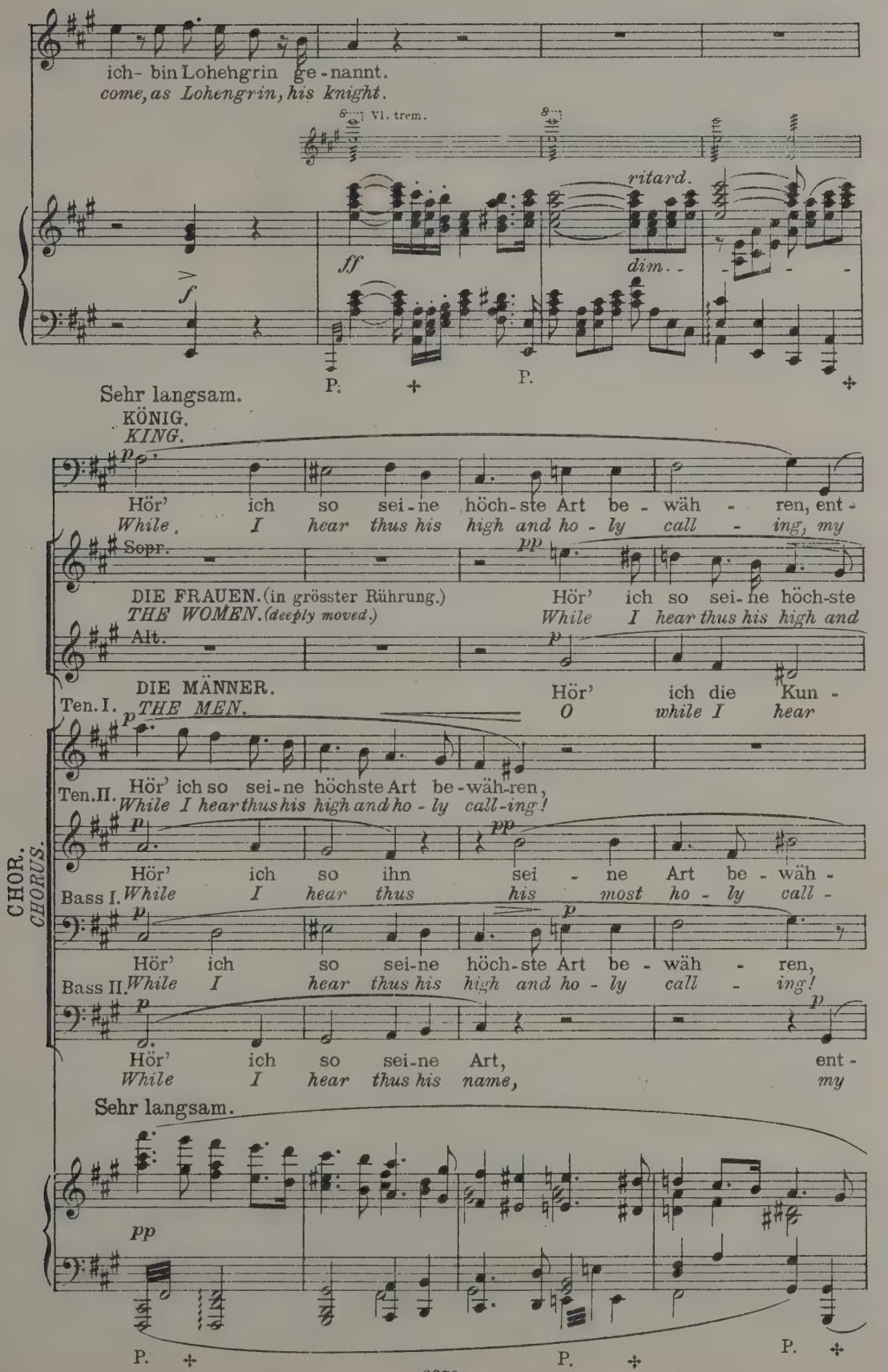

Langsam.
gleich!
peer!
KÖNIG. KING.
pp
ALLE MÄNNER. ALL THE MEN.
Was muss ich nun er - fah - ren?
What now must be re - veal - ed?
CHOR. CHORUS.
Ten.
Bass I.
Welch' Un - er - hör - tes muss ich nun er - fah - ren? O
What wondrous sto - ry now must be re - veal - ed? O
Bass II.
Langsam.
P.
O könnt' er die Kun-de sich er - spa - ren!
O might the secret ev - er rest con - ceal - ed!
könnt' er die er - zwung' - ne Kun-de sich er - spa - ren!
might the fa - tal se - cret ev - er rest con - ceal - ed!
könnt' er die Kun - de er - spa - ren!
might it but now rest con - ceal - ed!
Langsam.

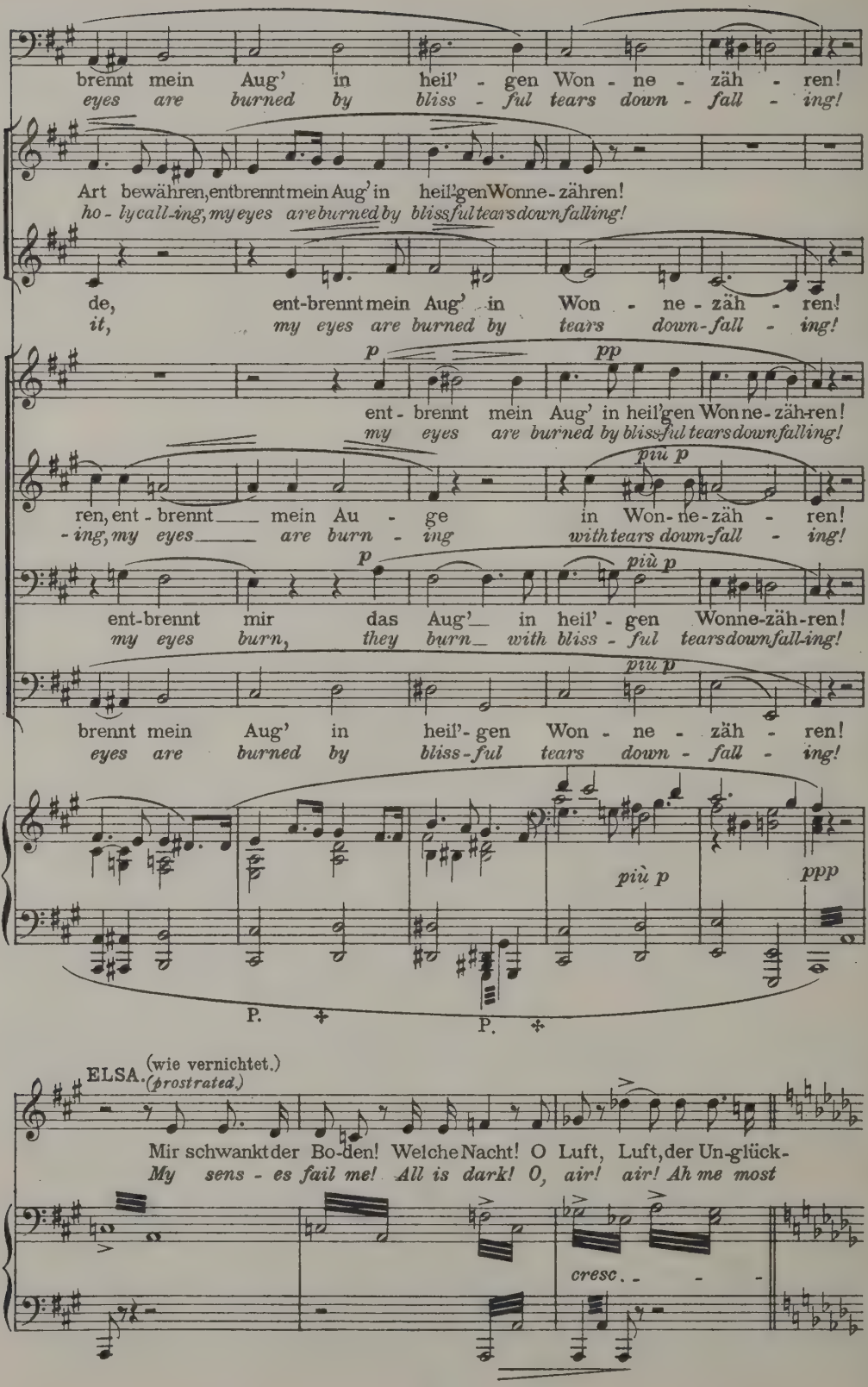

LOHENGRIN.
In fernem Land, un - nah-bar eu-ren Schritten, liegt ei-ne Burg, die Monsalvat ge-nannt;
A distant land, where none may come un-bid-den, holdeth a cas-tle, Monsalvat 'tis named;
8
pp
ein lichter Tem-pel ste-het dort in-mitten, so kost-bar als auf Er-den nichts be-
with-in its walls standeth a tem-ple hidden; on earth nought is so rich and high-ly
pp
P.
kannt; drin ein Ge - fäss von wun-der-tät'-gem Segen wird dort als höchstes
famed. There is en-shrined as treasured gift from heaven a cup that wondrous
p
Hei-lig-tum be-wacht; es ward, dass sein der Menschen rein - ste pfle-gen, her-
mi-ra-cles hath wrought, which once for mortals' ad - or - a - tion giv-en, a

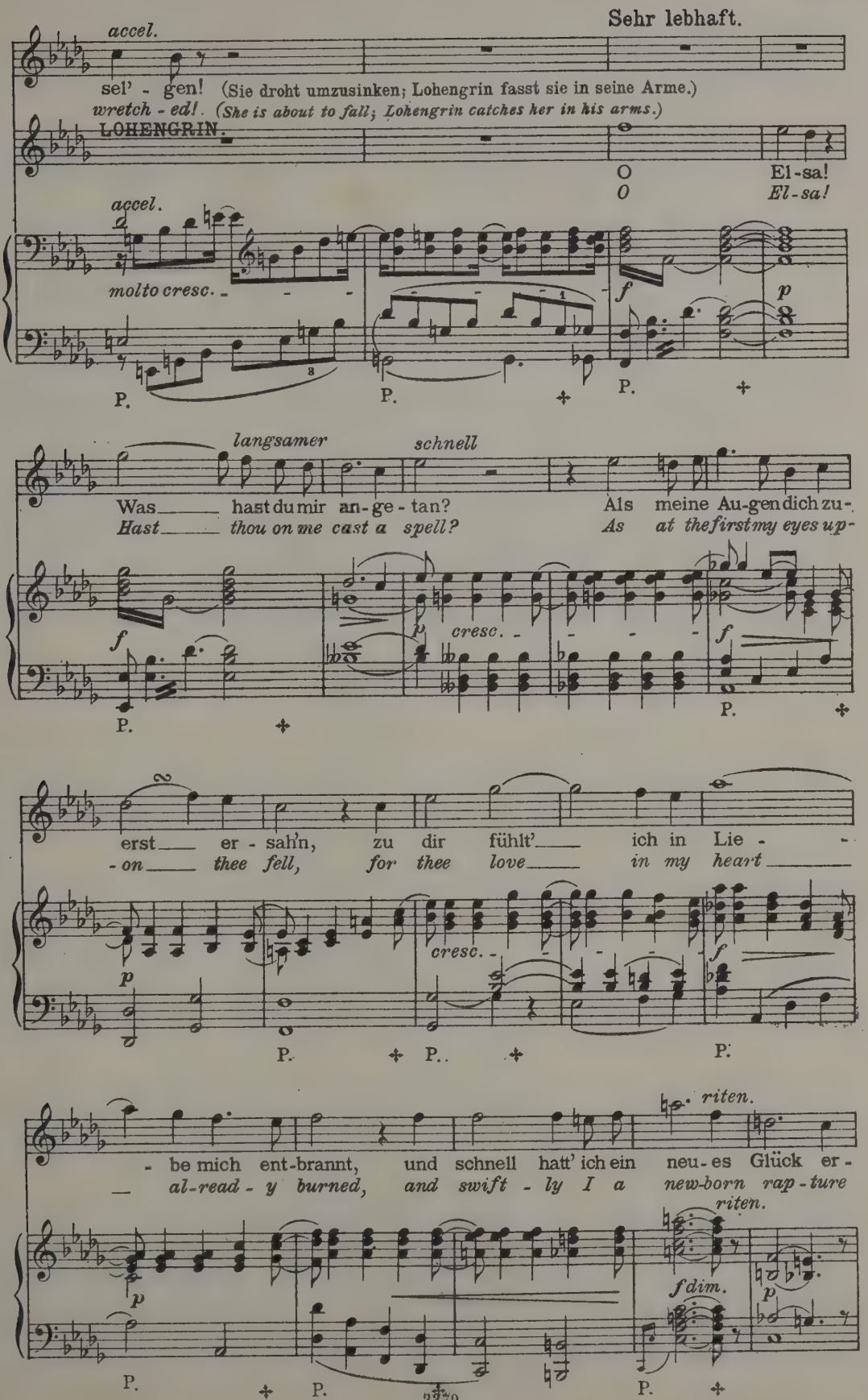

ab von einer En - gel-schaar gebracht; all-jährlich naht vom Himmel ei - ne Taube, um
troop of ho-ly an - gels thith-er brought. Once ev - 'ry year a dove from heav'n descendeth, its
(trem.)
pp
neu zu stärken sei - ne Wunderkraft; es heisst der Gral, und se-lig reinster
magic pow'r to strengthen and re-new; 'tis called the Grail and purest faith it
f dim.
Glau - be er-teilt durch ihn sich sei - ner Rit - ter-schaft. Wer nun dem
send-eth to bless its band of knights de-vout and true. He whom the
p
p cresc.
Gral zu die-nen ist er - ko - ren, den rü - stet er mit ü - ber - ir - di - scher
Grail as loy-al servant choos-eth un - daunt-ed is his heart, re-sist-less his
mf
p
più p

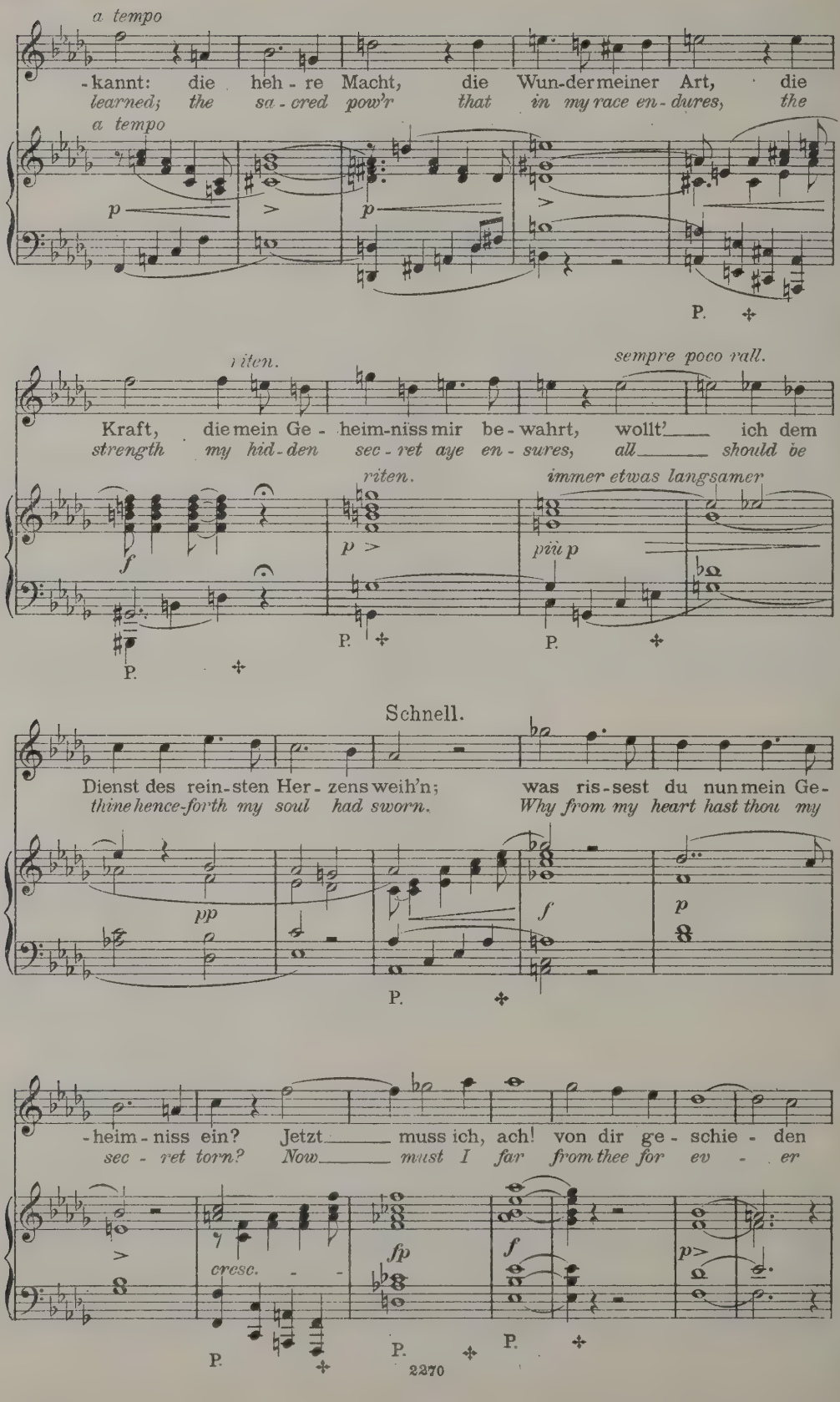

Macht; an dem ist je - des Bö - sen Trug ver-lo - ren, wenn
arm; on him all e - vil craft its pow - er los - eth, be -
ihn er er-sieht, weicht dem des To - des Nacht. Selbst wer von ihm in fer-ne
-fore him e'en death gives way and dares not harm. Hap - ly may he to far off
Land' ent-sen-det, zum Strei - ter für der Tu-gend Recht er-nannt, dem wird nicht sei-ne
lands be-take him, as guardian true of vir-tue's right a - lone; but yet will not the
heil'ge Kraft ent-wen-det, bleibt als sein Rit - ter dort er un - er - kannt, so
ho - ly Grail for-sake him, if as its knight he there a-bides un-known. Such
p
f
dim.
pp
p
più p
P.
P.
2270

heh-rer Art doch ist des Gra - les Se - gen, ent - hüllt muss er des Lai - en Au-ge
sa-cred mys-ter-ies the Grail contain-eth, that veiled it must be held from mortal
trem.
p
p
flieh'n: des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht he - gen, er-kennt ihr
eye; in ev-'ry knight your trust its rule or - dain-eth: if known his
cresc.
ff
dim.
p
ihn, dann muss er von euch zieh'n. Nun hört, wie ich ver-
name, from you he straight must fly. Now hear, thus am I
p
p
cresc.
bot' - ner Fra - ge loh - ne! Vom Gral ward ich zu
forced to tell my sto - ry! The Grail sent me to
f
P. P. P.
euch da - her ge-sandt: mein Va-ter Par-zi-val trägt sei - ne Kro-ne, sein Rit - ter
you to guard the right: my fa-ther Parzival reigns there in glo-ry; to you I
f
f


ich- bin Lohengrin ge-nannt.
come, as Lohengrin, his knight.
Vl. trem.
ritard.
ff
dim.
f
P.
P.
Sehr langsam.
KÖNIG.
KING.
p
Hör' ich so sei-ne höch-ste Art be-wäh-ren, ent-
While I hear thus his high and ho-ly call-ing, my
Sopr.
pp
DIE FRAUEN. (in grösster Rührung.)
THE WOMEN. (deeply moved.)
Hör' ich so sei-ne höch-ste
While I hear thus his high and
Alt.
p
DIE MÄNNER.
THE MEN.
Hör' ich die Kun-
O while I hear
Ten. I.
p
Ten. II.
Hör' ich so sei-ne höchste Art be-wäh-ren,
While I hear thus his high and ho-ly call-ing!
CHOR.
CHORUS.
p
pp
Hör' ich so ihn sei-ne Art be-wäh-
While I hear thus his most ho-ly call-
Bass I.
p
p
Hör' ich so sei-ne höch-ste Art be-wäh-ren,
While I hear thus his high and ho-ly call-ing!
Bass II.
p
p
Hör' ich so sei-ne Art, ent-
While I hear thus his name, my
Sehr langsam.
pp
P.
P.
P.


brennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - ren!
eyes are burned by bliss - ful tears down - fall - ing!
Art bewähren, entbrennt mein Aug' in heil'gen Wonne - zähren!
ho - ly call-ing, my eyes are burned by bliss-ful tears down-falling!
de, ent-brennt mein Aug' in Won - ne - zäh - ren!
it, my eyes are burned by tears down-fall - ing!
p
pp
ent - brennt mein Aug' in heil'gen Won ne - zäh-ren!
my eyes are burned by bliss-ful tears down-falling!
più p
ren, ent - brennt mein Au - ge in Won-ne-zäh - ren!
-ing, my eyes are burn - ing with tears down-fall - ing!
p
più p
ent-brennt mir das Aug' in heil' - gen Wonne-zäh-ren!
my eyes burn, they burn with bliss - ful tears down-fall-ing!
più p
brennt mein Aug' in heil'- gen Won - ne - zäh - ren!
eyes are burned by bliss-ful tears down - fall - ing!
più p
ppp
P.
P.
ELSA. (wie vernichtet.)
(prostrated.)
Mir schwankt der Bo-den! Welche Nacht! O Luft, Luft, der Un-glück-
My sens - es fail me! All is dark! O, air! air! Ah me most
cresc.


Sehr lebhaft.
accel.
sel' - gen! (Sie droht umzusinken; Lohengrin fasst sie in seine Arme.)
wretch - ed! (She is about to fall; Lohengrin catches her in his arms.)
LOHENGRIN.
O El-sa!
O El-sa!
accel.
molto cresc.
f
p
P.
P.
P.
langsamer
schnell
Was hast du mir an-ge-tan? Als meine Au-gen dich zu-
Hast thou on me cast a spell? As at the first my eyes up-
f
cresc.
f
P.
P.
erst er-sah'n, zu dir fühlt' ich in Lie-
-on thee fell, for thee love in my heart
p
cresc.
f
P.
P.
P.
riten.
-be mich ent-brannt, und schnell hatt' ich ein neu-es Glück er-
al-read-y burned, and swift-ly I a new-born rap-ture
riten.
p
fdim.
p
P.
P.
P.


a tempo
-kannt: die heh - re Macht, die Wun-der meiner Art, die
learned; the sa - cred pow'r that in my race en - dures, the
a tempo
p
p
P.
riten.
sempre poco rall.
Kraft, die mein Ge - heim-niss mir be - wahrt, wollt'_____ ich dem
strength my hid - den sec - ret aye en - sures, all_____ should be
riten.
immer etwas langsamer
f
p >
più p
P.
P.
P.
Schnell.
Dienst des rein-sten Her - zens weih'n; was ris-sest du nun mein Ge-
thine hence-forth my soul had sworn. Why from my heart hast thou my
pp
f
p
P.
-heim - niss ein? Jetzt_____ muss ich, ach! von dir ge - schie - den
sec - ret torn? Now_____ must I far from thee for ev - er
cresc. - -
fp
f
p>
P.
P.
P.

ELSA (in höchster Verzweiflung aufschreckend.)
(starting up in utter despair.)

Schnell.

sein! Mein Gat - te! Nein! ich
mourn! My hus - band! No! I

KÖNIG.
KING.

Weh'! Weh'!
Woe! Woe!

Die Frauen.
The Women.

Sopr.

Alt.

Weh'! Weh'!
Woe! Woe!

Die Männer.
The Men.

Ten.

Weh'! Weh'! Weh'!
Woe! Woe! Woe!

Bass.

CHOR.
CHORUS.

Schnell.

più f

ff

lass' dich nicht von hin - nen! Als Zeu - ge mei - ner Bu - sse
cannot let thee leave me! To wit - ness my re - pent - ance

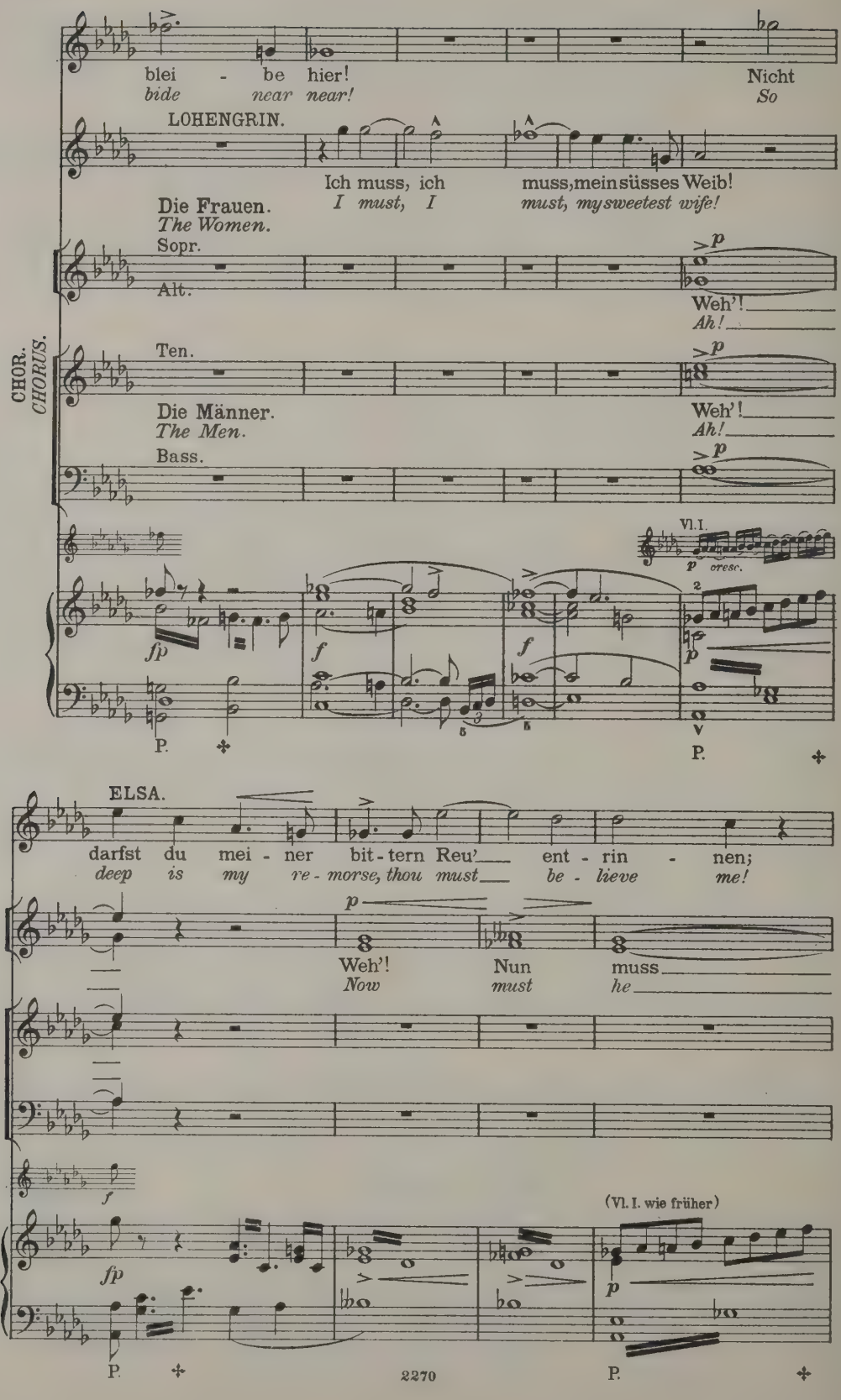
Vl.I.

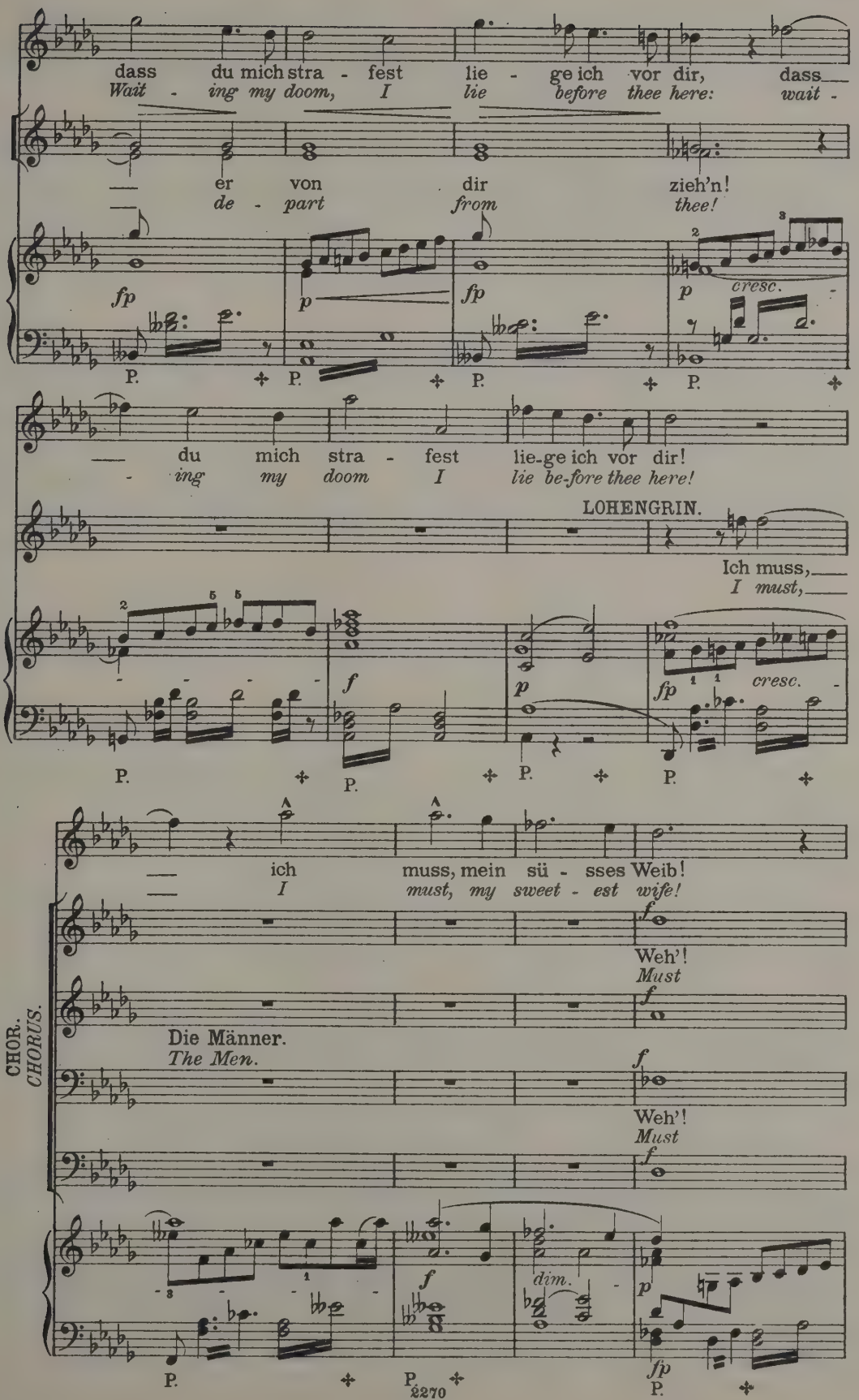
cresc.

fp

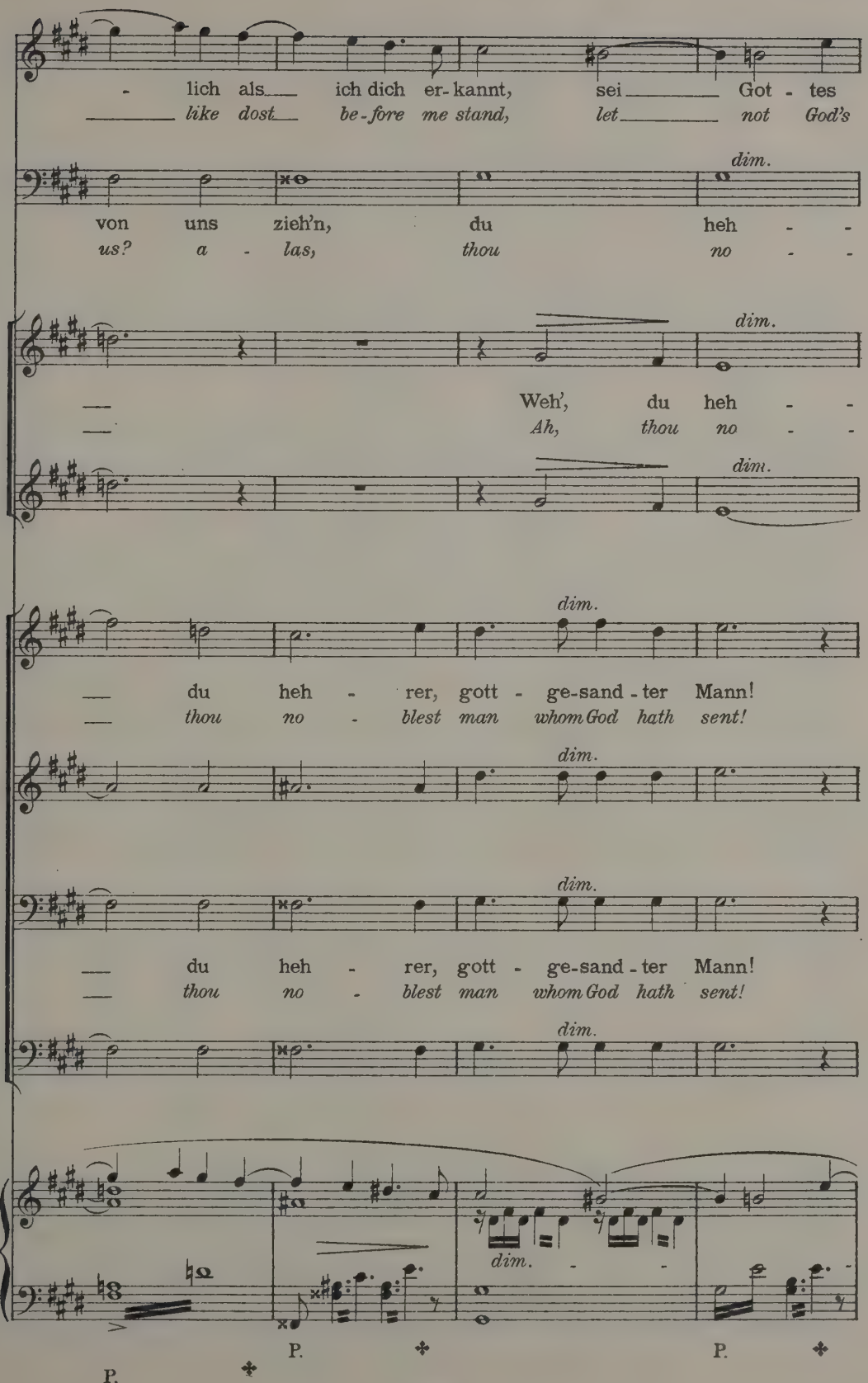
blei - be hier, als Zeu - ge mei - ner Bu - sse
bide thou near; to wit - ness my re - pent - ance

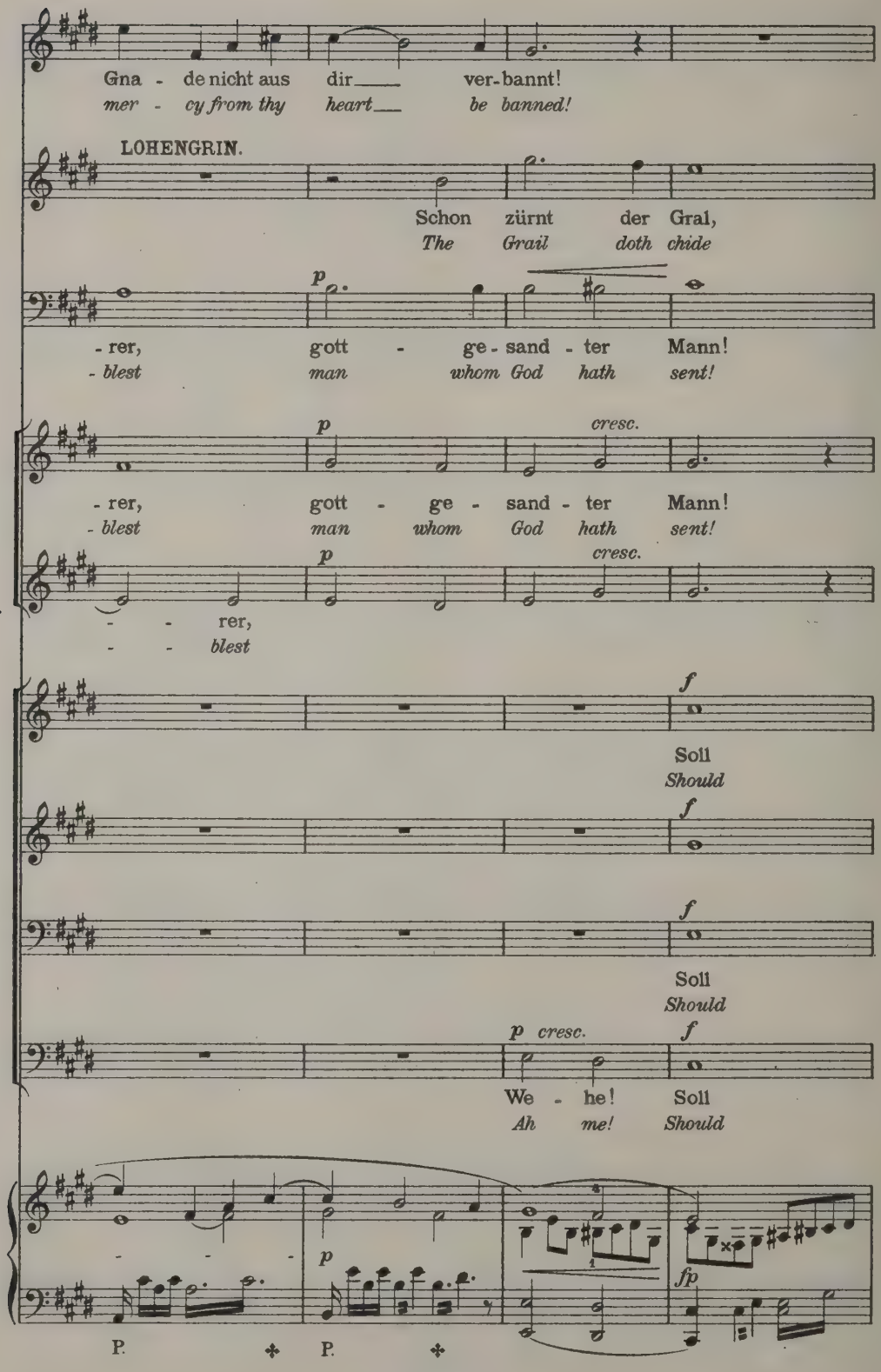
Vl.I.

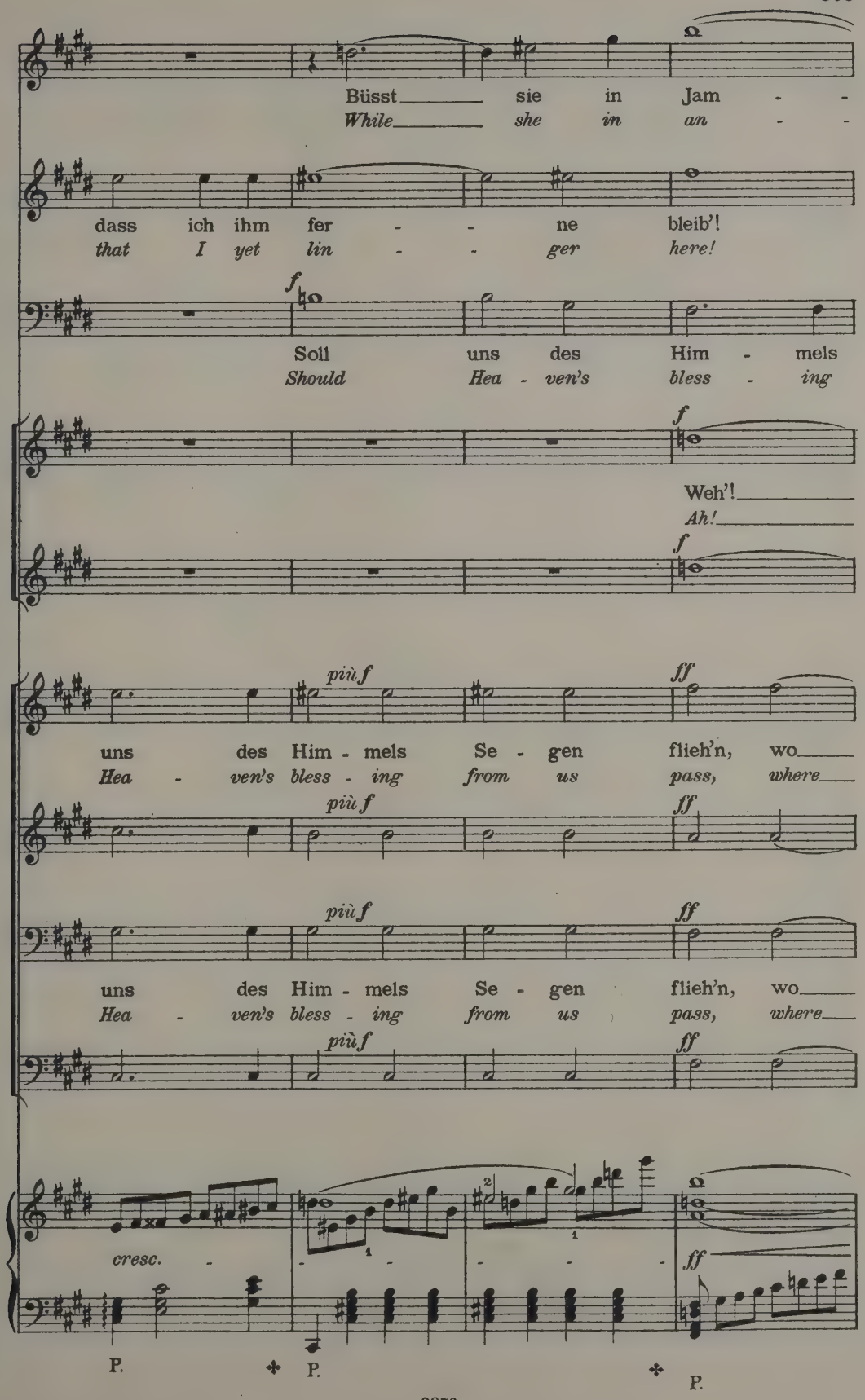

blei - be hier!
bide near near!
Nicht
So
LOHENGRIN.
Ich muss, ich muss, mein süsses Weib!
I must, I must, my sweetest wife!
Die Frauen.
The Women.
Sopr.
Alt.
Weh'!
Ah!
CHOR.
CHORUS.
Ten.
Die Männer.
The Men.
Bass.
Weh'!
Ah!
Vl. I.
cresc.
P.
P.
ELSA.
darfst du mei - ner bit - tern Reu' ent - rin - nen;
deep is my re - morse, thou must be - lieve me!
Weh'!
Now
Nun
must
muss
he
(Vl. I. wie früher)
P.
P.
2270


dass du mich stra - fest lie - ge ich vor dir, dass
Wait - ing my doom, I lie before thee here: wait -
— er von dir zieh'n!
de - part from thee!
fp p fp p cresc.
P. P. P. P.
— du mich stra - fest lie-ge ich vor dir!
- ing my doom I lie be-fore thee here!
LOHENGRIN.
Ich muss,
I must,
f p fp cresc.
P. P. P. P.
— ich muss, mein sü - sses Weib!
— I must, my sweet - est wife!
f
Weh'!
Must
CHOR.
CHORUS.
Die Männer.
The Men.
f
Weh'!
Must
f
f dim. p
fp
P. P. P.

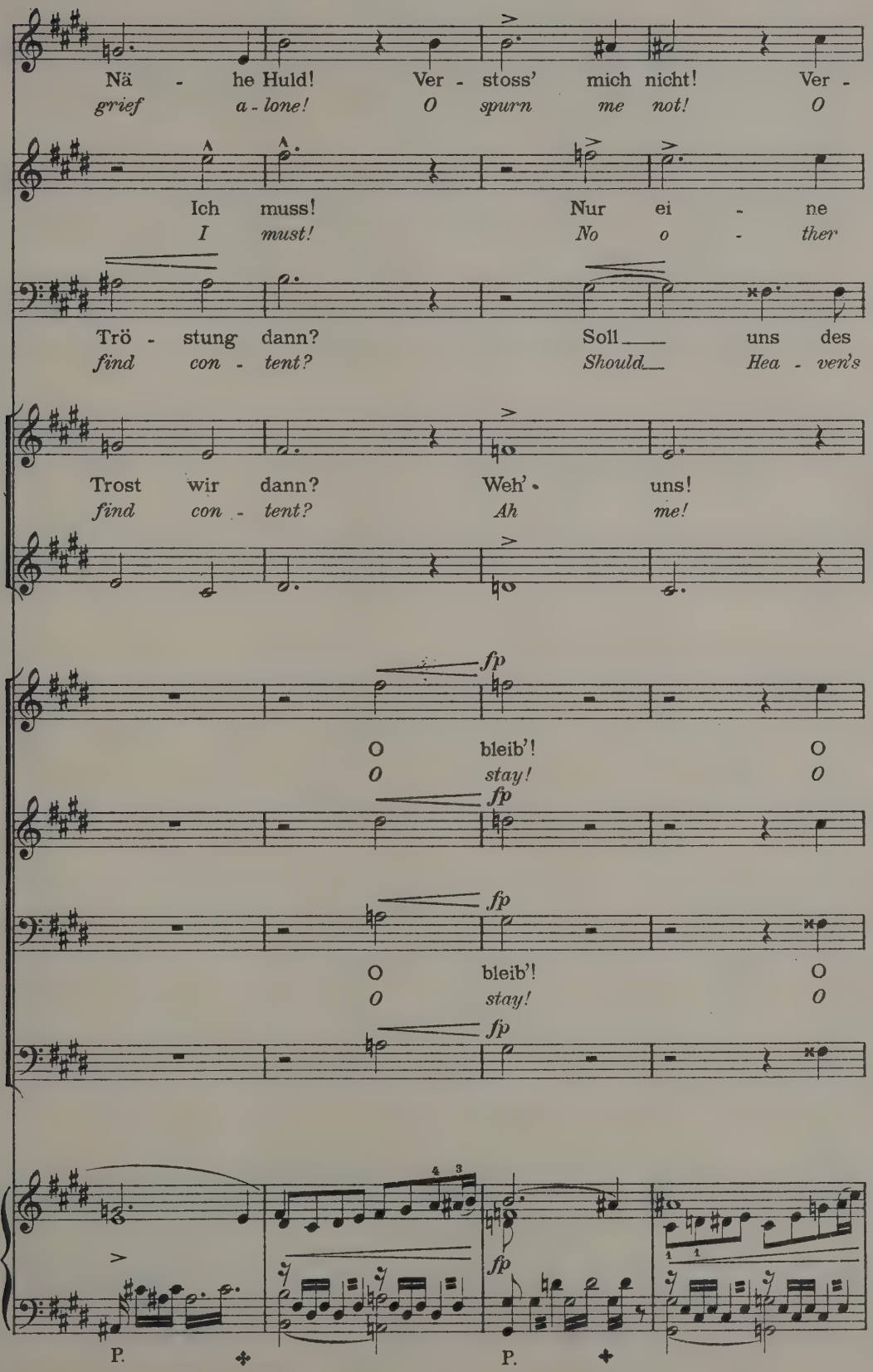
ELSA.
Bist du so gött -
As thou so god -
KÖNIG.
KING.
f
Weh'! ach, musst du
Must thou go from
Sopr.
f
Die Frauen.
The Women.
Weh'!
Ah!
Alt.
f
We - he! Musst du von uns zieh'n,
thou now go from us, a - las!
We - he! Musst du von uns zieh'n,
thou now go from us, a - las!
cresc.
f
P.
P.
P.
P.

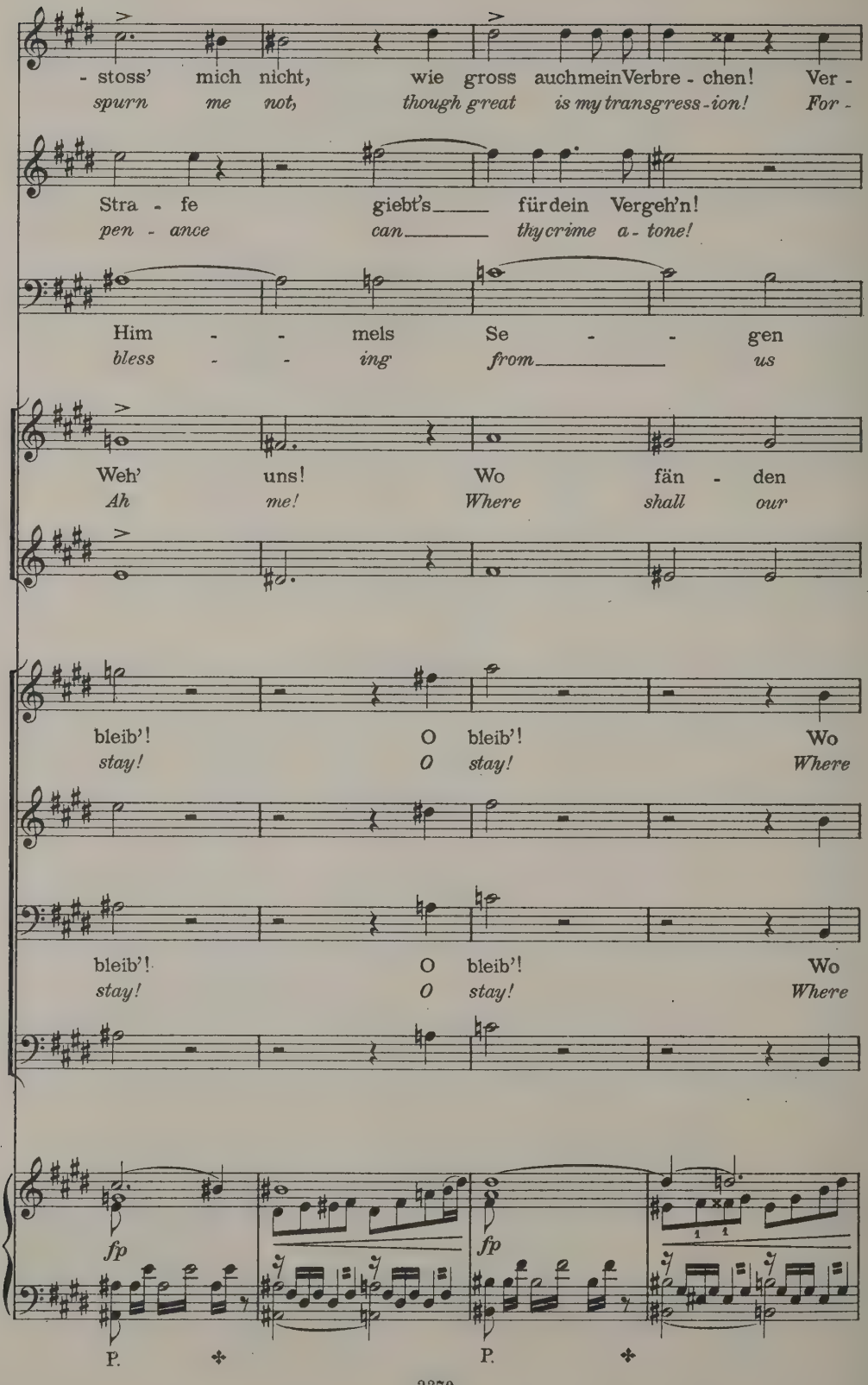

- lich als ich dich er-kannt, sei Got - tes
like dost be-fore me stand, let not God's
dim.
von uns zieh'n, du heh - -
us? a - las, thou no - -
dim.
Weh', du heh - -
Ah, thou no - -
dim.
dim.
du heh - rer, gott - ge-sand - ter Mann!
thou no - blest man whom God hath sent!
dim.
dim.
du heh - rer, gott - ge-sand - ter Mann!
thou no - blest man whom God hath sent!
dim.
dim. - -
P.
P.
P.

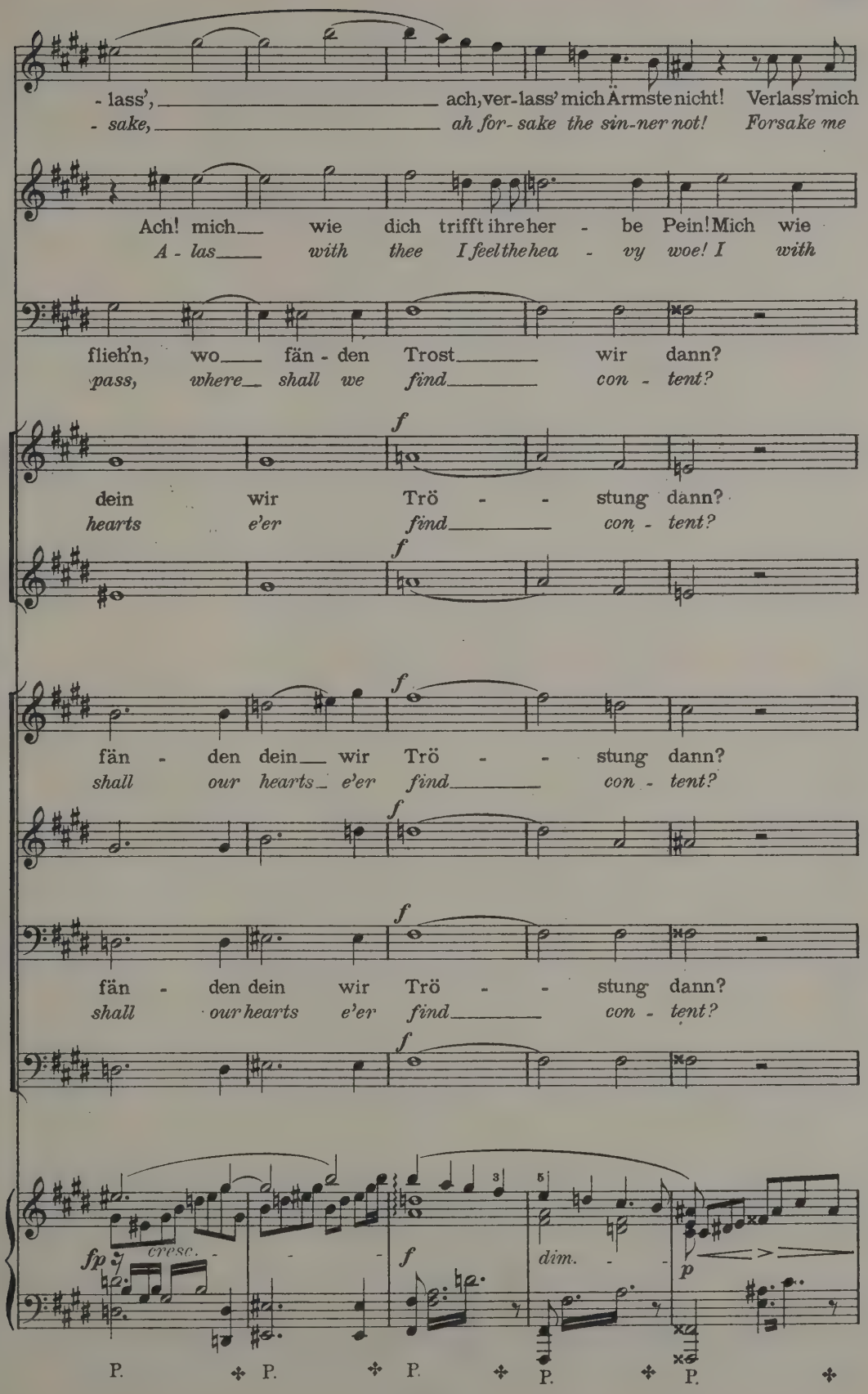

Gna - de nicht aus dir ver-bannt!
mer - cy from thy heart be banned!
LOHENGRIN.
Schon zürnt der Gral,
The Grail doth chide
- rer, gott - ge - sand - ter Mann!
- blest man whom God hath sent!
cresc.
- rer, gott - ge - sand - ter Mann!
- blest man whom God hath sent!
cresc.
- - rer,
- - blest
Soll
Should
Soll
Should
cresc.
We - he! Soll
Ah me! Should
P. P.

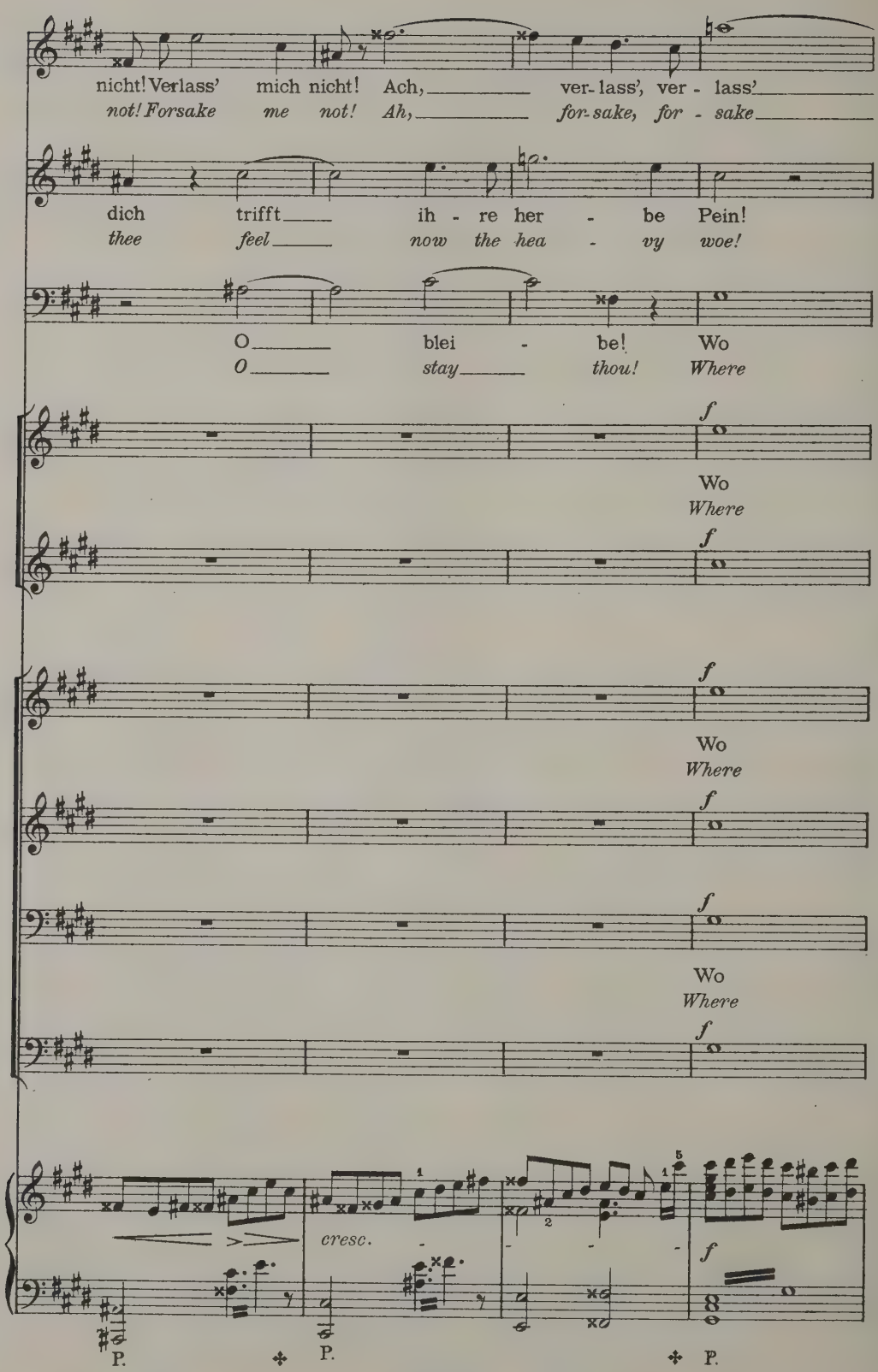

Büsst sie in Jam - -
While she in an - -
dass ich ihm fer - - ne bleib'!
that I yet lin - - ger here!
f
Soll uns des Him - mels
Should Hea - ven's bless - ing
f
Weh'!
Ah!
f
più f
ff
uns des Him - mels Se - gen flieh'n, wo
Hea - ven's bless - ing from us pass, where
più f
ff
più f
ff
uns des Him - mels Se - gen flieh'n, wo
Hea - ven's bless - ing from us pass, where
più f
ff
cresc.
ff
P.
P.
P.

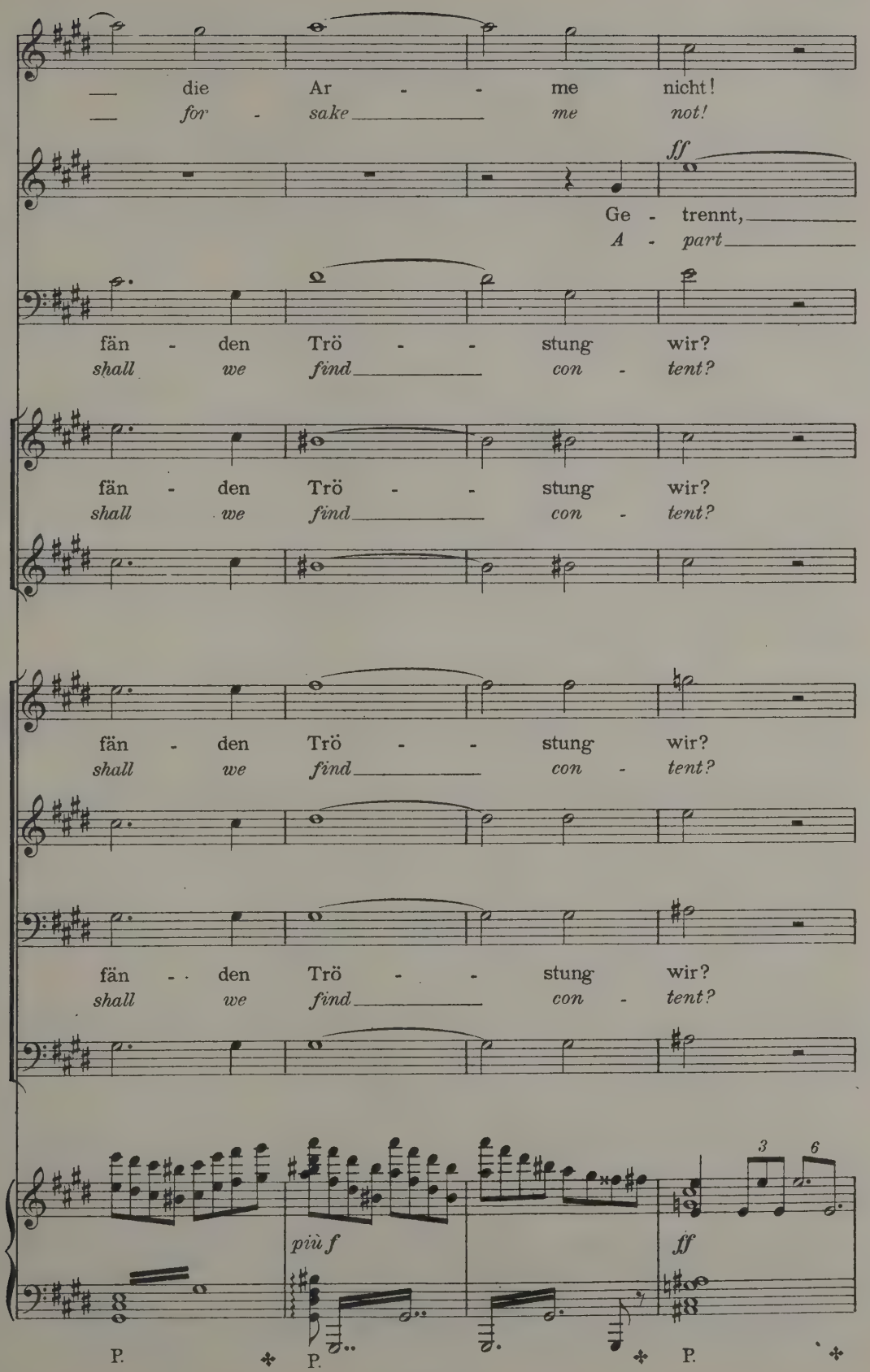
- mer ih - re schwere Schuld, nicht ___ flieh' die Ärm-ste deiner
- guish must her crime bemoan, leave ___ not the hap-less one in
Ich muss!
I must!
dim.
p
Se - gen flieh'n, wo fän - den dein wir
from us pass, where shall our hearts e'er
dim.
p
Ach, wo fän - den
Where shall we e'er
dim.
p
Ach, wo fän - - den
Where shall we ___ e'er
> dim.
p
fän - den dein wir Trö - stung dann?
shall our hearts e'er find con - tent?
> dim.
p
> dim.
p
fän - den dein wir Trö - stung dann?
shall our hearts e'er find con - tent?
> dim.
p
dim.
p
P. P. P. P.

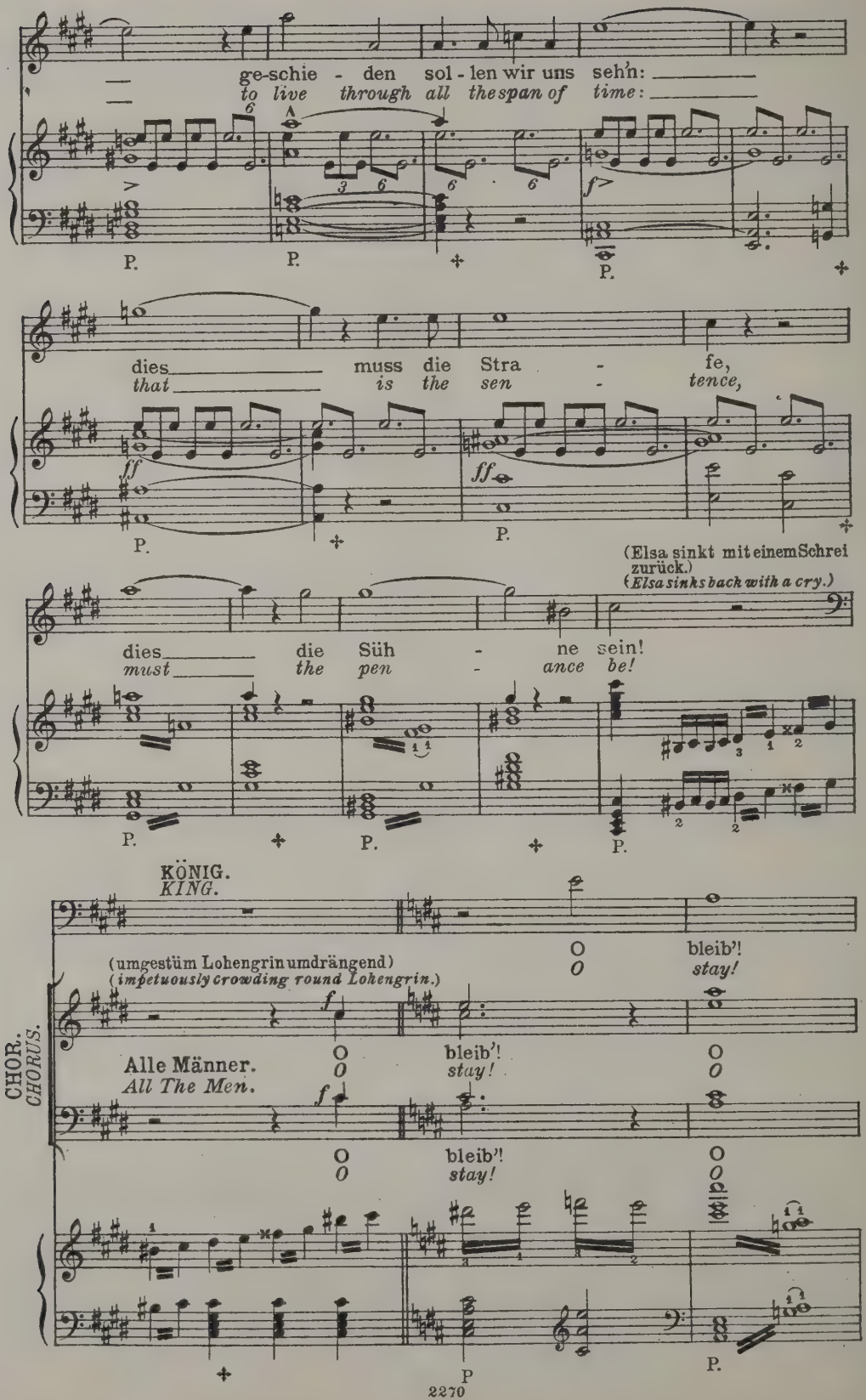

Nä - he Huld! Ver - stoss' mich nicht! Ver -
grief a - lone! O spurn me not! O
Ich muss! Nur ei - ne
I must! No o - ther
Trö - stung dann? Soll uns des
find con - tent? Should Hea - ven's
Trost wir dann? Weh' uns!
find con - tent? Ah me!
fp
O bleib'! O
O stay! O
fp
fp
O bleib'! O
O stay! O
fp
fp
P.
P.

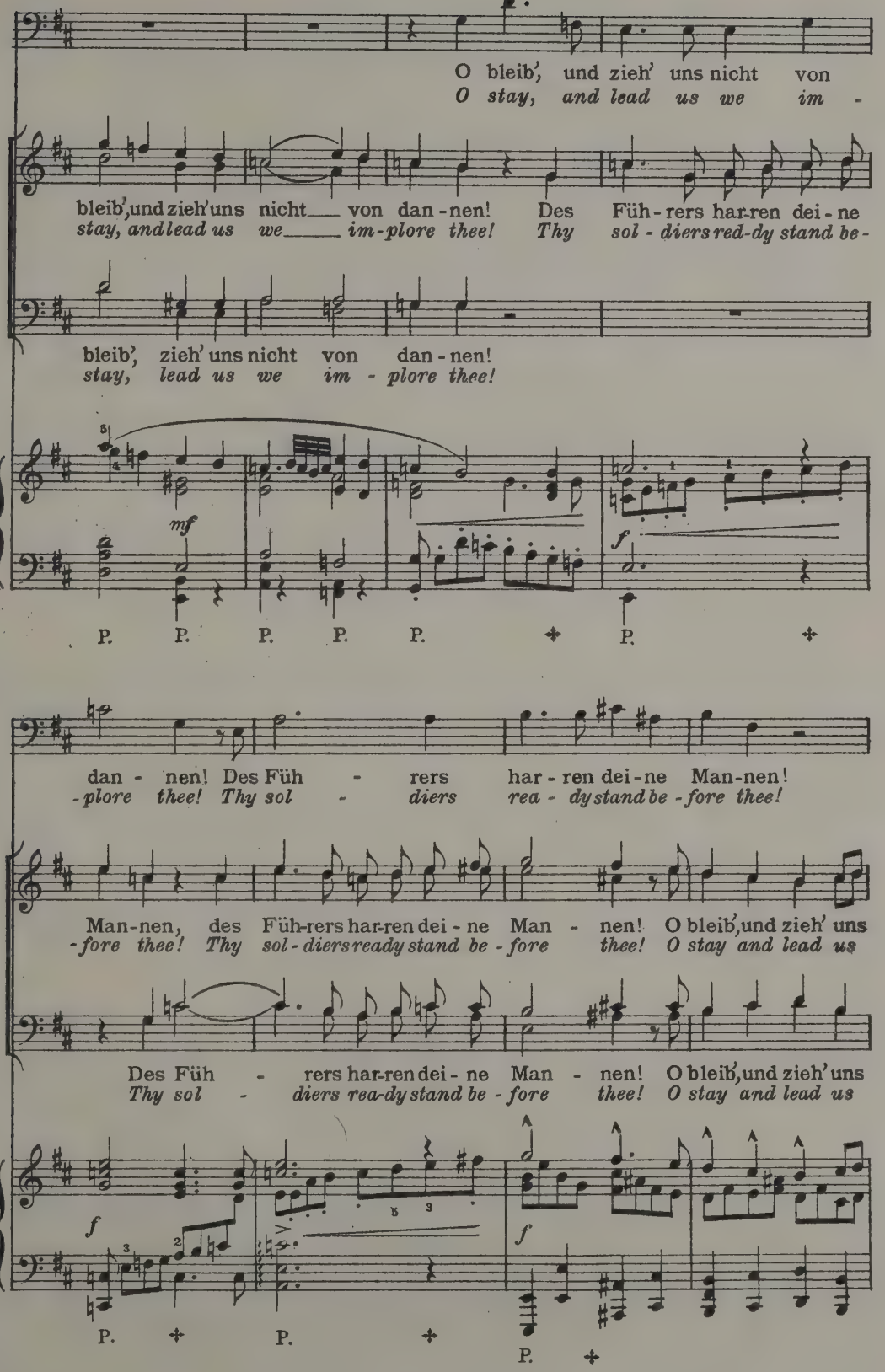

- stoss' mich nicht, wie gross auch mein Verbre - chen! Ver -
spurn me not, though great is my transgress-ion! For -
Stra - fe giebt's für dein Vergeh'n!
pen - ance can thy crime a - tone!
Him - - mels Se - - gen
bless - - ing from us
Weh' uns! Wo fän - den
Ah me! Where shall our
bleib'! O bleib'! Wo
stay! O stay! Where
bleib'! O bleib'! Wo
stay! O stay! Where
fp
fp
P.
P.

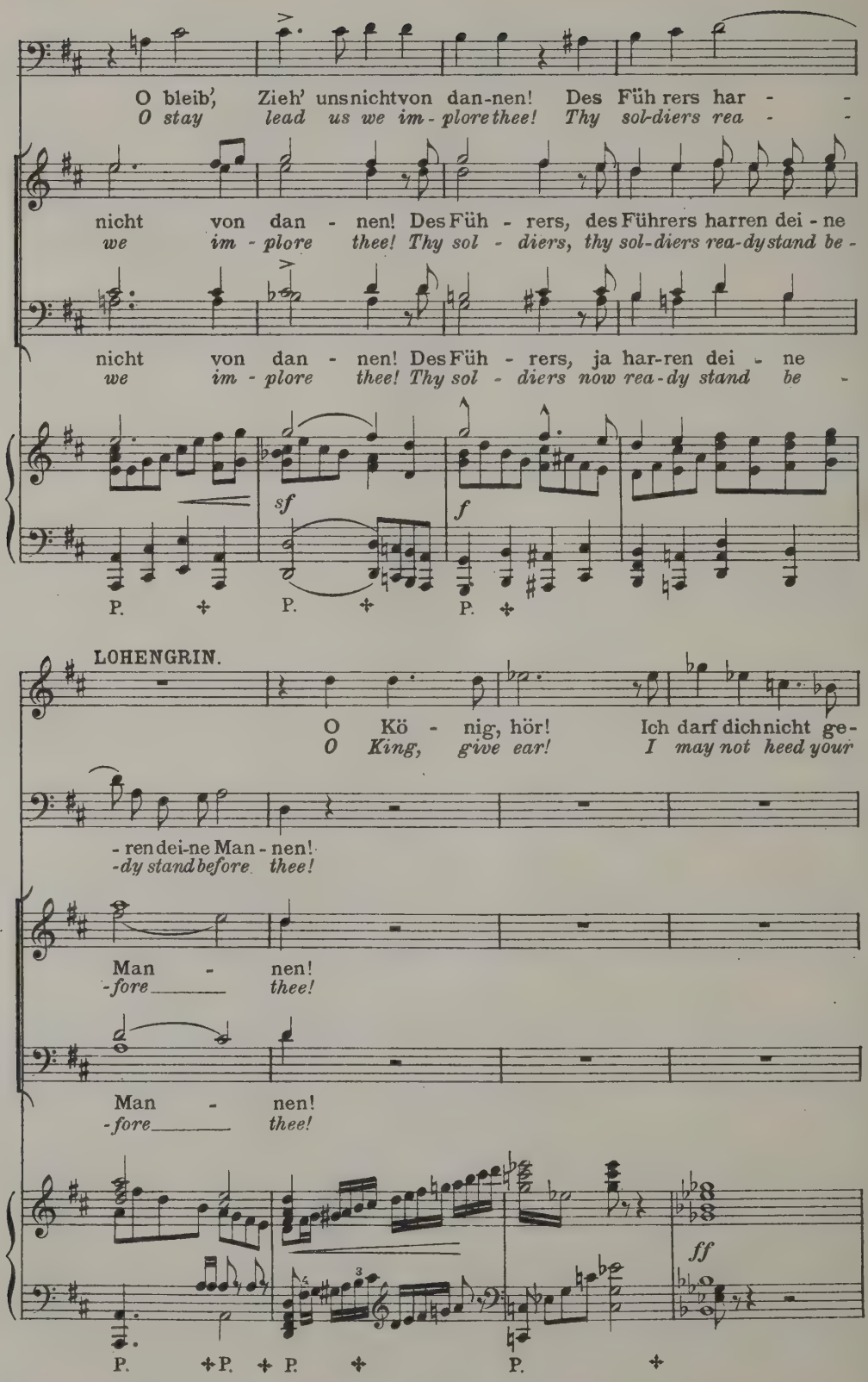

- lass', ach, ver-lass' mich Ärmste nicht! Verlass' mich
- sake, ah for-sake the sin-ner not! Forsake me
Ach! mich wie dich trifft ihre her - be Pein! Mich wie
A - las with thee I feel the hea - vy woe! I with
flieh'n, wo fän - den Trost wir dann?
pass, where shall we find con - tent?
f
dein wir Trö - - stung dann?
hearts e'er find con - tent?
fän - den dein wir Trö - - stung dann?
shall our hearts e'er find con - tent?
fän - den dein wir Trö - - stung dann?
shall our hearts e'er find con - tent?
fp cresc.
dim.
p
P. P. P. P. P.


nicht! Verlass' mich nicht! Ach, ver- lass', ver - lass'
not! Forsake me not! Ah, for-sake, for - sake
dich trifft ih - re her - be Pein!
thee feel now the hea - vy woe!
O blei - be! Wo
O stay thou! Where
f
Wo
Where
f
f
Wo
Where
f
f
Wo
Where
f
cresc.
f
P.
P.
P.

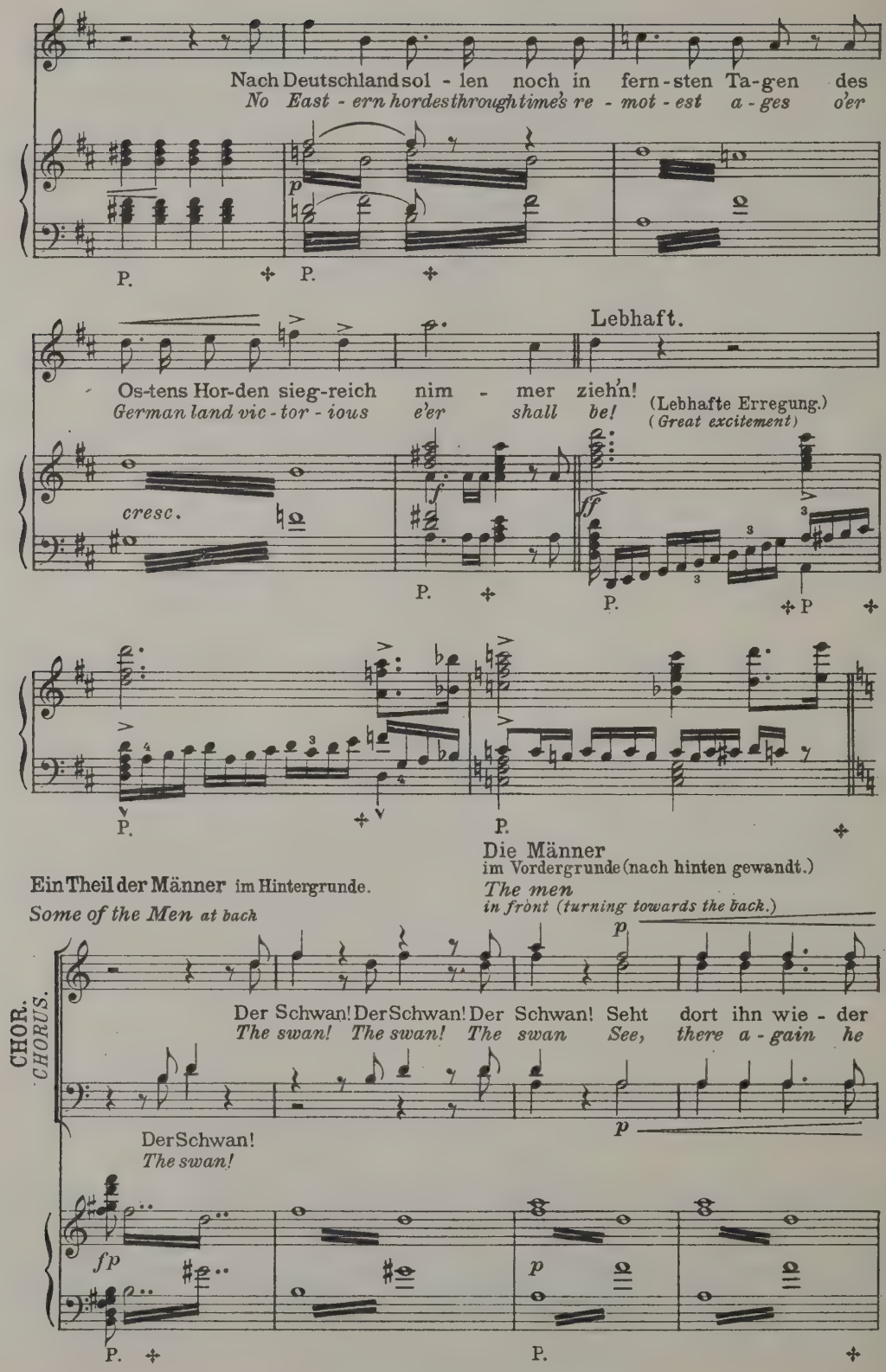

die Ar - - me nicht!
for - sake me not!
ff
Ge - trennt,
A - part
fän - den Trö - - stung wir?
shall we find con - tent?
fän - den Trö - - stung wir?
shall we find con - tent?
fän - den Trö - - stung wir?
shall we find con - tent?
fän - den Trö - - stung wir?
shall we find con - tent?
più f
ff
3
6
P.
P.
P.

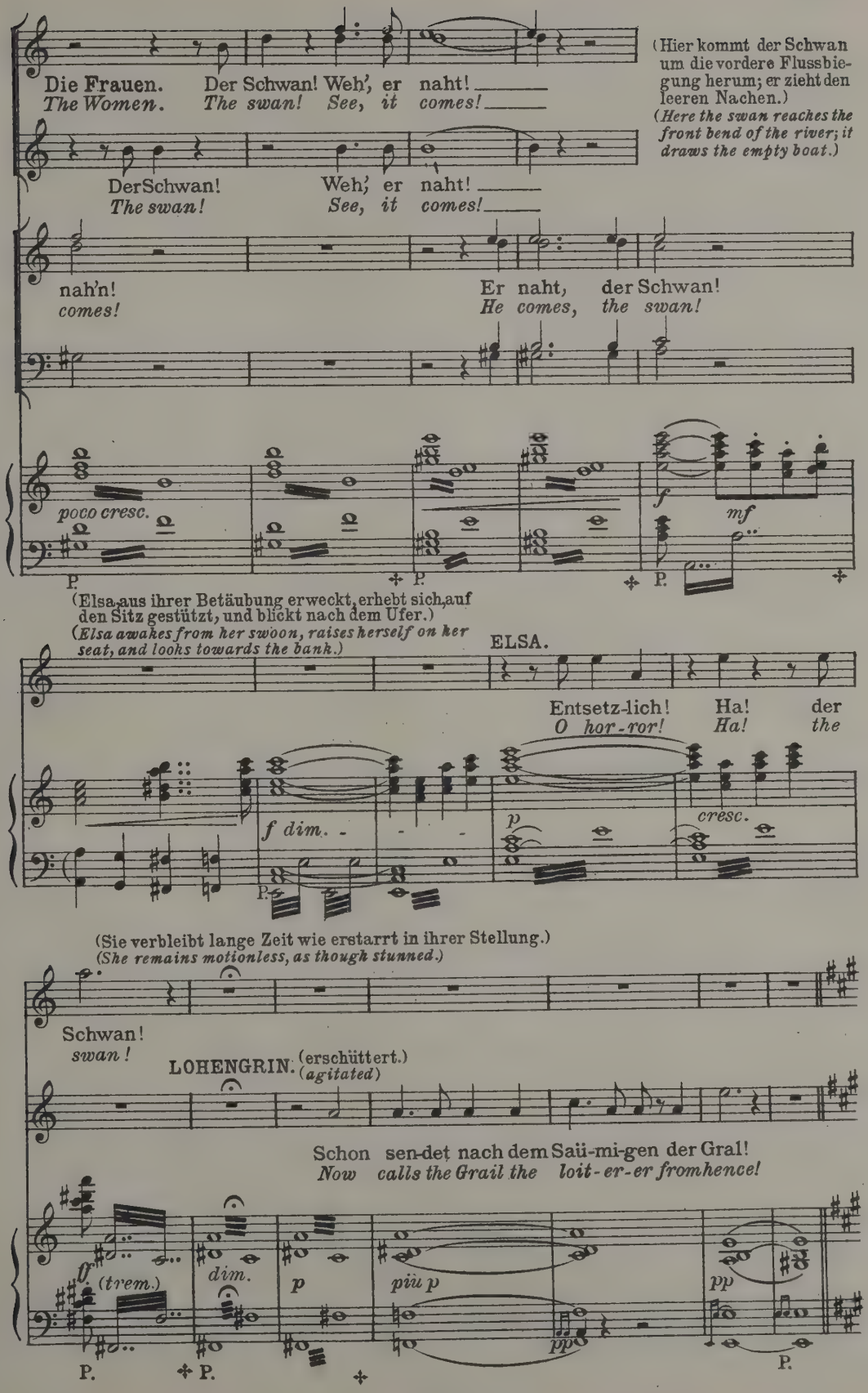

ge-schie - den sol - len wir uns seh'n:
to live through all the span of time:
dies muss die Stra - fe,
that is the sen - tence,
(Elsa sinkt mit einem Schrei zurück.)
(Elsa sinks back with a cry.)
dies die Süh - ne sein!
must the pen - ance be!
KÖNIG.
KING.
(umgestüm Lohengrin umdrängend)
(impetuously crowding round Lohengrin.)
bleib'!
stay!
CHOR.
CHORUS.
Alle Männer.
All The Men.
P.


O bleib', und zieh' uns nicht von
O stay, and lead us we im -
bleib', und zieh' uns nicht von dan - nen! Des Füh - rers har-ren dei - ne
stay, and lead us we im-plore thee! Thy sol - diers red-dy stand be -
bleib', zieh' uns nicht von dan - nen!
stay, lead us we im - plore thee!
mf
f
P. P. P. P. P. P.
dan - nen! Des Füh - rers har - ren dei - ne Man-nen!
-plore thee! Thy sol - diers rea - dy stand be - fore thee!
Man-nen, des Füh-rers har-ren dei - ne Man - nen! O bleib', und zieh' uns
-fore thee! Thy sol - diers ready stand be - fore thee! O stay and lead us
Des Füh - rers har-ren dei - ne Man - nen! O bleib', und zieh' uns
Thy sol - diers rea-dy stand be - fore thee! O stay and lead us
f
f
P. P. P.

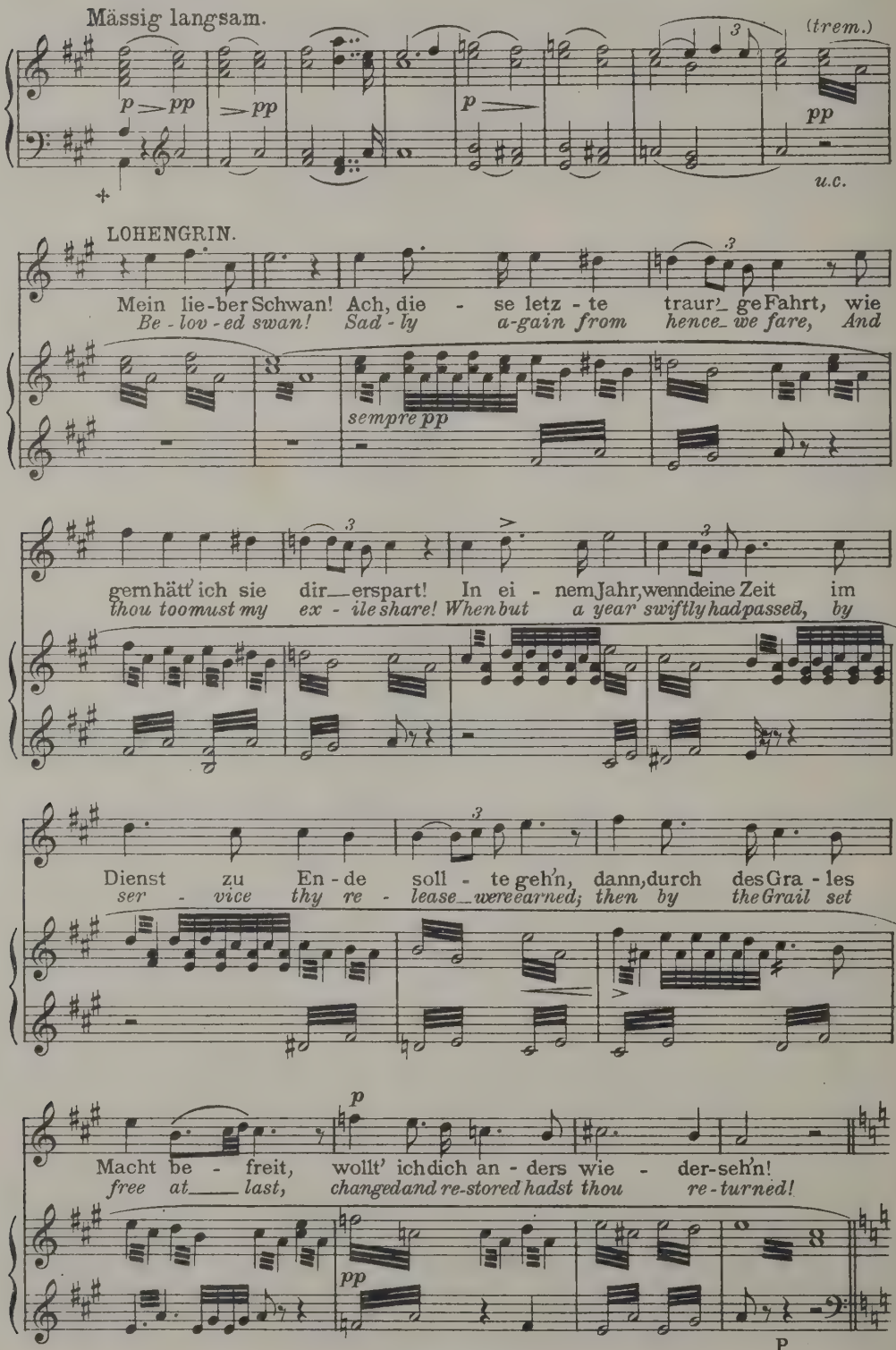

O bleib', Zieh' uns nicht von dan-nen! Des Füh rers har - -
O stay lead us we im-plore thee! Thy sol-diers rea - -
nicht von dan - nen! Des Füh - rers, des Führers harren dei - ne
we im - plore thee! Thy sol - diers, thy sol-diers rea-dy stand be -
nicht von dan - nen! Des Füh - rers, ja har-ren dei - ne
we im - plore thee! Thy sol - diers now rea-dy stand be -
sf
f
P. P. P.
LOHENGRIN.
O Kö - nig, hör! Ich darf dich nicht ge-
O King, give ear! I may not heed your
- ren dei-ne Man - nen!
-dy stand before thee!
Man - nen!
-fore thee!
Man - nen!
-fore thee!
ff
P. P. P. P.

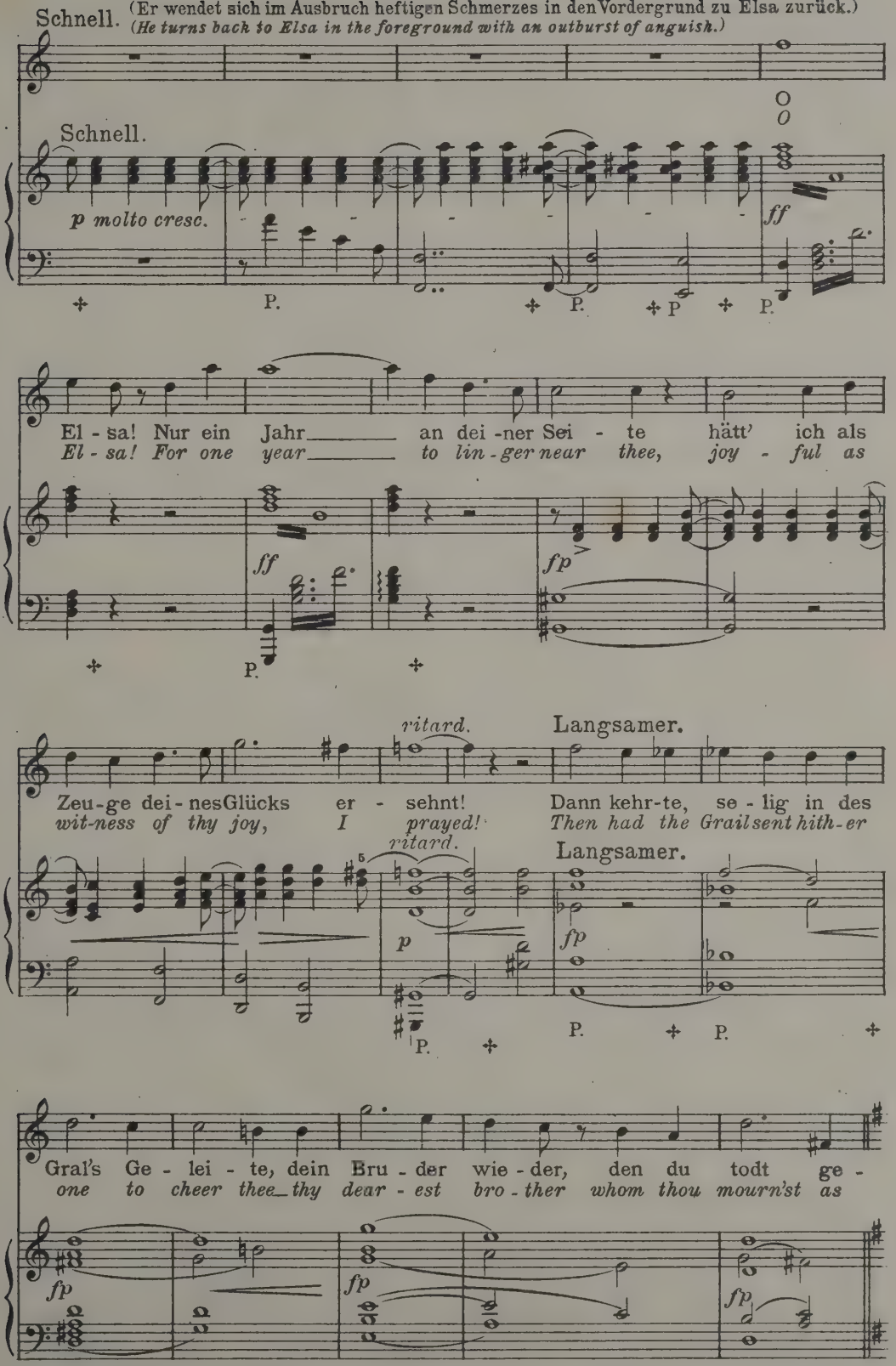
(lebhaft und schnell)
(quickly)
- lei - ten! Des Gra - les Rit - ter, habt ihr ihn erkannt, - wollt' er in
plead - ing! Once known to all men, sol-dier of the Grail; should I go
(mit dem Sänger)
fp
Un - ge - horsam mit euch streiten, ihm wä - re al - le Man-nes-kraft ent -
forth with you, its rule not heeding then would all strength of manhood in me
ffp
- wandt! Doch, gro - sser Kö - nig! lass' mich dir weis -
fail! Yet ere I leave thee, ev - er-famed King
p cresc.
ff
p
P.
P.
Etwas langsamer.
- sa - gen: Dir Rein - em ist ein gro - sser Sieg ver - lieh'n!
Heinrich: great vic - tor - ies I now foretell for thee!
p
p
cresc.
P.
P.
P.
P.

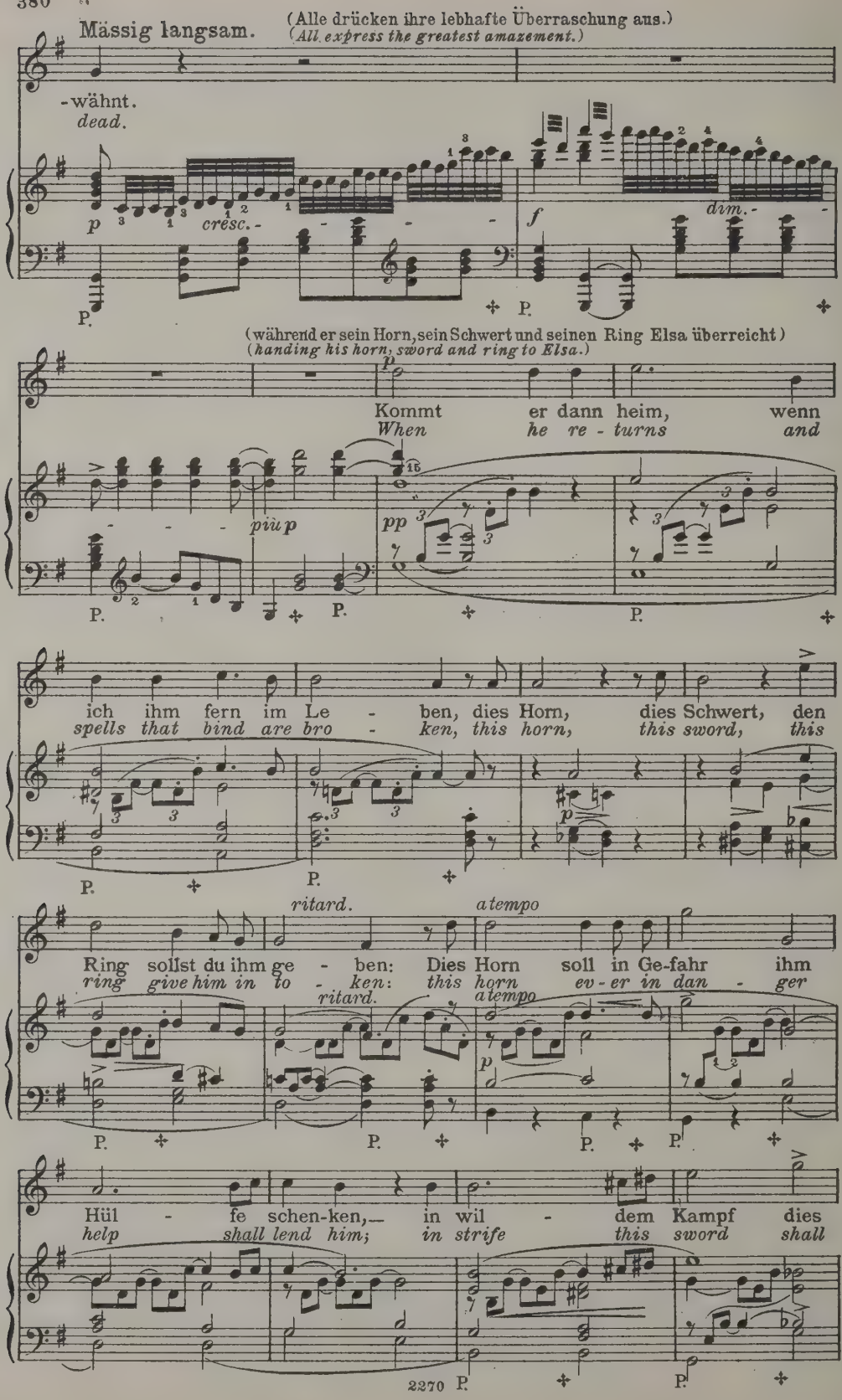

Nach Deutschland sol - len noch in fern - sten Ta - gen des
No East - ern hordes through time's re - mot - est a - ges o'er
p
P.
P.
Lebhaft.
Os-tens Hor-den sieg-reich nim - mer zieh'n!
German land vic - tor - ious e'er shall be!
(Lebhafte Erregung.)
(Great excitement)
cresc.
f
ff
P.
P.
P
P.
P.
Die Männer
im Vordergrunde (nach hinten gewandt.)
The men
in front (turning towards the back.)
Ein Theil der Männer im Hintergrunde.
Some of the Men at back
p
CHOR.
CHORUS.
Der Schwan! Der Schwan! Der Schwan! Seht dort ihn wie - der
The swan! The swan! The swan See, there a - gain he
p
Der Schwan!
The swan!
fp
p
P.
P.

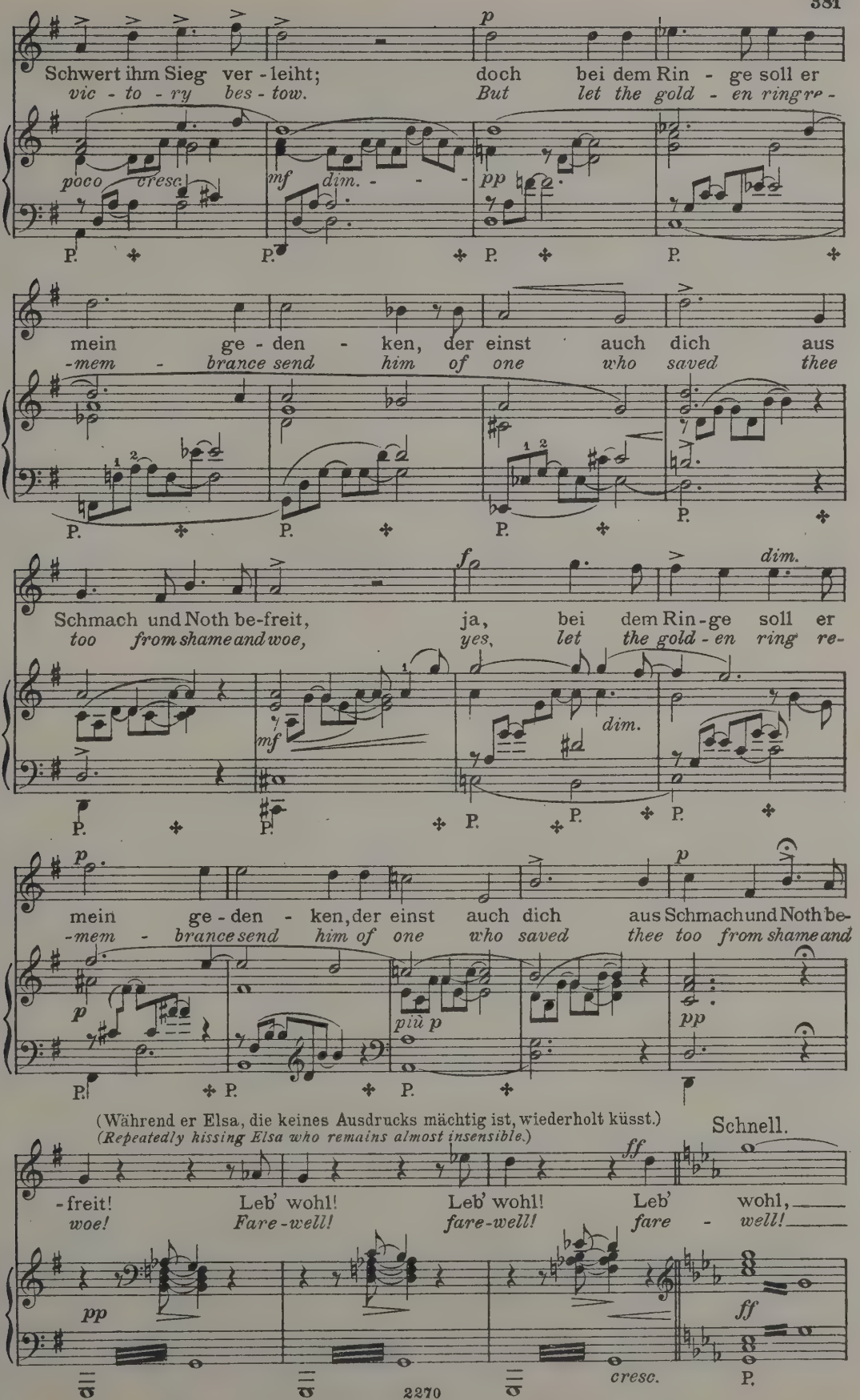

Die Frauen. Der Schwan! Weh', er naht!
The Women. The swan! See, it comes!
(Hier kommt der Schwan um die vordere Flussbiegung herum; er zieht den leeren Nachen.)
(Here the swan reaches the front bend of the river; it draws the empty boat.)
Der Schwan! Weh', er naht!
The swan! See, it comes!
nah'n!
comes!
Er naht, der Schwan!
He comes, the swan!
poco cresc.
f
mf
P.
(Elsa, aus ihrer Betäubung erweckt, erhebt sich auf den Sitz gestützt, und blickt nach dem Ufer.)
(Elsa awakes from her swoon, raises herself on her seat, and looks towards the bank.)
ELSA.
Entsetz-lich! Ha! der
O hor-ror! Ha! the
f dim.
p
cresc.
(Sie verbleibt lange Zeit wie erstarrt in ihrer Stellung.)
(She remains motionless, as though stunned.)
Schwan!
swan!
LOHENGRIN. (erschüttert.)
(agitated)
Schon sen-det nach dem Saü-mi-gen der Gral!
Now calls the Grail the loit-er-er from hence!
(trem.)
dim.
p
piu p
pp
pp
P.

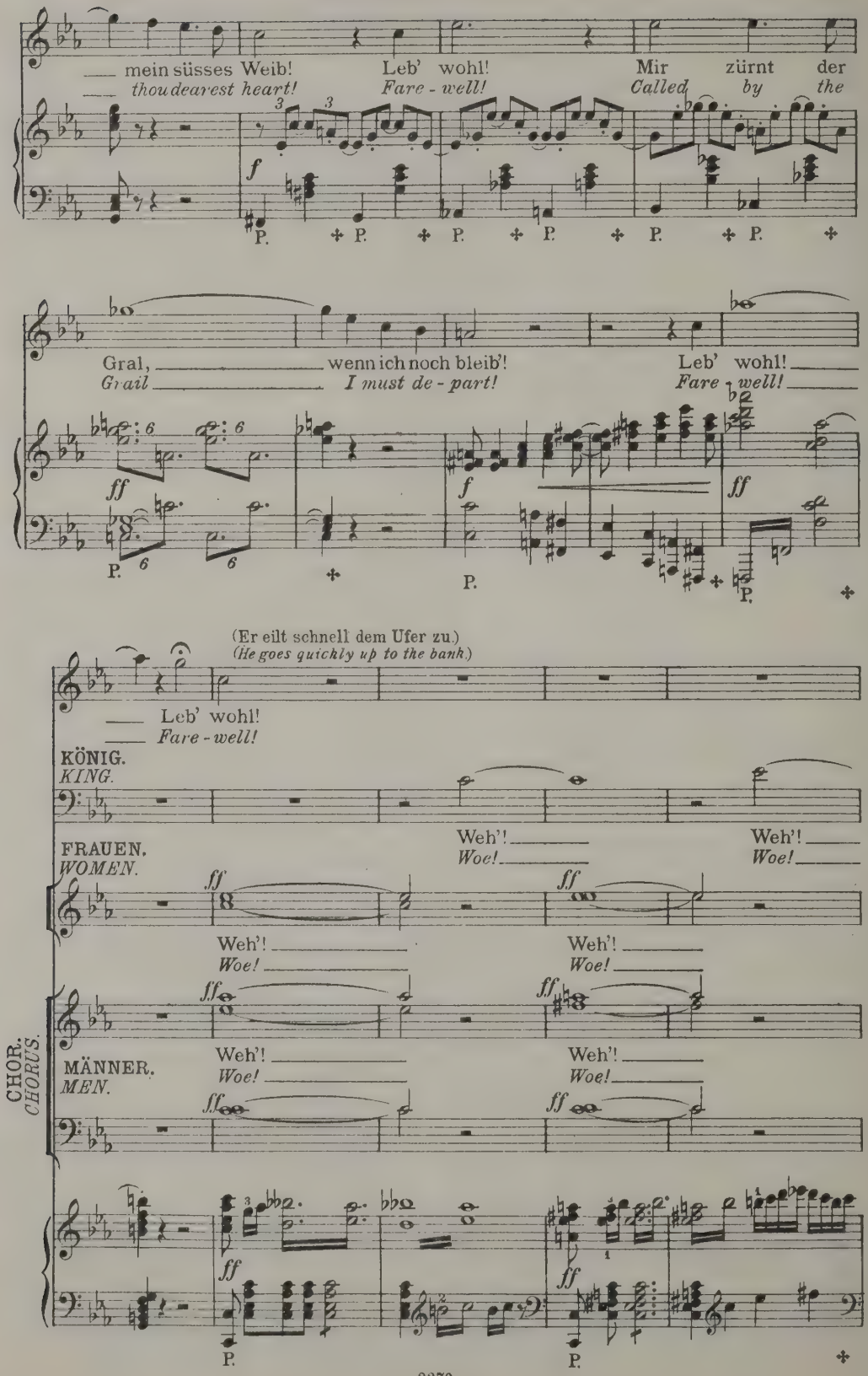
(Unter der gespanntesten Erwartung der Übrigen tritt Lohengrin dem Ufer näher und neigt sich zu dem Schwan, ihn wehmüthig betrachtend.)
(Amidst the keenest suspense of the rest Lohengrin goes up to the bank and bends over the swan, gazing on it sadly.)

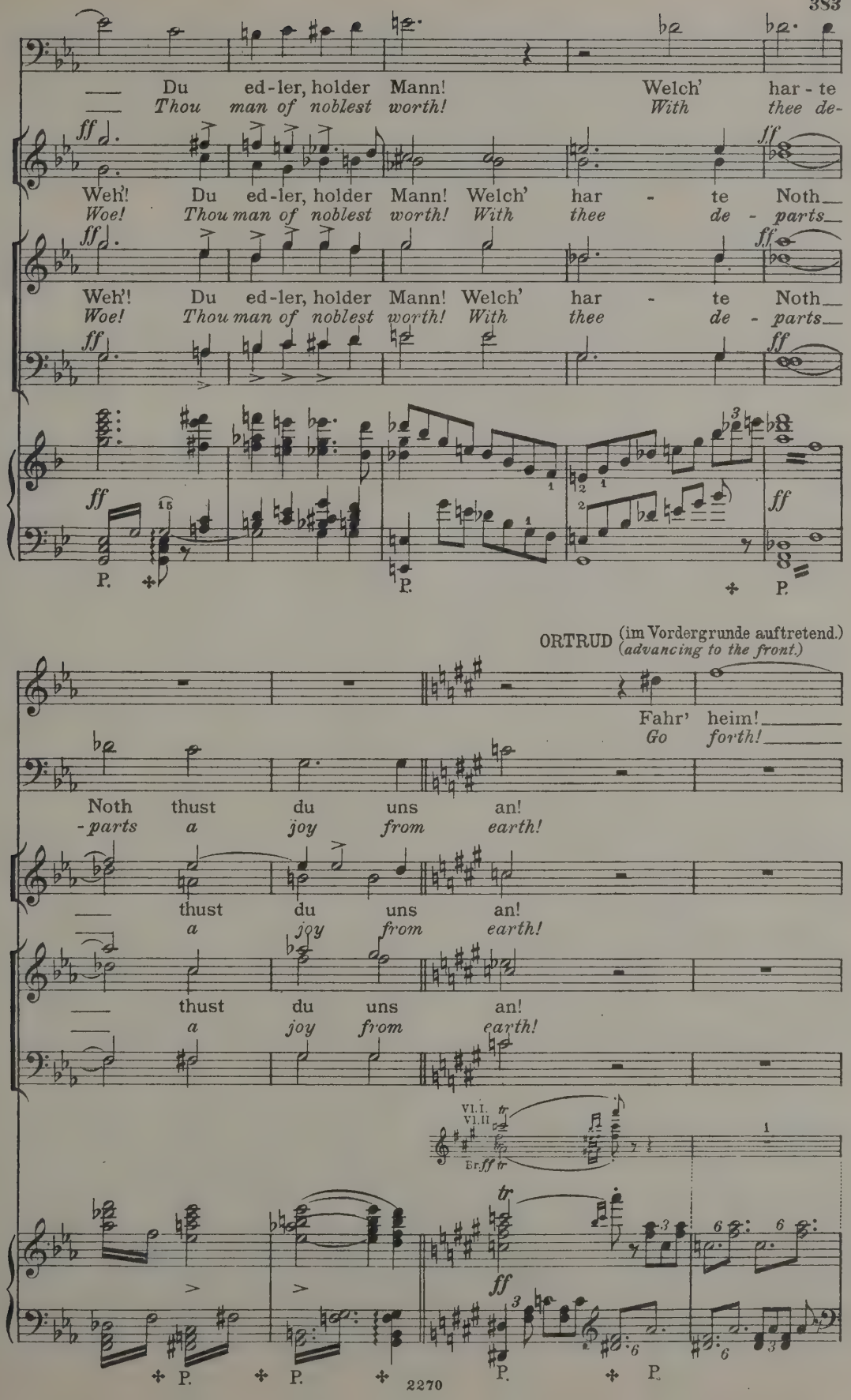

Mässig langsam.
(trem.)
u.c.
LOHENGRIN.
Mein lie-ber Schwan! Ach, die - se letz - te traur' ge Fahrt, wie
Be - lov - ed swan! Sad - ly a-gain from hence we fare, And
sempre pp
gern hätt' ich sie dir erspart! In ei - nem Jahr, wenn deine Zeit im
thou too must my ex - ile share! When but a year swiftly had passed, by
Dienst zu En - de soll - te geh'n, dann, durch des Gra - les
ser - vice thy re - lease were earned; then by the Grail set
Macht be - freit, wollt' ich dich an - ders wie - der-seh'n!
free at last, changed and re-stored hadst thou re-turned!
P.

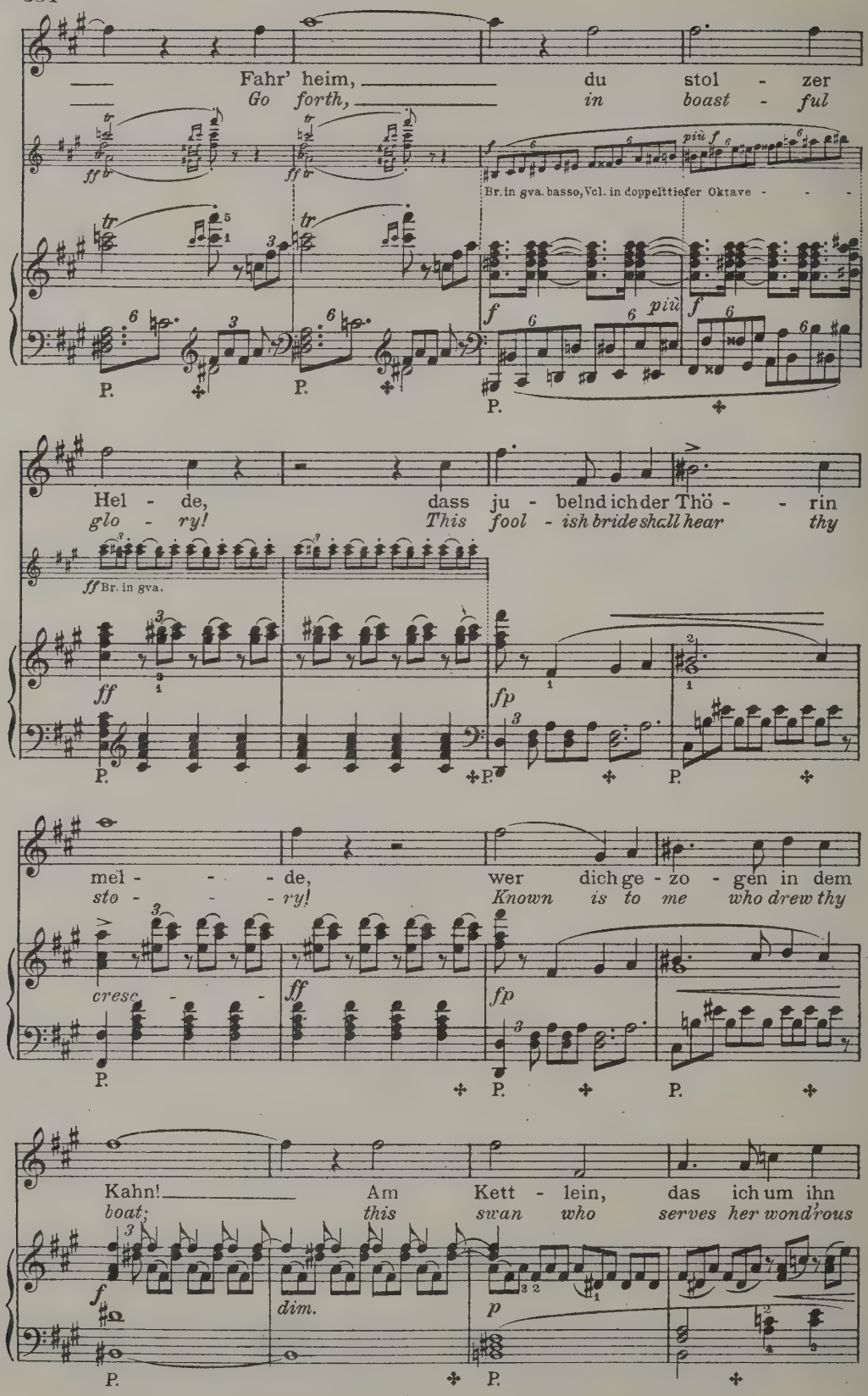

Schnell. (Er wendet sich im Ausbruch heftigen Schmerzes in den Vordergrund zu Elsa zurück.)
(He turns back to Elsa in the foreground with an outburst of anguish.)
Schnell.
p molto cresc.
ff
El - sa! Nur ein Jahr an dei - ner Sei - te hätt' ich als
El - sa! For one year to lin - ger near thee, joy - ful as
ritard.
Langsamer.
Zeu - ge dei - nes Glücks er - sehnt! Dann kehr - te, se - lig in des
wit - ness of thy joy, I prayed! Then had the Grail sent hith - er
Gral's Ge - lei - te, dein Bru - der wie - der, den du todt ge -
one to cheer thee_thy dear - est bro - ther whom thou mourn'st as

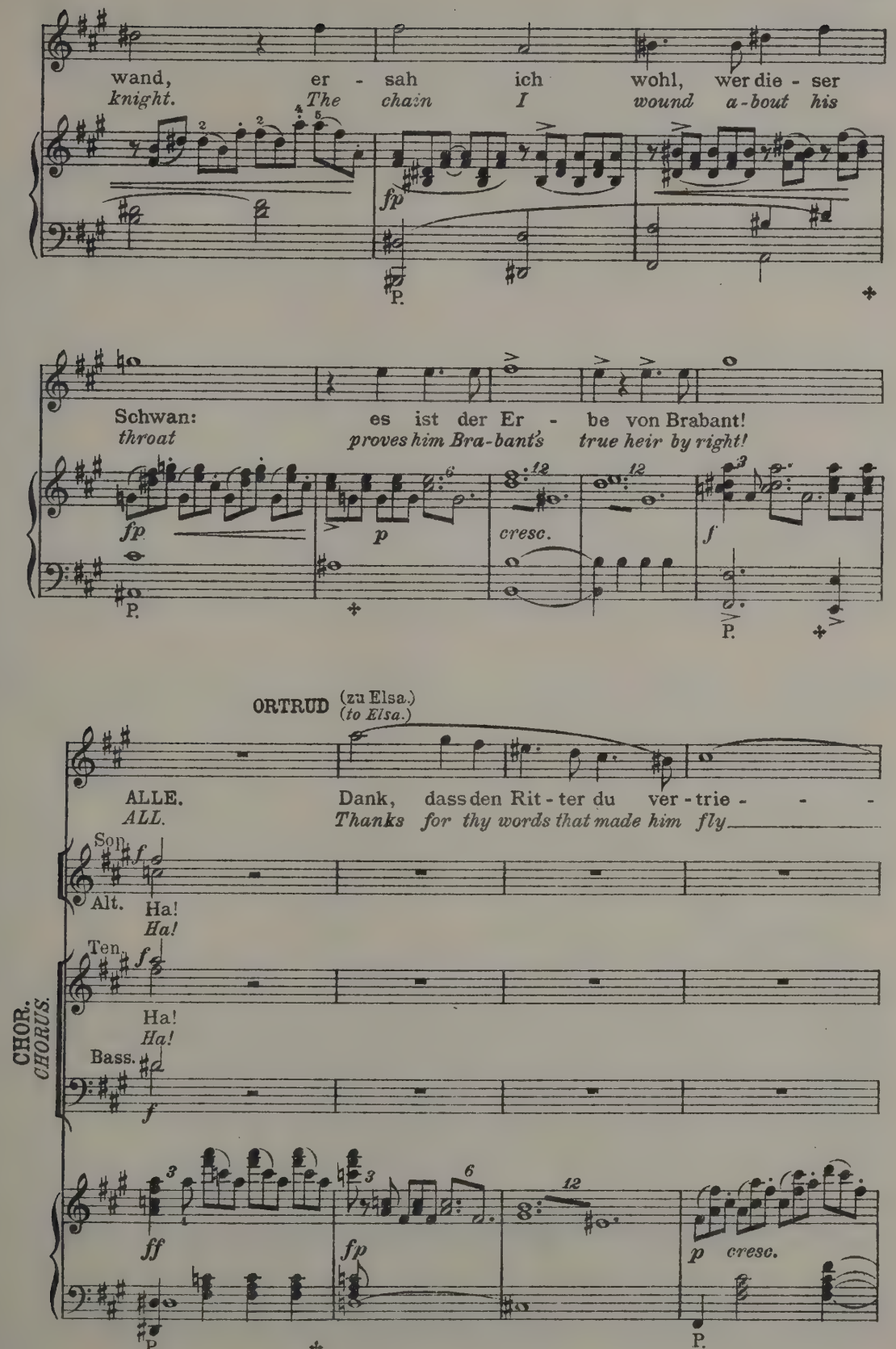

Mässig langsam.
(Alle drücken ihre lebhafte Überraschung aus.)
(All express the greatest amazement.)
-wähnt.
dead.
cresc.-
dim.-
(während er sein Horn, sein Schwert und seinen Ring Elsa überreicht)
(handing his horn, sword and ring to Elsa.)
Kommt er dann heim, wenn
When he re - turns and
più p
ich ihm fern im Le - ben, dies Horn, dies Schwert, den
spells that bind are bro - ken, this horn, this sword, this
ritard.
a tempo
Ring sollst du ihm ge - ben: Dies Horn soll in Ge-fahr ihm
ring give him in to - ken: this horn ev - er in dan - ger
Hül - fe schen-ken, in wil - dem Kampf dies
help shall lend him; in strife this sword shall
2270

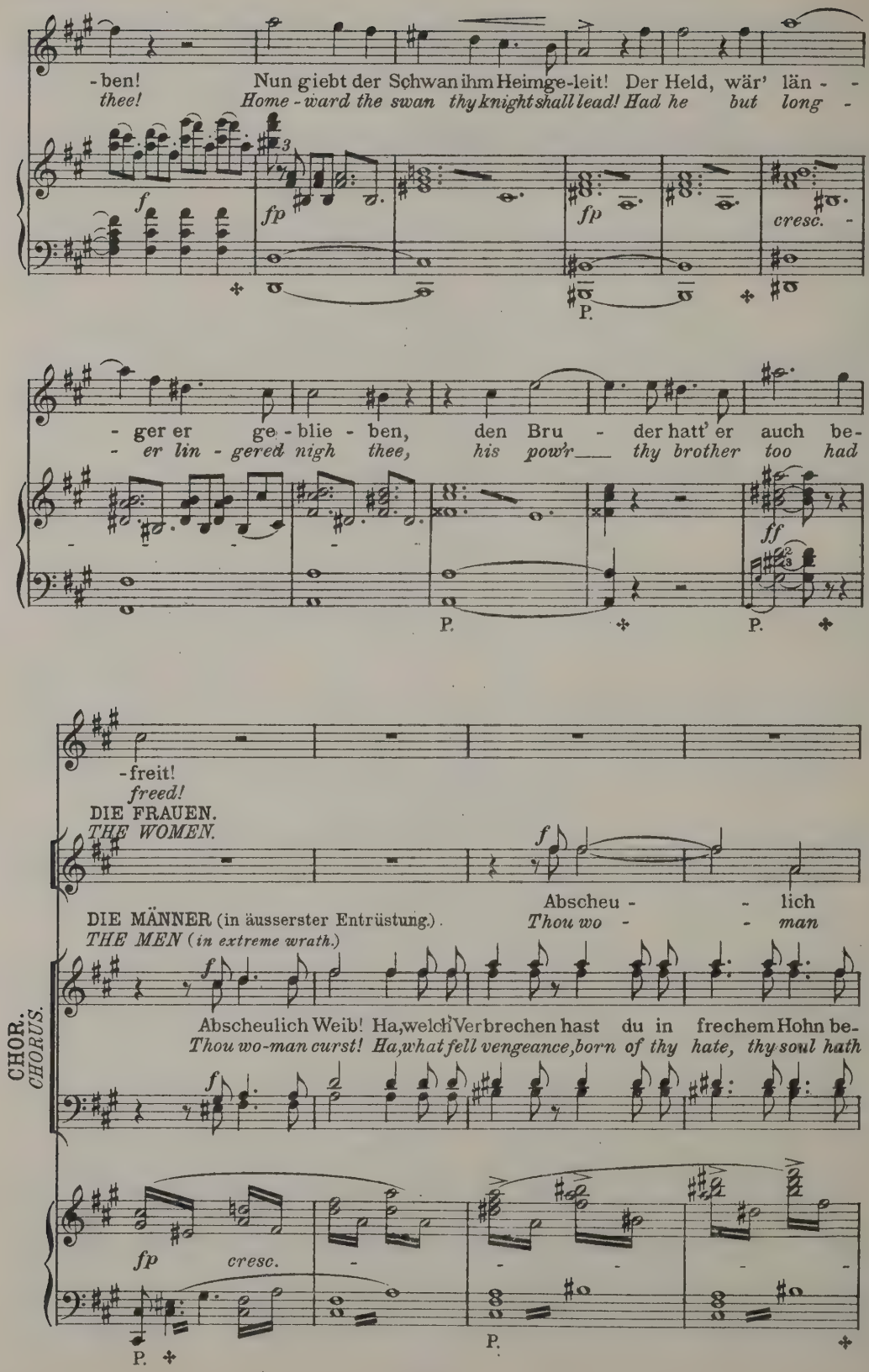

Schwert ihm Sieg ver - leiht; doch bei dem Rin - ge soll er
vic - to - ry bes - tow. But let the gold - en ring re -
poco cresc.
mf dim.
pp
mein ge - den - ken, der einst auch dich aus
-mem - brance send him of one who saved thee
Schmach und Noth be-freit, ja, bei dem Rin-ge soll er
too from shame and woe, yes, let the gold - en ring re-
mein ge - den - ken, der einst auch dich aus Schmach und Noth be-
-mem - brance send him of one who saved thee too from shame and
(Während er Elsa, die keines Ausdrucks mächtig ist, wiederholt küsst.)
(Repeatedly kissing Elsa who remains almost insensible.)
Schnell.
-freit! Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl,
woe! Fare-well! fare-well! fare - well!
cresc.

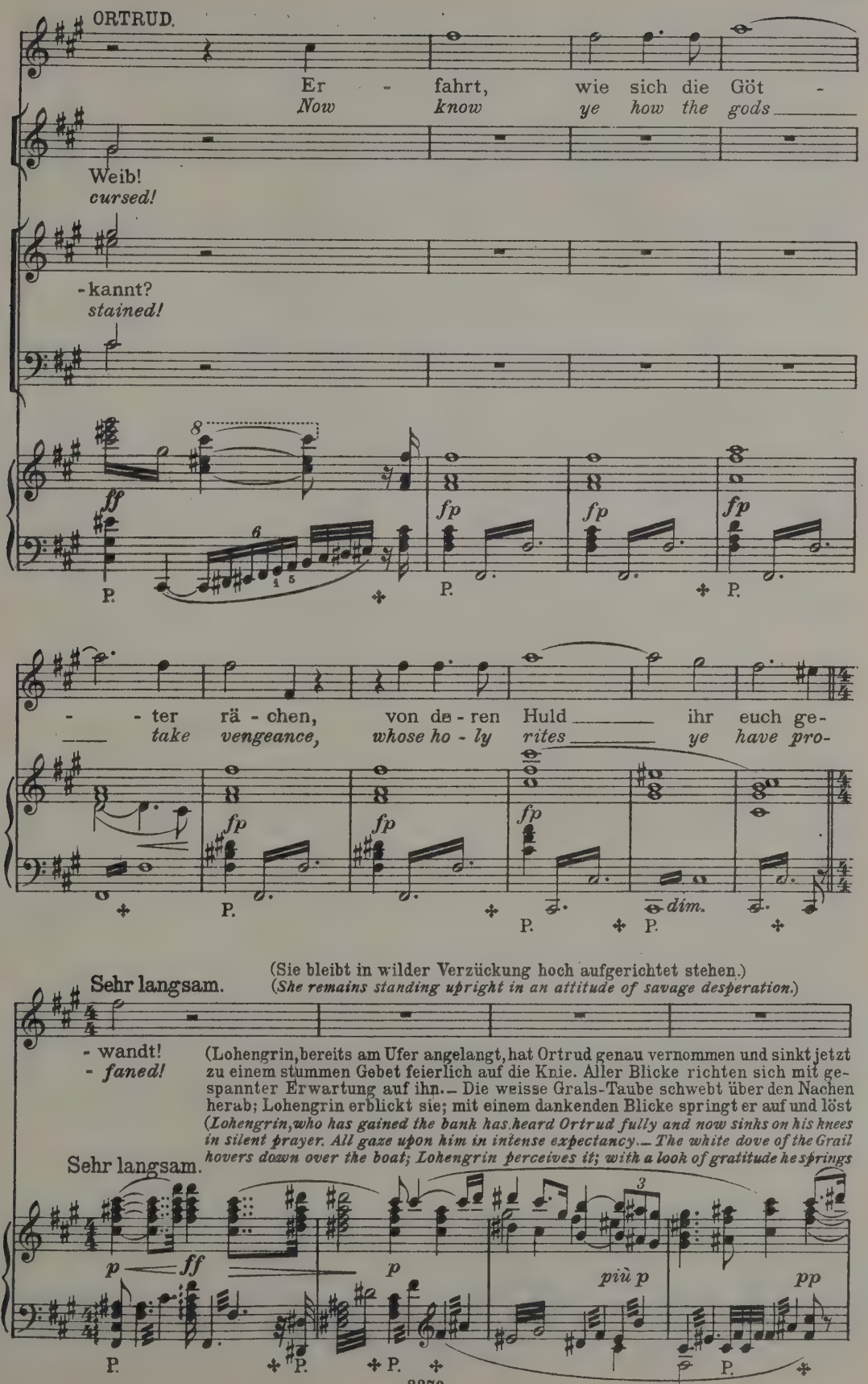

mein süsses Weib! Leb' wohl! Mir zürnt der
thou dearest heart! Fare - well! Called by the
Gral, wenn ich noch bleib'! Leb' wohl!
Grail I must de - part! Fare - well!
(Er eilt schnell dem Ufer zu.)
(He goes quickly up to the bank.)
Leb' wohl!
Fare - well!
KÖNIG.
KING.
FRAUEN.
WOMEN.
Weh'!
Woe!
MÄNNER.
MEN.
CHOR.
CHORUS.


Du ed-ler, holder Mann! Welch' har-te
Thou man of noblest worth! With thee de-
Weh! Du ed-ler, holder Mann! Welch' har - te Noth
Woe! Thou man of noblest worth! With thee de - parts
Weh! Du ed-ler, holder Mann! Welch' har - te Noth
Woe! Thou man of noblest worth! With thee de - parts
ORTRUD (im Vordergrunde auftretend.)
(advancing to the front.)
Fahr' heim!
Go forth!
Noth thust du uns an!
-parts a joy from earth!
thust du uns an!
a joy from earth!
thust du uns an!
a joy from earth!
Vl. I.
Vl. II
Br.
P.


Fahr' heim, du stol - zer
Go forth, in boast - ful
Br. in gva. basso, Vcl. in doppelttiefer Oktave
Hel - de, dass ju - belnd ich der Thö - - rin
glo - ry! This fool - ish bride shall hear thy
Br. in gva.
mel - - - - de, wer dich ge - zo - gen in dem
sto - - - - ry! Known is to me who drew thy
Kahn! Am Kett - lein, das ich um ihn
boat; this swan who serves her wond'rous

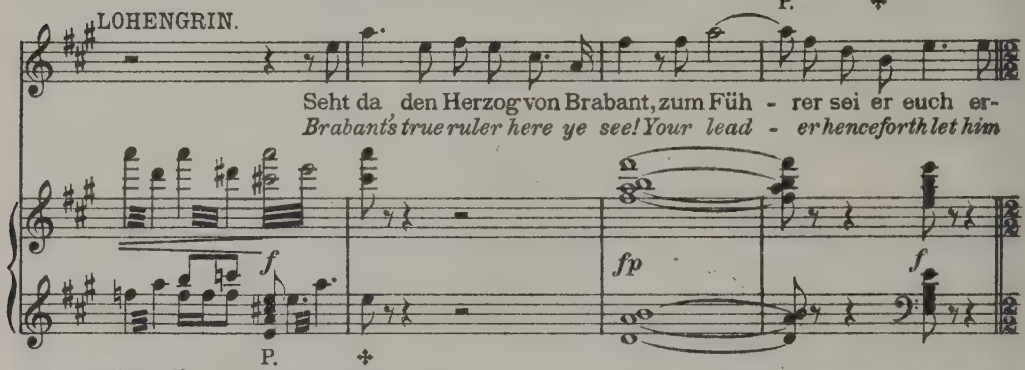

wand, er - sah ich wohl, wer die - ser
knight. The chain I wound a-bout his
fp
P.
Schwan: es ist der Er - be von Brabant!
throat proves him Bra-bant's true heir by right!
fp
p
cresc.
f
P.
ORTRUD (zu Elsa.) (to Elsa.)
ALLE. Dank, dass den Rit - ter du ver - trie - - -
ALL. Thanks for thy words that made him fly
Son.
Alt. Ha!
Ha!
Ten.
Ha!
Ha!
Bass.
CHOR. CHORUS.
ff
fp
p cresc.
P.

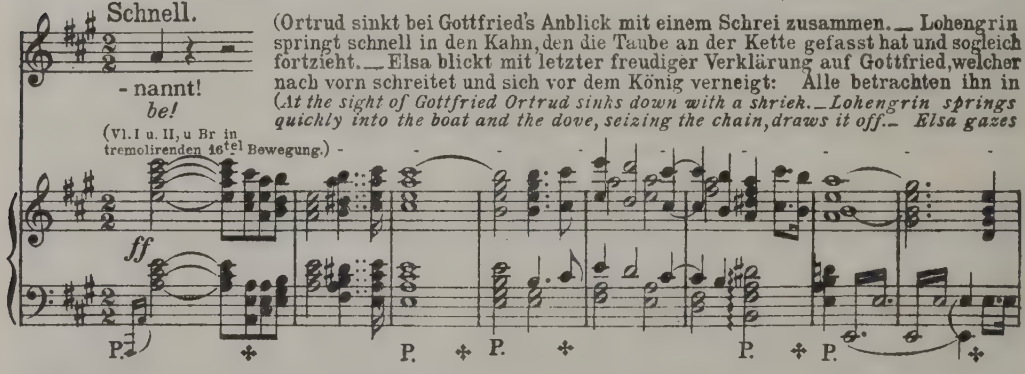

-ben! Nun giebt der Schwan ihm Heimge-leit! Der Held, wär' län- -
thee! Home-ward the swan thy knight shall lead! Had he but long -
f
fp
fp
cresc. -
P.
- ger er ge-blie-ben, den Bru - der hatt' er auch be-
- er lin-gered nigh thee, his pow'r thy brother too had
ff
P.
P.
-freit!
freed!
DIE FRAUEN.
THE WOMEN.
f
Abscheu - - lich
DIE MÄNNER (in äusserster Entrüstung).
THE MEN (in extreme wrath.)
Thou wo - - man
f
Abscheulich Weib! Ha, welch Verbrechen hast du in frechem Hohn be-
Thou wo-man curst! Ha, what fell vengeance, born of thy hate, thy soul hath
CHOR.
CHORUS.
f
fp
cresc.
P.
P.


ORTRUD.
Er - fahrt, wie sich die Göt -
Now know ye how the gods
Weib!
cursed!
-kannt?
stained!
ff
fp
fp
fp
P.
P.
P.
- - ter rä - chen, von de - ren Huld ihr euch ge-
take vengeance, whose ho - ly rites ye have pro-
fp
fp
fp
dim.
P.
P.
P.
Sehr langsam.
(Sie bleibt in wilder Verzückung hoch aufgerichtet stehen.)
(She remains standing upright in an attitude of savage desperation.)
- wandt!
- faned!
(Lohengrin, bereits am Ufer angelangt, hat Ortrud genau vernommen und sinkt jetzt zu einem stummen Gebet feierlich auf die Knie. Aller Blicke richten sich mit gespannter Erwartung auf ihn. — Die weisse Grals-Taube schwebt über den Nachen herab; Lohengrin erblickt sie; mit einem dankenden Blicke springt er auf und löst
(Lohengrin, who has gained the bank has heard Ortrud fully and now sinks on his knees in silent prayer. All gaze upon him in intense expectancy. — The white dove of the Grail hovers down over the boat; Lohengrin perceives it; with a look of gratitude he springs
Sehr langsam.
p
ff
p
più p
pp
P.
P.
P.
P.

dem Schwan die Kette, worauf dieser sogleich untertaucht; an seiner Stelle hebt Lohengrin einen schönen Knaben in glänzendem Silbergewande („Gottfried") aus dem Flusse an das Ufer.)

up and unfastens the chain from the swan's neck, whereupon the swan sinks and in its place Lohengrin lifts to the bank a beautiful youth ("Gottfried") in gleaming silver garments.)


LOHENGRIN.
Seht da den Herzog von Brabant, zum Füh - rer sei er euch er-
Brabant's true ruler here ye see! Your lead - er henceforth let him
f
fp
f
P.

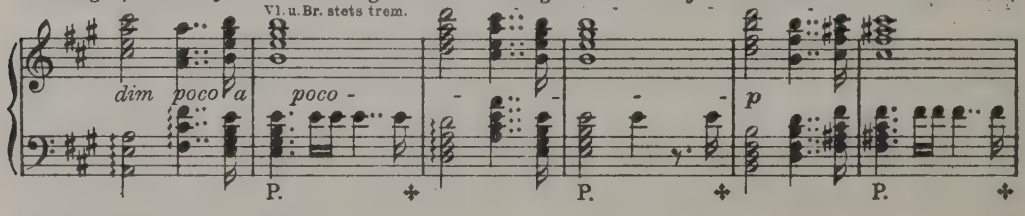


(Ortrud sinkt bei Gottfried's Anblick mit einem Schrei zusammen. — Lohengrin springt schnell in den Kahn, den die Taube an der Kette gefasst hat und sogleich fortzieht. — Elsa blickt mit letzter freudiger Verklärung auf Gottfried, welcher nach vorn schreitet und sich vor dem König verneigt: Alle betrachten ihn in

(At the sight of Gottfried Ortrud sinks down with a shriek. — Lohengrin springs quickly into the boat and the dove, seizing the chain, draws it off. — Elsa gazes

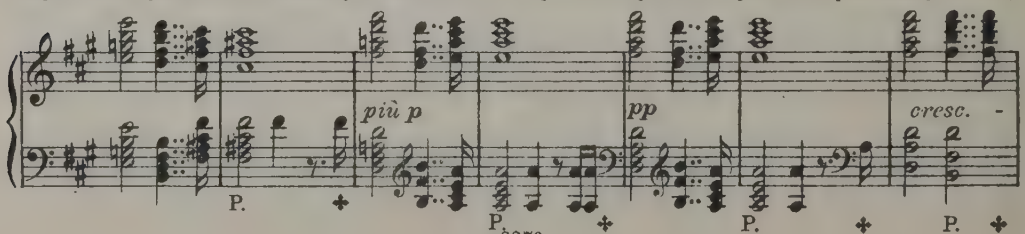
seligem Erstaunen, die Brabanter senken sich huldigend vor ihm auf die Knie. — Gottfried eilt in Elsa's Arme; diese, nach einer kurzen freudigen Entrückung, wendet hastig den Blick nach dem Ufer, wo sie

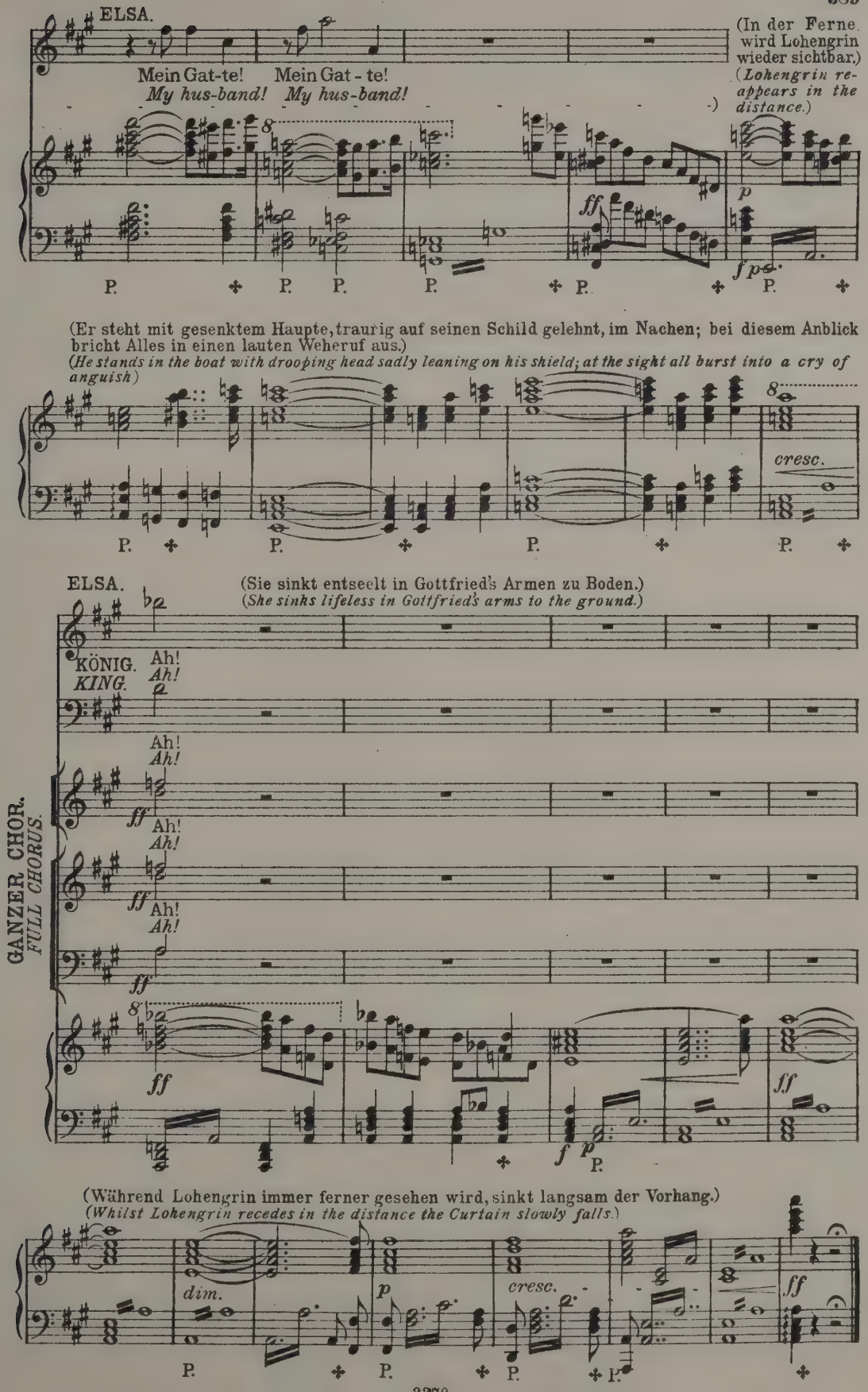
with rapture upon Gottfried who comes forward and makes obeisance to the King: all look at him with surprise and delight, the men of Brabant bowing the knee in homage to him. — Gottfried hastens to Elsa's arms: she,



Lohengrin nicht mehr erblickt.)

after a short outburst of joyous rapture, turns hastily towards the shore where Lohengrin is no longer visible.)




ELSA.
Mein Gat-te! Mein Gat-te!
My hus-band! My hus-band!
(In der Ferne wird Lohengrin wieder sichtbar.)
(Lohengrin re-appears in the distance.)
(Er steht mit gesenktem Haupte, traurig auf seinen Schild gelehnt, im Nachen; bei diesem Anblick bricht Alles in einen lauten Weheruf aus.)
(He stands in the boat with drooping head sadly leaning on his shield; at the sight all burst into a cry of anguish)
cresc.
ELSA.
(Sie sinkt entseelt in Gottfried's Armen zu Boden.)
(She sinks lifeless in Gottfried's arms to the ground.)
KÖNIG. Ah!
KING. Ah!
GANZER CHOR. FULL CHORUS.
Ah!
(Während Lohengrin immer ferner gesehen wird, sinkt langsam der Vorhang.)
(Whilst Lohengrin recedes in the distance the Curtain slowly falls.)
dim.
cresc.